

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1746

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1746

1993

I. Nos. 30382-30411

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 October 1993 to 26 October 1993*

	<i>Page</i>
No. 30382. Multilateral:	
European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) (with annexes). Concluded at Geneva on 1 February 1991	3
No. 30383. International Development Association and Angola:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Recovery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1992.....	121
No. 30384. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Roads Rehabilitation and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1993.....	123
No. 30385. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Minas Gerais Water Quality and Pollution Control Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1993	125
No. 30386. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Nutrition and Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1993	127

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1746

1993

I. N^{os} 30382-30411

TABLE DES MATIÈRES

I

***Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 octobre 1993 au 26 octobre 1993***

	<i>Pages</i>
N^o 30382. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC) [avec annexes]. Conclu à Genève le 1 ^{er} février 1991	3
N^o 30383. Association internationale de développement et Angola :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de redressement du transport</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1992	121
N^o 30384. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réfection et d'entretien des routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1993	123
N^o 30385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie — <i>Projet de contrôle de la qualité d'eau et de la pollution de Minas Gerais</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} février 1993	125
N^o 30386. Association internationale de développement et Honduras :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de nutrition et de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1993	127

- No. 30387. International Development Association and Honduras:**
 Development Credit Agreement—*Transport Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993 129
- No. 30388. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Taihu Basin Flood Control Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1993 131
- No. 30389. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Taihu Basin Flood Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1993 133
- No. 30390. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Agricultural Support Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1993 135
- No. 30391. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
 Loan Agreement—*Eastern Anatolia Watershed Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1993 137
- No. 30392. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
 Guarantee Agreement—*Bursa Water and Sanitation Project—Water Supply and Sewerage* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1993 139
- No. 30393. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
 Guarantee Agreement—*Bursa Water and Sanitation Project—Solid Waste* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1993 141
- No. 30394. International Development Association and Uganda:**
 Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1993 ... 143

- N° 30387. Association internationale de développement et Honduras :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993 129
- N° 30388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de contrôle des inondations dans le Bassin de Taihu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993 131
- N° 30389. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de contrôle des inondations dans le Bassin de Taihu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993 133
- N° 30390. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet des services d'appui agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993 135
- N° 30391. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du versant de l'Anatolia de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1993 137
- N° 30392. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Accord de garantie — *Projet d'eau et d'assainissement de Bursa - Adduction d'eau et systèmes d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1993 139
- N° 30393. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Accord de garantie — *Projet d'eau et d'assainissement de Bursa - Déchets solides* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1993 141
- N° 30394. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de recherche et de formation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1993 143

	<i>Page</i>
No. 30395. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreement dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1993.....	145
No. 30396. International Development Association and Gnyana:	
Development Credit Agreement— <i>Infrastructure Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1993.....	147
No. 30397. International Development Association and Gnyana:	
Development Credit Agreement— <i>Public Administration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1993.....	149
No. 30398. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Jharia Mine Fire Control Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1993.....	151
No. 30399. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>External Sector and Investment Liberalization Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1993.....	153
No. 30400. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Technical Assistance (Private Power Development) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993.....	155
No. 30401. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Private Financial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1993.....	157
No. 30402. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Colombo Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1993.....	159
No. 30403. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>1992 Flood Damage Restoration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1993.....	161

- N° 30395. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1993..... 145
- N° 30396. Association internationale de développement et Guyana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1993 147
- N° 30397. Association internationale de développement et Guyana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'administration publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1993 149
- N° 30398. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le contrôle du feu des mines de Jharia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1993 151
- N° 30399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Programme de libéralisation du secteur externe et de l'investissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1993 153
- N° 30400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat de garantie — *Projet d'assistance technique (développement privé de l'électricité)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 7 juillet 1993..... 155
- N° 30401. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des finances privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1993 157
- N° 30402. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de transport urbain de Colombo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1993 159
- N° 30403. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de restauration des dégâts causés par les inondations de 1992* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1993 161

	<i>Page</i>
No. 30404. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Private Sector Development Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1993	163
No. 30405. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:	
Loan Agreement— <i>Institution Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1993	165
No. 30406. Spain and China:	
Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments. Signed at Madrid on 6 February 1992.....	167
No. 30407. Finland and Denmark (also on behalf of the Faroe Islands):	
Agreement on free trade between Finland and the Faroe Islands (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 19 November 1992.....	201
No. 30408. Finland and Estonia:	
Agreement on Economic cooperation and assistance. Signed at Tallinn on 22 June 1993.....	425
No. 30409. Austria and Turkey:	
Agreement regarding trade of agricultural products (with annexes) Signed at Vienna on 10 December 1991.....	431
No. 30410. Austria and Slovenia:	
Agreement on social security (with final protocol). Signed at Vienna on 30 November 1992.....	447
No. 30411. Austria and Canada:	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Vienna on 22 June 1993.....	505
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Russian Federation under article 4.....	556
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Notification by Ukraine under article 45 (4).....	563

Pages

N° 30404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt — <i>Prêt d'ajustement au développement du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1993	163
N° 30405. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :	
Accord de prêt — <i>Projet de renforcement institutionnel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1993	165
N° 30406. Espagne et Chine :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 6 février 1992.....	167
N° 30407. Finlande et Danemark (également au nom des îles Féroé) :	
Accord relatif au libre-échange entre la Finlande et les îles Féroé (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 19 novembre 1992.....	201
N° 30408. Finlande et Estonie :	
Accord relatif à la coopération et à l'assistance économiques. Signé à Tallinn le 22 juin 1993	425
N° 30409. Autriche et Turquie :	
Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec annexes). Signé à Vienne le 10 décembre 1991.....	431
N° 30410. Autriche et Slovénie :	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 30 novembre 1992.....	447
N° 30411. Autriche et Canada :	
Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Vienne le 22 juin 1993	505
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4.....	556
N° 15705. Conventiou sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Notification d'Ukraine en vertu du paragraphe 4 de l'article 45	563

	<i>Page</i>
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Philippines	564
No. 29215. United Nations Convention on the carriage of goods by sea. Concluded at Hamburg on 31 March 1978:	
Accession by the Cameroon	565
No. 29376. Development Credit Agreement (<i>Reconstruction Import Credit</i>) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association. Signed at Washington on 15 April 1992:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 March 1993.....	566

	<i>Pages</i>
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification des Philippines.....	564
N° 29215. Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Conclue à Hambourg le 31 mars 1978 :	
Adhésion du Cameroun.....	565
N° 29376. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'importation pour la reconstruction</i>) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 15 avril 1992 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 mars 1993.....	566

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 October 1993 to 26 October 1993

Nos. 30382 to 30411

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 octobre 1993 au 26 octobre 1993

N^{os} 30382 à 30411

No. 30382

MULTILATERAL

**European Agreement on Important International Combined
Transport Lines and Related Installations (AGTC) (with
annexes). Concluded at Geneva on 1 February 1991**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 20 October 1993.

MULTILATÉRAL

**Accord européen sur les grandes lignes de transport inter-
national combiné et les installations connexes (AGTC)
[avec annexes]. Conclu à Genève le 1^{er} février 1991**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 20 octobre 1993.

EUROPEAN AGREEMENT¹ ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLA- TIONS (AGTC)

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to facilitate the international transport of goods,

AWARE of the expected increase in the international transport of goods as a consequence of growing international trade,

CONSCIOUS of the adverse environmental consequences such developments might have,

EMPHASIZING the important role of combined transport to alleviate the burden on the European road network, particularly in trans-alpine traffic, and to mitigate environmental damages,

CONVINCED that, in order to make international combined transport in Europe more efficient and attractive to customers, it is essential to establish a legal framework which lays down a co-ordinated plan for the development of combined transport services and the infrastructure necessary for their operation based on internationally agreed performance parameters and standards,

HAVE AGREED as follows:

Chapter I

GENERAL

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "combined transport" shall mean the transport of goods in one and the same transport unit using more than one mode of transport;

¹ Came into force on 20 October 1993, i.e., 90 days after the date on which eight Parties had deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 10 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Austria.....	22 July 1993
Denmark.....	9 January 1992 A
France.....	28 May 1992 AA
Germany.....	30 July 1992
Netherlands.....	13 May 1992 A
(For the Kingdom in Europe)	
Norway.....	30 April 1992 A
Romania.....	21 May 1993
Switzerland.....	11 February 1993

(b) The term "network of important international combined transport lines" shall refer to all railway lines considered to be important for international combined transport if:

(i) they are currently used for regular international combined transport (e.g. swap body, container, semi-trailer);

(ii) they serve as important feeder lines for international combined transport;

(iii) they are expected to become important combined transport lines in the near future (as defined in (i) and (ii));

(c) The term "related installations" shall refer to combined transport terminals, border crossing points, stations for the exchange of wagon groups, gauge interchange stations and ferry links/ports which are important for international combined transport.

Article 2

DESIGNATION OF THE NETWORK

The Contracting Parties adopt the provisions of this Agreement as a co-ordinated international plan for the development and operation of a network of important international combined transport lines and related installations, hereinafter referred to as "international combined transport network" which they intend to undertake within the framework of national programmes. The international combined transport network consists of the railway lines contained in annex I to this Agreement, and of combined transport terminals, border crossing points, gauge interchange stations and ferry links/ports important for international combined transport which are contained in annex II to this Agreement.

Article 3

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF THE NETWORK

The railway lines of the international combined transport network shall conform to the characteristics set out in annex III to this Agreement or will be brought into conformity with the provisions of this annex in future improvement work to be carried out in conformity with national programmes.

Article 4

OPERATIONAL TARGETS

In order to facilitate international combined transport services on the international combined transport network, Contracting Parties shall undertake appropriate measures in order to achieve the performance parameters and minimum standards for combined transport trains and related installations referred to in annex IV to this Agreement.

Article 5

ANNEXES

The annexes to this Agreement form an integral part of the Agreement. Further annexes covering other aspects of combined transport may be added to the Agreement in accordance with the amendment procedure described in article 12.

Chapter II

FINAL PROVISIONS

Article 6

DESIGNATION OF THE DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

Article 7

SIGNATURE

1. This Agreement shall be open at the office of the United Nations in Geneva for signature by States which are members of the United Nations Economic Commission for Europe or have been admitted to the Commission in a consultative capacity in conformity with paragraphs 8 and 11 of the terms of reference of the Commission, from 1 April 1991 to 31 March 1992.
2. Such signatures shall be subject to ratification, acceptance or approval.

Article 8

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 2 of article 7.
2. Ratification, acceptance or approval shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

ACCESSION

1. This Agreement shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 7 from 1 April 1991.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the Governments of eight States have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that one or more lines of the international combined transport network link, in a continuous manner, the territories of at least four of the States which have deposited such an instrument.

2. If the above condition is not fulfilled, the Agreement shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whereby the said condition will be satisfied.

3. For each State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the commencement of the period of 90 days specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the Agreement shall enter into force 90 days after the date of deposit of the said instrument.

Article 11

LIMITS TO THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary for its external or internal security.

2. Such measures, which must be temporary, shall be notified immediately to the depositary and their nature specified.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

Article 13

RESERVATIONS

Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary that it does not consider itself bound by article 12 of this Agreement.

Article 14

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

1. This Agreement may be amended in accordance with the procedure specified in this article, except as provided for under articles 15 and 16.
2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to this Agreement shall be considered by the Working Party on Combined Transport of the United Nations Economic Commission for Europe.
3. If the amendment is adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all Contracting Parties for acceptance.
4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of twelve months following the date of its communication, provided that during such period of twelve months no objection to the proposed amendment shall have been notified to the Secretary-General of the United Nations by a State which is a Contracting Party.
5. If an objection to the proposed amendment has been notified in accordance with paragraph 4 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 15

AMENDMENT OF ANNEXES I AND II

1. Annexes I and II to this Agreement may be amended in accordance with the procedure laid down in this article.
2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to annexes I and II shall be considered by the Working Party on Combined Transport of the United Nations Economic Commission for Europe.
3. If the amendment is adopted by the majority of the Contracting Parties present and voting, the proposed amendment shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties directly concerned for acceptance. For the purpose of this article, a Contracting Party shall be considered directly concerned if in the case of inclusion of a new line, an important terminal, a border

crossing point, a gauge interchange station or a ferry link/port or in case of their respective modification, its territory is crossed by that line or is directly linked to the important terminal, or if the considered important terminal, border crossing point, gauge interchange station or terminal point of the ferry link/port are situated on the said territory.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article shall be deemed accepted if, within a period of six months following the date of its communication by the depositary, none of the Contracting Parties directly concerned has notified the Secretary-General of the United Nations of its objection to the proposed amendment.

5. Any amendment thus accepted shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all Contracting Parties and shall enter into force three months after the date of its communication by the depositary.

6. If an objection to the proposed amendment has been notified in accordance with paragraph 4 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

7. The depositary shall be kept promptly informed by the Secretariat of the Economic Commission for Europe of the Contracting Parties which are directly concerned by a proposed amendment.

Article 16

AMENDMENT OF ANNEXES III AND IV

1. Annexes III and IV to this Agreement may be amended in accordance with the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to annexes III and IV shall be considered by the Working Party on Combined Transport of the United Nations Economic Commission for Europe.

3. If the amendment is adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all Contracting Parties for acceptance.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 3 of this article shall be deemed accepted unless, within a period of six months following the date of its communication, one fifth or more of the Contracting Parties have notified the Secretary-General of the United Nations of their objection to the proposed amendment.

5. Any amendment accepted in accordance with paragraph 4 of this article shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties and shall enter into force three months after the date of its communication with respect to all Contracting Parties except those which, prior to the date of its entry into force, have notified the Secretary-General that they did not accept the proposed amendment.

6. If one fifth or more of the Contracting Parties have notified an objection to the proposed amendment in accordance with paragraph 4 above, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 17

SAFEGUARD CLAUSE

The provisions of this Agreement cannot prevail over those that some States may be compelled to apply among themselves in accordance with other multilateral treaties, such as the 1957 Treaty of Rome establishing the European Economic Community.¹

Article 18

DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of said notification.

Article 19

TERMINATION

Should, after the entry into force of this Agreement, the number of Contracting Parties be for any period of twelve consecutive months reduced to less than eight, the Agreement shall cease to have effect twelve months after the date on which the eighth State ceased to be a Contracting Party.

Article 20

NOTIFICATIONS AND COMMUNICATIONS BY THE DEPOSITARY

In addition to such notifications and communications as this Agreement may specify, the functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.²

Article 21

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Agreement, of which the English, French, and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 331

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Geneva on the first day of February 1991.

[For the signatures, see p. 115 of this volume.]

Annex IRAILWAY LINES OF IMPORTANCE FOR
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT-----
(1) Portugal */C-E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Pampilhosa-Coimbra-Lisboa
Porto

C-E 90 Lisboa-Entrocamento-Marvao (-Valencia de Alcántara)

(2) Spain */C-E 05 (Hendaye-) Irún-Burgos-Medina del Campo-Fuentes de Oñoro
(-Vilar Formoso)C-E 07 (Hendaye-) Irún-Burgos- Avila -Madrid
Aranda de Duero

C-E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

C-E 90 (Marvao-) Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou
(-Cerbère)C 90/1 Valencia-Barcelona
-----General note and explanation of line numbers

"C-E" denotes railway lines essentially identical to relevant E lines of the European Agreement on Main International Railway Lines (AGC) of 1985.

"C" denotes other lines important for international combined transport. "C" line numbers are identical to those of the nearest E line and are sometimes followed by a serial number.

The E number has been placed for easy reference and comparison with the lines contained in the AGC. It in no way indicates whether States are or intend to become Contracting Parties to the AGC.

*/ Symbols employed

- () = Station outside country concerned [for instance (Hendaye-)]
 _____ = Alternative routes (for instance Avila)
 (Aranda de Duero)
 ----- = Section of an AGC line important for international combined transport (concerns only C-E lines)
 = Section of line important for combined transport, but not part of the relevant AGC line (concerns only C-E lines).

(3) Ireland */

C-E 03 (Larne-Belfast)-Dublin

(4) United Kingdom */C-E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast (-Dublin)-Holyhead-Crewe-London-
Carlisle
.....

Folkstone-Dover (-Calais)

C 03/1 London-Cardiff

C 03/2 Cleveland-Doncaster-London
LeedsC-E 16 London-Harwich (-Zeebrugge)
.....-----
(5) France */

C-E 05) Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

C-E 07)

C 07 Paris-Toulouse

C-E 15 (Quévy-) Feignies -Aulnoye-Paris- Dijon -Lyon-Avignon-
(Erquelines-) Jeumont Le Creusot
.....

Tarascon-Marseille

C 20 Lille-Tourcoing (-Mouscron)

C-E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-
Chalindrey-Dijon (-Vallorbe)

C-E 25 (Bettembourg-) Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse-

(-Basel)Belfort-Besançon-Dijon
.....

C 25 Thionville-Apach (-Perl)

C-E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach
(-Saarbrücken)-----
*/ For general note, explanation of line numbers and symbols
employed see page 9.

(5) France (continued)

- C 40 Paris-Le Mans-Nantes
Rennes
- C-E 42 Paris-Lérrouville-Nancy-Sarrebouurg-Réding-Strasbourg (-Kehl)
- C 51 (Dover-) Calais-Lille-Paris
- C-E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)
- C-E 700 Lyon-Ambérieu
- C-E 90 (Port Bou-) Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton
(-Ventimiglia)
- C 90/2 Bordeaux-Toulouse-Narbonne

(6) Netherlands */

- C-E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam Roosendaal (-Antwerpen)
- C-E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem (-Emmerich)
- C 10/1 Utrecht-Amersfoort-Hengelo (-Bad Bentheim)
- C-E 16 (Harwich-) Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht
- C 16 Rotterdam-Tilburg-Venlo (-Köln)

(7) Belgium */

- C-E 10) (Dover-) Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)
C-E 20)
- C 20 (Tourcoing-) Mouscron-Liège-Montzen (-Aachen)
- C-E 15 (Roosendaal-) Antwerpen-Bruxelles-Ouény (-Feignies)
- C 15 (Jeumont-) Erquelines-Charleroi
- C-E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich (-Kleinbettingen)
- C-E 22 (Harwich-) Zeebrugge-Brugge

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

(8) Luxembourg */C-E 25 (Sterpenich)-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg (-Thionville)
-----(9) Germany */

C 16 (Venlo-) Moenchengladbach-Köln

C 25 (Apach-) Perl-Trier-Koblenz

C-F 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg- Düsseldorf -
Düsseldorf-Neuss
.....

Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)

C-E 43 Frankfurt (M)-Heidelberg-Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-
Mannheim
Freilassing (-Salzburg)C-E 45 (Rodby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-
Augsburg-München (-Kufstein)

C 45/1 (Fredericia-) Flensburg-Hamburg

C 45/2 Bremerhaven-Bremen-Hannover

C 45/3 Travemünde-Lübeck

C-E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)

C-E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen-Hof-Nürnberg

C-E 55) (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund- Pasewalk -Berlin/Seddin-
C-E 61) Neustrelitz

Dresden-Bad Schandau (-Decin)

C-E 10 (Liège-) Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-
Bremen-Hamburg-Lübeck (-Franko)

C 10/1 (Hengelo-) Bad Bentheim-Osnabrück

C-E 18 Hamburg-Büchen-Berlin/Seddin

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

 (9) Germany (continued)

- C-E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-Berlin/Seddin-Frankfurt (O) (-Kunowice)
- C-E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)
- C-E 32 Frankfurt (M)-Hanau-Fliesen-Bebra-Leipzig
- C-E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)-Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- C-E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Mühlacker-Stuttgart
Offenburg
- C-E 46 Mainz-Frankfurt (M)

 (10) Switzerland */

- C-E 23 (Dijon-) Vallorbe-Lausanne-Brig
- C-E 25 (Mulhouse-) Basel-Olten-Bern-Brig (-Domodossola)
- C-E 35 (Karlsruhe-) Basel-Olten-Chiasso (-Milano)
- C 35 (Karlsruhe-) Basel-Bruugg-Immensee-Bellinzona-(-Luino)
Chiasso (-Milano)
- C-E 50 (Culoz-) Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs (-Innsbruck)

 (11) Italy */

- C-E 25 (Brig-) Domodossola-Novara-Milano-Genova
- C-E 35 (Chiasso-) Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-
Villa S. Giovanni-Messina
- C 35 (Bellinzona-) Luino-Gallarate-Rho-Milano
- C-E 45 (Innsbruck-) Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari-Brindisi
.....

 */ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

(11) Italy (continued)

- C-E 55 (Arnoldstein-) Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna
Trieste
.....
- C-E 70 (Modane-) Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina
(-Sezana)
- C-E 72 Torino-Genova
- C-E 90 (Menton-) Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma
- C 90/1 La Spezia-Pidenza-Parma
- C 90/2 Livorno-Pisa-Firenze

(12) Norway */

- C-E 45 Oslo-(Kornsjø)
- C 61 Oslo (-Charlottenberg-Stockholm)

(13) Sweden */

- C 10/2 Stockholm (-Turku)
- C-E 45 (Kornsjø-) Göteborg-Helsingborg (-Helsingør)
- C 45/1 Göteborg (-Prederikshavn)
- C 45/3 Malmö (-Travemünde)
- C-E 53 Helsingborg-Hässleholm
- C-E 55) Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)
C-E 61)
- C 55 Hallsberg-Göteborg
- C-E 59 Malmö-Ystad (-Szczecin)
- C 61 (Oslo-) Charlottenberg-Karlstad-Hallsberg-Stockholm
-

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

(14) Denmark */

- C-E 45 (Helsingborg-) Helsingør-København-Nykøbing-Rødby
(-Puttgarden)
- C 45/1 (Göteborg-) Frederikshavn-Arhus-Fredericia (-Flensburg)
København
- C-E 530 Nykøbing-Gedser (-Rostock)

(15) Austria */

- C-E 43 (Freilassing-) Salzburg
- C-E 45 (München-) Kufstein-Wörgl-Innsbruck (-Brennero)
- C-E 451 (Nürnberg-Passau-) Wels
- C-E 55 Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein
(-Tarvisio)
- C-E 551 (Horní-Dvůrka-) Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael
- C-E 65 (Breclav-) Bernhardthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-
Klagenfurt-Villach-Rosenbach (-Jesenice)
- C-E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass (-Sentič)
- C-E 50 (Buchs-) Innsbruck-Wörgl-Kufstein (-Rosenheim-Freilassing)-
Schwarzach St. Veit
Salzburg-Linz-Wien- (-Hegyeshalom)
Ebenfurt (-Sopron)
.....

(16) Poland */

- C-E 59 Swinoujście-Szczecin-Kostrzyn-Zielona Góra-Wrocław-Opole-
Chalupki
- C 59 Wrocław-Miedzylesie (-Lichkov)
- C-E 65 Gdynia-Gdańsk-Tczew-Warszawa -Katowice-Zebrzydowice
Bydgoszcz
.....
(-Petrovice U. Karviné)

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols
employed see page 9.

(16) Poland (continued)

- C 65 Nowa Sol-Zagan-Wegliniec-Zawidow (-Frydlant)
- C-E 20 (Frankfurt(O)-) Kunowice-Poznan-Lowicz- Warszawa -Lukow-
Skierniewice
.....
- Terespol (-Brest)
- C-E 30 (Görlitz-) Zgorzelec Wrocław Katowice Kraków -Przemysl-Medyka
(-Mostiska)

(17) Czech and Slovak Federal Republic */

- C-E 55 (Bad Schandau-) Decin-Praha
- C-E 551 Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)
- C 59 (Miedzylesie-) Lichkov-C.Trebova
- C-E 61 (Bad Schandau-) Decin-Nymburk-Kolin-Brno-Breclav-Bratislava-
Komarno (-Komarom)
Rusovce (-Hegyeshalom)
.....
- C-E 63 Zilina-Bratislava
- C-E 65 (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karvine-Ostrava-Breclav
(-Bernhardstahl)
- C 65 (Zawidow-) Frydlant-Turnov-Praha
- C-E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Hranicie na Morave-Ostrava-
Puchov
.....
- Zilina-Poprad Tatry-Kosice-Čierna nad Tisou (-Čop)
- C-E 52 Bratislava-N.Zamky-Sturovo (-Szob)
-

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

 (18) Hungary */

- C-E 61 (Bratislava-Komarno-)-Komarom-Budapest
Hegyeshalom

- C-E 69 Budapest-Murakeresztur (-Kotoriba)
- C-E 71 Budapest-Murakeresztur-Gvékényes (-Botovo-Koprivnica)
- C-E 85 Budapest-Kelebia (-Subotica)
- C-E 50 (Wien-) Hegyeshalom-Győr-Budapest-Miskolc-Nyiregyháza-Zahony (-Čop)
Sopron

- C-E 52 (Stúrovo-) Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyháza
- C-E 56 Budapest-Rákos-Ujszász-Szolnok-Lökösháza (-Curtici)

 (19) Yugoslavia */

- C-E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka
- C-E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani Most
- C-E 69 (Murakeresztúr-) Kotoriba-Pragersko-Zidani Most-
 Ljubljana-Divaca-Koper
- C-E 71 (Gyékenyes-) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka
- C-E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd- Niš -Skopje-Gevgelia (-Idomeni)
 Kraljevo
- C-E 70 (Villa Opicina-) Sezana-Ljubljana-Zidani
 Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad (-Dragoman)

 (20) Greece */

- C-E 85 (Gevgelia-) Idomeni-Thessaloniki-Athinai
- C-E 855 (Kulata-) Promachon-Thessaloniki
-

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

(21) Romania */

- C-E 95 (Ungeni-) Iasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu
(-Ruse)
- C 95 Craiova-Calafat (-Vidin)
- C-E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti
- C-E 56 (Lökösháza-) Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti
- C-E 562 Bucuresti-Constanta

(22) Bulgaria */

- C-E 95 (Giurgiu-) Ruse-Gorna Oriahovitza-Dimitrovgrad
- C 95 (Calafat-) Vidin-Sofiia
- C-E 680 Sofiia-Mezdra-Gorna Oriahovitza-Kaspican-Sindel-Varna
- C-E 70 (Dimitrovgrad-) Dragoman-Sofiia-Plovdiv-Dimitrovgrad
Sever-Svilengrad (-Kapikule)
- C-E 720 Plovdiv-Zimintza-Karnobat-Burgas
- C-E 855 Sofiia-Kulata (-Promachon)

(23) Finland */

- C-E 10 Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala (-Luzhaika)
- C 10/2 (Stockholm-) Turku-Helsinki

(24) Union of Soviet Socialist Republics */

- C-E 95 (Iasi-) Ungeni-Richinev-Benderi-Kiev-Moskva
- C-E 10 (Vainikkala-) Luzhaika-Leningrad-Moskva
- C-E 20 (Terespol-) Brest-Moskva

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols
employed see page 9.

(24) Union of Soviet Socialist Republics (continued)

- C-E 30 (Medyka-) Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva
C-E 40 (Čierna N. Tis-) Čop-Lvov
C-E 50 (Zahony-) Čop-Lvov-Kiev-Moskva

(25) Turkey */

- C-E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara
C-E 702 Ankara -Kapiköy-[Razi-(Iran)]
Bandirma-Anmara
C-E 702 Samsun-Sivas-Malatya-Kapiköy-[Razi(Iran)]
C-E 704 Ankara -Nusaybin-[Kamishli(Syria)-
Mersin-Adana-Iskenderun
Tel Kotchet (Iraq)]
-

*/ For general note, explanation of line numbers and symbols employed see page 9.

Annex IIINSTALLATIONS IMPORTANT FOR INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORTA. Terminals of importance for international combined transport

AUSTRIA

Graz-Messendorf
Linz
Salzburg
Villach-Fürnitz
Wels
Wien

BELGIUM

Antwerpen
Bressoux (Liège)
Bruxelles
Châtelet
Lauwe LAR
Zeebrugge

BULGARIA

Burgas
Dimitrovgrad Sever
Gorna Oriahovitza
Filipovo
Ruse
Sofija
Stara Zagora
Varna

CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Bratislava
Brno
Ceske Budejovice
Cheb
Cierna n. Tisou
Decin
Jihlava
Kolín
Kosice
Lovosice
Ostrava
Plzen
Praha Zizkov
Prerov
Zilina

DENMARK

Arhus
Glostrup
Kobenhavn
Padborg

FINLAND

Helsinki-Pasila

FRANCE

Avignon-Courtine
Bordeaux-Bastide
Dunkerque
Hendaye
Le Havre
Lille-St.Sauveur
Lyon-Venissieux
Marseille-Canet
Paris-La Chapelle
Paris-Noisy-Le-Sec
Paris-Pompadour
Paris-Rungis
Paris-Valenton
Perpignan
Strasbourg
Rouen-Sotteville
Toulouse

GERMANY

Augsburg-Oberhausen
Basel Bad GBF
Berlin
Bielefeld Ost
Bochum-Langendreer
Bremen-Grolland Roland
Bremerhaven-Nordhafen
Dresden
Düsseldorf-Bilk
Duisburg-Ruhrort Hafen
Frankfurt (Main) Ost
Freiburg (Breisgau) GBF
Hagen HBF
Hamburg-Wilhelmsburg
Hamburg-Rothenburgsort
Hamburg-Süd
Hamburg-Waltershof
Hannover-Linden
Ingolstadt Nord
Karlsruhe HBF
Kiel HGBF
Köln Eifeltor

GERMANY (continued)

Leipzig
Lübeck HBF
Ludwigsburg
Mainz Gustavsburg
Mannheim RBF
München HBF
Neuss
Neu Ulm
Nürnberg HGBF
Offenburg
Regensburg
Rheine
Rostock
Saarbrücken HGBF
Schweinfurt HBF
Wuppertal-Langefeld

GREECE

Aghii Anargyri (Athinaï)
Thessaloniki

HUNGARY

Budapest
Sopron
Záhony
Szeged
Dehrecen

IRELAND

Dublin-North Wall

ITALY

Bari-Lamasinata
Bologna-Interporto
Busto Arsizio
Brindisi
Livorno
Milano-G. Pirelli
Milano-Rogoredo
Modena
Napoli-Granili
Napoli Traccia
Novara
Padova-Interporto
Pescara-P.N.
Pomezia-S.P.
Rivalta Scrivia
Torino-Orbassano
Trieste
Verona-Q.E.

LUXEMBOURG

Bettembourg

NETHERLANDS

Rotterdam-Haven
Rotterdam-Noord
Venlo
Ede

NORWAY

Oslo-Alnabru

POLAND

Gdansk
Gdynia
Krakow
Lodz
Malaszewicze
Poznan
Sosnowiec
Szczecin
Swinoujscie
Warszawa
Wroclaw

PORTUGAL

Alcantara (Lisboa)
Espinho
Leixoes
Lisboa-Beirolas

ROMANIA

Bucuresti
Constanta
Craiova
Oradea

SPAIN

Algeciras
Barcelona
Irún
Madrid
Port-Bou
Tarragona
Valencia(-Silla)

SWEDEN

Göteborg
Helsingborg
Malmö
Stockholm-Årsta

SWITZERLAND

Aarau-Birrfeld
Basel SBB
Berne
Chiasso
Genève
Lugano-Vedeggio
Luzern
Renens
Zürich

TURKEY

Bandırma
Derince
İskenderun
İstanbul
Mersin
Samsun

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Brest
Čop
Kiev
Moskva-Lvov

UNITED KINGDOM

Belfast
Birmingham
Bristol
Cardiff
Cleveland
Coatbridge (Glasgow)
Glasgow
Harwich
Holyhead
Ipswich
Leeds
Liverpool-Garston
London-Stratford
London-Willesden
Manchester-Trafford Park
Southampton
Tilbury

YUGOSLAVIA

Beograd
 Koper
 Ljubljana
 Rijeka
 Zagreb

B. Border crossing points of importance for international combined transport 1/

Vilar Formoso (CP) - Fuentes de Onoro (RENFE)
 Marvao (CP) - Valencia de Alcantara (RENFE)
 Irún (RENFE) - Hendaye (SNCF)
 Port Bou (RENFE) - Cerhère (SNCF)
 Dublin (CIE) - Holyhead (BR)

Dundalk (CIE) - Newry (NIR)
 Dover (BR) - Calais (SNCF)
 - Dunkerque (SNCF)
 - Oostende (SNCB)
 Harwich (BR) - Zeebrugge (SNCB)
 Menton (SNCF) - Ventimiglia (FS)
 Modane (SNCF) - Bardonecchia (FS)

Brig (SBB-CFF) - Domodossola (FS)
 Bâle (SNCF) - Basel (SBB-CFF)
 Strasbourg (SNCF) - Kehl (DB)
 Forbach (SNCF) - Saarbrücken (DB)
 Apach (SNCF) - Perl (DB)

Thionville (SNCF) - Bettembourg (CFL)
 Feignies (SNCF) - Quévy (SNCB)
 Jeumont (SNCF) - Erquelines (SNCB)
 Tourcoing (SNCF) - Mouscron (SNCB)
 Roosendaal (NS) - Essen (SNCB)

Emmerich (DB/NS)
 Venlo (NS/DB)
 Bad Bentheim (DB/NS)
 Montzen (SNCB) - Aachen (DB)
 Sterpenich (SNCB) - Kleinbettingen (CFL)

Basel (DB/SBB-CFF)
 Flensburg (DB) - Padborg (DSB)
 Puttgarden (DB) - Rødby (DSB)
 Schirnding (DB) - Cheb (CSD)
 Passau (DB/ORB)

1/ After each border crossing point the relevant railway administration using the station is indicated in brackets. If only one station is listed it is jointly used by both railway administrations.

Salzburg (DB/OBB)
Kufstein (DB/OBB)
Buchs (SBB-CFF/OBB)
Luino (SBB-CFF/FS)
Chiasso (SBB-CFF/FS)

Brennero (FS/OBB)
Villa Opicine (FS) - Sezana (JZ)
Tarvisio (FS) - Arnoldstein (OBB)
Charlottenberg (NSB/SJ)
Kornsjö (NSB/SJ)

Helsingborg (SJ) - København (DSB)
Trelleborg (SJ) - Sassnitz (DR)
Ystad (SJ) - Swinoujscie (PKP)
Göteborg (SJ) - Frederikshavn (DSB)
Malmö (SJ) - Travemünde (DB)

Gedser (DSB) - Rostock (DR)
Rosenbach (OBB) - Jesenice (JZ)
Spielfeld-Strass (OBB) - Sentily (JZ)
Ebenfurth (OBB) - Sopron (GYSEV/MAV)
Nickelsdorf (OBB) - Hegyeshalom (MAV)

Bernhardsthal (OBB) - Breclav (CSD)
Summerau (OBB) - Horni Dvoriste (CSD)
Frankfurt/O. (DR) - Kunowice (PKP)
Görlitz (DR) - Zgorzelec (PKP)
Rad Schandau (DR) - Decin (CSD)

Terespol (PKP) - Brest (SZD)
Medyka (PKP) - Mostiska (SZD)
Zebrzydowice (PKP) - Petrovice (CSD)
Zavidow (PKP) - Frydlant (CSD)
Medzylesie (PKP) - Lichkov (CSD)

Čierna (CSD) - Čop (SZD)
Komarno (CSD) - Komarom (MAV)
Sturovo (CSD) - Szob (MAV)
Rajka (MAV) - Rusovce (CSD)
Murakeresztur (MAV) - Kotoriba (JZ)

Gyékényes (MAV) - Botovo (JZ)
Keleba (MAV) - Subotica (JZ)
Zahony (MAV) - Čop (SZD)
Lökösháza (MAV) - Curtici (CFR)
Dimitrovgrad (JZ) - Dragoman (BDZ)

Gevgelia (JZ) - Idomeni (CH)
Iasy (CFR) - Ungeny (SZD)
Giurgiu (CFR) - Ruse (BDZ)
Svilengrad (BDZ) - Kapikule (TCDD)
Vidin (BDZ) - Calafat (CFR)

Kulata (BDZ) - Promachon (CH)
 Vainikkala (VR) - Luzhaika (SZD)
 Turku (VR) - Stockholm (SJ)
 Kapiköy (TCDD) - Razi (RAI)
 Nusaybin (TCDD) - Kamischli (CFS)

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport */

<u>Irún</u>	- Hendaye	(Spain - France)
<u>Port Bou</u>	- Cerbère	(Spain - France)
<u>Hanko</u>		(Finland)
Terespol	- Brest	(Poland - USSR)
Przemysl	- Mostiska	(Poland - USSR)
Čierna	- Čop	(Czech and Slovak Federal Republic - USSR)
Zahony	- Čop	(Hungary - USSR)
Iasi	- Unqeny	(Romania - USSR)

Note: Gauge interchange stations are also border crossing points.

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Holyhead	- Dublin	(United Kingdom - Ireland)
Calais	- Dover	(France - United Kingdom)
Oostende	- Dover	(Belgium - United Kingdom)
Dunkerque	- Dover	(France - United Kingdom)
Stanrear	- Larne	(United Kingdom)
Zeebrugge	- Harwich	(Belgium - United Kingdom)
Zeebrugge	- Dover	(Belgium - United Kingdom)
Puttgarden	- Rødby	(Germany - Denmark)

*/ If the change of axles or the transfer of loading units to wagons of a different gauge is carried out at one station only, this station is underlined.

København	-	Helsingborg	(Denmark - Sweden)
Lübeck-Travemünde	-	Hanko	(Germany - Finland)
Gedser	-	Rostock (Warnemünde)	(Denmark - Germany)
Göteborg	-	Frederikshavn	(Sweden - Denmark)
Malmö	-	Travemünde	(Sweden - Germany)
Trelleborg	-	Sassnitz	(Sweden - Germany)
Ystad	-	Swinoujscie	(Sweden - Poland)
Helsinki	-	Gdynia	(Finland - Poland)
Helsinki	-	Stockholm	(Finland - Sweden)
Turku	-	Stockholm	(Finland - Sweden)
Samsun	-	Constanta	(Turkey - Romania)
Mersin	-	Venezia	(Turkey - Italy)

Note: Ferry links are also border crossing points, except the links between Stanrear-Larne and Messina-Villa S.Giovanni.

Annex IIITECHNICAL CHARACTERISTICS OF THE NETWORK OF IMPORTANT
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINESPreliminary remarks

The parameters are summarized in the table below. The values shown in column A of the table are to be regarded as important objectives to be reached in accordance with national railway development plans. Any divergence from these values should be regarded as exceptional.

Lines have been divided into two main categories:

(a) Existing lines, capable of being improved where appropriate; it is often difficult and sometimes impossible to modify, for instance, their geometrical characteristics, and the requirements have to be eased for such lines;

(b) New lines to be built.

By analogy, the specifications given in the following table also apply, where appropriate, to ferry-boat services which are an integral part of the railway network.

INFRASTRUCTURE PARAMETERS FOR THE NETWORK OF IMPORTANT
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES

	A		B
	at present	target values	
	Existing lines which meet the infrastructure requirements and lines to be improved or reconstructed		New lines
1. Number of tracks	(not specified)		2
2. Vehicle loading gauge		UIC B <u>2/</u>	UIC C1 <u>2/</u>
3. Minimum distance between track centres <u>1/</u>		4.0 m	4.2 m
4. Nominal minimum speed	100 km/h <u>3/</u>	120 km/h <u>3/</u>	120 km/h <u>3/</u>
5. Authorized mass per axle:			
Wagons \leq 100 km/h	20 t	22.5 t	22.5 t
\leq 120 km/h	20 t	20 t	20 t
6. Maximum gradient <u>1/</u>	(not specified)		12.5 mm/m
7. Minimum useful siding length	600 m	750 m	750 m

1/ Not of immediate relevance for combined transport, but recommended for efficient international combined transport.

2/ UIC: International Union of Railways.

3/ Minimum standards for combined transport trains (see annex IV).

Explanation of the parameters contained in the table above

1. Number of tracks

International combined transport lines must provide high capacity and allow for precise timing of operation.

It is generally possible to meet both requirements only on lines with at least two tracks; however, single track lines would be allowed if the other parameters of the Agreement are complied with.

2. Vehicle loading gauge

This is the minimum loading gauge for international combined transport lines.

On new lines, only a small marginal investment cost is normally incurred by adopting a high loading gauge, and the UIC C1 gauge has therefore been chosen.

The C1 gauge allows, for instance:

The transport of road goods vehicles and road trains (lorry with trailer, articulated vehicle, tractor and semi-trailer) conforming to the European road loading gauge (height 4 m, width 2.5 m) on special wagons with a loading height of 60 cm above rail level;

The transport of ordinary road semi-trailers 2.5 m wide and 4 m high on recess wagons with normal bogies;

The transport of ISO containers 2.44 m wide and 2.9 m high on ordinary flat wagons;

The transport of swap bodies 2.5 m wide on ordinary flat wagons;

The transport of containers/swap bodies 2.6 m wide and 2.9 m high on suitable wagons.

The existing lines across mountainous regions (such as the Pyrenees, Massif Central, Alps, Jura, Appenines, Carpathians) have many tunnels conforming to the Technical Unit loading gauge, or gauges of slightly greater height at the centre of the track. Increasing this to conform to the UIC C1 gauge is in almost all cases impossible from the economic and financial standpoints.

The UIC B gauge has therefore been chosen for these lines, as it allows, for instance:

The transport of ISO containers, 2.44 m wide and 2.90 m high, on flat container-wagons with a loading height 1.18 m above rail level;

The transport of swap bodies, 2.5 m wide and 2.6 m high, on ordinary flat wagons (loading height 1.246 m);

The transport of semi-trailers on recess wagons;

The transport of containers/swap bodies, 2.6 m wide and 2.9 m high, on special low-loader wagons.

Most of the existing international combined transport lines offer at least the UIC B gauge. In the case of the others, improvement to this standard does not normally require major investments.

4. Nominal minimum speed

The nominal minimum speed determines the geometrical characteristics of the section (radius of curves and cant), the safety installations (braking distances) and the braking coefficient of the rolling stock.

5. Authorized mass per axle

This is the authorized mass per axle which international combined transport lines should be able to bear.

International combined transport lines should be capable of taking the most modern existing and future vehicle traffic, in particular:

Wagons with a mass per axle of 20 tonnes, which corresponds to UIC class C; a wagon mass per axle of 22.5 tonnes up to 100 km/h has been adopted, in conformity with recent UIC decisions. The mass per axle limits of 20 tonnes for a speed of 120 km/h are those set by the UIC regulations.

The mass per axle values shown are for a wheel diameter of not less than 840 mm, in accordance with the UIC regulations.

7. Minimum useful siding length

The minimum useful siding length on international combined transport lines is significant for combined transport trains (see annex IV).

Annex IVPERFORMANCE PARAMETERS OF TRAINS AND
MINIMUM INFRASTRUCTURE STANDARDSA. Requirements for efficient international combined transport services

1. In order to be able to guarantee an efficient and expeditious flow of transport, necessitated by modern methods of production and distribution of goods, international combined transport services should fulfil in particular the following requirements:

- (a) departure/arrival in line with customers' requests (in particular late closing times for loading and early placing at disposal of goods), regular services;
- (b) short duration of door-to-door transport, high punctuality record, reliable transport times;
- (c) reliable and timely information on the transport procedure, simple documentation, low risk of damage;
- (d) capability of carrying all types of standard containers and of all loading units that can be carried in international European road haulage. In this context, the foreseeable developments regarding weights and dimensions of loading units have to be taken into consideration.

2. These requirements should be fulfilled through:

- (a) high transport speed (measured from the place of departure to the place of destination, including all stops), which should be about the same, or possibly exceed that of end-to-end transport by road;
- (b) utilization of non-working hours of consignees (e.g. transport during the night), in order to be able to place the goods at the disposal in the morning hours as desired by the customers;
- (c) suitable and sufficient equipment and infrastructure capacities (e.g. adequate loading gauges);
- (d) direct trains, if possible (i.e. excluding or reducing to a minimum en route transfer of the consignments to other trains);
- (e) organizational measures to improve the flow of transport by using modern telecommunication systems.

3. In order to meet the requirements described above, trains and infrastructure facilities should be of satisfactory efficiency, i.e. they should meet certain minimum standards that have to be complied with by all authorities concerned on a given transport relation.

4. The performance parameters and standards below have been established in particular for large international transport volumes,

i.e. for transport relations with regular traffic of direct trains or with at least larger wagon groups. Single wagons or special transports could still be operated by conventional goods trains if this satisfies the needs of the customers and the railways concerned.

B. Performance parameters of trains

5. Trains used for international combined transport should meet the following minimum standards:

Minimum standards	At present	Target values */
Nominal minimum speed	100 km/h	120 km/h
Length of train	600 metres	750 metres
Weight of train	1 200 tonnes	1 500 tonnes
Axle load (wagons)	20 tonnes	20 tonnes (22.5 tonnes at a speed of 100 km/h)

If direct trains cannot be run, trains should, if possible, consist of only few wagon groups, the wagons in each group having the same destination. There should be no stops en route for operational reasons or frontier-crossing controls, if feasible.

6. Rolling stock shall meet the above standards relating to speed and axle load and shall be capable of carrying all those loading units which have to be taken into consideration in respect of weights and dimensions.

7. Trains of combined transport shall be rated as those with highest priority. Their timetable shall be designed so as to comply with customers requests for reliable and regular transport services.

C. Minimum standards for railway lines

8. Railway lines to be used for combined transport shall have an adequate train capacity per day, in order to avoid waiting times for trains of combined transport. These trains should not be delayed by non-working hours.

9. For the improvement of railway lines the infrastructure parameters contained in annex III shall be applicable.

*/ These values should be achieved approximately by the year 2000. They shall not exclude earlier achievement of higher standards as long as these do not impede the international development of combined transport.

D. Minimum standards for terminals

10. For the efficient handling of consignments in terminals the following requirements shall be met:

- (a) The period from the latest time of acceptance of goods to the departure of trains, and from the arrival of trains to the availability of wagons ready for the unloading of loading units shall not exceed one hour, unless the wishes of customers regarding the latest time of acceptance or disposal of goods can be complied with by other means.
- (b) The waiting periods for road vehicles delivering or collecting loading units shall be as short as possible (20 minutes maximum).
- (c) The terminal site shall be selected in such a way that:

it is easily and quickly accessible by road from the economic centres;

within the rail network, it is well connected with long-distance lines and, for transport connections with wagon-group traffic, has good access to the fast freight trains of combined transport.

11. The minimum standards for intermediate stations stipulated below shall also relate to terminals.

E. Minimum standards for intermediate stations

12. Stops of trains of combined transport en route, necessary for technical or operational reasons, for example at wagon group exchange or gauge interchange stations, shall at the same time be used for carrying out work which otherwise would require additional stops (i.e. frontier controls, changing of the locomotive). The infrastructure of such intermediate stations shall comply with the following requirements:

Sufficient train capacity per day on feeder lines to avoid delays of trains in combined transport.

The entries and exits to and from the feeder lines shall allow the trains to filter in and out without delay. Their capacity shall be large enough to avoid delays of arriving and/or departing trains of combined transport.

Sufficient track capacity for the various types of track, as required for the specific work to be carried out in a station, in particular for arrival/departure tracks, train formation tracks, sorting lines and turn-out tracks, loading tracks and gauge interchange tracks.

The above-mentioned tracks shall have loading gauges that correspond to those of the railway lines to be used (UIC B or UIC C1).

The length of track shall be sufficient to accommodate complete trains of combined transport.

In the case of electric traction the tracks shall be accessible by electric tractive units (at frontier stations: to electric tractive units of the connecting railway concerned).

The capacity for trans-shipment, wagon group exchange, gauge interchange and frontier control shall guarantee that necessary stops can be made as short as possible.

(a) Stations for the exchange of wagon groups

13. Combined transport shall, if possible, be carried out by direct trains between the forwarding and the receiving stations. If this is not economical due to the low volume of consignments, and if the transfer of consignments of combined transport is therefore unavoidable, it should be done at least by wagon groups. Stop-over times to carry out these tasks shall not exceed 30 minutes each. This could be achieved by an appropriate formation of trains (which should run over as long distances as possible, also across borders) together with an adequate infrastructure of the wagon group exchange stations.

(b) Border-crossing points

14. Trains of combined transport shall run as far as possible all the way across borders to a station where the exchange of wagon groups is necessary in any case or to their final point of destination, without having to stop en route. There shall be, if possible, no stops at the border or, if unavoidable, only very short stops (of no more than 30 minutes). This shall be achieved:

by not carrying out work normally effected at the frontier or, if this is not possible, by shifting this work to inland places where the trains have to stop in any case for technical and/or administrative reasons;

by stopping only once, if at all, at joint border stations.

(c) Gauge interchange stations

15. To be able to fulfil future requirements, time saving and cost-effective procedures shall have to be developed. When transferring loading units to wagons of the other gauge, the requirements developed above for terminal trans-shipment shall be applied analogously. Stops at such gauge interchange stations should take as little time as possible. The available gauge interchange or transfer capacity shall be sufficient to guarantee short stops.

(d) Ferry links/ports

16. Transport services shall correspond with the ferry services offered. Stops at the ports for consignments in combined transport should be as short as possible (if possible not more than one hour). In addition to an appropriate infrastructure of the ferry port station and

appropriate ferry boats (see paragraph 17 below) this shall be achieved by the following measures:

For necessary frontier control measures the requirements mentioned in paragraph 14 shall apply;

Timetables for ferries and railways should be co-ordinated and advance information to accelerate the loading of ships and/or train formation shall be provided.

17. Ferry boats used for combined transport shall comply with the following requirements:

Appropriate sizes and types of vessels as required by the relevant loading units/goods wagons.

Quick loading and unloading of ferry boats and storage of loading units/wagons in accordance with the requirements of the subsequent carriage by rail (separation of combined transport from passenger and/or road transport, where appropriate).

If loading units stay on wagons during the crossing ferry boats shall be easily accessible, and time-consuming marshalling operations should not be necessary. Loading gauge, axle mass, etc. should comply with the line parameter described in annex III.

If the transfer of loading units has to be effected without wagons, the possibly necessary transport by road between ferry terminal and railway terminal should be characterized by short distances and good road connections.

ACCORD¹ EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de faciliter le transport international des marchandises,

SACHANT que le transport international des marchandises devrait se développer en raison de l'accroissement des échanges internationaux,

CONSCIENTES des conséquences négatives qu'une telle évolution pourrait avoir sur l'environnement,

SOULIGNANT l'importance du rôle du transport combiné pour ce qui est d'alléger la charge qui pèse sur le réseau routier européen et en particulier sur le trafic transalpin, ainsi que de limiter les atteintes à l'environnement,

CONVAINCUES qu'il est indispensable, pour rendre le transport international combiné en Europe plus efficace et plus attrayant pour la clientèle, de mettre en place un cadre juridique établissant un plan coordonné de développement des services de transport combiné et de l'infrastructure nécessaire à l'exploitation de ces services, sur la base de paramètres et de normes de performance convenus au plan international,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Chapitre I

GENERALITES

Article premier

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "transport combiné" désigne le transport de marchandises dans une unité de transport unique empruntant plus d'un mode de transport;

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1993, soit 90 jours après la date à laquelle huit Parties ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne.....	30 juillet 1992
Autriche.....	22 juillet 1993
Danemark.....	9 janvier 1992 A
France.....	28 mai 1992 AA
Norvège.....	30 avril 1992 A
Pays-Bas.....	13 mai 1992 A
(Pour le Royaume en Europe)	
Roumanie.....	21 mai 1993
Suisse.....	11 février 1993

b) L'expression "réseau de grandes lignes de transport international combiné" désigne toutes les lignes de chemin de fer considérées comme importantes pour le transport international combiné :

- i) Si elles sont couramment utilisées dans le cadre du transport international combiné régulier (par exemple par caisse amovible, par conteneur, par semi-remorque);
- ii) Si elles servent de lignes d'apport importantes pour le transport international combiné;
- iii) S'il est prévu qu'elles deviendront dans un proche avenir d'importantes lignes de transport combiné (d'après les définitions données en i) et ii));

c) L'expression "installations connexes" désigne les terminaux de transport combiné, les points de franchissement des frontières, les gares où s'effectuent les échanges de groupes de wagons, les postes de changement d'écartement ainsi que les ports ou liaisons par navires transbordeurs jouant un rôle important dans le transport international combiné.

Article 2

DESIGNATION DU RESEAU

Les Parties contractantes adoptent les dispositions du présent Accord sous la forme d'un plan international coordonné de création et d'exploitation d'un réseau de grandes lignes de transport international combiné et d'installations connexes ci-après dénommé "réseau de transport international combiné" qu'elles entendent mettre en place dans le cadre de programmes nationaux. Le réseau de transport international combiné est constitué par les lignes de chemin de fer visées à l'annexe I au présent Accord ainsi que par les terminaux de transport combiné, les points de franchissement des frontières, les postes de changement d'écartement et les ports ou liaisons par navires transbordeurs qui jouent un rôle important dans le transport international combiné et qui sont mentionnés à l'annexe II au présent Accord.

Article 3

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES DU RESEAU

Les lignes de chemin de fer du réseau de transport international combiné seront conformes aux caractéristiques énoncées à l'annexe III au présent Accord ou seront alignées sur les dispositions de ladite annexe lors de travaux d'amélioration qui devront être effectués conformément aux programmes nationaux.

Article 4

OBJECTIFS OPERATIONNELS

Afin de faciliter les services de transport international combiné sur le réseau de transport international combiné, les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour que soient appliqués

les paramètres de performance et les normes minimales applicables aux trains de transport combiné et aux installations connexes dont il est question à l'annexe IV au présent Accord.

Article 5

ANNEXES

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord. Des annexes supplémentaires couvrant d'autres aspects du transport combiné pourront être ajoutées à l'Accord conformément à la procédure d'amendement décrite à l'article 12.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 6

DESIGNATION DU DEPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de l'Accord.

Article 7

SIGNATURE

1. Le présent Accord sera ouvert, à l'Office des Nations Unies à Genève, à la signature des Etats qui sont soit membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe soit admis à la Commission à titre consultatif conformément aux paragraphes 8 et 11 du mandat de la Commission, du 1er avril 1991 au 31 mars 1992.

2. Ces signatures seront soumises à ratification, acceptation ou approbation.

Article 8

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

2. La ratification, l'acceptation ou l'approbation s'effectueront par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

ADHESION

1. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 7 à partir du 1er avril 1991.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle les gouvernements de huit Etats auront déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à condition qu'une ou plusieurs lignes du réseau international de transport combiné relie de façon ininterrompue les territoires d'au moins quatre desdits Etats.

2. Si cette condition n'est pas remplie, l'Accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui permettra de satisfaire à ladite condition.

3. Pour chaque Etat qui déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à partir de laquelle court le délai de 90 jours spécifié aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'Accord entrera en vigueur 90 jours après la date dudit dépôt.

Article 11

LIMITES A L'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure.

2. Ces mesures, qui doivent être temporaires, seront immédiatement notifiées au dépositaire en précisant leur nature.

Article 12

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties en litige n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande, et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 ci-dessus sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 13

RESERVES

Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord ou déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, notifier le dépositaire qu'il ne se considère pas lié par l'article 12 du présent Accord.

Article 14

PROCEDURE D'AMENDEMENT DU PRESENT ACCORD

1. Le présent Accord pourra être amendé suivant la procédure définie dans le présent article, sous réserve des dispositions des articles 15 et 16.
2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail du transport combiné de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
3. S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation à toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de sa communication, à condition qu'au cours de cette période de douze mois aucune objection à la proposition d'amendement n'aura été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par un Etat qui est Partie contractante.
5. Si une objection à la proposition d'amendement a été notifiée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'amendement sera réputé ne pas être accepté et n'aura absolument aucun effet.

Article 15

PROCEDURE D'AMENDEMENT DES ANNEXES I ET II

1. Les annexes I et II du présent Accord pourront être amendées suivant la procédure stipulée dans le présent article.
2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement des annexes I et II proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de

travail du transport combiné de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.

3. Si elle est adoptée par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, la proposition d'amendement sera communiquée pour acceptation aux Parties contractantes directement intéressées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Aux fins du présent article, une Partie contractante sera considérée comme étant directement intéressée si, dans le cas de l'inclusion d'une nouvelle ligne, d'un terminal important, d'un point de franchissement de la frontière, d'un poste de changement d'écartement, d'un port ou d'une liaison par navire transbordeur ou dans le cas de la modification de ces installations, son territoire est franchi par cette ligne ou est directement relié au terminal important ou si le terminal important, le point de franchissement de la frontière, le poste de changement d'écartement ou le point terminal du port ou de la liaison par navire transbordeur envisagés sont situés sur ledit territoire.

4. Toute proposition d'amendement communiquée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sera réputée acceptée si, dans les six mois suivant la date de sa communication par le dépositaire, aucune des Parties contractantes directement intéressée n'a notifié son objection à l'amendement proposé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tout amendement ainsi accepté sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de sa communication par le dépositaire.

6. Si une objection à l'amendement proposé a été notifiée conformément au paragraphe 4 du présent article, l'amendement sera réputé ne pas être accepté et n'aura absolument aucun effet.

7. Le dépositaire sera tenu rapidement informé par le secrétariat de la Commission économique pour l'Europe sur les Parties contractantes qui sont directement concernées par une proposition d'amendement.

Article 16

PROCEDURE D'AMENDEMENT DES ANNEXES III ET IV

1. Les annexes III et IV du présent Accord pourront être amendées conformément à la procédure définie dans le présent article.

2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement des annexes III et IV proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail du transport combiné de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.

3. S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation à toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Toute proposition d'amendement communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputée acceptée à moins que dans le délai de six mois suivant la date de sa communication un cinquième ou plus des Parties contractantes ont notifié leur objection à l'amendement proposé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tout amendement accepté conformément au paragraphe 4 du présent article sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de sa communication pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui, avant la date de son entrée en vigueur, auront notifié au Secrétaire général leur refus d'accepter l'amendement proposé.

6. Si un cinquième ou plus des Parties contractantes ont notifié une objection à l'amendement proposé conformément au paragraphe 4 ci-dessus, l'amendement sera réputé ne pas être accepté et n'aura absolument aucun effet.

Article 17

CLAUSE DE SAUVEGARDE

Les dispositions du présent Accord ne peuvent prévaloir contre celles que certains Etats sont amenés à prendre entre eux en application de certains traités multilatéraux tels que le Traité de Rome de 1957 instituant la Communauté économique européenne¹.

Article 18

DENONCIATION

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 19

EXTINCTION

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le nombre des Etats qui sont Parties contractantes se trouve ramené à moins de huit pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, le présent Accord cessera de produire ses effets douze mois à partir de la date à laquelle le huitième Etat aura cessé d'en être une Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

Article 20

NOTIFICATIONS ET COMMUNICATIONS DU DEPOSITAIRE

Outre les notifications et communications qui pourraient être spécifiées dans le présent Accord, les fonctions de dépositaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies seront telles qu'elles sont spécifiées dans la Partie VII de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969¹.

Article 21

TEXTES AUTHENTIQUES

L'original du présent Accord, dont les textes en langues anglaise, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le premier février mil neuf cent quatre-vingt onze.

[Pour les signatures, voir p. 115 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

Annexe ILIGNES DE CHEMIN DE FER IMPORTANTES POUR LE TRANSPORT
INTERNATIONAL COMBINÉ1) Portugal*

C-E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Pampilhosa-Coimbra-Lisboa
Porto

C-E 90 Lisboa-Entrocamento-Marvao (-Valencia de Alcántara)

Note générale et explication des numéros d'ordre des lignes

"C-E" indique les lignes de chemin de fer essentiellement identiques aux lignes E pertinentes de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC) de 1985.

"C" indique d'autres itinéraires importants pour le transport international combiné. Les numéros d'ordre de ligne "C" sont identiques à ceux de la ligne E la plus proche et sont suivis, quelquefois, par un numéro de série.

Le numéro d'ordre E a été indiqué pour faciliter le renvoi aux lignes figurant dans l'AGC et la comparaison avec celles-ci. Il n'indique en aucune manière si les Etats sont ou non Parties contractantes à l'AGC ou ont l'intention de le devenir.

* Symboles utilisés

() = Gares se trouvant hors du pays considéré [notamment (Hendaye-)].

_____ = Autres itinéraires (notamment Avila).
(Aranda de Duero)

----- = Partie d'une ligne AGC importante pour le transport international combiné (concerne les lignes C-E seulement).

..... = Partie d'une ligne importante pour le transport combiné, mais ne faisant pas partie de la ligne AGC pertinente (concerne les lignes C-E seulement).

2) Espagne*

- C-E 05 (Hendaye-) Irún-Burgos-Medina del Campo-Fuentes de Oñoro
(-Vilar Formoso)
- C-E 07 (Hendaye-) Irún-Burgos- Avila -Madrid
Aranda de Duero
- C-E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras
- C-E 90 (Marvão-) Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou
(-Cerbère)
- C 90/1 Valencia-Barcelona

3) Irlande*

- C-E 03 (Larne-Belfast)-Dublin

4) Royaume-Uni*

- C-E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast (-Dublin)-Holyhead-Crewe-London-
Carlisle
.....
Folkstone-Dover (-Calais)
- C 03/1 London-Cardiff
- C 03/2 Cleveland-Doncaster-London
Leeds
- C-E 16 London-Harwich (-Zeebrugge)
.....

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

5) France*

- C-E 05) Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)
C-E 07)
- C 07 Paris-Toulouse
- C-E 15 (Quévy-) Feignies -Aulnoye-Paris- Dijon -Lyon-Avignon-
(Erquelinnes-) Jeumont Le Creusot
.....
Tarascon-Marseille
- C 20 Lille-Tourcoing (-Mouscron)
- C-E 23 Dunkergue-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-
Dijon (-Vallorbe)
- C-E 25 (Bettembourg-) Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse-
(-Basel)
Belfort-Besançon-Dijon
.....
- C 25 Thionville-Apach (-Perl)
- C-E 40 Le Havre-Paris-Lérrouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach
(-Saarbrücken)
- C 40 Paris-Le Mans-Nantes
Rennes
- C-E 42 Paris-Lérrouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg (-Kehl)
- C 51 (Dover-) Calais-Lille-Paris
- C-E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)
- C-E 700 Lyon-Ambérieu
- C-E 90 (Port Bou-) Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton
(-Ventimiglia)
- C 90/2 Bordeaux-Toulouse-Narbonne

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

6) Pays-Bas*

- C-E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam Roosendaal (-Antwerpen)
C-E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem (-Emmerich)
C 10/1 Utrecht-Amersfoort-Hengelo (-Bad Bentheim)
C-E 16 (Harwich-) Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht
C 16 Rotterdam-Tilburg-Venlo (-Köln)
-

7) Belgique*

- C-E 10) (Dover-) Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)
C-E 20)
C 20 (Tourcoing-) Mouscron-Liège-Montzen (-Aachen)
C-E 15 (Roosendaal-) Antwerpen-Bruxelles-Quévy (-Feignies)
C 15 (Jeumont-) Erquelines-Charleroi
C-E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich (-Kleinbettingen)
C-E 22 (Harwich-) Zeebrugge-Brugge
-

8) Luxembourg*

- C-E 25 (Sterpenich)-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg (-Thionville)
-

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

9) Allemagne*

- C 16 (Venlo-) Moenchengladbach-Köln
- C 25 (Apach-) Perl-Trier-Koblenz
- C-E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg- Düsseldorf -
Düsseldorf-Neuss
.....
Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)
- C-E 43 Frankfurt (M)-Heidelberg-Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-
Mannheim
Freilassing (-Salzburg)
- C-E 45 (Rødby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-
Augsburg-München (-Kufstein)
- C 45/1 (Fredericia-) Flensburg-Hamburg
- C 45/2 Bremerhaven-Bremen-Hannover
- C 45/3 Travemünde-Lübeck
- C-E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)
- C-E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen-Hof-Nürnberg
- C-E 55) (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Pasewalk- Berlin/Seddin-
C-E 61) Neustrelitz
Dresden-Bad Schandau (-Decin)
- C-E 10 (Liège-) Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-
Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)
- C 10/1 (Hengelo-) Bad Bentheim-Osnabrück
- C-E 18 Hamburg-Büchen-Berlin/Seddin
- C-E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-
Berlin/Seddin-Frankfurt (O) (-Kunowice)

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

9) Allemagne (suite)*

- C-E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)
- C-E 32 Frankfurt (M)-Hanau-Fliesen-Bebra-Leipzig
- C-E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)-
Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- C-E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Mühlacker-Stuttgart
Offenburg
- C-E 46 Mainz-Frankfurt (M)
-

10) Suisse*

- C-E 23 (Dijon-) Vallorbe-Lausanne-Brig
- C-E 25 (Mulhouse-) Basel-Olten-Bern-Brig (-Domodossola)
- C-E 35 (Karlsruhe-) Basel-Olten-Chiasso (-Milano)
- C 35 (Karlsruhe-) Basel-Brugg-Immensee-Bellinzona-(Luino)
Chiasso (-Milano)
- C-E 50 (Culoz-) Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs (-Innsbruck)
-

11) Italie*

- C-E 25 (Brig-) Domodossola-Novara-Milano-Genova
- C-E 35 (Chiasso-) Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-
Villa S. Giovanni-Messina
- C 35 (Bellinzona-) Luino-Gallarate-Rho-Milano
- C-E 45 (Innsbruck-) Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari-Brindisi
.....
-

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

11) Italie (suite)*

- C-E 55 (Arnoldstein-) Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna
Trieste
.....
- C-E 70 (Modane-) Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina
(-Sezana)
- C-E 72 Torino-Genova
- C-E 90 (Menton-) Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma
- C 90/1 La Spezia-Fidenza-Parma
- C 90/2 Livorno-Pisa-Firenze
-

12) Norvège*

- C-E 45 Oslo-(Kornsjø)
- C 61 Oslo (-Charlottenberg-Stockholm)
-

13) Suède*

- C 10/2 Stockholm (-Turku)
- C-E 45 (Kornsjø-) Göteborg-Helsingborg (-Helsingør)
- C 45/1 Göteborg (-Frederikshavn)
- C 45/3 Malmö (-Travemünde)
- C-E 53 Helsingborg-Hässleholm
- C-E 55) Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)
C-E 61)
- C 55 Hallsberg-Göteborg
- C-E 59 Malmö-Ystad (-Szczecin)
- C 61 (Oslo-) Charlottenberg-Karlstad-Hallsberg-Stockholm
-

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

14) Danemark*

- C-E 45 (Helsingborg-) Helsingør-København-Nykøbing-Rødby
(-Puttgarden)
- C 45/1 (Göteborg-) Frederikshavn-Arhus-Fredericia (-Flensburg)
København
- C-E 530 Nykøbing-Gedser (-Rostock)
-

15) Autriche*

- C-E 43 (Freilassing-) Salzburg
- C-E 45 (München-) Kufstein-Wörgl-Innsbruck (-Brennero)
- C-E 451 (Nürnberg-Passau-) Wels
- C-E 55 Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein (-Tarvisio)
- C-E 551 (Horni-Dvoriste-) Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael
- C-E 65 (Brecklavy-) Bernhardthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-
Klagenfurt-Villach-Rosenbach (-Jesenice)
- C-E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass (-Sentič)
- C-E 50 (Buchs-) Innsbruck-Wörgl-Kufstein (-Rosenheim-Freilassing)
Schwarzach St. Veit
-Salzburg-Linz-Wien- (-Hegyeshalom)
Ebenfurt (-Sopron)
.....
-

16) Pologne*

- C-E 59 Swinoujście-Szczecin-Kostrzyn-Zielona Góra-Wrocław-Opole-Chalupki
- C 59 Wrocław-Miedzylesie (-Lichkov)
-

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

 16) Pologne (suite)*

- C-E 65 Gdynia-Gdansk-Tczew-Warszawa -Katowice-Zebrzydowice
Bydgoszcz

- (-Petrovice U. Karviné)
- C 65 Nowa Sol-Zagan-Wegliniec-Zawidow (-Frydlant)
- C-E 20 (Frankfurt(O)-) Kunowice-Poznan-Lowicz- Warszawa -Lukow-
Skierniewice

- Terespol (-Brest)
- C-E 30 (Görlitz-) Zgorzelec Wroclaw-Katowice-Kraków-Przemysl-Medyka
 (-Mostiska)
-

17) République fédérative tchèque et slovaque*

- C-E 55 (Bad Schandau-) Decin-Praha
- C-E 55l Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)
- C 59 (Miedzylesie-) Lichkov-C.Trebova
- C-E 61 (Bad Schandau-) Decin-Nymburk-Kolin-Brno-Breclav-Bratislava-
Komarno-(-Komarom)
Rusovce (-Hegyeshalom)

- C-E 63 Zilina-Bratislava
- C-E 65 (Zebrzydowice-) Petrovice u. Karvine-Ostrava-Breclav
 (-Bernhardstahl)
- C 65 (Zawidow-) Frydlant-Turnov-Praha
- C-E 40 (Schirnding-) Chab-Plzen-Praha-Kolin-Hranicie na Morave-Ostrava-
Puchov
 Zilina-Poprad Tatry-Kosice-Čierna nad Tisou (-Čop)
- C-E 52 Bratislava-N.Zamky-Sturovo (-Szob)
-

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

18) Hongrie*

- C-E 61 (Bratislava-Komaró-)-Komárom-Budapest
Hegyeshalom
.....
- C-E 69 Budapest-Murakeresztúr (-Kotoriba)
- C-E 71 Budapest-Murakeresztúr-Gyékényes (-Botovo-Koprivnica)
- C-E 85 Budapest-Kelebia (-Subotica)
- C-E 50 (Wien-) Hegyeshalom-Győr-Budapest-Miskolc-Nyiregyháza-Zahony
Sopron
.....
(-Čop)
- C-E 52 (Stúrovo-) Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyháza
- C-E 56 Budapest-Rákos-Ujszász-Szolnok-Lőkősháza (-Curtici)

19) Yougoslavie*

- C-E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka
- C-E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani Most
- C-E 69 (Murakeresztúr-) Kotoriba-Pragersko-Zidani Most-
Ljubljana-Divaca-Koper
- C-E 71 (Gyékényes-) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka
- C-E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd- Niš -Skopje-Gevgelia (-Idomeni)
Kraljevo
- C-E 70 (Villa Opicina-) Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-
Dimitrovgrad (-Dragoman)

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

20) Grèce*

C-E 85 (Gevgelia-) Idomeni-Thessaloniki-Athinai

C-E 855 (Kulata-) Promachon-Thessaloniki
-----21) Roumanie*C-E 95 (Ungeni-) Iasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu
(-Ruse)

C 95 Craiova-Calafat (-Vidin)

C-E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti

C-E 56 (Lökösháza-) Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti

C-E 562 Bucuresti-Constanta
-----22) Bulgarie*C-E 95 (Giurgiu-) Ruse-Gorna Oriahovitza-Dimitrovgrad

C 95 (Calafat-) Vidin-Sofija

C-E 680 Sofija-Mezdra-Gorna Oriahovitza-Kaspican-Sindel-Varna

C-E 70 (Dimitrovgrad-) Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad Sever-
Svilengrad (-Kapikule)C-E 720 Plovdiv-Zimintza-Karnobat-BurgasC-E 855 Sofija-Kulata (-Promachon)
-----23) Finlande*

C-E 10 Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala (-Luzhaika)

C 10/2 (Stockholm-) Turku-Helsinki

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

24) Union des Républiques socialistes soviétiques*

- C-E 95 (Iasi-) Ungeni-Kichinev-Benderi-Kiev-Moskva
C-E 10 (Vainikkala-) Luzhaika-Leningrad-Moskva
C-E 20 (Terespol-) Brest-Moskva
C-E 30 (Medyka-) Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva
C-E 40 (Čierna N. Tis-) Čop-Lvov
C-E 50 (Zahony-) Čop-Lvov-Kiev-Moskva
-

25) Turquie*

- C-E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara
C-E 702 Ankara -Kapiköy-[Razi (Iran)]
Bandirma-Anmara
C-E 702 Samsun-Sivas-Malatya-Kapiköy-[Razi (Iran)]
C-E 704 Ankara -Nusaybin-[Kamishli (Syria)-
Mersin-Adana-Iskenderun
Tel Kotchet (Iraq)]
-

* Pour la note générale, l'explication des numéros d'ordre des lignes et les symboles utilisés, voir page 10.

Annexe II

INSTALLATIONS IMPORTANTES POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

AUTRICHE

Graz-Messendorf
Linz
Salzburg
Villach-Fürnitz
Wels
Wien

BELGIQUE

Antwerpen
Bressoux (Liège)
Bruxelles
Châtelet
Lauwe LAR
Zeebrugge

BULGARIE

Burgas
Dimitrovgrad Sever
Gorna Oriahovitza
Filipovo
Ruse
Sofija
Stara Zagora
Varna

REPUBLIQUE FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE

Bratislava
Brno
Ceske Budejovice
Cheb
Cierna n. Tisou
Decin
Jihlava
Kolin
Kosice
Lovosice
Ostrava
Plzen
Praha Zizkov
Prerov
Zilina

DANEMARK

Aarhus
Glostrup
Kobenhavn
Padborg

FINLANDE

Helsinki-Pasila

FRANCE

Avignon-Courtine
Bordeaux-Bastide
Dunkerque
Hendaye
Le Havre
Lille-St.Sauveur
Lyon-Venissieux
Marseille-Canet
Paris-La Chapelle
Paris-Noisy-Le-Sec
Paris-Pompadour
Paris-Rungis
Paris-Valenton
Perpignan
Strasbourg
Rouen-Sotteville
Toulouse

ALLEMAGNE

Augsburg-Oberhausen
Basel Bad GBF
Berlin
Bielefeld Ost
Bochum-Langendreer
Bremen-Grolland Roland
Bremerhaven-Nordhafen
Dresden
Düsseldorf-Bilk
Duisburg-Ruhrort Hafen
Frankfurt (Main) Ost
Freiburg (Breisgau) GBF
Hagen HBF
Hamburg-Wilhelmsburg
Hamburg-Rothenburgsort
Hamburg-Süd
Hamburg-Waltershof
Hannover-Linden
Ingoldstadt Nord
Karlsruhe HBF
Kiel HGBF
Köln Eifeltor
Leipzig
Lübeck HBF
Ludwigsburg
Mainz Gustavsburg
Mannheim RBF
München HBF
Neuss
Neu Ulm

ALLEMAGNE (suite)

Nürnberg HGBF
Offenburg
Regensburg
Rheine
Rostock
Saarbrücken HGBF
Schweinfurt HBF
Wuppertal-Langefeld

GRECE

Aghii Anargyri (Athinai)
Thessaloniki

HONGRIE

Budapest
Sopron
Záhony
Szeged
Debrecen

IRLANDE

Dublin-North Wall

ITALIE

Bari-Lamasinata
Bologna-Interporto
Busto-Arsizio
Brindisi
Livorno
Milano-G. Pirelli
Milano-Rogoredo
Modena
Napoli-Granili
Napoli-Traccia
Novara
Padova-Interporto
Pescara-P.N.
Pomezia-S.P.
Rivalta Scrivia
Torino-Orbassano
Trieste
Verona-Q.E.

LUXEMBOURG

Bettenbourg

PAYS-BAS

Rotterdam-Haven
Rotterdam-Noord
Venlo
Ede

NORVEGE

Oslo-Alnabru

POLOGNE

Gdansk
Gdynia
Krakow
Lodz
Malaszewicze
Poznan
Sosnowiec
Szczecin
Swinoujscie
Warszawa
Wroclaw

PORTUGAL

Alcantara (Lisboa)
Espinho
Leixoes
Lisboa-Beirolas

ROUMANIE

Bucuresti
Constanta
Craiova
Oradea

ESPAGNE

Algeciras
Barcelona
Irún
Madrid
Port-Bou
Tarragona
Valencia(-Silla)

SUEDE

Göteborg
Helsingborg
Malmö
Stockholm-Arsta

SUISSE

Aarau-Birrfeld
Basel SBB
Berne
Chiasso
Genève
Lugano-Vedeggio
Luzern
Renens
Zürich

TURQUIE

Bandırma
Derince
İskenderun
Istanbul
Mersin
Samsun

UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Brest
Cop
Kiev
Moskva-Lvov

ROYAUME-UNI

Belfast
Birmingham
Bristol
Cardiff
Cleveland
Coatbridge (Glasgow)
Glasgow
Harwich
Holyhead
Ipswich
Leeds
Liverpool-Garston
London-Stratford
London-Willesden
Manchester-Trafford Park
Southampton
Tilbury

YUGOSLAVIE

Beograd
Koper
Ljubljana
Rijeka
Zagreb

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné 1/

Vilar Formoso (CP) - Fuentes de Onoro (RENFE)

Marvão (CP) - Valencia de Alcantara (RENFE)

Irun (RENFE) - Hendaye (SNCF)

Port Bou (RENFE) - Cerbère (SNCF)

Dublin (CIE) - Holyhead (BR)

Dundalk (CIE) - Newry (NIR)

Dover (BR) - Calais (SNCF)

- Dunkerque (SNCF)

- Oostende (SNCB)

Harwich (BR) - Zeebrugge (SNCB)

Menton (SNCF) - Ventimiglia (FS)

Modane (SNCF) - Bardonecchia (FS)

Brig (SBB-CFF) - Domodossola (FS)

Bâle (SNCF) - Basel (SBB-CFF)

Strasbourg (SNCF) - Kehl (DB)

Forbach (SNCF) - Saarbrücken (DB)

Apach (SNCF) - Perl (DB)

Thionville (SNCF) - Bettembourg (CFL)

Feignies (SNCF) - Quévy (SNCB)

Jeumont (SNCF) - Erquelines (SNCB)

Tourcoing (SNCF) - Mouscron (SNCB)

Roosendaal (NS) - Essen (SNCB)

Emmerich (DB/NS)

Venlo (NS/DB)

Bad Bentheim (DB/NS)

Montzen (SNCB) - Aachen (DB)

Sterpenich (SNCB) - Kleinbettingen (CFL)

Basel (DB/SBB-CFF)

Flensburg (DB) - Padborg (DSB)

Puttgarden (DB) - Rodby (DSB)

Schirnding (DB) - Cheb (CSD)

Passau (DB/OBB)

Salzburg (DB/OBB)

Kufstein (DB/OBB)

Buchs (SBB-CFF/OBB)

Luino (SBB-CFF/FS)

Chiasso (SBB-CFF/FS)

1/ Le nom de chaque point de franchissement d'une frontière est suivi entre parenthèses du sigle de la compagnie de chemin de fer exploitant la gare correspondante. Lorsque la liste ne mentionne qu'un seul point de franchissement, cela signifie que la gare est utilisée conjointement par deux compagnies de chemin de fer.

Brennero (FS/OBB)

Villa Opicine (FS) - Sezana (JZ)

Tarvisio (FS) - Arnoldstein (OBB)

Charlottenberg (NSB/SJ)

Kornsjö (NSB/SJ)

Helsingborg (SJ) - København (DSB)

Trelleborg (SJ) - Sassnitz (DR)

Ystad (SJ) - Swinoujscie (PKP)

Göteborg (SJ) - Frederikshavn (DSB)

Malmö (SJ) - Travemünde (DB)

Gedser (DSB) - Rostock (DR)

Rosenbach (OBB) - Jesenice (JZ)

Spielfeld-Strass (OBB) - Sentily (JZ)

Ebenfurth (OBB) - Sopron (GYSEV/MAV)

Nickelsdorf (OBB) - Hegyeshalom (MAV)

Bernhardsthal (OBB) - Breclav (CSD)

Summerau (OBB) - Horni Dvoriste (CSD)

Frankfurt/O. (DR) - Kunowice (PKP)

Görlitz (DR) - Zgorzelec (PKP)

Bad Schandau (DR) - Decin (CSD)

Terespol (PKP) - Brest (SZD)

Medyka (PKP) - Mostiska (SZD)

Zebrzydowice (PKP) - Petrovice (CSD)

Zavidow (PKP) - Frydlant (CSD)

Medzylesie (PKP) - Lichkov (CSD)

Cierna (CSD) - Cop (SZD)

Komarano (CSD) - Komarom (MAV)

Sturovo (CSD) - Szob (MAV)

Rajka (MAV) - Rosovce (CSD)

Murakeresztur (MAV) - Kotoriba (JZ)

Gyékényes (MAV) - Botovo (JZ)

Keleba (MAV) - Subotica (JZ)

Zahony (MAV) - Cop (SZD)

Lökösháza (MAV) - Curtici (CPR)

Dimitrovgrad (JZ) - Dragoman (BDZ)

Gevgelia (JZ) - Idomeni (CH)

Iasy (CPR) - Ungeny (SZD)

Giurgiu (CPR) - Ruse (BDZ)

Svilengrad (BDZ) - Kapikule (TCDD)

Vidin (BDZ) - Calafat (CPR)

Kulata (BDZ) - Promachon (CH)

Vainikkala (VR) - Luzhaika (SZD)

Turku (VR) - Stockholm (SJ)

Kapiköy (TCDD) - Razi (RAI)

Nusaybin (TCDD) - Kamischli (CPS)

C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné*

<u>Irún</u>	- Hendaye	(Espagne - France)
<u>Port Bou</u>	- Cerbère	(Espagne - France)
<u>Hanko</u>		(Finlande)
<u>Terespol</u>	- Brest	(Pologne - URSS)
<u>Przemysl</u>	- Mostiska	(Pologne - URSS)
<u>Čierna</u>	- Čop	(République fédérative tchèque et slovaque - URSS)
<u>Zahony</u>	- Čop	(Hongrie - URSS)
<u>Iasi</u>	- Ungeny	(Roumanie - URSS)

Note : Les points de changement d'écartement sont aussi des points de franchissement des frontières.

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

<u>Holyhead</u>	- Dublin	(Royaume-Uni - Irlande)
<u>Calais</u>	- Dover	(France - Royaume-Uni)
<u>Oostende</u>	- Dover	(Belgique - Royaume-Uni)
<u>Dunkerque</u>	- Dover	(France - Royaume-Uni)
<u>Stanrear</u>	- Larne	(Royaume-Uni)
<u>Zeebrugge</u>	- Harwich	(Belgique - Royaume-Uni)
<u>Zeebrugge</u>	- Dover	(Belgique - Royaume-Uni)
<u>Puttgarden</u>	- Rodby	(Allemagne - Danemark)
<u>Kobenhavn</u>	- Helsingborg	(Danemark - Suède)
<u>Lübeck-Travemünde</u>	- Hanko	(Allemagne - Finlande)
<u>Gedser</u>	- Rostock (Warnemünde)	(Danemark - Allemagne)

* Lorsque le changement des essieux ou le transbordement d'unités de chargement sur des wagons d'écartement différent a'effectue dans une seule gare, le nom de cette gare est souligné.

Göteborg	- Frederikshavn	(Suède - Danemark)
Malmö	- Travemünde	(Suède - Allemagne)
Trelleborg	- Sassnitz	(Suède - Allemagne)
Ystad	- Swinoujscie	(Suède - Pologne)
Helsinki	- Gdynia	(Finlande - Pologne)
Helsinki	- Stockholm	(Finlande - Suède)
Turku	- Stockholm	(Finlande - Suède)
Samsun	- Constanta	(Turquie - Roumanie)
Mersin	- Venezia	(Turquie - Italie)

Note : A l'exception des liaisons Stanrear-Larne et Messina-Villa S. Giovanni, les liaisons par navires transbordeurs correspondent aussi à des points de franchissement des frontières.

Annexe IIICARACTERISTIQUES TECHNIQUES DU RESEAU DES GRANDES LIGNES
DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINERemarques préliminaires

Les paramètres sont résumés dans le tableau ci-après. Les valeurs indiquées dans la colonne A du tableau doivent être considérées comme des objectifs importants, à atteindre conformément aux plans nationaux de développement des chemins de fer. Tout écart par rapport à ces valeurs doit être considéré comme exceptionnel.

On distingue deux grandes catégories de lignes :

a) Les lignes existantes, susceptibles d'être améliorées le cas échéant; il est souvent difficile et parfois impossible de modifier leurs caractéristiques géométriques notamment; les exigences à leur égard sont donc modérées,

b) Les lignes nouvelles, à construire.

Par analogie, les spécifications indiquées dans le tableau ci-après sont aussi applicables, le cas échéant, aux services de ferry-boat qui font partie intégrante du réseau ferroviaire.

**PARAMETRES D'INFRASTRUCTURE DU RESEAU DES GRANDES LIGNES
DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINE**

	A		B
	Lignes existantes répondant aux conditions d'infrastructure et lignes à améliorer ou à reconstruire		Lignes nouvelles
	Actuellement	Objectif	
1. Nombre de voies	(Non spécifié)		2
2. Gabarit de chargement des véhicules		UIC B <u>2/</u>	UIC C1 <u>2/</u>
3. Entraxe minimal des voies <u>1/</u>		4,0 m	4,2 m
4. Vitesse minimale de définition	100 km/h <u>3/</u>	120 km/h <u>3/</u>	120 km/h <u>3/</u>
5. Masse autorisée par essieu :			
Wagons < 100 km/h	20 t	22,5 t	22,5 t
< 120 km/h	20 t	20 t	20 t
6. Déclivité maximale <u>1/</u>	(Non spécifiée)		12,5 mm/m
7. Longueur utile minimale des voies d'évitement	600 m	750 m	750 m

1/ Ne concerne pas particulièrement le transport combiné, mais recommandé pour un transport combiné international efficace.

2/ UIC = Union internationale des chemins de fer.

3/ Normes minimales applicables aux trains de transport combiné (voir annexe IV).

Explication des paramètres présentés dans le tableau ci-dessus

1. Nombre de voies

Les lignes de transport international combiné doivent offrir une capacité élevée et une grande précision du mouvement.

En principe, il n'est possible de répondre à ces deux exigences que par des lignes à au moins deux voies; toutefois, les lignes à une voie pourraient être acceptées à condition de répondre aux autres paramètres prévus par l'Accord.

2. Gabarit des véhicules

Il s'agit du gabarit minimum sur les lignes de transport international combiné.

Sur les lignes nouvelles, l'adoption d'un gabarit important n'exige en général qu'un coût marginal d'investissement limité, ce qui permet de retenir le gabarit C1 de l'UIC.

Le gabarit C1 permet notamment :

- Le transport de véhicules et d'ensembles routiers utilitaires (camions et remorques, véhicules articulés, tracteurs et semi-remorques) au gabarit routier européen (hauteur 4 m, largeur 2,50 m) sur des wagons spéciaux dont le plan de chargement se trouve à 60 cm au-dessus du niveau du rail;
- Le transport de semi-remorques routières ordinaires d'une largeur de 2,50 m et d'une hauteur de 4 m sur des wagons-poches équipés de bogies courants;
- Le transport de conteneurs ISO d'une largeur de 2,44 m et d'une hauteur de 2,90 m sur des wagons plats ordinaires;
- Le transport de caisses mobiles d'une largeur de 2,50 m sur des wagons plats ordinaires;
- Le transport de conteneurs/caisses mobiles d'une largeur de 2,6 m et d'une hauteur de 2,9 m sur des wagons appropriés.

Les lignes existantes qui franchissent des régions montagneuses (Pyrénées, Massif central, Alpes, Jura, Apennins, Carpates, etc.) comportent de nombreux tunnels au gabarit de l'Unité technique ou à des gabarits légèrement supérieurs en hauteur dans l'axe de la voie. Dans presque tous les cas, l'agrandissement au gabarit C1 de l'UIC est impossible du point de vue économique et financier.

Le gabarit B de l'UIC est donc retenu pour ces lignes. Il permet notamment :

- Le transport de conteneurs ISO d'une largeur de 2,44 m et d'une hauteur de 2,90 m sur des wagons plats porte-conteneurs dont le plan de chargement se trouve à une hauteur de 1,18 m au-dessus du niveau du rail;

- Le transport de caisses mobiles d'une largeur de 2,50 m et d'une hauteur de 2,60 m sur des wagons plats normaux (plan de chargement à une hauteur de 1,246 m);
- Le transport de semi-remorques par des wagons-poches;
- Le transport de conteneurs/caisses mobiles d'une largeur de 2,6 m et d'une hauteur de 2,9 m sur des wagons spéciaux à plan de chargement bas.

La plupart des lignes de transport international combiné existantes ont au moins le gabarit B de l'UIC. Sur les autres, la mise à ce gabarit n'exige généralement pas d'investissements importants.

4. Vitesse minimale de définition

La vitesse minimale de définition détermine le choix des caractéristiques géométriques du tracé (rayon de courbe et dévers), des installations de sécurité (distances de freinage) et des coefficients de freinage du matériel roulant.

5. Masse autorisée par essieu

Il s'agit de la masse autorisée par essieu que les grandes lignes internationales doivent pouvoir supporter.

Les lignes de transport international combiné doivent pouvoir absorber le trafic du matériel le plus moderne, existant et futur, c'est-à-dire en particulier :

des wagons ayant une masse par essieu de 20 t qui correspond à celle de la classe C de l'UIC; on a retenu une masse par essieu de 22,5 t jusqu'à 100 km/h conformément aux décisions récentes de l'UIC. Les limitations de la masse par essieu à 20 t pour 120 km/h correspondent à la réglementation de l'UIC.

Les masses par essieu indiquées valent pour des diamètres de roue égaux ou supérieurs à 840 mm, conformément à la réglementation de l'UIC.

7. Longueur utile minimale des voies d'évitement

La longueur utile minimale des voies d'évitement des lignes de transport international combiné est importante pour les trains de transport combiné (voir annexe IV).

Annexe IVPARAMETRES D'EFFICACITE FERROVIAIRE ET NORMES MINIMALES
APPLICABLES AUX INFRASTRUCTURESA. Conditions à remplir pour assurer l'efficacité des services de transport international combiné

1. Pour garantir un écoulement efficace et rapide des transports exigés par les méthodes modernes de fabrication et de distribution des marchandises, les services internationaux de transport combiné devraient satisfaire en particulier aux conditions suivantes :

a) Départs/arrivées conformes aux desiderata de la clientèle (en particulier heures limites tardives pour le chargement et mise à disposition rapide des marchandises), services réguliers;

b) Rapidité du transport de porte-à-porte, grande ponctualité, délais de transport sûrs;

c) Informations sûres et opportunes sur les formalités de transport, documentation simple, faible risque de dommage;

d) Pouvoir transporter tous les types de conteneurs normalisés et toutes les unités de charge qui peuvent être transportées par les transports routiers internationaux en Europe. Dans ce contexte, il faut compter avec l'évolution prévisible concernant les poids et les dimensions des unités de chargement.

2. Ces conditions devraient être satisfaites grâce :

a) A une vitesse de transport élevée (mesurée du point de départ au lieu de destination, compte tenu de tous les arrêts), qui devrait être environ la même que celle du transport de bout en bout par la route ou même supérieure à celle-ci;

b) A l'utilisation des heures pendant lesquelles les destinataires ne travaillent pas (par exemple transport de nuit), pour leur livrer les marchandises le matin de bonne heure, comme le souhaitent les clients;

c) Aux installations et capacités d'infrastructure adéquates et suffisantes (par exemple gabarits de chargement appropriés);

d) Aux trains directs, si possible (c'est-à-dire exclusion ou réduction au minimum du transbordement en cours de route des marchandises sur d'autres trains);

e) Aux mesures organisationnelles destinées à améliorer l'écoulement du trafic grâce aux systèmes de télécommunications modernes.

3. Pour satisfaire aux conditions définies ci-dessus, les trains et les installations d'infrastructure devraient être suffisamment efficaces, c'est-à-dire qu'ils devraient satisfaire à certaines normes minimales, qui doivent être respectées par toutes les autorités intervenant dans une liaison de transport donnée.

4. Les paramètres de performance et les normes ci-après ont été établis en particulier pour les volumes importants de transport international, c'est-à-dire pour les liaisons sur lesquelles il existe un trafic régulier de trains directs ou, du moins, de groupes de wagons importants. Les trains de marchandises classiques pourraient néanmoins continuer d'exploiter des wagons isolés ou des transports spéciaux si cela correspond aux besoins de la clientèle et des compagnies de chemin de fer intéressées.

B. Paramètres de performances des trains

5. Les trains utilisés pour le transport international combiné devront répondre aux normes minimales suivantes :

Normes minimales	Actuellement	Objectifs*
Vitesse minimale de définition	100 km/h	120 km/h
Longueur des trains	600 m	750 m
Poids des trains	1 200 t	1 500 t
Charge par essieu (wagons)	20 t	20 t (22,5 t à une vitesse de 100 km/h)

* Ces chiffres devraient être atteints approximativement d'ici l'an 2000. Ils n'excluent pas les normes plus élevées atteintes antérieurement, tant que ces normes n'entravent pas le développement international du transport combiné.

Faute de pouvoir constituer des trains directs, les trains devraient si possible être composés d'un nombre réduit de groupes de wagons dont toutes les unités auraient la même destination. Dans la mesure du possible, il ne devrait pas y avoir d'arrêts techniques en cours de route ni de contrôles au franchissement des frontières.

6. Le matériel roulant devra répondre aux normes ci-dessus concernant la vitesse et la charge par essieu et être en mesure de transporter toutes les unités de chargement dont il faut tenir compte du point de vue du poids et des dimensions.

7. Les trains de transport combiné devront être considérés comme bénéficiant d'une priorité absolue. Leurs horaires devront être conçus de façon à répondre aux besoins de la clientèle, qui demande des services de transport fiables et réguliers.

C. Normes minimales applicables aux lignes de chemin de fer

8. Les lignes de chemin de fer destinées à servir au transport combiné devront présenter une capacité journalière suffisante pour éviter l'attente des trains de transport combiné. Ces trains ne devraient pas non plus être retardés par les heures de repos.

9. Pour la modernisation des lignes de chemin de fer, les paramètres d'infrastructure indiqués dans l'annexe III seront applicables.

D. Normes minimales applicables aux gares de départ et d'arrivée

10. Pour une manutention efficace des marchandises dans les gares les conditions suivantes devront être réunies :

a) Le temps qui s'écoule entre, d'une part, l'heure limite fixée pour l'acceptation des marchandises et le départ des trains et, d'autre part, entre l'arrivée des trains et l'heure où les wagons sont prêts pour le déchargement des unités de chargement, ne devra pas dépasser une heure, à moins qu'il soit possible de donner satisfaction à la clientèle par d'autres moyens en ce qui concerne l'heure limite d'acceptation ou celle à laquelle les marchandises sont disponibles.

b) L'attente de la livraison ou du ramassage des unités de chargement par des véhicules routiers devra être aussi brève que possible (20 minutes au maximum).

c) L'emplacement de la gare devra être choisi de façon :

- A être accessible facilement et rapidement par la route depuis les centres économiques;
- En ce qui concerne son emplacement sur le réseau ferroviaire, à être bien relié aux lignes à longue distance et, pour les liaisons de transport avec le trafic par groupes de wagons, à être d'accès facile pour les trains de marchandises rapides qui assurent le transport combiné.

11. Les normes minimales applicables aux gares intermédiaires stipulées ci-dessous concerneront aussi les gares de départ et d'arrivée.

E. Normes minimales applicables aux gares intermédiaires

12. Des arrêts en cours de route, qui peuvent être nécessaires pour les trains servant au transport combiné du fait de raisons techniques ou opérationnelles, par exemple aux points d'échange de groupes de wagons ou de changement d'écartement, serviront en même temps pour effectuer des tâches qui exigeraient autrement d'autres arrêts (par exemple contrôles aux frontières, changement de locomotive). Les prescriptions auxquelles l'infrastructure de ces postes intermédiaires devra satisfaire sont les suivantes :

Disposer d'une capacité journalière suffisante sur les lignes affluentes pour éviter les retards des trains de transport combiné.

Les entrées et les sorties sur la ligne affluente devront permettre aux trains de s'y infiltrer et d'en sortir sans perte de temps. Leur capacité devra être suffisante pour éviter les retards des trains de transport combiné à l'arrivée et au départ.

Disposer d'une capacité de voies suffisante pour les divers types de voies comme l'exigent les opérations spécifiques à effectuer dans une gare, en particulier pour les voies d'arrivée/de départ, les voies de formation, les voies de triage et de tiroir, les voies de chargement et les voies de changement d'écartement.

Les voies énumérées ci-dessus devront avoir des gabarits correspondant à ceux des lignes de chemin de fer à utiliser (UIC B ou UIC C1).

La longueur de voies devra être suffisante pour recevoir des trains de transport combiné entiers.

Pour la traction électrique, les voies devront pouvoir être utilisées par des engins de traction électrique (aux gares frontières : par des engins de traction électrique du chemin de fer correspondant).

La capacité de transbordement, d'échange de groupes de wagons, de changement d'écartement et de contrôle aux frontières devra garantir que les arrêts obligatoires seront aussi courts que possible.

a) Postes d'échange de groupes de wagons

13. Le transport combiné devra si possible être assuré par des trains directs entre les gares de départ et d'arrivée. Si cela n'est pas économiquement viable en raison du faible volume de marchandises transportées et si le transbordement de marchandises du transport combiné est par conséquent obligatoire, celui-ci devrait au moins se faire par groupes de wagons. Les arrêts nécessaires pour effectuer ces opérations ne devront pas dépasser 30 minutes chacun. Cela devrait être possible si les trains sont formés en conséquence (les distances parcourues devraient être aussi longues que possible, même si cela implique des franchissements de frontières) et si les postes de changement de groupes de wagons sont équipés d'une infrastructure adéquate.

b) Points de franchissement des frontières

14. Les trains exploités en transport combiné devront autant que possible parcourir de grandes distances par-delà les frontières jusqu'à une gare où il est indispensable de changer des groupes de wagons ou jusqu'à leur destination finale, sans avoir à s'arrêter en cours de route. Autant que faire se peut, il n'y aura pas d'arrêts aux frontières, ou, si cela est inévitable, uniquement des arrêts très courts (30 minutes maximum). On y parviendra :

En ne procédant pas aux opérations normalement effectuées à la frontière ou, si cela est impossible, en déplaçant ces opérations dans d'autres postes situés à l'intérieur du pays où les trains doivent obligatoirement s'arrêter pour des raisons techniques et/ou administratives;

En faisant au plus un seul arrêt aux gares frontières communes.

c) Points de changement d'écartement

15. Il faudra mettre au point des méthodes à la fois rapides et économiques pour répondre aux besoins dans ce domaine. Lors du transbordement d'unités de chargement sur des wagons d'un autre gabarit, il conviendra d'appliquer de la même façon les prescriptions énoncées ci-dessus pour les transbordements en gare. Les arrêts aux points de changement d'écartement devraient être aussi courts que possible. Les capacités disponibles pour effectuer ce changement d'écartement ou ce transbordement devront être suffisantes pour garantir la brièveté des arrêts.

d) Liaisons par navires transbordeurs/ports

16. Les services de transport devront correspondre aux services de transbordement proposés. Les arrêts dans les ports pour les marchandises transportées en transport combiné devraient être aussi courts que faisables (si possible une heure au maximum). Pour obtenir ce résultat, outre une infrastructure appropriée de la gare de transbordement et des navires transbordeurs adéquats (voir paragraphe 17 ci-dessous), les mesures ci-après seront mises en oeuvre :

- Application des conditions énumérées au paragraphe 14 en ce qui concerne les mesures nécessaires de contrôle aux frontières;
- Coordination des horaires des navires transbordeurs et des trains et obtention rapide de renseignements afin d'accélérer le chargement des navires et/ou la formation des trains.

17. Les navires transbordeurs utilisés pour le transport combiné devront satisfaire aux prescriptions ci-après :

Navires de dimensions et de types appropriés comme l'exigent les unités de chargement/wagons de marchandises utilisés.

Chargement et déchargement rapides des vaisseaux et stockage des unités de chargement/wagons conformément aux prescriptions relatives au transport ultérieur par voie ferrée (séparation du transport combiné du transport de voyageurs et/ou des transports routiers, le cas échéant).

Si les unités de chargement restent sur les wagons pendant la traversée, les transbordeurs devront être d'accès facile et les opérations de triage exigeant beaucoup de temps ne devraient pas être nécessaires. Le gabarit, la masse par essieu, etc., devraient être conformes aux paramètres de la ligne énumérés dans l'annexe III.

Si le transbordement d'unités de chargement doit s'effectuer sans les wagons, le transport éventuel à effectuer par la route entre le port des navires transbordeurs et la gare ferroviaire devrait être caractérisé par des distances courtes et des bonnes liaisons routières.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЯХ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОБЪЕКТАХ (СЛКП)

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ЖЕЛЯЯ содействовать облегчению международных перевозок грузов,

ПОНИМАЯ, что ожидающийся рост международных перевозок грузов является следствием расширения международной торговли,

СОЗНАВАЯ неблагоприятные последствия такого развития для окружающей среды,

ПОДЧЕРКИВАЯ важную роль комбинированных перевозок для уменьшения напряженности в сети европейских автомобильных дорог, в частности в трансальпийском сообщении, и для уменьшения ущерба, наносимого окружающей среде,

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для повышения эффективности международных комбинированных перевозок в Европе и их привлекательности для потребителей существенное значение имеет установление правовых рамок, определяющих согласованный план развития комбинированных перевозок и инфраструктуру, необходимую для их осуществления, на основе согласованных международных параметров и стандартов,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

При применении настоящего Соглашения:

а) термин "комбинированная перевозка" означает перевозку грузов на одной и той же транспортной единице с использованием нескольких видов транспорта;

б) термин "сеть важнейших линий международных комбинированных перевозок" охватывает все железнодорожные линии, которые считаются важными для международных комбинированных перевозок, если:

- 1) в настоящее время они используются для регулярных международных комбинированных перевозок (например, съемных кузовов, контейнеров, полуприцепов);

- 11) они используются в качестве важнейших вспомогательных линий для международных комбинированных перевозок;
- 111) ожидается, что они станут в ближайшем будущем важнейшими линиями комбинированных перевозок (как определено в пунктах 1 и 11);

с) термин "соответствующие объекты" охватывает используемые для комбинированных перевозок терминалы, пограничные пункты, станции обмена групп вагонов, станции смены колесных пар и железнодорожно-паромные переправы/порты, имеющие важное значение для международных комбинированных перевозок.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СЕТИ

Договаривающиеся стороны принимают положения настоящего Соглашения в качестве согласованного международного плана развития и функционирования сети важнейших линий международных комбинированных перевозок и соответствующих объектов, именуемой ниже "сетью международных комбинированных перевозок", который они намерены осуществить в рамках национальных программ. Сеть международных комбинированных перевозок включает железнодорожные линии, указанные в приложении I к настоящему Соглашению, используемые для комбинированных перевозок терминалы, пограничные пункты, станции смены колесных пар и железнодорожно-паромные переправы/порты, которые имеют важное значение для международных комбинированных перевозок и которые приводятся в приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 3

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЕТИ

Железнодорожные линии сети международных комбинированных перевозок должны соответствовать характеристикам, указанным в приложении III к настоящему Соглашению, либо будут приведены в соответствии с положениями этого приложения в ходе работ по дальнейшему усовершенствованию, которые будут проводиться в рамках национальных программ.

Статья 4

ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОЗОК

В целях облегчения международных комбинированных перевозок, осуществляемых по сети международных комбинированных перевозок, Договаривающиеся стороны принимают соответствующие меры для достижения эксплуатационных характеристик и минимальных стандартов для поездов, используемых в комбинированных перевозках, и соответствующих объектов, указанных в приложении IV к настоящему Соглашению.

Статья 5

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Соглашению являются составной частью Соглашения. Новые приложения, охватывающие другие аспекты комбинированных перевозок, могут быть добавлены к Соглашению в соответствии с процедурой внесения поправок, определенной в статье 12.

Глава II

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДЕПОЗИТАРИЯ

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 7

ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве государствами, которые являются членами Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктами 8 и 11 Положения о круге ведения этой Комиссии, с 1 апреля 1991 года до 31 марта 1992 года.

2. Такое подписание подлежит ратификации, принятию или утверждению.

Статья 8

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению в соответствии с пунктом 2 статьи 7.

2. Ратификации, принятие или утверждение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа, составленного в должной форме.

Статья 9

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого государства, указанного в пункте 1 статьи 7 с 1 апреля 1991 года.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

Статья 10

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней с того дня, в который правительства восьми Государств сдадут на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении при условии, что одна или несколько линий сети международных комбинированных перевозок непрерывно соединяют территории по крайней мере четырех Государств, сдавших на хранение такой документ.

2. В случае невыполнения указанного выше условия Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, при наличии которого это условие будет выполнено.

3. В отношении каждого Государства, которое сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой исчисляется срок 90 дней, указанный в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней со дня сдачи на хранение этого документа.

Статья 11

ОГРАНИЧЕНИЯ В ПРИМЕНЕНИИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместные с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые существующим положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней или внутренней безопасности.

2. Эти меры, которые должны носить временный характер, немедленно доводятся до сведения депозитария с указанием их характера.

Статья 12

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который Стороны в споре не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается в арбитраж по желанию одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник спор, и передается соответственно одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию Сторон в споре. Если в течение трех месяцев со дня представления просьбы о рассмотрении дела в арбитраже Стороны в споре не придут к согласию относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон в споре.

Статья 13

ОГОВОРКИ

Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении уведомить депозитария, что оно не считает себя связанным статьей 12 настоящего Соглашения.

Статья 14

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ

1. В настоящее Соглашение могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 15 и 16.

2. По просьбе любой Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправки в настоящее Соглашение рассматривается Рабочей группой по координированным перевозкам Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

3. В случае одобрения поправки большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет поправку всем Договаривающимся сторонам для ее принятия.

4. Любая предлагаемая поправка, направляемая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вступает в силу в отношении всех Договаривающихся сторон через три месяца с момента окончания периода продолжительностью двенадцать месяцев, который исчисляется с даты ее направления, если в течение этого периода в двенадцать месяцев Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций не был уведомлен о возражении против предлагаемой поправки каким-либо Государством, являющимся Договаривающейся стороной.

5. Если против предлагаемой поправки было направлено уведомление о возражении в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, поправка считается не принятой и не имеет силы.

Статья 15

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЯ I И II

1. В приложениях I и II к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, изложенной в настоящей статье.

2. По просьбе любой Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложения I и II рассматривается Рабочей группой по комбинированным перевозкам Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

3. В случае одобрения поправки большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет предлагаемую поправку непосредственно заинтересованным Договаривающимся сторонам для ее принятия. Для целей настоящей статьи Договаривающаяся сторона считается непосредственно заинтересованной, если в случае включения новой линии, важнейшего терминала пограничного пункта, станции смены колесных пар, или железнодорожно-паровой переправы/порта или в случае их соответствующего изменения ее территория пересекается этой линией, или непосредственно соединяется с важнейшим терминалом, или если рассматриваемый важнейший терминал, пограничный пункт, станция смены колесных пар или конечный пункт железнодорожно-паровой переправы/порта расположены на указанной территории.

4. Любая предложенная поправка, направляемая в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шестимесячного срока с даты ее направления депозитарием ни одна из непосредственно заинтересованных Договаривающихся сторон не уведомит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она возражает против предложенной поправки.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем Договаривающимся сторонам о любой принятой таким образом поправке, которая вступает в силу через три месяца со дня сообщения о ней депозитарием.

6. Если против предлагаемой поправки было направлено уведомление о возражении в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, поправка считается непринятой и не имеет силы.

7. Секретариат Европейской экономической комиссии безотлагательно информирует депозитария о Договаривающихся сторонах, которые непосредственно заинтересованы в предложенной поправке.

Статья 16

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЯ III И IV

1. В приложения III и IV к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.
2. По просьбе любой Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложения III и IV рассматривается Рабочей группой по комбинированным перевозкам Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.
3. В случае одобрения поправки большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет поправку всем Договаривающимся сторонам для ее принятия.
4. Любая предложенная поправка, направляемая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи считается принятой, если через шесть месяцев с даты ее направления одна пятая или более Договаривающихся сторон не уведомит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они не возражают против этой поправки.
5. Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам о любой принятой в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи поправке, которая вступает в силу через три месяца со дня этого сообщения в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые до даты вступления ее в силу уведомили Генерального секретаря о том, что они не принимают предложенную поправку.
6. Если одна пятая или более Договаривающихся сторон уведомит о возращении против предлагаемой поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, поправка считается непринятой и не имеет силы.

Статья 17

ЗАЩИТИТЕЛЬНАЯ ОГОВОРКА

Положения настоящего Соглашения не могут иметь преобладающей силы над теми положениями, которые некоторые государства могут быть вынуждены применять в отношениях между собой в соответствии с другими многосторонними договорами, такими, как Римский договор 1957 года о создании Европейского экономического сообщества.

Статья 18

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

Статья 19

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Если после вступления в силу настоящего Соглашения число Договаривающихся сторон соотавит менее восьми в течение какого-либо периода

последовательных двенадцати месяцев, настоящее Соглашение теряет силу по истечении двенадцати месяцев после даты, когда восьмое государство перестало быть Договаривающейся стороной.

Статья 20

УВЕДОМЛЕНИЯ И СООБЩЕНИЯ ДЕПОЗИТАРИЯ

Помимо таких уведомлений и сообщений, которые могут определяться в настоящем Соглашении, функции Генерального секретаря Организации Объединенных Наций как депозитария определяются в Части VII Венской конвенции о праве международных договоров, совершена в Вене 23 мая 1969 года.

Статья 21

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ

Подлинник настоящего Соглашения, текст которого на английском, русском и французском языках является равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Соваршено в Женеве первого февраля 1991 года.

[For the signatures, see p. 115 of this volume — Pour les signatures, voir p. 115 du présent volume.]

Приложение I**ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ЛИНИИ, ИМЕЮЩИЕ ВАЖНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК**-----
1) Португалия*С-Е 05 (Фунтес-де-Оноро-) Вилар Формозу-Пампильоза-Коимбра-Лиссабон
ПортуС-Е 90 Лиссабон-Энтрокаменту-Марван (-Валенсия де Альянтара)
-----Общее примечание и пояснения к номерам линий

"С-Е" означает железнодорожные линии, в основном идентичные соответствующим линиям, обозначенным буквой Е в Европейском соглашении о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ) 1985 года.

"С" означает другие важнейшие линии международных комбинированных перевозок. Номера линий, обозначенные буквой "С", идентичны номерам ближайшей линии, обозначенной буквой Е, и в некоторых случаях за этими номерами проставляется серийный номер.

Номер с буквой Е приводится для упрощения ссылок и сопоставления с линиями, включенными в СМЖЛ. Он никоим образом не указывает на то, что государства являются или намерены стать Договаривающимися сторонами СМЖЛ.

* Используемые обозначения

- () - Станция, расположенная за пределами соответствующей страны [например, (Андай-)]
- _____ - Альтернативные маршруты (например, Авила
(Арандо-де-Дуэро)
- - - - - Участок линии СМЖЛ, имеющей важное значение для международных комбинированных перевозок (относится только к линиям С-Е).
- Участок важнейшей линии комбинированных перевозок, не являющийся частью соответствующей линии СМЖЛ (относится только к линиям С-Е).

 2) Испания*

- С-В 05 (Андай-) Ирун-Бургос-Медина-дель-Кампо-Фуэнтес-де Оноро (-Вилар
 Формозу)
- С-В 07 (Андай-) Ирун-Бургос-Авила-Мадрид
 Аранда-де-Дуэро
- С-В 053 Мадрид-Кордоба-Бобадилья-Альхесирас
- С-В 90 (Марван-) Валенсия де Алькантара-Мадрид-Барселона-Порт Боу
 (-Сербере)
- С 90/1 Валенсия-Барселона

 3) Ирландия*

- С-В 03 (Ларн-Белфаст) -Дублин

 4) Соединенное Королевство*

- С-В 03 Глазго-Странрар-Ларн-Белфаст-(Дублин)-Холкхед-Кру-Лондон
 Карлайл

 Фолкстон-Дувр (-Кале)
- С 03/1 Лондон-Кардифф
- С 03/2 Кливленд-Донкастер-Лондон
 Лидс
- С-В 16 Лондон-Хариадж (-Зебрюгге)

 5) Франция*

- С-В 05) Париж-Бордо-Андай (-Ирун)
 С-В 07)
- С-В 07 Париж-Тулуза
-

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 5) Франция* (продолжение)

- C-В 15 (Кеви-) Феньи -Олиуа-Париж - Дижон -Лион-Авиньон-Тараскон-Марсель
 (Эркелин-) Жомон Ле Крезо

 Тараскон-Марсель
- C 20 Лилль-Туркуэн (-Мускрон)
- C-В 23 Донкерк-Олиуа-Тьонвиль-Мец-Фруар-Туль-Юльмон-Шалендре-Дижон
 (-Валлорб)
- C-В 25 (Беттамбург-) Тьонвиль-Мец-Страсбург-Мелуз-
 (-Базель)
Бельтор-Безансон-Дижон

- C 25 Тьонвиль-Апак (-Перль)
- C-В 40 Гавр-Париж-Лерувиль-Онвиль-Мец-Рейвийи-Форбах (-Саарбрикен)
- C 40 Париж-Ле-Ман-Нант
Ренн
- C-В 42 Париж-Лерувиль-Нанси-Сарбург-Реден-Страсбург (-Каль)
- C 51 (Дувр-) Кале-Лилль-Париж
- C-В 70 Париж-Макон-Амберье-Юлоз-Модан (-Турин)
- C-В 700 Лион-Амберье
- C-В 90 (Порт Боу-) Сербер-Нарбон-Тараскон-Марсель-Ментона (-Вентюилья)
- C 90/2 Бордо-Тулуза-Нарбон

 6) Нидерланды*

- C-В 15 Амстердам-Гаага-Роттердам-Розендель (-Антверпен)
- C-35 Амстердам-Утрехт-Дрием (-Эмерих)
- C 10/1 Утрехт-Амерсфорт-Хейгело (-Бад Бентхайм)
- C-В 16 (Харидж-) Хук ван Холланд-Роттердам-Утрехт
- C 16 Роттердам-Тилбург-Венло (-Кельн)
-

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

7) Бельгия*

- С-В 10) (Дувр-) Остенде-Брюссель-Льеж (-Ахен)
 С-В 20)
- С 20 (Туркуэн) Мускрон-Льеж-Монзен (-Ахен)
- С-В 15 (Розендель-) Антверпен-Брюссель-Кеви (-Феиьн)
- С 15 (Жюно-) Эркелин-Шалеруа
- С-В 25 Брюссель-Арлон-Стерпеник (-Клайнбеттинген)
- С-В 22 (Харидж-) Зебрюгге-Брюгге

8) Люксембург*

- С-В 25 (Стерпеник-) -Клайнбеттинген-Люксембург-Беттамбург (-Тьонвиль)

9) Германия*

- С 16 (Венло-) Менхенгладбах-Кельн
- С 25 (Апак-) Перль-Триер-Кобленц
- С-В 35 (Арнеж-) Эммерих-Дуйсбург- Доссельдорф -
Доссельдорф-Нойс

 Кальн-Майнц-Мангейм-Карлсруэ (-Базель)
- С-В 43 Франкфурт-на-Майне-Гейдельберг-Брухзель-Штутгарт-Ульм-Лугсбург-
Майнгейм
 Мюнхен-Фрейлассинг (-Зальцбург)
- С-В 45 (Редби-) Путгарден-Гамбург-Ганновер-Бесра-Геманден-Нюрнберг-
 Лугсбург-Мюнхен (-Кюфштейн)
- С 45/1 (Фредерисия-) Флеисбург-Гамбург
- С 45/2 Бремерхафен-Бремен-Ганновер
- С 45/3 Травемюнде-Любек

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

9) Германия* (продолжение)

- С-В 451 Нюрнберг-Пассау (-Вельс)
- С-В 51 (Гедзер-) Росток-Берлин/Зеддин-Лейпциг-Плауэн-Хоф-Нюрнберг
- С-В 55) (Треллеборг-) Засниц Хафен-Штральзунд-Пазевельк -Берлин/Зеддин-
С-В 61) Нойштрелиц
- Дрезден-Бад Шандау (-Дечин)
- С-В 10 (Льех-) Ахен-Кельн-Доссельдорф-Дортмунд-Мюнстер-Оснабрюк-Бремен-
Гамбург-Любек (-Ханко)
- С 10/1 (Хенгело-) Бад Бентхайм-Оснабрюк
- С-В 18 Гамбург-Бахен-Берлин/Зеддин
- С-В 20 (Льех-) Ахен-Кельн-Дуйсбург-Дортмунд-Ганновер-Хельмштед-
Берлин/Зеддин-Франкфурт-на-Одере (-Куновице)
- С-В 30 Дрезден-Герлиц (-Згоржелец)
- С-В 32 Франкфурт-на-Майне-Ханау-Флиден-Бобра-Лейпциг
- С-В 40 (Форбах-) Саарбрюккен-Людвигсхафен-Маигейм-Франкфурт-на-Майне-
Гемюнден-Нюрнберг-Ширдинг (-Хеб)
- С-В 42 (Страсбург-) Кель-Аппенвейер-Карлсруэ-Молаккер-Штутгарт
Оффенбург
- С-В 46 Майнц-Франкфурт-на-Майне

10) Швейцария*

- С-В 23 (Дижон-) Валлорб-Лозанна-Бриг
- С-В 25 (Милуз-) Базель-Ольтен-Берн-Бриг (-Домодоссала)
- С-В 35 (Карлсруэ-) Базель-Ольтен-Кьяссо (-Милан)
- С 35 (Карлсруэ-) Базель-Бругг-Иммензе-Белинзона-(-Луино)
Кьяссо (-Милан)
- С-В 50 (Юлоз-) Женева-Лозанна-Берн-Цюрих-Бухс (-Ицсбрук)

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 11) Италия*

- С-В 25 (Бриг-) Домодоссоло-Новара-Милан-Генуя
- С-В 35 (Кьяссо-) Милан-Болонья-Флоренция-Рим-Неаполь-Салерно-Сан-Джованни-Мессина
- С 35 (Беллинзона-) Луцио-Галларате-Ро-Милан
- С-В 45 (Инсбрук-) Бреннеро-Верона-Болонья-Анкона-Фоджия-Бари-Брицизи

- С-В 55 (Арнольдштайн-) Тарвизио-Удине-Венеция-Болонья
 Триест

- С-В 70 (Модан-) Турин-Ро-Милан-Верона-Триест-Вилла Опичина (-Сежана)
- С-В 72 Турин-Генуя
- С-В 90 (Ментона-) Вентимилья-Генуя-Пиза-Ливорно-Рим
- С 90/1 Специя-Фиденца-Парма
- С 90/2 Ливорно-Пиза-Флоренция

 12) Норвегия*

- С-В 45 Осло-(-Корнью) .
- С 61 Осло (-Шарлоттенберг-Стокгольм)

 13) Швеция*

- С 10/2 Стокгольм (-Турку)
- С-В 45 (Корнью-) Гетеборг-Хельсингборг (-Хельсингер)
- С 45/1 Гетеборг (-Фредериксхази)
- С 45/3 Мальме (-Травемонде)
-

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 13) Швеция* (продолжение)

- C-В 53 Хельсингборг-Хессলেখольм
 C-В 55) Стокгольм-Хессলেখольм-Мальме-Треллеборг (-Засниц Хафен)
 C-В 61)
 C 55 Халльсберг-Гетеборг
 C-В 59 Мальме-Истад (-Шецин)
 C 61 (Осло-) Шарлоттенбург-Карлстадт-Халльсберг-Стокгольм

 14) Дания*

- C-В 45 (Хельсингборг-) Хельсингор-Копенгаген-Ньжобинг-Редби (-Путгарден)
 C 45/1 (Гетеборг-) Фредериксхавн-Орхус-Фредерисия (-Фленсбург)
 Копенгаген
 C-В 530 Ньжобинг-Гедзер (-Росток)
 Орхус-Фредерисия

 15) Австрия*

- C-В 43 (Фрейлассниг-) Зальцбург
 C-В 45 (Мюнхен-) Куфштейн-Вергль-Инсбрук (-Бреннер)
 C-В 451 (Нюрнберг-Пассау) Вельс
 C-В 55 Линц-Зальцбург-Шварцах Санкт-Фейт-Филлах-Арнольдштейн (-Тарвизио)
 C-В 551 (Горни-Дворште-) Зуммерау-Линц-Зельцталь-Санкт-Михаэль
 C-В 65 (Бржэцлав-) Бернхардталь-Вена-Земмеринг-Брук-на-Муре-Юлагенфурт-Филлах-Розенбах (-Всенице)
 C-В 67 Брук-на-Муре-Грац-Шпильфельд Штрас (-Сентиль)
-

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 15) Австрия* (продолжение)

- С-В 50 (Бухс-) Инсбрук-Вергль-~~Юфштейн~~ (-Розенгейт-Фрейлассинг)-Зальцбург-
 Шварцах-Санкт-Фейт
 Линц-Вена (~~-Хедьешкалом~~)
 Эбенфурт (-Шопрон)

 16) Польша*

- С-В 59 ~~Свиноуйсце-Щецин-Костржин-Зелена-Гура-Вроцлав-Ополе-Шалутки~~
 С 59 Вроцлав-Миедзилези (-Лихков)
 С-В 65 ~~Гданя-Гданьск-Тчев-Варшава-Катовице-Зембилловице~~
 Быдгощ

 (-Петровице у Карвина)
 С 65 Нова Суль-Заган-Веглиник-Завидув (-Фридлант)
 С-В 20 (Франкфурт-на-Одере-) Куновице-Познань-Лович-~~Варшава~~-Лукув-
 Скерневице

 Тересполь (-Брест)
 С-В 30 (Герлиц-) ~~Эгорделец-Вроцлав-Катовице-Краков-Пшемисль-Мадика~~
 (-Мостиска)

 17) Чешская и Словацкая федеративная Республика*

- С-В 55 (Бад Шандау-) Дечин-Прага
 С-В 551 Прага-Горин Дворигте (-Зумерау)
 С 59 (Миедзилези-) Лышков-С.Требова
 С-В 61 (Бад Шандау-) Дечин-Нимбург-Коллин-Брно-Бржецлав-Братислава-
~~Комарно~~ (-Комаром)
 Розовце (-Хедьешкалом)

 * Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 17) Чешская и Словацкая Федеративная Республика* (продолжение)

- С-В 63 Жилина-Братислава
 С-В 65 (Земждовице-) Петровице у Карвина-Острава-Бржецлав (-Бернхардшталь)
 С 65 (Завидув-) Фридлант-Турнов-Прага
 С-В 40 (Шридинг-) Хеб-Пльзень-Прага-Коллин-Границе на Мораве-~~Острава-Жилина-~~
 Пухов

Попрад Татри-Ковице-Черна-над-Тисой (-Чоп)

- С-В 52 Братислава-Нове Замки-Штурово (-Соб)

 18) Венгрия*

- С-В 61 (~~Братислава-Комарно-~~) Комаром-Будапешт
 Хадьешалом

- С-В 69 Будапешт-Муракерестур (-Коториба)
 С-В 71 Будапешт-Муракерестур-Дьекенеш (-Ботово-Копровница)
 С-В 85 Будапешт-Келебия (-Суботица)
 С-В 50 (Вена-) ~~Хедьешалом-~~Дьёр-Будапешт-Мижколец-Ньиредьхаза-Захонь (-Чоп)
 Сопрон

- С-В 52 (Штурово-) Соб-Будапешт-Цеглед-Сольнок-Дебрецен-Ньиредьхаза
 С-В 56 Будапешт-Раков-Уйсас-Сольнок-Лекешхаза (-Куртич)

 19) Югославия*

- С-В 65 (Розенбах-) Всенице-Люблина-Пивка-Риека
 С-В 67 (Штильфельд Штрас-) Сентиль-Марибор-Зидани Мост

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 19) Югославия* (продолжение)

- С-В 69 (Муракерестур-) Коториба-Прагерско-Зидани Мост-Любляна-Дивача-Копер
 С-В 71 (Дьекенеш-) Ботово-Копровица-Загреб-Карловац-Риека
 С-В 85 (Келебия-) Суботица-Белград-Ниш -Скопье-Гевгелия (-Идомени)
 Кралево
 С-В 70 (Вилла Опичина-) Сежана-Любляна-Зидани Мост-Загреб-Белград-Ниш-
 Дивитровград (-Драгоман)

 20) Греция*

- С-В 85 (Гевгелия-) Идомени-Салоники-Афины
 С-В 855 (Кулата-) Промашон-Салоники

 21) Румыния*

- С-В 95 (Унгены-) Иаси-Паскани-Бузэу-Плоешти-Бухарест-Виделе-Джурджу (-Русе)
 С 95 Крайова-Келафат (-Видин)
 С-В 54 Арад-Дева-Тейюс-Винаторн-Брашов-Бухарест
 С-В 56 (Лекешказа-) Куртич-Арад-Тившоара-Крайова-Бухарест
 С-В 562 Бухарест-Констанца

 22) Болгария*

- С-В 95 (Джурджу-) Русе-Горна Оряховица-Дивитровград
 С 95 (Калафат-) Видин-София
 С-В 680 София-Мездра-Горна Оряховица-Каспичан-Синдел-Варна
 С-В 70 (Дивитровград-) Драгоман-София-Пловдив-Дивитровград Северный-
 Свиленград (-Капикуле)

 * Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

 22) Болгария* (продолжение)

C-В 720 Пловдив-Зимница-Карнобат-Бургас

C-В 855 София-Кулата (-Промашон)

23) Финляндия*

C-В 10 Ханко-Хельсинки-Рихияки-Кувола-Вайниккала (-Лужайка)

C 10/2 (Стокгольм-) Турку-Хельсинки

24) Союз Советских Социалистических Республик*

C-В 95 (Иасн-) Унгены-Юшинев-Бендеры-Киев-Москва

C-В 10 (Вайниккала-) Лужайка-Ленинград-Москва

C-В 20 (Тересполь-) Брест-Москва

C-В 30 (Медька-) Мостиска-Львов-Киев-Москва

C-В 40 (Черна-над-Тисой-) Чоп-Львов

C-В 50 (Захонь-) Чоп-Львов-Киев-Москва

25) Турция*

C-В 70 (Свиленград-) Капикюле-Стамбул-Хайдарпаша-Анкара

C-В 702 Анкара -Капикюй-[Разн-(Иран)]
 Бандырма-Анчара

C-В 702 Самсун-Сивас-Малатья-Капикюй-[Разн-(Иран)]

C-В 704 Анкара -Нузайбин-[Камшли(Сирия)-Тель Кочек(Ирак)]
 Мерсин-Адана-Искендерун

* Общее примечание, пояснения к номерам линий и используемые обозначения см. стр. 9.

Приложение II**ОБЪЕКТЫ, ИМЕЮЩИЕ ВАЖНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ
КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК****A. Терминалы, имеющие важное значение для международных
комбинированных перевозок****АВСТРИЯ**

Грац-Мессендорф
Лицц
Зальцбург
Виллах-Фюрниц
Вельс
Вена

БЕЛЬГИЯ

Антверпен
Брессо (Льеж)
Брюссель
Шателе
Лове ЛАР
Зебрюгге

БОЛГАРИЯ

Бургас
Димитровград Северный
Горна-Оряховица
Филипово
Русе
София
Стара-Загора
Варна

ЧЕШСКАЯ И СЛОВАЦКАЯ ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА

Братислава
Брно
Ческе-Будеёвице
Хев
Черна-над-Тисой
Дечин
Жихлава
Колвин
Ковице
Ловосице
Острава
Пльзень
Прага
Пршеров
Хилина

ДАНИЯ

Орхус
Глоstrup
Копенгаген
Падборг

ФИЛЯНДИЯ

Хельсинки-Пасила

ФРАНЦИЯ

Авиньон-Куртене
Бордо-Бастид
Донкерк
Андай
Гавр
Лилль-Сен-Совёр
Лион-Венисьё
Марсель-Кане
Париж-Ла-Шапель
Париж-Нуази-Ле-Сек
Париж-Помпадур
Париж-Рунжи
Париж-Валентон
Перпиньян
Страсбург
Руэн-Соттевиль
Тулуза

ГЕРМАНИЯ

Аугсбург-Оберхаузен
Базель Бад ГВФ
Берлин
Билефельд Восточный
Бохум-Лангендрер
Бремен-Гролланд Роланд
Бремерхафен-Нордхафен
Дрезден
Доссельдорф-Билк
Дуйсбург-Рурорт Хафен
Франкфурт-на-Майне Восточный
Фрайбург (Брайсгау) ГВФ
Хаген ХВФ
Гамбург-Вильгельмсбург
Гамбург-Ротенбургсорт
Гамбург Южный
Гамбург-Вальтерскоф
Ганновер-Линден
Ингольштадт Северный
Карлсруэ ХВФ
Юль ХГВФ
Кёльн Эйфелтор
Лейпциг
Любек ХВФ
Людвигсбург

ГЕРМАНИЯ (продолженне)

Майц Густавсбург
Мангейм РБФ
Мюнхен ХБФ
Нойс
Ной-Ульм
Нюрнберг ХГБФ
Оффенбург
Регенсбург
Рейн
Саарбрюккен ХГБФ
Швайфурт ХБФ
Вупперталь-Лангефельд

ГРЕЦИЯ

Аги Анагури (Афины)
Салоники

ВЕНГРИЯ

Будалешт
Шопрон
Захонь
Сегед
Дебрецен

ИРЛАНДИЯ

Дублин-Норт Уолл

ИТАЛИЯ

Бари-Ламасината
Болонья-Интерпорто
Бусто Арсицио
Ливорно
Милан-Ж. Пирели
Милан-Роджоредо
Модена
Неаполь-Гранили
Неаполь Тракья
Новара
Падуя-Интерпорто
Пескара-П.Н.
Помеция С.П.
Ривальта Скривия
Турин-Орбассано
Триест
Верона К.В.

ЛЮКСЕМБУРГ

Беттамбур

НИДЕРЛАНДЫ

Роттердам-Хавен
Роттердам-Норд
Венлю
Эде

НОРВЕГИЯ

Осло-Альнабру

ПОЛЬША

Гданьск
Гдыня
Краков
Лодзь
Малашевице
Познань
Сосновица
Щецин
Свиноуйсце
Вершава
Вроцлав

ПОРТУГАЛИЯ

Алькантара (Лиссабон)
Эшпинью
Лехос
Лиссабон-Бейролас

РУМЫНИЯ

Бухарест
Констанца
Крайова
Орадя

ИСПАНИЯ

Альхесирас
Барселона
Ирун
Мадрид
Порт-Боу
Таррагона
Валенсия (-Силья)

ШВЕЦИЯ

Гетеборг
Хальсингборг
Мальме
Стокгольм-Арста

ШВЕЙЦАРИЯ

Арау-Бирфельд
Базель СББ
Берн
Кьяссо
Женева
Дугано-Ведеггьо
Люцерн
Ренак
Цюрих

ТУРЦИЯ

Бандырма
Искендерун
Стамбул
Мерзин
Самсун

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Брест
Чоп
Киев
Москва-Львов

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

Белфаст
Бирмингем
Бристоль
Кардифф
Кливленд
Котбридж (Глазго)
Глазго
Харидж
Холихед
Ипсуич
Лидс
Ливерпуль-Гарстон
Лондон-Стратфорд
Лондон-Уилсден
Манчестер-Траффорд Парк
Саутхэмптон
Тилберн

ЮГОСЛАВИЯ

Белград
Копер
Добляна
Риека
Загреб

В. Пограничные пункты, имеющие важное значение для международных комбинированных перевозок ^{1/}

Вилар Формозу (ПЖД) - Фуэнтес-де-Оноро (ИНСЖД)
 Марван (ПЖД) - Валенсия-де-Алькантара (ИНСЖД)
 Ирун (ИНСЖД) - Андай (НОЖДФ)
 Порт Боу (ИНСЖД) - Сербер (НОЖДФ)
 Дублин (ИТК) - Холихед (АЖД)

Дандолк (ИТК) - Ньюн (ЖДСИ)
 Дувр (АЖД) - Кале (НОЖДФ)
 - Дюнкерк (НОЖДФ)
 - Остенде (НОЖДЕ)
 Харидж (АЖД) - Зебрюгге (НОЖДЕ)
 Ментона (НОЖДФ) - Вентимилья (ИГЖД)
 Модан (НОЖДФ) - Бардонеккья (ИГЖД)

Бриг (ЖДШ-ЖДШК) - Домодоссоло (ИГЖД)
 Базель (НОЖДФ) - Базель (ЖДШ-ЖДШК)
 Страсбург (НОЖДФ) - Кель (ЖДГ)
 Форбак (НОЖДФ) - Саарбрюккен (ЖДГ)
 Алаш (НОЖДФ) - Перль (ЖДГ)

Тьонвиль (НОЖДФ) - Беттамбур (ЖДЛ)
 Фенън (НОЖДФ) - Киви (НОЖДЕ)
 Жюмон (НОЖДФ) - Эркелин (НОЖДЕ)
 Туркуэн (НОЖДФ) - Мускрон (НОЖДЕ)
 Розендаль (ЖДН) - Эссен (НОЖДЕ)

Эмерих (ЖДГ/ЖДН)
 Венло (ЖДН/ЖДГ)
 Бад-Бентхайм (ЖДГ/ЖДН)
 Монзен (НОЖДЕ) - Ахен (ЖДГ)
 Стерпеник (НОЖДЕ) - Клайкбеттинген (ЖДЛ)

Базель (ЖДГ/ЖДШ - ЖДШК)
 Фленсбург (ЖДГ) - Падборг (ДГЖД)
 Путтгарден (ЖДГ) - Редби (ДГЖД)
 Шприндинг (ЖДГ) - Хеб (ЖД ЧОФР)
 Пассау (ЖДГ/ЖДДА)

Зальцбург (ЖДГ/ФЖДА)
 Куфтшайн (ЖДГ/ФЖДА)
 Бухс (ЖДШ - ЖДШК/ФЖДА)
 Луино (ЖДШ - ЖДШК/ИГЖД)
 Кьяссо (ЖДШ - ЖДШК/ИГЖД)

^{1/} После названия каждого пограничного пункта в скобках указывается соответствующая железнодорожная администрация, использующая эту станцию. Если указана только одна станция, это означает, что она совместно используется обеими железнодорожными администрациями.

Бреннеро (ИГХД/ФХДА)
Вилла Опичина (ИГХД) - Сежана (ЮХД)
Тарвизио (ИГХД) - Арнольдштайн (ФХДА)
Шарлоттенберг (ГХДН/ГХД Швеции)
Корншо (ГХДН/ГХД Швеции)

Хельсингборг (ГХД Швеции) - Копенгаген (ДГХД)
Треллеборг (ГХД Швеции) - Засниц (ХДГ)
Истад (ГХД Швеции) - Свиноуйсце (ГХД Польши)
Гетеборг (ГХД Швеции) - Фредериксхавн (ДГХД)
Мальме (ГХД Швеции) - Травемонде (ХДГ)

Гедзер (ДГХД) - Росток (ХДГ)
Розенбах (ФХДА) - Есенице (ЮХД)
Шпильфельд-Штрас (ФХДА) - Сентиль (ЮХД)
Эбенфурт (ФХДА) - Шопрон (ГИСЕВ/МАН)
Никельсдорф (ФХДА) - Хедьешалом (МАН)

Бернхардштадт (ФХДА) - Бржецлав (ХД ЧСФР)
Зуммергау (ФХДА) - Горни Двориште (ХД ЧСФР)
Франкфурт-на-Одере (ХДГ) - Куновице (ГХД Польши)
Герлиц (ХДГ) - Эгоржелец (ГХД Польши)
Бад Шандау (ХДГ) - Дечин (ХД ЧСФР)

Тересполь (ГХД Польши) - Брест (СХД)
Медька (ГХД Польши) - Мостиска (СХД)
Зембидовице (ГХД Польши) - Петровице (ХД ЧСФР)
Завидув (ГХД Польши) - Фридлант (ХД ЧСФР)
Мьедзилези (ГХД Польши) - Љшков (ХД ЧСФР)

Черна (ХД ЧСФР) - Чоп (СХД)
Комарио (ХД ЧСФР) - Комаром (МАН)
Штурово (ХД ЧСФР) - Соб (МАН)
Райка (МАН) - Розовце (ХД ЧСФР)
Муракерестур (МАН) - Коториба (ЮХД)

Дьекениеш (МАН) - Ботово (ЮХД)
Келебия (МАН) - Суботица (ЮХД)
Захонь (МАН) - Чоп (СХД)
Лекешказа (МАН) - Куртич (ХД Румынии)
Димитровград (ЮХД) - Драгоман (ХД Болгарии)

Гевгелия (ЮХД) - Идомеин (ГХД)
Иасн (ХД Румынии) - Унгены (СХД)
Джурджу (ХД Румынии) - Русе (ХД Болгарии)
Свиленград (ХД Болгарии) - Капикуле (ТГХД)
Видин (ХД Болгарии) - Калафат (ХД Румынии)

Кулата (ХД Болгарии) - Промашон (ГХД)
Вайниккала (ГХДФ) - Лужайка (СХД)
Турку (ГХДФ) - Стокгольм (ГХД Швеции)
Капикон (ТРХД) - Рази (ХД Ирана)
Нузайбин (ТРХД) - Камышли (ХД Сирии)

C. Станции смены колесных пар, имеющие важное значение для международных комбинированных перевозок*

<u>Ирун</u>	- Андай	(Испания - Франция)
<u>Порт-Бю</u>	- Сербер	(Испания - Франция)
<u>Ханко</u>		(Финляндия)
Тересполь	- Брест	(Польша - СССР)
Пшемисль	- Мостиска	(Польша - СССР)
Черна	- Чоп	(Чехословакия - СССР)
Захонь	- Чоп	(Венгрия - СССР)
Иаси	- Унгены	(Румыния - СССР)

Примечание: Станции смены колесных пар являются также пограничными пунктами.

D. Железнодорожно-паромные переправы/порты, входящие в состав сети международных комбинированных перевозок

Халихед	- Дублин	(Соединенное Королевство - Ирландия)
Кале	- Дувр	(Франция - Соединенное Королевство)
Остенде	- Дувр	(Бельгия - Соединенное Королевство)
Данкерк	- Дувр	(Франция - Соединенное Королевство)
Станрер	- Ларн	(Соединенное Королевство)
Зебрюгге	- Харидж	(Бельгия - Соединенное Королевство)
Зебрюгге	- Дувр	(Бельгия - Соединенное Королевство)
Путтгарден	- Редби	(Германия - Дания)
Копенгаген	- Хельсингборг	(Дания - Швеция)
Любек-Травемюнде	- Ханко	(Германия - Финляндия)
Гедзер	- Росток (Варнемюнде)	(Дания - Германия)

* Если смена осей или перегрузка грузовых единиц в вагоны, предназначенные для другой железнодорожной колес, происходит только на одной станции, эта станция подчеркнута.

Гетеборг	-	Фредериксхавн	(Швеция - Дания)
Мальме	-	Травемюнде	(Швеция - Германия)
Треллеборг	-	Засниц	(Швеция - Германия)
Истад	-	Свиноуйсце	(Швеция - Польша)
Хельсинки	-	Гдыня	(Финляндия - Польша)
Хельсинки	-	Стокгольм	(Финляндия - Швеция)
Турку	-	Стокгольм	(Финляндия - Швеция)
Самсун	-	Константа	(Турция - Румыния)
Мерсин	-	Венеция	(Турция - Италия)

Примечание: Железнодорожно-паромные переправы являются также пограничными пунктами, за исключением переправ между городами Стангер-Ларн и Мессиной и Виллой Сан-Джованни.

Приложение III

**ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЕТИ ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ
КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК**

Предварительные замечания

Параметры указаны в таблице, приведенной ниже. Значения, указанные в колонке А таблицы, следует рассматривать как важные цели, которые должны быть достигнуты в соответствии с национальными планами развития железных дорог. Любые отклонения от этих значений следует рассматривать как исключение.

Линии подразделены на две основные категории:

а) существующие линии, которые в случае необходимости могут быть модернизированы; зачастую трудно, а иногда невозможно изменить, например, их геометрические характеристики, поэтому требования к этим линиям должны быть менее строгими;

б) новые линии, которые будут строиться.

По аналогии спецификации, указанные в приведенной ниже таблице, должны также в соответствующих случаях относиться к перевозкам на железнодорожных парках, которые являются составной частью железнодорожной сети.

**ПАРАМЕТРЫ ИНФРАСТРУКТУРЫ СЕТИ ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЙ
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК**

	А		В
	Существующие линии, которые отвечают требованиям, предъяв- ляемым к инфраструк- туре, и линии, под- лежащие модернизации или реконструкции		Новые линии
	нынешние показатели	целевые показатели	
1. Количество путей	(не указано)		2
2. Габарит погрузки подвижного состава		МСЖД В <u>2/</u>	МСЖД С1 <u>2/</u>
3. База <u>1/</u>		4,0 м	4,2 м
4. Минимальная расчетная скорость	100 км/ч <u>3/</u>	120 км/ч <u>3/</u>	120 км/ч <u>3/</u>
5. Разрешенная нагрузка на ось:			
вагоны \leq 100 км/ч	20 т	22,5 т	22,5 т
$\hat{=}$ 120 км/ч	20 т	20 т	20 т
6. Максимальный уклон <u>1/</u>	(не указан)		12,5 км/м
7. Минимальная полезная длина обгонных путей	600 м	500 м	750 м

1/ Особого значения для комбинированных перевозок не имеет, но рекомендуется для осуществления эффективных международных комбинированных перевозок.

2/ МСЖД - Международный союз железных дорог.

3/ Минимальные параметры для поездов для комбинированных перевозок (см. приложение IV).

Пояснения к параметрам, содержащимся в приведенной выше таблице

1. Количество путей

Линии международных комбинированных перевозок должны иметь высокую пропускную способность и обеспечивать точное соблюдение графиков движения.

В принципе эти два требования можно соблюсти лишь на линиях, имеющих не менее двух путей; однако однопутные линии допускаются к использованию, если соблюдаются другие параметры, указанные в Соглашении.

2. Габарит нагрузки подвижного состава

Это — минимальный габарит погрузки для линий международных комбинированных перевозок.

Применение больших габаритов погрузки на новых линиях, как правило, не требует крупных капиталовложений, и поэтому был избран габарит МСЖД С1.

Габарит С1, в частности, допускает:

- перевозку грузовых автотранспортных средств и составов автотранспортных средств (грузовой автомобиль с прицепом, сочлененное транспортное средство, тягач и полуприцеп), соответствующих европейскому дорожному габариту (высота 4 м и ширина 2,5 м), на специальных вагонах-платформах, грузовая площадка которых находится на высоте 60 см над уровнем рельсов;
- перевозку обычных автомобильных полуприцепов шириной 2,5 м и высотой 4 м на вагонах-платформах с карманами, оборудованных обычными тележками;
- перевозку контейнеров ИСО шириной 2,44 м и высотой 2,9 м на обычных железнодорожных платформах;
- перевозку съемных кузовов шириной 2,5 м на обычных железнодорожных платформах;
- перевозку контейнеров/съемных кузовов шириной 2,6 м и высотой 2,9 м в соответствующих вагонах.

На существующих линиях, которые проходят через горные районы (например, Пиренеи, Центральный массив, Альпы, Юра, Апеннины, Карпаты), находятся многочисленные тоннели, которые имеют габариты, соответствующие габариту погрузки технической единицы, или несколько большие габариты по высоте вдоль осевой линии пути. Практически во всех случаях их увеличение до габарита МСЖД С1 невозможно с экономической и финансовой точек зрения.

Поэтому для существующих линий был выбран габарит МСЖД В, который, в частности, допускает:

- перевозку контейнеров ИСО шириной 2,44 м и высотой 2,9 м на железнодорожных платформах, предназначенных для перевозки контейнеров, у которых грузовая площадка расположена на высоте 1,18 м над уровнем рельсов;

- перевозку съемных кузовов шириной 2,5 м и высотой 2,6 м на обычных железнодорожных платформах (грузовая площадка расположена на высоте 1,246 м);
- перевозку полуприцепов на специальных вагонах-платформах с карманами;
- перевозку контейнеров/съемных кузовов шириной 2,6 м и высотой 2,9 м специальными вагонами с низкими бортами.

Большинство существующих линий международных комбинированных перевозок имеют по крайней мере габарит МСЖД В. Обеспечение такого габарита на тех линиях, которые не соответствуют этому стандарту, как правило, не требует больших капиталовложений.

4. Минимальная расчетная скорость

Минимальная расчетная скорость определяет выбор геометрических характеристик трассы (радиус поворотов и кривых), устройств безопасности (тормозной путь) и коэффициентов торможения подвижного состава.

5. Разрешенная нагрузка на ось

Это разрешенная нагрузка на ось, которую должны выдерживать линии международных комбинированных перевозок.

Линии международных комбинированных перевозок должны выдерживать движение самых современных существующих и будущих средств подвижного состава, в частности:

- вагонов, у которых нагрузка на ось составляет 20 т, что соответствует нагрузке класса МСЖД С; в соответствии с недавними решениями МСЖД принята нагрузка на ось вагона 22,5 т при скорости до 100 км/ч. Правки МСЖД устанавливают ограничение нагрузки на ось до 20 т при скорости 120 км/ч.

Согласно правилам МСЖД, указанные нагрузки на ось допустимы при диаметре колес не менее 840 мм.

7. Минимальная полезная длина обгонных путей

Минимальная полезная длина обгонных путей на линиях международных перевозок имеет значение лишь для поездов для комбинированных перевозок (см. приложение IV).

Приложение IV

**ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕЗДОВ И МИНИМАЛЬНЫЕ
ТРЕБОВАНИЯ К ИНФРАСТРУКТУРЕ**

**A. Требования, предъявляемые к эффективной системе международных
комбинированных перевозок**

1. В целях обеспечения эффективности и скорости движения транспортных потоков, обусловленных современными методами производства и распределения товаров, международные комбинированные перевозки должны, в частности, отвечать следующим требованиям:

- a) отправление/прибытие в соответствии с требованиями потребителей (в частности, установление позднего времени закрытия для погрузки и более раннего времени сдачи грузов), осуществление регулярных перевозок;
- b) малая продолжительность перевозки от двери до двери, высокая точность соблюдения графика, гарантированные сроки доставки;
- c) точная и своевременная информация о транспортных процедурах, простая документация, малый риск нанесения ущерба;
- d) способность осуществлять перевозки стандартных контейнеров всех типов, а также всех грузовых единиц, которые могут перевозиться автомобильным транспортом в международном сообщении в Европе. В этой связи следует учитывать подпадающие под действие тенденции в области измерения веса и габаритов грузовых единиц.

2. Эти требования должны удовлетворяться путем:

- a) повышения скорости перевозки (от пункта отправления до пункта назначения с учетом всех остановок), которая должна соответствовать или превышать скорость перевозки автомобильным транспортом от двери до двери;
- b) использования нерабочих часов грузополучателей (например, осуществление перевозки в ночное время), с тем чтобы грузы можно было сдавать в утренние часы по желанию потребителей;
- c) обеспечения соответствующего оборудования в достаточном количестве и потенциала инфраструктуры (например, адекватных габаритов погрузки);
- d) использования, по возможности, поездов прямого сообщения (т.е. исключение или сокращение до минимума перегрузки отправок на другие поезда в ходе перевозки);
- e) принятия организационных мер по совершенствованию транспортного потока путем использования современных систем связи.

3. Для обеспечения соблюдения указанных выше требований поезда и инфраструктура должны обеспечить соответствующий уровень эффективности, т.е. отвечать некоторым минимальным требованиям, которые на данном направлении перевозки должны соблюдаться всеми соответствующими компетентными органами.

4. Приведенные ниже параметры и требования установлены, в частности, для маршрутов с большим объемом перевозок, т.е. для направлений, по которым осуществляются регулярные перевозки поездами прямого сообщения или, по крайней мере, крупными вагонами партиями. Перевозки одиночных вагонов или специализированных отправок можно было бы по-прежнему осуществлять обычными грузовыми поездами, если это отвечает потребностям потребителей и соответствующих железных дорог.

В. Эксплуатационные характеристики поездов

5. Поезда, используемые для международных комбинированных перевозок, должны отвечать следующим минимальным требованиям:

Минимальные требования	Существующие показатели	Целевые показатели*
Минимальная расчетная скорость	100 км/ч	120 км/ч
Длина поезда	600 м	750 м
Вес поезда	1 200 т	1 500 т
Нагрузка на ось (вагоны)	20 т	20 т (22,5 т при скорости 100 км/ч)

Если организовать движение поездов прямого сообщения невозможно, то поезда должны, по возможности, состоять только из небольшого числа вагонов, при этом вагоны каждой группы должны следовать в один и тот же пункт назначения. Необходимо также, по возможности, исключить остановки в пути по эксплуатационным причинам или в целях пограничного контроля.

6. Подвижной состав должен отвечать указанным выше стандартам в отношении скорости и нагрузки на ось, а также обеспечивать возможность перевозки всех грузовых единиц, которые должны учитываться в плане соблюдения веса и габаритов.

7. Поезда, используемые для комбинированных перевозок, должны пользоваться максимальным приоритетом. График их движения следует составлять таким образом, чтобы он отвечал требованиям потребителей в отношении надежности и регулярности перевозок.

С. Минимальные требования к железнодорожным линиям

8. Дневная пропускная способность железнодорожных линий, предназначенных для комбинированных перевозок, должна быть достаточной, чтобы избежать

* Эти показатели должны быть достигнуты приблизительно к 2000 году. Более высокие показатели могут вводиться ранее указанного срока, если это не препятствует развитию международных комбинированных перевозок.

простоя поездов, используемых для комбинированных перевозок. Такие поезда не должны простаивать в нерабочие часы.

9. Для совершенствования железнодорожных линий применимы параметры, приведенные в приложении III.

D. Минимальные требования к терминалам

10. В целях эффективной обработки отправок на терминалах должны соблюдаться следующие требования:

- a) Обеспечение минимального временного разрыва между крайним сроком принятия грузов и отправлением вагонов, а также между прибытием поездов и готовностью вагонов к выгрузке грузовых единиц, который не должен превышать одного часа, если требования потребителей относительно крайнего срока принятия или сдачи грузов не могут быть удовлетворены другими средствами.
- b) Сокращение до возможного минимума простоев (не более 20 минут) автотранспортных средств, обеспечивающих доставку или сборку грузовых единиц.
- c) Расположение терминала должно выбираться таким образом, чтобы:
 - к нему имелся быстрый и легкий доступ по автодорогам от экономических центров;
 - в пределах железнодорожной сети он имел хорошую связь с магистральными железнодорожными линиями, а в случае перевозок группы вагонов - хороший доступ к скоростным поездам, используемым для комбинированных перевозок.

11. Приведенные ниже минимальные требования к промежуточным станциям относятся также к терминалам.

E. Минимальные требования к промежуточным станциям

12. Остановки в пути поездов, используемых для комбинированных перевозок, по техническим или эксплуатационным причинам, например, на станциях обмена группами вагонов или смены колесных пар, следует одновременно использовать для проведения работы, которая в противном случае потребовала бы дополнительных остановок (т.е. для пограничного контроля, смены локомотива). Инфраструктура таких промежуточных станций должна соответствовать приведенным ниже условиям:

- Подъездные пути должны обладать достаточной суточной пропускной способностью для предотвращения задержек поездов, используемых для комбинированных перевозок.
- Въезды на подъездной путь и выезды с него должны обеспечивать движение поездов без задержек в обоих направлениях. Их пропускная способность должна быть достаточной для того, чтобы прибывающие и/или отправляющиеся поезда, используемые для комбинированных перевозок, не задерживались.

- Различные типы путей должны иметь достаточную пропускную способность для осуществления конкретной работы на станции, что, в частности, касается приемных-отправочных путей, сборных путей, сортировочных линий и ответвлений, погрузочных путей и путей для смены колесных пар.
- Габариты погрузки для указанных выше путей должны соответствовать габаритам погрузки для используемых железнодорожных линий (МСЖД В или МСЖД С1).
- Длина путей должна быть достаточной для приема полносоставных поездов, используемых для комбинированных перевозок.
- В случае использования электрической тяги пути должны быть доступны для электровозов (на пограничных станциях для электровозов соответствующей прилегающей дороги).
- Мощности по перевалке, обмену группами вагонов, смене колесных пар, а также средства проведения пограничного контроля должны обеспечивать минимальную продолжительность необходимых стоянок.

a) Станции обмена группами вагонов

13. Комбинированные перевозки между станциями отправления и назначения должны по возможности осуществляться поездами прямого сообщения. В том случае, если это экономически нецелесообразно вследствие малого объема отправок и если в этой связи перевалка комбинированных отправок неизбежна, она должна осуществляться по крайней мере группами вагонов. Продолжительность остановок для осуществления этих операций не должна превышать 30 минут в каждом случае. Этого можно было бы достичь путем соответствующего формирования поездов (у которых протяженность маршрута следования должна быть по возможности максимальной, включая пересечение границ) наряду с созданием адекватной инфраструктуры станций обмена группами вагонов.

b) Пограничные пункты

14. Поезда, используемые для комбинированных перевозок, по возможности должны следовать по всему маршруту с пересечением границ до станции, на которой необходимо осуществить обмен группами вагонов, или до конечного пункта назначения без остановок в пути. Остановки на границе по возможности должны быть исключены, а если они неизбежны, то их продолжительность должна быть весьма незначительной (не более 30 минут). Это должно достигаться:

- путем отказа от работы, обычно проводимой на границе, или, если это невозможно, путем ее выполнения на внутренних пунктах, в которых поезда вынуждены останавливаться в любом случае по причинам технического и/или административного характера;
- путем осуществления только одной остановки или путем полного отказа от остановок на общих пограничных станциях.

c) Станции для смены колесных пар

15. Для удовлетворения потребностей в будущем необходимо разработать эффективные с точки зрения времени и затрат процедуры. В отношении перегрузки грузовых единиц в вагоны, предназначенные для другой колесной пары, должны также применяться указанные выше требования к перегрузке на

терминалах. Продолжительность остановок на таких станциях для смены колесных пар должна быть по возможности минимальной. Имеющиеся средства для смены колесных пар или перегрузки должны быть достаточными для обеспечения малой продолжительности стоянок.

d) Железнодорожно-паромные переправы/порты

16. Общие условия перевозки должны соответствовать условиям перевозки паромом. Продолжительность остановок в портах при комбинированных перевозках должна быть по возможности минимальной (по возможности не более одного часа). Помимо создания соответствующей инфраструктуры станций в паромных портах и соответствующих паромных судов (см. пункт 17 ниже), это достигается с помощью следующих мер:

- применения требований, упомянутых в пункте 14, к необходимым мерам пограничного контроля;
- путем согласования графиков движения на паромных переправах и железных дорогах и заблаговременного предоставления информации в целях ускорения погрузки судов и/или формирования составов.

17. Паромных суда, используемые для комбинированных перевозок, должны соответствовать следующим требованиям:

- размеры и типы судов должны соответствовать перевозимым грузовым единицам и вагонам;
- осуществление быстрой загрузки и разгрузки паромных судов, а также хранение грузовых единиц/вагонов в соответствии с требованиями последующей железнодорожной перевозки (разделение в случае необходимости комбинированных перевозок и пассажирских и/или автомобильных перевозок);
- если в ходе перевозки грузовые единицы остаются в вагонах, то паромные суда должны быть легкодоступными, при этом должна исключаться необходимость осуществления сортировочных операций, требующих больших затрат времени. Габарит погрузки, нагрузка на ось и т.п. должны соответствовать показателям для линий, приведенным в приложения III;
- если перевалку грузовых единиц необходимо осуществлять отдельно от вагонов, то для осуществления возможной автомобильной перевозки между паромными и железнодорожными терминалами должны иметься короткие и надежные автомобильные дороги.

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:

RUDOLF STREICHER

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

E. KOVIA

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

VESELIN PAVLOV

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:

JIŘÍHO NEZVALA

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

KAJ IKAST

[With reservation for application to the Faroe Islands
and Greenland]¹.

In the name of Estonia:
Au nom de l'Estonie :
От имени Эстонии:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

OLE NORRBACK

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

BERNARD MIYET

16 avril 1991

¹ Avec réserve concernant l'application aux Iles Féroé et Groenland.

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

FREDO DANNENBRING

Geneva, 16th April 1991

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:

NIKOLAOS GELESTATHIS

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

CSABA SIKLÓS

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

CARLO BERNINI PIENO POTERE

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

In the name of Lithuania:
Au nom de la Lituanie :
От имени Литвы:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:

ROBERT GOEBBELS

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:

BJØRN SKOGMO
30 March 1992

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

PANA STANISŁAWA PRZYGODZKIEGO
27 March 1992

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:

TRAIAN BASESCU

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:

ADOLF OGI

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:

BÜYÜKELCI GÜNDÜZ AKTAN
13.1.1992

In the name of Ukraine:
Au nom de l'Ukraine :
От имени Украины:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:

No. 30383

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ANGOLA**

**Development Credit Agreement—*Transport Recovery Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 September 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 October
1993.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ANGOLA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de redressement
du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Angola.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 30384

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Development Credit Agreement—*Roads Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 30385

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Minas Gerais Water Quality and Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de contrôle de la qualité d'eau et de la pollution de Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} février 1993.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30386

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

Development Credit Agreement—*Nutrition and Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Accord de crédit de développement — *Projet de nutrition et de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 30387

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

Development Credit Agreement—*Transport Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 30388

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Taihu Basin Flood Control Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 March 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 October 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de contrôle des inondations dans le
Bassin de Taihu* (avec annexe et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 octobre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30389

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Taihu Basin Flood Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de contrôle des inondations dans le Bassin de Taihu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993 .

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30390

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Support Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet des services d'appui agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30391

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Eastern Anatolia Watershed Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du versant de l'Anatolia de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 30392

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Bursa Water and Sanitation Project—Water Supply and Sewerage* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Accord de garantie — *Projet d'eau et d'assainissement de Bursa – Adduction d'eau et systèmes d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 30393

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Bursa Water and Sanitation Project—Solid Waste* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
ct
TURQUIE**

Accord de garantie — *Projet d'eau et d'assainissement de Bursa – Déchets solides* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 30394

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de recherche et de formation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 30395

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 30396

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

Development Credit Agreement—*Infrastructure Rehabilitation Project* (with schedules and Geueal Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure* (avec annexes et Couditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washingtou le 8 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 30397

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

Development Credit Agreement—*Public Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'administration publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 30398

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Jharia Mine Fire Control Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le contrôle du feu des mines de Jharia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30399

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*External Sector and Investment Liberalization Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt—*Programme de libéralisation du secteur externe et de l'investissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30400

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Technical Assistance (Private Power Development) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de garantie — *Projet d'assistance technique (développement privé de l'électricité)* [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 7 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30401

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Private Financial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des finances privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 30402

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Colombo Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Accord de crédit de développement — *Projet de transport urbain de Colombo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 30403

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—1992 Flood Damage Restoration Project (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de restauration des dégâts causés par les inondations de 1992 (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1993*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 30404

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Private Sector Development Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 30405

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UKRAINE**

Loan Agreement—*Institution Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UKRAINE**

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 30406

—

**SPAIN
and
CHINA**

**Agreement on reciprocal encouragement and protection of
investments. Signed at Madrid on 6 February 1992**

Authentic texts: Spanish, Chinese and English.

Registered by Spain on 21 October 1993.

—

**ESPAGNE
et
CHINE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
ques des investissements. Signé à Madrid le 6 février
1992**

Textes authentiques : espagnol, chinois et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 21 octobre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROTECCIÓN Y FOMENTO RECÍPROCOS DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

El Reino de España y la República Popular de China, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando fomentar, proteger y crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra, sobre la base de los principios de respeto mutuo de la soberanía, igualdad y beneficio recíproco y con el fin de desarrollar la cooperación económica entre los dos países,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de haberes invertidos por inversores de una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última, incluidos principalmente:

- a) bienes muebles e inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
- b) acciones y otras formas de participación en sociedades;
- c) derechos a prestaciones monetarias o de otro tipo que tengan valor económico;
- d) derechos de autor, de propiedad industrial, sobre know-how y sobre procesos tecnológicos;
- e) concesiones conferidas en virtud de ley o de contrato, incluidas las concesiones para la búsqueda o explotación de recursos naturales.

2. Por "inversores" se entenderá:

respecto del Reino de España:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad del Reino de España con arreglo al derecho español;

- b) entidades económicas constituidas según el derecho del Reino de España y que tengan su sede en su territorio.

respecto de la República Popular de China:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad de la República Popular de China con arreglo al derecho de esa Parte Contratante;
- b) entidades económicas constituidas de conformidad con el derecho de la República Popular de China y que tengan su domicilio en el territorio de la República Popular de China.

3. El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de las inversiones, tales como beneficios, dividendos, intereses, royalties u otros ingresos legítimos.

4. El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes. El presente Acuerdo será aplicable también a las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes, sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

1. Cada Parte Contratante fomentará las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales y reglamentarias.

2. Cada Parte Contratante prestará asistencia y dará facilidades para obtener visados y permisos de trabajo, dentro del marco de su propio derecho, a los inversores de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera de ellas en relación con las actividades relacionadas con sus inversiones, tales como la ejecución de contratos relativos a licencias de fabricación y a asistencia técnica, comercial, financiera, administrativa y de asesoramiento.

ARTICULO 3

1. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes y dichas inversiones gozarán de la protección y seguridad más constantes en el territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante conviene en que, sin perjuicio de sus disposiciones legales y reglamentarias, no tomará ninguna medida injustificada o discriminatoria que obstaculice la gestión, mantenimiento, utilización o enajenación de las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que haya contraído con respecto a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. El tratamiento y la protección a que se refiere el apartado 1 del presente artículo no serán menos favorables que los otorgados a las inversiones y a las actividades relacionadas con ellas realizadas por inversores de un tercer Estado.

3. El tratamiento y la protección mencionados en los apartados 1 y 2 del presente artículo no se extenderán al trato de preferencia concedido por la otra Parte Contratante a las inversiones realizadas por inversores de un tercer Estado en virtud de su participación en una unión aduanera, zona de libre cambio, unión económica, convenio para evitar la doble imposición o para facilitar el comercio fronterizo.

4. Además de las disposiciones del apartado 2 del presente artículo, cada Parte Contratante concederá, con arreglo a su legislación nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento igual al otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO 4

1. Ninguna de las Partes Contratantes expropiará, nacionalizará ni tomará medidas similares, en adelante englobadas en el término expropiación, contra las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, a menos que concurren las siguientes condiciones:

- a) que se hagan por razones de utilidad pública;
- b) que se realicen de acuerdo con los procedimientos legales internos;
- c) que no sean discriminatorias;
- d) que medie indemnización.

2. La indemnización que se menciona en la letra d) del apartado 1 del presente artículo será equivalente al valor de las inversiones expropiadas en el momento en el que se decreta la expropiación, se hará en moneda convertible y será libremente transferible. La indemnización se pagará sin demora injustificada.

ARTICULO 5

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, revuelta o motín en el territorio de la última, ésta les concederá un tratamiento no menos favorable que el que la última Parte Contratante conceda a inversores de cualquier tercer Estado.

2. Sin perjuicio de lo expresado en el apartado 1 del presente artículo, los inversores de una Parte Contratante que en cualquiera de las situaciones a que se refiere dicho apartado sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante resultantes de:

- a) la requisita de sus bienes por sus fuerzas o autoridades, o

- b) la destrucción de sus bienes por sus propias fuerzas o autoridades que no haya sido causada en acción de combate o no fuera requerida por las necesidades de la situación,

se les concederá una restitución o una indemnización adecuada, justa y no discriminatoria.

3. Cualquier pago que deba hacerse de conformidad con el presente artículo será realizado en moneda convertible, será libremente transferible y se hará sin demora injustificada.

ARTICULO 6

1. Cada Parte Contratante, con sujeción a sus disposiciones legales y reglamentarias, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia de sus inversiones y rentas de inversión que se encuentran en el territorio de la primera Parte Contratante, incluidos:

- a) los beneficios, dividendos, intereses y otros ingresos legítimos;
- b) el producto resultante de la liquidación total o parcial de las inversiones;
- c) los pagos realizados de conformidad con un contrato de préstamo en relación con la inversión;
- d) los royalties a que se refiere la letra d) del apartado 1 del artículo 1;
- e) los pagos en concepto de honorarios de asistencia técnica o de servicios técnicos y de honorarios de gestión;
- f) los pagos relacionados con proyectos bajo contrato;
- g) las remuneraciones de los nacionales de la otra Parte Contratante que trabajen en relación con una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante.

2. Las transferencias anteriormente mencionadas se harán al tipo de cambio vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión en la fecha de la transferencia.

3. Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles dentro del plazo que sea normalmente necesario según las prácticas financieras internacionales y no más tarde de seis meses.

4. La Parte Contratante receptora de la inversión permitirá a los inversores de la otra Parte Contratante o a las sociedades en que hayan invertido el acceso al mercado oficial de divisas de forma no discriminatoria de tal modo que los inversores puedan adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas por el presente artículo.

5. Las transferencias realizadas al amparo del presente Acuerdo únicamente gozarán de protección una vez que los inversores hayan cumplido las obligaciones fiscales vigentes en la Parte Contratante receptora de la inversión.

6. Las Partes Contratantes convienen en conceder a las transferencias a que se refiere el apartado 1 del presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 7

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la aplicación del principio de subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor y no en los derechos reales, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida.

Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todos los pagos por indemnización a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial. En ningún caso podrá producirse una subrogación en derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la legislación sobre inversiones extranjeras vigente en la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

ARTICULO 8

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, mediante consulta por vía diplomática.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral ad hoc.
3. Dicho tribunal arbitral estará formado por tres árbitros. En el plazo de dos meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba la notificación por escrito de la otra Parte Contratante en la que se requiera el arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Esos dos árbitros elegirán conjuntamente, dentro de un nuevo plazo de dos meses, a un tercer árbitro que será un nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con las dos Partes Contratantes. El tercer árbitro será nombrado por las dos Partes Contratantes Presidente del tribunal arbitral.
4. Si el tribunal arbitral no se hubiera constituido en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha de recepción de la notificación escrita en que se solicite el arbitraje, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de otro acuerdo, invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a que nombre el árbitro o árbitros que no hayan sido nombrados todavía. Si el Presidente fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes o por cualquier otra razón no pudiera desempeñar dicha función, se invitará a que realice el nombramiento o nombramientos necesarios al miembro del Tribunal Internacional de Justicia inmediatamente siguiente en categoría a aquél que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento. El tribunal emitirá su dictamen de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y los principios generales del derecho intencional.

6. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral ad hoc explicará las razones de su decisión a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

7. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los costes correspondientes al Presidente y al tribunal serán sufragados a partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 9

1. Todo conflicto entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante relativo al importe de las indemnizaciones a que se refiere el artículo 4 que no haya sido resuelto de manera amistosa en un plazo de seis meses a partir de la notificación por escrito de dicho conflicto será sometido a arbitraje internacional.

2. En el caso de que el conflicto sea sometido a arbitraje internacional, el inversor y la otra Parte Contratante afectada por el conflicto podrán convenir en remitir el conflicto a:

- a) un árbitro internacional nombrado por las Partes en el conflicto; o
- b) un tribunal arbitral ad hoc que sea nombrado según un acuerdo especial entre las Partes en el conflicto; o
- c) un tribunal arbitral ad hoc constituido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional; o
- d) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) creado por el Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, en caso de que ambas Partes Contratantes adquieran la condición de Estados miembros en este Convenio.

3. Si transcurrido un plazo de tres meses después de que se haya remitido el conflicto a arbitraje según el anterior apartado 2 no se hubiera alcanzado dicho acuerdo, las Partes en el conflicto estarán obligadas a someterlo a arbitraje según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional que en ese momento se encuentre en vigor. Las partes en el conflicto podrán convenir por escrito en modificar dicho Reglamento.

ARTICULO 10

Cuando el tratamiento que deba conceder una Parte Contratante de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias a las inversiones y actividades relacionadas con dichas

inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante fuera más favorable que el tratamiento previsto en el presente Acuerdo, será aplicable el tratamiento más favorable.

ARTICULO 11

El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones que realicen, con anterioridad o posterioridad a su entrada en vigor, los inversores de cualquiera de las dos Partes Contratantes de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de la otra Parte Contratante en el territorio de la última.

ARTICULO 12

1. Los representantes de las dos Partes Contratantes celebrarán reuniones ocasionalmente con el fin de:

- a) examinar la ejecución del presente Acuerdo;
- b) intercambiar información jurídica y sobre oportunidades de inversión;
- c) resolver controversias derivadas de inversiones;
- d) transmitir propuestas sobre la promoción de inversiones;
- e) estudiar otros asuntos relacionados con inversiones.

2. En el caso de que alguna de las Partes Contratantes solicite la celebración de consultas sobre cualquiera de los asuntos a que se refiere el apartado 1 del presente artículo, la otra Parte Contratante responderá con prontitud y la consulta se celebrará alternativamente en Beijing y Madrid.

ARTICULO 13

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito el cumplimiento de sus respectivos procedimientos legales internos, y permanecerá en vigor por un plazo de diez años.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras ninguna de las dos Partes Contratantes lo denuncie a la otra Parte Contratante mediante notificación por escrito un año antes de la expiración expresada en el apartado 1 del presente artículo.

3. Después de la expiración del plazo inicial de diez años, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante con un año de antelación.

4. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones contenidas en los artículos 1 a 12 seguirán estando en vigor por un plazo adicional de diez años a partir de dicha fecha de terminación.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados de los Gobiernos respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en lengua española, china e inglesa, siendo los textos en todas ellas igualmente auténticos.

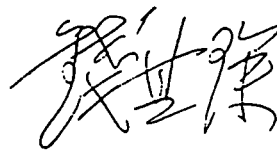
En Madrid, a .9. de febrero de 1992

Por el Reino
de España:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Popular
de China:



QIAN QUICHEN
Ministro de Relaciones Exterior

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

西班牙王国和中华人民共和国关于 相互鼓励和保护投资协定

西班牙王国和中华人民共和国(以下简称“缔约方”),
为发展两国间的经济合作,愿在相互尊重主权和平等互利的
基础上,鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领
土内的投资,并为之创造良好的条件,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一
方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产,主要包括:

(一)动产和不动产及其他财产权利,如抵押权、留置
权或质权;

(二)公司的股份或公司中其他形式的参与;

(三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权、工业产权、专有技术和工艺流程;

(五)依照法律或合同授予的特许权,包括勘探和开发
自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在西班牙王国方面,系指:

(一) 依照西班牙王国法律具有西班牙王国国籍的自然人；

(二) 依照西班牙王国的法律设立，其住所在西班牙领土内的经济实体。

在中华人民共和国方面，系指：

(一) 具有中华人民共和国国籍的自然人；

(二) 依照中华人民共和国的法律设立，其住所在中华人民共和国领土内的经济实体。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

四、“领土”一词系指缔约任何一方的领陆和领水。本协定也适用于缔约任何一方的投资者在缔约另一方根据国际法为勘探、开发和保护自然资源的目的而拥有或可能拥有主权权利和管辖权的领水以外的专属经济区和大陆架内所进行的投资。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应在其法律允许范围内为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利，如与履行合同有关的生产许可证、技术、商务、金融、行政和咨询协助。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，应始终受到公正和公平的待遇和持久的保护和保障。缔约各方同意，在不损害其法律和法规规定的条件下，对缔约另一方的投资者在其领土内对投资的管理、维持、使用、享有或处置不得采取不合理的或歧视性的措施。缔约各方应遵守其对缔约另一方投资者的投资可能已承诺的义务。

二、本条第一款所述的待遇和保护，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

四、除本条第二款的规定外，缔约任何一方还应根据其法律和法规的规定给予缔约另一方的投资者的投资与其给予本国投资者以相同的待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施（以下称“征收”），除非符合下列条件：

- (一) 为了公共利益；
- (二) 依照国内法律程序；
- (三) 非歧视性的；
- (四) 给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿，应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值，应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

第 五 条

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，因在缔约另一方领土内发生战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、叛乱或骚乱而遭受损失，缔约另一方给予缔约一方投资者的待遇，不应低于其给予任何第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下，缔约一方的投资者在缔约另一方领土内，在上款所述事态下遭受损失，是由于：

- (一) 缔约另一方的军队或当局征用了他们的财产；
- (二) 缔约另一方的军队或当局非因战斗行动或情势必需而毁坏了他们的财产；

应予以恢复或适当公平和非歧视性的补偿。

三、由本条发生的款项应以可兑换的货币支付，应能自由转移，不应无故迟延。

第 六 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下，保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益，包括：

- (一) 利润、股息、利息及其他合法收入；
- (二) 投资的全部或部分清算款项；
- (三) 根据与投资有关的贷款协议偿还的款项；
- (四) 本协定第一条第一款第四项的提成费；
- (五) 技术援助或技术服务费，管理费；
- (六) 有关承包工程的支付；

(七) 在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移，应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

三、这种转移应在国际金融惯例正常所需的并且不超过六个月的时间内以可自由兑换的外汇进行。

四、接受投资缔约方应允许缔约另一方的投资者或其投资的公司不受歧视地进入官方外汇市场，以使其可能购买到所需外汇，依照本条的规定进行转移。

五、根据本协定对这种转移的保护只有在投资者遵守接受投资缔约一方的税收规定时才能给予。

六、缔约双方同意给予本条第一款所指的转移以不低于给予第三国投资者因投资而发生的转移待遇。

第七 条

如果缔约一方对其投资者在缔约另一方领土内的投资提供了有关非商业性风险的金融担保，则自前一缔约方对已提供的担保作出第一次支付时起，后者应接受适用前条对其投资者在经济方面而不是在财产方面的权利的代位原则。

该代位将可能使前一缔约方成为对原始投资者作为债权人所作补偿的所有支付的直接受益人。依照投资所在缔约方领土内的现行的外国投资法，事先未获得有关授权，在任何情况下，代位不能授予因投资所有权产生的财产、使用、享有或其他任何权利。

第八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和国际法的一般原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间有关第四条中的征收补偿款额的争议，在提出书面通知该项争议之后六个月内未能友好解决，应提交国际仲裁。

二、如将争议提交国际仲裁，有关的投资者和缔约另一方可同意将争议提交；

(一) 争议双方指定的一个国际仲裁员；

(二) 依照争议双方间的一项专门协议指定的专设仲裁庭；

(三) 依照联合国国际贸易法委员会仲裁规则设立的专设仲裁庭；

(四) 根据“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”而设立的“解决投资争端国际中心”，如果缔约双方成为该公约的成员国。

三、如按上述第二款将争议提交仲裁后三个月内没有就任一可选择的程序达成协议，争议双方有义务依照当时有效的联合国国际贸易法委员会仲裁规则将争议提交仲裁。争议双方可书面同意修改规则。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第十 一 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第十二条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和马德里举行。

第十三条

一、本协定于缔约双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后下一个月的第一天开始生效，有效期为十年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

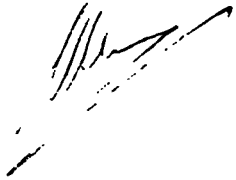
三、本协定第一个十年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

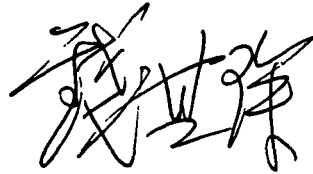
由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年二月六日在马德里签订。一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成。三种文本同等作准。

西班牙王国
代 表



中华人民共和国
代 表



AGREEMENT¹ ON RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Kingdom of Spain and the People's Republic of China, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Desiring to encourage, protect and create favorable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter, including mainly:

a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;

b) shares in companies or other forms of participation in companies;

c) a claim to money or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;

e) concessions conferred by law or contract, including concessions to search for or exploit natural resources.

2. The term "investors" means:

in respect of the Kingdom of Spain:

a) natural persons who have nationality of the Kingdom of Spain according to its law;

¹ Came into force on 1 May 1993, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 10 November 1992 and 15 April 1993) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 13 (1).

b) economic entities established in accordance with the laws of the Kingdom of Spain and domiciled in its territory.

in respect of the People's Republic of China:

a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its law;

b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

3. The term "return" means the amount yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties. This Agreement shall also apply to investments made by investors of either Contracting Party in the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of the other Contracting Party, over which they have or may have sovereign rights and jurisdiction for the purpose of prospecting, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance and provide facilities for obtaining visa and working permit, within the framework of its law, to investors of the other Contracting Party in the territory of the Former in connection with activities associated with their investments, such as the execution of contracts related to manufacturing licences and technical, commercial, financial, administrative and consulting assistance.

ARTICLE 3

1. Investments made by investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy the most constant protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measure against the management, maintenance, use or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have

entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free-trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

4. In addition to the provisions of paragraph 2 of this Article, either Contracting Party shall accord treatment in accordance with the stipulations of its laws and regulations to the investments of investors of the other Contracting Party the same as that accorded to its own investors.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures, hereinafter referred to as expropriation, against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- a) in the public interest;
- b) under domestic legal procedure;
- c) without discrimination;
- d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without undue delay.

ARTICLE 5

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or appropriate fair and non-discriminatory compensation.

3. Resulting payments under this Article shall be made in convertible currency, freely transferable and without undue delay.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

a) profits, dividends, interests and other legitimate income;

b) amounts from total or partial liquidation of investments;

c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;

d) royalties in paragraph 1, d) of Article 1;

e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;

f) payments in connection with projects on contract;

g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting investment on the date of transfer.

3. The transfers shall be made in freely-convertible foreign currencies within such a period as is normally required according to international financial practices and not later than six months.

4. The Contracting Party accepting the investment shall allow the investors of the other Contracting Party, or the companies in which they have invested, to have access to the official foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investors may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this Article.

5. Protection of those transfers under the present Agreement will only be granted when the investors have complied with the tax regulations in the Contracting Party accepting the investment.

6. The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in paragraph 1 of this article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 7

In the event that a Contracting Party has issued a financial guarantee relative to non-commercial risks connected with an investment made by an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the application of the principle of subrogation of the first Contracting Party in respect of the economic rights of the investors but not in respect of property rights, from the time when the first Contracting Party made a first payment charged to the guarantee issued.

This subrogation will make it possible for the first Contracting Party to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor. In no event can a subrogation confer rights in respect of property, use, enjoyment or any other rights deriving from ownership of the investment without the pertinent authorizations having previously been obtained, pursuant to the current law on foreign investments in the Contracting Party in whose territory the investment was made.

ARTICLE 8

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator (s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment (s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the general principles of international law.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an amount of compensation referred to in Article 4 which has not been amicably settled after a period of six months from written notification of that dispute shall be submitted to international arbitration.

2. Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the other Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

a) an international arbitrator appointed by the parties to the dispute; or

b) an ad hoc arbitral tribunal to be appointed under a special agreement between the parties to the dispute; or

c) an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;¹ or

d) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,² in case both Contracting Parties become member States of this Convention.

¹ United Nations *Conference on the Carriage of Goods by Sea*, Hamburg, 6-31 March 1978, Official Records, Documents of the Conference and Summary Records of the Plenary Meetings and of the Meetings of the Main Committees (A/CONF.89/14), New York 1981.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. If after a period of three months after the dispute is referred to arbitration under paragraph 2 above there is no such agreement, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 10

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

ARTICLE 11

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter.

ARTICLE 12

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- a) reviewing the implementation of this Agreement;
- b) exchanging legal information and investment opportunities;
- c) resolving dispute arising out of investments;
- d) forwarding proposals on promotion of investment;
- e) studying other issues in connection with investment.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Madrid.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective

internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.

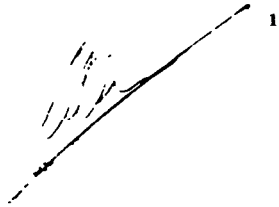
3. After the expiration of the initial ten year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investment made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

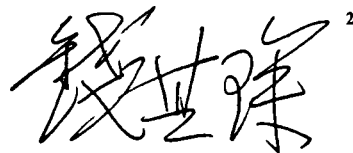
In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Madrid* on *21.12.1990* in the Spanish, Chinese and English languages, all of which being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Francisco Fernández Ordóñez", with a small number "1" to its right.

For the People's Republic
of China:

A handwritten signature in black ink, appearing to be "钱其琛" (Quian Quichen), with a small number "2" to its right.

¹ Francisco Fernández Ordóñez.

² Quian Quichen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET
À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre et d'instaurer à cet effet des conditions favorables, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante conformément aux lois de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière, et notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- b) Les parts de société et autres formes de participation au capital;
- c) Les droits à prestations monétaires ou autres ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives ou de marchés, y compris les concessions de prospection, d'extraction et d'exploitation.

2. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne le Royaume d'Espagne :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité espagnole au regard du droit espagnol;
- b) Les organismes économiques constitués en droit espagnol et ayant leur siège sur le territoire espagnol;

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine au regard du droit de cette dernière;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 10 novembre 1992 et 15 avril 1993) l'accomplissement de leurs procédures internes légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Les organismes économiques constitués conformément au droit de la République populaire de Chine et ayant leur siège sur le territoire de la République populaire de Chine.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement sous forme de bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre et des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie contractante dans la zone économique exclusive et le plateau continental au-delà des limites des eaux territoriales de chaque Partie, sur lesquels elle détient ou peut détenir, conformément au droit international, une compétence et des droits souverains aux fins de prospection, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise ceux-ci conformément à sa législation et réglementation.

2. Chaque Partie contractante prête assistance aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première en vue de l'obtention de visas et permis de travail — qu'elle facilite, dans le respect de la législation nationale — en rapport avec des activités relatives à leurs investissements, telles que l'exécution de marchés concernant les licences de fabrication, l'assistance technique, commerciale, financière et administrative ou les services de consultants.

Article 3

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité des plus constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sans préjudice des lois et règlements nationaux, chacune des Parties contractantes veille à ne prendre aucune mesure injustifiée ou discriminatoire qui entraverait la gestion, l'entretien, l'utilisation ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte les obligations de toute nature qu'elle aurait contractées en rapport avec les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et aux activités s'y rapportant réalisés par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne concernent pas le traitement préférentiel accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs d'Etats tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange ou une communauté économique, ou de l'adhésion à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier;

4. Outre les dispositions visées au paragraphe 2 ci-dessus, chaque Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante, dans le respect des lois et réglementations nationales, un traitement égal à celui réservé à ses propres investisseurs.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend à l'encontre des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables, si ce n'est à condition que ces mesures :

- a) Répondent à l'intérêt public;
- b) Soient exécutées conformément aux procédures judiciaires nationales;
- c) Ne soient pas discriminatoires;
- d) Ouvrent droit à indemnisation.

2. L'indemnisation visée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 ci-dessus doit être équivalente à la valeur que l'investissement avait au moment où l'expropriation a été officiellement annoncée; elle doit être versée en devises convertibles et être librement transférable. Elle est acquittée sans retard injustifié.

Article 5

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte ou d'une émeute se voient accorder un traitement non moins favorable que celui réservé par cette autre Partie contractante aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les investisseurs d'une Partie contractante qui auraient, sur le territoire de l'autre Partie contractante et en raison de l'un des événements visés audit paragraphe, subi des pertes consécutives à :

a) La réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette Partie contractante; ou

b) La destruction de leurs biens par ces forces ou autorités non occasionnée par des combats ou non rendue nécessaire par la situation;

se voient accorder des réparations ou indemnisations adéquates, équitables et non discriminatoires.

3. Tout paiement dû en vertu des dispositions du présent article doit être versé sans retard injustifié, en devises convertibles, et être librement transférable.

Article 6

1. Sans préjudice des lois et règlements nationaux, chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de la première Partie contractante, et notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Du produit de la liquidation en cas d'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
- c) Des remboursements de prêts en rapport avec l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;

e) Des honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques, et des honoraires de gestion;

f) Des versements en rapport avec les projets réalisés au titre de marchés;

g) Des rémunérations des nationaux de l'autre Partie contractante employés dans le cadre d'un investissement réalisé sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent au taux de change en vigueur à la date du transfert dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

3. Les transferts s'effectuent en devises librement convertibles, dans les délais normalement requis par les pratiques financières internationales et au plus tard dans les six mois.

4. La Partie contractante qui accepte l'investissement autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante, ou les sociétés dans lesquelles ces derniers ont investi, à accéder au marché officiel des devises de manière non discriminatoire, de sorte qu'ils puissent acquérir les devises nécessaires aux transferts visés par le présent article.

5. Les transferts visés par le présent Accord ne bénéficient d'une protection que si les investisseurs se sont acquittés des obligations fiscales auxquelles ils sont assujettis en vertu de la loi de la Partie contractante acceptant l'investissement.

6. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui réservé aux transferts en rapport avec des investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat tiers.

Article 7

Si l'une des Parties contractantes accorde une garantie financière sur des risques autres que commerciaux en relation avec l'investissement réalisé par un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière accepte l'application du principe de subrogation de la première Partie contractante concernant les droits économiques de l'investisseur, mais non ses droits de propriété, à compter du moment où la première Partie contractante effectue un premier versement au titre de la garantie donnée.

En vertu de cette subrogation, la première Partie contractante devient le bénéficiaire direct de tous les paiements auxquels l'investisseur initial pourrait prétendre à titre d'indemnisation. La subrogation ne confère en aucun cas des droits en matière de propriété, usufruit ou jouissance ou autre droit découlant de la propriété de l'investissement si l'autorisation pertinente n'en a pas été obtenue au préalable conformément à la législation relative à l'investissement étranger en vigueur dans la Partie contractante sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé.

Article 8

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre Partie contractante notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un national d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé président du tribunal par les Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un national de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force obligatoire. Il en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant le montant des indemnisations visées à l'article 4 qui n'aurait pas été réglé à l'amiable dans les six mois à compter de la date à laquelle il a été notifié par écrit est soumis à un arbitrage international.

2. En cas d'arbitrage international, l'investisseur et ladite Partie contractante peuvent convenir de soumettre le différend :

- a) A un arbitre international nommé par les parties au différend; ou
- b) A un tribunal d'arbitrage spécial nommé aux termes d'un accord entre les parties au différend; ou
- c) A un tribunal d'arbitrage spécial constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹; ou
- d) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) institué en vertu de la Convention pour le règlement des dif-

¹ *Conférence des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer*, Hambourg, 6-13 mars 1978, Documents officiels, Documents de la Conférence et comptes rendus analytiques des séances plénières et des séances des commissions principales (A/CONF.89/14), New York 1981.

férends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, si chacune des Parties contractantes a adhéré à ladite Convention.

3. Si aucun arrangement n'est trouvé dans les trois mois qui suivent la décision de soumettre le différend à arbitrage comme indiqué au paragraphe 2 ci-dessus, les parties au différend sont tenues de le soumettre à arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions dudit Règlement.

Article 10

Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une disposition stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition s'applique dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 11

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés avant comme après la date de son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière.

Article 12

1. Les représentants de chacune des Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investir;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;
- d) De transmettre des propositions relatives à la promotion des investissements;
- e) De se pencher sur toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Partie contractante fera promptement suite à la demande présentée par l'autre Partie contractante de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 ci-dessus, ces consultations se tenant tour à tour à Beijing et à Madrid.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures nationales nécessaires à son entrée en vigueur, et le demeurera pendant dix ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant un préavis d'un an avant la date d'expiration visée au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, moyennant un préavis d'un an au moins.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 12 s'appliqueront encore pendant dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements respectifs, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 6 février 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

Pour la République
populaire de Chine :

QUIAN QUICHEN
Ministre des affaires étrangères

No. 30407

**FINLAND
and
DENMARK
(ALSO ON BEHALF
OF THE FAROE ISLANDS)**

**Agreement on free trade between Finland and the Faroe
Islands (with annexes and exchange of letters). Signed
at Copenhagen on 19 November 1992**

Authentic texts: Finnish, Danish and Faroese.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Finland on 26 October 1993.

**FINLANDE
et
DANEMARK
ÉGALEMENT AU NOM
(DES ÎLES FÉROÉ)**

**Accord relatif au libre-échange entre la Finlande et les îles
Féroé (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Copenhague le 19 novembre 1992**

Textes authentiques : finnois, danois et féroïen.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 octobre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TOISAALTA SUOMEN HALLITUKSEN JA TOISAALTA TANSKAN HALLITUKSEN JA FÄRSAARTEN MAAKUNTAHALLITUKSEN VÄLILLÄ VAPAACAUPASTA SUOMEN JA FÄRSAARTEN VÄLILLÄ

SUOMEN HALLITUS toisaalta ja TANSKAN HALLITUS JA FÄRSAARTEN MAAKUNTAHALLITUS toisaalta, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka PALAUTTAVAT MIELIIN Färsaarten aseman Tanskan itsehallintoalueena;

OTTAVAT HUOMIOON, että Färsaaret kuului aikaisemmin Euroopan vapaakauppaliittoon (EFTA) Tanskan jäsenyyden kautta tässä järjestössä, mutta ei ole Tanskan mukana Euroopan yhteisöissä;

OTTAVAT HUOMIOON, että kalastuksella, josta saarten varsinainen taloudellinen toiminta muodostuu, tärkeimpinä vientituotteinaan kala ja kalatuotteet, on elintärkeä merkitys Färsaarille;

HALUAVAT lujittaa ja laajentaa Suomen ja Färsaarten välillä vallitsevia taloudellisia suhteita ja, ottaen asianmukaisesti huomioon oikeudenmukaiset kilpailuolosuhteet, haluavat taata keskinäisen kauppansa vakaan kehityksen eurooppalaisen yhteistyön yhteydessä;

PÄÄTTÄVÄT tässä tarkoituksessa poistaa asteittain esteet lähes kaikelta maiden väliseltä kaupalta Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen vapaakauppa-alueiden perustamista koskevien määräysten mukaisesti;

ILMOITTAVAT halukkuutensa tutkia, kaikkien asiaan liittyvien tekijöiden ja erityisesti eurooppalaisen yhteistyön muotojen valossa, mahdollisuuksia kehittää ja syventää suhteitaan tarkoituksena ulottaa ne tämän sopimuksen ulkopuolisille aloille;

OVAT PÄÄTTÄNEET nämä tavoitteet saavutukseen ja ottaen huomioon, että mitään tämän sopimuksen määräyksiä ei tule tulkita siten, että ne vapauttaisivat sopimuspuolet niiden muista kansainvälisistä sopimuksista johtuvista velvoitteista,

TEHDÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN:

I artikla

Tavoitteet

Tämän sopimuksen tavoitteena on:

a) edistää Suomen ja Färsaarten välisten taloussuhteiden vakaata kehitystä perustamalla

vapaakauppa-alue tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja täten tukea taloudellisen toiminnan lisääntymistä, elin- ja työolosuhteiden parantumista sekä tuotannon kasvua ja vakaata rahataloutta;

b) luoda oikeudenmukaiset kilpailuolosuhteet Suomen ja Färsaarten väliselle kaupalle; ja

c) tällä tavoin kaupan esteitä poistamalla edistää maailmankaupan vakaata kehitystä ja laajentumista.

2 artikla

Soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin tuotteisiin, jotka ovat Suomen tai Färsaarten alkuperätuotteita:

a) harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän 25.—97. ryhmiin kuuluviin tuotteisiin, lukuun ottamatta tuotteita, jotka luetaan 1 liitteessä sekä

b) kalaan ja muihin meren tuotteisiin kuten 2 liitteessä määrätään.

3 artikla

Alkuperäsäännöt ja hallinnollinen yhteistyö

1. Alkuperäsäännöt määrätään 3 liitteessä. Liitettä sovelletaan myös, soveltuvin osin, tuotteisiin, jotka luetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kappaleessa mainitussa järjestelyssä maataloustuotteiden kaupasta Suomen ja Färsaarten välillä.

2. Sopimuksen 4 liite käsittelee hallinnollisen yhteistyön sääntöjä ja muotoja tulliasioissa.

4 artikla

Tullien ja vaikutukseltaan vastaavien maksujen kieltäminen ja poistaminen

1. Suomen ja Färsaarten välisessä kaupassa ei oteta käyttöön uusia tuonti- ja vientitulleja tai maksuja, joilla on vastaava vaikutus.

2. Tuonti- ja vientitullit sekä vaikutukseltaan vastaavat maksut poistetaan tämän sopimuksen tullessa voimaan.

5 artikla

Määrällisten rajoitusten ja vaikutukseltaan vastaavien toimenpiteiden kieltäminen ja poistaminen

1. Suomen ja Färssaarten välisessä kaupassa ei oteta käyttöön uusia tuontia ja vientiä koskevia määrällisiä rajoituksia tai toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus.

2. Tuontia ja vientiä koskevat määrälliset rajoitukset ja toimenpiteet, joilla on vastaava vaikutus, poistetaan tämän sopimuksen tullessa voimaan, lukuun ottamatta mitä johtuu 5 liitteestä.

6 artikla

Öljytuotteiden kauppa

Sopimuspuolet pidättävät itsellään oikeudet ryhtyä erityist toimiin öljytuotteiden kaupan osalta.

7 artikla

Maataloustuotteiden kauppa

1. Sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiit edistämään maatalouspolitiikkansa sallimissa puitteissa maataloustuotteiden kaupan tasapainoista kehitystä.

2. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi sopimuspuolet sopivat samalla järjestelystä, jolla helpotetaan maataloustuotteiden kauppaa Suomen ja Färssaarten välillä.

3. Sopimuspuolet soveltavat eläinlääkintää, kasvinsuojelua ja henkilöiden terveyttä koskevia säännöksiään ilman syrjintää, eivätkä ne ota käyttöön mitään uusia toimenpiteitä, jotka aiheuttavat kaupalle kohtuutonta haittaa.

8 artikla

Tulliliitot, vapaakauppa-alueet ja rajakauppa

Tämä sopimus ei estä tulliliittojen, vapaa-kauppa-alueiden tai rajakauppaa koskevien järjestelyjen säilyttämistä tai sellaisten perustamista, sikäli kuin ne eivät vaikuta haitallisesti niihin kaupan alueisiin, joista määrätään tässä sopimuksessa, erityisesti alkuperäsääntöjä käsittelevien määräysten osalta.

9 artikla

Sisäinen verotus

1. Sopimuspuolet pidättyvät kaikista sisäiseen verotukseen liittyvistä toimenpiteistä tai toimintatavoista, jotka joko suoraan tai välillisesti aiheuttaisivat syrjintää Suomen alkuperätuotteiden ja Färssaarten alkuperätuotteiden välillä.

2. Färssaarille viedyt Suomen alkuperätuotteet tai Suomeen viedyt Färssaarten alkuperätuotteet eivät saa hyötyä sisäisten verojen takaisinmaksusta enempää kuin tuotteisiin kohdistuu suoraan tai välillisesti sisäisiä veroja.

10 artikla

Maksut

Kauppaan liittyviä maksuja ja näiden maksujen siirtoa Suomeen tai Färssaarille ei saa mullistaa tavoin rajoittaa.

11 artikla

Yleiset poikkeukset

Tämä sopimus ei estä sellaisten tuonti-, vienti- tai kauttakuljetuskieltojen tai -rajoitusten käyttöä, jotka ovat tarpeen julkisen moraalilin, yleisen järjestyksen tai yleisen turvallisuuden, ihmisten, eläinten tai kasvien terveyden ja elämän sekä ympäristön suojelemiseksi, taiteellista, historiallista tai muinaistieteellistä arvoa omaavien kansallisaarteiden suojelemiseksi, henkisen omaisuuden suojelemiseksi, kultaa ja hopeaa koskevien sääntöjen vuoksi tai uusiutumattomien luonnonvarojen säilyttämiseksi, jos tällaisia toimenpiteitä toteutetaan kotimaisen tuotannon tai kulutuksen rajoittamisen yhteydessä. Tällaiset kiellot tai rajoitukset eivät saa kuitenkaan johtaa mielivaltaiseen syrjintään tai sopimuspuolten välisen kaupan peiteltyihin rajoituksiin.

12 artikla

Turvallisuutta koskevat poikkeukset

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolta ryhtymästä toimenpiteisiin, joita se pitää tarpeellisina:

a) keskeisten turvallisuussetujensa vastaisten tietojen paljastumisen estämiseksi;

b) sellaisten keskeisten turvallisuussetujensa suojelemiseksi tai sellaisten kansainvälisten velvoitteiden tai kansallisten toimintaohjelmien käyttöönottamiseksi,

i) jotka liittyvät aseiden, ammuksien ja sotavälineiden kauppaan, edellyttäen että nämä toimenpiteet eivät vahingoita kilpailuolosuhteita sellaisten tuotteiden osalta, joita ei ole tarkoitettu erityisesti sotilaallisiin tarkoituksiin, ja sellaiseen muiden tavaroiden, materiaalien ja palvelusten kauppaan, joka tapahtuu suoraan tai välillisesti sotavoimien varustamistarkoituksessa; tai

ii) jotka liittyvät biologisten ja kemiallisten aseiden, ydinaseiden tai muiden ydinräjähteiden leviämisen rajoittamiseen; tai

iii) joihin ryhdytään sotatilan tai muun vakavan kansainvälisen jännitystilän aikana.

13 artikla

Sopimusvelvoitteiden täyttäminen

1. Sopimuspuolet pidättyvät kaikista toimenpiteistä, jotka todennäköisesti vaarantavat tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen.

2. Ne ryhtyvät kaikkiin yleisiin tai erityisiin toimenpiteisiin varmistaakseen tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteidensa täyttämisen.

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli katsoo toisen sopimuspuolen jättäneen täyttämättä tästä sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan, se voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa määrättyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

14 artikla

Kilpailusäännöt

1. Tämän sopimuksen asianmukaisen toiminnan kanssa ovat ristiriidassa seuraavat seikat, jos ne saattavat vaikuttaa Suomen ja Färssaarten väliseen kauppaan:

a) kaikki yritysten väliset sopimukset, kaikki yritysten yhteenliittymien päätökset ja yritysten yhdenmukaistetut menettelytavat, joiden tarkoituksena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen tavaroiden tuotannon tai kaupan osalta; ja

b) yhden tai useamman yrityksen määräävän markkina-aseman väärinkäyttö Suomen tai Färssaarten koko alueella tai alueen huomattavalla osalla.

2. Jos sopimuspuoli katsoo, että tietty menettelytapa on ristiriidassa 1 kappaleen määräysten kanssa, se voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin neuvoteltuaan asiasta toisen sopimuspuolen kanssa tai kolmenkymmenen päivän kuluttua asian saattamisesta tällaiseen neuvotteluun.

15 artikla

Lakisääteiset monopolit

Sopimuspuolet varmistavat, että luonteeltaan kaupalliset julkiset lakisääteiset monopolit Suomessa ja Färssaarilla mukautetaan sellaisiksi, ettei Suomen ja Färssaarten kansalaisia syrjitä tavaroiden hankinnassa ja markkinoinnissa.

16 artikla

Julkisen tuki

1. Kaikenlainainen sopimuspuolen myöntämä tai julkisista varoista myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosiolla tiettyjä yrityksiä tai tiettyjen tavaroiden tuotantoa, ja saattaa vaikuttaa Suomen ja Färssaarten väliseen kauppaan, on ristiriidassa tämän sopimuksen asianmukaisen toiminnan kanssa.

2. Sen arvioimiseen, onko jollakin menettelytavalla 1 kappaleessa tarkoitettuja tai sen vastaisia vaikutuksia, tulee soveltaa 6 liitteessä esitettyjä perusteita.

3. Sopimuspuolet varmistavat julkisten tukitoimien avoimuuden vaihtamalla tietoja 6 liitteeseen 4 kappaleen määräysten mukaisesti.

4. Jos sopimuspuoli katsoo, että jokin menettelytapa on tämän sopimuksen vastainen 1 kappaleen tarkoittamalla tavalla, se voi ryhtyä 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja toimintatapojen mukaisesti asianmukaisiin toimiin tätä menettelytapaa vastaan, mistä ei saa aiheutua enempää vahinkoa kuin kyseisestä menettelytavasta.

17 artikla

Henkisen omaisuuden suojelu

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä tavoitteenaan parantaa asteittain teollis- ja tekijänoikeuksien syrjimätöntä suojelua, mukaan lukien tällaisten oikeuksien myöntämiseen ja toimeenpanemiseen liittyvät toimenpiteet. Sopimuspuolten välille laaditaan teollis- ja tekijänoikeudellista suojaa koskevat säännöt. Nämä säännöt takaavat saman suojatason kuin on Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioilla ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioilla.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen osalta teollis- ja tekijänoikeuksiin kuuluvat erityisesti tekijänoikeuden suoja, mukaan lukien tietokoneohjelmat, tietokannat ja muut lähialojen oikeudet; tavaramerkit; maantieteelliset merkinnät; mallioikeudet; patentit; integroitujen piirien topografiat; samoin kuin tietotaitoa koskevat julkaisemattomat tiedot.

18 artikla

Julkiset hankinnat

1. Sopimuspuolet pitävät julkisten hankintojen markkinoidensa todellista vapauttamista yhtenä tämän sopimuksen toivottavana ja tärkeänä tavoitteena.

2. Tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien sopimuspuolet myöntävät toistensa yrityksille pääsyn sopimuskentekomenettelyihin omilla julkisten hankintojen markkinoillaan 12 päivänä huhtikuuta 1979 tehdyn valtion hankintoja koskevan sopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna 2 päivänä helmikuuta 1987 tehdyllä muutospöytäkirjalla, joka neuvoteltiin Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen alaisuudessa.

3. Sopimuspuolet kehittävät ja mukauttavat asteittain niitä ohjeita, ehtoja ja menettelytapoja, jotka koskevat osallistumista julkisten viranomaisten ja julkisten yritysten sekä erityistai yksinoikeudet saaneiden yksityisten yritysten tekemiin julkisiin hankintoihin koskeviin sopimuksiin, siten että ne takaavat vapaan markkinoillepääsyn ja avoimuuden eikä sopimuspuolten mahdollisten toimittajien välillä harjoiteta syrjintää.

4. Sopimuspuolet suosittelevat tai hyväksyvät tapauskohtaisesti tämän kehityksen käytännön muodollisuudet, muun muassa soveltamisalan, aikataulun ja sovellettavat säännöt.

19 artikla

Polkumyynti

Jos toinen sopimuspuoli havaitsee, että Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen VI artiklan tarkoittamaa polkumyyntiä harjoitetaan kaupassa toisen sopimuspuolen kanssa, se voi ryhtyä asianmukaisiin vastatoimien Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen VI artiklan täytäntöönpanoa koskevan sopimuksen sekä tämän sopimuksen 23 artiklassa esitettyjen menettelytapojen mukaisesti.

20 artikla

Tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat varatoimet

Jos jonkin Suomen tai Färsearten alkuperä-tuotteen tuonti kasvaa siinä määrin tai sellaisiin edellytyksiin, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa:

a) vakavaa vahinkoa samankaltaisten tai suoranaisesti kilpailevien tuotteiden tuottajille Suomessa tai Färsearilla, tai

b) vakavia häiriöitä jollekin talouden sektorille tai vaikeuksia, jotka saattavat vakavasti heikentää jonkin alueen taloudellista tilannetta, kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

21 artikla

Jälleenvienti ja vakava pula

Milloin 4 ja 5 artiklan määräysten noudattaminen johtaa:

a) jälleenvientiin kolmanteen maahan, johon vievä sopimuspuoli soveltaa kyseisen tuotteen osalta määrällisiä vientirajoituksia, vientitulleja tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä tai maksuja; tai

b) vakavaan pulaan tai sen uhkaan sellaisen tuotteen osalta, joka on välttämätön vievälle sopimuspuolelle;

ja milloin yllä mainitut tilanteet aiheuttavat tai saattavat aiheuttaa suuria vaikeuksia vievälle sopimuspuolelle, tämä valtio voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

22 artikla

Maksutasevaikeudet

Milloin Suomi tai Färsearet on vakavissa maksutasevaikeuksissa tai sellaiset vaikeudet vakavasti uhkaavat, kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

23 artikla

Suojatoimenpiteiden soveltamisessa noudatettavat menettelytavat

1. Ennen tässä artiklassa esitettyjen suojatoimenpiteiden soveltamisen aloittamista sopimuspuolet pyrkivät ratkaisemaan mahdolliset keskinäiset erimielisyytensä suorien neuvottelujen avulla.

2. Jollei tämän artiklan 6 kappaleessa toisin määrätä, sopimuspuoli, joka harkitsee suojatoimenpiteisiin ryhtymistä, tiedottaa asiasta viipymättä toiselle sopimuspuolelle sekä toimittaa sille kaikki asiaan kuuluvat tiedot. Sopimuspuolten väliset neuvottelut tapahtuvat viipymättä yhteisesti hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen osalta noudatetaan seuraavia määräyksiä:

a) Sopimuksen 16 artiklan (Julkinen tuki) ja 18 artiklan (Julkiset hankinnat) osalta kyseinen sopimuspuoli antaa toiselle sopimuspuolelle kaiken tarvittavan avun tapauksen tutkimiseksi ja mahdollisuuksien mukaan luopuu vastustetusta menettelystä. Jos kyseinen sopimuspuoli ei lopeta vastustettua menettelyä sopimuspuolten sopiman määräajan kuluessa tai mikäli määräajasta ei ole sovittu kolmen kuukauden

kuluessa sitä, kun sille on tiedotettu asiasta, kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin kyseisestä menettelystä johtuvien vaikeuksien käsittelemiseksi.

b) Sopimuksen 19 artiklan (Polkumyynti), 20 artiklan (Tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat varatimet) ja 21 artiklan (Jälleenvienti ja vakava pula) osalta sopimuspuolet tutkivat tilanteen ja voivat tehdä tarvittavan päätöksen kyseisen sopimuspuolen ilmoittamien vaikeuksien lopettamiseksi. Jos päätöstä ei ole tehty kolmenkymmenen päivän kuluessa asian viemisestä sopimuspuolelle, kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin tilanteen korjaamiseksi.

c) Sopimuksen 13 artiklan (Sopimusvelvoitteiden täyttämisenä) osalta kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin neuvottelujen päätyttyä tai kun kolme kuukautta on kulunut ilmoituspäivästä.

4. Suojatoimenpiteistä on tiedotettava välittömästi toiselle sopimuspuolelle. Niiden laajuus ja kesto on rajoitettava ehdottomasti välttämättömiin toimenpiteisiin niiden käytöön johdettaneen tilanteen korjaamiseksi, eivätkä ne saa ylittää kyseisen toimintatavan tai vaikeuden aiheuttamaa vahinkoa.

Esisijaisesti on käytettävä toimenpiteitä, jotka häiritsevät vähiten tämän sopimuksen toimintaa.

5. Käytetyistä suojatoimenpiteistä keskustellaan säännöllisesti sopimuspuolten kesken tarkoituksena lieventää niitä tai korvata tai poistaa ne mahdollisimman nopeasti.

6. Kun välitöntä toimintaa vaativat poikkeusolosuhteet estävät ennakkotarkastuksen, kyseinen sopimuspuoli voi 19 artiklassa (Polkumyynti), 20 artiklassa (Tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat varatimet) ja 21 artiklassa (Jälleenvienti ja vakava pula) tarkoitetuissa tapauksissa ryhtyä välittömästi tilanteen korjaamisen kannalta ehdottoman välttämättömiin varotoimenpiteisiin. Toimenpiteistä tiedotetaan viipymättä ja sopimuspuolten väliset neuvottelut käydään mahdollisimman pian.

24 artikla

Neuvottelumekanismi

1. Tämän sopimuksen asianmukaiseksi toimeenpanemiseksi sopimuspuolet vaihtavat tietoja tarpeen mukaan ja neuvottelevat jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

2. Sopimuspuolet voivat päättää, että tämän sopimuksen täytäntöpanoa valvoo ja johtaa sopimuspuolten edustajista koostuva sekako-

mitea. Tässä tapauksessa sovelletaan seuraavaa:

a) Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu tietojenvaihto ja neuvonpito sekä erityisesti 23 artiklassa tarkoitetut neuvottelut ja päätökset tapahtuvat sekakomiteassa.

b) Sekakomitea voi tehdä päätöksiä tässä sopimuksessa esitetyissä tapauksissa. Muissa asioissa sekakomitea voi antaa suosituksia.

c) Tämän sopimuksen asianmukaiseksi toimeenpanemiseksi sekakomitea kokoontuu tarpeen mukaan. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää kokouksen koollekutsumista.

d) Sekakomitea ilmaisee kantansa yksimielisesti.

e) Sekakomitea laatii omat menettelytapasääntönsä.

f) Sekakomitea voi päättää sellaisten avustavien toimikuntien ja työryhmien asettamisesta, jotka se katsoo tarpeelliseksi tehtäviensä suorittamiseksi.

g) Sekakomitea voi päättää muuttaa liitteitä.

25 artikla

Evoluutiolauseke

1. Kun sopimuspuolen mielestä olisi sopimuspuolten etujen kannalta hyödyllistä kehittää tämän sopimuksen nojalla luotuja suhteita laajentamalla niitä sopimuksen ulkopuolisille alueille, se jättää toiselle sopimuspuolelle perustellun pyynnön.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua menettelystä johtuvat sopimukset tulevat sopimuspuolten ratifioitaviksi tai hyväksyttäviksi niiden omien menettelytapojen mukaisesti.

26 artikla

Liitteet

Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

27 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta Suomen tasavallan alueella ja toisaalta Färssaarten alueella.

28 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus korvaa 6 päivänä maaliskuuta 1989 tehdyn sopimuksen Suomen ja Tanskan välillä vapaakaupasta Suomen ja Färssaarten välillä.

2. Tämä sopimus laaditaan kolmena alkupe-
räiskappaleena suomen ja tanskan kielellä sekä
fäärin kielellä, tekstien ollessa yhtä todistusvoi-
mainen.

3. Sopimuspuolet hyväksyvät tämän sopi-
muksen omien menettelytapojensa mukaisesti.
Se tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuu-
kauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimus-
puolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaatti-
teitse, että sopimuspuolten sopimuksen voi-
maantulon edellyttämät vaatimukset ovat tul-
leet täytetyiksi.

29 artikla

Irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuk-
sen ilmoittamalla asiasta toiselle sopimuspuo-
lelle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kah-
dentoista kuukauden kuluttua siitä, kun toinen
sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

Tehty Kööpenhaminassa 19 päivänä marras-
kuuta 1992.

*[For the testimonium and signatures, see p. 281 of this volume — Pour le testi-
monium et les signatures, voir p. 281 du présent volume.]*

1 LIITE¹

JOHON VIITATAAN 2 ARTIKLAN a) KOHDASSA

Tätä sopimusta ei sovelleta tässä liitteessä lueteltuihin harmonoidun järjestelmän (HS) 25.—97. ryhmiin kuuluviin tuotteisiin.

¹ Annex 1 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Annexe 1 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

2 LIITE

PÖYTÄKIRJA SOPIMUKSEN 2 ARTIKLAN b) KOHDASSA TARKOITETUISTA KALOISTA JA MUISTA MEREN TUOTTEISTA

1 artikla

Sopimuksen tullessa voimaan sopimuspuolet poistavat tuontitullit ja vaikutukseltaan vastaavat maksut muiden sopimuspuolten alkuperää olevilta kaloilta ja muilta meren tuotteilta.

Sopimuspuolet eivät sovelle määrällisiä tuontirajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä muiden sopimuspuolten alkuperää oleviin kaloihin ja muihin meren tuotteisiin. Ilmaisulla "kalat ja muut meren tuotteet" tarkoitetaan tämän liitteen 1 lisäyksessä lueteltuja tuotteita.

2 artikla

Sopimuspuolet soveltavat kalan kauttakuljetusta ja vientiä koskevia sääntöjään, ulkomaille suoraan maihin tuontia koskevat säännöt mukaan lukien, siten ettei tällaista vientiä toisen sopimuspuolen alueelle saateta muihin EFTA-maihin tai Euroopan talousyhteisöön tapahtuvaa vientiä epädullisempaan asemaan.

3 artikla

Tämän liitteen 2 lisäyksessä lueteltujen Färsaarten alkuperätuotteiden osalta Suomi voi ylläpitää nykyisen järjestelmänsä.

Suomi luopuu vaiheittain nykyisestä järjestelmästäan Färsaarten tuotteiden osalta saman aikataulun mukaisesti, jota sovelletaan EFTA-maiden tuotteisiin.

2 LIITTEEN 1 LISÄYS¹2 LIITTEEN 2 LISÄYS¹

FÄRSAARTEN ALKUPERÄTUOTTEET, JOIDEN OSALTA SUOMI SAA YLLÄPITÄÄ
NYKYISEN JÄRJESTELMÄNSÄ

¹ Appendices 1 and 2 of Annex 2 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Les Appendices 1 et 2 de l'Annexe 2 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

3 LIITE ALKUPERÄSÄÄNNÖISTÄ

SISÄLLYSLUETTELO

I OSASTO	— YLEISET MÄÄRÄYKSET
— 1 artikla	Määritelmät
II OSASTO	— KÄSITTEEN "ALKUPERÄTUOTTEET" MÄÄRITELMÄ
— 2 artikla	Alkuperäperusteet
— 3 artikla	Kokonaan tuotetut tuotteet
— 4 artikla	Riittävästi valmistetut tai käsitellyt tuotteet
— 5 artikla	Riittämättömät valmistus- tai käsittelytoimet
— 6 artikla	Kelpuuttamisen yksikkö
— 7 artikla	Tarvikkeet, varaosat ja työkalut
— 8 artikla	Sarjat
— 9 artikla	Neutraalit tekijät
III OSASTO	— ALUEESEEN LIITTYVÄT VAATIMUKSET
— 10 artikla	Alueperiaate
— 11 artikla	(tässä liitteessä ei ole II artiklaa)
— 12 artikla	Tavaroiden jälleentuonti
— 13 artikla	Suora kuljetus
— 14 artikla	Näyttelyt
IV OSASTO	— TULLINPALAUTUS TAI TULLIHELPOUS
— 15 artikla	Tullinpalautuksen tai tullihelpotuksen kieltäminen
V OSASTO	— ALKUPERÄSELVITYS
— 16 artikla	Yleiset vaatimukset
— 17 artikla	EUR.I-tavaratodistuksen antamismenettely EUR.I
— 18 artikla	Jälkikäteen annetut EUR.I-tavaratodistukset
— 19 artikla	EUR.I-tavaratodistuksen kaksokappaleen antaminen
— 20 artikla	EUR.I-tavaratodistusten antaminen aikaisemmin annetun tai laaditun alkuperäselvityksen perusteella
— 21 artikla	Kauppalaskuilmoituksen laatimista koskevat edellytykset
— 22 artikla	Vaiutettu viejä
— 23 artikla	Alkuperäselvityksen voimassaolo
— 24 artikla	Alkuperäselvityksen esittäminen
— 25 artikla	Tuonti osalähetyksinä
— 26 artikla	Poikkeukset säännönmukaisen alkuperäselvityksen esittämisestä
— 27 artikla	Todistusasiakirjat
— 28 artikla	Alkuperäselvitysten ja todistusasiakirjojen säilyttäminen
— 29 artikla	Poikkeavuudet ja muutovirheet
— 30 artikla	Laskentayksikköinä ilmaistut määrät
— 31 artikla	Islannin, Norjan ja Ruotsin tuonti ja jälleenvienti
VI OSASTO	— HALLINNOLLISTA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAT JÄRJESTELYT
— 32 artikla	Keskinäinen avunanto
— 33 artikla	Alkuperäselvityksen tarkastus
— 34 artikla	Riittäisyyksien ratkaiseminen
— 35 artikla	Seuraamukset
— 36 artikla	Alakomitea
— 37 artikla	Ei-alkuperäkohtelu
— 38 artikla	Lisäykset
LISÄYKSET
I	lisäys Tulkintapöytäkirja — Yhteiset ilmoitukset
II	lisäys Alkuhuomautukset III lisäyksessä olevaan luetteloon
III	lisäys Luettelo valmistuksesta tai käsittelystä, joka on suoritettava ei-alkuperäaineiksille, jotta valmis tuote saa alkuperänsä
IV	lisäys EUR.I-tavaratodistus ja EUR.I-tavaratodistuksen hakemus
V	lisäys Kauppalaskuilmotus
VI	lisäys Yhtä laskentayksikköä vastaavat määrät kansallisissa valuutoissa
VII	lisäys Erkoislaimat

I OSASTO

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmä

Tätä liitettä sovellettaessa tarkoitetaan:

a) "valmistuksella" kaikenlaista valmistusta tai käsittelyä, myös kokoamista tai erityistöimiä,

b) "aineksella" kaikkia aineosia, raaka-aineita, komponentteja, osia jne., joita käytetään tuotteen valmistuksessa,

c) "tuotteella" valmista tuotetta, vaikka se olisikin tarkoitettu käytettäväksi myöhemmin toisessa valmistustoisessa,

d) "tavaroilla" sekä aineksia että tuotteita,

e) "tullausarvolla" tullitariiffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen VII artiklan soveltamisesta Genevessä 12 päivänä huhtikuuta 1979 tehdyn sopimuksen mukaista arvoa,

f) "vapaasti tehtaalla -hinnalla" sille Färssaarilla tai Suomessa olevalle valmistajalle, jonka yrityksessä viimeinen valmistus tai käsittely on suoritettu, tuotteesta vapaasti tehtaalla maksettua hintaa, johon sisältyy kaikkien valmistuksessa käytettyjen aineiden arvo ja josta on vähennetty sisäiset verot, jotka palautetaan tai voidaan palauttaa valmista tuotetta vietäessä,

g) "ainesten arvolla" valmistuksessa käytettyjen ei-alkuperäainesten tullausarvoa tuontihetkellä tai, jos sitä ei tiedetä eikä sitä voida todeta, ensimmäistä todettavissa olevaa ainekista Färssaarilla tai Suomessa maksettua hintaa,

h) "alkuperäainesten arvolla" tällaisten aineiden arvoa määriteltynä soveltuvien osin sovelletun g) kohdan mukaisesti,

i) "ryhmillä" ja "nimikkeillä" harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän, jäljempänä tässä liitteessä "harmonoidun järjestelmän" tai "HS":n, muodostavan nimikkeistön ryhmiä ja nimikkeitä (nelinumeroiset koodit),

j) "tariffoinnilla" tuotteen tai aineksen tariffoimista tiettyyn nimikkeeseen,

k) "lähetyksellä" tuotteita, jotka lähetetään samanaikaisesti yhdeltä viejältä yhdelle vastaanottajalle tai yhdellä kuljetusasiakirjalla taikka, jos tällaista asiakirjaa ei ole, yhdellä kauppalaskulla viejältä vastaanottajalle.

II OSASTO

Käsitteen "alkuperätuotteet" määritelmä

2 artikla

Alkuperäperusteet

1. Tätä sopimusta sovellettaessa 3 ja 4 kappaleen määräyksiä rajoittamatta katsotaan Färssaarten tai Suomen alkuperätuotteiksi:

a) Jäljempänä 3 artiklassa tarkoitettujen Färssaarilla tai Suomessa kokonaan tuotettujen tuotteiden,

b) Färssaarilla tai Suomessa tuotettujen tuotteiden, joiden valmistukseen on käytetty aineksia, jotka eivät ole kokonaan siellä tuotettuja, edellyttäen että

i) tällaisia aineksia on riittävästi valmistettu tai käsitelty Färssaarilla tai Suomessa 4 artiklan tarkoittamalla tavalla, tai että

ii) tällaiset ainekset ovat toisen sopimuspuolen alkuperätuotteita tässä liitteessä tarkoitettussa merkityksessä, tai että

iii) tällaiset ainekset ovat Islannin, Norjan tai Ruotsin alkuperätuotteita yhtäältä Färssaarten ja toisaalta Islannin, Norjan tai Ruotsin välisten, vapaakauppa-alueiden perustamista koskevien sopimusten alkuperäsääntöjä sovellettaessa, sikäli kuin mainitut säännöt ovat samat kuin tässä liitteessä.

2. Suomessa tuotettuihin tuotteisiin voidaan soveltaa 1 kappaleen b) iii) kohdan määräyksiä vain mikäli näiden määräysten soveltamiseksi tarvittava hallinnollinen yhteistyö Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välille on luotu tämän liitteen määräysten mukaisesti.

3. Sen estämättä, mitä 1 kappaleen b) ii) ja iii) kohdassa määrätään, tuotteet, jotka 1 kappaleen b) iii) kohdassa mainittuja alkuperäsääntöjä sovellettaessa ovat Färssaarten tai Suomen taikka Islannin, Norjan tai Ruotsin alkuperätuotteita tässä liitteessä tarkoitettussa merkityksessä, ja jotka viedään yhden sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle samassa tilassa tai enintään 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettulla tavalla viejävaltiossa tai -alueella valmistettuina tai käsiteltyinä, säilyttävät alkuperänsä.

4. Kun 3 kappaletta sovellettaessa käytetään molempien sopimuspuolten taikka yhden tai molempien sopimuspuolten ja Islannin ja/tai

Norjan ja/tai Ruotsin alkuperä tuotteita eikä näitä tuotteita ole viejävaltiossa tai -alueella valmistettu tai käsitelty enempää kuin 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettulla tavalla, alkupe-
rää määrää tuote, jonka tullausarvo on suurin, tai, jos sitä ei tiedetä eikä sitä voida todeta, josta ensimmäinen todettavissa oleva kyseisessä valtiossa tai kyseisellä alueella maksettu hinta on korkein.

3 artikla

Kokonaan tuotetut tuotteet

1. Seuraavien tuotteiden katsotaan olevan Färssaarilla tai Suomessa kokonaan tuotettuja:

- a) sen maaperästä tai sen merenpohjasta saadut kivennäistuotteet,
- b) siellä korjatut kasvituotteet,
- c) siellä syntyneet ja kasvatetut elävät eläimet,
- d) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saadut tuotteet,
- e) siellä metsästämällä tai kalastamalla saadut tuotteet,
- f) Färssaarten tai Suomen alusten niiden aluevesien ulkopuolelta pyydystämät merikalastustuotteet ja niiden muut merestä saamat tuotteet,
- g) Färssaarten ja Suomen tehdasaluksilla ainoastaan f) kohdassa tarkoitetuista tuotteista valmistetut tuotteet,
- h) siellä kerätyt yksinomaan raaka-aineiksi soveltuvat käydyt tavarat, myös yksinomaan uudelleen pinnoitettaviksi tai jätekäyttöön soveltuvat käydyt ulkorenkkaat,
- i) siellä suoritetuista valmistustoimista syntyneet jätteet ja romu,
- j) siellä yksinomaan a)—i) kohdassa tarkoitetuista tuotteista valmistetut tavarat.

2. Edellä 1 kappaleen f) ja g) kohdassa ilmaisuilla "Färssaarten tai Suomen alukset" ja "Färssaarten ja Suomen tehdasalukset" tarkoitetaan ainoastaan aluksia ja tehdasaluksia:

- a) jotka on rekisteröity Färssaarilla tai Suomessa,
- b) jotka purjehtivat Färssaarten tai Suomen lipun alla,
- c) joista ainakin 50 prosenttia on Suomen kansalaisten, Färssaarten asukkaiden tai sellaisen yhtiön omistuksessa, jonka pääkonttori sijaitsee Färssaarilla tai Suomessa ja jonka johtaja tai johtajat, hallituksen tai hallintoneuvoston puheenjohtaja ja näiden elinten jäsenten enemmistö ovat Suomen kansalaisia tai Färssaarten asukkaita ja lisäksi henkilöyhtiöiden ja sellaisten pääomayhtiöiden osalta, joiden vastuu on rajoitettu, jonka pääomasta ainakin puolet kuuluu Suomelle, Färssaarille, niiden

julkisille laitoksille, niiden kansalaisille tai asukkaille,

d) joiden päällikkö ja päällystö ovat Suomen kansalaisia tai Färssaarten asukkaita, ja

e) joiden miehistöstä vähintään 75 prosenttia on Suomen kansalaisia tai Färssaarten asukkaita.

4 artikla

Riittävästi valmistetut tai käsitellyt tuotteet

1. Edellä 2 artiklaa sovellettaessa katsotaan tuotteiden, jotka eivät ole Färssaarilla tai Suomessa kokonaan tuotettuja, olevan siellä riittävästi valmistettuja tai käsiteltyjä, kun valmis tuote tarjotaan eri nimikkeeseen kuin kaikki sen valmistuksessa käytetyt ei-alkuperäaineet, ottaen kuitenkin huomioon 2 kappaleen määräykset ja 5 artiklan määräykset.

2. Tämän liitteen III lisäyksessä olevan luetelon 1 ja 2 sarakkeessa mainitun tuotteen tulee 1 kappaleen säännön asemesta täyttää sille 3 sarakkeessa määrätty ehdot.

3. 84.—91. ryhmän tuotteiden osalta viejä voi valintansa mukaan 3 sarakkeen ehtojen täyttämisen asemesta soveltaa 4 sarakkeen ehtoja.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kappaleessa mainituissa edellytyksissä määrätään kaikkien tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta valmistus tai käsittely, joka on suoritettava näiden tuotteiden valmistuksessa käytetyille ei-alkuperäaineiksille, ja niitä sovelletaan ainoastaan tällaisiin aineksiin. Tästä seuraa, että jos tuotetta, joka on saavuttanut alkupe-
räänsä siten, että se täyttää kyseistä tuotetta koskevat edellytykset, käytetään toisen tuotteen valmistuksessa, siihen ei sovelleta sitä tuotetta koskevia edellytyksiä, jonka valmistuksessa sitä käytetään, eikä sen valmistuksessa mahdollisesti käytettyjä ei-alkuperäaineita oteta huomioon.

5. Tätä artiklaa sovelletaan, jollei 5 artiklan 1 kappaleessa toisin määrätä.

5 artikla

Riittämättömät valmistus- tai käsittelytoimet

1. Seuraavat valmistus- tai käsittelytoimet katsotaan riittämättömiksi antamaan alkuperä-
asemaa riippumatta siitä, ovatko 4 artiklan vaatimukset täyttyneet vai eivät:

- a) toimenpiteet tuotteiden kunnon säily-
misen varmistamiseksi kuljetuksen ja varastoinnin aikana (tuuletus, ripustaminen, kuivaaminen, jäähdyttämisen, suolaveteen, rikkihapokkeen tai muuhun liuokseen upottaminen, vahin-

goittuneiden osien poistaminen ja vastaavanlaiset toimet),

b) yksinkertaiset toimet kuten pölyn poistaminen, seulominen, lajittelu, laatuluokittelu, yhteensovittaminen (myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi), peseminen, maalaaminen, pajoittelu,

c) i) uudelleen pakkaaminen ja kollien jakaminen ja yhdistäminen,

ii) pelkkä pullotus, pussitus, koteloihin tai rasioihin pakkaaminen, kartongille, laudoille jne. kiinnittäminen ja kaikki muut yksinkertaiset pakkaustoimenpiteet,

d) merkkiä, nimilappujen ja muiden vastaavanlaisten tunnusten kiinnittäminen tuotteisiin tai niiden pakkauksiin,

e) erilaistenkin tuotteiden pelkkä sekoittaminen, jos seosten ainesosista yksi tai useampi ei täytä tässä liitteessä määrättyjä edellytyksiä, jotta niitä voitaisiin pitää alkuperätuotteina,

f) osien pelkkä yhdistäminen kokonaiseksi tuotteeksi,

g) kahden tai useamman a)—f) kohdassa eritellyn toimenpiteen toteuttaminen,

h) eläinten teurastus.

2. Kaikki tietyille tuotteelle Färssaarilla tai Suomessa suoritettavat toimenpiteet on otettava kokonaisuutena huomioon määritettäessä, katsotaanko tälle tuotteelle suoritettujen valmistuksen tai käsittelyn olevan l kappaleessa tarkoitettulla tavalla riittämätön.

6 artikla

Kelpuuttamisen yksikkö

1. Kelpuuttamisen yksikkö tämän liitteen määräyksiä sovellettaessa on se tuote, jota pidetään perusyksikkönä määritettäessä nimikettä harmonoidun järjestelmän nimikkeistön mukaan.

Tästä seuraa, että:

a) kun tavararyhmästä tai -yhdistelmästä koostuva tuote tarjoidaan harmonoidun järjestelmän mukaan yhteen ainoaan nimikkeeseen, tämä kokonaisuus muodostaa kelpuuttamisen yksikön;

b) kun lähetys koostuu useasta samanlaisesta tuotteesta, jotka tarjoidaan samaan harmonoidun järjestelmän nimikkeeseen, tämän liitteen määräyksiä sovellettaessa on jokainen tuote katsottava erilliseksi.

2. Jos harmonoidun järjestelmän 5 yleisen tulkintasäännön mukaan pakkauksen katsotaan kuuluvan tuotteeseen tarjottaessa, sen katsotaan kuuluvan tuotteeseen myös alkuperää määritettäessä.

7 artikla

Tarvikkeet, varaosat ja työkalut

Tarvikkeiden, varaosien ja työkalujen, jotka toimitetaan yhdessä laitteiston, koneen, laitteen tai ajoneuvon kanssa, katsotaan muodostavan näiden kanssa yhden kokonaisuuden, kun ne normaalivarustuksena sisältyvät tämän laitteiston, koneen, laitteen tai ajoneuvon hintaan tai kun niistä ei laskuteta erikseen.

8 artikla

Sarjat

Harmonoidun järjestelmän 3 yleisen tulkintasäännön mukaiset sarjat katsotaan alkuperätuotteiksi, jos kaikki sarjaan kuuluvat tuotteet ovat alkuperätuotteita. Jos sarja koostuu sekä alkuperätuotteista että ei-alkuperätuotteista, se on kokonaisuutena kuitenkin katsottava alkuperätuotteeksi kun ei-alkuperätuotteiden arvo on enintään 15 prosenttia sarjan vapaasti tehtaalla -hinnasta.

9 artikla

Neutraalit tekijät

Määritettäessä, onko tuote Färssaarten tai Suomen alkuperää, ei ole tarpeellista todeta ovatko tuotteen valmistuksessa käytetyt energia, laitokset ja laitteistot sekä koneet ja työkalut taikka valmistuksen kuluessa käytetyt tavarat, jotka eivät sisälly ja joiden ei ollut tarkoitus sisällyä tuotteen lopulliseen koostumukseen, alkuperätuotteita.

III OSASTO

Alueeseen liittyvät vaatimukset

10 artikla

Alueperiaate

Edellä II osastossa alkuperäaseman saavuttamiselle määrättyjen edellytysten on täyttyttävä keskeytyksettä Färssaarten tai Suomen alueella. Tästä seuraa, että alkuperäaseman saavuttaminen katsotaan keskeytyneeksi, kun tavarat, joita on valmistettu tai käsitelty Färssaarilla tai Suomessa, ovat lähteneet sopimuspuolten taikka Islannin, Norjan tai Ruotsin alueelta, jolle 12 artiklassa toisin määrätään.

11 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 11 artiklaa)

12 artikla

Tavaroiden jälleentuonti

Färssaarilta tai Suomesta koimantteen maa-han vietyjen ja sen jälkeen sieltä palautettujen tavaroiden ei katsota lähteneen Färssaarten tai Suomen alueelta, jos tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla voidaan osoittaa, että:

a) palautetut tavarat ovat samoja kuin vietyt tavarat, ja

b) nulle ei ole suoritettu viennin aikana tai kyseisessä maassa muita kuin niiden kunnon säilyttämiseksi tarvittavia toimenpiteitä.

13 artikla

Suora kuljetus

1. Sopimuksen mukaista etuuskohtelua sovelletaan vain tämän liitteen vaatimukset täyttäviin tuotteisiin, joiden kuljetus tapahtuu Färssaarten, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin alueella. Yhden lähetysten muodostavat tuotteet voidaan kuitenkin kuljettaa muiden kuin Färssaarten, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin alueiden kautta, tarvittaessa uudelleenlastaten tai väliaikaisesti varastoiden tällaisilla alueilla, jos tuotteet pysyvät kauttakuljetus- tai varastointimaan tulliviranomaisten valvonnassa ja niille ei suoriteta muita toimenpiteitä kuin purkaus tai uudelleenlastaus tai niiden kunnon säilyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

2. Edellä 1 kappaleessa määrättyjen edellytysten täyttyminen osoitetaan tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille esittämällä:

a) viejämaassa tai -alueella annettu kauttakuljetusrahtikirja kauttakuljetusmaassa tapahtuneen matkan osalta, tai

b) kauttakuljetusmaan tulliviranomaisten antama todistus, jossa:

i) on tarkka kuvaus tuotteista,

ii) ilmoitetaan tuotteiden purkamisen ja uudelleenlastauksen päivämäärät ja tarvittaessa käytettyjen alusten nimet, ja

iii) vahvistetaan ne olosuhteet, joissa tuotteita on pidetty kauttakuljetusmaassa, tai

c) jos edellä mainittuja ei ole, muita asian kannalta oleellisia asiakirjoja.

14 artikla

Näyttelyt

1. Tuotteille, jotka on lähetetty Färssaarilta tai Suomesta muussa maassa tai alueella kuin Färssaarilla tai Suomessa, taikka Islannissa, Norjassa tai Ruotsissa pidettävään näyttelyyn ja jotka myydään näyttelyn jälkeen Suomeen tai Färsaarille tuotaviksi, myönnetään tuonnin

yhteydessä sopimuksen määräysten mukaiset etuudet, jos ne täyttävät tämän liitteen vaatimukset, siten että niiden voidaan katsoa olevan Färssaarten tai Suomen alkuperätuotteita, ja kun tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla osoitetaan, että:

a) viejä on lähettänyt nämä tuotteet Färssaarilta tai Suomesta näyttelymaahan ja pitänyt niitä siellä näytteillä,

b) kyseinen viejä on myynyt tai muuten luovuttanut nämä tuotteet Suomessa tai Färssaarilla olevalle vastaanottajalle,

c) tuotteet on lähetetty näyttelyn aikana tai välittömästi sen jälkeen Suomeen tai Färsaarille siinä tilassa, jossa ne lähetettynä näyttelyä varten, ja

d) sen jälkeen kun tuotteet on lähetetty näyttelyyn, niitä ei ole käytetty muihin tarkoituksiin kuin tässä näytellyssä esittelyyn.

2. Alkuperäselvitys on annettava tai laadittava V osaston määräysten mukaisesti ja esitettävä tavanomaisella tavalla tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille. Siinä on ilmoitettava näyttelyn nimi ja osoite. Tuotteiden luonteesta ja olosuhteista, joissa niitä on pidetty näytteillä, voidaan tarvittaessa vaatia kirjallinen lisäselvitys.

3. Edellä 1 kappaleella sovelletaan kaikkiin sellaisiin kaupan, teollisuuden, maatalouden ja käsiteollisuuden näyttelyihin, messuihin tai niiden kaltaisiin julkisiin esittelytilaisuuksiin, joissa tuotteet näyttelyn aikana pysyvät tullivalvonnan alaisina, lukuun ottamatta tilaisuuksia, jotka on järjestetty yksityisiin tarkoituksiin kauppoissa tai liiketiloissa ulkomaisten tuotteiden myymiseksi.

IV OSASTO

Tullinpalautus tai tullihelpotus

15 artikla

Tullinpalautuksen tai tullihelpotuksen kieltäminen

1. Ei-alkuperäaineiksille, joita on käytetty sellaisten tuotteiden valmistuksessa, jotka ovat Färssaarten tai Suomen alkuperätuotteita tässä liitteessä tarkoitettussa merkityksessä ja joille on annettu tai laadittu alkuperäselvitys V osaston määräysten mukaisesti, ei myönnetä tullinpalautusta tai tullihelpotusta missään muodossa.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettua kieltoa sovelletaan kaikkiin tullien tai vaikutukseltaan niitä vastaavien maksujen osittaista tai täydellistä takaisin maksamista tai perimättä jättämistä tai niistä vapauttamista koskeviin järjestelyihin, joita sopimuspuoli soveltaa valmistuk-

nessa käytettyihin aineksiin, nimenomaisen tai tosiasiallisen tällaisen takaisin maksamisen, perimättä jättämisen tai vapauttamisen osalta, siinä tapauksessa, että näistä aineksista valmistetut tuotteet viedään maasta tai alueelta, mutta ei siinä tapauksessa, että ne on tarkoitettu kotimaiseen käyttöön tässä valtiossa tai tällä alueella.

3. Alkuperäselvityksessä tarkoitettujen tuotteiden viejän on oltava valmis milloin tahansa tulliviranomaisten pyynnöstä esittämään kaikki tarvittavat asiakirjat, joilla todistetaan, että tuotteiden valmistuksessa käytetyistä ei-alkuperäaineista ei ole saatu tullinpalautusta ja että kaikki tällaisiin aineksiin sovellettavat tullit tai vaikutukseltaan niitä vastaavat maksut on tosiasiallisesti maksettu.

4. Edellä 1—3 kappaleen määräyksiä sovelletaan ei-alkuperä tuotteiden osalta myös pakkauksiin niiden 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettussa merkityksessä, tarvikkeisiin, varosiin ja työkaluihin niiden 7 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä, sekä sarjaan kuuluviin tuotteisiin niiden 8 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä.

5. Edellä 1—4 kappaleen määräykset koskevat vain aineksia, jollaisiin tätä sopimusta sovelletaan. Nämä määräykset eivät liioin estä Färsaaria tai Suomea soveltamasta maataloustuotteisiin viennin yhteydessä sopimuksen määräysten mukaisia toimenpiteitä hinnanerojen korvaamiseksi.

V OSASTO

Alkuperäselvitys

16 artikla

Yleiset vaatimukset

1. Tässä liitteessä tarkoitettut alkuperä tuotteet saavat Färsaarille tai Suomeen tuotaessa sopimuksen mukaiset etuudet, jos niistä esitetään joko:

a) IV lisäyksessä esitetyn mallin mukainen EUR.1-tavaratodistus, tai

b) jäljempänä 21 artiklan 1 kappaleessa eritellyissä tapauksissa V lisäyksessä esitetyn mallin mukainen ilmoitus, jonka viejä antaa kauppalaskussa, lähetysluettelossa tai muussa sellaisessa kaupallisessa asiakirjassa, jossa tuotteiden kuvaus on riittävän yksityiskohtainen niiden tunnistamiseksi (jäljempänä "kauppalasku-ilmoitus").

2. Sen estämättä, mitä 1 kappaleessa määrätään, alkuperä tuotteet tässä liitteessä tarkoitettussa merkityksessä saavat 26 artiklassa eritellyissä tapauksissa sopimuksen mukaiset etuu-

det ilman, että on tarpeen esittää mitään edellä tarkoitetuista asiakirjoista.

17 artikla

EUR.1-tavaratodistuksen antamismenettely

1. Viejään tai -alueen tulliviranomaiset antavat EUR.1-tavaratodistuksen viejän tai tämän valtuuttaman edustajan viejän vastuulla tekemästä kirjallisesta hakemuksesta.

2. Tätä varten viejä tai tämän valtuuttama edustaja täyttää IV lisäyksessä esitettyjen mallien mukaiset EUR.1-tavaratodistuksen ja hakemuslomakkeen.

Nämä lomakkeet täytetään viejään tai -alueen sisäisen lainsäädännön mukaisesti joko jollakin Färsaarten tai Suomen virallisista kielistä tai englannin kielellä. Jos ne täytetään käsin, ne on täytettävä musteella painokirjaimin. Tuotekuvaus on merkittävä sille varattuun kohtaan jättämättä väliin tyhjiä rivejä. Jos kohtaa ei täytetä kokonaan, viimeisen rivin alle on vedettävä vaakasuora viiva ja tyhjä tila suljettava vuvalla.

3. EUR.1-tavaratodistuksen antamista hakevan viejän on oltava valmis milloin tahansa sen viejävaltion tai -alueen tulliviranomaisten pyynnöstä, jossa EUR.1-tavaratodistus annetaan, esittämään kaikki tarvittavat asiakirjat, joilla todistetaan tuotteiden alkuperäsema sekä tämän liitteen muiden vaatimusten täyttyminen.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset antavat EUR.1-tavaratodistuksen, jos tuotteiden voidaan katsoa olevan tämän valtion tai alueen alkuperä tuotteita 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettussa merkityksessä ja täyttävän tämän liitteen muut vaatimukset.

5. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tässä liitteessä määrätyn ehdoin antaa EUR.1-tavaratodistuksen jos kyseiset tuotteet ovat sen alueella ja maasta tai alueelta vietävien tuotteiden voidaan katsoa olevan sopimuspuolten taikka Islannin, Norjan tai Ruotsin alkuperä tuotteita 2 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettussa merkityksessä.

6. Edellä 5 kappaleessa mainituissa tapauksissa EUR.1-todistus annetaan ehdolla, että esitetään aikaisemmin annetut tai laaditut alkuperäselvitykset.

Määrämaan tai -alueen tulliviranomaisten tulee voida hallinnollisen yhteistyön perusteella saada oikeaksi todistettu jäljennös aikaisemmin annetusta tai laaditusta tavaraa koskevasta alkuperäselvityksestä.

7. Todistuksen antavien tulliviranomaisten on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet tuotteiden alkuperäseman ja tämän liitteen

muiden vaatimusten täyttymisen tarkistamiseksi. Ne voivat vaatia todistusaineistoa ja tarkastaa viejän tilejä tai tehdä muita tarpeelliseksi katsomiaan tarkastuksia.

Todistuksen antavien tulliviranomaisten on valvottava myös että 2 kappaleessa tarkoitetut lomakkeet täytetään asianmukaisesti. Ne tarkastavat erityisesti, että tuotekuvaukselle varattu kohta on täytetty siten, että siihen on mahdollonta tehdä vilpillisiä lisäyksiä.

8. EUR.1-tavaratodistuksen antamispäivä ilmoitetaan todistuksen tulliviranomaisille varatussa osassa.

9. Viejämään tai -alueen tulliviranomaiset antavat EUR.1-tavaratodistuksen, kun siinä mainitut tuotteet viedään maasta tai alueelta. Se annetaan viejän käytettäväksi heti, kun tosiasiallinen vienti on tapahtunut tai varmistunut.

18 artikla

Jälkikäteen annetut EUR.1-tavaratodistukset

1. Sen estämättä, mitä 17 artiklan 9 kappaleessa määrätään, EUR.1-tavaratodistus voidaan poikkeuksellisesti antaa siinä mainittujen tuotteiden viennin jälkeen, jos:

a) sitä ei ole annettu vientihetkellä erehdyksen, tahattomien laiminlyöntien tai erityisolosuhteiden vuoksi, tai

b) tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla osoitetaan, että EUR.1-tavaratodistus on annettu, mutta sitä ei ole tuonnissa hyväksytty teknisistä syistä.

2. Edellä 1 kappaleella sovellettaessa viejän on ilmoitettava hakemuksessaan EUR.1-tavaratodistuksessa mainittujen tuotteiden vientipaikka ja -päivä sekä perusteet pyynnölleen.

3. Tulliviranomaiset voivat antaa EUR.1-tavaratodistuksen jälkikäteen vasta todettuaan viejän hakemuksessa annettujen tietojen olevan vastaavien asiakirjojen mukaisia.

4. Jälkikäteen annettuihin EUR.1-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

"GIVN EFTIRFYLGJANDI",
 "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
 "UTSTEDT SENERE",
 "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
 "ÜTGEFID EFTIR Á",
 "UTFÄRDAT I EFTERHAND",
 "ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. Edellä 4 kappaleessa mainittu merkintä tehdään EUR.1-tavaratodistuksen kohtaan "Huomautuksia".

19 artikla

EUR.1-tavaratodistuksen kaksoiskappaleen antaminen

1. Jos EUR.1-tavaratodistus varastetaan tai se katoaa tai turmeltuu, viejä voi pyytää sen antaneilta tulliviranomaisilta kaksoiskappaleen, joka laaditaan niiden hallussa olevien vientiasiakirjojen perusteella.

2. Täten annettuun kaksoiskappaleeseen on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

"TVÍTAK",
 "KAKSOISKAPPALE",
 "DUPLIKAT",
 "EFTIRRIT",
 "DUPLICATE".

3. Edellä 2 kappaleessa mainittu merkintä tehdään EUR.1-tavaratodistuksen kaksoiskappaleen kohtaan "Huomautuksia".

4. Kaksoiskappale, johon on merkittävä alkuperäisen EUR.1-tavaratodistuksen antamispäivä, on voimassa mainitusta päivästä alkaen.

20 artikla

EUR.1-tavaratodistusten antaminen aikaisemmin annetun tai laaditun alkuperäselvityksen perusteella

Kun yhden lähetysten muodostavat EUR.1-tavaratodistuksessa tai kauppalaskuilmotuksessa mainitut tuotteet asetetaan Färsaarilla tai Suomessa tullitoimipaikan valvontaan, alkuperäinen alkuperäselvitys voidaan korvata yhdellä tai useammalla EUR.1-tavaratodistuksella, jonka tämä tullitoimipaikka antaa kaikkien näiden tuotteiden tai niistä osan lähettämiseksi muihin tullitoimipaikkoihin riippumatta siitä, ovatko ne samassa valtiossa tai samalla alueella.

21 artikla

Kauppalaskuilmotuksen laatimista koskevat edellytykset

1. Edellä 16 artiklan 1 kappaleen b) kohdassa tarkoitetun kauppalaskuilmotuksen voi laatia:

a) jäljempänä 22 artiklassa tarkoitettu valtuutettu viejä,

b) kuka tahansa viejä yhdestä tai useammasta kollista muodostuvalle, yhteensä enintään 5 110 laskentayksikön arvosta alkuperäistuotteita sisältävälle lähetykselle.

2. Kauppalaskuilmotus voidaan laatia, jos tuotteiden voidaan katsoa olevan Färssaarten tai Suomen alkuperätuotteita 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettussa merkityksessä ja täyttävän tämän liitteen muut vaatimukset.

3. Kauppalaskuilmotus voidaan laatia tässä liitteessä määrätyn ehdoin, jos tuotteet ovat viejävaltiossa tai -alueella ja maasta tai alueelta vietävien tuotteiden voidaan katsoa olevan sopimuspuolten taikka Islannin, Norjan tai Ruotsin alkuperätuotteita 2 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettussa merkityksessä. 17 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin.

4. Viejän, joka laatii kauppalaskuilmotuksen, on oltava valmis milloin tahansa maansa tai alueensa tulliviranomaisten pyynnöstä esittämään kaikki tarvittavat asiakirjat, joilla todistetaan tuotteiden alkuperäsema ja tämän liitteen muiden vaatimusten täytyminen.

5. Viejä laatii kauppalaskuilmotuksen koneella kirjoittamalla, leimaamalla tai painamalla kauppalaskuun, lähetysluetteloon tai muuhun kaupalliseen asiakirjaan V lisäyksessä olevan tekstin mukaisen ilmoituksen viejamaan tai -alueen sisäisen lainsäädännön mukaisesti, yhtä kyseisessä lisäyksessä annetuista erikielisistä toisinoista käyttäen. Ilmoitus voidaan myös kirjoittaa käsin, siinä tapauksessa se on kirjoitettava musteella painokirjaimin.

6. Kauppalaskuilmotuksissa on oltava viejän käsin kirjoittama alkuperäinen allekirjoitus, jollei 22 artiklan 8 kappaleessa toisin määrätä.

7. Viejä voi laatia kauppalaskuilmotuksen, kun siinä tarkoitettut tuotteet viedään maasta tai alueelta tai myöhemmin. Jos kauppalaskuilmotus tehdään sen jälkeen, kun siinä tarkoitettut tuotteet on ilmoitettu tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille, tässä kauppalaskuilmotuksessa on viitattava näille viranomaisille jo esitettyihin asiakirjoihin.

22 artikla

Valtuutettu viejä

1. Sen estämättä, mitä 17, 18, 19, 21 ja 31 artiklassa määrätään, sovelletaan alkuperän osoittavia asiakirjoja annettaessa yksinkertaistettua menettelyä jäljempänä olevien määräysten mukaisesti.

2. Viejamaan tai -alueen tulliviranomaiset voivat antaa sellaiselle viejälle, jäljempänä "valtuutettu viejä", joka harjoittaa usein tapahtuvaa sellaisten tuotteiden vientiä, joille voidaan antaa EUR.1-todistus, ja joka antaa kaikki tulliviranomaisten tarpeelliseksi katsomat taakkeet näiden tuotteiden alkuperäseman sekä tämän liitteen muiden vaatimusten täyttymisen

tarkistamiseksi, luvan olla esittämättä vientihetkellä viejävaltion tai -alueen tullitoimipaikassa tuotteita tai niitä koskevan EUR.1-todistuksen hakemusta EUR.1-todistuksen saamiseksi 17 artiklan 1—5 kappaleen mukaisin ehdoin.

3. Yksinkertaistettua menettelyä sovellettaessa viejävaltion tai -alueen tulliviranomaiset voivat määrätä käytettäväksi EUR.1-todistuksia, joissa on niiden yksilöimiseksi tarkoitettu tunnus.

4. Edellä 2 kappaleessa mainitussa luvassa määrätään tulliviranomaisten valinnan mukaan, että EUR.1-todistuksen 11 kohta "Tulliviranomaisen todistus":

a) joko varustetaan edeltäkäsien viejävaltion tai -alueen asianomaisen tullitoimipaikan leimalla sekä mainitun toimipaikan virkamiehen joko käsin tai muulla tavoin tekemällä allekirjoituksella, tai

b) on valtuutetun viejän viejävaltion tai -alueen tulliviranomaisten hyväksymällä ja tämän liitteen VII lisäyksessä olevan mallin mukaisella erikoisleimalla vahvistama. Tämä leima voidaan esipainattaa lomakkeeseen.

EUR.1-todistuksen 11 kohdan "Tulliviranomaisen todistus" täyttää tarvittaessa valtuutettu viejä.

5. Edellä 4 kappaleen a) kohdassa mainituissa tapauksissa EUR.1-todistuksen 7 kohtaan "Huomatuksia" on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

"EINFØLD MANNAGONGD",
 "YKSINKERTAISTETTU
 MENETTELY",
 "FORENKLET PROSEDYRE",
 "EINFØLDUD AFGREIDSLA",
 "FÖRENKLAD PROCEDURE",
 "SIMPLIFIED PROCEDURE".

Valtuutettu viejä merkitsee tarvittaessa 13 kohtaan "Tarkastuspyyntö" EUR.1-todistuksen jälkitarkastuksen suorittavan tulliviranomaisen nimen ja osoitteen.

6. Mikäli viejävaltion tai -alueen tulliviranomaiset toteavat, että tämän artiklan määräysten mukaisesti annettu todistus ei ole voimassa joidenkin toimitettujen tuotteiden osalta, ne ilmoittavat tästä välittömästi tuojavaltion tai -alueen tulliviranomaisille.

7. Tulliviranomaiset voivat antaa valtuutetulle viejälle luvan laatia tämän liitteen V lisäyksen mallin mukaisen viejän ilmoituksen sisältäviä kauppalaskuja EUR.1-todistusten sijasta.

Valtuutetun viejän kauppalaskuun tekemä ilmoitus laaditaan yhtä V lisäyksessä annetuista erikielisistä toisinoista käyttäen. Se allekirjoitetaan käsin ja joko:

a) siinä on viitattava valtuutetun viejän luvan numeroon, tai

b) sen on oltava valtuutetun viejän 4 kappaleen b) kohdassa tarkoitettulla, viejävaltion tai -alueen tulliviranomaisten hyväksymällä erikoislemalla vahvistama. Tämä leima voidaan esipainattaa kauppalaskuun.

8. Viejävaltion tai -alueen tulliviranomaiset voivat kuitenkin antaa valtuutetulle viejälle luvan olla allekirjoittamatta kauppalaskussa olevaa 7 kappaleessa mainittua ilmoitusta, kun tällaiset kauppalaskut laaditaan ja/tai lähetetään tietoliikennevälineitä tai automaattisia tietojenkäsittelymenetelmiä käyttäen.

Mainitut tulliviranomaiset määräävät tämän kappaleen toteuttamista varten ehdot, joihin niiden sitä vaatiessa sisältyy valtuutetun viejän kirjallinen sitoumus, että hän ottaa täyden vastuun tällaisesta merkinnästä ja ilmoituksesta, niin kuin hän tosiasiaa olisi allekirjoittanut ne käsin.

9. Tulliviranomaiset määräävät 2 ja 7 kappaleessa mainitussa luvassa erityisesti:

a) EUR.1-todistusten hakemuksia koskevat ehdot tai ehdot, jotka koskevat tuotteiden alkuperästä kauppalaskuun tehtävää ilmoitusta;

b) ehdot, joilla nämä hakemukset sekä jäljennökset kauppalaskuista, joissa on viejän ilmoitus, säilytetään vähintään kaksi vuotta. Näitä määräyksiä sovelletaan myös EUR.1-todistuksiin sekä kauppalaskuihin, joissa on viejän ilmoitus, joiden perusteella on annettu muita alkuperäselvityksiä 17 artiklan 5 kappaleen mukaisiin ehtoiin.

10. Viejävaltion tai -alueen tulliviranomaiset voivat ilmoittaa, että 2, 7 ja 8 kappaleen mukaisia helpotuksia ei sovelleta tiettyihin tuoteryhmiin.

11. Tulliviranomaiset kieltäytyvät antamasta 2, 7 ja 8 kappaleessa mainittuja lupia sellaisille viejille, jotka eivät anna kaikkia niiden tarpeelliseksi katsomia takeita.

Tulliviranomaiset voivat milloin tahansa peruuttaa luvat. Niiden on tehtävä näin silloin, kun hyväksymisen ehtoja ei enää täytetä tai kun valtuutettu viejä ei enää anna mainittuja takeita.

12. Valtuutettua viejää voidaan vaatia ilmoittamaan tulliviranomaisille niiden antamien määräysten mukaisesti tuotteista, jotka hän aikoo lähettää, jotta asianomaisella tullitoimipaikalla on mahdollisuus suorittaa tarpeelliseksi katsomansa tarkastus ennen tuotteiden lähettämistä.

13. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten tullimuodollisuuksia ja tulliasiakirjojen käyttöä koskevien säännösten soveltamiseen.

23 artikla

Alkuperäselvityksen voimassaolo

1. EUR.1-tavaratodistus on voimassa neljä kuukautta siitä päivästä, jona se on annettu viejämaassa tai -alueella, ja se on esitettävä tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille mainitun ajan kuluessa.

Kauppalaskuilmoitus on voimassa neljä kuukautta siitä päivästä, jona se on annettu viejämaassa tai -alueella, ja se on esitettävä tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille mainitun ajan kuluessa.

2. EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset, jotka esitetään tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille 1 kappaleessa mainitun esittämismääräajan päätyttyä, voidaan hyväksyä etuuskohtelun soveltamista varten, jos nämä asiakirjat ovat jääneet esittämättä määräjän kuluessa ylivoimaisen esteen tai poikkeuksellisten olosuhteiden vuoksi.

3. Muissa myöhästymistapauksissa tuojamaan tai -alueen tulliviranomaiset voivat hyväksyä EUR.1-tavaratodistukset tai kauppalaskuilmoitukset, jos tuotteet on esitetty niille ennen mainitun määräjän päättymistä.

24 artikla

Alkuperäselvityksen esittäminen

1. EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset esitetään tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisille siinä maassa tai sillä alueella sovellettavien menettelyjen mukaisesti. Mainitut viranomaiset voivat vaatia EUR.1-tavaratodistuksen tai kauppalaskuilmoituksen käännöksen. Ne voivat lisäksi vaatia, että tuontitavarailmoitusta täydennetään tuojan vakuutuksella siitä, että tuotteet täyttävät sopimuksen soveltamiseksi vaadittavat edellytykset.

2. Milloin tuontitavarailmoitukset lähetetään elektronisesti tuojavaltion tai -alueen tulliviranomaisille, viranomaisten on ratkaistava mainitun valtion tai alueen sisäisen lainsäädännön puitteissa ja mukaisesti, milloin ja missä laajuudessa alkuperäselvityksen muodostavat asiakirjat on esitettävä.

25 artikla

Tuonti osalähetyksinä

Jos tuojan pyynnöstä ja tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisten määräämin ehdoin harmonoidun järjestelmän 84. ja 85. ryhmään kuuluvat tuotteet tuodaan osalähetyksinä osin sa purettuina tai kokoamattomina mainitun

järjestelmän 2 a) yleisessä tulkintasaännössä tarkoitettussa merkityksessä, näistä tuotteista esitetään tulliviranomaisille yksi ainoa alkuperäselvitys ensimmäistä osalähetystä tuotaessa.

26 artikla

Poikkeukset säännönmukaisen alkuperäselvityksen esittämisestä

1. Yksityishenkilöiden yksityishenkilöille pikkulähetyksinä lähetettävät tuotteet ja matkustajien henkilökohtaisiin matkatavaroihin sisältyvät tuotteet voidaan tuoda maahan tai alueelle alkuperätuotteina ilman että säännönmukaisen alkuperäselvityksen esittämistä vaaditaan, jos kyseessä ei ole kaupallinen tuonti ja tuotteiden on ilmoitettu täyttävän tässä liitteessä määrätty vaatimukset ja kun ei ole syytä epäillä annetun ilmoituksen todenmukaisuutta. Jos tuotteet lähetetään postitse, tämä ilmoitus voidaan tehdä tulliluetteloon C2/CP3 tai tähän asiakirjaan liitettävälle erilliselle paperille.

2. Tuontia, joka on satunnaista ja muodostuu ainoastaan vastaanottajien tai matkustajien tai heidän perheidensä henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettuista tuotteista, ei pidetä kaupallisena, jos näiden tuotteiden luonne tai määrä ei viittaa mihinkään kaupalliseen tarkoitukseen.

3. Näiden tuotteiden yhteisarvo ei kuitenkaan saa ylittää 365 laskentayksikköä pikkulähetysten osalta eikä 1 025 laskentayksikköä matkustajien henkilökohtaisiin matkatavaroihin sisältyvien tuotteiden osalta.

27 artikla

Todistusasiakirjat

Edellä 17 artiklan 3 kappaleessa ja 21 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen asiakirjain, joita käytetään todisteena siitä, että EUR.1-tavaratodistuksesta tai kauppalaskuilmoituksessa tarkoitettujen tuotteiden voidaan katsoa olevan Färssaarten tai Suomen alkuperätuotteita ja täyttävän tämän liitteen muut vaatimukset, voivat olla muun muassa seuraavia:

a) esimerkiksi viejän tileihin tai sisäiseen kirjanpitoon sisältyvät välittömät todisteet toimista, jotka tämä on suorittanut tavaroiden tuottamiseksi,

b) asiakirjat, joilla osoitetaan tavaroiden valmistuksessa käytettyjen aineiden alkuperäasema ja jotka on annettu tai laadittu Färssaarilla tai Suomessa, jossa näitä asiakirjoja käytetään maan tai alueen sisäisen lainsäädännön mukaisesti,

c) asiakirjat, joilla osoitetaan tavaroiden valmistuksessa käytettyjen aineiden valmistus

tai käsittely Färssaarilla tai Suomessa ja jotka on annettu tai laadittu sen sopimuspuolen alueella, jossa näitä asiakirjoja käytetään tämän valtion tai alueen sisäisen lainsäädännön mukaisesti,

d) EUR.1-tavaratodistukset tai kauppalaskuilmoitukset, joilla osoitetaan tavaroiden valmistuksessa käytettyjen aineiden alkuperäasema ja jotka on annettu tai laadittu sopimuspuolten taikka Islannin, Norjan tai Ruotsin alueella tämän liitteen mukaisesti.

28 artikla

Alkuperäselvitysten ja todistusasiakirjojen säilyttäminen

1. Viejän, joka hakee EUR.1-tavaratodistusta, on säilytettävä 17 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen asiakirjain vähintään kaksi vuotta.

2. Viejän, joka laatii kauppalaskuilmoituksen, on säilytettävä tämän kauppalaskuilmoituksen jäljennös ja 21 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen asiakirjain vähintään kaksi vuotta.

3. Viejään tai -alueen tulliviranomaisten, jotka antavat EUR.1-tavaratodistuksen, on säilytettävä 17 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu hakemuslomake vähintään kaksi vuotta.

4. Rajoittamatta 24 artiklan 2 kappaleen määräyksiä tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisten on säilytettävä niille esitetyt EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset vähintään kaksi vuotta.

5. Edellä 24 artiklan 2 kappaleessa mainituissa tapauksissa tuojavaltion tai -alueen viranomaisten on ratkaistava tämän valtion tai alueen sisäisen lainsäädännön mukaisesti, millä tavoin EUR.1-tavaratodistukset tai kauppalaskuilmoitukset säilytetään vähintään kaksi vuotta.

29 artikla

Poikkeavuudet ja muutovirheet

1. Pienet poikkeavuudet EUR.1-tavaratodistuksen tai kauppalaskuilmoituksen merkintöjen ja tuotteiden tuontimuodollisuuksien täyttämiseksi tullitoimipaikassa esitettyjen asiakirjojen merkintöjen välillä eivät sinänsä tee EUR.1-tavaratodistuksesta tai kauppalaskuilmoituksesta mitätöntä, jos asianmukaisesti osoitetaan, että tämä asiakirja vastaa tulliselvitettäväksi esitettyjä tuotteita.

2. EUR.1-tavaratodistuksessa tai kauppalaskuilmoituksessa olevien selvien muutovirheiden kuten lyöntivirheiden ei tulisi johtaa tämän asiakirjan hylkäämiseen, elleivät nämä virheet ole sellaisia, että ne antavat aihetta epäillä kyseisessä asiakirjassa annettujen tietojen oikeellisuutta.

30 artikla

Laskentayksikköinä ilmaistut määrät

1. Viejämää tai -alue vahvistaa laskentayksikköinä ilmaistuja määriä vastaavat määrät viejämään tai -alueen kansallisena valuuttana ja saattaa ne toisen sopimuspuolen tietoon.

Kun määrät ylittävät tuojamaan tai -alueen vahvistamat vastaavat määrät, tämä hyväksyy ne, jos tuotteet laskutetaan viejämään tai -alueen valuuttana.

2. Jos tuotteet laskutetaan Islannin, Norjan tai Ruotsin valuuttana, tuojamaa tai -alue hyväksyy asianomaisen maan tai alueen ilmoittaman määrän.

3. Kansallisena valuuttana ilmaistavien määrien osalta määrätään laskentayksikköinä ilmaistujen määrien vasta-arvo kyseisessä kansallisessa valuutassa 1 päivän lokakuuta 1990 kurssin mukaisesti.

Sopimuspuolten taikka Islannin, Norjan tai Ruotsin valuuttoina yksi laskentayksikkö vastaa tämän liitteen VI lisäyksessä mainittuja määriä.

4. Laskentayksikköinä ilmaistuja määriä tarkistetaan tarvittaessa, kuitenkin vähintään joka toinen vuosi.

Tätä tarkistusta suoritettaessa sekakomitea varmistaa, että minään kansallisena valuuttana käytettävät määrät eivät pienene, ja harkitsee lisäksi, onko aiheellista säilyttää näiden arvojen reaali vaikutus entisellään. Tätä tarkoitusta varten se voi päättää laskentayksikköinä ilmaistujen määrien muuttamisesta.

31 artikla

Islannin, Norjan ja Ruotsin tuonti ja jälleenvienti

1. Tässä liitteessä tarkoitetut alkuperätuotteet saavat tuonnissa Suomeen sopimuksen mukaiset etuudet myös mikäli niille esitetään Islannissa, Norjassa tai Ruotsissa annettu tai laadittu alkuperäselvitys, johon on tehty merkintä "Faroe Islands Trade". EUR.1-tavaratodistusta käytettäessä tämä merkintä tehdään kohtaan "Huomautuksia" ja se vahvistetaan kyseisen maan tullitoimipaikan leimalla.

2. Kun aiemmin Suomeen tuodut tuotteet, joita seuraa Färsearilla annettu tai laadittu 16 artiklan 1 kappaleessa mainittu alkuperäselvitys, jälleenviedään Islantiin, Norjaan tai Ruotsiin, Suomi sitoutuu antamaan tai laatimaan alkuperäselvitykset, joihin on tehty merkintä "Faroe Islands Trade", edellyttäen että tuotteet jälleenviedään samassa tilassa tai niitä ei ole Suomessa valmistettu tai käsitelty enempää

kuin 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetulla tavalla.

VI OSASTO

Hallinnollista yhteistyötä koskevat järjestelyt

32 artikla

Keskinäinen avunanto

1. Sen varmistamiseksi, että tätä liitettä sovelletaan oikein, Färsearet ja Suomi avustavat toisiaan toimivaltaisten tullihallintojen välityksellä EUR.1-tavaratodistusten ja kauppalaskuilmoitusten aitouden ja näissä asiakirjoissa annettujen tietojen oikeellisuuden tarkastamisessa.

2. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat toisilleen tullitoimipaikkojensa EUR.1-todistusten antamiseen käyttämien leimasinten leimanyltyet.

33 artikla

Alkuperäselvitysten tarkastus

1. EUR.1-tavaratodistusten ja kauppalaskuilmoitusten jälkitarkastus suoritetaan pistokokein tai aina kun tuojamaan tai -alueen tulliviranomaisilla on aihetta epäillä tällaisten asiakirjojen aitoutta, tuotteiden alkuperäsemaa tai muiden tässä liitteessä määrättyjen vaatimusten täyttymistä.

2. Edellä 1 kappaleen määräyksiä sovellettaessa tuojamaan tai -alueen tulliviranomaiset palauttavat viejämään tai -alueen tulliviranomaisille EUR.1-tavaratodistuksen ja kauppalaskun, jos se on esitetty, tai kauppalaskuilmoituksen tai näiden asiakirjojen jäljennökset ja esittävät mahdolliset sisältöä tai muotoa koskevat perusteet tiedustelun tekemiseen.

Ne toimittavat jälkitarkastuspyynnön tueksi kaikki asiakirjat ja ilmoittavat kaikki tiedot, jotka on saatu ja joiden perusteella EUR.1-tavaratodistuksessa tai kauppalaskuilmoituksessa olevia tietoja voidaan epäillä virheellisiksi.

3. Tarkastuksen suorittavat viejämään tai -alueen tulliviranomaiset. Tätä varten niillä on oikeus vaatia todistusaineistoa ja tarkastaa viejän tilejä tai tehdä muita tarpeelliseksi katsomiaan tarkastuksia.

4. Jos tuojamaan tai -alueen tulliviranomaiset päättävät pidättäytyä myöntämästä kyseisille tuotteille etuuskohtelua siihen saakka kunnes tarkastuksen tulokset on saatu, ne voivat luovuttaa tuotteet tuojalle, jos tarpeelliseksi katsottu varmuustoimenpiteet toteutetaan.

5. Tarkastuksen tulokset ilmoitetaan tarkastusta pyytäneille tulliviranomaisille niin pian kuin mahdollista. Näistä tuloksista on käytävä selvästi ilmi, ovatko asiakirjat aitoja ja voidaanko kyseisten tuotteiden katsoa olevan Färssaarten tai Suomen alkuperätuotteita ja täyttävän tämän liitteen muut vaatimukset.

34 artikla

Riitaisuuksien ratkaiseminen

Jos 33 artiklassa määrätystä tarkastusmenettelyistä syntyy riitaisuus, jota tarkastusta pyytävät ja sen suorittamisesta vastuussa olevat tulliviranomaiset eivät pysty keskenään sopimaan, tai mikäli syntyy kysymys tämän liitteen tulkinnasta, voidaan riitaisuuksien ratkaisemiseksi asettaa sekakomitea ja 36 artiklassa tarkoitettu alakomitea sopimuksen 24 artiklan mukaisesti. Sinä tapauksessa päätökset tekee sekakomitea.

35 artikla

Seuraamukset

Seuraamuksia määrätään jokaiselle, joka laatii tai laadituttaa väärää tietoa sisältävän asiakirjan saadakseen tuotteille etuuskohtelun.

36 artikla

Alakomitea

Sekakomitean alaisuuteen voidaan asettaa sopimuksen 24 artiklan 2 kappaleen mukaisesti tulli- ja alkuperäasioiden alakomitea avustamaan sekakomiteaa sen tehtävien hoitamisessa sekä varmistamaan jatkuva tiedonkulku ja neuvotteluyhteys asiantuntijoiden välillä.

Siinä tapauksessa se koostuu Färssaarten ja Suomen asiantuntijoista, jotka vastaavat tulli- ja alkuperäasioihin liittyvistä kysymyksistä.

37 artikla

Ei-alkuperäkohtelu

Sovellettaessa 2 artiklan 1 kappaleen b) ii) tai iü) kohtaa, jokaista Färssaarten tai Suomen alueen alkuperää olevaa tuotetta kohdellaan viennissä toisen sopimuspuolen alueelle ei-alkuperätuotteena sinä aikana tai niinä aikoina, jolloin viimeksimainittu sopimuspuoli soveltaa tällaisiin tuotteisiin kolmansien maiden tullia tai vastaavia suojaustoimenpiteitä tämän sopimuksen mukaisesti.

38 artikla

Lisäykset

Tämän liitteen lisäykset ovat sen erottamaton osa.

I LISÄYS

Tulkintapöytäkirja — yhteiset ilmoitukset

Tulkintapöytäkirja

Tämän liitteen 2 artiklan 2 kappaleessa mainitun hallinnollisen yhteistyön suhteen on sovittu, että EFTA-konvention B pöytäkirjassa määriteltyä hallinnollista yhteistyötä voidaan soveltaa.

Yhteinen ilmoitus

Tämän liitteen 20 artiklan osalta sopimuspuolet ja Tanskan hallitus sopivat, että Tanskan tulliviranomaiset voivat antaa EUR.1-tavaratodistuksia, milloin Färsaarilta lähetetyt tuotteet asetetaan Tanskassa tullitoimipaikan valvontaan tarkoituksena lähettää kaikki nämä tuotteet tai osa niistä Suomeen.

Yhteinen ilmoitus

Tavarat, jotka ovat tämän liitteen määräysten mukaisia ja jotka sopimuksen voimaantulo-päivänä ovat joko matkalla tai väliaikaisesti varastoituina tullivarastoissa tai vapaa-alueilla sopimuspuolen alueella, voidaan hyväksyä alkuperätuotteiksi, edellyttäen että neljän kuukauden kuluessa tästä päivästä tuojavaltion tai -alueen tulliviranomaisille esitetään jälkikäteen annettu alkuperäselvitys sekä kuljetusolosuhteet todistavat asiakirjat.

Tämän liitteen tarkastelua koskeva ilmoitus

Sopimuspuolet sopivat, että ne, ottaen huomioon Euroopan kehityksen ja Euroopan talousaluetta koskevan sopimuksen alkuperäsääntöjen voimaantulon, neuvottelevat keskenään ja mainitun sopimuksen osapuolten kanssa harkitakseen tapaus tapaukselta, missä laajuudessa ja millä perusteella näitä uusia sääntöjä voidaan ulottaa tähän sopimukseen.

II LISÄYS

Alkuhuomautukset III lisäyksessä olevaan luetteloon

Yleistä

1 huomautus

1.1. Luettelon kahdessa ensimmäisessä sarakkeessa kuvataan valmis tuote. Ensimmäisessä sarakkeessa on harmonoidussa järjestelmässä käytetty nimikkeen tai ryhmän numero ja toisessa sarakkeessa harmonoidussa järjestelmässä tästä nimikkeestä tai ryhmästä käytetty tavarankuvaus. Kuhunkin kahden ensimmäisen sarakkeen merkintään liittyy 3 ja 4 sarakkeessa oleva sääntö. Ensimmäisen sarakkeen merkinnän jäljessä eräissä tapauksissa oleva pääte "ista" tai "stä" tarkoittaa, että 3 tai 4 sarakkeen sääntö koskee ainoastaan 2 sarakkeessa mainittua osaa nimikkeestä tai ryhmästä.

1.2. Kun 1 sarakkeessa on koottu yhteen useita nimikkeitä tai mainittu ryhmän numero ja 2 sarakkeessa on sen vuoksi yleisluonteinen tavarankuvaus, viereinen 3 tai 4 sarakkeessa oleva sääntö koskee kaikkia niitä tuotteita, jotka harmonoidussa järjestelmässä tariffoidaan 1 sarakkeessa mainitun ryhmän nimikkeisiin tai johonkin nimikkeistä, jotka on koottu tähän sarakkeeseen.

1.3. Kun luettelossa on eri sääntöjä, joita sovelletaan saman nimikkeen eri tuotteisiin, nimikkeen kussakin alakohdassa on nimikkeen sen osan tavarankuvaus, jota viereinen 3 tai 4 sarakkeessa oleva sääntö koskee.

1.4. Luettelon 84.—91. ryhmän tuotteisiin on sovellettava 3 sarakkeen alkuperäsääntöä, jos 4 sarakkeessa ei ole sääntöä.

2 huomautus

2.1 Ilmaisulla "valmistus" tarkoitetaan käienlaista valmistusta tai käsittelyä, myös "kokoamista" tai erityistoimenpiteitä. Katso kuitenkin 3 huomautuksen 5 kappaletta jäljempänä.

2.2 Ilmaisulla "aines" tarkoitetaan kaikkia "aineosia", "raaka-aineita", "komponentteja", "osia" jne., jotka käytetään tuotteen valmistukseen.

2.3 Ilmaisulla "tuote" tarkoitetaan valmista tuotetta, vaikka tämä olisikin tarkoitettu käytettäväksi myöhemmin toisessa valmistustoi-
menpiteessä.

3 huomautus

3.1. Kun jokin nimike tai nimikkeen osa ei ole luettelossa, sovelletaan 4 artiklan 1 kappaletta "nimikkeenmuotossääntöä". Jos jotakin

luettelon kohtaa koskee "nimikkeenmuotosehto", se on mainittu 3 sarakkeen säännössä.

3.2. Luettelon 3 tai 4 sarakkeen säännön edellyttämä valmistus tai käsittely on suoritettava vain valmistukseen käytetyille ei-alkuperä-
aineiksille. 3 tai 4 sarakkeen säännön rajoitukset koskevat niinkään ainoastaan käytettyjä ei-alkuperäaineiksia.

3.3. Kun säännössä sanotaan, että "minkä tahansa nimikkeen aineksia" saa käyttää, saa käyttää myös aineksia, jotka kuuluvat samaan nimikkeeseen kuin tuote, ottaen kuitenkin myös huomioon sääntöön mahdollisesti sisältyvät erityisrajoitukset. Kuitenkin ilmaisulla "valmistus minkä tahansa nimikkeen aineksista, myös muista nimikkeen ... aineksista" tarkoitetaan, että vain sellaisia samaan nimikkeeseen kuin tuote kuuluvia aineksia saa käyttää, joilla on erilainen tuotokuvaus kuin tuotteella 2 sarakkeessa.

3.4. Jos ei-alkuperäaineiksista tehtyä tuotetta, joka on saanut alkuperäaseman valmistuksen kuluessa nimikkeenmuotossäännön tai luettelossa olevan oman sääntönsä nojalla, käytetään aineksena toisen tuotteen valmistuksessa, siihen ei sovelleta sitä tuotetta koskevaa sääntöä, jonka valmistukseen se on käytetty.

— Esimerkki:

Nimikkeen 84.07 moottori, josta säännössä määrätään, että käytettyjen ei-alkuperäainesten arvo ei saa ylittää 40 prosenttia vapaasti tehtaalla hinnasta, tehdään nimikkeen 72.24 "muusta takomalla esimuokatusta seosteräksestä".

Jos tämä esimuokattu teräs on taottu kyseisessä maassa tai kyseisellä alueella ei-alkuperä-
tuotetta olevasta valanteesta, se on jo saanut alkuperäaseman luettelon nimikettä 72.24:stä koskevan säännön nojalla. Esimuokattua terästä voidaan pitää moottorin arvoa laskettaessa alkuperätuotteena riippumatta siitä, onko teräs tuotettu samassa vai jossakin muussa tehtaassa. Ei-alkuperätuotetta olevan valanteen arvoa ei taten oteta huomioon laskettaessa käytettyjen ei-alkuperäainesten arvoa.

3.5. Vaikka nimikkeenmuotossääntö tai luettelon sääntö täyttyy, tuote ei ole saanut alkuperäasemaa, jos suoritettu käsittely kokonaisuudessaan on riittämätön 5 artiklan 1 kappaletta tarkoitetussa merkityksessä.

4 huomautus

4.1. Luettelon säännössä määritetään vaadittava vähimmäisvalmistus tai -käsittely, ja sen ylittävä valmistus tai käsittely antaa myös alkuperäaseman; sitä vähempi valmistus tai käsittely taas ei anna alkuperäasemaa. Näin ollen mikäli säännössä määrätään, että tietyllä

valmistusasteella olevaa ei-alkuperäisestä saa käyttää, on sitä aiemmalla valmistusasteella olevan tällaisen aineksen käyttö sallittua mutta ei sitä myöhemmällä valmistusasteella olevan.

4.2 Kun luettelon säännössä määrätään, että tuote voidaan valmistaa useammasta kuin yhdestä aineksesta, tämä tarkoittaa, että yhtä tai useampaa näistä aineksista saa käyttää. Säännössä ei vaadita, että niitä kaikkia käytetään.

— Esimerkki:

Kankaita koskevassa säännössä määrätään, että luonnonkuituja saa käyttää ja että muun muassa kemiallisia aineita saa myös käyttää. Tämä ei tarkoita, että on käytettävä molempia, vaan että voidaan käyttää jompaakumpaa tai molempia.

Jos kuitenkin samassa säännössä on jotakin aineesta varten oma rajoituksensa ja muita aineksia varten muita rajoituksia, sovelletaan vain tosiasiallisesti käytettyjä aineksia koskevia rajoituksia.

— Esimerkki:

Ompelukoneita koskevassa säännössä määrätään, että käytettyjen langankiristysmekanismien on oltava alkuperätuotteita ja että käytetty siksak-mekanismi on myös oltava alkuperätuote; näitä kahta rajoitusta sovelletaan vain, mikäli kysymyksessä olevat mekanismit tosiasiallisesti sisältyvät ompelukoneeseen.

4.3. Kun luettelon säännössä edellytetään, että tuote on valmistettava tietyistä aineksesta, tämä ehto ei luonnollisesti estä käyttämästä muita aineksia, jotka ovat luonteeltaan sellaisia, etteivät ne voi täyttää sääntöä.

— Esimerkki:

Nimikkeen 19.04 sääntö, joka nimenomaan sulkee pois viljan ja viljatuotteiden käytön, ei estä kivennäissuolojen, kemikaalien ja muiden lisäaineiden käyttöä, joita ei valmisteta viljasta.

— Esimerkki:

Jos kuitukankaasta tehdyn tavaran ollessa kysymyksessä ainoastaan ei-alkuperätuotetta olevan langan käyttö on sallittua, ei ole mahdollista aloittaa valmistusta kuitukankaasta — vaikka kuitukangasta ei tavallisesti voidakaan tehdä langasta. Tällaisissa tapauksissa lähtöaineen tulisi normaalisti olla lankaa edeltävällä asteella — ts. kuituasteella.

Tekstiilien osalta katso myös 7 huomautuksen 3 kappaletta.

4.4. Jos luettelon säännössä on kaksi tai useampia prosenttimääriä enimmäisarvoksi ei-alkuperäaineiksille joita voidaan käyttää, näitä prosenttimääriä ei saa laskea yhteen. Kaikkien käytettyjen ei-alkuperäaineiden enimmäisarvo ei saa koskaan ylittää korkeinta määrätystä prosenttimäärästä. Lisäksi yksittäisiä prosenttimääriä ei saa ylittää niiden aineiden osalta, joita ne koskevat.

Tekstiilit

5 huomautus

5.1. Luettelossa käytetyllä ilmaisulla "luonnonkuidut" tarkoitetaan muita kuituja kuin muunto- ja synteetikuituja. Se rajoittuu kehruuta edeltäviin valmistusasteisiin ja sisältää myös jätteet. Mikäli ei toisin mainita, ilmaisu "luonnonkuidut" sisältää kuitut, jotka on karstattu, kammattu tai muulla tavoin valmistettu, mutta joita ei ole kehrätty.

5.2. Ilmaisuihin "luonnonkuidut" sisältyy nimikkeiden 05.03 jouhen, nimikkeiden 50.02 ja 50.03 silkin, nimikkeiden 51.01—51.05 villakuidut ja hienon ja karkean eläimenkarvan, nimikkeiden 52.01—52.03 puuvillakuidut ja nimikkeiden 53.01—53.05 muut kasvitekstiilikuidut.

5.3. Ilmaisuja "tekstiilimassa", "kemialliset aineet" ja "paperinvalmistusaineet" käytetään luettelossa kuvaamaan 50.—63. ryhmään kuulumattomia aineksia, joita voidaan käyttää muunto-, synteetti- tai paperikuitujen tai näistä kuituista valmistettujen lankojen valmistuksessa.

5.4. Ilmaisua "katkotut tekokuidut" käytetään luettelossa viittamaan nimikkeiden 55.01—55.07 synteetti- tai muuntokuitufilamenttiovuihin, synteetti- tai muuntokatkokuituihin tai niiden jätteisiin.

6 huomautus

6.1. Tuotteiden osalta, jotka tariffoidaan niihin luettelon nimikkeisiin, joissa viitataan tähän alkuluettelukseen, luettelon 3 sarakeen ehtoja ei sovelleta mihinkään niiden valmistuksessa käytettyihin perustekstiilaineisiin, joiden paino yhteensä on enintään 10 prosenttia kaikkien käytettyjen perustekstiilaineiden yhteispainosta (katso kuitenkin myös 6 huomautuksen 3 ja 4 kappaletta jäljempänä).

6.2. Tätä poikkeusta voidaan kuitenkin soveltaa vain sekoitetuotteisiin, jotka on tehty kahdesta tai useammasta perustekstiilaineesta riippumatta niiden osuudesta tuotteessa.

Perustekstiilaineet ovat seuraavat:

- silkki,
- villa,
- karkea eläimenkarva,
- hieno eläimenkarva,
- jouhet,
- puuvilla,
- paperinvalmistusaineet ja paperi,
- pellava,
- hamppu,
- juutti ja muut niitekstiilikuidut,
- sisali ja muut Agave-sukuisista kasveista saadut tekstiilikuidut,

- kookoskuidut, manilla, rami ja muut kasvitekstiilikuidut,
- synteettikuitufilamentit,
- muuntokuitufilamentit,
- synteettikatkokuidut,
- muuntokatkokuidut.

— Esimerkki:

Nimikkeen 52.05 lanka, joka on tehty puuvillakuiduista ja synteettikatkokuiduista, on sekoitelanka. Sen vuoksi ei-alkuperäaineita, jotka eivät täytä alkuperäsääntöjä, saa käyttää enintään 10 prosenttia langan painosta.

— Esimerkki:

Nimikkeen 51.12 villakangas, joka on tehty villalangasta ja synteettikatkokuitulangasta, on sekoitekangas. Sen vuoksi ei-alkuperätuotetta olevaa synteettikuitulankaa tai villalankaa tai näiden sekoitusta, joka ei täytä alkuperäsääntöjä, saa käyttää enintään 10 prosenttia kankaan painosta.

— Esimerkki:

Nimikkeen 58.02 tuftattu tekstiilikangas, joka on tehty puuvillalangasta ja puuvillakan-kaasta, on sekoitetuote vain, jos puuvillakan-gas itsessään on sekoitekangas, joka on tehty kahdesta tai useammasta eri perustekstiiliaineesta, tai jos käytetyt puuvillalangat itsessään ovat sekoitetuotteita.

— Esimerkki:

Jos kysymyksessä oleva tuftattu tekstiilikangas olisi tehty puuvillalangasta ja synteettikuitukankaasta, olisi luonnollisesti käytetty kahta eri perustekstiiliainetta.

— Esimerkki:

Matto, jonka nukka on tehty sekä muuntokuitu- että puuvillalangoista ja pohjakangas juutista, on sekoitetuote, koska on käytetty kolmea perustekstiiliainetta. Näin ollen saa käyttää mitä tahansa ei-alkuperäaineita, joita käytetään myöhemmällä valmistusasteella olevina, kuin sääntö sallii, edellyttäen, ettei niiden yhteispaino ylitä 10 prosenttia mattoon sisältyvien tekstiiliaineiden painosta. Juuttikangaspohja, muuntokuitulangat ja/tai puuvillalangat voitaisiin siis tuoda maahan tällä valmistusasteella olevina, jos painoehdot täyttyvät.

6.3. Tuotteissa, joissa on "segmentoitua polyuretaania olevaa, myös kierrepäällystettyä lankaa, jossa on joustavia polyeetterisegmenttejä", tämä poikkeus on tällaisen langan osalta 20 prosenttia.

6.4. Tuotteissa, joissa on kaistaleita, jotka koostuvat enintään 5 mm leveästä kahden muovikelmun väliin liimalla kiinnitetystä, alumiinifoliota tai muovikelmua, myös alumiinijauheella peitettyä, olevasta sydäimestä, tämä poikkeus on 30 prosenttia tällaisen kaistaleen osalta.

7 huomautus

7.1. Nüssä tekstiilituotteissa, joiden kohdalla luettelossa on alavüte tähän alkuhuomautukseen, saa käyttää, vuoria ja välivuoria lukuun ottamatta, tekstiiliaineita, jotka eivät täytä kysymyksessä olevaa sovitettua tuotetta koskevaa luettelon 3 sarakkeen sääntöä, edellyttäen että ne tarjotaan eri nimikkeeseen kuin tuote ja ettei niiden arvo ylitä 8 prosenttia tuotteen vapaasti tehtaalla -hinnasta.

7.2. Muuta kuin tekstiiliainetta olevien koristeiden ja tarvikkeiden tai muiden aineiden, joissa on tekstiiliä, ei tarvitse täyttää 3 sarakkeen ehtoa, vaikka 4 huomautuksen 3 kappale ei niitä koske.

7.3. Edellä 4 huomautuksen 3 kappaleen mukaan ei-alkuperätuotteita olevia, muuta kuin tekstiiliainetta olevia koristeita ja tarvikkeita tai muita tuotteita, joissa ei ole tekstiiliä, saa joka tapauksessa käyttää vapaasti, milloin niitä ei voida valmistaa 3 sarakkeessa luetelluista aineksista.

— Esimerkki:

Jos luettelon sääntö edellyttää, että tietyn tekstiilitavaran, esimerkiksi puseron, valmistuksessa on käytettävä lankaa, tämä ei estä metallitavaroitten kuten nappien käyttöä, koska niitä ei voida tehdä tekstiiliaineista.

7.4. Prosenttisääntöä sovellettaessa koristeiden ja tarvikkeiden arvo on otettava huomioon laskettaessa käytettyjen ei-alkuperäaineiden arvoa.

8 huomautus

8.1. Edellä 1—7 alkuhuomautuksia sovelletaan myös tarvittaessa kaikkiin tuotteisiin, joiden valmistuksessa on käytetty ei-alkuperäaineita, vaikka niihin ei sovelleta III lisäyksessä mainittua erityisehtoa, vaan niihin sovelletaan sen sijaan 4 artiklan 1 kappaleen nimikkeenmuutossääntöä.

III LISÄYS¹

¹ Appendix 3 of Annex 3 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Appendice 3 de l'Annexe 3 n'est pas publié ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

IV LISÄYS

EUR.1-TAVARATODISTUS
JA EUR.1-TAVARATODISTUKSEN
HAKEMUS

Paino-ohjeet:

1. Kummankin lomakkeen koon on oltava 210 x 297 mm; lomakkeen pituus voi kuitenkin olla enintään 5 millimetriä määrittää pienempi tai enintään 8 millimetriä suurempi. Käytettävän paperin on oltava valkoista, liimäkäsiteltyä, hiokkeetonta kirjoituspaperia, joka painaa vähintään 25 g/m². Siinä on oltava vihreä painettu aaltomainen taustakuvio, joka tekee kaikki mekaanisin tai kemiallisin keinoin tehdyt väärennykset silmin havaittaviksi.

2. Sopimuspuolten viranomaiset voivat pitää itselleen lomakkeiden paino-oikeuden tai antaa niiden painamisen hyväksymiensä kirjapainojen tehtäväksi. Jälkimmäisessä tapauksessa jokaisessa lomakkeessa on oltava merkintä tästä hyväksymisestä. Jokaisessa lomakkeessa on oltava kirjapainon nimi ja osoite, tai merkki, josta kirjapaino voidaan tunnistaa. Siinä on myös oltava painettu tai muulla tavoin tehty sarjanumero, josta se voidaan tunnistaa.

TAVARATODISTUS¹TAVARATODISTUSHAKEMUS¹VIEJÄN ILMOITUS¹V LISÄYS¹

KAUPPALASKUILMOITUS

VI LISÄYS¹VII LISÄYS¹

¹ The certificates, declaration and Appendices V, VI and VII of Annex 3 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Les certificats, la déclaration et les Appendices V, VI et VII de l'Annexe 3 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

4 LIITE**HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ TULLI-
ASIOISSA**

Sopimuspuolet sopivat, että hallinnollisen yhteistyön säännöt ja muodot tulliasioissa perustuvat pohjoismaiden välillä keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehtyyn sopimukseen.

5 LIITE¹

Tuotteet, joihin ei sovelleta 5 artiklan 2 kappaleen vientirajoitusten kieltoa ja poistamista.

FÄRSAARET

Edellä 2 liitteessä määritellyt kalat ja meren tuotteet.

¹ Annex 5 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Annexe 5 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

6 LIITE

Sopimuksen 16 artiklan tulkinnasta

1. Sopimuspuolet sopivat keskenään, että sopimuksen 16 artiklaa sovellettaessa noudatetaan seuraavia perusteita:

(a) Julkiseksi tueksi voidaan katsoa vain sellaiset toimenpiteet, jotka johtavat julkisten varojen nettomääräiseen siirtoon tuensaajalle suorien tukipalkkioiden kautta, tai jotka verohelpotusten kautta johtavat verotuloista luopumiseen; tuki, jota myönnetään sellaisissa tukijärjestelmissä, jotka tuensaajat maksavat kokonaan, ei ole 16 artiklassa tarkoitettua julkista tukea; julkisen tuen vaikutuksia arvioitaessa on otettava huomioon kaikkien erilaisten tuensaajille myönnettyjen tukitoimien kumulatiivinen vaikutus.

(b) Seuraavat toimenpiteet eivät yleensä muodosta 16 artiklassa tarkoitettua julkista tukea:

(i) julkisista varoista tai julkisten laitosten toimesta myönnettävät luotot ja lainat, jos korko ja pääoman takaisinmaksu ovat kulloistekin markkinaehtojen mukaiset;

(ii) valtioiden tai valtion laitosten antamat takuut, jos maksut kattavat tukiohjelman pitkäaikaiset kustannukset;

(iii) valtioiden tai valtion laitosten pääomasijoitukset, jos näiden sijoitusten tuoton voidaan kohtuullisesti odottaa olevan vähintään yhtä suuri kuin valtion luotonoton kustannukset; ja

(iv) kaikkien yritysten käytettävissä olevat, maassa yhtenäisesti noudatettavat veroimenpiteet, mukaanlukien sellaiset sosiaaliturvamaksut, jotka sisältyvät verotarkoituksiin määritettyyn yleiseen kansalliseen tulonormiin.

(c) Seuraavat toimenpiteet ovat esimerkkejä sellaisesta tuesta, joka ei yleensä ole 16 artiklan tarkoittamalla tavalla sopimuksen vastaista:

(i) tutkimus-, kehitys- ja innovaatiotoimintaan myönnettävä tuki, jos se on selvästi tarkoitettu näiden toimintojen edistämiseen, ja jos näitä toimintoja harjoitetaan kehittelyasteella; kehittelyasteen katsotaan käsittävän soveltavan tutkimuksen ja kehityksen ensimmäisen prototyypin kehittämiseen asti ja tämä mukaanluettuna; tällaista tukea voidaan myöntää enintään 50 % hankkeen kustannuksista tai vaikutukseltaan vastaavina eriytettyinä veroerinä; perustutkimukselle voidaan myöntää enemmän tukea; mitä lähempänä markkinoita hanke sijaitsee sitä vähemmän sitä on tuettava;

(ii) tuki, jota myönnetään ylikapasiteettiongelmissa kärsiville aloille teollisuuden rakenteen rationalisoimiseksi huolehtimalla asianmukaisesti tuotannon ja työvoiman supistamisesta; tällaisten toimenpiteiden on oltava kestoltaan

tarkasti rajattuja ja niihin on liitettävä sopeuttamisohjelma; arvioitaessa ylikapasiteettiongelmiä on otettava huomioon koko kansainvälinen tilanne eikä pelkästään tilannetta kyseisessä maassa;

(iii) yleinen vienninedistämistuki kuten kansalliset viikot, varastointituki, teollisuusmessut, jos tämä tuki ei ole yrityskobtaista;

(iv) alueellinen kehittämistuki, jos se ei ole ristiriidassa terveen kilpailun edellytysten kanssa; tuen tarkoituksena on oltava kehitysalueilla toimivan teollisuuden saattaminen tasavertaiselle taloudelliselle perustalle maan muissa osissa toimivan teollisuuden kanssa eikä lisätä jo ylikapasiteettiongelmissa kärsivien alojen kapasiteettia; kehitysalueiden määrittäminen, väheväen teollisuuden alueet mukaanluettuina, on sopimuspuolten yksinomaaisessa toimivallassa ja näitä voidaan pyytää toimittamaan tällaisten alueiden määrittämisperusteet selvittäviä tilastoja;

(v) tuki, jota annetaan kaupalle ja teollisuudelle yleisten julkisten palvelujen muodossa ehdoilla, jotka eivät suosi mitään aloja ja yrityksiä;

(vi) uusien työllistämismahdollisuuksien luomiseen myönnettävä yleinen tuki, jos nämä työllistämismahdollisuudet luodaan muille kuin jo ylikapasiteettiongelmissa kärsiville aloille;

(vii) ympäristötuki, jonka myöntämisessä noudatetaan säästuttäjä maksaa -periaatetta; erityisesti säästämisen vähentämiseen tarkoitettuja sijoituksia voidaan tukea enintään 25% asti tai vaikutukseltaan vastaavina eriytettyinä veroerinä; ottaen huomioon, että muissa maissa noudatetaan erilaista lainsäädäntöä tai erilaisia standardeja ja nämä mahdollisesti vaikuttavat kauppaan ja kilpailuun, yksittäisille teollisuudenaloille myönnettävän tuen määrää on jatkuvasti tarkistettava;

(viii) pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävä tuki, jos se on tarkoitettu tasamaan yrityksen kokoon välittömästi liittyviä haittoja, ja jos nämä yritykset työllistävät enintään 100 henkilöä, ja jos niiden vuotuinen liikevaihto on alle 10 miljoonaa ecua.

(d) Seuraavat toimenpiteet ovat esimerkkejä sellaisesta 16 artiklan tarkoittamasta tuesta, joka yleensä on sopimuksen vastaista:

(i) tuki, jolla korvataan yritysten toimintatappioita joko välittömästi tai vapauttamalla ne julkisille viranomaisille suoritettavista mak-suista;

(ii) osakepääoman sijoittaminen yrityksiin, jos sillä on sama vaikutus kuin yritysten toimintatappioita korvaavalla tuella;

(iii) rakenteellisesta ylikapasiteetista kärsivien alojen tuotannolle tai vaikeuksissa oleville yrityksille myönnettävä tuki, jos siihen ei liity

sopeuttamishjelmaa eikä se ole kestoaltaan tarkasti rajattu;

(iv) yksittäisten yritysten tervehdyttämiseksi myönnettävä tuki, jos sen myöntämisen tarkoituksena ei ole pelkästään antaa aikaa pitkän aikavälin ratkaisujen kehittämiseksi ja torjua akuutteja sosiaalisia ongelmia;

(v) tukitoimenpiteet, välillinen verotus mukaanluettuna, joilla suositetaan kotimaassa tuotettuja tavaroita ja syrjitään samanlaisia toisen sopimuspuolen alueella tuotettuja tavaroita;

(vi) tukimuodot, joita myönnetään tavaroiden vientiin toisen sopimuspuolen alueelle tämän liitteen lisäyksessä kuvattavalla tavalla.

2. Sopimuksen 16 artiklan tulkinta kalastussektorin osalta

Jollei muuta mainita, kalastussektorille joulukuun 31 päivän 1993 jälkeen suunnattaviin tukitoimenpiteisiin sovelletaan tämän sopimuksen 16 artiklan määräyksiä sekä siitä tässä liitteessä annettua tulkintaa.

(i) Seuraavat kalastussektoria koskevat tukitoimenpiteet katsotaan yleensä sopimuksen määräysten vastaisiksi:

— sellaiset yleiset tukitoimenpiteet, jotka koskevat sektoria kokonaisuudessaan, ja joita ei ole kokonaisuudessaan suunnattu rakenteellisiin toimenpiteisiin 1 (c)(ü) kappaleen määräysten mukaisesti;

— muut verohelpotukset kuin ne, jotka suoraan tasaavat kalastussektorilla vallitseviin erityisolosuhteisiin selvästi liittyviä kustannushaittoja;

— sosiaaliset toimenpiteet, jos tuen osuus tällaisissa toimenpiteissä ylittää muilla sektoreilla yleensä sovelletun tukiosuuden, ottaen huomioon kalastussektorilla vallitsevat erityisolosuhteet.

(ii) Seuraavien tukitoimenpiteiden katsotaan yleensä olevan sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisia:

— alimpien sallittujen suorien kotimaisten kalan myyntihintojen muodossa tapahtuvat tukitoimenpiteet ja ylijäämien osto, joita sovelle-

taan vakavien markkinahäiriöiden tasaamiseksi;

— alueelliset tukitoimenpiteet, jos ne ovat tarpeellisia kalastustoiminnan ylläpitämiseksi alueilla, jotka tulevat olemaan keskimääräistä riippuvaisempia näistä toimenpiteistä, ja joilla kalastuksesta saatavat tulot ovat selvästi alhaisemmat kuin maan kalastussektorilla keskimäärin. Tällaiset alueelliset toimenpiteet ainoastaan tasaavat kustannushaittoja suhteessa muihin kalastusalueisiin. Sopimuspuoli, joka ottaa käyttöön tai ylläpitää tällaisia toimenpiteitä, antaa tämän liitteen määräysten mukaisesti riittävät tiedot näiden toimenpiteiden käyttöönottoon tai ylläpitämiseen johtaneesta alueellisesta tilanteesta.

(iii) Seuraavat tukitoimenpiteet katsotaan sopimuksen vastaisiksi:

— Sopimuksen 1(c)(vi) kappaleen mukainen tuki kalastussektorin osalta.

— Sopimuksen 1(c)(viii) kappaleen mukainen tuki kalastustoiminnan osalta.

3. Färseäriä koskevat väliaikaisjärjestelyt

Tämän liitteen 2 jakson (i) ja (iii) alakohdan määräyksistä huolimatta Färseäriä voivat säilyttää kalastusteollisuudelle myönnettävän julkisen tuen 31 päivään joulukuuta 1994 asti.

4. Julkisten tukitoimenpiteiden avoimuus

Sopimuksen 16 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetut avoimuutta lisäävät toimenpiteet käsittelevät muun muassa:

— Vuosittaisen raportoinnin tuen kokonaisuudesta ja sen jakautumisesta,

— uusista tukijärjestelmistä tiedottamisen mikäli mahdollista ennen niiden täytäntöönpanoa ja viimeistään 60 päivän kuluttua täytäntöönpanosta, ja

— velvoitteen antaa pyynnöstä tietoja olemassa olevista tukijärjestelmistä ja yksittäisistä erityistapauksista.

LISÄYS 6 LIITTEESEEN

Liitteessä 6 tarkoitettujen vientituen muotojen
esimerkkiluettelo

(a) Käytetään valuutan pidättämisjärjestelmiä tai muita sen kaltaisia toimintoja, joihin sisältyy viennille tai jälleenviennille maksettava lisä.

(b) Valtiot maksavat suoria tukipalkkioita viejille.

(c) Teollisia tai kaupallisia yrityksiä vapautetaan välittömistä veroista tai sosiaaliturvamaksuista niiden viennin mukaisessa suhteessa.

(d) Tavaroiden viejiä vapautetaan muista maksuista tai veroista kuin tuontiin liittyvistä maksuista tai välillisistä veroista, joita peritään yhdessä tai useammassa vaiheessa samoilta tavaroilta, jos ne myydään maan sisäistä kulu-
tusta varten, taikka vientitavaroista suoritetaan

maksuja, jotka ylittävät näistä tavaroista yhdessä tai useammassa vaiheessa välillisinä veroina tai tuontiin liittyvinä maksuina tai molempina perityt todelliset maksut.

(e) Valtiot tai valtioiden laitokset toimittavat maahantuotuja raaka-aineita vientitoimintaa varten eri ehdoilla kuin kotimaantoimintaa varten, ja perityt hinnat alittavat maailmanmarkkinahinnat.

(f) Valtion vientiluottotakuihin liittyviä maksuja peritään selvästi riittämättömän suuruisina kattamaan pitkäaikaisen toiminnan kulut ja luottovakuutuslaitosten tappiot.

(g) Valtiot (tai valtioiden valvomat erityislaitokset) myöntävät vientiluottoja, joiden korot alittavat ne korot, jotka niiden on maksettava saadakseen nämä varat.

(h) Valtio vastaa kokonaan tai osittain viejille luoton hankkimisesta aiheutuneista kuluista.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM FINLANDS REGERING OG DANMARKS REGERING PÅ DEN ENE SIDE OG FÆRØERNES LANDSSTYRE PÅ DEN ANDEN SIDE OM FRIHANDEL MELLEM FINLAND OG FÆRØERNE

FINLANDS REGERING på den anden side

DANMARKS REGERING og FÆRØERNES LANDSSTYRE på den ene side, og

I det følgende benævnt de Kontraherende Parter,

SOM HENVISER TIL Færøernes status som en selvstyrende del af Danmark,

SOM TAGER HENSYN TIL, at Færøerne tidligere var omfattet af Danmarks medlemskab af Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA), men ikke er omfattet af Danmarks medlemskab af De Europæiske Fællesskaber,

SOM TAGER HENSYN TIL den vitale betydning for Færøerne af fiskeriet, som udgør deres vigtigste erhvervsaktivitet, idet fisk og fiskerivarer er deres vigtigste eksportartikler,

SOM ØNSKER at konsolidere og udvide de bestående økonomiske forbindelser mellem Færøerne og Finland og under behørig hensyntagen til redelige konkurrencevilkår at sikre en harmonisk udvikling af deres samhandel inden for rammerne af europæisk samarbejde;

SOM ER BESLUTTEDE PÅ med dette mål for øje gradvis at fjerne hindringerne for den væsentlige del af deres handel i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel vedrørende oprettelsen af frihandelsområder,

SOM ERKLÆRER, at de er rede til i lyset af alle relevante faktorer og især af udviklingen i det europæiske samarbejde, at undersøge muligheden for at udbygge og udbyde deres forbindelser for at udvide dem til områder, som ikke er omfattet af denne aftale,

HAR VEDTAGET til virkeliggørelse af disse målsætninger og i betragtning af, at ingen bestemmelse i denne aftale kan fortolkes således, at de kontraherende parter fritages for de forpligtelser, som påhviler dem ved andre internationale overenskomster,

AT INDGÅ DENNE AFTALE:

Artikel 1

Målsætning

Denne aftale tager sigte på:

(a) gennem etablering af frihandel i henhold til bestemmelserne i denne aftale at fremme en harmonisk udvikling af de økonomiske forbindelser mellem Finland og Færøerne og således befordre erhvervsaktiviteten, forbedre leve- og beskæftigelsesvilkårene og fremme øget produktivitet og finansiell stabilitet,

(b) at sikre samhandelen mellem Finland og Færøerne rimelige konkurrencevilkår,

(c) på denne måde gennem afskaffelse af hindringerne for samhandelen at bidrage til en harmonisk udvikling og udvidelse af verdenshandelen.

Artikel 2

Anvendelsesområder

Aftalen anvendes på:

(a) varer, som henhører under kapitel 25 til 97 i det harmoniserede system bortset fra de varer, der er nævnt i bilag 1;

(b) fisk og andre marine produkter, som omfattes af bilag 2,

med oprindelse i Finland eller på Færøerne.

Artikel 3

Oprindelsesregler og administrativt samarbejde

1. Bilag 3 fastsætter oprindelsesreglerne. Den gælder også, mutatis mutandis, for de varer, der er dækket af Arrangementet vedrørende handel med landbrugsprodukter mellem Finland og Færøerne, nævnt i artikel 7, stk. 2 i denne aftale.

2. Bilag 4 henviser til regler og metoder for toldadministrativt samarbejde.

Artikel 4

Forbud mod og afskaffelse af told og afgifter med tilsvarende virkning

1. Ingen ny indførsels- og udførselstold eller afgifter med tilsvarende virkning indføres i samhandelen mellem Finland og Færøerne.

2. Indførsels- og udførselstold og afgifter med tilsvarende virkning skal afskaffes ved denne aftales ikrafttrædelse.

Artikel 5

Forbud mod og afskaffelse af kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning

1. Ingen nye kvantitative import- og eksportrestriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning skal indføres i samhandelen mellem Finland og Færøerne.

2. Kvantitative import- og eksportrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning skal afskaffes ved aftalens ikrafttrædelse med undtagelserne nævnt i bilag 5.

Artikel 6

Handel med olieprodukter

De Kontraherende Parter forbeholder sig deres ret til at træffe særlige foranstaltninger vedrørende handelen med olieprodukter.

Artikel 7

Handel med landbrugsprodukter

1. De Kontraherende Parter erklærer sig rede til, i det omfang, deres landbrugspolitikker tillader det, at fremme en harmonisk udvikling af samhandelen med landbrugsvarer.

2. For at opnå dette mål aftales der samtidig et arrangement, som omfatter foranstaltninger for at lette handelen med landbrugsvarer mellem Finland og Færøerne.

3. Med hensyn til veterinære, sanitære og fytosanitære spørgsmål anvender de Kontraherende Parter deres bestemmelser på en måde, der ikke medfører forskelsbehandling, og afholder sig fra at indføre nye foranstaltninger, som utilbørligt hindrer samhandelen.

Artikel 8

Toldunioner, frihandelsområder og grænsehandel

Aftalen er ikke til hinder for, at der oprettholdes eller oprettes toldunioner, frihandelsområder eller arrangementer for grænsehandel, i den udstrækning de ikke har en negativ indvirkning på handelssystemerne i henhold til

denne aftale, særlig bestemmelserne vedrørende oprindelsesregler.

Artikel 9

Intern beskatning

1. De Kontraherende Parter afholder sig fra alle foranstaltninger eller praksis af intern fiskal art, der direkte eller indirekte bevirker en forskelsbehandling mellem varer med oprindelse i Finland og tilsvarende varer med oprindelse på Færøerne.

2. Varer med oprindelse i Finland og udført til Færøerne eller varer med oprindelse i Færøerne og udført til Finland må ikke begunstiges med en intern afgiftsgodtgørelse, der er højere end den afgift, disse varer direkte eller indirekte pålægges.

Artikel 10

Betalinger

Betalinger i forbindelse med varesamhandelen såvel som overførsler af disse beløb til Finland eller til Færøerne skal være fritaget for enhver restriktion.

Artikel 11

Generelle undtagelser

Aftalen er ikke til hinder for forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller varer i transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, orden eller sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, planteliv og miljø, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, eller beskyttelse af intellektuel ejendomsret, bestemmelser vedrørende guld og sølv, eller bevaring af ikke-fornybare naturressourcer, såfremt sådanne tiltag bliver iværksat i forbindelse med restriktioner for indenlandsk produktion eller forbrug. Sådanne forbud eller restriktioner må dog hverken udgøre et middel til vilkårlig diskrimination eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem de Kontraherende Parter.

Artikel 12

Undtagelser af sikkerhedsmæssige årsager

Ingen bestemmelse i aftalen forhindrer en kontraherende part i at træffe foranstaltninger, som den anser som nødvendige:

(a) for at forhindre udbredelsen af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser.

(b) for at beskytte dens væsentlige sikkerhedsinteresser eller for at gennemføre internationale forpligtelser eller national politik

(i) som vedrører handel med våben, ammunition og krigsmateriel, såfremt disse foranstaltninger ikke skader konkurrencevilkårene med hensyn til varer, der ikke er beregnet til specifikt militære formål, samt handel med andre varer, materiel og tjenesteydelser, som udføres direkte eller indirekte for at forsyne et militært anlæg, eller

(ii) som vedrører ikke-udbredelse af biologiske og kemiske våben, kernevåben eller andre kernesprængninger, eller

(iii) som træffes i tilfælde af krig eller andre tilfælde af alvorlig international spænding.

Artikel 13

Opfyldelse af forpligtelser

1. De kontraherende parter afholder sig fra alle foranstaltninger, der måtte bringe virkeligheden af aftalens målsætninger i fare.

2. De træffer alle generelle eller særlige foranstaltninger til at sikre opfyldelsen af forpligtelser i medfør af aftalen.

Såfremt en kontraherende part finder, at den anden kontraherende part har forsømt en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 23.

Artikel 14

Konkurrenceregler

1. Uforenelig med aftalens rette funktion, for så vidt som dette vil kunne påvirke samhandelen mellem Finland og Færøerne er:

(a) alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis mellem virksomheder, som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen, hvad angår produktion og samhandel med varer,

(b) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling på hele Finlands eller Færøernes område eller på en væsentlig del heraf.

2. Såfremt en kontraherende part finder, at en given praksis er uforenelig med bestemmelserne i stk. 1, kan den træffe passende foranstaltninger efter at have konsulteret med den Anden Part eller tredive dage efter henvisning til sådanne konsultationer.

Artikel 15

Offentlige monopoler

De Kontraherende Parter skal sørge for en tilpasning af ethvert offentligt monopol i Finland og på Færøerne som driver forretningsmæssig virksomhed, således at der ikke forekommer forskelsbehandling af borgere fra Finland og Færøerne med hensyn til indkøbs- og markedsføringsvilkår for varer.

Artikel 16

Offentlig støtte

1. Enhver støtte givet af en Kontraherende Part eller enhver form for offentlige midler, som fordrejer eller truer med at fordreje konkurrencen, ved at enkelte virksomheder eller produktion af enkelte varer gives fordele, vil i den udstrækning det kan indvirke på handelen mellem Finland og Færøerne være uforenelig med en tilbørlig anvendelse af aftalen.

2. Enhver praksis, som er i strid med stk. 1, må vurderes ud fra de kriterier, som er fastsat i Bilag 6.

3. De Kontraherende Parter skal sikre åbenhed omkring offentlige støtteforanstaltninger gennem udveksling af information, sådan som det er foreskrevet i stk. 4 i Bilag 6.

4. Såfremt en Kontraherende Part mener at en bestemt praksis er uforenelig med bestemmelserne i stk. 1, kan den iværksætte passende foranstaltninger mod denne praksis, således at tiltagene må stå i forhold til den skade, der er forårsaget af denne praksis, på de vilkår og efter den procedure, som er fastsat i Artikel 23.

Artikel 17

Beskyttelse af intellektuel ejendomsret

1. De Kontraherende Parter skal samarbejde med henblik på gradvis at forbedre den ikke-diskriminatoriske beskyttelse af intellektuel ejendomsret, herunder foranstaltninger til ydelse og håndhævelse af sådan ret. Der skal mellem de Kontraherende Parter udarbejdes regler for beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Disse regler skal sikre et beskyttelsesniveau svarende til det, der er gældende i De Europæiske Fællesskaber og i Den Europæiske Frihandelssammenslutnings medlemslande.

2. Med hensyn til punkt 1 skal intellektuel ejendomsret særlig omfatte beskyttelse af copyright, herunder computer-programmer, databaser og naboretigheder; varemærker; geografiske indikationer; industridesign; patenter; to-

pografier af integrerede kredsløb; samt fortrolig information om know-how.

Artikel 18

Offentlige indkøb

1. De Kontraherende Parter ser det som en ønskelig og vigtig målsætning i denne aftale at gennemføre en effektiv liberalisering af deres respektive markeder for offentlige indkøb.

2. Fra denne aftales ikrafttræden skal de Kontraherende Parter give hinandens selskaber adgang til procedurerne for tildeling af kontrakter på deres respektive markeder for offentlige indkøb i overensstemmelse med aftalen om offentlige indkøb af den 12. april 1979, med ændringer fastsat i ændringsprotokol af 2. februar 1987, som blev forhandlet inden for rammerne af den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel.

3. De Kontraherende Parter skal gradvis udvikle og tilpasse reglerne, vilkårene og gældende praksis for deltagelse i offentlige indkøbskontrakter tildelt af offentlige myndigheder og offentlige foretagender, og af private foretagender som har fået særlige rettigheder eller eneret, for at sikre at der ikke forekommer forskelsbehandling af potentielle leverandører fra de Kontraherende Parter.

4. De Kontraherende Parter skal endvidere anbefale eller eventuelt give sit samtykke til de praktiske detaljer for denne udvikling, herunder bl.a. virkeområde, tidsplan og regler, som kommer til anvendelse.

Artikel 19

Dumping

Såfremt en af de Kontraherende Parter fastslår, at der finder dumping sted i samhandelen med den anden Part i henhold til definitionen i artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel kan den træffe passende foranstaltninger mod denne praksis i overensstemmelse med aftalen om implementeringen af artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og de procedurer, der er fastsat i artikel 23.

Artikel 20

Kriseforanstaltninger mod import af bestemte varer

Såfremt der opstår en stigning i indførslen af en vare med oprindelse i Finland eller på Færøerne i et omfang eller under vilkår, som forårsager eller sandsynligvis vil forårsage:

(a) alvorlig skade for indenlandske producenter af tilsvarende produkter eller direkte

konkurrerende produkter i Finland eller på Færøerne eller

(b) alvorlige forstyrrelser i en hvilken som helst sektor af økonomien eller vanskeligheder, som kan føre til en alvorlig forværring af den økonomiske situation i en region,

kan vedkommende Kontraherende Part træffe passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 23.

Artikel 21

Videreeksport og alvorlige mangelsituationer

Når overholdelse af bestemmelserne i Artikel 4 og 5 fører til

(a) videreeksport til et tredjeland, over for hvilket den eksporterende Kontraherende Part opretholder kvantitative eksportrestriktioner, eksportafgifter eller foranstaltninger med tilsvarende virkning, for det pågældende produkt, eller

(b) alvorlig mangel, eller fare herfor, af en vare, der er af vital betydning for den eksporterende Kontraherende Part,

og hvor de ovenfor nævnte situationer medfører eller kan forventes at medføre store vanskeligheder for den eksporterende Kontraherende Part, kan den pågældende Kontraherende Part iværksætte passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastlagt i Artikel 23.

Artikel 22

Vanskeligheder med betalingsbalancen

I tilfælde af betalingsbalancevanskeligheder eller alvorlig trussel herom for Finland eller Færøerne kan den berørte kontraherende part træffe de nødvendige foranstaltninger på de betingelser og i overensstemmelse med den procedure, der er fastlagt i Artikel 23.

Artikel 23

Procedure ved iværksættelse af beskyttelsesforanstaltninger

1. Inden proceduren for iværksættelse af beskyttelsesforanstaltninger, der er fastsat i de følgende stykker i nærværende artikel, skal de Kontraherende Parter bestræbe sig på at løse eventuelle uoverensstemmelser gennem direkte konsultationer.

2. Med undtagelse af stk. 6 i denne artikel skal den Kontraherende Part, der påtænker at indføre beskyttelsesforanstaltninger, straks underrette den anden Kontraherende Part herom og give alle relevante oplysninger. Konsulta-

tioner mellem de Kontraherende Parter skal finde sted uden ophold med henblik på at finde en gensidigt acceptabel løsning.

3. For anvendelsen af stk. 2 gælder følgende bestemmelser:

(a) Hvad angår artikel 16 (offentlig støtte) og 18 (offentlige indkøb), skal den berørte Kontraherende Part give den anden Kontraherende Part al nødvendig bistand til undersøgelse af sagen og skal, når dette er berettiget, bringe de påtalte forhold til ophør. Såfremt vedkommende Kontraherende Part ikke har bragt det påtalte forhold til ophør inden for en frist, som de Kontraherende Parter er blevet enige om, eller, såfremt en sådan enighed ikke er til stede, inden tre måneder efter, at sagen er indbragt for ham, kan vedkommende Kontraherende Part indføre passende foranstaltninger for at afhjælpe de vanskeligheder, der er opstået som følge af den omhandlede praksis.

(b) Hvad angår artikel 19 (dumping), 20 (kriseforanstaltninger mod import af visse varer) og 21 (videreeksport og alvorlige mangel-situationer) skal de Kontraherende Parter undersøge situationen og kan træffe alle beslutninger, som er nødvendige for at bringe de vanskeligheder til ophør, som den berørte Kontraherende Part har gjort opmærksom på. Såfremt en sådan beslutning ikke er truffet inden tredivede dage efter indbringelsen af sagen, kan den berørte Kontraherende Part indføre de nødvendige foranstaltninger for at afhjælpe situationen.

(c) Hvad angår artikel 13 (opfyldelse af forpligtelser) kan den berørte Kontraherende Part iværksætte passende foranstaltninger efter forhandlingernes afslutning eller efter at der er gået tre måneder fra datoen for meddelelsen.

4. De beskyttelsesforanstaltninger, der iværksættes, skal omgående meddeles den anden Kontraherende part. De skal hvad angår omfang og varighed være begrænset til det strengt nødvendige for at afhjælpe den situation, der førte til deres iværksættelse, og skal ikke være mere omfattende end den skade, der er forårsaget af den aktuelle praksis eller vanskelighed.

Der skal gives prioritet til foranstaltninger, som griber mindst forstyrrende ind i anvendelsen af aftalen.

5. De beskyttelsesforanstaltninger, der iværksættes, skal være genstand for regelmæssige konsultationer mellem de Kontraherende Parter med henblik på at lempe, erstatte eller afskaffe dem snarest muligt.

6. Når ekstraordinære omstændigheder nødvendiggør et øjeblikkeligt indgreb, som udelukker forudgående undersøgelse, kan vedkommende Kontraherende Part i de situationer,

som er omtalt i artikel 19 (dumping), 20 (kriseforanstaltninger mod import af visse varer) og 21 (videreeksport og alvorlige mangel-situationer) umiddelbart iværksætte forebyggende foranstaltninger, som er strengt nødvendige for at afhjælpe situationen. Der skal omgående gives underretning om foranstaltningerne, og konsultationer mellem parterne skal finde sted snarest muligt.

Artikel 24

Konsultationsmekanismer

1. Med henblik på aftalens rette funktion, skal de Kontraherende Parter, når som helst det er påkrævet, udveksle oplysninger og, på anmodning af en af de Kontraherende Parter, afholde konsultationer.

2. De Kontraherende Parter kan beslutte, at gennemførelsen af denne aftale skal overvåges og forvaltes af en Blandet Komité, der består af repræsentanter fra de Kontraherende Parter. I så fald skal følgende regler gælde:

(a) Udvekslingen af oplysninger og konsultationerne omtalt i stk. 1, og særlig konsultationerne og beslutningerne omtalt i Artikel 23, skal finde sted i Den Blandede Komité.

(b) Den Blandede Komité kan træffe beslutninger i de sager, denne aftale giver hjemmel for. I andre sager kan Den Blandede Komité fremkomme med anbefalinger.

(c) For at aftalen kan gennemføres på rette vis skal Den Blandede Komité træde sammen efter behov. Hver af de Kontraherende Parter kan anmode om, at møde holdes.

(d) Den Blandede Komité handler i gensidig forståelse.

(e) Den Blandede Komité fastsætter sin egen forretningsorden.

(f) Den Blandede Komité kan beslutte at oprette undergrupper og arbejdsgrupper, som den anser for nødvendige for at bistå komiteen i udførelsen af dens opgaver.

(g) Den Blandede Komité kan beslutte at ændre bilagene.

Artikel 25

Udviklingsklausul

1. Finder en af de kontraherende parter, at det er i de Kontraherende Parters interesse at udvikle de forbindelser, der er omfattet af aftalen, ved at udstrække dem til områder, der ikke dækkes heraf, forelægger den en begrundet anmodning herom for den anden kontraherende part.

2. Aftaler, der følger af den procedure, der er omhandlet i stk. 1, skal ratificeres eller

godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med disses egne procedurer.

Artikel 26

Bilag

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del heraf.

Artikel 27

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for Republikken Finland og på den anden side for Færøerne.

Artikel 28

Ikrafttræden

1. Denne aftale erstatter Aftalen mellem Finland og Danmark om Frihandel mellem Finland og Færøerne udfærdiget i Helsingfors den 6. marts 1989.

2. Denne aftale er udfærdiget i tre eksemplarer på finsk, dansk og færøsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

3. Denne aftale godkendes af de Kontraherende Parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Den træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter dagen hvor de Kontraherende Parter meddelte hinanden gennem diplomatiske kanaler at deres respektive krav til denne aftales ikrafttræden er opfyldt.

Artikel 29

Opsigelse

Hver af de Kontraherende Parter kan opsigte aftalen ved meddelelse herom til den anden Kontraherende Part. Aftalen ophører med at være i kraft tolv måneder efter tidspunktet, hvor den anden Kontraherende Part modtog denne meddelelse.

Udfærdiget i København, den 19 november 1992.

[For the testimonium and signatures, see p. 281 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 281 du présent volume.]

BILAG 1¹

JFR. LITRA (a) I ARTIKEL 2

Denne aftale gælder ikke for varer henhørende under kapitel 25—97 i Det Harmoniserede System (HS), der er opregnet i dette bilag.

¹ Annex 1 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Annexe 1 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

BILAG 2**PROTOKOL OM FISK OG ANDRE MARINE PRODUKTER, SOM DER HENVISES TIL
I ARTIKEL 2 (B) I AFTALEN****Artikel 1**

De Kontraherende Parter skal, når denne aftale træder i kraft, afskaffe importtold og afgifter med tilsvarende virkning på fisk og andre marine produkter af den anden Kontraherende Parts oprindelse.

De Kontraherende parter skal ikke anvende kvantitative restriktioner på import eller tiltag med tilsvarende virkning for fisk og andre marine produkter af den anden Kontraherende Parts oprindelse. Ved termen fisk og andre marine produkter forstås de produkter, der er opregnet i tillæg 1 til dette bilag.

Artikel 2

De Kontraherende Parter vil anvende deres regler vedrørende transit og eksport af fisk, herunder deres regler vedrørende direkte landinger i udlandet, på en sådan måde, at sådan eksport til den anden Part ikke stilles ufordelagtigt sammenlignet med eksport til andre EFTA-lande, ej heller til det Europæiske Økonomiske Fællesskab.

Artikel 3

For de produkter, der er opregnet i tillæg 2 til dette bilag med oprindelse på Færøerne, kan Finland opretholde sin nuværende ordning.

Finland vil gradvis afskaffe sin nuværende ordning for færøske produkter efter samme tidsplan, der anvendes for produkter fra EFTA-landene.

TILLÆG 1 TIL BILAG 2¹TILLÆG 2 TIL BILAG 2¹

PRODUKTER MED OPRINDELSE PÅ FÆRØERNE, FOR HVILKE FINLAND KAN
OPRETHOLDE SIN NUVÆRENDE ORDNING

¹ Appendices 1 and 2 of Annex 2 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Les Appendices 1 et 2 de l'Annexe 2 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

BILAG 3

OM OPRINDELSESREGLER

INDHOLD

AFSNIT I — GENERELLE BESTEMMELSER	
— Art. 1 Definitioner	
AFSNIT II — DEFINITION AF BEGREBET "VARER MED OPRINDELSESSTATUS"	
— Art. 2 Oprindelseskriterier	
— Art. 3 Fuldt ud fremstillede varer	
— Art. 4 Tilstrækkeligt bearbejdede og forarbejdede produkter	
— Art. 5 Utilstrækkelige bearbejdnings- og forarbejdningsprocesser	
— Art. 6 Kvalificerende enheder	
— Art. 7 Tilbehør, reservedele og værktøj	
— Art. 8 Varer i sæt	
— Art. 9 Neutrale elementer	
AFSNIT III — TERRITORIALKRAV	
— Art. 10 Territorialprincippet	
— Art. 11 (Dette bilag indeholder ingen artikel II)	
— Art. 12 Genindførelse af varer	
— Art. 13 Direkte transport	
— Art. 14 Udstillinger	
AFSNIT IV — GODTGØRELSE ELLER FRITAGELSE	
— Art. 15 Forbud mod toldgodtgørelse eller -fritagelse	
AFSNIT V — BEVIS FOR OPRINDELSE	
— Art. 16 Generelle betingelser	
— Art. 17 Procedure for udstedelse af varecertifikat EUR.1	
— Art. 18 Efterfølgende udstedelse af varecertifikat EUR.1	
— Art. 19 Udstedelse af et duplikateksemplar af varecertifikat EUR.1	
— Art. 20 Udstedelse af varecertifikat EUR.1 på grundlag af på forhånd udstedt eller udformet oprindelsesbevis	
— Art. 21 Betingelser for udfærdigelse af en fakturaerklæring	
— Art. 22 Autoriseret eksportør	
— Art. 23 Gyldigheden af oprindelsesbevis	
— Art. 24 Fremlæggelse af oprindelsesbevis	
— Art. 25 Indførelse i form af delforsendelser	
— Art. 26 Udtagelser for formelt oprindelsesbevis	
— Art. 27 Yderligere dokumenter	
— Art. 28 Opbevarelse af oprindelsesbeviser og yderligere dokumenter	
— Art. 29 Uoverensstemmelser og formelle fejl	
— Art. 30 Beløb udtrykt i regningsenheder	
— Art. 31 Indførelse fra og genudførelse til Sverige, Norge og Island	
AFSNIT VI — METODER FOR ADMINISTRATIVT SAMARBEJDE	
— Art. 32 Gensidig bistand	
— Art. 33 Kontrol af oprindelsesbevis	
— Art. 34 Tvistbilæggelse	
— Art. 35 Sanktioner	
— Art. 36 Underkomité	
— Art. 37 Toldbehandling som ikke-oprindelsesprodukt	
— Art. 38 Tillæg	
LISTE OVER TILLÆG:	
Tillæg I: "Record of Understanding" og fælleserklæringer	
Tillæg II: Indledende bemærkninger til listen i tillæg III	
Tillæg III: Liste over bearbejdning og forarbejdning, der kræves udført på ikke-oprindelsesmaterialer, for at det fremstillede produkt kan opnå oprindelsesstatus	
Tillæg IV: Varecertifikat EUR.1 og ansøgning om varecertifikat EUR.1	
Tillæg V: Fakturaerklæring	
Tillæg VI: De beløb, der svarer til en regningsenhed i de nationale valutaer	
Tillæg VII: Specialstempel	

AFSNIT I

Generelle bestemmelser

Artikel 1

Definitioner

I dette Bilag betyder:

(a) "fremstilling" al slags bearbejdning og forarbejdning, herunder samling eller specifikke arbejdsprocesser;

(b) "materiale" enhver bestanddel, råvare, komponent eller del osv. anvendt i fremstillingen af varen;

(c) "produkt" det produkt, der fremstilles, selv om det er beregnet til senere brug i en anden fremstillingsproces;

(d) "varer" både materialer og produkter;

(e) "toldværdi" værdien fastsat i overenssættelse med Aftalen om implementeringen af Artikel VII i Den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel, udfærdiget i Genève den 12. april 1979;

(f) "ab fabrik-pris" den pris, der betales for produktet af fabrik til fremstilleren på Færøerne eller i Finland, i hvis virksomhed den sidste bearbejdning eller forarbejdning finder sted, forudsat at prisen omfatter værdien af alle anvendte materialer, minus alle indenlandske skatter, der bliver, eller kan blive, refunderet når det færdige produkt udføres;

(g) "værdi af materialer" toldværdien ved importen af anvendte materialer uden oprindelsesstatus, eller, hvis denne ikke er kendt og ikke kan fastslås, den første pris, det er muligt at fastslå, som er betalt for materialerne på Færøerne eller i Finland;

(h) "værdi af materialer med oprindelsesstatus" værdien af sådanne materialer, som de er defineret i litra (g) anvendt mutatis mutandis.

(i) "kapitler" og "overskrifter" de kapitler og overskrifter (4-cifrede koder) anvendt i den nomenklatur, der udgør Det Harmoniserede Varebeskrivelses- og Nomenklatursystem i dette bilag benævnt "Det Harmoniserede System" eller "HS";

(j) "klassificeret" henviser til klassificeringen af et produkt eller materiale under en bestemt overskrift;

(k) "forsendelse" produkter, som enten sendes samtidig fra en eksportør til en modtager eller er omfattet af et enkelt transportdokument, der omfatter deres forsendelse fra eksportøren til modtageren eller, i mangel af et sådant dokument, af en enkelt faktura.

AFSNIT II

Definition af begrebet "varer med oprindelsesstatus"

Artikel 2

Oprindeskriterier

1. For anvendelsen af aftalen, og uden præjudice for bestemmelserne i afsnit 3 og 4, skal følgende produkter anses som produkter med oprindelse på Færøerne eller i Finland:

(a) produkter, der fuldt ud er fremstillet på Færøerne eller i Finland i henhold til artikel 3;

(b) produkter fremstillet på Færøerne eller i Finland, til hvis fremstilling der er medgået materialer, der ikke fuldt ud er fremstillet dér, forudsat at:

(i) sådanne materialer har undergået tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning på Færøerne eller i Finland i henhold til artikel 4, eller at

(ii) sådanne materialer har oprindelse i den anden Kontraherende Part i henhold til dette bilag, eller at

(iii) sådanne materialer har oprindelse i Sverige, Norge eller Island med anvendelse af oprindelsesreglerne i frihandelsaftalerne mellem Færøerne på den ene side og Sverige, Norge og Island på den anden, i den udstrækning de nævnte regler er identiske med reglerne i dette bilag.

2. For produkter med oprindelse i Finland kan bestemmelserne i afsnit 1 (b) (iii) kun anvendes på betingelse af, at det nødvendige administrative samarbejde mellem Finland, Sverige, Norge og Island er til stede hvad angår anvendelsen af disse bestemmelser i overenssættelse med bestemmelserne i dette bilag.

3. Uanset bestemmelserne i litra (b) (ii) og (iii) i afsnit 1 vil produkter med oprindelse på Færøerne eller i Finland, Sverige, Norge eller Island i henhold til dette bilag med anvendelse af de i litra (b) (iii) i afsnit 1 nævnte oprindelsesregler, som udføres fra den ene Kontraherende Part til den anden i uændret stand eller efter i den eksporterende stat eller territorium at have undergået en bearbejdning eller forarbejdning, som ikke går ud over den i afsnit 1 i artikel 5 omhandlede, bevare deres oprindelse.

4. For anvendelsen af afsnit 3, når produkter med oprindelse i begge Kontraherende Parter eller i en eller begge Kontraherende Parter og Sverige og/eller Norge og/eller Island

anvendes og disse produkter har undergået en bearbejdning eller forarbejdning i den eksporterende stat eller territorium, som ikke går ud over den i artikel 5, stk. 1 nævnte, bestemmes oprindelsen ud fra det produkt, der har den højeste toldværdi, eller hvis denne ikke kendes og ikke kan fastslås, med den højeste første pris, det har været muligt at fastslå, betalt for produkterne i vedkommende stat eller territorium.

Artikel 3

Fuldt ud fremstillede varer

1. Som "varer, der er fuldt ud fremstillet" på Færøerne eller i Finland, anses:

- (a) mineralske produkter, som er udvundet af deres jord eller af deres havbund
- (b) vegetabiliske produkter, der er høstet dér
- (c) levende dyr, som er født og opdrættet dér
- (d) produkter fra levende dyr, som opdrættes dér
- (e) produkter fra jagt og fiskeri, som drives dér
- (f) produkter fra havfiskeri og andre produkter som er hentet op fra havet uden for Færøernes eller Finlands territorialfarvand af deres fartøjer
- (g) produkter, der er fremstillet på Færøernes eller Finlands fabriksskibe udelukkende på grundlag af de i litra (f) nævnte produkter
- (h) brugte produkter, som indsamles dér, og som kun kan anvendes til genvinding af råmateriale, herunder brugte dæk, der kun kan anvendes til vulkanisering eller bruges som affaldsprodukter
- (i) affald og skrot fra fremstillingsvirksomhed, som udøves dér
- (j) varer, som er fremstillet dér udelukkende på grundlag af de i litra (a) til (i) nævnte produkter.

2. Udtrykket "deres fartøjer" og "Færøernes og Finlands fabriksskibe" i stk. 1, litra (f) og (g) omfatter kun de fartøjer og fabriksskibe:

- (a) som er optaget i skibsregistret eller registreret på Færøerne eller i Finland
- (b) som fører Færøernes eller Finlands flag
- (c) som for mindst halvdelens vedkommende ejes af indbyggere på Færøerne eller finske statsborgere, eller af et selskab, hvis hovedsæde ligger på Færøerne eller i Finland, og hvis administrerende direktør eller direktører, formand for bestyrelsen eller tilsynsrådet samt flertallet af disse organers medlemmer er indbyggere på Færøerne eller finske statsborgere, og selskabets kapital desuden, når det drejer sig om interessentskaber eller anpartsselskaber, for mindst halvdelens vedkommende tilhører Fæ-

røerne, Finland, offentlige institutioner eller statsborgere eller indbyggere heri

(d) hvis kaptajn og skibsofficerer er indbyggere på Færøerne eller finske statsborgere, og

(e) hvis besætning er sammensat således, at mindst 75% er indbyggere på Færøerne eller finske statsborgere.

Artikel 4

Tilstrækkeligt bearbejdede og forarbejdede produkter

1. Ved anvendelsen af artikel 2 anses produkter, der ikke fuldt ud er fremstillet på Færøerne eller i Finland, for at have undergået tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning dér, når det fremstillede produkt henføres under en anden toldposition end den, hvorunder alle de materialer, der ikke har oprindelsesstatus, og som er blevet anvendt til fremstillingen, tariferes, jfr. dog bestemmelserne i stk. og i artikel 5.

2. For et produkt, der er anført i kolonne 1 og 2 i listen i bilag III til denne aftale, gælder de for varen i kolonne 3 angivne betingelser i stedet for reglen i stk. 1.

3. For produkter i kapitel 84 til 91 inkl. kan eksportøren i stedet for at opfylde betingelserne i kolonne 3 vælge at anvende betingelserne i kolonne 4.

4. De i stk. 1, 2 og 3 nævnte betingelser definerer for alle produkter, der er omfattet af denne aftale, den bearbejdning og forarbejdning som skal udføres på de materialer uden oprindelsesstatus, som anvendes i fremstillingen af disse produkter, og gælder kun for sådanne materialer. Følgelig, hvis et produkt, der har opnået oprindelsesstatus ved at opfylde betingelserne for dette produkt, anvendes i fremstillingen af et andet produkt, skal de betingelser, der gælder for det produkt, hvori det indgår, ikke gælde for det, og der skal ikke tages hensyn til de materialer uden oprindelsesstatus, det måtte være blevet anvendt i fremstillingen af det.

5. Denne artikel skal gælde med de undtagelser, der er fastsat i artikel 5, stk. 1.

Artikel 5

Utilstrækkelige bearbejdnings- og forarbejdningsprocesser

1. Følgende bearbejdnings- eller forarbejdningsprocesser betragtes som utilstrækkelige til at give produkterne oprindelsesstatus, uanset om betingelserne i artikel 4 er opfyldt:

- (a) behandling med henblik på at sikre, at varernes tilstand ikke forringes under transport og oplagring (lufttilførsel, strækning, tørring,

afkøling, anbringelse i saltvand, svovlholdigt vand eller i vand, der er tilsat andre stoffer, fjernelse af beskadigede eller fordærvede dele og lignende)

(b) simple foranstaltninger bestående i afsøvning, sigtning, sortering, klassificering, sammenstilling (herunder opdeling i sæt), vask, maling og tilskæring

(c) (i) udskiftning af emballage og adskillelse og samling af kolli

(ii) simpel aftapning, påfyldning af flasker, anbringelse i tasker, i etuier, i æsker, på bræt, plader, bakker m.v. samt alle andre simple emballeringsarbejder

(d) anbringelse af mærker, etiketter eller andre lignende kendetegn på selve varerne eller deres emballage

(e) simpel blanding af varer, hvad enten de er af samme art eller ej, når en eller flere af bestanddelene ikke opfylder betingelserne i dette bilag for at kunne anerkendes som fuldt ud fremstillede varer

(f) simpel samling af dele for at kunne danne en komplet artikel

(g) kombination af to eller flere af de i litra (a) til (f) nævnte arbejdsprocesser

(h) slagtning af dyr.

2. Alle arbejdsprocesser udført på Færøerne eller i Finland på et givet produkt skal betragtes samlet ved vurderingen af, om den bearbejdning eller forarbejdning, vedkommende produkt har undergået, skal betragtes som utilstrækkelig i henhold til stk. 1.

Artikel 6

Kvalificerende enheder

1. Den kvalificerende enhed for anvendelse af oprindelsesreglerne er det produkt, der anses for at være basisenheden ved tilføjelse i Det Harmoniserede Systems nomenklatur.

Heraf følger, at:

(a) når et produkt, der består af en gruppe eller samling af artikler, tilføjes i henhold til Det Harmoniserede System under en og samme position, udgør helheden den kvalificerende enhed

(b) når en forsendelse består af et antal identiske produkter tilføjet under samme position i det Harmoniserede System, behandles hvert produkt for sig ved anvendelsen af oprindelsesreglerne.

2. Når emballagen i henhold til almindelig bestemmelse 5 vedrørende fortolkningen af Det Harmoniserede System er indbefattet i produktet med hensyn til tilføjelsen, bør dette også være tilfældet ved bestemmelsen af oprindelsen.

Artikel 7

Tilbehør, reservedele og værktøj

Tilbehør, reservedele og værktøj, der leveres som standardudstyr til materiel, maskiner, apparater eller køretøjer til en pris, der er indbefattet i varens pris eller ikke faktureres særskilt, betragtes som værende en del af dette materiel eller disse maskiner, apparater eller køretøjer.

Artikel 8

Varer i sæt

Varer i sæt i henhold til almindelig regel 3 i det Harmoniserede System betragtes som havende oprindelsesstatus, forudsat at alle produkter, som indgår i deres sammensætning, har oprindelsesstatus. Varer i sæt, der består af produkter med og uden oprindelsesstatus, anses dog som helhed for at have oprindelsesstatus, forudsat at værdien af produkterne uden oprindelsesstatus ikke overstiger 15% af de pågældende sæts pris af fabrik.

Artikel 9

Neutrale elementer

Ved bestemmelse af, om et produkt har oprindelse på Færøerne eller i Finland, undersøges det ikke, om energi, anlæg og udstyr, maskiner og værktøj, der er anvendt ved fremstillingen af færdigvarerne, samt varer, der er anvendt ved fremstillingen, men som ikke indgår i eller er bestemt til at indgå i det pågældende produkts endelige sammensætning, har oprindelse eller ej.

AFSNIT III

Territorialkrav

Artikel 10

Territorialprincippet

Betingelserne i afsnit II vedrørende opnåelse af oprindelsesstatus skal opfyldes uden afbrydelse på Færøernes eller Finlands territorium. Derfor anses produkter, der har undergået bearbejdning eller forarbejdning på Færøerne eller i Finland og har forladt de Kontraherende Parters eller Sveriges, Norges eller Islands territorium, som produkter uden oprindelsesstatus, jfr. dog bestemmelserne i artikel 12.

Artikel 11

(Dette bilag indeholder ingen artikel 11)

Artikel 12

Genindførsel af varer

Såfremt varer, der er udført fra Færøerne eller Finland til et tredieland, senere returneres dertil, anses de for aldrig at have forladt Færøernes eller Finlands territorium, hvis der over for toldmyndighederne kan føres tilfredsstillende bevis for, at:

(a) de returnerede varer er de samme varer, som dem, der blev udført, og

(b) de ikke har undergået nogen behandling, ud over hvad der var nødvendigt for at sikre, at deres tilstand ikke blev forringet under opholdet i det pågældende land eller under udførslen.

Artikel 13

Direkte transport

1. Den præferenceordning, der er fastsat i aftalen, gælder kun for varer eller materialer, der opfylder betingelserne i dette bilag, og som transporteres inden for Færøernes, Finlands, Sveriges, Norges og Islands territorium. Dog kan produkter, der udgør en enkelt forsendelse, transporteres med passage af andre territorier end Færøernes, Finlands, Sveriges, Norges og Islands eventuelt med omladning eller midlertidig oplagring på disse territorier, såfremt produkterne til stadighed har været overvåget af toldmyndighederne i transit- eller oplagringslandet, og de ikke har været underkastet anden behandling end eventuel losning og lastning eller enhver anden behandling med henblik på at sikre, at deres tilstand ikke forringes.

2. Som dokumentation for, at betingelserne i stk. 1 er opfyldt, skal der for indførselslandet eller -territoriets toldmyndigheder fremlægges:

(a) enten et gennemgående fragtbrev udstedt i udførselslandet eller -territoriet som grundlag for transporten gennem transitlandet

(b) eller en erklæring fra toldmyndighederne i transitlandet, der indeholder:

(i) en nøjagtig beskrivelse af produkterne

(ii) datoen for produkternes losning og lastning og eventuelt angivelse af de anvendte fartøjers navne, og

(iii) dokumenterede oplysninger om de omstændigheder, under hvilke produkterne har henligget i transitlandet,

(c) eller i mangel heraf enhver anden dokumentation.

Artikel 14

Udstillinger

1. Varer, som er afsendt fra Færøerne eller Finland til en udstilling i et andet land eller

territorium end Færøerne eller Finland, eller Sverige, Norge eller Island og som efter udstillingen sælges til indførsel til Færøerne eller Finland, opnår ved indførslen de fordele, som følger af denne aftales bestemmelser, forudsat at de opfylder de i dette bilag fastsatte betingelser for at kunne anerkendes som varer med oprindelse på Færøerne eller i Finland, og at der over for toldmyndighederne føres tilfredsstillende bevis for:

(a) at en eksportør har sendt disse varer fra Færøerne eller Finland til det land, hvor udstillingen afholdes, og har ladet dem udstille dér

(b) at denne eksportør har solgt varerne eller på anden måde overdraget dem til en modtager på Færøerne eller i Finland

(c) at varerne under udstillingen eller umiddelbart efter er blevet sendt til Færøerne eller Finland i den stand, i hvilken de blev afsendt til udstillingen, og

(d) at varerne fra det tidspunkt, hvor de blev afsendt til udstillingen, ikke har været benyttet til andre formål end til fremvisning på den pågældende udstilling.

2. Et oprindelsescertifikat skal udstedes eller udfærdiges i overensstemmelse med bestemmelserne i Afsnit V og fremlægges for indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder på de normale betingelser. Udstillingens betegnelse og adresse skal anføres derpå. Om fornødent kan der kræves supplerende dokumentation for varenes art og for de omstændigheder, under hvilke de har været udstillet.

3. Stk. 1 gælder for alle udstillinger, messer eller tilsvarende offentlige arrangementer af kommerciel, industriel, landbrugsmæssig eller håndværksmæssig karakter, under hvilke varerne er under konstant toldkontrol, dog ikke arrangementer med privat formål i forretninger eller handelslokaler med henblik på salg af udenlandske varer.

AFSNTT IV

Godtgørelse eller fritagelse

Artikel 15

Forbud mod toldgodtgørelse eller -fritagelse

1. Materialer uden oprindelsesstatus anvendt i fremstillingen af produkter med oprindelse på Færøerne eller i Finland i henhold til dette bilag, for hvilke et oprindelsescertifikat udstedes eller udfærdiges i overensstemmelse med bestemmelserne i afsnit V, skal ikke indrømmes

toldgodtgørelse eller -fritagelse under nogen form.

2. Forbudet i stk. 1 skal gælde enhver ordning med refusion, eftergivelse eller ikke-betaling, delvis eller fuldstændig, af told eller afgifter med tilsvarende virkning, der gælder i en Kontraherende Part for materialer anvendt i fremstillingen, hvor sådan refusion, eftergivelse eller ikke-betaling gælder, udtrykkeligt eller de facto, når produkter, der fremstilles af nævnte materialer udføres, og ikke når de anvendes internt i nævnte stat eller territorium.

3. Eksportøren af produkter, der er omfattet af et oprindelsescertifikat, skal være rede til til enhver tid og på opfordring fra toldmyndighederne at fremlægge alle relevante dokumenter som bevis på, at ingen godtgørelse er modtaget, hvad angår de materialer uden oprindelsesstatus, der er anvendt i fremstillingen af vedkommende produkt, og at al told og afgifter med tilsvarende virkning, der gælder for sådanne materialer, faktisk er betalt.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 3 skal også gælde for emballage i henhold til artikel 6 (2), tilbehør, reservedele og værktøj i henhold til artikel 7 og varer i sæt i henhold til artikel 8, når sådanne genstande ikke har oprindelsesstatus.

5. Bestemmelserne i stk. 1 til 4 skal kun gælde for materialer, der er af en slags, som aftalen gælder for. Desuden skal de ikke forhindre, at Færøerne eller Finland anvender priskompensationsforanstaltninger for landbrugsprodukter, der gælder for udførsel i overensstemmelse med bestemmelserne i aftalen.

AFSNIT V

Bevis for oprindelse

Artikel 16

Generelle betingelser

1. Produkter med oprindelsesstatus i henhold til dette bilag skal ved indførsel til Færøerne eller Finland nyde godt af aftalen efter fremlæggelse af:

(a) enten et varecertifikat EUR.1, der er vist i bilag IV;

(b) eller, i de i artikel 21(1) nævnte tilfælde, en erklæring, hvis tekst vises i bilag V, der afgives af eksportøren på en faktura, en følgesedel eller ethvert andet handelsdokument, der beskriver de omhandlede produkter tilstrækkelig detaljeret til, at de kan identificeres (i det følgende benævnt "fakturaerklæring").

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 skal produkter med oprindelsesstatus i henhold til dette bilag i de i artikel 26 nævnte tilfælde nyde godt

af aftalen, uden at det er nødvendigt at fremlægge nogen af de ovenfor nævnte dokumenter.

Artikel 17

Procedure for udstedelse af varecertifikat EUR.1

1. Et varecertifikat EUR.1 udstedes af den eksporterende stats eller territoriums toldmyndigheder efter skriftlig anmodning fra eksportøren eller, på eksportørens ansvar, fra dennes godkendte repræsentant.

2. Med henblik herpå skal eksportøren eller dennes godkendte repræsentant udfylde både varecertifikat EUR.1 og den ansøgningsformular, der er vist i bilag IV.

Disse formularer skal udfyldes enten på et af de officielle sprog på Færøerne eller i Finland eller på engelsk, i overensstemmelse med bestemmelserne i den nationale lovgivning i det eksporterende land eller territorium. Hvis de er skrevet i hånden, skal de udfyldes med blæk med blokbogstaver. Varebeskrivelsen skal stå i den dertil beregnede rubrik og anføres uden tomme linjer. Når rubrikken ikke udfyldes fuldstændig, skal der trækkes en vandret streg under varebeskrivelsens sidste linje, og den ikke udfyldte del skal udstreges.

3. Eksportøren, der anmoder om udstedelse af et varecertifikat EUR.1, skal på anmodning af toldmyndighederne i eksportlandet eller -territoriet, hvor varecertifikat EUR.1 udstedes, fremlægge alle relevante dokumenter til bevis for de omhandlede varers oprindelsesstatus samt for opfyldelsen af de øvrige af dette bilags betingelser.

4. Et varecertifikat EUR.1 udstedes af den Kontraherende Parts toldmyndigheder, hvis de omhandlede produkter kan betragtes som varer med oprindelse i den stat eller territorium i henhold til artikel 2 (1) og opfylder de øvrige af dette bilags betingelser.

5. Et varecertifikat EUR.1 kan på de i dette bilag omhandlede betingelser udstedes af en Kontraherende Parts toldmyndigheder, hvis vedkommende produkter befinder sig på dens territorium, og hvis de produkter, der skal udføres, kan betragtes som varer med oprindelse i en Kontraherende Part eller i Sverige, Norge eller Island i henhold til artikel 2 (3).

6. I de tilfælde, der er nævnt i stk. 5, forudsætter udstedelsen af et varecertifikat EUR.1 fremlæggelse af et tidligere udstedt eller udformet bevis for oprindelse.

Toldmyndighederne i modtagerlandet eller -territoriet må, gennem administrativt samarbejde, kunne få ægte kopier af det tidligere udstedte eller udformede oprindelsesbevis.

7. De udstedende toldmyndigheder skal tage alle nødvendige skridt til at kontrollere vares oprindelse, og at de øvrige betingelser i dette bilag er opfyldt. Med henblik herpå har de ret til at kræve enhver form for dokumentation og at foretage enhver form for kontrol af eksportørens regnskaber eller enhver anden kontrol, de måtte finde hensigtsmæssig.

Det påhviler de udstedende toldmyndigheder at påse, at de i stk. 2 omhandlede formularer er korrekt udfyldt. De skal navnlig kontrollere, at den rubrik, der er beregnet til varebeskrivelsen, er udfyldt på en sådan måde, at det ikke er muligt at foretage svigagtige tilføjelser.

8. Datoen for udstedelsen af varecertifikat EUR.1 skal anføres i den del af certifikatet, der er forbeholdt toldmyndighederne.

9. Et varecertifikat EUR.1 udstedes ved udførslen af de varer, som det vedrører, af udførselslandets eller territoriets toldmyndigheder. Certifikatet stilles til rådighed for eksportøren, så snart udførslen faktisk har fundet sted eller er sikret.

Artikel 18

Efterfølgende udstedelse af varecertifikat EUR.1

1. Uanset artikel 17(9) kan et varecertifikat EUR.1 undtagelsesvis udstedes efter udførslen af de varer, som det vedrører, såfremt:

(a) det på grund af fejltagelser, uforsætlige undladelser eller særlige omstændigheder ikke er blevet udstedt ved udførslen; eller

(b) der over for toldmyndighederne kan føres tilfredsstillende bevis for, at et varecertifikat EUR.1 blev udstedt, men ikke blev accepteret ved importen af tekniske årsager.

2. Ved anvendelsen af stk. 1 skal eksportøren i anmodningen anføre sted og dato for udførslen af de produkter, som varecertifikat EUR.1 vedrører og angive grunden til sin anmodning.

3. Toldmyndighederne må kun udstede et varecertifikat EUR.1 efterfølgende, når de har undersøgt, at oplysningerne i eksportørens anmodning er i overensstemmelse med oplysningerne i de tilsvarende dokumenter.

4. På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, skal anføres en af følgende påtegninger:

"GIVIN EFTIRFYLGJANDI",
 "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
 "UTSTEDT SENERE",
 "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
 "UTGEFIÖ EFTIR Å",
 "UTFÄRDAT I EFTERHAND",
 "ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. Den i stk. 4 omhandlede påtegning anføres i rubrikken "Bemærkninger" på varecertifikat EUR.1.

Artikel 19

Udstedelse af et duplikateksemplar af varecertifikat EUR.1

1. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af et varecertifikat EUR.1 kan eksportøren henvende sig til den toldmyndighed, der udstedte dette, og anmode om udstedelse af et duplikateksemplar på grundlag af de hos myndigheden beroende udførselsdokumenter.

2. På duplikateksemplaret, der bliver udstedt på denne måde, skal anføres en af følgende påtegninger:

"TVITAK",
 "DUPLIKAT",
 "KAKSOISKAPPALE",
 "EFTIRRIT",
 "DUPLICATE".

3. Den i stk. 2 omhandlede påtegning anføres i rubrikken "Bemærkninger" på varecertifikat EUR.1.

4. Duplikateksemplaret, der påføres datoen for udstedelsen af det oprindelige varecertifikat EUR.1, skal have virkning fra den dato.

Artikel 20

Udstedelse af varecertifikat EUR.1 på grundlag af på forhånd udstedt eller udformet oprindelsesbevis

Når produkter, der udgør en enkelt forsendelse, og som er omfattet af et varecertifikat EUR.1 eller en fakturaerklæring, stilles under et toldsteds myndighed på Færøerne eller i Finland, skal det oprindelige oprindelsesbevis kunne erstattes med et eller flere varecertifikater EUR.1 udstedt af dette toldsted med henblik på at sende alle eller nogle af disse produkter til andre toldsteder, uanset om de er beliggende i den samme stat eller territorium eller ej.

Artikel 21

Betingelser for udfærdigelse af en fakturaerklæring

1. En fakturaerklæring, som omtalt i artikel 16 (1) (b) kan udfærdiges:

(a) af en godkendt eksportør i henhold til artikel 22;

(b) af enhver eksportør for enhver forsendelse bestående af et eller flere kolli, der indeholder varer med oprindelsesstatus, og hvis sam-

lede værdi ikke overstiger 5.110 regningsenheder.

2. En fakturaerklæring kan udfærdiges, hvis vedkommende produkter kan anses som produkter med oprindelse på Færøerne eller i Finland i henhold til artikel 2 (1) og opfylder de øvrige betingelser i dette bilag.

3. En fakturaerklæring kan i henhold til de i dette bilag nævnte betingelser udfærdiges, hvis vedkommende produkter befinder sig på udførselsstatens eller -territoriets territorium, og produkterne, der skal udføres, kan anses som produkter med oprindelse i en Kontraherende Part eller i Sverige, Norge eller Island i henhold til artikel 2 (3). Bestemmelserne i artikel 17 (6) skal anvendes *mutatis mutandis*.

4. Den eksportør, der udfærdiger en fakturaerklæring, skal være rede til til enhver tid og på udførselslandets eller -territoriets toldmyndigheders anmodning at fremlægge alle relevante dokumenter til bevis for vedkommende produkters oprindelsesstatus samt for, at de øvrige betingelser i dette bilag er opfyldt.

5. En fakturaerklæring skal udfærdiges af eksportøren ved med maskinskrift, ved påstempling eller med trykt tekst at påføre fakturaen, følgesedlen eller et andet handelsdokument erklæringen, hvis tekst fremgår af tillæg V, idet han anvender en af de sproglige versioner, der er anført i nævnte tillæg i overensstemmelse med bestemmelserne i udførselslandets eller -territoriets nationale lovgivning. Erklæringen kan også skrives i hånden; i så fald skal den skrives med blæk og med blokbogstaver.

6. Fakturaerklæringer skal være påført eksportørens håndskrevne underskrift, jfr. dog bestemmelserne i artikel 22 (8).

7. En fakturaerklæring kan udfærdiges af eksportøren ved udførslen af de produkter, den vedrører, eller senere. Hvis fakturaerklæringen udfærdiges efter, at de produkter, den vedrører, er blevet deklareret til indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder, skal fakturaerklæringen indeholde en henvisning til de dokumenter, der allerede er indleveret til disse myndigheder.

Artikel 22

Autoriseret eksportør

1. Uanset bestemmelserne i artikel 17, 18, 19, 21 og 31 skal der i overensstemmelse med nedenfor anførte betingelser gælde en forenklet procedure for udstedelse af dokumentation vedrørende bevisførelse for oprindelse.

2. Udførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder kan bemyndige enhver eksportør, i det følgende benævnt "autoriseret eksportør", som ofte udfører produkter, for hvilke der kan

udstedes certifikater EUR.1, og som over for toldmyndighederne kan tilbyde tilfredsstillende garanti for kontrollen med produkternes oprindelsesstatus samt for, at de øvrige betingelser i dette bilag er opfyldt, til ved udførslen ikke at frembyde varen ved toldstedet i udførselslandet eller -territoriet samt til ikke at indgive den anmodning om certifikat EUR.1, der gælder for disse produkter, med henblik på at opnå et certifikat EUR.1 på de vilkår, der er fastsat i artikel 17, stk. 1 til 5.

3. Anvendes den forenklede procedure, kan toldmyndighederne i udførselslandet eller -territoriet bestemme, at der benyttes certifikater EUR.1 med et særligt tegn, så det er muligt at identificere dem.

4. Den i stk. 2 omhandlede bemyndigelse skal, efter toldmyndighedernes skøn, indeholde en bestemmelse om, at rubrik 11 "Toldvæsenets påtegninger" på certifikat EUR.1:

(a) enten forud af toldvæsenet i udførselslandet eller -territoriet attesteres med det kompetente toldsteds stempel samt håndskreven eller påtrykt underskrift af en toldembedsmand ved det pågældende toldsted

(b) eller af den autoriserede eksportør forsynes med et særligt stempel, som er godkendt af udførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder, og som er i overensstemmelse med det i tillæg VII til dette bilag afbildede stempelastryk; dette stempel kan påtrykkes formularen.

Rubrik 11 "Toldvæsenets påtegninger" i certifikat EUR.1 udfyldes i givet fald af den autoriserede eksportør.

5. I de i stk. 4 (a) omhandlede tilfælde skal rubrik 7 "Bemærkninger" på certifikat EUR.1 forsynes med en af følgende påtegninger:

"EINFÖLD MANNAGONGD",
 "FORENKLET PROSEDYRE",
 "YKSINKERTAISTETTU
 MENETTELY",
 "EINFÖLDÜD AFGREIDSLA",
 "FÖRENKLAD PROCEDUR",
 "SIMPLIFIED PROCEDURE".

Den autoriserede eksportør skal i givet fald i rubrik 13 "Anmodning om undersøgelse" anføre navn og adresse på den toldmyndighed, der er kompetent til at kontrollere dette certifikat EUR.1.

6. Skulle udførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder konstatere, at et certifikat, der er udstedt i henhold til bestemmelserne i denne artikel, er ugyldigt i relation til de leverede produkter, skal de straks underrette indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder herom.

7. Toldmyndighederne kan bemyndige en autoriseret eksportør til at udfærdige fakturaer, der er påført den erklæring, der vises i tillæg V til dette bilag, i stedet for et certifikat EUR.1.

Erklæringen, der afgives af den autoriserede eksportør på fakturaen skal udfærdiges i en af de sprogversioner, der fremgår af tillæg V. Den skal være underskrevet i hånden og skal enten:

(a) indeholde en henvisning til den autoriserede eksportørs autorisationsnummer, eller

(b) af den autoriserede eksportør påføres det i stk. 4 (b) omtalte særlige stempel, der er godkendt af udførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder. Dette stempel kan påtrykkes fakturaen.

8. Udførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder kan dog bemyndige en autoriseret eksportør til ikke at underskrive den i stk. 7 omhandlede erklæring på fakturaen, når der til udformningen og/eller forsendelsen af sådanne fakturaer benyttes telekommunikation eller elektroniske databehandlingsmetoder.

De nævnte toldmyndigheder skal fastlægge betingelserne for anvendelsen af dette stykke, herunder, om nødvendigt, en skriftlig tilkendegivelse fra den autoriserede eksportør, at han påtager sig det fulde ansvar for en sådan meddelelse og erklæring, som om de faktisk havde været underskrevet i hånden af ham.

9. I den i stk. 2 og 7 omhandlede bemyndigelse skal toldmyndighederne navnlig angive:

(a) hvilke betingelser der skal overholdes ved udfærdigelse af anmodninger om certifikater EUR.1 eller af erklæringen på fakturaen vedrørende produkternes oprindelse

(b) bestemmelser om opbevaring af disse anmodninger samt af fakturaer, som indeholder eksportørens erklæring, i mindst to år. Disse bestemmelser skal også gælde for certifikater EUR.1 samt for fakturaer, som indeholder eksportørens erklæring, og som har tjent som grundlag for udstedelse af andre oprindelsesbeviser, som er brugt i henhold til betingelserne i art. 17 (5).

10. Toldmyndighederne i udførselslandet eller -territoriet kan undtage visse kategorier af produkter fra de i stk. 2, 7 og 8 nævnte lettelser.

11. Toldmyndighederne skal nægte at give den i stk. 2, 7 og 8 bemyndigelse til eksportører, der ikke tilbyder alle de garantier, de anser for nødvendige.

Toldmyndighederne kan når som helst trække bemyndigelsen tilbage. Dette skal ske, når betingelserne for godkendelse ikke længere er opfyldt, eller når den autoriserede eksportør ikke længere tilbyder disse garantier.

12. Den godkendte eksportør kan blive anmodet om, i overensstemmelse med de regler,

toldmyndighederne har fastsat, at holde disse underrettet om, hvilke forsendelser han agter at foretage, for at give det kompetente toldsted mulighed for eventuelt at foretage enhver kontrol, den finder nødvendig, før produkterne afsendes.

13. Bestemmelserne i denne artikel berører ikke anvendelsen af de Kontraherende Parter forskrifter vedrørende toldformaliteter og brugen af tolddokumenter.

Artikel 23

Gyldigheden af oprindelsesbevis

1. Varecertifikat EUR.1 har en gyldighedstid på fire måneder fra datoen for dets udstedelse i udførselslandet eller -territoriet, og skal inden for den nævnte periode frembydes for indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder.

En fakturaerklæring har en gyldighedstid på fire måneder fra datoen, hvor den blev udfærdiget af eksportøren, og skal inden for den nævnte periode frembydes for indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder.

2. Varecertifikater EUR.1 og fakturaerklæringer, som frembydes for indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder efter udløbet af den i stk. 1 nævnte frist, kan godtages som grundlag for præferencebehandling, såfremt overskridelsen af fristen skyldes force majeure eller ekstraordinære omstændigheder.

3. I andre tilfælde af for sen frembydelse kan indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder godtage varecertifikater EUR.1 eller fakturaerklæringer, når varerne er blevet frembudt for dem inden udløbet af nævnte frist.

Artikel 24

Fremlæggelse af oprindelsesbevis

1. Varecertifikat EUR.1 og fakturaerklæringer skal fremlægges for toldmyndighederne i indførselslandet eller -territoriet i henhold til de i dette land eller territorium gældende bestemmelser. Nævnte myndigheder kan forlange en oversættelse af et varecertifikat EUR.1 eller en fakturaerklæring. De kan desuden kræve, at indførselsanmeldelsen suppleres med en angivelse fra importøren af, at produkterne opfylder de nødvendige betingelser for, at aftalen kan finde anvendelse.

2. I tilfælde, hvor indførselsanmeldelsen overføres ved hjælp af datanet til toldmyndighederne i indførselslandet eller -territoriet, er det op til disse myndigheder af afgøre, inden for rammerne af og i overensstemmelse med den nationale lovgivning i dette land eller territorium, hvornår og i hvilket omfang disse

dokumenter, som udgør bevis for oprindelsesstatus, faktisk skal fremlægges.

Artikel 25

Indførsel i form af delforsendelser

Når demonterede eller ikke-monterede produkter i henhold til almindelig regel 2 (a) i det Harmoniserede System henhørende under HS Kapitel 84 og 85, efter anmodning fra importøren og på vilkår fastsat af toldmyndighederne i indførselslandet eller -territoriet, indføres i delforsendelser, skal et enkelt oprindelsesbevis for sådanne produkter fremlægges for toldmyndighederne ved indførsel af den første delforsendelse.

Artikel 26

Undtagelser for formelt oprindelsesbevis

1. Produkter i småforsendelser fra privatpersoner til privatpersoner eller produkter, der medbringes af rejsende som personlig bagage, betragtes som varer med oprindelsesstatus, uden at det er nødvendigt at fremlægge formelt oprindelsesbevis, såfremt det drejer sig om indførsel helt uden erhvervmæssig karakter, og det erklæres, at produkterne opfylder betingelserne i dette bilag, og der ikke er nogen tvivl om denne erklærings rigtighed. Når det drejer sig om produkter sendt pr. post, kan denne erklæring afgives på tolddeklaration C2/CP3 eller på et ark papir, vedhæftet dette dokument.

2. Som indførsel helt uden erhvervmæssig karakter anses lejlighedsvis indførsel, der udelukkende består af varer bestemt til personlig brug for modtagerne eller de rejsende eller deres familie, og hvis beskaffenhed eller mængde ikke giver anledning til tvivl om, at indførselen sker i ikke-erhvervmæssigt øjemed.

3. Desuden må den samlede værdi af disse varer ikke overstige 365 regningsenheder for så vidt angår småforsendelser eller 1.025 regningsenheder for så vidt angår indholdet af de rejsendes personlige bagage.

Artikel 27

Yderligere dokumenter

Dokumenter nævnt i artikel 17 (3) og 21 (4) brugt som bevis på, at varer, der er omfattet af et varecertifikat EUR.1 eller en fakturaerklæring, kan anses som varer med oprindelse på Færøerne eller i Finland, og at de opfylder de øvrige betingelser i dette tillæg, kan bl.a. bestå af følgende:

(a) konkret bevis på de processer, som er udført af eksportøren for at fremstille de

pågældende varer, som f.eks. fremgår af han regnskaber eller interne bogholderi;

(b) dokumenter, der bekræfter oprindelsesstatus for materialer anvendt ved fremstillingen af de pågældende varer, udstedt eller udfærdiget på Færøerne eller i Finland, hvor disse dokumenter er anvendt i overensstemmelse med dette lands eller territoriums nationale lovgivning;

(c) dokumenter, der bekræfter den bearbejdning eller forarbejdning, som er udført på Færøerne eller i Finland på materialer anvendt ved fremstillingen af de pågældende varer, udstedt eller udfærdiget i en Kontraherende Part, hvor disse dokumenter anvendes i overensstemmelse med dette lands eller territoriums nationale lovgivning;

(d) varecertifikater EUR.1 eller fakturaerklæringer, der bekræfter oprindelsesstatus for materialer anvendt ved fremstillingen af de pågældende varer, udstedt eller udfærdiget af en Kontraherende Part, eller i Sverige, Norge og i Island i overensstemmelse med dette bilag.

Artikel 28

Opbevarelse af oprindelsesbeviser og yderligere dokumenter

1. Den eksportør, der anmoder om udstedelse af et varecertifikat EUR.1, skal opbevare de i artikel 17 (3) nævnte dokumenter i mindst to år.

2. Den eksportør, der udfærdiger en fakturaerklæring, skal opbevare en kopi af denne fakturaerklæring samt de i artikel 21 (4) nævnte dokumenter i mindst to år.

3. Toldmyndighederne i udførselslandet eller -territoriet, som udsteder et varecertifikat EUR.1, skal opbevare det i artikel 17 (2) nævnte ansøgningsskema i mindst to år.

4. Med forbehold for artikel 24 (2) skal toldmyndighederne i indførselslandet eller -territoriet opbevare de for dem fremlagte varecertifikater EUR.1 og fakturaerklæringer i mindst to år.

5. I tilfælde omtalt i artikel 24 (2) er det op til indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder at afgøre, i overensstemmelse med dette lands eller territoriums nationale lovgivning, hvordan varecertifikater EUR.1 eller fakturaerklæringer skal opbevares i mindst to år.

Artikel 29

Uoverensstemmelser og formelle fejl

1. Konstateres der mindre uoverensstemmelser mellem oplysningerne på varecertifikat EUR.1 eller på fakturaerklæringen og oplys-

ningerne på de dokumenter, der fremlægges for toldstedet med henblik på produkternes toldklarering, medfører dette i sig selv ikke, at varecertifikat EUR.1 eller fakturaerklæringen er ugyldigt, såfremt det på fyldestgørende måde godtgøres, at dette dokument faktisk svarer til de frembudte produkter.

2. Åbenbare formelle fejl, såsom trykfejl i en varecertifikat EUR.1 eller i en fakturaerklæring bør ikke medføre, at dette dokument afvises, såfremt disse fejl ikke er af en sådan art, at de skaber tvivl om rigtigheden af oplysningerne i dokumentet.

Artikel 30

Beløb udtrykt i regningsenheder

1. Beløb i udførselslandets eller -territoriets nationale valuta svarende til det i regningsenheder udtrykte beløb fastsættes af udførselslandet eller -territoriet og meddeles den anden Kontraherende Part.

Er beløbene højere end de tilsvarende beløb fastsat af indførselslandet eller -territoriet, skal sidstnævnte godtage dem, hvis produkterne er faktureret i udførselslandets eller -territoriets nationale valuta.

2. Såfremt produkterne er faktureret i Sveriges, Norges eller Islands valuta, skal indførselslandet eller -territoriet anerkende det af den pågældende stat eller territorium meddelte beløb.

3. De beløb, der skal anvendes i en hvilken som helst national valuta, skal i den pågældende nationale valuta svare til de beløb, der er udtrykt i regningsenheder pr. 1. oktober 1990.

Modværdien af en regningsenhed i de Kontraherende Parters, Sveriges, Norges eller Islands nationale valutaer skal være de beløb, der er angivet i tillæg VI til dette bilag.

4. Beløbene udtrykt i regningsenheder skal revideres, når der er behov herfor, men mindst hvert andet år.

Under denne revision skal den Blandede Komité sikre, at der ikke sker nogen reduktion i de beløb, der skal anvendes i en hvilken som helst national valuta, og skal endvidere vurdere ønskeligheden af at bevare de reelle effekter af de aktuelle værdigrænser. Med henblik herpå kan den beslutte at ændre beløbene udtrykt i regningsenheder.

Artikel 31

Indførsel fra og genudførsel til Sverige, Norge og Island

1. Oprindelsesprodukter i henhold til dette bilag skal ved indførsel til Finland også nyde godt af aftalen ved fremlæggelse af et oprin-

delsesbevis udstedt eller udfærdiget i Sverige, Norge eller Island, hvori udtrykket "Faroe Islands Trade" er indføjet. Når varecertifikater EUR.1 anvendes, skal dette udtryk indføres i rubrikken "Remarks" og bekræftes af stempel fra et toldsted i et af disse lande.

2. Når produkter, der tidligere er indført i Finland, ledsages af oprindelsesbevis, som omtalt i artikel 16, stk. 2, udstedt eller udfærdiget på Færøerne, genudføres til Sverige, Norge eller Island, skal Finland i overensstemmelse med stk. 1 forpligte sig til at udstede eller udfærdige oprindelsesbevis med udtrykket "Faroe Islands Trade", forudsat at produkterne genudføres i samme stand eller har undergået en bearbejdning eller forarbejdning, der ikke går ud over det i artikel 5, stk. 1 nævnte.

AFSNTT VI

Metoder for administrativt samarbejde

Artikel 32

Gensidig bistand

1. For at sikre korrekt anvendelse af dette bilag skal Færøerne og Finland bistå hinanden, gennem de kompetente toldmyndigheder, med at kontrollere ægtheden af varecertifikater EUR.1 og fakturaerklæringer samt rigtigheden af de oplysninger, som gives i disse dokumenter.

2. De Kontraherende Parters toldmyndigheder skal forsyne hinanden med aftryk af stempler, der anvendes i deres toldsteder ved udstedelse af certifikater EUR.1.

Artikel 33

Kontrol af oprindelsesbevis

1. Efterfølgende kontrol af varecertifikat EUR.1 og fakturaerklæringer foretages ved stikprøver eller i øvrigt, når indførselslandet eller -territoriets toldmyndigheder nærer begrundet tvivl om dokumenternes ægthed, de pågældende produkters oprindelsesstatus, eller hvorvidt de øvrige bestemmelser i dette bilag er opfyldt.

2. Med henblik på anvendelsen af bestemmelserne i stk. 1 skal toldmyndighederne i indførselslandet eller -territoriet sende varecertifikat EUR.1 og fakturaer, hvis den er blevet fremlagt, eller af fakturaerklæringen, eller en kopi af disse dokumenter, tilbage til toldmyndighederne i udførselslandet eller -territoriet, idet de i givet fald angiver, hvad der formelt eller reelt berettiger til kontrol.

De skal til støtte for anmodningen om efterfølgende kontrol fremsende alle dokumen-

ter og oplysninger, som det har været muligt at indhente, og som giver grund til at antage, at oplysningerne givet i varecertifikat EUR.1 eller fakturaerklæringen er urigtige.

3. Kontrollen skal udføres af indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder. Med henblik herpå har de ret til at kræve ethvert bevis og til at udføre enhver gennemgang af eksportørens regnskaber eller enhver anden kontrol, som de anser for hensigtsmæssig.

4. Såfremt indførselslandets eller -territoriets toldmyndigheder beslutter at udsætte indrømmelse af præferencebehandling til de pågældende produkter, indtil resultatet af undersøgelsen foreligger, skal de tilbyde at frigive varerne til importøren, dog således, at der træffes de sikkerhedsforanstaltninger, der skønnes nødvendige.

5. Toldmyndighederne, der anmoder om kontrol, underrettes om resultatet af denne kontrol så hurtigt som muligt. Dette resultat skal klart indikere, om dokumenterne er ægte, og om de pågældende produkter kan anses som produkter med oprindelse på Færøerne eller i Finland og opfylder de øvrige betingelser i dette bilag.

Artikel 34

Twistbilæggelse

Når der opstår tvist i forbindelse med kontrolprocedurerne i artikel 33, som ikke kan løses mellem de toldmyndigheder, der anmoder om kontrol, og de toldmyndigheder, der er ansvarlige for udførelsen af denne kontrol, eller hvor de rejser spørgsmål med hensyn til fortolkningen af dette bilag, skal en sådan tvist forelægges for de Kontraherende Parter, kan en den i art. 36 nævnte Blandede Komité og Underkomité oprettes i henhold til artikel 24 i aftalen med henblik på twistbilæggelse. I så fald skal afgørelsen træffes af Den Blandede Komité.

Artikel 35

Sanktioner

Der iværksættes sanktioner mod enhver person, der udfærdiger, eller lader udfærdige et dokument med urigtige oplysninger for at opnå præferencebehandling af produkter.

Artikel 36

Underkomité

Der kan i overensstemmelse med artikel 24, stk. 2 i aftalen oprettes en underkomité for told- og oprindelsesspørgsmål under den Blandede Komité for at bistå denne i udførelsen af dens opgaver og for at sikre en løbende informations- og samarbejdsproces mellem eksperter.

Den skal bestå af eksperter fra Færøerne og Finland, som er ansvarlige for told- og oprindelsesspørgsmål.

Artikel 37

Toldbehandling som ikke-oprindelsesprodukt

Med henblik på anvendelsen af artikel 2, skt. 1, litra (b) (ii) eller (iii) skal ethvert produkt med oprindelse i Færøernes eller Finlands territorium, ved eksport til den anden Kontraherende Part, behandles som ikke-oprindelsesprodukt i den eller de perioder, hvor sidstnævnte Kontraherende Part anvender de todsatser, som gælder for tredjelande, eller andre tilsvarende beskyttelsesforanstaltninger for sådanne produkter i henhold til denne aftale.

Artikel 38

Tillæg

Tillæggene til dette bilag udgør en integrerende del af dette.

TILLÆG I**"Record of Understanding"**

Hvad angår det administrative samarbejde omtalt i artikel 2, stk. 2, er det underforstået, at det administrative samarbejde, som er etableret i protokol B til EFTA-konventionen, skal anvendes.

Fælleserklæring

Med henvisning til artikel 20 er der enighed mellem de Kontraherende Parter og den danske regering om, at varecertifikater EUR.1 kan udstedes af toldmyndighederne i Danmark, når produkter sendt fra Færøerne opbevares under danske toldmyndigheders kontrol med det formål at sende alle eller en del af disse produkter til Finland.

Fælleserklæring

Varer, som opfylder bestemmelserne i dette bilag, og som på dagen for aftalens ikrafttræ-

den er undervejs til eller befinder sig i en Kontraherende Part, og der er underlagt regler for midlertidig lagring, lagring på toldlager eller i frizoner, kan godtages som oprindelsesprodukter, forudsat at der inden for en frist, som udløber fire måneder efter denne dato — for toldmyndighederne i den importerende stat eller det importerende territorium fremlægges et oprindelsesbevis udstedt efterfølgende, samt dokumenter, som beviser de omstændigheder, hvorunder transporten har fundet sted.

Fælleserklæring vedrørende revidering af dette bilag

De Kontraherende Parter er enige om, at de, i lyset af udviklingen i Europa og ikrafttrædelsen af oprindelsesreglerne i aftalen om Det europæiske økonomiske Samarbejdsområde, skal rådføre sig med hinanden og med de Kontraherende Parter i den aftale, med det formål at vurdere, fra sag til sag, i hvilket omfang og på hvilken basis disse regler kan tilpasses denne aftale.

TILLÆG II

Indledende bemærkninger til listen
i tillæg iii

Generelt

Note I

1.1. I de to første kolonner på listen beskrives det fremstillede produkt. I første kolonne angives positionsnummer eller kapitel i Det Harmoniserede System, og i anden kolonne angives varebeskrivelsen i den bestemte position eller det bestemte kapitel i dette system. For hver angivelse i de to første kolonner er en regel specificeret i kolonne 3 og 4. Når der i nogle tilfælde står et "ex" før angivelsen i første kolonne, betyder det, at reglen i kolonne 3 og 4 kun finder anvendelse på den del af den pågældende position eller det pågældende kapitel, som er anført i kolonne 2.

1.2. Når flere positioner er grupperet i kolonne 1, eller et kapitel er angivet, og varebeskrivelsen i kolonne 2 derfor er angivet generelt, finder den tilsvarende regel i kolonne 3 eller 4 anvendelse på alle produkter, der i henhold til Det Harmoniserede System tariferes under positioner i kapitlet eller under en af de positioner, der er grupperet i kolonne 1.

1.3. Når der er forskellige regler i listen for forskellige produkter inden for en position, indeholder hver "indrykning" beskrivelsen af den del af positionen, der er omfattet af den tilsvarende regel i kolonne 3 eller 4.

1.4. For produkter henhørende under kapitel 84 til 91 inkl. anvendes reglen i kolonne 3, såfremt der ikke er angivet en oprindelsesregel i kolonne 4.

Note 2

2.1 Ved "fremstilling" forstås alle former for bearbejdning eller forarbejdning, herunder også "samling" eller specifikke processer, jfr. ligeledes note 3.5.

2.2. Ved "materiale" forstås alle former for "bestanddele", "råstoffer", "komponenter" eller "dele" osv., der er anvendt ved fremstillingen af produktet.

2.3. Ved "produkt" forstås det produkt, der fremstilles, også når det senere er bestemt til anvendelse i en anden fremstillingsproces.

Note 3

3.1 I tilfælde, hvor positioner eller dele af en position ikke er anført i listen, finder den i artikel 4, stk. 1 anførte regel om positionsskifte anvendelse. Hvis betingelsen for positionsskifte finder anvendelse på positioner eller dele af

positioner, der er anført på listen, er denne betingelse angivet i kolonne 3.

3.2. Den bearbejdning eller forarbejdning, der er nødvendig i henhold til en regel i kolonne 3 eller 4, skal kun foretages i forbindelse med anvendelse af materiale, der ikke har oprindelsesstatus. Begrænsningerne ifølge en regel i kolonne 3 eller 4 finder på samme måde kun anvendelse på anvendte materialer uden oprindelsesstatus.

3.3. Såfremt en regel angiver "fremstilling på basis af alle materialer", kan også materialer, der henhører under samme position som produktet, anvendes, jfr. dog eventuelle specifikke begrænsninger, som også kan være indeholdt i reglen. Ved "fremstilling på basis af alle materialer, herunder andre materialer, der henhører under position....." forstås imidlertid, at kun materialer, der tariferes under samme position som produktet med en anden beskrivelse end varebeskrivelsen i kolonne 2 på listen, kan anvendes.

3.4. Når et produkt, der er fremstillet af materialer uden oprindelsesstatus, og som har fået oprindelsesstatus under fremstillingen ved anvendelse af reglen om positionsskifte eller den regel, som er fastsat for det pågældende produkt i listen, anvendes som materiale ved fremstillingen af et andet produkt, finder den regel, der gælder for det produkt, i hvilken den indarbejdes, ikke anvendelse på førstnævnte produkt.

Som eksempel kan nævnes en motor, der henhører under pos. 84.07, og som i et givet land er fremstillet af "anden stållegering groft tilvirket ved smedning", der henhører under pos. 72.24. Efter reglen for motorer, der henhører under pos. 84.07, må værdien af anvendte materialer uden oprindelsesstatus ikke overstige 40% af varens pris af fabrik.

Hvis det smedede emne er fremstillet i det pågældende land af en barre, der ikke har oprindelsesstatus, har dette emne allerede fået oprindelsesstatus i henhold til listens regel for produkter, der henhører under pos. 72.24. Det smedede emne kan så tages i betragtning som produkt med oprindelsesstatus ved beregningen af værdien af materialer uden oprindelsesstatus, der vil kunne anvendes ved fremstillingen af motoren henhørende under pos. 84.07, uden at det er nødvendigt at tage hensyn til, hvorvidt det er fremstillet på samme fabrik som motoren. Ved bestemmelsen af værdien af de af de anvendte materialer, der ikke har oprindelsesstatus, skal der således ikke tages hensyn til værdien af barren uden oprindelsesstatus.

3.5 Selv om reglen om positionsskifte eller de øvrige regler, der er anført i listen, er overholdt, har det færdige produkt ikke oprindel-

sesstatus, hvis den foretagne bearbejdning eller forarbejdning er utilstrækkelig i henhold til artikel 5, stk. 1.

Note 4

4.1 Reglen i listen angiver den nødvendige mindstegrad af bearbejdning eller forarbejdning, og en større grad af bearbejdning eller forarbejdning giver derfor også oprindelsesstatus; omvendt kan en bearbejdning eller forarbejdning under denne tærskel ikke give oprindelsesstatus. Med andre ord: når et materiale uden oprindelsesstatus ifølge en given regel kan anvendes på et bestemt trin af dets fremstilling, kan det også anvendes på et tidligere stadium af dets fremstilling, men derimod ikke på et senere stadium.

4.2. Når det i en regel på listen specificeres, at et produkt kan fremstilles af flere forskellige materialer, betyder det, at et eller flere af disse materialer kan anvendes. Reglen betyder naturligvis ikke, at alle disse materialer skal anvendes samtidig.

Eksempel: Det hedder i den regel, der gælder for vævede stoffer, at naturlige fibre kan anvendes, og at bl.a. kemofibre også kan anvendes. Dette indebærer ikke, at der så skal anvendes kemofibre eller andre syntetiske materialer samtidig; reglen angiver blot, at det er muligt at anvende et af materialerne eller begge samtidig.

Når der i henhold til samme regel gælder en begrænsning for et materiale og andre begrænsninger for andre materialer, finder begrænsningerne således kun anvendelse på de materialer, der faktisk anvendes.

Eksempel: Det hedder i den regel, der gælder for symaskiner, at trådspændingsmekanismen skal have oprindelsesstatus, og at zig-zagmekanismen også skal have oprindelsesstatus; disse to restriktioner gælder kun, når symaskinen faktisk er udstyret med de pågældende mekanismer.

4.3. Når det i en regel i listen hedder, at et produkt skal være fremstillet af et bestemt materiale, er denne betingelse naturligvis ikke til hinder for, at der ikke også kan anvendes andre materialer, som på grund af deres art ikke kan opfylde reglen.

Eksempel: Den regel, der gælder for pos. 19.04, og hvorefter anvendelse af korn og kornprodukter udtrykkeligt er udelukket, er naturligvis ikke til hinder for, at der anvendes mineralsalte, kemikalier og andre tilsætningsstoffer, dersom de ikke er fremstillet på basis af korn.

Eksempel: En artikel, der er fremstillet af fiberdug, hvis der gælder en regel om, at sådanne artikler kun kan tilvirkes af garn uden

oprindelsesstatus; det er her ikke muligt at anvende fiberdug, selv når fiberdug normalt ikke kan fremstilles af garn. I sådanne tilfælde bør der som hovedregel anvendes materiale, der befinder sig på stadiet umiddelbart forud for garnfremstillingen, dvs. fiberstadiet.

Se også note 7.3 vedrørende tekstilprodukter.

4.4. Når der i en regel på listen angives to eller flere procenter som maksimumsværdien for de materialer uden oprindelsesstatus, som det er tilladt at anvende, må disse procenter ikke lægges sammen. Heraf følger, at maksimumsværdien af alle de anvendte materialer uden oprindelsesstatus aldrig kan være højere end den højeste af de angivne procenter. Det følger naturligt af disse bestemmelser, at de specifikke procenter, der gælder for særlige produkter, ikke må overskrides.

Tekstiler

Note 5

5.1 Udtrykket "naturlige fibre" anvendes i listen for alle andre fibre end kemofibre og er begrænset til alle stadierne forud for spindingen, herunder også affald, og medmindre andet er angivet omfatter udtrykket også fibre, der er kardedede, kæmmede eller på anden måde beredt, men ikke spunnet.

5.2. "Naturlige fibre" omfatter også hestehår henhørende under pos. 05.03 og silke henhørende under pos. 50.02 og 50.03, såvel som uldfibre, fine eller grove dyrehår under pos. 51.01 til 51.05, bomuldsfibre under pos. 52.01 til 52.03 og andre vegetabiliske fibre under pos. 53.01 til 53.05.

5.3. "Spindeopløsninger", "kemikalier" og "materialer til papirfremstilling" anvendes i listen til beskrivelse af materialer, der ikke tariferes i kapitel 50 til 63, og som kan anvendes til fremstilling af regenererede eller syntetiske fibre eller papirfibre eller -garn.

5.4. "Korte kemofibre" anvendes i listen for syntetiske eller regenererede bånd (tow), korte fibre eller affald af korte kemofibre henhørende under pos. 55.01 til 55.07.

Note 6

6.1 For så vidt angår blandede produkter tariferet under de positioner i listen, til hvilke der er henvist i denne indledende note, finder betingelserne i kolonne 3 ikke anvendelse på basistekstilmaterialer, der er anvendt til fremstilling af den, og som sammenlagt udgør 10% eller derunder af den samlede vægt af alle anvendte basistekstilmaterialer (jfr. ligeledes note 6.3 og 6.4).

6.2. Denne tolerance kan imidlertid kun anvendes på blandede produkter, der er fremstillet af to eller flere basistekstilmaterialer, uden hensyn til deres andel i produktet.

Følgende materialer er basistekstilmaterialer:

- silke
- uld
- grove dyrehår
- fine dyrehår
- hestehår
- bomuld
- materialer til papirfremstilling og papir
- hør
- hamp
- jute og andre tekstilbastfibre
- sisal og andre tekstilfibre af arten Agave
- kokos, abaca, ramie og andre vegetabiliske tekstilfibre
- syntetiske filamenter
- regenererede filamenter
- korte syntetiske fibre
- korte regenererede fibre.

Eksempel: Garn under pos. 52.05 fremstillet af bomuldsfibre og korte syntetiske fibre betragtes som blandet garn. Derfor kan materialer uden oprindelsesstatus, som ikke opfylder oprindelsesreglerne, anvendes med op til 10 vægtprocent af garnet.

Eksempel: Uldent stof under pos. 51.12 fremstillet af uldgarn og syntetisk garn af korte fibre betragtes som et blandet stof. Derfor kan enten syntetisk garn eller uldgarn, der ikke opfylder oprindelsesreglerne, eller en kombination af disse to garntyper anvendes med op til 10 vægtprocent af stoffet.

Eksempel: Tuftet tekstilstof under pos. 58.02, fremstillet af bomuldsgarn og bomuldsstof betragtes kun som et blandet produkt, når bomuldsstoffet i sig selv er et blandet stof, fremstillet af to eller flere forskellige basistekstilmaterialer, eller når de anvendte bomuldsgarner selv er blandinger.

Eksempel: Når det pågældende tuftede tekstilstof er fremstillet af bomuldsgarn og syntetisk stof, så har der klart været anvendt to særskilte basistekstilmaterialer.

Eksempel: Et tæppe med tufter fremstillet af regenererede garner og af bomuldsgarner og med en bagbeklædning af jute betragtes som et blandet produkt, fordi der er anvendt tre basistekstilmaterialer. Således kan materialer uden oprindelsesstatus, der indgår på et senere stadium i fremstillingen, end reglen tillader det, anvendes, forudsat at deres samlede vægt ikke overstiger 10% af tæppets vægt. Således kan jutebagbeklædningen, de regenererede garner og/eller bomuldsgarnerne importeres på dette fremstillingsstadium, forudsat at vægtbetingelserne er opfyldt.

6.3. For produkter, hvori indgår "garn fremstillet af polyurethan opdelt af fleksible polyestersegmenter, også overspundet", er tolerancen 20% med hensyn til dette gara.

6.4. For produkter, hvori indgår strimler bestående af en kerne af aluminiumsfolie eller en kerne af plasticfilm, også beklædt med aluminiumspulver, af bredde på 5 mm og derunder, klemmt sammen ved hjælp af en klæbestrimmel mellem to lag plasticfilm, er tolerancen 30% med hensyn til denne strimmel.

Note 7

7.1 For de tekstilprodukter, der i listen er forsynet med en fodnote med henvisning til denne indledende note, kan tekstilmaterialer med undtagelse af for og mellemfor, som ikke opfylder reglen i listen i kolonne 3 for det fremstillede produkt, anvendes, forudsat at de er tariferet under en anden position end produktet, og deres værdi ikke overstiger 8% af produktets pris af fabrik.

7.2. Besætningsartikler og tilbehør, der ikke er af tekstilmateriale, eller andre anvendte produkter, som indeholder tekstilmateriale, skal ikke opfylde betingelserne i kolonne 3, selv om de ikke falder inden for anvendelsesområdet for note 4.3.

7.3. I overensstemmelse med note 4.3 kan besætningsartikler og tilbehør uden oprindelsesstatus, der ikke er fremstillet af tekstilmateriale, eller andre produkter uden oprindelsesstatus, som ikke indeholder tekstilmaterialer, dog anvendes frit, når de ikke kan fremstilles af de i kolonne 3 anførte materialer.

Eksempel: Hvis det i en regel i listen hedder, at der til en bestemt tekstilgenstand såsom en bluse skal anvendes garn, forhindrer dette ikke, at der kan anvendes metalgenstande som f.eks. knapper, idet sådanne ikke kan fremstilles af tekstilmaterialer.

7.4. Når der gælder en procentregel, skal der tages hensyn til værdien af besætningsartikler og tilbehør ved beregningen af værdien af de medgæede materialer, som ikke har oprindelsesstatus.

Note 8

8.1 De indledende noter 1—7 finder om fornødent anvendelse på alle produkter, der er fremstillet ved anvendelse af materialer uden oprindelsesstatus, selv når disse ikke er underlagt særlige bestemmelser i listen til tillæg III, men i stedet er underlagt reglen om positionskifte indeholdt i artikel 4 (1).

TILLÆG III¹

¹ Appendix 3 of Annex 3 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Appendice 3 de l'Annexe 3 n'est pas publié ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

TILLÆG IV

VARECERTIFIKAT EUR.1
OG ANSØGNING OM
VARECERTIFIKAT EUR.1

Trykningsanvisninger

1. Certifikatets format er 210 x 297 mm, idet en maksimal afvigelse på højst 5 mm til hver side i længden tillades. Der skal anvendes hvidt, træfrit og skrivesfast papir med en vægt på mindst 25 g pr. m². Det skal forsynes med guilochetryk i bunden i grøn farve, som gør al forfalskning ved hjælp af mekaniske eller kemiske midler klart synlig.

2. De Kontraherende Parters offentlige myndigheder kan selv trykke formularerne eller overlade trykningen til trykkerier, som de har godkendt. I sidstnævnte tilfælde skal hvert varecertifikat EUR.1 forsynes med en bemærkning om godkendelsen. Hver formular skal forsynes med trykkeriets navn og adresse eller et mærke, som gør det muligt at identificere trykkeriet. Det skal desuden forsynes med et påtrykt eller på anden måde anført løbenummer, der tjener til identifikation.

VARECERTIFIKAT¹

VARECERTIFIKAT¹

EKSPORTØRENS ERKLÆRING¹

*TILLÆG V*¹

FAKTURAERKLÆRING

*TILLÆG VI*¹

*TILLÆG VII*¹

¹ The certificates, declaration and Appendices V, VI and VII of Annex 3 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Les certificats, la déclaration et les Appendices V, VI et VII de l'Annexe 3 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

BILAG 4**ADMINISTRATIVT SAMARBEJDE
I TOLDSAGER**

De Kontraherende Parter er enige om, at reglerne og metoderne for administrativt samarbejde i toldsager skal baseres på den nordiske overenskomst om gensidig bistand i toldsager.

BILAG 5¹

Produkter, for hvilke forbudet mod og afskaffelse af eksportrestriktionerne i artikel 5, stk. 2 ikke gælder

FÆRØERNE

Fisk og marine produkter, som defineret i bilag 2

¹ Annex 5 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Annexe 5 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

BILAG 6

om fortolkningen af artikel 16

1. De Kontraherende Parter er enige om, at ved anvendelse af artikel 16 skal følgende kriterier være retningsgivende:

(a) Foranstaltninger kan kun klassificeres som offentlig støtte, når de resulterer i en nettooverførsel af midler fra offentlige kilder til modtageren gennem direkte subsidier, eller når de fører til tabte skatteindtægter gennem skattelettelse; støtte ydet gennem ordninger, som finansieres fuldt ud af dem, der kommer ind under ordningen, regnes ikke som offentlig støtte i henhold til artikel 16; når virkningerne af offentlig støtte skal vurderes, skal den samlede virkning af alle typer foranstaltninger, modtagerne får, tages i betragtning.

(b) Følgende foranstaltninger falder normalt uden for artikel 16's rammer:

(i) kreditter og lån fra offentlige kilder eller organer, dersom renter og afdrag er i overensstemmelse med gældende markedsvilkår;

(ii) garantier fra staten eller statslige organer, dersom garantiprovisionen dækker ordningens langsigtede omkostninger;

(iii) kapitalindskud fra staten eller statslige organer, dersom udbyttegraden af sådanne investeringer med rimelighed kan forventes at blive mindst lige så høj som statens omkostninger ved lånoptagelse;

(iv) skatteforanstaltninger, herunder socialsikringsafgifter, som indgår i almindelige nationale regler for indkomstbeskatning, som er tilgængelig for alle virksomheder, og som anvendes ens for hele landet.

(c) Følgende foranstaltninger er eksempler på typer af støtte, som normalt er forenelig med bestemmelserne i artikel 16:

(i) Støtte til forskning, udvikling og fornyelse, forudsat at den som klar målsætning har at stimulere sådan virksomhed, og at sådan virksomhed endnu ikke befinder sig på konkurrencestadiet; med et sådant stadium menes anvendt forskning og udvikling til og med udvikling af en første prototype; sådan støtte kan dække indtil 50 procent af projektets omkostninger eller ydes i form af differentierede skattesatser med tilsvarende virkning; grundforskning kan opnå mere omfattende støtte; jo nærmere markedet et projekt ligger, desto mindre bør det subsidiéres;

(ii) støtte, som ydes til sektorer med overkapacitetsproblemer med det formål at gennemføre en rationalisering af erhvervsstrukturen gennem en organiseret nedtrapning af produktion og arbejdspladser; sådanne foranstaltninger skal være af strengt begrænset varighed og skal ledsages af et tilpasningsprogram; ved

vurderingen af overkapacitetsproblemer skal der tages hensyn til den internationale situation som helhed og ikke kun i vedkommende land;

(iii) generel støtte til eksportfremmende foranstaltninger såsom nationale uger, salgskampagner i forretninger, industrimesser, forudsat at sådan støtte ikke gælder et bestemt selskab;

(iv) distriktsudbygningsstøtte i den udstrækning, det ikke indvirker på redelige konkurrencevilkår; formålet med støtten må være at bringe industrier i egnsudviklingsområder økonomisk på lige fod med industrier i andre dele af landet og ikke at øge kapaciteten inden for sektorer, som allerede har problemer med overkapacitet; retten til at udpege egnsudviklingsområder, herunder områder med industriel tilbagegang, tilkommer alene de Kontraherende Parter, som kan blive opfordret til at fremlægge statistikker med nærmere begrundelse for udpegelsen af sådanne områder;

(v) støtte i form af almindelige offentlige tjenesteydelser til handel og industri på vilkår og betingelser, som ikke begunstiger bestemte sektorer eller virksomheder;

(vi) generel støtte til skabelsen af nye beskæftigelsesmuligheder, forudsat at det ikke drejer sig om arbejdspladser i sektorer, der allerede lider af overkapacitet;

(vii) miljøstøtte, forudsat at princippet om at "forurenere betaler" overholdes; investeringer specielt beregnet på at reducere forurening kan opnå støtte på op til 25 procent eller i form af differentierede skattesatser med samme virkning; i erkendelse af, at lovgivningen og standarderne kan være af forskellig kvalitet i andre lande, og at dette eventuelt kan indvirke på handel og konkurrenceforhold, skal graden af subsidiering for bestemte industrier løbende vurderes;

(viii) støtte til små og mellemstore virksomheder, hvis formålet er at opveje ulemper, som er direkte knyttet til størrelsen af vedkommende virksomhed; dette gælder virksomheder, som har højst 100 ansatte og en årlig omsætning på under 10 mio. ECU.

(d) Følgende foranstaltninger er eksempler på typer af støtte, som normalt ikke er forenelig med Artikel 16:

(i) støtte til dækning af virksomheders driftstab, enten direkte eller gennem eftergivelse af udestående gæld til offentlige myndigheder.

(ii) kapitalindskud i virksomheder, dersom dette har samme virkning som støtte til dækning af driftstab;

(iii) støtte til produktion i sektorer, der har problemer med strukturel overkapacitet eller til selskaber, som er i vanskeligheder, dersom støtten ikke ledsages af et tilpasningsprogram og er af strengt begrænset varighed;

(iv) støtte ydet som redningsforanstaltning til bestemte selskaber, medmindre det er for at give tid til at udvikle langsigtede løsninger og for at undgå akutte sociale problemer;

(v) støtteforanstaltninger, herunder indirekte beskatning, der anvendes på en måde, der diskriminerer til fordel for indenlandsk producerede varer og til skade for tilsvarende varer produceret i den anden Kontraherende Part;

(vi) de former for støtte til eksport af varer til den anden Kontraherende Part som er beskrevet i tillægget til dette bilag.

2. Fortolkningen af art. 16 med hensyn til fiskerisektoren

Medmindre andet er nævnt, falder efter 31. december 1993 støtteforanstaltninger til fiskerisektoren ind under bestemmelserne i Artikel 16 i aftalen og fortolkningen af den i dette bilag.

(i) Følgende støtteforanstaltninger til fiskerisektoren anses generelt for ikke at være i overensstemmelse med aftalen:

— generelle støtteforanstaltninger, som gælder hele sektoren, og som ikke fuldt ud er rettet mod strukturforanstaltninger i henhold til bestemmelserne i stk. 1 (c) (ii)

— andre skattelettelser end dem, som direkte opvejer omkostningsulempen, som klart er knyttet til de specielle vilkår i fiskerisektoren

— sociale foranstaltninger, hvis subsidieelementet i sådanne foranstaltninger overstiger det, som generelt set gælder i andre sektorer, idet der tages hensyn til de specielle vilkår i fiskerisektoren.

(ii) Følgende støtteforanstaltninger skal normalt anses at være i overensstemmelse med bestemmelserne i Artikel 16 i aftalen:

— Støtteforanstaltninger i form af indenlandske førstehåndsmindstepriser for fisk og køb af overskudsfisk, som anvendes for at modvirke alvorlige markedsforstyrrelser

— Regionale støtteforanstaltninger i den udstrækning de er nødvendige for at opretholde fiskeriet i områder, der i højere grad end gennemsnittet er afhængige af en sådan virksomhed, og hvor indtægten fra fiskeriet klart er under landsgennemsnittet i fiskerisektoren. Sådanne regionale foranstaltninger skal ikke gå ud over at opveje omkostningsulempen i forhold til andre steder med fiskeri. En Kontraherende Part, der indfører eller opretholder sådanne foranstaltninger skal i overensstemmelse med bestemmelserne i dette bilag give tilstrækkelig oplysning om den regionale situation, der fører til indførelsen eller opretholdelsen af sådanne foranstaltninger.

(iii) Følgende støtteforanstaltninger anses ikke for at være i overensstemmelse med aftalen:

— Støtte i overensstemmelse med stk. 1 (c)

(vi) hvad angår fiskerisektoren.

— Støtte i overensstemmelse med stk. 1 (c)

(viii) hvad angår fiskeriaktivitet.

3. Overgangsordninger for færøerne

På trods af bestemmelserne i underafsnit (i) og (ii) i afsnit 2 i dette bilag kan Færøerne opretholde offentlig støtte til fiskerierhvervet indtil 31. december 1994.

4. Åbenhed i forbindelse med statsstøtteforanstaltninger

Foranstaltninger for at sikre åbenhed i henhold til aftalens artikel 16, stk. 3, i aftalen, skal bl.a. omfatte:

— Årlig indberetning om det totale støttebeløb og om fordelingen af støtten,

— underretning om nye støtteordninger, om muligt inden de iværksættes og senest 60 dage efter, at de er iværksat, og

— pligt til på anmodning at fremlægge oplysninger om eksisterende støtteordninger og særskilte enkelttilfælde.

TILLÆG TIL BILAG 6

Illustrerende liste over typer af eksportstøtte omtalt i bilag 6

(a) Ordninger, som indebærer tilbageholdelse af valuta eller lignende praksis, som indebærer bonus på eksport og videreeksport.

(b) Direkte statsstøtte til eksportører.

(c) Eftergivelse, beregnet i forhold til eksport, af direkte skatter eller socialsikringsbidrag for industri- eller handelsforetagender.

(d) Fritagelse, når det drejer sig om eksporterede varer, for betaling af andre afgifter eller skatter end afgifter i forbindelse med import eller indirekte skat, som afkræves samme vare på et eller flere stadier, dersom de sælges til indenlandsk forbrug, eller betaling, når det drejer sig om eksporterede varer, af beløb, som overskrider de beløb, som faktisk er opkrævet på disse varer på et eller flere stadier i form af

indirekte skat eller afgifter i forbindelse med import eller begge dele.

(e) Fakturering af priser, som ligger under verdensmarkedspriserne, for leverancer af importerede råvarer til eksportvirksomheder foretaget af staten eller statslige organer til andre betingelser end for indenlandske virksomheder.

(f) Når det drejer sig om statslige eksportkreditgarantier, fastsættelse af præmier efter satser, som er åbenbart utilstrækkelige til at dække de langsigtede driftsomkostninger og tab ved kreditforsikringsinstitutionerne.

(g) Eksportkreditter ydet af staten (eller specialinstitutioner, som kontrolleres af staten) til satser, som ligger under de satser, de må betale for at skaffe sig de midler, som anvendes på denne måde.

(h) Når staten bærer alle eller dele af omkostningerne i forbindelse med eksportørers optagelse af kredit.

[FAROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

SÁTTMÁLI MILLUM RÍKISSTJÓRN FINLANDS ØDRUMEGIN OG
RÍKISSTJÓRN DANMARKAR OG FØROYA LANDSSTÝRI HI-
NUMEGIN UM FRÍHANDIL FINLANDS OG FØROYA MILLUM

RÍKISSTJÓRN FINNLANDS

øðrumegin og

RÍKISSTJÓRN DANMARKAR OG FØROYA LANDSSTÝRI

hinumegin,

hereftir nevndir sáttmálapartarnir,

SUM VÍSA TIL støðu Føroya sum ein sjálvstýrandi part av Danmark;

SUM HAVA FYRILIT FYRI at Føroyar fyrr hava verið partur av Europeiska Frihandilsfelagsskapinum (EFTA) gjøgnum limaskap Danmarkar, men er ikki uppi í limaskapi Danmarkar í Europeiska Felagsskapinum;

SUM HAVA FYRILIT FYRI tí lívsneyðuga týðningi fiskivinnan, sum tann týðningarmesta vinnan, hevur fyri Føroyar, við tað at fiskur og fiskavørur eru høvuðsútflutningsvørurnar;

SUM ERU SINNADIR at stimbra og víðka um búskaparliga sambandið Finnlands og Føroya millum, og við serligum atliti til kappingarumstøður á jøvnum føti at tryggja eina hóvliga menning av sínámillum samhandlinum, sum liður í einum europeiskum samstarvi;

SUM HAVA SETT SÆR FYRI stig fyri stig at taka burtur flestallar forðanir fyri samhandilin samsvarandi treytunum í tí Almenna Sáttmálanum um Toll og Uttanríkishandil (GATT) um stovnseting av frihandilsøkjum;

SUM BODA FRÁ, at teir, við atliti til allar viðkomandi tættir og serliga menningina í europeiska samstarvinum, eru til reiðar at kanna møguleikan fyri at menna og styrkja sambandið teirra millum til eisini at fevna um øki, sum hesin sáttmáli ikki fevnir um;

HAVA AVGJØRT til tess at útinna hesi stevnumið, og við atliti til, at eingin regla í hesum sáttmála kann verða

tulkað soleiðis, at sáttmálapartarnir sleppa undan skyldunum í øðrum altjóða sáttmálum,

AT GERA HENDA SÁTTMÁLA:

Grein 1

Endamál

Sáttmálin hevur til endamáls:

- (a) hóvliga at menna búskaparliga sambandið Finnlands og Føroya millum við seta á stovn frihandil samsvarandi reglunum í hesum sáttmála, soleiðis at búskaparliga virksemið verður økt, livi- og arbeiðskorini betrað, framleiðslan økt og figgjarliga støðufestið styrkt;
- (b) at tryggja samhandlinum Finnlands og Føroya millum rímuligar kappingarumstøður;
- (c) at vera við til á henda hátt hóvliga at menna og økja heimshandilin við at taka burtur forðingarnar fyri samhandli.

Grein 2

Øki sáttmálans

Hesin sáttmáli fevnir um:

- (a) vørur, sum koma undir kapitlarnar 25 til 97 í Tillag-
aðu Vørulýsingini og Vøruskránni, vørurnar í fylgiskjali 1 tó ikki iroknaðar;
- (b) fisk og aðra framleiðslu úr sjónum, sum ásett í fylgiskjali 2,

sum hava uppruna sín í Føroyum ella Finnlandi.

Grein 3

Upprunareglur og fyrisitingarligt samstarv

1. Fylgiskjal 3 ásetur upprunareglurnar. Tað er, við neyðugum broytingum, eisini galdandi fyri tær vørur, sum skipanin um handil við landbúnaðarvørur Finnlands og Føroya millum fevnir um, nevnd í grein 7, 2. stk. í hesum sáttmála.

2. Í fylgiskjali 4 verður víst til reglur og hættir fyri fyrisingarligum samstarvi í tollmálum.

Grein 4

Forboð fyri og avtøka av tolli og avgjöldum við samsvarandi árinum

1. Eingin nýggjur innflutnings- og útflutningstollur ella avgjöld við samsvarandi árinum verða ásett í samhandlinum Finnlands og Føroya millum.
2. Innflutnings- og útflutningstollur og avgjöld við samsvarandi árinum verða sett úr gildi, tá hesin sáttmáli kemur í gildi.

Grein 5

Forboð fyri og avtøka av avmarkingum í nøgd og tiltøkum við samsvarandi árinum

1. Ongar nýggjar innflutnings- og útflutningsavmarkingar í nøgd ella tiltøk við samsvarandi árinum verða sett í gildi í samhandlinum Finnlands og Føroya millum.
2. Innflutnings- og útflutningsavmarkingarnar í nøgd og tiltøk við samsvarandi árinum verða avtikin, tá hesin sáttmáli kemur í gildi, tó eru ásetingarnar í fylgiskjali 5 undantiknar.

Grein 6

Samhandil við jarðoljuúrdráttum

Sáttmálapartarnir taka sær rætt til at seta serlig tiltøk í verk viðvíkjandi samhandli við jarðoljuúrdráttum.

Grein 7

Samhandil við landbúnaðarvørum

1. Sáttmálapartarnir siga seg vera til reiðar til, við fyriliti til landbúnaðarpolitikk teirra, at stuðla eini hóvligari menning av samhandlinum við landbúnaðarvørum.

2. Við hesum í hyggju verður samstundis avtalað ein skipan, sum ásetur tiltøk, ið lætta um samhandilin við landbúnaðarvörum Finnlands og Føroya millum.
3. Sáttmálapartarnir skulu nýta reglurnar á landbúnaðarlíga, heilsulíga og plantuheilsulíga økinum soleiðis, at munur ikki verður gjørdur, og skulu ikki seta nýggjar reglur í verk, sum kunnu tarna samhandilinum óneyðuga.

Grein 8

Tollsamveldi, fríhandilsøki og marknahandil

Sáttmálin forðar ikki fyri, at tollsamveldi, fríhandilsøki ella fyriskipanir um marknahandil verða varðveitt ella stovnað, uttan so at hetta hevur ringa ávirkan á tær samhandilsskipanirnar, sum ásettar eru í hesum sáttmála, serliga ásetanirnar um upprunareglur.

Grein 9

Innlendis avgjöld

1. Sáttmálapartarnir skulu halda seg frá einhvørji fyriskipan ella innlendis fíggarligari gjaldsgongd, sum beinleiðis ella óbeinleiðis ger mun á vörum, sum hava uppruna í Finnlandi, og samsvarandi vörum, sum hava uppruna í Føroyum.
2. Vørur, sum hava uppruna í Finnlandi og eru útfluttar til Føroya ella vørur, sum hava uppruna í Føroyum og eru útfluttar til Finnlands, kunnu ikki fáa fyrimum av einum endurgjaldi fyri innlendisavgjald, sum er hægri enn tað avgjaldið, sum beinleiðis ella óbeinleiðis er lagt á tær.

Grein 10

Gjaldingar

Gjaldingar viðvíkjandi samhandlinum eins og flyting av slíkum upphæddum til Finnlands ella til Føroya eru undantiknar øllum avmarkingum.

Grein 11

Almenn undantök

Sáttmálin forðar ikki fyri forboðum og avmarkingum fyri innflutningi, útflutningi ella umflutningi av vörum, sum eru grundað á almenna siðalagið, lóg og landaskil ella almenna trygd, at verja mannalív og -heilsu, djór ella plantur og umhvørvið; at verja listarlig, søgulig ella fornfrøðilig tjóðvirði; at verja upphavsrett; ella reglur um gull og silvur; ella at varðveita avmarkað náttúruutilfeingi, um slík tiltøk verða sett í verk í samband við avmarkingar í heimaframleiðslu ella nýtslu. Slík forboð ella slíkar avmarkingar skulu tó ikki føra til tilvildarligan mannamun ella duldar avmarkingar í samhandlinum sáttmálapartanna millum.

Grein 12

Undantök viðvíkjandi trygd

Einki í sáttmálanum forðar fyri, at annar sáttmálaparturin tekur stig, sum hann heldur vera neyðug fyri:

- (a) at forða fyri, at upplýsingar, sum kunnu skaða avgerandi trygðaráhugamál hansara, sleppa út;
- (b) at verja avgerandi trygðaráhugamál hansara ella at seta í verk altjóða skyldur ella landspolitikk
 - (i) viðvíkjandi vápnahandli, lóðuri og krígsútbúnaði, treytað av, at hesar fyriskipanir ikki broyta kappingarumstøðurnar fyri tær vørur, sum ikki eru roknaðar til serlig hernaðarlig endamál, og handli við øðrum vörum, tilfari og tænastum, sum beinleiðis ella óbeinleiðis verða veittar eini hernaðarstøð; ella
 - (ii) móti útbreiðslu av lívfrøðiligum og kemiskum vápnnum, kjarnorkuvápnnum ella øðrum kjarnorkuspreingievnum; ella
 - (iii) um kríggj brestur á ella annar álvarsligur altjóðaspenningur tekur seg upp.

Grein 13

At halda skyldurnar

1. Sáttmálapartarnir skulu halda seg frá øllum tiltøkum, ið kunnu hóttta við at gera tað ómøguligt at fremja endamál sáttmálans.
2. Teir skulu taka øll vanlig ella serlig stig til tess at tryggja, at skyldurnar í sáttmálanum verða hildnar.

Heldur annar sáttmálaparturin hin sáttmálapartin hava mishildið skyldu í sáttmálanum, kann hann taka hóskandi stig undir teim treytum og sambært tí manngongd, sum ásettar eru í grein 23.

Grein 14

Kappingarreglur

1. Niðanfyrirstandandi er ósambæriligt við røttu manngongd sáttmálans, um hesi ávirka samhandilin Finnlands og Føroya millum:
 - (a) allir sáttmálar millum virki, viðtøkur hjá samtøkum og alt samskipað arbeiðslag millum virki, hvørs endamál ella úrslit er at forða, avmarka ella avlaga kappingina viðvíkjandi vøruframleiðslu ella vørusamhandli;
 - (b) eitt ella fleiri virki misnýta sína sterku støðu á landøki Finnlands ella Føroya sum heild ella á meginpartinum av tí.
2. Heldur ein sáttmálapartur eina ávísa manngongd vera ósambæriliga við reglurnar í 1. stk., kann hann taka hóskandi stig eftir samráðingar við hin sáttmálapartin ella eftir 30 daga tilvísing til slíkar samráðingar.

Grein 15

Almennur einkarrættur

Sáttmálapartarnir tryggja, at einhvør almennur einkarrættur til handil í Føroyum og í Finnlandi verður tillagaður soleiðis, at mismunur á umstøðunum, har vøurnar verða útvegaðar og marknaðarførdar, ikki verður gjørdur millum íbúgvar Finnlands og Føroya.

Grein 16

Almennur stuðul

1. Einhvør stuðul frá einum sáttmálaparti ella frá almennari síðu av nøkrum slagi, sum avlagar ella hóttir við at avlaga kappingina við at taka ávísar fyritøkur ella ávísar framleiðslur framum, er í tann mun hann ávirkar samhandilin Finnlands og Føroya millum ósambæriligur við røttu mannagongd sáttmálans.
2. Einhvør mannagongd mótsett 1. stk. átti at verið mett við treytunum í fylgiskjali 6 sum grundarlagi.
3. Sáttmálapartarnir skulu tryggja innlit í tiltøk viðvíkjandi almennum stuðli við at skifta upplýsingar sínámillum sum fyriset í fylgiskjali 6, 4. stk.
4. Heldur sáttmálapartur, at ávís tiltøk eru ósambærilig við reglurnar í 1. stk., kann hann taka hóskaði stig ímóti hesum tiltøkum, sum skulu ikki elva til størri skaða enn tann, hesi tiltøk hava elvt til, og undir teimum treytum og í samsvar við ta mannagongd, sum ásett er í grein 23.

Grein 17

At verja ogn hugverka

1. Sáttmálapartarnir skulu samarbeiða við tí fyri eyga so líðandi at verja ognarrættindi hugverka betur ímóti mismuni, heruppi í at taka stig til at veita og seta í verk slík rættindi. Reglur sáttmálapartanna millum um at verja ognarrættindi hugverka skulu verða nágreiniliga lýstar. Hesar reglur skulu tryggja vernd á samsvarandi stóði sum í limalondum Europeiska Felagsskapsins og Europeiska Fríhandilsfelagsskapsins (EFTA).
2. Viðvíkjandi 1. stk. skulu ognarrættindi hugverka serliga fevna um at verja útgávurættindi, herundir telduforrit, dátusøvn og rættindi næst tí; vørumerki; landafrøðilig eyðkenni; ídnaðarligt snið; einarætt; staðlýsingar av samrásum; eins og loyndar upplýsingar um serkunnleika.

Grein 18

Almenn innkeyp

1. Sáttmálapartarnir halda eitt eftirynskjandi og týðningarmikið endamál sáttmálans vera munadygt at loysa sínar marknaðir fyri almenn innkeyp.
2. Tá hesin sáttmáli kemur í gildi, loyva sáttmálapartarnir virkjunum hjá hvør øðrum atgongd til at vera við í útboðum og at gera sáttmála um almenn innkeyp sambært sáttmála um almenn innkeyp frá 12. apríl 1979, sum broytt við einum broytingarskjali frá 2. februar 1987, og sum samrátt er um í Almenna Sáttmálanum um Toll og Uttanríkishandil (GATT).
3. Sáttmálapartarnir skulu so líðandi menna og tillaga tær reglur, treytir og framferðarhættir, sum galda fyri at verða uppií sáttmálum um innkeyp hjá tí almenna og hjá almennum fyrítøkum, og hjá privatum fyrítøkum, sum hava fingið tillutað ser- og útilokanarrættindi til tess at tryggja, at eingin mismunur verður gjørdur millum veitarar frá sáttmálaþertunum.
4. Sáttmálapartarnir viðmæla ella samtykkja harafturat, sum hóskandi er, hvussu hendan menning skal fara fram, heruppií t.d. hvørji øki, tíðarætlan og reglur verða at nýta.

Grein 19

Undirboð

Heldur annar sáttmálaparturin at undirboð verða givin í samhandlinum við hin sáttmálapartin, sambært grein VI í Almenna Sáttmálanum um Toll og Uttanríkishandil, kann hann taka hóskandi stig ímóti hesi framferð sambært sáttmálanum um at seta í verk grein VI í Almenna Sáttmálanum um Toll og Uttanríkishandil og sambært reglunum í grein 23.

Grein 20

Bráðneyðug tiltøk móti innflutningi av serstøkum vörum

Veksur innflutningurin av ávísari vøru við uppruna í Føroyum ella Finnlandi í nøgdum ella undir korum, sum føra til ella hótta við at føra til:

- (a) álvarsligan skaða fyri framleiðararnar av javn-
líkum ella beinleiðis kappingarförum vørum á
heimstaðnum í Føroyum ella Finnlandi; ella
- (b) álvarsliga órógv á búskaparligt øki ella tvør-
leikar, sum kundu ført álvarsligar broytingar
í búskaparligu støðuni í einum landsparti við
sær,

kann viðkomandi sáttmálapartur taka hóskandi stig sambært
treytum og mannagongd ásettum í grein 23:

Grein 21

Endurútflutningur og álvarsligt vørutrot

Tá ið reglurnar í greinunum 4 og 5 føra við sær

- (a) endurútflutning av ávísari vøru til eitt triðja land,
tá ið útflytandi sáttmálaparturin hevur ásett út-
flutningsavmarkingar í nøgd, útflutningsavgjöld ella
tiltøk ella avgjöld við samsvarandi árinum fyri við-
komandi vøru; ella
- (b) álvarsligt trot, ella hóttan um slíkt, á vøru, sum er
alneyðug hjá útflytandi sáttmálapartinum,

og har støðan, sum víst verður til omanfyri, førir til ella
vøntandi fer at føra til stórar trupulleikar fyri útflyt-
andi sáttmálapartin, kann tann sáttmálaparturin taka
hóskandi stig sambært treytum og mannagongd ásettum í grein
23.

Grein 22

Gjaldsjavnatrupulleikar

Eru álvarsligir gjaldsjavnatrupulleikar ella stendur hóttan
um slíkt fyri durum í Føroyum ella Finnlandi kann
viðkomandi sáttmálapartur taka hóskandi stig sambært
treytum og mannagongd ásettum í grein 23.

Grein 23

Tá verndarstig verða tikin

1. Áðrenn verndarstig, sum ásett eru í næstu stykkjum í
hesi grein, verða tikin, skulu sáttmálapartarnir

royna at loysa sínámillum ósemjur við beinleiðis samráðingum.

2. Uttan at nerva 6. stk. í hesi grein skal tann sáttmálaparturin, sum umhugsar at taka verndarstig, beinanvegin boða hinum sáttmálapartinum frá hesum og geva allar viðkomandi upplýsingar. Samráðingar sáttmálapartanna millum skulu fara fram uttan drál til tess at finna eina loysn, sum báðir partar kunnu góðtaka.
3. Tá ið 2. stk. verður nýtt, skulu hesar reglur galda:
 - (a) Viðvíkjandi grein 16 (Almennur stuðul) og grein 18 (Almenn innkeyp) skal viðkomandi sáttmálapartur geva hinum sáttmálapartinum allan tann stuðul, honum tørvar til tess at kanna málið, og har tað er hóskandi, gevast við átalaðu framferðini. Gevst hesin sáttmálapartur ikki við framferð síni innan ta tíð, sáttmálapartarnir hava avtalað, ella, er eingin slík avtala gjørd, innan tríggjar mánaðir eftir, at málið er lagt fram, kann viðkomandi sáttmálapartur taka hóskandi stig til tess at bøta um teir trupulleikar, sum stava frá hesi framferð.
 - (b) Viðvíkjandi grein 19 (Undirboð), 20 (Bráðneyðug tiltøk móti innflutningi av serstøkum vörum), og 21 (Endurútlutningur og álvarsligt vørutrot), kanna sáttmálapartarnir stöðuna, og kunnu teir taka allar tørvandi avgerðir fyri at fáa enda á teimum trupulleikum, sum viðkomandi sáttmálapartur hevur fráboðað. Er slík avgerð í hesum reista máli ikki tikin innan 30 dagar, kann viðkomandi sáttmálapartur taka neyðug stig fyri at bjarga stöðuni.
 - (c) Viðvíkjandi grein 13 (At halda skyldurnar), kann viðkomandi sáttmálapartur taka hóskandi stig eftir loknar samráðingar ella triggar mánaðir eftir fráboðanardagin.
4. Tá verndarstig eru tikin, skal tað verða boðað hinum sáttmálapartinum frá beinanvegin. Í ummáli og tíð skulu tey verða avmarkað til tað mest neyðuga fyri at fáa tað rættað upp aftur, sum henda stöða hevur ført til, og skulu tey ikki valda størri skaða, enn henda framferð ella hesin trupulleiki hava völdið. Tey verndarstig, sum órógva hendan sáttmála sum minst, skulu verða tikin framum.

5. Verndarstig, sum eru tikin, skulu verða tikin upp til regluligar samráðingar sáttmálapartanna millum við tí í hyggju at slaka, at seta annað í staðin ella at taka hesi av sum skjótast.
6. Tá ið serligar umstøður, har ið neyðugt er at taka stig beinanvegin, útiloka forkanningum, kann viðkomandi sáttmálapartur, har tað kemur fyri í greinum 19 (Undirboð), 20 (Bráðneyðug tiltøk móti innflutningi av serstøkum vörum) og 21 (Endurútflutningur og álvarsligt vørutrot), beinanvegin taka fyribýrgjandi stig, sum alneyðug eru til tess at bjarga støduni. Hesi stig skulu verða fráboðað uttan drál, og skulu samráðingar sáttmálapartanna millum fara fram sum skjótast.

Grein 24

Starvsháttur í samráðingum

1. Fyri at sáttmálin kann virka á rættan hátt, skifta sáttmálapartarnir, tá neyðugt er, upplýsingar sínámillum og hava samráðingar eftir áheitan frá øðrum partinum.
2. Sáttmálapartarnir kunnu gera av, at ein felagsnevnd við umboðum frá sáttmálapørtunum hevur umsjón við sáttmálanum og fyrisitur virki hans. Í slíkum føri skal hetta verða galdandi:
 - (a) Skifti av upplýsingum og samráðingar, sum víst verður til í 1. stk., og serliga tær samráðingar og avgerðir, sum víst verður til í grein 23, verða hildnar í felagsnevndini.
 - (b) Felagsnevndin kann taka avgerðir í teim fòrum, ásett er í hesum sáttmála. Í øðrum fòrum kann felagsnevndin gera tilmæli.
 - (c) Til tess at sáttmálin verður hildin á rættan hátt, hevur felagsnevndin fund, tá neyðugt er. Sáttmálapartur kann krevja, at fundur verður hildin.
 - (d) Felagsnevndin arbeiðir í felags semju.
 - (e) Felagsnevndin ásetur sjálv starvsskipan sína.
 - (f) Felagsnevndin kann taka avgerð um at seta undirnevndir og arbeiðsbólkar, sum hon heldur

vera neyðug at stuðla henni í at útinna arbeiði sítt.

- (g) Felagsnevndin kann taka avgerð um at broyta fylgiskjølini.

Grein 25

Meningarregla

1. Heldur annar sáttmálaparturin, at tað hevði havt áhuga beggja sáttmálaparta, at samstarvið, sum sáttmálin fevnir um, varð økt til eisini at fevna um øki, sum sáttmálin ikki fevnir um, skal hann bera eina grundaða áheitan fram fyri hin sáttmálapartin.
2. Sáttmálar, sum verða gjørdir eftir regluni í 1. stk., staðfesta ella góðkenna sáttmálapartarnir sambært egnari mannagongd.

Grein 26

Fylgiskjøl

Fylgiskjølini til hendan sáttmála eru ein fastur partur av honum.

Grein 27

Landøki, sáttmálin fevnir um

Sáttmálin fevnir øðrumegin um lýðveldig Finnland og hinumegin um Føroyar.

Grein 28

Gildiskoma

1. Sáttmálin kemur í staðin fyri sáttmálan millum Finnlands og Danmarkar um frihandil Finnlands og Føroya millum, sum gjørdur var í Helsinki 6. mars 1989.
2. Sáttmálin er í trimum eintøkum á finskum, donskum og føroyskum máli, har hvør tekstur hevur sama gildi.

- 3 Sáttmálapartarnir góðkenna sáttmálan sambært eignari mannagongd. Hann kemur í gildi tann fyrsta dagin í øðrum mánaði, tá sáttmálapartarnir um stjórnarumboð hava boðað hvør øðrum frá, at teirra ávikavísu treytir fyri, at hesin sáttmáli kom í gildi, eru loknar.

Grein 29

Uppsøgn

Annar sáttmálaparturin kann siga sáttmálan upp við at boða hinum sáttmálapartinum frá hesum. Sáttmálin fer úr gildi tólv mánaðir eftir tann dag, hin sáttmálaparturin hevði móttikið fráboðanina.

TEHTY Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1992

UDFÆRDIGET i København, den 19. november 1992

GJØRDUR í Keypmannahavn, 19. november 1992

Suomen hallituksen puolesta:

For Finlands regering:

Fyri ríkisstjórn Finlands:

JOHANNES BÄCKSTRÖM

Tanskan hallituksen puolesta:

For Danmarks regering:

Fyri ríkisstjórn Danmarkar:

JØRGEN ØSTROM MØLLER

Färsaarten maakuntahallituksen puolesta:

For Færøernes landsstyre:

Fyri Føroya landsstýri

TRYGGVI JOHANSEN

Fylgiskjal 1¹

SUM VÍST ER TIL Í GREIN 2, PUNKT (a)

Sáttmálin fevnr ekki um framleiðslurnar í kapitlunum 25 til 97 í Tillagaðu Voruskránni (TS), sum standa í hesum fylgiskjali.

¹ Annex 1 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Annexe 1 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Fylgiskjal 2

Frumskjal viðvíkjandi fiski og aðrari framleiðslu úr sjónum, sum víst verður til í grein 2 (b) í sáttmálanum

Grein 1

Sáttmálapartarnir skulu, tá hesin sáttmáli kemur í gildi, taka av tollgjöld á innfluttum vörum og avgjöld við samsvarandi árinum fyri fisk og aðra framleiðslu úr sjónum við uppruna hjá hinum sáttmálapartinum.

Sáttmálapartarnir skulu ikki áseta innflutningsavmarkingar í nøgd ella tiltøk við samsvarandi árinum á fisk og aðra framleiðslu úr sjónum við uppruna hjá hinum sáttmálapartinum. Orðingin "fiskur og onnur framleiðsla úr sjónum" eru at skilja tær framleiðslur, sum umrøddar eru í uppskýti 1 til hetta fylgiskjal.

Grein 2

Sáttmálapartarnir áseta reglur um fiskaumflutning og -útflutning og reglur um beinleiðis landingar í útlandum á ein slíkan hátt, at slíkur útflutningur til hin sáttmálapartin ikki verður fyri mismuni samanborin við útflutning til onnur EFTA limalond ella til Europeiska Búskaparliga Felagskapin.

Grein 3

Á teimum vörum, sum nevndar eru í uppskýti 2 til hetta fylgiskjal, við uppruna í Føroyum, kann Finnland varðveita sína verandi skipan.

Finnland tekur stigvíst av verandi skipan fyri føroyskar vørur sambært somu tíðarætlan, sum gjørd er fyri vørur úr EFTA-londum.

Uppískoyti 1 til fylgiskjal 2¹

Uppískoyti 2 til fylgiskjal 2¹

FRAMLEIDSLUM VID UPPRUNA Í FØROYUM, SUM FINNLAND KANN
VARDVEITA SÍNA VERANDI SKIPAN FYRI

¹ Appendices 1 and 2 of Annex 2 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Les Appendices 1 et 2 de l'Annexe 2 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

FYLGISKJAL 3

UM UPPRUNAREGLUR

PARTUR I
ALMENNAR REGLURGrein 1
Lýsingar

Í hesum fylgiskjali verður:

- (a) "framleiðing" at skilja sum øll sløg av tilevning ella tilskapan, samanseting íroknað, ella serstakar viðgerðir;
- (b) "tilfar" at skilja sum øll sløg av tilfari, ráevni, allar lutir ella partar og tilíkt, ið nýtt er í framleiðingini av vøruni;
- (c) "vøra" at skilja sum tann vøra, ið verður framleidd, eisini um hon er ætlað til seinni nýtslu í eini aðrari framleiðing;
- (d) "góðs" at skilja sum tilfar og vøru;
- (e) "tollvirði" at skilja sum ásetta virðið samsvarandi sáttmálanum um fremjan av kapittul VII í Almenna Sáttmálanum um Toll og Uttanríkishandil (GATT), gjørdur í Geneve tann 12. apríl 1979;
- (f) "ab virki prísur" at skilja sum söluprísurin fyri vøruna, goldin framleiðaranum, á tí virki í Føroyum ella Finnlandi, har síðsta arbeiði ella framleiðing er fullført, treytað av at prísurin inniheldur virðið á øllum tilfarinum, sum nýtt er í vøruni, við frádrátti av øllum innlendisgjøldum, ið eru ella kunnu verða endurgoldin, tá ið framleidda vøran er útflutt;
- (g) "virði á tilfari" at skilja sum tollvirði í innflutningsstundini á ikki-upprunatilfarinum, sum nýtt er, ella um hetta ikki er kent og ikki kann verða staðfest, tann fyrst staðfesti prísurin goldin fyri hetta tilfar í Føroyum ella Finnlandi;
- (h) "virðið á upprunatilfari" at skilja sum virðið á tí tilfari, sum lýst er í litra (g), sum verður at nýta samsvarandi;

- (i) "kapittul" og "vøruflokkur" at skilja sum tann kapittul og tann flokkur (kotur við 4 talstavum), nýttar í vøruskránni, sum fevnir um "Harmonized, Commodity Description and Coding System", sum í hesum fylgiskjali verður víst til sum "Tillagaða Skipanin" ella "TS";
- (j) "tarifering" at skilja sum flokkingina av vøru ella tilfari í einum serstøkum vøruflokki;
- (k) "sending" at skilja sum vøru, sum annaðhvørt verða sendar samstundis frá einum útflytara til ein móttakara, ella sum eru umfataðar av einum einstøkum flutningsskjali, ið fevnir um sendingina frá útflytara til móttakara, ella um einki tilíkt skjali er, av einum einstøkum faktura.

PARTUR II
LÝSING AV HUGTAKINUM "UPPRUNAVØRUR"

Grein 2
Upprunaeyðkenni

1. Við nýtslu av sáttmálanum, og við fyrivarni fyri reglurnar í nr. 3 og 4, verða hesar vøru settar at vera vøru, sum hava uppruna sín í Føroyum ella Finnlandi:

- (a) vøru, sum sambært grein 3 eru fult framleiddar í Føroyum ella Finnlandi;
- (b) vøru, sum eru framleiddar í Føroyum ella Finnlandi, sum innihalda tilfar, sum ikki hevir fullan uppruna her, treytað av at:
 - (i) hetta tilfar hevir verið nógv tilevnað ella tilskapað í Føroyum ella Finnlandi sambært grein 4, ella at
 - (ii) hetta tilfar hevir uppruna í hinum sáttmálapartinum sambært hesum fylgiskjali, ella at
 - (iii) hetta tilfar hevir uppruna í Íslandi, Noregi ella Svøríki sambært upprunareglunum í sáttmálanum, sum gevur frihandilsøki millum Føroyar øðrumegin og Ísland, Noreg ella Svøríki hinumegin, í tann mun at nevndu reglur eru samlíkar reglunum í hesum fylgiskjali.

2. Fyri vøru framleiddar í Føroyum eru reglurnar í nr. 1 litra (b) (iii) bert galdandi, um so er at neyðuga

fyrisingarlíga samstarvið millum Finnland, Ísland, Noreg og Svøríki er sett á stovn í samsvari við reglurnar í hesum fylgiskjali.

3. Uttan mun til reglurnar í nr. 1 litra (b) (ii) og (iii) skulu vørur, ið sambært hesum fylgiskjali verða roknaðar at hava uppruna í Føroyum ella í Finnlandi ella Íslandi, Noregi ella Svøríki sambært upprunareglunum, ið nevndar eru í nr. 1 litra (b) (iii), og sum í sama líki eru útfluttar frá einum sáttmálaparti til hin uttan at verða tilevnaðar ella tilskapaðar í útflytandi landinum ella økinum út um tað, sum nevnt er í grein 5, nr. 1, varðveita uppruna sín.

4. Við nýtslu av nr. 3 í førum, har vørur við uppruna í báðum sáttmálapørtum ella í einum ella báðum sáttmálapørtum og Íslandi og/ella Noregi og/ella Svøríki eru nýttar, og hesar vørur ikki eru viðgjørðar ella tilevnaðar í útflytandi landinum ella økinum út um tað, sum nevnt er í grein 5, nr. 1, verður upprunin avgjördur eftir tí vøru, ið hevur hægsta tollvirðið ella, um hetta ikki er kent og ikki kann verða staðfest, við hægsta fyrst staðfesta prísinum, ið er goldin fyri vøruna í hesum landi ella øki.

Grein 3 Vørur við fullum uppruna

1. Niðanfyri standandi er at meta sum vørur fult framleiddar í Føroyum ella Finnlandi:
 - (a) mineralskar vørur vunnar úr jørð teirra ella havbotni teirra;
 - (b) grønmeti, heystað har;
 - (c) livandi djór, fødd og ald har;
 - (d) Vørur úr livandi djórum, ald har;
 - (e) Vørur frá veiðu ella fiskiskapi, rikin har;
 - (f) Vørur frá havfiskiskapi og aðrar vørur tiknar úr havinum uttan fyri føroyskt ella finskt sjóøki við teirra skipum;
 - (g) vørur framleiddar umborð á føroyskum ella finskum verksmiðjuskípum einans úr vørum nevndar í litra (f);
 - (h) brúktar vørur, sum eru savnaðar har, og bert kunnu nýtast til endurnýtslu av rávørum, íroknað

brúkt dekk, ið bert kunnu nýtast til at vulkanisera ella til burturkast;

- (i) rusk og leivdir stavandi frá framleiðing har;
 - (j) vørum framleiddar har einans burtur úr teimum í litra (a) til (i) nevndu vørum.
2. Orðini "teirra skipum" og "føroyskum ella finskum verksmiðjuskipum" í nr. 1 litra (f) og (g) skulu bert viðvíkja skipum og verksmiðjuskipum:
- (a) sum eru skrásett ella fráboðað í Føroyum ella Finnlandi;
 - (b) sum sigla undir føroyskum ella finskum flaggi;
 - (c) sum við einum parti uppá í minsta 50% eru ogn hjá íbúgvum í Føroyum, finskum ríkisborgarum ella hjá einum felagi við høvuðsskrivstovu í Føroyum ella Finnlandi, har stjórin ella stjórnarnir, formaðurin í nevdini ella umsjónarráðnum og meirilutin av limunum í hesum nevndum eru íbúgvar í Føroyum ella finskir ríkisborgarar og harafturat, um talan er um eitt íognarfelag ella eitt felag við skerdari ábyrgd, tá í minsta lagi helvtin av peningi felagsins er ogn hjá Føroyum, Finnlandi, teirra almennu stovnum, ríkisborgarum ella íbúgvum;
 - (d) hvørs skipari og yvirmanning eru íbúgvar í Føroyum ella finskir ríkisborgarar; og
 - (e) av hesum í minsta lagi 75% av manningini eru íbúgvar í Føroyum ella finskir ríkisborgarar.

Grein 4

Nóg mikið tilevnaðar ella tilskapaðar vørum

1. Við nýtslu av grein 2, verða vørum, sum ikki eru fult framleiddar í Føroyum ella í Finnlandi, mettar at vera nóg mikið tilevnaðar ella tilskapaðar har, tá ið framleiðingin er tariferað í einum øðrum vøruflokkum enn ikki-uppruna tilfarið, ið nýtt er í framleiðingini, er tariferað undir, tó við fyrivarni fyri reglunum í 2 stk. og reglunum í grein 5.
2. Fyri vørum nevnda í teigunum 1 og 2 í listanum í uppi-skoyti III til hetta fylgiskjal, skulu treytirnar ásettar í teigi 3 fyri umrøddu vørum verða loknar í staðin fyri regluna í nr. 1.

3. Fyri vøurnar í kapitlunum 84 til 91 íroknað, kunnu útflytarar, ístaðin fyri at lúka treytirnar í teigi 3, velja at nýta treytirnar ásettar í teigi 4.
4. Reglurnar í nr. 1, 2, og 3, áseta fyri allar vøur, ið hesin sáttmáli fevnir um, ta tilevning ella tilskapan, sum má fremjast uppá ikki-uppruna tilfar nýtt í framleiðingini av hesum vørum, og eru bert galdandi fyri tilíkt tilfar. So statt, um ein vøra, sum hevur fingið upprunastøðu við at lúka treytirnar fyri hesa vøru, verður nýtt í framleiðing av einari aðrari vøru, eru reglurnar, sum eru galdandi fyri vøruna, sum hon er vorðin ein partur av, ikki galdandi fyri hana, og nýtist ikki at verða hugsað um ikki-uppruna tilfarið, sum møguliga var nýtt í framleiðingini.
5. Hendan regla er galdandi, tó ikki í teim førum, sum nevnd eru í grein 5 nr. 1.

Grein 5

Ikki nøgtandi tilevning ella tilskapan

1. Hendan viðgerð er at meta sum ikki nøgtandi tilevning ella tilskapan at veita upprunastøðu, uttan mun til um treytirnar í grein 4 eru loknar ella ikki:
 - (a) Viðgerð at tryggja, at vøran verður varðveitt í upprunaligum standi undir flutningi og á goymslu (at lufta, breiða, turka, køla, leggja í salt-ella svávullaka ella aðrar vatnutar uppløysingar, burturbeina skaddar partar og líknandi viðgerð);
 - (b) Einföld viðgerð eitt nú at taka burtur dust, síla ella sálda, skilja, flokka, seta saman (íroknað at býta upp í vørusett) vaska, mála, skera sundur;
 - (c) (i) at umskifta pakkitilfar og lata upp og savna pakkar;
 - (ii) á einfaldan hátt at lata á fløskur, í gløs, posar, eskjur, kassar, festa á kort ella plátur osfr. og alt annað einfalt pakki-virksemi;
 - (d) seta merki, navnaseðlar, og onnur líknandi frámerki á vøur ella teirra innpakking;
 - (e) á einfaldan hátt at blanda vøur, um tær eru av sama slagí ella ikki, har ein ella fleiri partar

av blandingini ikki lúka krøvini, sum eru ásett í hesum fylgiskjali, fyri at verða mett sum upp-runavørur;

- (f) á einfaldan hátt at seta saman partar til eina fullfiggjaða vøru;
 - (g) at sameina tvær ella fleiri viðgerðir, sum eru tilskilaðar í litra (a) til (f);
 - (h) at slátra dýr.
2. Øll viðgerð, ið er gjørd í Føroyum ella Finnlandi uppá eina ávísa vøru, er at meta sum ein heild, tá ið avgjørt verður, um tilevningin ella tilskapanin av vøruni lýkur krøvini sambært nr. 1.

Grein 6 Eyðkennandi eindir

1. Við nýtslu av reglunum í hesum fylgiskjali skal eyðkennandi eindin vera tann ávísa vøran, sum verður mett at vera grundeindin, tá ið tariferað verður sambært toll- og vøruskránni í Tillagaðu Skipanini.

Samsvarandi hesum fylgir:

- (a) Tá ið ein vøra, ið er ein bólkur ella ein samanseting av lutum er tariferað sambært Tillagaðu Skipanini í einum ávísam vøruflokki, er heildin eyðkennandi eindin.
 - (b) Tá ið ein sending er samansett av fleiri einsháttaðum vørum, sum verða tariferaðar undir sama vøruflokki í Tillagaðu Skipanini, má hvør einstøk vøra metast hvør sær við nýtsluni av reglunum í hesum fylgiskjali.
2. Um pakking sambært vanligu tulkingarreglu 5 í Tillagaðu Skipanini er iroknað vøruna, tá ið tariferað verður, skal hon eisini vera iroknað, tá uppruni verður avgjørdur.

Grein 7 Tilhojr, eykalutir og amboð

Tilhojr, eykalutir og amboð, ið eru latin saman við útgerð, maskinum, tólum ella akførum, sum eru partur av vanligu útgerðini, og eru iroknað prísinum á hesum, ella sum ikki

eru fakturerað hvørt sær, verða mett sum hoyrandi til ta útgerð, maskinu ella akfar, talan er um.

Grein 8 Vørur í settum

Vørur í settum, sum tey eru greinað í vanligu tulkingarreglu 3 í Tillagaðu Skipanini skulu metast at hava upprunastøðu, um allar vørur í samansetingini eru upprunavørur. Um eitt sett er sett saman av uppruna- og ikki upprunavørum, skal kortini alt settið sum heild roknast at hava upprunastøðu, treytað av at virðið á vørunum, sum ikki hava upprunastøðu, ikki fer upp um 15% av ab virki prísinum á settinum.

Grein 9 Uttanveltað viðurskifti

Fyri at avgera, um ein vøra hevur uppruna sín í Føroyum ella í Finnlandi, skal tað ikki vera neyðugt at sanna, hvørt orka, virki ella útgerð eins og maskinur og amboð nýtt til at framleiða eina slíka vøru við, ella um einhvør vøra, nýtt undir framleiðingini, og sum ikki verður partur, og sum ikki var atlað at vera partur av endaligu samansetingini av vøruni, eru upprunavørur ella ikki.

PARTUR III ØKISKRØV

Grein 10 Økismeginregla

Reglurnar í parti II at fáa upprunastøðu skulu verða loknar uttan slit í føroyskum ella finskum øki. Við hesum fyri eyga skal útvegan av upprunastøðu metast at vera slitin, ta ið vørur, sum eru viðgjørðar ella tilevnaðar í Føroyum ella í Finnlandi, eru farnar úr landaøkinum hjá sáttmálapartinum ella hjá Íslandi, Noregi ella Svøríki, samanber tó grein 12.

Grein 11 (Hetta fylgiskjal hevur onga grein 11)

Grein 12 Endurinnflutningur av vørum

Vørur, útfluttar úr Føroyum ella Finnlandi til eitt triðja land, sum síðani verða aftursendar, skulu metast ongantíð

at verða farnar úr feroyskum ella finskum øki, um tollverkið kann fáa nóg góða vissu fyri, at:

- (a) aftursendu vørurnar eru tær somu, sum tær útfluttu; og
- (b) vørurnar ikki hava fingið nakra viðgerð uttan ta, sum hevur verið neyðug fyri at varðveita tær í góðum standi, meðan tær vóru í tí landinum, ella meðan tær vóru útfluttar.

Grein 13 Beinleiðis flutningur

1. Fyrimunarviðgerð sambært sáttmálanum, er bert galdandi fyri vørur, ið lúka reglurnar í hesum fylgiskjali, ið verða fluttar innan landaøki Føroya, Finnlands, Noregs, Íslands og Svøríkis. Tó kunnu vørur, sum bert fevna um eina sending, verða fluttar gjøgnum onnur øki, enn øki Føroya, Finnlands, Íslands, Noregs og Svøríkis, og um høvi býðst, verða lossaðar ella lagdar á goymslu í slíkum øki, treytað av at vørurnar og vørugoymslurnar hava verið undir støðugum eftirliti av tollmyndugleikunum í transittlandinum ella goymslu-landinum, og at tær ikki hava verið fyri aðrari viðgerð, enn uppskipan, innskipan ella aðrari viðgerð, sum hevur verið neyðug fyri at varðveita tær í sama standi.

2. Sum prógv fyri at treytirnar í nr. 1 eru loknar, skal fyri tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum verða framlagt:

- (a) eitt gjøgnumgangandi farmabráv givið í útflytandi landinum ella økinum viðvíkjandi flutninginum av vøruni ígjøgnum transittlandið; ella
- (b) ein staðfesting útgivin av tollmyndugleikunum í transittlandinum sum:
 - (i) gevur eina nágreiniliga lýsing av vørunum;
 - (ii) staðfestir dagin, tá ið vøran er uppskipað og innskipað og, tá umstøðurnar tala fyri tí, nøvnini á skipunum; og
 - (iii) staðfestir undir hvørjum treytum, vøran hevur verið í transittlandinum, ella
- (c) um hetta ikki er gjørligt, so onnur próvskjøl istaðin.

Grein 14 Framsýningar

1. Vørur, ið verða sendar úr Føroyum ella Finnlandi til framsýning í einum øðrum landi ella øki enn Finnland ella Føroyar ella Ísland, Noreg ella Svøríki og sum aftaná framsýningina verða seldar til innflutnings til Føroya ella Finnlands ella fáa við innflutningin fyrimunirnar sambært sáttmálanum, treytað av at vørurnar lúka krøvini í hesum fylgiskjali, sum geva teimum rætt til at verða settar at hava uppruna í Føroyum ella Finnlandi, og um tað mótvegis tollmyndugleikunum kann veitast nøgtandi prógv fyri at:

- (a) ein útflytari hevur sent hesar vørur úr Føroyum ella Finnlandi til framsýningarlandið og hevur sýnt tær fram har;
- (b) at hesin útflytari hevur selt ella á annan hátt handað einum persóni í Føroyum ella Finnlandi vørurnar;
- (c) at vørurnar eru sendar undir framsýningini ella beint aftaná til Føroya ella Finnlands í sama líki, sum tær vóru sendar til framsýningina; og
- (d) at vørurnar, frá tí at tær vóru sendar á framsýningina, ikki hava verið nýttar til annað endamál enn til at vísa fram á framsýningini.

2. Prógv um uppruna má verða skrivað ella útgivið sambært reglunum í parti V og verða framlagt tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum á vanligan hátt. Heitið á framsýningini og bústaður verða at viðmerkja á staðfestingina. Um neyðugt kann eyka próvførsla verða kravd fyri, hvørjum slagi vøran er av, og undir hvørjum umstøðum vørurnar eru sýndar fram.

3. Nr. 1 er galdandi fyri allar handils-, ídnaðar-, landbúnaðar- ella handverksframsýningar, umframt sölustevnur ella samsvarandi almennar framsýningar, har vørurnar eru undir støðugum tolleftirliti, undantikið slíkar framsýningar, sum eru fyriskipaðar til privat endamál í handlum ella handilshølum við tí í hyggju at selja útlenskar vørur.

PARTUR IV TOLLENDURGJALD ELLA FRÍTØKA

Grein 15 Forboð móti tollendurgjaldi ella frítøku fyri tolli

1. Ikki-uppruna tilfar nýtt í framleiðingini av vørum við uppruna í Føroyum ella Finnlandi sambært hesum fylgiskjali,

sum upprunaváttan er útgivin ella skrivað fyri í samsvari við reglurnar í Parti V, skal ikki vera givið tollendurgjald ella frítøku frá tolli av nøkrum slagi.

2. Forboðið í nr. 1 skal vera galdandi fyri endurgjalding, eftirgeving ella fyríbils frítøku, heilt ella partvist, av tolli ella avgjaldi við samsvarandi árinum, sum eru galdandi í einum hvørjum sáttmálaparti, fyri tilfar nýtt í framleiðingini, treytað av at reglurnar greidliga ella í praksis geva loyvi til tillíka afturgjalding, eftirgeving ella fyríbils frítøku, tá ið vørurnar framleiddar av nevnda tilfari verða útfluttar, men ikki tá ið tær verða afturhildnar til innanlendis nýtslu í hesum landi ella hesum øki.

3. Útflytarar av vørum, ið eru umfataðar av eini upprunaváttan, mugu til eina og hvørja tíð vera til reiðar eftir áheitan frá tollvaldinum at vísa fram øll neyðug skjøl, sum prógva, at einki tollendurgjald er givið fyri ikki-upprunatilfar, ið er nýtt í framleiðingini av viðkomandi vørum, og somuleiðis at tollur og øll avgjøld við samsvarandi árinum, sum eru áløgd tilíki tilfari, í roynd og veru eru goldin.

4. Reglurnar í nr. 1-3 eru eisini galdandi fyri innballing, sum umrøtt í grein 6 nr. 2, tilhoyr, eykalutir og amboð, sum umrødd í grein 7 og vørur í settum, sum umrøddar í grein 8, tá ið tilíkir lutir eru ikki upprunalutir.

5. Reglurnar í nr. 1-4 eru bert galdandi fyri tilfar av tí slagi sum er umfatað av sáttmálanum. Harumframt skulu hesar reglur ikki vera til hindurs fyri, at Finnland ella Føroyar í samsvari við sáttmálan kunnu nýta prísendurgjaldskipanir, tá landbúnaðarvørur verða útfluttar.

PARTUR V PRÓGV FYRI UPPRUNA

Grein 16 Almennar reglur

1. Upprunavørur sambært hesum fylgiskjali skulu við innflutning til Føroya ella Finnlands fáa fyrimum av sáttmálanum við at vísa fram annaðhvørt:

- (a) eina EUR.1 vørustaðfesting, sum víst í uppiskoyti III; ella
- (b) í teimum í grein 21 nr. 1 nevndu førum, eina váttan, hvørs orðaljóð er tilskilað í uppiskoyti IV, ið útflytarin gevur á einum faktura, einum útflyggingarskjali ella einum hvørjum øðrum

handilsskjali, sum lýsir avvarðandi vörur, nóg nágreiniliga til at tær kunnu kennast aftur (hereftir víst til sum "fakturaváttan").

2. Uttan mun til nr. 1 skulu upprunavörur sambært hesum fylgiskjali í teimum í grein 26 nevndu førum, fáa fyrimum av sáttmálanum, uttan at tað er neyðugt at vísa fram nakað av omanfyri nevndu skjølum.

Grein 17

Mannagongd tá ið EUR.1 vørustaðfesting verður givin

1. Ein EUR.1 vørustaðfesting verður givin av tollmyndugleikunum í útflytandi landinum ella økinum eftir skrivliga áheitan frá útflytaranum ella undir ábyrgd útflytarans av fulltrúa hansara.

2. í hesum sambandi skal útflytarin ella fulltrúi hansara fylla út bæði EUR.1 vørustaðfesting og áheitanarformála, sum eintak er víst av í uppiskoyti III.

Hesir formálar verða at fylla út annaðhvørt á einum av almennu málunum í Føroyum og í Finnlandi ella á enskum, í samsvari við reglurnar í innlendis lóggávuni í útflytandi landinum ella økinum. eru teir handskrivaðir, skal hetta gerast við blekki og við "prentaðum" stavum. Lýsingin av vørunum má vera tilskilað í tí teigi, ið er til hetta endamál, og ongar tómar linjur mugu vera eftir. í førum tá ið teigurin ikki er heilt fullur, skal vatnrøtt strika verða sett undir niðastu linju av lýsingini, og krossur gjørdur um tað tóma plássid.

3. Útflytari, sum søkir um útgávu av EUR.1 vørustaðfesting má til eina og hvørja tíð, tá ið tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum, har vørustaðfestingin er givin, biðja um tað, vera til reiðar at vísa fram øll neyðug skjöl, ið prógva upprunastøðuna hjá vørunum, ið talan er um, eins og at allar aðrar treytir í hesum fylgiskjali eru loknar.

4. Ein EUR.1 vørustaðfesting verður givin av tollmyndugleikunum í einum sáttmálaparti um avvarðandi vøra, kann metast sum vøra við uppruna í hesum landinum ella økinum sambært grein 2 nr. 1 og lýkur allar aðrar treytirnar í hesum fylgiskjali.

5. Ein EUR.1 vørustaðfesting kann sambært reglunum í hesum fylgiskjali verða givin av tollmyndugleikunum í einum sáttmálaparti, um avvarðandi vøra, er til staðar í økinum hjá hesum, og vøran, sum skal útflytast, hevur uppruna í einum

sáttmálaparti ella í Íslandi, Noregi ella Svøríki sambært grein 2 nr. 3.

6. Í teimum í nr. 5 nevndu førum er útgáva av EUR.1 vørustaðfesting treytað av framløgu av áður útgivnari ella skrivaðari upprunaváttan.

Tollmyndugleikarnir í móttøkulandinum ella -økinum mugu vera førir fyri, gjøgnum fyrisitingarligt samstarv, at útvega sonn avrit av áður givnum ella skrivaðum upprunaváttanum.

7. Útgevandi tollmyndugleikarnir skulu taka øll neyðug stig til at prógva upprunastøðuna hjá vørunum, og at allar aðrar treytir í hesum fylgiskjali eru loknar. Í hesum sambandi hava teir rætt til at biðja um eitthvørt próvtilfar og til at fremja eitthvørt eftirlit við roknskapi útflytarans ella einhvørja aðra kanning, sum teir meta neyðuga.

Útgevandi tollmyndugleikarnir skulu eisini tryggja, at teir í nr. 2 nevndu formálar eru útfyltir á rættan hátt. Serstakliga skulu teir ansa eftir, at teigurin til lýsing av vøruslagi er fylltur út á slíkan hátt, at eingin møguleiki er fyri svikafullum uppiskoyti.

8. Dagurin, ið vørustaðfestingin EUR.1 var útgivin, skal verða viðmerktur í tí partinum av staðfestingini, sum er atlaður tollmyndugleikunum.

9. Ein EUR.1 vørustaðfesting skal vera útgivin av tollmyndugleikunum í útflytandi landinum ella økinum, tá ið vørurnar, sum staðfestingin viðvíkur, verða útfluttar. Hon skal vera tøk hjá útflytaranum so skjótt sum umrøddi útflutningur er avgreiddur ella settur í verk.

Grein 18

EUR.1 vørustaðfesting

1. Hóast grein 17 nr. 9 kann ein EUR.1 vørustaðfesting verða útgivin aftaná at tær vørurnar, hon viðvíkur, eru útfluttar, um:

- (a) hon ikki varð útgivin samstundis sum útflutningurin fór fram vegna mistøk, óvildaða gloymsku ella serligar umstøður; ella
- (b) tollmyndugleikarnir fáa nóg góða vissu fyri, at ein útgivin EUR.1 vørustaðfesting við innflutninginum ikki var góðtikin av tøkknifrøðiligum orsökum.

2. Fyri at lúka nr. 1 skal útflytari­n í áheitanini upplýsa stað og dag, tá ið vóran, sum staðfestingin snýr seg um, er útflutt, og geva grund fyri áheitan síni.

3. Tollmyndugleikarnir kunnu bert útgeva eina EUR.1 vørustaðfesting aftaná, um tað fyrst er staðfest, at upplýsingarnir í áheitanini frá útflytaranum samsvara við tað skrivliga tilfarið.

4. Vørustaðfestingar EUR.1 útgivnar aftaná skulu verða áteknaðar við einum av hesum áritum:

"GIVIN EFTIRFYLGJANDI"
"UDSTEDT EFTERFØLGENDE,"
"UTFÅRDAT I EFTERHAND"
"UTSTEDT SENERE"
"ANNETTU JÁLKIKÁTEEN"
"ÚTGEFID EFTIR Á",
"ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. Átekningin sum víst verður á í nr. 4 skal verða innsett í teigin "Viðmerkingar" á EUR.1 vørustaðfestingini.

Grein 19

Tvítak av EUR.1 at geva út

1. Verður ein EUR.1 vørustaðfesting stolin, burturmist ella oyðiløgd, kann útflytari­n venda sær til tollmyndugleikarnar, sum geva honum eitt tvítak, gjørt við útflutningsskjølunum, sum teir hava í varðveitslu, sum grundarlag.

2. Tvítak útgivið á henda hátt skal verða áteknað við einum av hesum áritum:

"TVÍTAK",
"DUPLIKAT",
"KAKSOISKAPPALE",
"EFTIRRIT",
"DUPLICATE".

3. Átekningin, sum víst verður til í nr. 2, skal verða innsett í teigin "Viðmerkingar" í tvítaks EUR.1 vørustaðfestingini.

4. Tvítak skal dagfestast sama dag, sum upprunaliga vørustaðfestingin EUR.1, og skal hava gildi frá hesi dagfesting.

Grein 20

At geva út EUR.1 vørustaðfesting grundað á upprunaváttan útgivið ella skrivað frammanundan

Tá ið vørur, ið bert fevna um eina sending, umfataðari av eini EUR.1 vørustaðfesting ella av eini fakturaváttan, eru undir eftirliti hjá tollstovu í Føroyum ella í Finnlandi, skal tað vera møguligt at býta um upprunaligu upprunaváttanina við einum ella fleiri vørustaðfestingum EUR.1, útgivnar av hesi tollstovu við tí fyri eyga, at senda allar ella nakrar av hesum vørum til aðrar tollstovur, um tær eru í sama landi ella sama øki ella ikki.

Grein 21

Reglur fyri skrivning av fakturaváttanum

1. Ein fakturaváttan, sum nevnd í grein 16 nr. 1 litra b) kann verða skrivað:

(a) av einum góðkendum útflytara sambært grein 22;

(b) av einhvørjum útflytara av sendingum av einum ella fleiri pakkum, ið innihalda upprunavørur, hvørs samlaða virði ikki fer upp um 5.110 rokni-eindir.

2. Ein fakturaváttan kann verða skrivað, um avvarðandi vørur kunnu metast sum vørur við uppruna í Føroyum ella í Finnlandi sambært grein 2 (a) og lúka aðrar treytir í hesum fylgiskjali.

3. Ein fakturaváttan kann, undir treytunum nevndum í hesum fylgiskjali, verða gjørd, um avvarðandi vørur, eru í økinum hjá útflytandi landinum ella økinum, og um vørurnar, sum skulu útflytast, kunnu metast sum vørur við uppruna í einum sáttmálaparti ella í Íslandi, Noregi ella Svøríki í samsvari við grein 2, nr. 3. Reglurnar í grein 17, nr. 6, verða at nýta samsvarandi.

4. Útflytari, ið skrivar eina fakturaváttan, skal til eina og hvørja tíð, tá ið tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum, biðja um tað, vera til reiðar at visa fram øll nýtilig skjøl, ið prógva upprunastøðuna hjá avvarðandi vørum, og um aðrar treytir í hesum fylgiskjali eru loknar.

5. Ein fakturaváttan skal verða skrivað av útflytaranum á skrivimaskinu, stemplað ella prentað á fakturan, útflygg-ingarskjalið ella annað handilsskjal. Váttanin, hvørs orðing er víst í uppískoyti V, skal verða skrivað á einum av teimum málum, sum nevnd eru í sama uppískoyti í samsvari við regl-

urnar í innlendis löggávuni í útflytandi landinum ella økinum. Váttanin kann eisini verða handskrivað; í tílíkum förum, skal hon verða skrivað við blekki við prentstavum.

6. Á fakturaváttanina skal undirskrift útflytarans vera skrivað við hond, samanber tó grein 22 nr. 8.

7. Ein fakturaváttan kann verða skrivað av útflytaranum, tá ið vørurnar hon viðvíkur, verða útfluttar ella seinni. Verður fakturaváttan skrivað aftaná, at vørurnar, hon viðvíkir, eru fráboðaðar tollvaldinum í innflytandi landinum ella økinum, skal fakturaváttanin hava eina tilvísing til tey skjøl, sum longu eru víst hesum myndugleikum.

Grein 22 Góðkendur útflytari

1. Uttan mun til greinirnar 17, 18, 19, 21 og 31 kann farast fram eftir eini einfaldari mannagongd til útgávu av skjálprógvi fyri upprunastøðu, sambært treytunum í niðanfyri nevndu reglum.

2. Við tí endamáli at fáa EUR.1 staðfesting sambært treytunum, sum ásettar eru í grein 17 nr. 1-5 í hesum frumskjali, kunnu tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum veita einum og hvørjum útflytara, sum hereftir verður nevndur "góðkendur útflytari", ið hevur regluligar avskipingar, har EUR.1 vørustaðfesting kann verða útgivin, og sum veitir góðkendu myndugleikunum alla neyðuga trygd fyri eftirliti við upprunan av vørunum, eins og at aðrar treytir í hesum fylgiskjali eru loknar, heimild til ikki at vísa tollstovuni í útflytandi landinum ella økinum vøruna ella áheitanina um EUR.1 vørustaðfesting viðvíkjandi vøruni, tá ið hon verður útflutt.

3. Tá fram verður farið eftir einføldu mannagongdini, kunnu tollmynduleikarnir í útflytandi landinum ella økinum krevja, at EUR.1 vørustaðfestingar skulu nýtast, ið hava eitt týðiligt merki, so tær eru lættar at kenna aftur.

4. Í góðkenningini, sum víst verður til í nr. 2, skal verða ásett, tá ið røttu myndugleikarnir biðja um tað, at teigur nr. 11 "Tollverkið átekna" í staðfesting EUR.1 skal:

- (a) annaðhvørt fáa árit frammanundan við stemplinum hjá viðkomandi tollstovu í útflytandi landinum ella økinum og handskrivaða ella ikki handskrivaða undirskrift, hjá einum umboði hjá viðkomandi skrivstovu; ella

- (b) verða áritað av góðkenda útflytaranum við einum serligum stempli, sum er góðkent av tollmyndugleikum í útflytandi landinum ella økinum, og sum samsvarar við stempulavritið í uppiskoyti VII í hesum fylgiskjali; tilík stempul kunnu verða forprentað á formálan.

Teigur 11 "Tollverkið átekna" í EUR.1 vørustaðfestingini skal um neyðugt útfyllast av góðkenda útflytaranum.

5. Í teimum førum, sum víst verður til í nr. 4 litra (a) skal eitt av hesum áritum verða innsett í teig nr. 7 "Viðmerkingar" í EUR.1 staðfestingini:

"EINFØLD MANNAGONGD",
"FORENKLET PROCEDURE",
"FÖRENKLAD PROCEDUR",
"FORENKLET PROSEDYRE",
"YKSINKERTAISTETTU MENETTELY",
"EINFÖLDUÐ AFGREIDSLA",
"SIMPLIFIED PROCEDURE".

Góðkendi útflytarin skal um neyðugt viðmerkja í teigi nr. 13 "Áheitan um kanning" navn og bústað hjá tí myndugleika, sum er skikkaður at kanna EUR.1 staðfestingina.

6. Um so er, at tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum raka við, at ein staðfesting og/ella tilhoyrandi fakturi útgivin sambært reglunum í hesi grein er ógildug viðvíkjandi eini vøru, sum er latin, skulu teir beinan vegin boða tollmyndugleikum í innflytandi landinum ella økinum frá hesum.

7. Tollmyndugleikarnir kunnu geva einum góðkendum útflytara heimild til at skriva faktura við útflutningsvátan, sum víst í uppiskoyti V til hetta fylgiskjal, í staðin fyri EUR.1 staðfesting.

Vátanina á fakturanum skal góðkendi útflytarin skriva á einum av teimum málum, sum eru nýtt í uppiskoyti V. Hon skal verða undirskrivað við hond og má annaðhvørt:

- (a) hava eina tilvísing til heimildarnummarið hjá góðkenda útflytaranum; ella
- (b) verða áritað av góðkenda útflytaranum við serligum stempli, sum víst verður til í nr. 4 litra (b), og sum er góðkent av tollmyndugleikum í útflytandi landinum ella økinum. Tilík stempul kunnu verða forprentað á formálan.

8. Tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum kunnu tó loyva, at ein góðkendur útflytari ikki undirskrivar við hond váttanina, sum víst verður til í nr. 7, og sum er áritað á fakturan, tá ið tílíkir fakturar verða skrivaðir og/ella fluttir um telesamskifti ella teldunet.

Nevndu tollmyndugleikar áseta treytirnar fyri nýtslu av hesi reglu og eisini, um neyðugt, krav um skrivliga váttan frá góðkenda útflytaranum, um at hann átekur sær fullu ábyrgdina av nevndu upplýsingum og váttanum, eins og hevði hann skrivað tær undir við hond.

9. Í heimildini, sum víst verður til í nr. 2 og 7, skulu tollmyndugleikarnir serliga útgreina:

- (a) treytirnar, sum mugu verða loknar fyri áheitan um EUR.1 staðfestingar ella fyri fakturaváttanir;
- (b) treytirnar fyri goymslu í minsta lagi í 2 ár av hesum áheitanum og avrit av teimum fakturum, sum innihalda fakturaváttan. Hesar reglur eru eisini galdandi fyri EUR.1 staðfestingar og fakturar, sum innihalda útflytaraváttan, og sum hava verið fyritleygt fyri, at onnur upprunaprógvar eru givin, sum eru nýtt sambært treytunum í grein 17 nr. 5.

10. Tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum kunnu undantaka ávísar bólkar av vörum, frá serligu fyrimumunum, sum nevndir eru í nr. 2, 7 og 8.

11. Tollmyndugleikarnir skulu nokta at geva slíka heimild, sum víst verður til í nr. 2, 7 og 8 til útflytarar, sum ikki kunnu veita alla ta trygd, sum teir meta at vera neyðuga.

Tollmyndugleikarnir kunnu til eina og hvørja tíð taka aftur heimildina. Hetta skulu teir gera, tá ið góðkendi útflytari ikki longur lýkur treytirnar ella ikki longur kann geva neyðuga trygd.

12. Góðkendi útflytari kann verða biðin um at siga tollmyndugleikunum frá, sambært teimum reglum, sum hesir hava ásett, um vörur, sum útflytari ætlar at útflyta, soleiðis at viðkomandi tollstova fær høvi til at gera tær kanningar, sum verður mett at vera neyðugar, áðrenn vörurnar verða sendar avstað.

13. Reglurnar í hesi grein skulu ikki hava ávirkan á tær reglur, sum sáttmálapartarnir nýta, tá ið talan er um tollformsspurningar og um nýtslu av tollskjølum.

Grein 23 Rættargildi upprunaváttanna

1. Ein EUR.1 vörustaðfesting hefur gildi í 4 mánaðir frá útgávudegnum í útflytandi landinum ella økinum, og má innan fyri hetta tíðarskeið verða víst tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum.

Ein fakturaváttan hefur gildi í 4 mánaðir frá tí degi, hon var skrivað av útflytaranum, og skal innan nevnda tíðarskeið verða víst tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum.

2. EUR.1 vörustaðfestingar og fakturaváttanir, sum verða vístar tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum eftir seinastu freist fyri framløgu sum ásett í nr. 1, kunnu verða góðtiknar við tí endamáli at geva fyrimunarviðgerð, um so er, at staðfestingin ikki er framvíst innan seinastu freist orsakað av force majeure ella heilt óvanligum umstøðum.

3. Tollmyndugleikarnir í innflytandi landinum ella økinum kunnu í øðrum forum, tá ið framløgan er gjörd ov seint, góðtaka EUR.1 vörustaðfestingar ella fakturaváttanir, tá ið vørurnar hava verið vístar fyri tollmyndugleikunum áðrenn nevndu seinastu freist.

Grein 24 At vísa fram upprunaváttan

1. EUR.1 vörustaðfestingar og fakturaváttanir skulu verða vístar fyri tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum í samsvari við reglurnar, ið ásettar eru í hesum landi ella øki. Nevndu myndugleikar kunnu krevja eina týðing av einari vörustaðfesting EUR.1 ella av eini fakturaváttan. Teir kunnu eisini krevja, at við innflutningsfráboðanini skal fylgja ein frágreiðing frá innflytaranum, sum sannar, at vørurnar lúka kravdu treytirnar fyri, at sáttmálin kann nýtast.

2. Í teimum forum, har innflutningsfráboðanir eru sendar tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum gjøgnum teldunetið, kunnu hesir myndugleikar gera av, í samsvar við innlendis löggávuna í hesum landi ella øki, nær og í hvønn mun skjøluni, sum vátta upprunastøðuna, veruliga skulu verða framløgð.

Grein 25 Innflutningur í þörtum

Tá ið sundurtiknar ella ikki samansettar vörur, sambært vanligu reglu 2 litra (a) í Tillagaðu Skipanini og sum koma undir TS 84. ella 85. kapittul, eftir áheitan frá innflytaranum og sambært treytum ásettar av tollmyndugleikunum í innflytandi landinum ella økinum, verða innfluttar í þörtum, skal fyri hesar vörur ein einstøk upprunaváttan verða víst tollmyndugleikunum, tá ið fyrsti parturin verður innfluttur.

Grein 26 Undantøk frá formligari upprunaváttan

1. Vörur sendar í smáum sendingum frá privatum persónum til privatar persónar, ella sum eru partar av persónligum viðføri hjá ferðandi, skulu metast sum upprunavörur, uttan at kravd verður framvísing av formligari upprunaváttan, treytað av at hesar vörur ikki eru innfluttar við nøkrum vinnuligum endamáli og tað verður givið upp, at tær lúka treytirnar í hesum fylgiskjali, og at eingin ivi er um, at uppgávan er sonn. Í førum har vörur verða sendar við posti, kann henda váttan verða gjørd á tollváttan C2/CP3 ella á pappír, heft sum fylgiskjal til hetta skjal.

2. Hissini innflutningur, sum bert fevnir um vörur til persónliga nýtslu ella nýtslu hjá móttakaranum ella tí ferðandi ella húska teirra, skal ikki metast sum innflutningur við vinnuligum endamáli, um tað er greitt eftir slagi ella mongd av vørunum, at ikki verður innflutt við vinnuligum endamáli.

3. Harafturat má samlaða virðið á hesum vørum ikki fara upp um 365 roknieindir, tá ið talan er um smáar sendingar, ella 1.025 roknieindir, tá ið talan er um vörur, sum eru partur av persónliga ferðagóðsinum hjá einum ferðandi.

Grein 27 Undirstøðisskjøl

Skjøl, sum umrødd eru í grein 17 nr. 3 og grein 21 nr. 3, ið eru nýtt sum prógv fyri, at vörur umfataðar av eini EUR.1 vørustaðfesting ella eini fakturaváttan, kunnu verða mettar sum vörur við uppruna í Føroyum ella í Finnlandi og lúka aðrar treytir í hesum fylgiskjali, kunnu t.d. vera:

- (a) beinleiðis próvtilfar um tað virksemi, sum útflytarin hevur gjørt fyri at útvega sær avvarð-

andi vörur, t.d. frá roknskapi hansara ella innanhýsis bókhaldi;

- (b) skjøl, sum prógva upprunastøðu hjá tilfari nýtt í framleiðingini av avvarðandi vörum, útgivin ella skrivað í Føroyum ella í Finnlandi, tá ið hesi skjøl eru nýtt í samsvari við innlendis lóggávu í hesum landi ella øki;
- (c) skjøl, sum prógva tilevning ella tilskapan gjørd í Føroyum ella í Finnlandi av tilfarinum, sum nýtt eru í framleiðingini av avvarðandi vörum, útgivin ella skrivað í tí sáttmálaparti, har hesi skjøl eru nýtt í samsvari við innlendis lóggávuna í hesum landi ella øki;
- (d) EUR.1 vørustaðfesting ella fakturaváttan, ið prógvar upprunastøðu hjá tilfari nýtt í framleiðingini av avvarðandi vörum, útgivin ella skrivað í einum sáttmálaparti ella í Íslandi, Noregi ella Svøríki, í samsvari við hetta fylgiskjal.

Grein 28

At goyma upprunaprógva og undirstøðisskjøl

1. Útflytari, sum søkir um at geva út EUR.1 vørustaðfesting, skal í minsta lagi í 2 ár goyma skjølini, ið umrødd eru í grein 17 nr. 3.
2. Útflytari, sum skrivar eina fakturaváttan, skal í minsta lagi í 2 ár goyma eitt avrit av fakturaváttanini, eins og skjølini, ið umrødd eru í grein 21 nr. 4.
3. Tollmyndugleikarnir í útflytandi landinum ella økinum, sum útgeva eina EUR.1 vørustaðfesting skulu í minsta lagi í 2 ár goyma áheitanina, ið umrødd er í grein 17 nr. 2.
4. Við fyrivarni fyri grein 24 nr. 2, skulu tollmyndugleikarnir í innflytandi landinum ella økinum í minsta lagi í 2 ár goyma EUR.1 vørustaðfestingar og fakturaváttanir, sum eru framlagdar fyri teimum.
5. Í teimum í grein 24 nr. 2 nevndu førum, kunnu tollmyndugleikarnir í innflytandi landinum ella økinum, í samsvari við innlendis lóggávuna í hesum landinum ella økinum, gera av, hvussu EUR.1 vørustaðfestingar ella fakturaváttanir skulu goymast í minsta lagi í 2 ár.

Grein 29 Ósambæri og formligir skeivleikar

1. Smávegis formligt ósambæri millum upplýsingar givnar í eini EUR.1 vörustaðfesting eða í eini fakturaváttan og tær, sum givnar eru í skjølum lögð fyrri tollstovuna við tí endamáli at lúka formligu treytirnar fyrri innflutningi av vörunum, skal ikki í sjálvum sær gera EUR.1 vörustaðfestingina eða fakturaváttanina ógilduga, um tað verður forsvarlíga tryggjað, at skjalið svarar til ta framkomnu vöruna.

2. Eyðsýndar formligar villur so sum skrivivillur á eini EUR.1 vörustaðfesting eða á eini fakturaváttan eiga ikki at gera at skjalið verður vrakað, um hesar villur ikki eru soleiðis, at tær skapa iva um beinleikan av áritunum á hesum skjali.

Grein 30 Upphæddir ásettar í roknieindum

1. Upphæddir í innlendisgjaldoyra í útflytandi landinum eða økinum svarandi til upphæddir ásettar í roknieindum verða ásettar av útflytandi landinum eða økinum og fráboðaðar hinum sáttmálapartinum.

Fer upphæddin upp um samsvarandi upphædd, ásett av innflytandi landinum eða økinum, skal seinast nevndi góðtaka tær, um so er, at vørurnar eru faktureraðar í gjaldoyranum hjá útflytandi landinum eða økinum.

2. Eru vørurnar faktureraðar í gjaldoyranum hjá Íslandi, Noregi eða Svøríki, skal innflytandi landið eða økið víðurkenna upphæddina, sum viðkomandi land eða øki hevur fráboðað.

3. Upphæddin, ið verður nýtt í einum hvørjum innlendisgjaldoyra, skal í viðkomandi gjaldoyra samsvara við upphæddina ásett í roknieindum tann 1. oktober 1990.

Tað, sum samsvarar við eina roknieind í gjaldoyranum hjá sáttmálapørtunum, í Íslandi, Noregi eða Svøríki, skal vera upphæddin, sum er tilskilað í uppískoyti VI til hetta fylgiskjal.

4. Upphæddirnar, sum eru ásettar í roknieindum skulu verða endurskoðaðar, tá tað verður hildið at vera neyðugt, og í minsta lagi annaðhvørt ár.

Tá ið tilíkt verður endurskoðað, skal Felagsnevndin tryggja at eingin lækking verður í upphæddunum, sum skulu nýtast í

innlendisgjaldoyranum, og skal harumframt taka stöðu til, um tað er ynskjandi at varðveita veruliga áriníð av viðkomandi virðismørkum. Við hesum fyri eyga kann hon gera av at broyta upphæddirnar ásettar í roknieindum.

Grein 31

Innflutningur úr og endurútlutningur til Íslands, Noregs og Svøríkis

1. Upprunavørur sambært hesum fylgiskjali skulu við innflutningi til Finnlands eisini fáa fyrimun av sáttmálanum við framløgu av upprunaváttan útgivna ella skrivaða í Íslandi, Noregi ella Svøríki, har orðingin "Faroe Islands Trade" er áritað. Tá ið EUR.1 vørustaðfesting verður nýtt, skal hetta árit verða gjørt í teiginum "Viðmerkingar" og vera staðfest við stempli hjá eini tollstovu í einum av hesum londum.

2. Tá ið vørur, sum fyrr eru innfluttar til Finnlands, fylgdar av upprunaprógvi sum nevnt í grein 16 nr. 1, útgivið ella skrivað í Føroyum verða endurútluttar til Íslands, Noregs ella Svøríkis, skal Finnland í samsvar við nr. 1 átaka sær at geva út ella skriva upprunaváttan við áritinum "Faroe Islands Trade", treytað av at vørurnar verða endurútluttar í sama líki ella ikki eru tilevnaðar ella tilskapaðar í Finnlandi út um tað, sum nevnt er í grein 5 nr 1.

PARTUR VI

FYRISITINGARLIGIR SAMSTARVSSHETTIR

Grein 32

Sínámillum hjálp

1. Við tí endamáli at tryggja rætta nýtslu av hesum fylgiskjali, skulu Finnland og Føroyar hjálpa hvør øðrum gjøgnum røttu tollfyrisitingarnar at eftirkanna trúleikan av EUR.1 vørustaðfestingum og fakturaváttanum og beinleikan av upplýsingum í hesum skjølum.

2. Tollmyndugleikarnir í sáttmálapørtunum skulu lata hvør øðrum avrit av teimum stemplum, ið nýtt verða av teirra tollstovum í samband við útgávu av EUR.1 vørustaðfestingum.

Grein 33

Kanning upprunaváttanar

1. Eftirkanning av EUR.1 vørustaðfestingum og fakturaváttanum skal fara fram við stakroyndum, og annars tá ið toll-

myndugleikarnir í innflytandi landinum ella økinum hava rímliga orsök til at ivast í trúleikan av hesum skjølum, upprunastøðuna hjá avvarðandi vørum, ella um aðrar treytir í hesum fylgiskjali eru loknar.

2. Við nýtslu av nr. 1 skulu tollmyndugleikarnir í innflytandi landinum ella økinum aftursenda EUR.1 vørustaðfestingina og fakturan, um hann hevur verið framlagdur, ella fakturaváttan, ella eitt avrit av hesum skjølum, til tollmyndugleikarnar í útflytandi landinum ella økinum, um neyðugt við upplýsingum um grundirnar fyri fyrispurninginum.

Saman við áheitanini um eftirkanning, skulu teir senda øll skjøl og allar útvegaðar upplýsingar, sum benda á, at upplýsingarnar, ið vóru givnar á EUR.1 vørustaðfestingini ella á fakturaváttanini vóru skeivar.

3. Kanningin skal gerast av tollmyndugleikunum í útflytandi landinum ella økinum. Í hesum endamáli hava teir rætt til at biðja um eitt hvørt próvtilfar og til á ein hvønn hátt at kanna roknskap hjá útflytaranum ella fremja tað eftirlit, teir meta at vera neyðugt.

4. Um tollmyndugleikarnir í innflytandi landinum ella økinum gera av at útseta fyrimunarviðgerðina av viðkomandi vørum, meðan biðað verður eftir úrslitinum av kanningini, skulu teir bjóða sær til at geva vøurnar leysar til innflytaran, treytað av tilíkkum trygdartilteknum, sum verða hildin neyðug.

5. Tollmyndugleikunum, sum biðið hava um kanningina, skulu kanningarúrslitini verða fráboðað skjótast gjørligt. Hesi úrslit mugu týðiliga vísa á, um skjølini eru ektað, og um viðkomandi vørum eru at meta sum vørum við uppruna í Føroyum ella í Finnlandi og lúka aðrar treytir í hesum fylgiskjali.

Grein 34 Trætuloysn

Trætur, sum stinga seg upp undir kanningarhættum sambært grein 33, sum ikki kunnu loysast millum tollmyndugleikarnar, ið biðja um kanningina, og tollmyndugleikarnar, ið hava ábyrgd fyri at gera kanningina, ella trætur um, hvussu hetta fylgiskjal skal tulkast, skulu leggjast fyri undirnevndina fyri toll- og upprunamál, sum umrødd er í grein 36. Felagsnevndin tekur avgerðir. Annars skulu tær verða viðgjørðar samsvarandi reglunum í grein 23, 1. stk., í sáttmálanum.

Grein 35 Revsing

Revsing skal verða áløgd einum og hvørjum persóni, sum ger ella fær gjørt eitt skjal við skeivum upplýsingum við tí í hyggju, at vørur skulu fáa fyrimumarviðgerð.

Grein 36 Undirnevnd

Undirnevnd fyri toll- og upprunamál kann verða sett undir Felagsnevndini sambært grein 23 í sáttmálanum at stuðla henni í at útinna skyldur sínar og at tryggja áhaldandi skifti av upplýsingum og ráðleggingargongd serfrøðinga millum.

Hon skal verða samansett av serfrøðingum úr Føroyum og Finnlandi, sum hava ábyrgdina av spurningum viðvíkjandi toll- og upprunamálum.

Grein 37 Ikki-uppruna viðgerð

Við tí fyri eyga at seta í verk grein 2, nr. 1, litra (b) (ii) og (iii), skal ein og hvør vera við uppruna í føroyskum ella finskum øki við útflutningi til hin sáttmálapartin, verða viðgjörd sum ikki-uppruna vøra í tí tíðarskeiði ella tíðarskeiðum sum seinast nevndi sáttmálapartur nýtir tollsatsin, sum er galdandi mótvegis triðjalondum ella samsvarandi trygdartiltekningum fyri tilíkar vørur í samsvari við henda sáttmála.

Grein 38 Uppískoyti

Uppískoytini til hetta fylgiskjal eru ein fastur partur av hesum.

UPPÍSKOYTI I TIL FYLGISKJAL 3

"Record of Understanding"

Viðvíkjandi fyrisitingarliga samstarvinum, sum nevnt er í grein 2 nr. 2, er tað samtykt, at fyrisitingarliga samstarvið sett á stovn í fylgiskjali B til EFTA sáttmálan skal nýtast.

Felags yvirlýsing

Vísandi til grein 20 vátta sáttmálapartarnir og danska ríkisstjórnin, at EUR.1 vørustaðfestingar kunnu verða útgivnar av tollmyndugleikunum í Danmark, tá ið vørur sendar úr Føroyum eru undir eftirliti av donsku tollmyndugleikunum við tí endamáli at senda allar ella nakrar av hesum vørum til Finnlands.

Felags yvirlýsing

Vørur, sum lúka treytirnar í hesum fylgiskjali, og sum á tí degi hesin sáttmáli verður settur í gildi, annaðhvørt eru á veg til ein sáttmálapart ella eru á fyribils goymslu á tollgoymslu ella í fríum øki í einum sáttmálaparti, kunnu verða góðtiknar sum upprunavørur, treytað av - innan fyra mánaðir frá hesum degi - framløgu fyri tollvaldinum í innflytandi landinum ella økinum av upprunaváttan, gjørd aftaná, og av skjølum, sum prógva, undir hvørjum umstøðum flutningurin er farin fram.

Felags yvirlýsing um endurskoðan av hesum fylgiskjali

Sáttmálapartarnir eru samdir um, við atliti til menningina í Europu og ígildissetanini av upprunareglunum í sáttmálanum av Europiska Búskaparliga Samstarvsøkið, at teir skulu samráðast sínámillum og við sáttmálapartarnar í nevnda sáttmála, fyri at umhugsa, mál fyri mál, í hvønn mun og á hvørjum grundarlagi reglurnar kunnu verða lagdar aftrat hesum sáttmála.

UPPÍSKOYTI II TIL FYLGISKJAL 3

INNLEIÐANDI VIÐMERKINGAR TIL LISTAN Í UPPÍSKOYTI III

Almennar reglur

Viðmerking 1

- 1.1 Í teimum báðum fyrstu teigunum í listanum verður greitt frá framleiddu vöruni. Í fyrsta teigi verður tilskilað nummar á vöruflokki ella kapitli, ið er nýtt í Tillagaðu Skipanini, og í øðrum teigi er tilskilað vörulýsing nýtt í hesi skipan fyri viðkomandi vöruflokk ella kapittul. Fyri hvørja frásøgn í teimum báðum fyrstu teigunum er ein regla serstakliga tilskilað í 3. ella 4. teigi. Tá ið tað í nøkrum førum stendur eitt "ex" framman fyri frásøgnina í fyrsta teigi, merkir hetta, at reglan í 3. og 4. teigi bert kann nýtast um tann partin av viðkomandi vöruflokki ella kapitli, sum viðmerktur er í 2. teigi.
- 1.2 Har fleiri vöruflokkar eru bólkaðir saman í 1. teigi ella ein kapittul er viðmerktur, og vörulýsingin í teigi 2 tí stendur við vanligari orðing, er tilsvarendi regla í 3. ella 4. teigi galdandi fyri allar vørur, sum í Tillagaðu Skipanini eru tilskilaðar undir vöruflokk í hesum kapitli ella undir ein av teimum vöruflokkum, ið eru bólkaðir í teigi 1.
- 1.3 Tá ið tað í listanum eru ymsar reglur fyri ymsar vørur innan fyri ein vöruflokk, inniheldur hvør innskjóting lýsingina av tí partinum av vöruflokkinum, ið er umfataður av samsvarandi reglu í 3. ella 4. teigi.
- 1.4 Hvát vørum í kapitli 84 til 91 íroknað viðvíkur, eru reglurnar í 3. teigi galdandi, um so er, at eingin upprunaregla er ásett í 4. teigi.

Viðmerking 2

- 2.1 Orðafellið "framleiðing" fevnir um øll sløg av viðgerð ella tilevning, "samanseting" íroknað, ella serstakar viðgerðir, sbr. tó viðmerking 3.5.
- 2.2 Orðafellið "tilfar" fevnir um øll sløg av "tilfari", "ráevni", allar "lutir" ella "partar" osfr., ið nýtt er í framleiðingini av vöruni.
- 2.3 Orðafellið "vøra" er at skilja sum tann vøra, ið verður framleidd, eisini um hon er atlað til seinni nýtslu í eini aðrari framleiðing.

Viðmerking 3

- 3.1 Í fòrum, har vòruflokkar ella partar av einum vòru-flokki ikki eru í listanum, er tann í grein 5, 2. stk. tilskilaða reglan um "floksskifti" galdandi. Tá ið ein "floksskiftis"treyt er galdandi fyri eina vòru, ið er í listanum, er hon nevnd í regluni í teigi 3.
- 3.2 Viðgerð ella tilevning, ið er neyðug samsvarandi regluni í 3. ella 4. teigi, skal bert verða framd í samband við nýtlu av ikki uppruna tilfari. Avmarkingarnar sambært eini reglu í 3. ella 4. teigi verða á sama hátt bert nýttar fyri ikki uppruna tilfar.
- 3.3 Har ein regla ásetur, at "tilfar úr einum hvørjum vòru-flokki" kann nýtast, kann tilfar, sum hoyrir undir sama vòruflokk sum vòran sjálv, eisini nýtast, sbr. tó møguligar serstakar avmarkingar, sum eisini kunnu vera innihildnar í regluni. Kortini merkir orðingin "framleiðing úr tilfari úr einum hvørjum vòruflokki, íroknað annað tilfar, ið hoyrir undir vòruflokk nr.", at bert tilfar, ið er nevnt í sama vòruflokki sum vòran, men við eini aðrari lýsing enn tí vòrulýsing, ið er nevnd í 2. teigi í listanum, kann nýtast.
- 3.4 Um ein vòra úr ikki uppruna tilfari, sum gjøgnum framleiðingina hevur fingið upprunastøðu sambært reglunum um floksskifti ella sambært ta reglu, sum er ásett fyri viðkomandi vòru, verður nýtt sum tilfar til framleiðing av eini aðrari vòru, er tann regla, ið er galdandi fyri ta vòru, sum hon verður ein partur av, ikki galdandi fyri fyrstnevndu vòru.
- Til dømis:
Ein motorur, ið hoyrir undir vòruflokk 84.07, hvørs regla ásetur, at virðið á innlimaðum tilfari, sum ikki hevur upprunastøðu, ikki má fara upp um 40% av ab virki prísinum á vòruni, er gjørdur úr "aðrari stállegering grovt tilevnað við smíðing", ið hoyrir undir vòruflokk 72.24.
- Er hesin smíðaði luturin gjørdur í viðkomandi landi úr málmstong (ingot), ið ikki hevur upprunastøðu, so hevur luturin longu fingið upprunastøðu sambært reglunum fyri vòruflokk ex 72.24 í listanum. Smíðaði luturin kann soleiðis roknast at hava upprunastøðu í virðisrokningini av motorinum, uttan mun til um hann varð framleiddur á sama virki sum motorurin ella á einum øðrum virki. Virðið á málmstongini (ingot), ið ikki hevur upprunastøðu skal soleiðis ikki roknast uppí, tá virðið á nýttum tilfari, ið ikki hevur upprunastøðu, verður roknað.
- 3.5 Hóast reglan um floksskifti ella hinar reglurnar í listanum eru hildnar, fær ein framleiðing ikki upprunastøðu, um virkingin tikin sum heild ikki røkkur til sambært grein 5, 5. stk.

Viðmerking 4

4.1 Reglan í listanum er tað minstamark, sum krevst fyri viðgerð ella tilevning, og meiri viðgerð ella tilevning gevur eisini upprunastøðu; hinvegin kann viðgerð ella tilevning undir ásetta markinum ikki geva upprunastøðu. Tá ið tilfaruttan upprunastøðu sambært eini reglu kann nýtast á einum ávísnum framleiðingarstigi, er loyvt at nýta tilíkt tilfar á einum fyrri stigi í framleiðingini og nýtsla av tilíktum tilfari í einum seinni stigi er ikki loyvd.

4.2 Tá ið tað í eini reglu í listanum verður serstakliga tilskilað, at ein vora kann framleiðast úr meira enn einum slagi av tilfari, merkir hetta, at eitthvørt ella fleiri ymisk sløg av tilfari kunnu nýtast. Kravt verður ikki, at øll sløgin av tilfari verða nýtt.

- Til dømis:

Reglan um vøru úr vovnum tilfari sigur, at náttúr-trevjur kunnu nýtast, og at millum annað kemotrevjur kunnu nýtast. Hetta merkir ikki, at bæði sløgin skulu nýtast samstundis. Reglan ásetur bert, at tað er møguligt at nýta annað ella hitt tilfarið ella bæði samstundis.

Tá ið ein avmarking er galdandi fyri eitt slag av tilfari, og aðrar avmarkingar eru galdandi fyri onnur sløg av tilfari í somu reglu, tá eru avmarkingarnar tó bert galdandi fyri tey sløgin av tilfari, sum eru nýtt.

- Til dømis:

Í reglunum, ið galdandi eru fyri seymimaskinur, stendur millum annað, at bæði trádtáttingarmekanismen og zig-zag-mekanismen skulu hava upprunastøðu; hesar báðar avmarkingar eru bert galdandi, tá ið seymimaskinan veruliga er útgjørd við viðkomandi mekanismum.

4.3 Tá ið tað er tilskilað í reglunum í listanum, at ein vora skal verða framleidd úr einum ávísnum tilfari, forðar treytnin ikki fyri, at nýtt verður annað tilfar, sum vegna sitt sermekta slag ikki kann lúka reglurnar.

- Til dømis:

Reglurnar fyri vøruflokk 19.04, sum beinleiðis forbjóða nýtslu av korni ella úrevni úr korni, forða ikki fyri nýtslu av mineralskum saltsløgum, kemikalium og øðrum útlatingarevnum, sum ikki eru framleidd úr korni.

- Til dømis:

Í førum har ein lutur er framleiddur úr óvovnum tilfari, og tað bert er loyvt at nýta garnuttan upprunastøðu til vøru av tilíktum vørum, er tað ikki møguligt at byrja við óvovnum klæði, sjálvt um óvovið klæði vanliga ikki kann verða framleitt úr

garni. Í tilfikum förum eigur upprunaliga tilfarið vanliga at vera í stöðuni áðrenn tað gerst garn, t.v.s. í trevjustöðuni.

Sjá eisini viðmerking 7.3. í samband við tekstilvörur.

- 4.4 Tá ið tað í eini reglu í listanum verða uppgivin tvey ella fleiri prosenttøl sum mesta virðið á tilfari uttan upprunastöðu, ið nýtast kann, mugu hesi prosent ikki leggjast saman. Mesta virðið á øllum nýttum tilfarsløgum uttan upprunastöðu má ongantíð vera hægri enn tað hægsta av uppgivnu prosentunum. Harafturat má ikki farast upp um tey einstøku prosentini, ið galdandi eru fyri tey ávísu tilfarsløgini.

Tekstilvörur

Viðmerking 5

- 5.1 Orðafellið "náttúrtrevjur" verður nýtt í listanum allar áðrar trevjur enn eftirgjörðar og syntetiskar trevjur og er avmarkað til stöðuna áðrenn spunníð verður, herundir eisini burturkast og um annað ikki er tilskilað, fevnir heitið "náttúrtrevjur" eisini um trevjur, ið eru karðaðar, kembdar ella á annan hátt tilgjörðar, men ikki spunnar.
- 5.2 Orðafellið "náttúrtrevjur" fevnir eisini um rossahár, ið hoyra undir vøruflokk 05.03 og silki, ið hoyrir undir 50.02 og 50.03, eins og ulltrevjur, fín ella grov djórahár, ið hoyra undir vøruflokk 51.01 til 51.05, bummulstrevjur, ið hoyra undir vøruflokk 52.01 til 52.03 og áðrar plantutrevjur, ið hoyra undir vøruflokk 53.01 til 53.05.
- 5.3 Orðafellini "tekstildeiggj", "kemisk evni" og "pappírs-tilfar" eru nýtt í listanum til at greiða frá tilfari, ið ikki verður tilskilað í kapitlunum 50 til 63, sum kann nýtast til vøru av eftirgjörðum ella syntetiskum trevjum ella pappírstrevjum ella -garni.
- 5.4 Orðafellið "stuttar kemotrevjur" verður í listanum nýtt um syntetiskt ella eftirgjørt snøri (tog), stuttar trevjur ella burturkast av stuttum kemotrevjum, ið hoyra undir vøruflokk 55.01 til 55.07.

Viðmerking 6

- 6.1 Fyri vøru tilskilaðar í teimum vøruflokkum í listanum, sum víst verður til í hesi viðmerking, eru treytirnar í teigi 3 ikki galdandi fyri tekstilgrundtilfar, sum nýtt er til framleiðingina av teimum, og sum tilsamans er 10% ella minni av samlaðu vektini av øllum nýttum tekstilgrundtilfari (sbr. eisini viðmerking 6.3 og 6.4).

- 6.2 Tó kann hetta tolda frávikid bert nýtast fyri blandaðar vörur, sum eru gjørdar úr tveimum ella fleiri sløgum av tekstilgrundtilfari.

Hetta tilfar er tekstilgrundtilfar:

- silki
 - ull
 - grov djórahár
 - fín djórahár
 - rossahár
 - bummull
 - tilfar til pappírsvøru og pappír
 - hørur
 - hampur
 - hessian og aðrar tekstilbasttrevjur
 - sissal og aðrar tekstiltrevjur av slagnum Agave
 - kokos, abaca, ramie og aðrar plantutekstiltrevjur
 - syntetisk filament
 - eftirgjørd filament
 - stuttar syntetiskar trevjur
 - stuttar eftirgjørdar trevjur
- Til dømis:
Garn, id hoyrir undir vøruflokk 52.05 úr bummuls-trevjum, og stuttum syntetiskum trevjum, verður mett sum blandað garn. Tí kunnu stuttar syntetiskar trevjur uttan upprunastøðu, sum ikki lúka uppruna-reglurnar, nýtast í vøruni við upp til 10 vektprosentum av tráðnum.
- Til dømis:
Ullint tilfar, id hoyrir undir vøruflokk 51.12 úr ullgarni og syntetiskum garni úr stuttum trevjum, verður mett sum blandað tilfar. Tí kann annaðhvørt syntetiskur tráður uttan upprunastøðu ella ullint garn ella ein samanseting av hesum, sum ikki lýkur upprunareglurnar bert nýtast í vøruni við upp til 10 vektprosentum.
- Til dømis:
Tuftað tekstiltilfar, id hoyrir undir vøruflokk 58.02, úr bummulsgarni og bummulstilfar, verður bert mett sum blandað vøra, tá id bummulstilfarið í sjálvum sær er eitt blandað tilfar, framleitt úr tveimum ella fleiri ymiskum tekstilgrundtilfari, ella tá id nýtta bummulsgarnið í sjálvum sær er ein blanding.
- Til dømis:
Hevði tuftaða tekstiltilfarið, id talan er um, verið úr bummulsgarni og syntetiskum tilfari, er tað greitt, at tvey ymisk sløg av grundtekstiltilfari høvdu verið nýtt.
- Til dømis:
Eitt teppi við tuftum framleitt bæði úr eftirgjørdum garni og úr bummulsgarni og klætt við jute verður mett sum ein blandað vøra, tí nýtt eru trý sløg av

tekstilgrundtilfari. Sostatt kunnu øll sløg av tilfari uttan upprunastøðu, sum nýtt verða seinni í framleiðingini, enn reglan loyvir, verða nýtt, treytað av at samlaða vektin á teimum ikki fer upp um 10% av vektini á teppinum. Sostatt kunnu bæði jute-klæðingin, eftirgjörda garnið og/ella bummullsgarnið verða nýtt í framleiðingum á hesum vørustøði, treytað av at vektitreytirnar eru hildnar.

- 6.3 Fyri vørur, ið innihalda "garn úr polyurethan, sundurbýtt av liðiligum polyester segmentum, eisini yvirspunnið", er tolda frávikjó 20% viðvíkjandi hesum tráði.
- 6.4 Fyri vørur, har nýttar eru áilir við kjarna av aluminiumsfoliu ella kjarna av plastikkfilmi, eisini klæddir við aluminiumspulvuri, í breidd 5 mm ella minni, klemdir saman við eini klisturál millum tvinnanda plastikkfilm, er tolda frávikjó 30%, hvat hesi ál viðvíkur.

Viðmerking 7

- 7.1 Fyri vovnar tekstilvørur, sum í listanum hava eina undirgrein, ið vísir til hesa innleiðandi viðmerking, kann tekstiltifar, fóður og millumfóður undantikið, sum ikki lúka regluna í listanum í 3. teigi fyri viðkomandi framleiddu vørna, nýtast, treytað av at tað er tilskilað í einum øðrum vøruflokki enn vøran, og treytað av at virðið á tí ikki fer upp um 8% av ab virki prísinum á vøruni.
- 7.2 Prýðislutir og tilhojr, ið ikki eru úr tekstiltifar, ella annað nýtt tilfar, sum innihalda tekstiltifar, skulu ikki lúka treytirnar í 3. teigi, sjálvst um tey ikki eru umfatað av viðmerking 4.3.
- 7.3 Samsvarandi viðmerking 4.3 kunnu prýðislutir og tilhojr uttan upprunastøðu, ella aðrar vørur uttan upprunastøðu, ið ikki eru framleidd úr vovnum tilfari, og sum ikki innihalda vovið tilfar, tó nýtast frítt, tá ið tey ikki kunnu framleiddast úr teimum í 3. teigi nevndu sløgnum av tilfari.
- Til dømis:
Um ein regla í listanum ásetur, at til ein ávísan vovnan lut sum t.d. eina blusu, skal nýtast garn, forðar hetta ikki fyri, at metallutir kunnu verða nýttir, t.d. knappar, við tað at tilíkir ikki kunnu framleiddast úr vovnum tilfari.
- 7.4 Er ein prosentregla galdandi, skal virðið á prýðislutum og tilhojri roknast uppí, tá virðið á nýttum tilfari, sum ikki hevur upprunastøðu verður útroknað.

Viðmerking 8

- 8.1 Innleiðandi viðmerkingar 1 til 7 skulu eisini nýtast, har hetta er hóskandi, um allar framleiddar vørur, har nýtt eru evnir, ið ikki hava upprunastøðu, sjálvt um tey ikki koma undir serstakar treytir, ið eru í listanum í uppiskoyti II, men sum í staðin koma undir reglurnar um floksskifti í grein 4, (1).

UPPÍSKOYTI III TIL FYLGISKJAL 3¹

¹ Appendix 3 of Annex 3 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Appendice 3 de l'Annexe 3 n'est pas publié ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

UPPÍSKOYTI IV TIL FYLGISKJAL 3

VØRUSTADFESTING EUR. 1.
OG ÁHEITAN UM VØRUSTADFESTING EUR.1

Prentivegleiðing

1. Støddin á hvørjum formála skal vera 210 x 297 mm; tó kann eitt frávik upp á í mesta lagi plus 8 mm og minus 5 mm í longd vera loyvt. Pappírið, ið verður nýtt, skal vera hvítt, skrivi-fast, uttan træ og skal viga í minsta lagi 25 g/m². Grundin á pappírinum skal vera grønt guilloche mynstur, sum ger at øll falsan við mekaniskum ella kemiskum evnum verður sjónlig.

2. Almennu myndugleikarnir í sáttmálapørtunum kunnu tilskila sær rætt til sjálvi at prenta vørustaðfestingina ella lata hana prenta á góðkendari prentsmiðju. Í seinna fòrinum skal standa á hvørjari einstakari vørustaðfesting EUR.1, at hon er góðkend. Á hvørjari staðfesting skal standa navn og bústaður á prentsmiðjuni ella eitt merki, sum ger tað møguligt at kenna prentsmiðjuna. Harumframt skal raðnummar standa á staðfestingini, annaðhvørt prentað ella ikki, sum hon kann kennast aftur á.

VØRUSTAÐFESTING¹ÁHEITAN UM VØRUSTAÐFESTING¹VÁTTAN ÚTFLYTARANS¹*UPPÍSKOYTI V TIL FYLGISKJAL 3¹*

FAKTURAVÁTTAN

*UPPÍSKOYTI VI TIL FYLGISKJAL 3¹**UPPÍSKOYTI VII TIL FYLGISKJAL 3¹*

¹ The certificates, declaration and Appendices V, VI and VII of Annex 3 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Les certificats, la déclaration et les Appendices V, VI et VII de l'Annexe 3 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Fylgiskjal 4**Fyrisingarligt samstarv í tollmálum**

Sáttmálapartarnir eru samdir um, at reglur og hættir um fyrisingarligt samstarv í tollmálum skulu verða grundað á sáttmála millum Norðurlond um sínámillum stuðul í tollmálum.

Fylgiskjal 5¹

Framleiðslur, sum bannið og avtøkan av útflutningsavmarkingum í grein 5, 2. stk. ikki fevna um.

¹ Annex 5 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — L'Annexe 5 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Fylgiskjal 6

UM TULKING AV GREIN 16

1. Sáttmálapartarnir eru samdir um, at grein 16 verður at fylgja niðanfyri standandi leiðbeiningum:
 - (a) Bert slík tiltøk kunnu verða flokkað sum almennur stuðul, sum føra við sær ein netto peningaflutning frá almennum keldum til móttakara gjøgnum beinleiðis studningar, ella sum gjøgnum skattalættar føra mista skattainntøku við sær. Stuðulsveitingar lætnar eftir skipanum, ið tey, sum eru undir skipanini, fult og heilt fígga; verða ikki roknaðar sum almennur stuðul sambært grein 16. Tá mett verður um, hvørja ávirkan almennar stuðulsveitingar hava, skal samlaða ávirkanin av øllum studningi veitt móttakarunum verða tikin við.
 - (b) Hesi tiltøk fella vanliga ikki undir grein 16.
 - (i) kredittir og lán frá almennum keldum ella stovnum, um rentur og avdráttir samsvara verandi marknaðarkorum;
 - (ii) stjórnir og stjórnarstovnar veita veðhald, um veðhaldsgjöldini kunnu bera langtíðarkostnaðin av skipanini;
 - (iii) stjórnir ella stjórnarstovnar seta eginpening í, um slíkar íløgur við góðari grund vøntandi kasta í minsta lagi eins nógv av sær og tað kostar stjórnini at taka upp lán;
 - (iv) skattatiltøk, heruppi í almannatryggingargjöld, sum partur av vanligu inntøku-reglunum fyri skattaáseting í landinum, sum er fyri allar fyrirtekur og eins um alt landið.
 - (c) Hesi tiltøk eru dømi um ymsan stuðul, sum vanliga er sambæriligur við reglurnar í grein 16;
 - (i) stuðul til gransking, menning og nýskapan, treytað av, at greitt er tilskilað, at hesin er ætlaður at stimbra slíkum virksemini, og at kappingarførið

enn er á byrjanarstöði. Undir byrjanarstöði er at skilja gagnnýtt gransking og menning til og við menning av fyrsta frumsniðinum. Sum slíkur stuðul kunnu upp til 50% verða latin av kostnaðinum av verkætlanini ella á annan hátt um skattaskipanina við samsvarandi árinum. Grundgransking kann verða stuðlað enn meir. Nærri marknaðinum ein verkætlan er, lægri eigur almenni stuðulin at verða;

- (ii) stuðul til vinnugreinir, sum hava trupulleikar av ovorku, at seta í verk eina skilabót av ídnaðarlíga bygnaðinum fyri at tryggja, at framleiðsla og arbeiðspláss verða minkað munandi. Slík tiltøk eiga at verða strangliga tíðaravmarkað og eigur ein tillagingarskipan at fylgja við. Tá mett verður um trupulleikarnar av ovorku, eigur ikki bert stóðan í ávísa landinum at verða tikin við, men altjóða stóðan sum heild;
- (iii) vanligur stuðul til útflutningsfremjandi endamál, eitt nú tjóðarvikur, sölustevnur í sölubúðum, vinnulívsframsýningar, treytað av at stuðulin ikki er ætlaður ávísu fyrítøkum;
- (iv) stuðul til økismenning í tann mun hann ikki ávirkar rímligar kappingarumstøður. Endamálið má vera at fáa ídnaðin í menningarøkjum á sama búskaparlíga stóði sum ídnaðurin aðrastaðni í landinum, og ikki at økja framleiðsluorkuna í vinnugreinum, sum longu líða undir ovorku. At lýsa menningarøki, íroknað øki í ídnaðarlígar afturgongd, kunnu bert sáttmálapartarnir sjálvir. Teimum kann verða álagt at útvega hagfrøðiligt tilfar, sum greinar orsökirnar fyri, at øki verður lýst menningarøki;
- (v) stuðul veittur sum vanlig almenn tænasta til ídnað og handil undir slíkum treytum, at tær ikki veita ávísu þørtum av vinnuni ella ávísu fyrítøkum frammíhjárætt;
- (vi) vanligur stuðul til at skapa nýggj arbeiðspláss, treytað av at talan ikki

er um nýggj arbeiðspláss í vinnugrein-
um, sum longu líða undir ovorku;

- (vii) umhvørvisstuðul, har meginreglan "hann
ið dálkar, rindar" verður hildin. Íløg-
ur við serligum atliti til at minka um
dálkingina verða stuðlaðar upp ímóti
25% ella á ymsan hátt um skattaskipan-
ina við samsvarandi árin. Ásannandi,
at lóggáva ella standardir eru ymisk í
øðrum londum og at tað kann ávirka
handil og kappingarføri, skal stuðuls-
veitingarhæddin til serligan ídnað
støðugt verða endurskoðað;
- (viii) stuðul til smáar og miðalstórar fyri-
tøkur við tí fyrri eyga at viga upp
ímóti vansom, sum beinleiðis eru tengd-
ir at støddini á virkinum. Hetta eru at
skilja fyritøkur við færri enn 100
fólkum í arbeiði og eini árligari um-
ferð undir 10 mió. ECU.

Hesi tiltøk eru dømi um stuðul, ið vanliga ikki er sambæri-
ligur við grein 16:

- (i) stuðul til fyritøkur at standa ímóti
rakstrartapi, beinleiðis ella við av-
skrivning av fálnari skuld til almennar
myndugleikar;
- (ii) at seta eginpening í feløg, um tað
hevur sama árin sum stuðul at standa
ímóti rakstrartapi;
- (iii) stuðul til framleiðslu í vinnugreinum,
sum líða undir ovorku ella til fyritøk-
ur í trupulleikum, um ikki ein tillag-
ingarskipan fylgir við, og strangliga
tíðaravmarkaður;
- (iv) stuðul latin ávísnum feløgum sum bjarg-
ingartiltak, um hann ikki bert verður
latin fyrri at fáa tíð til at menna
vittfevnandi loysnir og fyrri at sleppa
undan ógvisligum sosialum trupulleikum;
- (v) stuðulstiltøk, íroknað óbeinleiðis
skattir, áløgd soleiðis, at mismunur
verður gjørdur, so at vørum framleiddar
heima hava fyrimum, meðan líknandi

vörur framleiddar hjá hinum sáttmálapartinum eru fyri vanbýti.

- (vi) tey sløg av stuðli til vöruútflutning til hin sáttmálapartin, sum lýst í uppískoytinum til hetta fylgiskjal.

2. TULKING AV GR. 16 VIDVÍKJANDI STUÐLI TIL FISKIVINNUNA

Er ikki annað nevnt, falla stuðulstiltøk til fiskivinnuna eftir 31. desember 1992 undir reglurnar í grein 16 í sáttmálanum og tulkingarnar í hesum fylgiskjali.

- (i) Hesi stuðulstiltøk til fiskivinnuna eru vanliga ikki sambærilig við sáttmálan:

- almenn stuðulstiltøk, sum fevna um fiskivinnuna sum heild og sum ikki til fulnar virka fyri bygnaðartiltøkum sambært reglunum í grein 1 (c) (ii)
- aðrir skattalættar enn teir, sum beinleiðis víga upp ímóti kostnaðarvansum, sum týðuliga eru tengdir at teimum serligu umstøðunum í fiskivinnuni;
- almannatiltøk, um stuðulshátturin í slíkum tiltøkum fer upp um tað, sum vanliga er galdandi í øðrum vinnugreinum við serligum atlit til umstøðurnar í fiskivinnuni.

- (ii) Hesi stuðulstiltøk eru vanliga í samsvari við reglurnar í grein 16 í sáttmálanum:

- stuðulstiltøk av beinleiðis innanlands minstaprisum á fiski og keyp av avlopsfiski, til tess at byrgja upp fyri álvarsligari marknaðarórogv;
- stuðulstiltøk til menningarøki í tann mun tey eru neyðug fyri at halda uppi fiskiskapi í økjum, sum yvir miðal dúva uppá slíkt virksemi, og har inntøkurnar frá fiskivinnuni avgjørt liggja undir miðal fyri landið. Slík tiltøk til menningarøkini skulu bert víga upp ímóti kostnaðarvansum samanborin við

onnur fiskivinnuøki. Setur ein sáttmálapartur slík tiltøk í verk ella varðveitir hann tey, skal hann eftir reglunum í hesum fylgiskjali útvega tørvandi upplýsingar um støðuna í økinum, sum føra til, at slík tiltøk verða sett í verk ella varðveitt.

(iii) Hesi stuðulstiltøk eru ikki sambærilig við sáttmálan:

- Stuðul sambært 1. stk. (c) (vi) viðvíkjandi fiskivinnuni.
- Stuðul sambært 1. stk. (c) (viii) viðvíkjandi fiskivinnuvirksemi.

3. SKIFTISREGLUR FYRI FØROYAR

Hóast treytirnar í pettunum (i) og (iii) í 2. parti í hesum fylgiskjali kunnu Føroyar til 31. desember 1994 varðveita almenna stuðulin til fiskivinnuna.

4. INNLIT Í ALMENN STUÐULSTILTØK

Innlit í tiltøk sambært grein 16, 3. stk., í sáttmálanum fevna m.a. um:

- ársfrágreiðing um samlaða stuðulsupphædd og stuðulsbýti;
- fráboðan um nýggjar stuðulsskipanir, og er tað gjørligt helst áðrenn tær verða settar í verk og í seinasta lagi 60 dagar eftir íverksetanardagin, og
- skyldu til eftir áheitan at leggja fram upplýsingar um verandi stuðulsskipanir og serstakar stakveitingar.

Uppískoyti til fylgiskjal 6

YVIRLIT YVIR SLÖG AV ÚTFLUTNINGSSTUÐLI, SUM UMRÖDD ERU Í FYLGISKJALI 6

- (a) Skipanir, sum bera í sær, at gjaldoyra verður afturhildið ella líknandi mannagongd, sum ber í sær ábót (bonus) á útflutningi og endurútflutningi.
- (b) Beinleiðis almennur stuðul til útflytarar.
- (c) Eftirgeving, roknað eftir útflutningi, av beinleiðis skattum ella almannatryggingargjaldi fyri ídnaðar-ella handilsfyrirøkur.
- (d) At sleppa undan, tá talan er um útfluttar vørur, at gjalda onnur avgjöld ella skattir enn avgjöld í samband við innflutning ella óbeinleiðis skatt, sum verður kravdur fyri somu vøru á einum stigi ella fleiri stigum, um tær verða seldar og nýttar innanlands, ella gjald, tá talan er um útfluttar vørur, av upphædd, sum fer upp um tær upphæddir, sum í roynd og veru eru kravdar fyri hesar vørur á einum stigi ella fleiri stigum sum óbeinleiðis skattur ella avgjöld í samband við innflutning ella bæði tvey.
- (e) Tá talan er um, at stjórnir ella stjórnarstovnar lata innflutta rávøru til útflutningsfyrirøku undir øðrum treytum enn fyri heimaafyrirøkur fyri lægri prís enn heimsmarknaðarprísir.
- (f) Tá talan er um stjórnarlig útflutningslánsveðhøld, áseting av tryggingargjaldi eftir prísstigi, sum eyðsýnliga ikki nøgta langtíðar rakstrarútreiðslurnar og tap hjá kredittryggingarstovnunum.
- (g) Kor fyri útflutningslán, sum stjórnin (ella serstovnar undir stjórnareftirliti) veitir lagaligari enn korini fyri ta figging, sum verður at gjalda fyri at útvega ta figging, sum verður nýtt á hendan hátt.
- (h) Tá stjórnin ber allar útreiðslurnar ella partar av útreiðslunum, tá útflytarar taka upp lán.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning an Arrangement for trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands.

The discussions have taken place in the framework of the negotiations between the Government of Finland of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part, hereinafter referred to as "the Parties", on an Agreement on free trade between Finland and the Faroe Islands, hereinafter referred to as "the Free Trade Agreement", in particular Article 7 of that Agreement.

With reference to those discussions, I have the honour to propose that an Arrangement for trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands be concluded on the following terms:

Finland shall abolish customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in the Faroe Islands and included in Annexes I and II to this Letter, unless otherwise provided for in this Arrangement.

The Faroe Islands shall abolish customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in Finland and included in Annex III to this Letter.

The rules of origin for the application of exchange of letters are those contained in Annex 3 of the Free Trade Agreement, with the exception of paragraphs 1 b ii) and iii) of article 2 as well as of articles 10, 13, 14 and 37 insofar as they concern the application of the paragraphs referred to above.

The Arrangement shall not preclude that Finland or the Faroe Islands apply to their imports or exports of processed agricultural

goods, variable amounts, or internal price compensation measures, in order to take account of differences in the cost of the agricultural products incorporated therein. The Parties shall inform each other of such measures affecting goods traded between Finland and the Faroe Islands.

The Parties declare their readiness to foster the harmonious development of trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands. If either Party expresses an interest to develop further the trade in agricultural products covered by this Arrangement, it shall submit a reasoned request for the consideration of the other Party.

The Parties agree to review the contents of the Arrangement at regular intervals.

Finland and The Faroe Islands shall apply their rules in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

If this proposal is acceptable to your government, I propose that this letter including the Annexes thereto and your reply confirming the acceptance thereof on the part of the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, shall constitute an Arrangement between Finland and the Faroe Islands which shall enter into force on the same day as the Free Trade Agreement. The Arrangement may be denounced by either Party, in which case, the Arrangement shall cease to have effect 90 days after receipt of a written notification of denunciation. A withdrawal by either Party from the Free Trade Agreement shall terminate this Arrangement on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands are in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LAURI KORPINEN

Director

Ministry for Foreign Affairs of Finland
Head of the Finnish Delegation

Mr. Preben Seiersen
Head of Division
Danish Ministry of Foreign Affairs
Head of Danish/Faroe Delegation

II

Sir,

I have the honour of acknowledging the receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm you that the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands are in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PREBEN SEIERSEN
Head of Division
Danish Ministry of Foreign Affairs
Head of the Danish/Faroe Delegation

Mr. Lauri Korpinen
Director
Ministry for Foreign Affairs of Finland
Head of the Finnish Delegation

ANNEX I¹

AGRICULTURAL PRODUCTS OF FAROESE ORIGIN ENTERING FINLAND
FREE OF DUTY

ANNEX II¹

PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS OF FAROESE ORIGIN ENTERING
FINLAND FREE OF DUTY

ANNEX III¹

AGRICULTURAL PRODUCTS OF FINNISH ORIGIN ENTERING THE FAROE
ISLANDS FREE OF DUTY

¹ Annexes I, II and III are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND
AND THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND THE FAROE
ISLANDS ON FREE TRADE BETWEEN FINLAND AND THE
FAROE ISLANDS

The Government of Finland and the Governments of Denmark and the Faroe Islands (hereinafter “the Contracting Parties”),

Referring to the status of the Faroe Islands as an autonomous part of Denmark,

Having regard to the fact that the Faroe Islands previously belonged to the European Free Trade Association (EFTA) through the membership of Denmark in this organization, but are not covered by the membership of Denmark in the European Communities,

Having regard to the vital role for the Faroe Islands of fishing, which constitutes their primary economic activity, with fish and fish products being the main export commodities of the Islands,

Wishing to consolidate and expand economic relations between Finland and the Faroe Islands and, giving due consideration to circumstances permitting fair competition, to secure the stable development of reciprocal trade between these countries within the framework of European cooperation,

Agreeing, with this objective in mind, to remove gradually the obstacles to almost all trade between the two countries in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² regarding the establishment of free trade areas,

Declaring their willingness to study, in the light of all relevant factors and especially of the forms of European cooperation, the possibilities to develop and deepen their mutual relations, with the objective of extending them to cover the areas outside the scope of this Agreement,

Having decided to reach these objectives and having regard to the fact that no provision contained in this Agreement shall be interpreted in a manner that would free the Contracting Parties from their obligations under other international treaties and agreements,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 August 1993, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 2 July 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 28 (3).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 1

PURPOSES

The purposes of this Agreement are:

(a) To facilitate stable development of the economic relations between Finland and the Faroe Islands by establishing a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement, and thereby to promote increased economic activity, improved living and working conditions, growth in production and a stable monetary economy;

(b) To create fair conditions of competition for the trade between Finland and the Faroe Islands; and

(c) To facilitate the stable development and expansion of world trade by removing impediments to trade in accordance with the above.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be applied to the following products originating from Finland or the Faroe Islands:

(a) Those products belonging to chapters 25 through 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, with the exception of the products listed in annex 1; and

(b) Fish and other marine products as stipulated in annex 2.

Article 3

RULES OF ORIGIN AND ADMINISTRATIVE COOPERATION

1. The rules of origin are defined in annex 3. Where applicable, the annex shall also be applied to the products covered by the arrangements concerning agricultural trade between Finland and the Faroe Islands, referred to in article 7, paragraph 2, of this Agreement.

2. Annex 4 to the Agreement deals with the rules and forms of administrative cooperation in customs matters.

*Article 4*PROHIBITION AND ELIMINATION OF CUSTOMS DUTIES
AND OTHER LEVIES OF COMPARABLE EFFECT

1. No new import and export duties or levies with a comparable effect shall be introduced in the trade between Finland and the Faroe Islands.

2. Import and export duties as well as other levies of comparable effect shall be eliminated as this Agreement comes into force.

*Article 5*PROHIBITION AND ELIMINATION OF QUANTITATIVE RESTRICTIONS
AND OTHER MEASURES OF COMPARABLE EFFECT

1. No new quantitative restrictions concerning import and export trade or other measures of comparable effect shall be introduced in the trade between Finland and the Faroe Islands.
2. Quantitative restrictions concerning import and export trade and measures of comparable effect shall be eliminated as this Agreement comes into force, with the exception of what follows from annex 5.

Article 6

TRADE IN PETROLEUM PRODUCTS

The Contracting Parties reserve for themselves the right to take special measures as far as trade in petroleum products is concerned.

Article 7

TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

1. The Contracting Parties declare their willingness to promote stable development of trade in agricultural products within the scope allowed by their national agricultural policies.
2. In order to realize this objective, the Contracting Parties shall at the same time enter into an agreement on arrangements to facilitate trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands.
3. The Contracting Parties shall apply their veterinary, plant protection and sanitary regulations in a manner free of discrimination, and they shall not introduce any new measures that will cause undue impediments to their reciprocal trade.

Article 8

CUSTOMS UNIONS, FREE TRADE AREAS AND FRONTIER TRADE

Nothing in this Agreement shall prevent the maintenance of existing arrangements concerning customs unions, free trade areas and frontier trade, or for the creation of new such arrangements, insofar as they do not have an adverse effect on the spheres of trade covered by this Agreement, in particular on the provisions regarding the rules of origin.

Article 9

INTERNAL TAXATION

1. The Contracting Parties shall refrain from all measures and courses of action related to internal taxation that may either directly or indirectly cause discrimination between products of Finnish origin and products of Faroese origin.

2. Products of Finnish origin exported to the Faroe Islands or products of Faroese origin exported to Finland may not benefit from refunds of internal taxes above the amount of direct or indirect internal taxes on the product.

Article 10

PAYMENTS

Payments in connection with trading and the transfer of these payments to Finland or the Faroe Islands may not be restricted in any way.

Article 11

GENERAL EXCEPTIONS

Nothing in this Agreement shall prevent the use of such import, export or transit prohibitions or restrictions that are necessary to protect public morality, public order or public security; necessary to protect human, animal, or plant life or health and the environment; necessary to protect national treasures of artistic, historical, or archaeological value; necessary to protect intellectual and spiritual property; relating to the regulation of gold or silver; or necessary to preserve non-renewable natural resource, insofar as such measures are taken in the context of restriction of domestic production or consumption. Such prohibitions and restrictions, however, may not give rise to arbitrary discrimination or covert restrictions on trade between the Contracting Parties.

Article 12

EXCEPTIONS RELATED TO REASONS OF SECURITY

The provisions of this Agreement shall not prevent the use of the Contracting Parties' authority to take any measures it deems necessary:

(a) To prevent disclosure of information that could damage the Contracting Parties' fundamental security interests;

(b) To protect such fundamental security interests or to implement international commitments or national action programmes that:

- (i) Relate to trade in arms, ammunition and military equipment, provided that these measures do not distort competition as far as products not especially intended for military purposes are concerned; or to trade in other goods, materials, and services carried out, directly or indirectly, with the purpose of providing equipment for armed forces; or
- (ii) Relate to the efforts to limit the spread of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosives; or
- (iii) Are undertaken or adopted during a state of war or other serious international state of tension.

Article 13

FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

1. The Contracting Parties shall refrain from all such measures that would likely jeopardize the attainment of the purposes of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall take all general or specific measures necessary to secure the fulfilment of the obligations incumbent on them under this Agreement.

If either of the Contracting Parties considers the other as having ignored its obligations arising from this Agreement, it may take appropriate measures in accordance with the conditions and procedures specified in article 23.

Article 14

RULES OF COMPETITION

1. The following circumstances are inconsistent with the proper functioning of this Agreement insofar as they may have a bearing on trade between Finland and the Faroe Islands:

(a) All agreements between corporations, all decision by consortiums and cartels and all harmonized policies and procedures of corporations whose aim or consequence is to impede, restrict or distort competition as far as production and trade are concerned; and

(b) Abuse of the dominant market position held by one or more companies in the entire area of Finland or the Faroe Islands or in a considerable part of it.

2. Should one Contracting Party consider certain practices as inconsistent with the provisions of paragraph 1, it may take appropriate action after it has discussed the matter with the other Contracting Party, or after thirty days from the date when such consultations were requested on the matter.

Article 15

PUBLICLY HELD MONOPOLIES

The Contracting Parties shall guarantee that the publicly held monopolies engaged in commercial activities in Finland and the Faroe Islands are adapted so that no citizen of Finland or the Faroe Islands will suffer from discrimination where acquisition and marketing of goods is concerned.

Article 16

PUBLIC SUPPORT

1. Support in any form granted by a Contracting Party or appropriated from public funds that distorts or threatens to distort competition by favouring certain corporations or the production of certain goods and has the potential to affect trade between Finland and the Faroe Islands is inconsistent with the proper functioning of this Agreement.

2. Whether certain practices have the kind of consequences referred to in paragraph 1, or consequences in contravention of it, must be determined based on the principles set forth in annex 6.

3. The Contracting Parties shall guarantee the openness of public support measures by exchanging information as described in annex 6, paragraph 4.

4. Should a Contracting Party consider certain practices as inconsistent with this Agreement in a manner referred to in paragraph 1, it may take appropriate measures in accordance with the conditions and procedures specified in article 23 in order to counter such practices, which measures may not cause greater damage than that caused by said practices.

Article 17

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Contracting Parties shall cooperate with the aim of gradually improving nondiscriminatory protection of intellectual property rights such as those based on industrial patents and copyrights, including the procedures relating to the granting and actualization of such rights. Regulations aiming at patent and copyright protection shall be enacted between the Contracting Parties. These regulations are to guarantee protection similar to that found in the States members of the European Communities and the States members of the European Free Trade Area.

2. With regard to paragraph 1 of this article, the right of ownership with regard to intellectual property, covering patent rights and copyrights, specifically includes copyright protection. This includes computer programs, databases and other comparable and related rights; trade marks; geographical indications; copyright of design; patents; topographies of integrated circuits; as well as unpublished information on know-how.

Article 18

PUBLIC PROCUREMENT

1. The Contracting Parties shall consider effective liberalization of their respective markets for public procurement as one desirable and important objective of this Agreement.

2. From the date when this Agreement comes into force, the Contracting Parties shall grant each others' corporations the right of access to the contracting procedures in their own public procurement markets, in accordance with the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979,¹ amended through the Protocol of 2 February 1987² negotiated under the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. The Contracting Parties shall develop and gradually adapt the rules, conditions and practices concerning participation in the public procurement agreements concluded by public authorities and publicly held corporations and by private corporations holding special or exclusive rights, so that they will guarantee free access to markets and openness and that no discrimination will exist between the Contracting Parties' potential suppliers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

² *Ibid.*, vol. 1511, p. 287.

4. The Contracting Parties shall make recommendations on, or approve case-by-case, the practical details related to these developments, including scope of application, schedule and applicable rules and regulations.

Article 19

DUMPING

Should one of the Contracting Parties observe that dumping, as it is defined in article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, is practised in the trade between it and the other Contracting Party, it may take appropriate countermeasures in accordance with the agreement on implementation included in article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, and the actions and procedures set forth in article 23 of this Agreement.

Article 20

MEASURES AGAINST IMPORTATION OF CERTAIN PRODUCTS

Insofar as the importation of products of Finnish or Faroese origin increases to the extent or under such conditions that it causes or threatens to cause:

(a) Serious damage to the producers producing similar or directly competing products in Finland or the Faroese Islands, or

(b) Serious disturbances in one of the sectors of the national economy, or difficulties that may seriously weaken the economic situation in a region,

the Contracting Party that is affected may take appropriate countermeasures in accordance with the conditions and actions set forth in article 23 of this Agreement.

Article 21

RE-EXPORTATION AND SERIOUS SHORTAGE

When adherence to the provisions of articles 4 and 5 has as its consequence:

(a) Re-exportation to a third country, to which the Contracting Party acting as an exporter applies quantitative restrictions on exports, export duties or other measures or duties of comparable effect on any part of the product in question; or

(b) Serious shortage, or a threat thereof, as regards a product that is of vital importance to the Contracting Party acting as an exporter;

and when the above-mentioned circumstances cause, or may cause, great economic difficulties to the Contracting Party acting as an exporter, this Contracting Party may take appropriate countermeasures in accordance with the conditions and actions set forth in article 23 of this Agreement.

Article 22

BALANCE-OF-PAYMENT DIFFICULTIES

In the event of serious balance-of-payment difficulties, or a serious threat thereof, on the part of either Finland or the Faroe Islands, the Contracting Party that

is affected may take appropriate countermeasures in accordance with the conditions and actions set forth in article 23 of this Agreement.

Article 23

PROCEDURES FOR THE APPLICATION OF PROTECTIVE MEASURES

1. Before initiating any procedures aimed at the application of the kind of protective measures described in this article, the Contracting Parties shall endeavour to settle any disagreements between them through direct consultations.

2. Unless otherwise stipulated in paragraph 6 of this article, the Contracting Party considering introduction of protective measures shall, without delay, notify the other Contracting Party of the matter and submit to it all relevant information. Consultations between the Contracting Parties shall take place without delay with the aim of finding a solution that is acceptable to both Contracting Parties.

3. As regards paragraph 2 of this article, the following provisions shall be adhered to:

(a) As regards article 16 (Government support) and article 18 (Public procurement) of this Agreement, the Contracting Party in question shall provide the other Contracting Party with all necessary assistance to investigate the case, and, to the extent possible, discontinue the disputed practices. Should the Contracting Party in question fail to discontinue the disputed practices within a time period agreed upon by the Contracting Parties, or if no time period can be agreed upon within three months from the date when it received the notification of the matter, the Contracting Party in question may take appropriate action to manage the difficulties caused by the said practices;

(b) As regards article 19 (Dumping), article 20 (Measures against importation of certain products) and article 21 (Re-exportation and serious shortage), the Contracting Parties shall examine the situation and may take the necessary decisions to put an end to the difficulties of which the Contracting Party in question has given notification. If no decision is reached within 30 days of the date when the matter was referred to the other Party, the Contracting Party in question may take appropriate action to correct the situation;

(c) As regards article 13 (Fulfilment of contractual obligations), the Contracting Party in question may take appropriate action once the consultations have been brought to an end or after three months from the date when the notification was given.

4. The other Contracting Party must be immediately notified of the protective measures. The scope and duration of such measures must be limited so that only those measures are adopted that are absolutely necessary to correct the situation that gave rise to them, and whose effect will not cause harm greater than the one deriving from the practices or difficulties in question.

In this, priority must be assigned to those measures that least disturb the functioning of this Agreement.

5. The protective measures that are adopted shall be discussed on a regular basis between the Contracting Parties, with the aim of thereby alleviating their effect or replacing or eliminating them as soon as possible.

6. When extraordinary circumstances requiring immediate action prevent preliminary examination, the Contracting Party in question may, in the cases referred to in article 19 (Dumping), article 20 (Measures against importation of certain products), and article 21 (Re-exportation and serious shortage), immediately resort to any precautionary measures that are absolutely necessary to correct the situation. The other Contracting Party shall be notified of such measures without delay, and consultations between the Contracting Parties shall be held as soon as possible.

Article 24

CONSULTATION MECHANISM

1. In order to implement this Agreement properly, the Contracting Parties shall exchange information when the need arises and hold consultations at the request of either of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties may decide to entrust the supervision and administration of the implementation of this Agreement to a Joint Commission composed of the representatives of the Contracting Parties. In this case, the following shall hold:

(a) The exchange of information and the consultations referred to in paragraph 1 of this article, and in particular the consultations and decisions referred to in article 23, shall take place in the Joint Commission;

(b) The Joint Commission is a competent decision-making body in the cases specified in this Agreement. In other matters the Joint Commission may make recommendations;

(c) The Joint Commission shall meet when the need arises in order to implement this Agreement properly. A meeting can be called by either of the Contracting Parties;

(d) The Joint Commission shall form its opinion consensually;

(e) The Joint Commission shall decide on its own procedural rules;

(f) The Joint Commission shall have the power to set up such adjunct committees and working groups that it deems necessary for the proper performance of its tasks;

(g) The Joint Commission shall have the power to amend appendices.

Article 25

EVOLUTIONARY CLAUSE

1. If either one of the Contracting Parties considers it to be in the interest of the Contracting Parties to develop further the relations established based on this Agreement by extending them to cover areas outside the scope of this Agreement, it shall submit to the other Contracting Party a substantiated request to that effect.

2. The agreements concluded as a result of the procedure referred to in paragraph 1 of this article shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own respective procedures.

Article 26

ANNEXES

The annexes to this Agreement form an integral part thereof.

Article 27

TERRITORIAL IMPLEMENTATION

This Agreement shall be applicable to the Republic of Finland on the one hand and to the Faroe Islands on the other.

Article 28

EFFECTIVE DATE

1. This Agreement shall replace the Agreement between Finland and Denmark concerning free trade between Finland and the Faroe Islands, signed on 6 March 1989.

2. This Agreement is prepared in triplicate, in the Finnish, Danish, and Faroese languages, all texts being equally authentic.

3. The Contracting Parties shall approve this Agreement in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the month following the date when the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the conditions required for the entry into force of the Agreement have been met by both Contracting Parties.

Article 29

DENUNCIATION

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party of its intention. The Agreement shall expire 12 months from the date when the other Contracting Party receives the notification.

DONE at Copenhagen on 19 March 1992.

For the Government
of Finland:

JOHANNES BÄCKSTRÖM

For the Government
of Denmark:

JORGEN OSTROM MOLLER

For the Government
of the Faroe Islands:

TRYGGVI JOHANSEN

ANNEX 1¹ REFERRED TO IN ARTICLE 2 (a)

¹ Annex 1 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX 2

PROTOCOL RELATING TO FISH AND OTHER MARINE PRODUCTS
REFERRED TO IN ARTICLE 2 (b) OF THE AGREEMENT*Article 1*

As soon as the Agreement enters into force, each Contracting Party shall remove all import duties and all other duties of comparable effect imposed on fish and other marine products originating inside the area of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall apply quantitative restrictions on imports or any other measures of comparable effect to fish and other marine products originating inside the area of the other Contracting Party. The expression "fish and other marine products" refers to the products listed in appendix 1 to this Annex.

Article 2

Each Contracting Party shall apply its national regulations concerning transit conveyance and exportation of fish, including its regulations concerning direct land import abroad, in a manner that will not place such exports to the area of the other Contracting Party in a position of disadvantage with respect to the exports to other EFTA countries or to the European Economic Community.

Article 3

Finland shall be allowed to maintain its current system with respect to the products of Faroese origin listed in appendix 2 to this Annex.

Finland shall gradually dismantle its system regarding Faroese products in accordance with the schedule applied to the products of the EFTA countries.

*APPENDIX 1 TO ANNEX 2*¹*APPENDIX 2 TO ANNEX 2*¹

PRODUCTS OF FAROESE ORIGIN WITH RESPECT TO WHICH FINLAND
SHALL BE ENTITLED TO MAINTAIN ITS CURRENT SYSTEM

¹ Appendices 1 and 2 of Annex 2 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX 3 CONCERNING RULES OF ORIGIN

CONTENTS

SECTION I.	General provision
<i>Article 1.</i>	Definitions
SECTION II.	Definition of the term “Products with originating status”
<i>Article 2.</i>	Criteria for products with originating status
<i>Article 3.</i>	Wholly produced products
<i>Article 4.</i>	Products processed or treated to a sufficient degree
<i>Article 5.</i>	Insufficient processing or treatment
<i>Article 6.</i>	Unit of qualification
<i>Article 7.</i>	Accessories, spare parts and tools
<i>Article 8.</i>	Sets and series
<i>Article 9.</i>	Neutral factors
SECTION III.	Territorial requirements
<i>Article 10.</i>	Territorial principle
<i>Article 11.</i>	(This annex does not contain an article 11)
<i>Article 12.</i>	Re-importation of goods
<i>Article 13.</i>	Direct transport
<i>Article 14.</i>	Shows and exhibitions
SECTION IV.	Refund of duties or tariff reduction
<i>Article 15.</i>	Prohibition against refund of duties or tariff reduction
SECTION V.	Proof of origin
<i>Article 16.</i>	General rules
<i>Article 17.</i>	Procedure for presentation of a EUR.1 product certificate
<i>Article 18.</i>	Retrospectively issued EUR.1 product certificate
<i>Article 19.</i>	Issuance of a duplicate of the EUR.1 product certificate
<i>Article 20.</i>	Issuance of the EUR.1 product certificate based on previously submitted or prepared proof of origin
<i>Article 21.</i>	Stipulations regarding the preparation of invoice declarations.
<i>Article 22.</i>	Authorized exporter
<i>Article 23.</i>	Validity of the declaration of origin
<i>Article 24.</i>	Presentation of the certificate of origin
<i>Article 25.</i>	Importation in partial shipments
<i>Article 26.</i>	Exceptions to the standard presentation of proof of origin
<i>Article 27.</i>	Additional documentation
<i>Article 28.</i>	Storage of the proofs of origin and other documentation

- Article 29.* Discrepancies and defects of form
Article 30. Quantities expressed in calculational units
Article 31. Importation from and re-exportation to Iceland, Norway and Sweden
- SECTION VI. Arrangements for administrative cooperation
- Article 32.* Mutual assistance
Article 33. Verification of the proofs of origin
Article 34. Settlement of disputes
Article 35. Sanctions
Article 36. Subcommittee
Article 37. Treatment as a product without originating status
Article 38. Appendices

LIST OF APPENDICES

- Appendix I. Record of understanding — joint declarations
Appendix II. Introduction remarks on the lists contained in appendix III
Appendix III. List of processing and treatment required on non originating materials in order for the finished product to receive originating status
Appendix IV. EUR.1 product certificate and application for EUR.1 product certificate
Appendix V. Invoice declaration
Appendix VI. The amounts equivalent to one calculational unit in the national currencies
Appendix VII. The special stamp

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) "Production" refers to all kinds of processing or treatment, including assembly and special work processes;

(b) "Materials" refer to all ingredients, raw materials, components, parts and other inputs that are used in the production of the product;

(c) "Product" refers to the finished product, even when it is intended for subsequent use in another production process;

(d) "Goods" refers to both materials and products;

(e) "Customs value" refers to the value pursuant to the agreement concluded in Geneva on 12 April 1979 on the application of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

(f) "Ex works price" refers to the price for a product that was paid ex works to the producer in the Faroe Islands or Finland in whose corporation the final processing or treatment took place, which price includes the value of all materials used in the production and from which all internal taxes that will or can be returned upon the exportation of the finished product have been deducted;

(g) “Value of materials” refers to the customs value of the materials with originating status at customs clearance, or, if that is not known and cannot be verified, to the first verifiable price that is paid for the materials in the Faroe Islands or Finland;

(h) “Value of materials with originating status” refers to the value of these materials, where applicable defined in accordance with paragraph (g);

(i) “Chapters” and “headings” refer to the chapters and headings of the Harmonized Commodity Description and Coding System (four-number codes), hereinafter “Harmonized System”, or “HS”;

(j) “Rating” refers to the classification in which products or materials are rated under a certain heading;

(k) “Shipment” refers to the products that are shipped simultaneously from one exporter to one receiver or covered by a single shipping document or, if no such document exists, a single invoice from the exporter to the receiver.

SECTION II. DEFINITION OF THE TERM “PRODUCTS WITH ORIGINATING STATUS”

Article 2. CRITERIA FOR PRODUCTS WITH ORIGINATING STATUS

1. In the implementation of this Agreement, the following products shall be regarded as originating in the Faroe Islands or Finland, notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4:

(a) The products wholly produced in the Faroe Islands or Finland referred to article 3 below;

(b) The products produced in the Faroe Islands or Finland using materials not wholly produced in these countries, provided that:

- (i) These materials have to a sufficient degree been processed or treated in the Faroe Islands or Finland as prescribed in article 4, or that
- (ii) These materials can be regarded as products with originating status in the country acting as the other Contracting Party, in the sense described in this annex, or that
- (iii) These materials can be regarded as products with originating status in Iceland, Norway or Sweden in the application of the rules of origin included in the agreements between the Faroe Islands on the one hand and Iceland, Norway or Sweden on the other hand concerning the establishment of free trade areas, insofar as such rules are similar to those set forth in this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 (b) (iii) shall be applied to products produced in Finland only if the administrative cooperation between Finland, Iceland, Norway and Sweden that is necessary for the application of these provisions has been implemented in accordance with the provisions of this annex.

3. Regardless of what is prescribed in paragraphs 1 (b) (ii) and (iii), the products which under the rules of origin set forth in paragraph 1 (b) (iii) are products of Faroese, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish origin in the sense referred to in this annex and are exported from the area of one Contracting Party to the area of the other Contracting Party in an unaltered state or as having been processed or treated in the exporting country or territory in a manner that does not go beyond what is described in article 5, paragraph 1, shall preserve their originating status.

4. When, in the application of paragraph 3, products of origin in both Contracting Parties, or one or both Contracting Parties and Iceland and/or Norway and/or Sweden, are used without the production of these products having taken place in the exporting country or territory beyond what is prescribed in article 5, paragraph 1, the country of origin shall be determined based on the product with the highest customs value or, if that is not known and cannot be verified, the product for which the first verifiable price paid in the country or territory in question is highest.

Article 3. WHOLLY PRODUCED PRODUCTS

1. The following products shall be regarded as wholly produced in the Faroe Islands or Finland:

- (a) Mineral products obtained from the Faroese or Finnish soil or sea bottom;
- (b) Plant products harvested in these countries;
- (c) Living animals born and raised in these countries;
- (d) Products obtained from the living animals raised in these countries;
- (e) Products obtained by fishing or hunting in these countries;
- (f) Sea fishing products caught by Faroese or Finnish vessels outside of their respective territorial waters and other products caught from the sea;
- (g) Products produced in Faroese or Finnish factory ships using products referred to in paragraph (f) only;
- (h) Used products that are collected in these countries and can be used solely as raw materials, including used tires that can be utilized exclusively in retreading, or waste products;
- (i) Waste and scrap by-products of production activities in these countries;
- (j) Goods produced from products referred to in paragraphs (a) to (i).

2. The expressions "Faroese or Finnish vessels" and "Faroese and Finnish factory ships" in paragraphs 1 (f) and (g) above refer exclusively to vessels and factory ships:

- (a) That have been registered in the Faroe Islands or Finland;
- (b) That sail under the Faroese or Finnish flag;
- (c) That are at least half-owned by Finnish citizens, inhabitants of the Faroe Islands or a corporation whose main office is located in the Faroe Islands or Finland and of which the manager or managers, the chairperson of the board of directors or supervisory board and the majority of the members of these organs are citizens of Finland or inhabitants of the Faroe Islands; and in addition, in the case of general partnerships and limited liability companies, of whose capital stock at least half belongs to Finland, the Faroe Islands, their public institutions, citizens or inhabitants;
- (d) Whose captain and officers are citizens of Finland or inhabitants of the Faroe Islands;
- (e) At least seventy-five per cent of whose crew are inhabitants of the Faroe Islands or citizens of Finland.

Article 4. PRODUCTS PROCESSED OR TREATED TO A SUFFICIENT DEGREE

1. In the application of article 2 above, products that are not wholly produced in the Faroe Islands or Finland shall be regarded as processed or treated there to a sufficient degree if the finished product is rated under a heading different from all the materials without originating status that were used in its production, having regard nonetheless to the provisions of paragraph 2 and the provisions of article 5.

2. The products included in columns 1 and 2 of the list included in appendix III to this annex must meet the conditions stipulated in column 3 instead of the rule given in paragraph 1.

3. For products in chapters 84 through 91, the exporter can choose to meet the conditions stipulated in column 4 instead of those stipulated in column 3.

4. The conditions set forth in paragraphs 1, 2, and 3 above define for all products covered by this Agreement the processing or treatment which must be carried out for all

materials without originating status that are used in the production of these products, and they concern such materials alone. Consequently, if a product qualifying for originating status through its conformity to the conditions stipulated for this product is used in the production of another product, the conditions stipulated for the product in whose production it is used shall not be applicable to it, and the materials without originating status that may be used in its production shall not be taken into consideration.

5. This article shall apply unless otherwise stated in article 5, paragraph 1.

Article 5. INSUFFICIENT PROCESSING OR TREATMENT

1. The following processing or treatment shall be regarded as insufficient for the product to obtain originating status, regardless of whether or not the conditions in article 4 are met:

(a) Measures intended to secure that the state of the products remains unchanged during transportation and storage (ventilation, suspension, drying, cooling, placement in salt water, sulphurous acid or other liquid, removal of damaged parts, and other similar measures);

(b) Simple types of treatment such as removal of dust, sifting, sorting, classification, combining (including arrangement in sets or series), washing, painting, cutting up;

(c) (i) Repacking as well as dividing and combining packages and parcels;

(ii) Mere bottling, placement in bags and sacks, packing in boxes and containers, placement on cardboard, board or comparable materials, and all other simple packing operations;

(d) Attachment of labels, name tags or other comparable markings on the products or their packages;

(e) Mere mixing of products regardless of whether they are of the same kind or not, to the extent that one or more of the ingredients of the results of the mixing process do not meet the conditions set forth in this annex for a product to qualify for originating status;

(f) Mere combination of parts into a whole product;

(g) Combination of two or more of the work processes referred to in paragraphs (a) to (f);

(h) Slaughtering of animals.

2. All work processes performed on a certain product in the Faroe Islands or Finland must be considered as a whole when determining whether the processing or treatment performed on this product are insufficient pursuant to paragraph 1.

Article 6. UNIT OF QUALIFICATION

1. In the application of the regulations in this annex, the unit of qualification shall be the product that is regarded as the basic unit in the determination of the heading according to the Harmonized System.

It therefore follows that:

(a) If a product consisting of a group or a combination of articles is rated according to the Harmonized System under one single heading, this totality shall constitute the unit of qualification;

(b) If the shipment consists of several similar products rated under the same heading of the Harmonized System, every one of these products must be considered separately when applying the provisions of this annex.

2. If, according to general rule 5 regarding the interpretation of the Harmonized System, the package is regarded as part of the product in connection with rating, it shall be regarded as forming a part of the product also when determining its origin.

Article 7. ACCESSORIES, SPARE PARTS AND TOOLS

Accessories, spare parts and tools that are provided with the materials, machines, devices, apparatuses or vehicles, if they are included in the price of these materials, machines, devices, apparatuses or vehicles as part of the standard equipment or are not invoiced separately, shall be regarded as forming one whole together with these.

Article 8. SETS AND SERIES

According to general rule 3 regarding the interpretation of the Harmonized System, sets and series shall be regarded as products with originating status if all of the products of the set or series are products with originating status. If a set or series consists of both products with originating status and products without originating status, it, however, must on the whole be regarded as a product with originating status if the value of the products without originating status does not exceed 15 per cent of the ex works price of the set or series.

Article 9. NEUTRAL FACTORS

When determining whether the product is of Faroese or Finnish origin, it shall not be necessary to ascertain whether the energy, installations, equipment, machinery and tools that were used in its production, or the products used during the production process that are not included and were not intended to be included in the final composition of the product, are products with originating status.

SECTION III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 10. TERRITORIAL PRINCIPLE

The conditions set forth above in section II concerning qualification for originating status must be continuously present within the territory of the Faroe Islands or Finland. Consequently, products that have been undergoing processing or treatment in the Faroe Islands or Finland and have left the territory of the Contracting Parties or Iceland, Norway or Sweden must be regarded as products without originating status, unless otherwise stipulated in article 12.

Article 11

(This annex does not contain an article 11.)

Article 12. RE-IMPORTATION OF GOODS

Products that are exported from the Faroe Islands or Finland to a third country and subsequently returned back to these two countries shall not be considered as having left Faroese or Finnish territory if the customs authorities can be shown acceptable proof of the fact that:

- (a) The returned goods are the same as the ones that were exported; and
- (b) They have not undergone treatment during the exportation or in the country in question any other than that necessary to secure their unaltered state.

Article 13. DIRECT TRANSPORT

1. Preferential treatment pursuant to the Agreement shall only be applicable to those products conforming to the requirements set forth in this annex whose transportation takes place within the territory of the Faroe Islands, Finland, Iceland, Norway or Sweden. A shipment consisting of a single consignment of products may nonetheless be routed via territories other than those belonging to the Faroe Islands, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

where necessary involving transshipment or temporary storage in such areas, if the products remain under the control of customs authorities of the transit or storage country and they are not subjected to measures any other than those related to discharge and reloading or necessary for the maintenance of their good condition.

2. The following documentation must be submitted to the customs authorities of the exporting country or territory as proof of compliance with the conditions set forth in paragraph 1 above:

- (a) A waybill for the transit conveyance, issued in the exporting country or territory for the part of the transportation that took place within the territory of the transit country, or
- (b) A certificate issued by the customs officials of the transit country which:
 - (i) Contains a detailed description of the products;
 - (ii) Indicates the dates of discharge and reloading involving the products and, where necessary, the names of the vessels used; and
 - (iii) Documents the circumstances of the products' stay in the transit country, or
- (c) In the absence of the above, other relevant documentation.

Article 14. SHOWS AND EXHIBITIONS

1. Products that are sent from the Faroe Islands or Finland to a show or an exhibition held in another country or territory than that of the Faroe Islands or Finland, or Iceland, Norway or Sweden, and are sold after the show or exhibition for import to Finland or the Faroe Islands, shall enjoy at importation the benefits pursuant to the prohibitions of the Agreement to the extent that they meet the conditions set forth in this annex so that they can be regarded as products of Faroese or Finnish origin, and if acceptable proof can be submitted to the customs authorities of the fact that:

- (a) The exporter sent these products from the Faroe Islands or Finland to the country where the show or exhibition is held, and showed or exhibited these products there;
- (b) The exporter in question has sold or otherwise handed over these products to a receiver in Finland or the Faroe Islands;
- (c) The products were sent to Finland or the Faroe Islands during the show or exhibition or immediately after it in the same state in which they were when sent for the show or exhibition; and
- (d) After they were sent for the show or exhibition, the products were not used for any other purpose than showing or exhibiting in the show or exhibition in question.

2. The certificate of origin must be prepared or given in accordance with the provisions of section V and presented to the customs authorities of the importing country or territory using normal procedures. Where necessary, additional documentation may be requested concerning the nature of the products and the circumstances under which they were shown or exhibited.

3. Paragraph 1 above shall be applied to all such trade, industry, agricultural, and crafts shows, exhibitions, fairs and other presentations of a public nature in which the products remain under the control of customs authorities during the show or exhibition, excluding the events that are organized for private purposes in stores or business premises to promote sales involving foreign products.

SECTION IV. REFUND OF DUTIES OR TARIFF REDUCTION

Article 15. PROHIBITION AGAINST REFUND OF DUTIES OR TARIFF REDUCTION

1. No refund of duties or tariff reduction can be granted in any form for materials without originating status which were used in the production of products of Faroese or Finnish

origin as defined in this annex and for which a certificate of origin was prepared or given in accordance with the provisions of section V.

2. The prohibition referred to in paragraph 1 above shall be applicable to all arrangements concerning partial or full refund of customs duties or other payments of comparable effect, and to non-collection of levies or exemption therefrom, applied by one Contracting Party to the materials used in the production process, as concerns nominal or de facto refund of such payments, non-collection of levies, or exemption therefrom, insofar as the products produced from these materials are exported from the country or territory, but not if they are intended for domestic use in this country or territory.

3. The exporter of the products indicated in the certificate of origin must at all times be prepared to present, at the request of the customs authorities, all documentation necessary to prove that no refund of duties has taken place with respect to the materials without originating status that were used in the production of the products, and that all customs duties or other payments of comparable effect applicable to these materials have been factually paid.

4. As far as products without originating status are concerned, the provisions of paragraphs 1 to 3 above shall be applicable to packages as defined in article 6, paragraph 2, spare parts and tools as defined in article 7 and products belonging to a set or series as defined in article 8.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 above shall apply only to such materials as are governed by this Agreement. Nothing in these provisions, moreover, shall affect the authority of the Faroe Islands or Finland to apply to agricultural exports compensatory measures relating to difference in prices, pursuant to the Agreement.

SECTION V. PROOF OF ORIGIN

Article 16. GENERAL RULES

1. The products with originating status as defined in this annex shall, at importation to the Faroe Islands or Finland, enjoy the benefits pursuant to the Agreement upon the presentation of either:

(a) A EUR.1 product certificate, shown in appendix IV, or

(b) In the particular cases referred to in article 21, paragraph 1, below, a declaration of the type shown in appendix V, submitted by the exporter with an invoice, freight list, or other similar business document that describes the products in detail sufficiently enough to allow for their identification (hereinafter "invoice declaration").

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the products with originating status as defined in this annex shall in the cases specified in article 26 enjoy the benefits pursuant to the Agreement without the need to present any of the documents referred to above.

Article 17. PROCEDURE FOR PRESENTATION OF A EUR.1 PRODUCT CERTIFICATE

1. A EUR.1 product certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting country or territory in response to a written application submitted by the exporter or the exporter's authorized representative acting on the responsibility of the exporter.

2. For this purpose, the exporter or the exporter's authorized representative shall complete a EUR.1 product certificate as shown in appendix IV, along with an application form.

These forms shall be completed in accordance with the provisions of the law in force in the exporting country or territory, in one of the official languages of the Faroe Islands or Finland or in English. If the forms are completed by hand, a pen must be used to record the information in block letters. The product description must be given using the space reserved for it, with no spaces left between the lines. If the space is not used in its entirety, a horizontal

line must be drawn under the last line used and the space that is left unused must be marked off by striking it out.

3. The exporter applying for the EUR.1 product certificate must at all times be prepared to present, at the request of the customs authorities of the exporting country or territory in which the EUR.1 product certificate is issued, all documentation necessary to prove the place of origin of the products and the fulfilment of all other conditions set forth in this annex.

4. The EUR.1 product certificate shall be issued by the customs authorities of the Contracting Parties if the products in question can be regarded as products with originating status in the country or territory concerned according to the provisions of article 2, paragraph 1, and meet all other conditions set forth in this annex.

5. The EUR.1 product certificate may be issued by the customs authorities of the Contracting Parties pursuant to the provisions of this annex if the products in question are within the Contracting Party's territory and the products exported from the country or territory can be regarded as products with originating status in the countries or territories acting as Contracting Parties or in Iceland, Norway or Sweden, according to the definition set forth in article 2, paragraph 3.

6. In the cases specified in paragraph 5 above, the EUR.1 product certificate shall be issued upon presentation of the previously issued or prepared certificates of origin.

A certified copy of the previously issued or prepared proof of origin for the product in question must be availed to the customs authorities of the destination country or territory on grounds of administrative cooperation.

7. All necessary measures must be taken by the customs authorities issuing the certificate to verify the place of origin of the products and the fulfilment of all other conditions set forth in this annex. For this purpose, these authorities may request show of evidence or access the exporter's accounts and may carry out other forms of control measures considered necessary.

The authorities issuing the certificate must also make sure that the forms referred to in paragraph 2 are completed properly. In particular, they shall ascertain that the space reserved for the description of the product is completed so that no room for possible fraudulent additions is left therein.

8. The date of issuance of the EUR.1 product certificate shall be indicated in the space reserved for the use of customs authorities on the certificate form.

9. The EUR.1 product certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting country or territory at the exportation of the products mentioned in it out of the country or territory. It shall be made available to the exporter as soon as the factual exportation has taken place or is certain.

Article 18. RETROSPECTIVELY ISSUED EUR.1 PRODUCT CERTIFICATES

1. Notwithstanding the provisions of article 17, paragraph 9, the EUR.1 product certificate can exceptionally be issued for the products described therein if:

(a) It was not issued at the time of exportation owing to an error, oversight, unintended omission or special circumstances, or

(b) Acceptable proof is submitted to the customs authorities of the fact that the EUR.1 product certificate was issued but for technical reasons was not accepted at importation.

2. In the application of paragraph 1 above, the exporter must, in the application form, indicate the date and place of exportation of the products described in the EUR.1 product certificate, along with the grounds for the application.

3. The EUR.1 product certificate can be retrospectively issued by the customs authorities only after it has been verified that the information submitted by the exporter in the application form conforms to the corresponding documentation.

4. The EUR.1 product certificates issued retrospectively must contain one of the following markings:

- “GIVIN EFTIRFYLGJANDI”,
- “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”,
- “UTSTEDT SENERE”,
- “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”,
- “ÚTGEFID EFTIR Á”,
- “UTFÄRDAT I EFTERHAND”,
- “ISSUED RETROSPECTIVELY”.

5. The marking referred to in paragraph 4 above shall be entered on the EUR.1 product certificate under the heading “Notes”.

Article 19. ISSUANCE OF A DUPLICATE OF THE EUR.1 PRODUCT CERTIFICATE

1. In case the EUR.1 product certificate is stolen, lost or damaged, the exporter can request issuance of a duplicate from the customs authorities that issued the original. The duplicate shall be prepared based on the export documentation in possession of these customs authorities.

2. The duplicate thus issued must contain one of the following markings:

- “TVÍTAK”,
- “KAKSOISKAPPALE”,
- “DUPLIKAT”,
- “EFTIRRIT”,
- “DUPLICATE”.

3. The marking referred to in paragraph 2 above shall be entered on the duplicate of the EUR.1 product certificate under the heading “Notes”.

4. The duplicate, which must contain an indication of the date of issuance of the original EUR.1 product certificate, shall be valid as of the said date.

Article 20. ISSUANCE OF THE EUR.1 PRODUCT CERTIFICATE BASED ON PREVIOUSLY SUBMITTED OR PREPARED PROOF OF ORIGIN

When products covered by the EUR.1 product certificate or invoice declaration that form a single shipment are placed under the control of a customs agency in the Faroe Islands or Finland, the original declaration of origin may be replaced with one or several EUR.1 product certificates issued by the said customs agency in order to send all or some of these products to other customs agencies, regardless of whether or not they are located in the same country or territory.

Article 21. STIPULATIONS REGARDING THE PREPARATION OF INVOICE DECLARATIONS

1. The invoice declaration referred to in article 16, paragraph 1 (b), can be prepared by:

(a) The authorized exporter referred to in article 22 below;

(b) Any exporter for a shipment consisting of one or more packages of products with originating status and a total worth not exceeding 5,110 calculational units.

2. An invoice declaration may be prepared if the products can be regarded as products of Faroese or Finnish origin pursuant to article 2, paragraph 1, and meet the other conditions set forth in this annex.

3. An invoice declaration may be prepared in accordance with the provisions set forth in this annex if the products are in the exporting country or territory, and the products exported from the country or territory can be regarded as products with originating status in one of the Contracting Parties or in Iceland, Norway or Sweden, as defined in article 2, paragraph 3. The provisions of article 17, paragraph 6, shall be applicable *mutatis mutandis*.

4. The exporter preparing the invoice declaration must at all times be prepared to present, upon the request of the customs authorities of his/her own country or territory, all documentation necessary to prove the place of origin of the products and the fulfilment of all other conditions set forth in this annex.

5. The invoice declaration shall be prepared by the exporter using a typewriter, and the exporter must stamp or impress on the invoice declaration, freight list or other business document a declaration conforming to the text given in appendix V and pursuant to the law in force in the exporting country or territory, using one of the versions in different languages listed in the said appendix. The declaration may also be prepared by hand, in which case a pen must be used to record the information in block letters.

6. The invoice declaration must bear the exporter's original signature, entered by hand, unless otherwise stipulated in article 22, paragraph 8.

7. The invoice declaration may be prepared by the exporter at the time of the exportation of the products covered by it, or later. If the invoice declaration is prepared after the products covered by it have already been declared to the customs authorities of the importing country or territory, the invoice declaration in question must contain a reference to the documents already presented to these authorities.

Article 22. AUTHORIZED EXPORTER

1. Notwithstanding the provisions of articles 17, 18, 19, 21 and 31, a simplified procedure as stipulated below shall be applied to the issuance of documents proving the place of origin.

2. The customs authorities of the exporting country or territory may grant to an exporter (hereinafter "authorized exporter") that often exports products qualifying for the EUR.1 certificate and submits all guarantees considered necessary by the customs authorities for the verification of the place of origin of these products and the fulfilment of all other conditions set forth in this annex, a permit not to present, at the moment of exportation at the customs agency of the exporting country or territory, the products or the application for the EUR.1 certificate regarding these products required in order to obtain the EUR.1 certificate on the conditions set forth in article 17, paragraphs 1 to 5.

3. When the simplified procedure is used, the customs authorities of the exporting country or territory may require the use of EUR.1 certificates which contain a specific marking to identify them.

4. The permission referred to above in paragraph 2 must stipulate, at the option of the customs authorities, that item 11 of the EUR.1 certificate, "Customs Authorities' Certification" either:

(a) Be stamped beforehand by the appropriate customs agency in the exporting country or territory and signed by the customs officials at that agency either by hand or otherwise, or:

(b) Be confirmed by the authorized exporter's specific stamp, which has been approved by the customs authorities of the exporting country or territory and conforms to what is stipulated regarding it in appendix VII to this annex. This stamp may be printed on the form in advance.

When necessary, item 11 of the EUR.1 certificate, "Customs Authorities' Certification", shall be completed by the authorized exporter.

5. In the cases referred to above in paragraph 4 (a), one of the following markings must be entered in item 7, "Notes", of the EUR.1 certificate:

- "EINFØLD MANNAGONGD",
- "YKSINKERTAISTETTU MENETTELY",
- "FORENKLET PROSEDYRE",
- "EINFØLDYD AFGREIDSLA",
- "FÖRENKLAD PRECEDUR",
- "SIMPLIFIED PROCEDURE".

Where necessary, the authorized exporter shall enter the name and address of the customs authority in charge of the follow-up control in item 13, "Application for Examination".

6. Should the customs authorities of the exporting country or territory observe that the certificate issued under the provisions of this article is no longer valid in respect of some of the shipped products, they shall immediately notify the customs authorities of the importing country or territory of the fact.

7. Customs authorities may grant the authorized exporter a permit to prepare invoices containing the exporter's declaration as described in appendix V to this annex, instead of the EUR.1 certificate.

The declaration prepared by the authorized exporter on the invoice must be prepared using one of the versions of the marking in the different languages given in appendix V. It must be signed by hand and it must either:

- (a) Contain a reference to the number of the authorized exporter's certificate, or:
- (b) Be confirmed by the authorized exporter's specific stamp, referred to in paragraph 4 (b), which has been by the customs authorities of the exporting country or territory. This stamp may be printed on the invoice certificate in advance.

8. The customs authorities of the exporting country or territory may, however, grant to the authorized exporter a permit not to sign the declaration on the invoice, referred to in paragraph 7, if such invoices are prepared and/or sent utilizing telecommunications or electronic data processing.

The aforesaid customs authorities shall specify the conditions for the application of this paragraph, including, if so requested by them, a written commitment by the authorized exporter to the effect that the said exporter assumes the full responsibility ensuing from such a marking and declaration comparable to an actual signature by hand.

9. In the permit referred to in paragraphs 2 and 7, the customs authorities shall specify in particular:

- (a) The conditions relating to the application for the EUR.1 certificates, or the conditions relating to the declaration entered in the invoices concerning the place of origin of the products;
- (b) The terms under which these applications, as well as the copies of the invoices containing the declaration by the exporter, are stored at least two years. These stipulations also govern the EUR.1 certificates and the invoices containing the exporter's declaration, which have served as the basis for other declarations of origin issued pursuant to article 17, paragraph 5.

10. The customs authorities of the exporting country or territory may declare certain product groups exempt from the relief referred to in paragraphs 2, 7 and 8.

11. Those exporters who fail to submit all guarantees considered necessary by the customs authorities shall be denied the permit referred to in paragraphs 2, 7 and 8 by these customs authorities.

The customs authorities may cancel the permits at any time. This must be done when the conditions for the approval are no longer present or when the authorized exporter fails to submit the above-mentioned guarantees.

12. The authorized exporter may be requested to declare to the customs authorities, in accordance with the requirements issued by them, the products that the exporter intends to ship, so that the appropriate customs agency is given the possibility of performing the customs check it considers necessary prior to the shipment of the products.

13. The provisions of this article shall not affect the implementation of the Contracting Parties' regulations governing customs formalities and the use of customs documents.

Article 23. VALIDITY OF THE DECLARATION OF ORIGIN

1. A EUR.1 product certificate shall be valid for four months from the date when it was issued in the exporting country or territory, and it must be presented to the customs authorities of the importing country or territory within this time period.

An invoice declaration shall be valid for four months from the date when it was issued in the exporting country or territory, and it must be presented to the customs authorities of the importing country or territory within this time period.

2. EUR.1 product certificates and invoice declarations that are presented to the customs authorities of the importing country or territory after the time period stipulated in paragraph 1 has expired may be accepted as grounds for the application of preferential treatment if the failure to present these documents within the stipulated time period is due to *force majeure* or extraordinary circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country or territory may accept the EUR.1 product certificates or invoice declarations if the products were presented to them before the expiration of the above-mentioned time period.

Article 24. PRESENTATION OF THE CERTIFICATE OF ORIGIN

1. The EUR.1 product certificates and the invoice declarations shall be presented to the customs authorities of the importing country or territory in accordance with the procedures in place in that country or territory. The said authorities may also request a translation of the EUR.1 product certificate or of the invoice declaration. They may additionally request that the declaration of imported goods be supplemented by the importer's declaration to the effect that the products are in conformity with the conditions set for the implementation of this Agreement.

2. If the declaration of imported goods is transmitted electronically to the customs authorities of the importing country or territory, the authorities shall decide, within the framework of and according to the national laws of the country or territory in question, when and to what extent the documents forming the certificate of origin are to be presented.

Article 25. IMPORTATION IN PARTIAL SHIPMENTS

If, upon the exporter's request and on conditions set by the customs authorities of the importing country or territory, products belonging to chapters 84 and 85 of the Harmonized System are imported in partial shipments, disassembled in parts or unassembled as defined in general rule 2 (a) concerning the interpretation of the System, one single proof of origin shall be presented to the customs authorities at the importation of the first partial shipment.

Article 26. EXCEPTIONS TO THE STANDARD PRESENTATION OF PROOF OF ORIGIN

1. Products in small shipments from private persons to private persons and products included in the personal luggage of passengers may be imported to the country or territory as products with originating status without the need for a standard presentation of a proof of

origin, to the extent that the products in question are not for commercial importation and the products have been declared to meet the requirements set forth in this annex, and when there is no reason to doubt the truthfulness of the given declaration. If the products are sent by mail, this declaration may be made using customs declaration C2/CP3 or on a separate sheet attached to this document.

2. Importation which is occasional and consists of products intended exclusively for the personal use of the receivers or the passengers and their families shall not be considered to be commercial if the nature and quantity of these products does not indicate any commercial purpose.

3. The total combined value of these products may nonetheless not exceed 365 calculational units where small shipments are concerned, and 1,025 calculational units where products are included in the personal luggage of passengers.

Article 27. ADDITIONAL DOCUMENTATION

The documents referred to above in article 17, paragraph 3, and article 21, paragraph 3, which are used as proof that the products referred to in the EUR.1 product certificate or the invoice declaration may be regarded as products of Faroese or Finnish origin, and that they meet the other conditions set forth in this annex, may include the following, among others:

(a) Concrete proof of the actions that the exporter has carried out in order to produce the products in question, derived, for example, from the exporter's accounts or internal book-keeping;

(b) Documents serving as proof of the place of origin of the materials used in the production of the products in question, which were issued or prepared in the Faroe Islands or Finland where these documents are used in accordance with the national laws of the country or territory in question;

(c) Documents proving that the materials used in the production of the products in question were processed or treated in the Faroe Islands or Finland, and which were issued or prepared in a territory belonging to a Contracting Party where these documents are used in accordance with the national laws of the country or territory in question;

(d) EUR.1 product certificates or invoice declarations serving as proof of the place of origin of the materials used in the production of the products in question, and which were issued or prepared in a territory belonging to a Contracting Party or Iceland, Norway or Sweden in accordance with the stipulations of this Annex.

Article 28. STORAGE OF THE PROOFS OF ORIGIN AND OTHER DOCUMENTATION

1. The exporter applying for the EUR.1 product certificate must keep the documents referred to in article 17, paragraph 3, for at least two years.

2. The exporter preparing the invoice declaration must keep a copy of this invoice declaration along with the documents referred to in article 1, paragraph 4, for at least two years.

3. The customs authorities of the exporting country or territory issuing the EUR.1 product certificate must keep the application form referred to in article 17, paragraph 23, for at least two years.

4. Notwithstanding the provisions of article 24, paragraph 2, the customs authorities of the importing country or territory must keep the EUR.1 product certificates and invoice declarations presented to them for at least two years.

5. In the cases referred to above in article 24, paragraph 2, the authorities of the importing country or territory shall decide in accordance with the national laws of the country or territory in question on the way in which the EUR.1 product certificates or invoice declarations will be stored for at least two years.

Article 29. DISCREPANCIES AND DEFECTS OF FORM

1. Minor discrepancies between the markings on the EUR.1 product certificate or the invoice declaration on the one hand, and the information in the documents presented at the customs agency on the other, shall in themselves not necessarily render the EUR.1 product certificate invalid, to the extent that it can be properly shown that this document corresponds to the products presented for customs clearance.

2. Clear defects of form contained in the EUR.1 product certificate or the invoice declaration, such as typing errors, should not cause the rejection of the document, unless these errors are of such kind as to give reason to doubt the correctness of the information given in the document in question.

Article 30. QUANTITIES EXPRESSED IN CALCULATIONAL UNITS

1. The amounts in the national currency of the exporting country or territory that correspond to the amounts expressed in calculational units shall be confirmed by the exporting country or territory and communicated to the other Contracting Party by it.

If the amounts exceed the corresponding amounts confirmed by the importing country or territory, the importing country or territory shall approve them if the products are invoiced in the currency of the exporting country or territory.

2. If the products are invoiced in Icelandic, Norwegian or Swedish currency, the importing country or territory shall approve the amount declared by the country or territory in question.

3. Regarding the amounts expressed in a national currency, the equivalent amount for the amounts expressed in calculational units shall be determined in the national currency in question using the exchange rates on 1 October 1990.

The equivalent value of one calculational unit in the Contracting Parties', Icelandic, Norwegian and Swedish currency shall be the amount shown in appendix VI to this Annex.

4. The amounts expressed in calculational units shall be revised as the need arises, at least once every two years.

When carrying out this revision, the Joint Commission shall ensure that there are no reductions in the amounts that are used in a national currency, and in addition shall determine whether it should be considered desirable to keep the real effect of these value limits intact. For this purpose, it may decide to change the amounts expressed in calculational units.

*Article 31. IMPORTATION FROM AND RE-EXPORTATION TO ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN*

1. When imported to Finland, the products with originating status referred to in this Annex shall also enjoy the benefits pursuant to the Agreement if a proof of origin is presented which has been issued or prepared for them in Iceland, Norway or Sweden, in which the marking "Faroe Islands Trade" is contained. When an EUR.1 product certificate is used, this marking shall be entered under the item "Notes", and it shall be confirmed by the stamp of the customs agency of the country in question.

2. When products that earlier were imported to Finland, accompanied by the proof of origin referred to in article 16, paragraph 1, and issued or prepared in the Faroe Islands, are re-exported to Iceland, Norway or Sweden, Finland shall undertake to issue or prepare proofs of origin that contain the marking "Faroe Islands Trade", provided that the products are re-exported in an unaltered state and they were not processed or treated in Finland beyond what is specified in article 5, paragraph 1.

SECTION VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 32. MUTUAL ASSISTANCE

1. In order to ensure the proper implementation of this Annex, the Faroe Islands and Finland shall assist each other, through the mediation of competent customs authorities, in the verification of the authenticity of EUR.1 product certificates and invoice declarations and the correctness of the information contained in these documents.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall provide each other with sample impressions of the stamps used by their respective customs agencies in the issuance of EUR.1 certificates.

Article 33. VERIFICATION OF THE PROOFS OF ORIGIN

1. The follow-up control of the EUR.1 product certificates and the invoice declarations shall be exercised using spot-checks, or every time the customs authorities or the importing country or territory has reason to suspect the authenticity of such documents or doubt the place of origin of the products or fulfilment of the other conditions set forth in this Annex.

2. In the application of the provisions of paragraph 1 above, the customs authorities of the importing country or territory shall return the EUR.1 product certificate or the invoice to the customs authorities of the exporting country or territory, if such a document was presented, or the invoice declaration or copies of these documents, and present the possible grounds for an inquiry regarding the content or form of these documents.

In support of their request for a follow-up check, they shall provide all the available document material and communicate all the obtained information based on which the information entered in the EUR.1 product certificate or the invoice declaration can be suspected of being incorrect.

3. The check shall be performed by the customs authorities of the exporting country or territory. For this purpose they shall have the right to demand presentation of proof and to access the accounts of the exporter or perform any other checks considered necessary.

4. If the customs authorities of the exporting country or territory decide to disallow preferential treatment on the part of the products in question until the results of the check have been obtained, they may hand over these products to the importer, provided the precautionary measures considered necessary are taken.

5. The results of the check shall be communicated to those customs authorities that requested the check as soon as possible. These results must clearly indicate whether the documents are authentic and whether the products in question can be regarded as products of Faroese or Finnish origin, and whether they meet the other conditions set forth in this Annex.

Article 34. SETTLEMENT OF DISPUTES

When the control procedures described in article 33 give rise to disputes that cannot be mutually settled between the customs authorities requesting the check and those in charge of its performance, or when there is a disagreement as to the correct interpretation of this Annex, a Joint Commission and the subcommittee referred to in article 36 may be set up to settle the disputes in accordance with article 24. In such a case the decisions shall be made by the Joint Commission.

Article 35. SANCTIONS

Sanctions shall be imposed on anyone who prepares, or proceeds to have prepared for him- or herself, a document containing incorrect information with the intent of securing preferential treatment for products.

Article 36. SUBCOMMITTEE

In accordance with article 24, paragraph 2, of the Agreement, a subcommittee on customs and authenticity matters may be set up under the Joint Commission to assist the latter in managing its tasks and to secure a continuous flow of information and the continuity of contacts between experts.

In such a case it shall be composed of Faroese and Finnish experts responsible for issues related to customs and authenticity matters.

Article 37. TREATMENT AS A PRODUCT WITHOUT ORIGINATING STATUS

In the application of article 2, paragraph 1 (*b*) (ii) or (iii), all products with originating status in the Faroe Islands of Finland shall be treated as products without originating status at importation to the territory of the other Contracting Party during the time period or time periods when the latter Contracting Party applies third-country duties or other comparable protective measures to these products pursuant to this Agreement.

Article 38. APPENDICES

The appendices to this Annex form an integral part of it.

APPENDIX I

RECORD OF UNDERSTANDING — JOINT DECLARATIONS

Record of understanding

Regarding the administrative cooperation referred to in article 2, paragraph 2, of this Annex, it is understood that the administrative cooperation as defined in Protocol B to the EFTA Convention may be applied.

Joint declaration

Regarding article 20 of this Annex, the Contracting Parties and the Government of Denmark agree that the EUR.1 product certificates may be issued by customs authorities in Denmark when products sent from the Faroe Islands are placed under the control of Danish customs authorities with the intent of sending all or some of these products to Finland.

Joint declaration

Goods that are in accordance with the provisions of this Annex and are, on the effective date of the Agreement, either in transit or temporary storage in bond or in free zones in a territory belonging to a Contracting Party, may be approved as products with originating status, provided that a retrospectively issued proof of origin and documentation of the circumstances of the transportation are presented to the customs authorities of the importing country or territory within four months of this date.

Declaration regarding the review of this Appendix

The Contracting Parties agree that, considering the economic developments in Europe and the entering into force of the rules of origin contained in the agreement concerning the European Economic Area, they shall negotiate with each other, as well as with the parties to the above-mentioned agreement, in order to consider on a case-by-case basis to what extent and on what grounds these new regulations can be applied to this Agreement.

APPENDIX II

INTRODUCTORY REMARKS ON THE LIST CONTAINED IN APPENDIX III

*General**Note 1*

1.1. The first two columns of the list describe the finished product. The first column includes the number of the heading or chapter used in the Harmonized System, and the second column includes the description of goods as used in the Harmonized System for this heading or chapter. For each entry in the first two columns there is a rule specified in columns 3 and 4. The “ex” preceding some of the entries in the first column means that the rule in columns 3 and 4 shall only be applicable to the part of the heading or chapter that is recorded in column 2.

1.2. When several headings are grouped together in column 1, or a chapter number is given, and the description of goods given in column 2 is therefore given generally, the corresponding rule in column 3 or 4 shall be applicable to all products which, under the Harmonized System, are rated under the headings of a chapter entered in column 1, or under one of the headings grouped together in this column.

1.3. When the list contains different rules that are applicable to different products included in the same heading, the subparagraph includes a description of the part of the heading that is covered by the corresponding rule in columns 3 or 4.

1.4. With regard to the products belonging to chapters 84 through 91, the rules of origin in column 3 must be applied in the absence of a rule in column 4.

Note 2

2.1. The expression “production” refers to all kinds of production or treatment, including “assembly” and specific work processes; however, cf. note 3, paragraph 5 below.

2.2. The expression “materials” refers to all “ingredients”, “raw materials”, “components”, “parts”, etc., that are used in the production of the product.

2.3. The expression “product” refers to the product that is produced even if it is intended for later use in another manufacturing process.

Note 3

3.1. If a heading or a part of a heading is not recorded in the list, the “change-of-heading” rule in article 4, paragraph 1, shall be applied. Where a provision concerning a heading change applies to a position or a part of a position recorded in the list, it is mentioned in the rule given in column 3.

3.2. The production or treatment required by the rule in column 3 or 4 of the list must be carried out only on the part of the materials without originating status that are used in the production. The limitations of the rule in columns 3 or 4 shall likewise apply to the used materials without originating status.

3.3. Where the rules indicate that “production on the basis of all materials” is allowed, also materials that belong to the same heading as the product may be used, considering however the possible special limitations included in the rule. However, the expression “production on the basis of all materials, including other materials belonging to heading . . .” means that only those materials that are rated under the same heading as the product but have been assigned a description of goods different from the description given for the product in column 2 can be used.

3.4. If a product which is produced from materials without originating status and has subsequently obtained originating status during the production process through the application of the heading-change rule or the rule specified for this product in the list, is used as an

ingredient in the production of another product, the rule regarding the product in whose production it was used shall not be applicable to it.

— Example:

An engine classified under the heading 84.07, concerning which there is a stipulation that the value of the materials without originating status that are used in its production may not exceed 40 per cent of the product's ex works price, is made of "other alloy steel pretreated by forging".

If this pretreated steel was forged in the country or territory in question from an ingot without originating status, it has nonetheless already obtained originating status based on the rule regarding heading 72.24 in the list. When calculating the value of the engine, pretreated steel may be regarded as a product with originating status, regardless of whether the steel was produced in the same factory or not. The value of the ingot without originating status shall therefore not be taken into account in the calculation of the value of the materials without originating status that are used.

3.5. Even when the heading-change rule or the rule recorded in the list holds, the finished product shall not have obtained originating status if the performed production or treatment as a whole is insufficient as described in article 5, paragraph 1.

Note 4

4.1. The rule in the list gives the required minimum degree of production or treatment, with production or treatment going above this specification qualifying the product for originating status; any production or treatment remaining below it shall accordingly not qualify the product for originating status. Thus, if the rule allows the use of materials without originating status that have reached a certain degree of production, the use of similar materials at an earlier grade of production shall also be allowed, but not the use of those at a later grade.

4.2. If a rule in the list specifies that a product may be produced from more different materials, this means that one or more of those materials may be used. The rules, of course, do not mean that all those materials shall be used at the same time.

— Example:

It is stated in a rule concerning textile fabrics that natural fibres may be used, and that, among other things, chemical materials may be used. This does not mean that chemical or other synthetic materials must be used as well; rather, the rule stipulates that either one can be used or both may be used simultaneously.

If, however, the same rule contains specific restrictions on certain materials and different restrictions on other materials, only those restrictions applying to the materials actually used shall be observed.

— Example:

It is stated in a rule concerning sewing machines that the thread brake mechanisms that are used must be products with originating status, and that the zigzag mechanism that is used must also be a product with originating status. These two restrictions shall be applicable only to the extent that the sewing machine is actually equipped with these mechanisms.

4.3. If the rule in the list stipulates that the product must be made of a certain material, this provision naturally shall not preclude the use of other materials that fall outside the rule, owing to their kind.

— Example:

The rule in heading 19.04 which specifically precludes the use of grain and grain products shall not preclude the use of mineral salts or chemical and other additives that are not produced from grain.

— Example:

If, in a case involving a product made of non-woven fabric, only the use of yarn without originating status is allowed, then it shall not be possible to begin the production from non-woven fabric, even if non-woven fabrics cannot ordinarily be produced using yarn. In such cases, the principal material should normally be at a grade preceding yarn products, i.e., fibre grade.

For textile products, see also note 7, paragraph 3.

4.4. If the rule in the list gives two or more percentage amounts as the maximum value for the materials without originating status that can be used, these percentage amounts must not be added up. The maximum value of all the materials without originating status must never exceed the highest of the given percentage amounts. In addition, specific percentage amounts must not be exceeded in the case of products to which they relate.

Textiles

Note 5

5.1. The expression “natural fibres” used in the list refers to fibres other than regenerated or synthetic fibres. It shall be restricted to the grades preceding spinning and includes also waste. Unless otherwise noted, the expression “natural fibres” shall include fibres that are carded, combed or produced in any other way, but not spun.

5.2. The expression “natural fibres” shall include the horsehair in heading 05.03, the silk in headings 50.02 and 50.03, the wool fibre and the fine and coarse animal hair in headings 51.01 through 51.05, the cotton fibres in headings 52.01 through 52.03, and the other vegetable fibres in the headings 53.01 through 53.05.

5.3. The expressions “spinning solution”, “chemicals”, and “materials for paper manufacture” are used in the list to describe the materials not included in chapters 50 through 63 that can be used in the production of regenerated or synthetic fibres or paper fibre, or yarn produced using these fibres.

5.4. The expression “cut synthetic fibres” in the list refers to the synthetic or regenerated tow and the cut synthetic or regenerated fibres in headings 55.01 through 55.07, or related waste.

Note 6

6.1. Regarding products that are rated under those headings of the list that contain a reference to these Introductory Remarks, the provisions in column 3 of the list shall not be applicable to any of those basic textile materials used in the production of these products that have a total weight of 10 per cent or less of the total combined weight of all basic textile materials used (cf., however, note 6, paragraphs 3 and 4 below).

6.2. This exception can, nonetheless, only be applied to mixed products composed of two or more basic textile materials, regardless of their relative share in the product.

The following materials shall be regarded as basic textile materials:

- Silk,
- Wool,
- Coarse animal hair,
- Fine animal hair,
- Horsehair,
- Cotton,
- Materials for paper manufacture and paper,
- Flax,

- Hemp,
- Jute and other textile bast fibres,
- Sisal and other textile fibres obtained from the Agave genus,
- Coconut fibre, manilla, ramie, and other vegetable textile fibres,
- Synthetic filaments,
- Regenerated filaments,
- Cut synthetic fibres,
- Cut regenerated fibres.

— Example:

Yarn in heading 52.05 that was produced using cotton fibre and cut synthetic fibre is treated as a mix yarn. Therefore materials without originating status which do not conform to the stipulations of the rules of origin can only be used up to 10 per cent of the weight of the yarn.

— Example:

Woollen fabric in heading 51.12 that was produced using woollen yarn and synthetic yarn made of cut fibre is treated as a mixed fabric. Consequently, yarn made of synthetic fibre or woollen yarn without originating status, or a combination thereof, which do not conform to the stipulations of the rules of origin, can only be used up to 10 per cent of the weight of the fabric.

— Example:

Tufted textile fabric in heading 58.02 that was produced using cotton yarn and cotton fabric shall be treated as a mixed product only to the extent that the textile fabric is in itself a mixed fabric produced using two or more different basic textile materials, or to the extent that the cotton yarns that were used are in themselves mixed products.

— Example:

Had the tufted textile fabric in question been produced using cotton yarn and fabric made of synthetic fibres, there would obviously be two different basic textile materials involved in the production.

— Example:

A carpet whose pile is produced using both regenerated fibre yarn and cotton yarn, and ground fabric using jute, is a mixed product because three basic textile materials were used. This being the case, any materials without originating status can be used that are used as products of a later grade than what is allowed by the rule, provided that their combined total weight does not exceed 10 per cent of the total weight of the textile materials included in the carpet. Thus the jute ground fabric, the regenerated fibre yarn, and/or the cotton yarn could be imported as products of this grade of production, to the extent that the condition regarding the weight is met.

6.3. With regard to products that include “yarn of segmented polyurethane, including yarn with twist coating, containing flexible polyether segments”, the exception shall be 20 per cent for this kind of yarn.

6.4. With regard to products that include strips consisting of a core made of aluminium folio or plastic film, possibly covered with aluminium powder, fastened with an adhesive between two strips of plastic film no more than 5 mm long, this exception shall be 30 per cent for this kind of strips.

Note 7

7.1. With regard to those textile products that appear in the list with a footnote referring to these Introductory Remarks, textile materials that do not meet the condition in column 3

of the list concerning the regenerated product in question can be used, with the exception of linings and interlinings, provided that they are rated under a different heading than the product and that their value does not exceed 8 per cent of the product's ex works price.

7.2. Ornaments, other accessories and fittings, and other materials that are not of textile material shall not need to meet the condition in column 3, even when note 4, paragraph 3, is not applicable to them.

7.3. According to note 4, paragraph 3 above, ornaments, accessories, and fittings other than those produced of textile, and other materials that do not contain textile material, can in any case be used freely insofar as they cannot be produced using the materials listed in column 3.

— Example:

If the rule in the list requires that yarn must be used in the production of a certain textile product, for example a sweater, this does not preclude the use of metal products such as buttons, since they cannot be produced using textile materials.

7.4. In the application of the percentage rule, the value of the ornaments, accessories and fittings must be taken into account when calculating the value of the materials without originating status that were used.

Note 8

8.1. When necessary, the notes 1 to 7 making up the Introductory Remarks above shall apply to all products in whose production process materials without originating status are used, even when the special provision given in appendix III is not applicable to them but instead the heading-change rule given in article 4, paragraph 1.

*APPENDIX III*¹*APPENDIX IV*

EUR.1 PRODUCT CERTIFICATE AND APPLICATION FOR EUR.1 PRODUCT CERTIFICATE

Printing instructions:

1. Both forms must be 210 x 197 mm in size; the length of the form may vary by no more than 5 mm below and no more than 8 mm above these specifications. The paper that is used must be white, sized writing paper free of mechanical pulp, weighing at least 25 g/m². It must have a green, printed wavelike background pattern which makes all cases of mechanical and chemical forgery clearly visible.

2. The authorities of the Contracting Parties may reserve the right to print the forms, or authorize a printing house to do it. In the latter case, every form must contain a marking indicating such authorization. In every form the name of the printing house and its address, or a mark which makes the identification of the printing house possible, must appear. The forms must also contain a serial number, whether printed or otherwise impressed, allowing its identification.

¹ Appendix 3 of Annex 3 is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PRODUCT CERTIFICATE¹APPLICATION FOR PRODUCT CERTIFICATE¹EXPORTER'S DECLARATION¹*APPENDIX V*¹

INVOICE DECLARATION

*APPENDIX VI*¹*APPENDIX VII*¹

¹ The certificates, declaration and Appendices V, VI and VII of Annex 3 are not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX 4

ADMINISTRATIVE COOPERATION IN CUSTOMS MATTERS

The Contracting Parties agree that the rules and forms of administrative cooperation in customs matters shall be based on the agreement concluded among the Nordic countries concerning mutual assistance in customs matters.

ANNEX 5

Products to which the prohibition and elimination of export restrictions referred to in article 5, paragraph 2, do not apply.

ANNEX 6

1. *On the interpretation of article 16 of the Agreement*

1. The Contracting Parties agree that in the application of article 16 of the Agreement, the following principles shall be followed:

(a) Only such measures can be considered to constitute public support that result in net-amount transfer of public funds to the recipient of support through direct subsidies, or that, through tax concessions, result in forfeiture of tax income; support that is granted through support arrangements that are fully financed by the recipients of the support is not public support referred to in article 16; when evaluating the effects of public support, the cumulative effect of all types of support granted for the support recipients must be taken into account.

(b) The following measures shall not ordinarily constitute the public support referred to in article 16:

- (i) Credits and loans granted from public funds or by institutions of the public sector, insofar as the interest and the payment of principal are at each time determined by the market conditions;
- (ii) Guarantees issued by Governments or government institutions, insofar as the payments cover the long-term costs of the support arrangements;
- (iii) Capital investments by Governments or government institutions, insofar as the profit from these investments can reasonably be expected to be at least equivalent to the costs of government borrowing;
- (iv) Tax measures that are uniformly applied in the country and available to all corporations, including social security payments that are included in the general national rules for income taxation.

(c) The following measures are examples of the kind of support that ordinarily shall not be in contradiction with the Agreement pursuant to article 16:

- (i) Support granted for research, development and innovation, insofar as the support is clearly intended to stimulate such activities, and these activities are not yet at a competitive stage; by this is meant that they comprise applied research and development up until and including the first prototype; such support can cover up to 50 per cent of the project expenses, or it can be granted in the form of differentiated tax rates with a similar effect; more support can be granted for basic research; the closer to the market the project is situated, the less it should be supported;
- (ii) Support that is granted to the sectors suffering from problems related to overcapacity so as to promote rationalization of the structure of industry by properly organized cuts in production and jobs, must be clearly limited in its duration and associated with an adjustment programme; in evaluating the problems related to overcapacity, the international context as a whole must be taken into consideration and not only the situation in the country in question;
- (iii) General support for export promotion, such as national promotion campaigns, storage subsidies, industrial fairs and exhibitions, insofar as this support does not relate to individual enterprises;
- (iv) Support aimed at regional development, insofar as it is not inconsistent with the pre-conditions for healthy competition; the purpose of the support shall be to promote industry in development areas so as to bring it financially on an equal footing with the industry in the other parts of the country, and not to increase the capacity of sectors already suffering from overcapacity-related problems; the right to designate the developing areas, including the areas of industrial decline, shall fall within the exclusive

jurisdiction of the Contracting Parties, and they can be requested to present relevant statistical data to clarify the grounds on which such decisions were made;

- (v) Support granted to trade and industry in the form of public services on terms that do not favour any particular sectors or enterprises;
- (vi) General support granted to the creation of new employment opportunities, insofar as these employment opportunities are created in sectors other than those already suffering from problems related to overcapacity;
- (vii) Environmental support granted based on the “polluter pays” principle; investments specifically aimed at reducing pollution can be supported up to 25 per cent or in the form of differentiated tax rates with a similar effect; considering that different laws and standards govern practices in other countries, and that these possibly affect trade and competition, the extent of support to individual sectors of industry must be continuously revised;
- (viii) Support granted to small and medium-size enterprises, insofar as it is aimed at compensating for the disadvantages directly related to the size of the enterprise, and these enterprises employ no more than 100 workers, and their annual sales amount to less than 10 million ECU.

(d) The following measures are examples of the kind of support that ordinarily shall be in contradiction with the Agreement pursuant to article 16:

- (i) Support to cover operative losses of an enterprise either directly or by exempting them from payments due to public authorities;
- (ii) Investment of capital stock in enterprises, insofar as this has an effect similar to the support to cover operative losses of an enterprise;
- (iii) Support granted to production in sectors suffering from problems related to structural overcapacity or economically troubled enterprises, insofar as it is not associated with an adjustment programme and it is not clearly limited in its duration;
- (iv) Support granted to the reorganization of individual enterprises, insofar as its aim is not merely to allow time for development of long-term solutions and avoid acute social problems;
- (v) Support measures, including indirect taxation, through which domestically produced goods are favoured and similar goods produced in the other Contracting Party’s territory are discriminated against;
- (vi) Forms of support granted for exports to the other Contracting Party’s territory as described in the appendix to this Annex.

2. *Interpretation of article 16 of the Agreement as concerns the fishing sector*

Unless otherwise indicated, the provisions of article 16 of this Agreement and the interpretation of it given in this Annex shall apply to support measures directed at the fishing sector after 31 December 1993.

(i) The following support measures directed at the fishing sector shall be ordinarily considered to be in contradiction with the provisions of the Agreement:

- General support measures that relate to the sector as a whole and are not in their entirety directed at structural measures pursuant to paragraph 1 (c) (ii);
- Forms of tax concession other than those directly compensating for the cost disadvantages clearly related to the special circumstances prevailing in the fishing sector;
- Social measures, insofar as the support element in such measures goes beyond the support element generally applied in other sectors, considering the special circumstances prevailing in the fishing sector.

(ii) The following support measures shall ordinarily not be considered to be in contradiction with the provisions of article 16 of the Agreement:

- Support measures in the form of lowest allowable first-hand selling price of domestic fish and purchase of surplus fish, applied as countermeasures in severe market disturbances;
- Regional support measures, insofar as they are necessary to keep fishing activities alive in areas which, more than the average, will become dependent on these measures, and in which the income from fishing is clearly below the average in the fishing sector in the country. Such regional measures shall only compensate for cost disadvantages in relation to other fishing areas. The Contracting Party that takes such measures or continues using them shall, in accordance with the provisions of this Annex, present sufficient information on the regional situation giving rise to these measures or serving as a basis for their continuous application.

(iii) The following support measures shall be considered to be in contradiction with the Agreement:

- Support pursuant to paragraph 1 (c) (vi) regarding the fishing sector;
- Support pursuant to paragraph 1 (c) (viii) regarding fishing activities.

3. *Temporary arrangement concerning the Faroe Islands*

Notwithstanding the provisions of section 2, subsections (i) and (ii), the Faroe Islands shall be entitled to keep its system of public support to the fishing industry unchanged through 31 December 1994.

4. *Openness of public support measures*

The measures intended to foster openness in article 16, paragraph 3, of the Agreement include, among others, the following:

- Annual reporting on the total amount of the support and its distribution;
- Reporting on new support arrangements prior to their realization if possible, and within 60 days from the date of their realization at the latest; and
- Obligation to submit information upon request on the existing support arrangements and individual cases of special status.

*APPENDIX TO ANNEX 6*LIST OF EXAMPLES OF THE FORMS OF EXPORT
SUBSIDY REFERRED TO IN APPENDIX 6

(a) Arrangements involving currency withholding systems or other similar systems including bonuses on export or re-export;

(b) Direct government subsidies to exporters;

(c) Exemption of industrial or commercial enterprises from direct taxes or social security payments in proportion to their exports;

(d) Exporter of goods is exempted from all other payments or taxes except those related to imports or indirect taxes, collected as a one-time performance or in several stages for the same goods if they are sold for domestic consumption, or payments are imposed on exports in excess of the actual payments collected for these goods as a one-time performance or in several stages as indirect taxes or payments related to imports, or both;

(e) Governments or government institutions provide imported raw materials for exports applying different terms than those provided for domestic activities, with the prices charged for these remaining below the world market prices;

(f) Payments collected in relation to government export credit guarantees are clearly below the amount sufficient to cover the long-term operative costs and the losses of the credit guarantee institutions;

(g) Interest charged for the export credits granted by Governments (or by special institutions controlled by the State) is below the interest they must pay to obtain these funds;

(h) Government assumes full or partial liability for the expenses related to the credits provided for the exporters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET
LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DES ÎLES
FÉROÉ RESPECTIVEMENT, RELATIF AU LIBRE ÉCHANGE
ENTRE LA FINLANDE ET LES ÎLES FÉROÉ

Le Gouvernement finlandais, d'une part et

Les Gouvernements du Danemark et des îles Féroé, d'autre part, ci-après
dénommés « les Parties contractantes »,

Attendu que les îles Féroé sont une partie du Danemark qui jouit d'un statut
d'autonomie,

Compte tenu du fait que les îles Féroé appartenaient auparavant à l'Association
européenne de libre échange (AELE) du fait de l'appartenance du Danemark à cette
organisation, mais ne sont pas couvertes par l'appartenance du Danemark aux Com-
munautés européennes,

Compte tenu du rôle capital que joue la pêche pour les îles Féroé, dont elle est
l'activité économique primordiale, les produits de la mer et leurs dérivés étant les
principaux produits d'exportation des îles,

Désireux de renforcer et d'élargir les relations économiques entre la Finlande
et les îles Féroé et, compte dûment tenu des circonstances qui autorisent une con-
currence équitable, d'assurer le développement stable des échanges entre ces pays
dans le cadre de la coopération européenne,

Etant convenus, dans le dessein d'atteindre cet objectif, de supprimer peu à peu
les obstacles à la quasi-totalité des échanges entre les deux pays, conformément aux
dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² concernant
la création de zones de libre échange,

Affirmant leur volonté d'étudier, au vu de tous les facteurs pertinents et plus
spécialement des modalités de la coopération en Europe, les possibilités de dévelop-
per et d'approfondir leurs relations mutuelles dans le dessein de les étendre aux
domaines qui ne relèvent pas du présent Accord,

Ayant décidé d'atteindre ces objectifs et compte tenu du fait qu'aucune dispo-
sition du présent Accord ne sera interprétée d'une manière qui libérerait les Parties
contractantes des obligations qui leur incombent au titre d'autres traités et accords
internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 2 juillet 1993) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 3 de l'article 28.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article premier

BUTS

Le présent Accord a pour buts :

- a) De faciliter le développement constant des relations économiques entre la Finlande et les îles Féroé moyennant la création d'une zone de libre échange conformément aux dispositions du présent Accord, et de promouvoir ainsi l'intensification de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et de travail, la croissance des productions et la stabilité de l'économie monétaire;
- b) De créer des conditions équitables de concurrence dans les échanges entre la Finlande et les îles Féroé; enfin
- c) De faciliter le développement constant et l'expansion du commerce mondial par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux conformément à ce qui précède.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux produits suivants, originaires de Finlande ou des îles Féroé :

- a) Les produits des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exception des produits énumérés à l'annexe 1; et
- b) Les poissons et autres produits de la mer visés à l'annexe 2.

Article 3

RÈGLES D'ORIGINE ET COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

1. Les règles d'origine sont énoncées à l'annexe 3. Si la chose est possible, les dispositions de cette annexe s'appliqueront aussi aux produits couverts par les arrangements concernant le commerce des produits agricoles entre la Finlande et les îles Féroé, visés à l'article 7, paragraphe 2, du présent Accord.

2. L'annexe 4 à l'Accord concerne les règles et modalités de la coopération administrative en matière douanière.

Article 4

INTERDICTION ET SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES PRÉLÈVEMENTS D'EFFET COMPARABLE

1. Il ne sera introduit dans le commerce entre la Finlande et les îles Féroé aucun nouveau droit d'importation ou d'exportation, ni prélèvement d'effet comparable.

2. Les droits d'importation et d'exportation, de même que les autres prélèvements d'effet comparable, seront supprimés au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 5***INTERDICTION ET SUPPRESSION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES
ET DES AUTRES MESURES D'EFFET COMPARABLE**

1. Il ne sera introduit dans le commerce entre la Finlande et les îles Féroé aucune nouvelle restriction quantitative au commerce d'importation ou d'exportation, ni aucune autre mesure d'effet comparable,
2. Les restrictions quantitatives au commerce d'importation et d'exportation et les mesures d'effet comparable seront supprimées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception de ce qui résulte des dispositions de l'annexe 5.

*Article 6***COMMERCE DES PRODUITS PÉTROLIERS**

Les Parties contractantes se réservent le droit de prendre des mesures spéciales en ce qui concerne le commerce des produits pétroliers.

*Article 7***COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES**

1. Les Parties contractantes affirment leur volonté de promouvoir un développement constant du commerce des produits agricoles, dans la mesure autorisée par leurs politiques agricoles nationales.
2. Afin d'atteindre cet objectif, les Parties contractantes concluront en même temps un accord portant sur les arrangements de nature à faciliter les échanges de produits agricoles entre la Finlande et les îles Féroé.
3. Les Parties contractantes appliqueront leurs réglementations vétérinaires, phytosanitaires et sanitaires sans discrimination et elles ne mettront en place aucune mesure nouvelle qui mettrait indûment obstacle à leur commerce mutuel.

*Article 8***UNIONS DOUANIÈRES, ZONES DE LIBRE ÉCHANGE
ET COMMERCE FRONTALIER**

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera le maintien des arrangements existants en matière d'unions douanières, de zones de libre échange et de commerce frontalier, ni la conclusion de nouveaux accords de même nature, dans la mesure où ils n'auront pas de répercussions négatives sur les échanges visés par le présent Accord, et en particulier sur les dispositions relatives aux règles d'origine.

*Article 9***FISCALITÉ INTÉRIEURE**

1. Les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure et de toute action en matière de fiscalité intérieure qui risqueraient de causer directement ou indirectement

tement une discrimination entre les produits d'origine finlandaise et les produits originaires des îles Féroé.

2. Les produits d'origine finlandaise exportés à destination des îles Féroé et les produits originaires des îles Féroé exportés à destination de la Finlande ne pourront bénéficier d'aucun remboursement des taxes intérieures qui dépasserait le montant des taxes intérieures directes ou indirectes perçues sur ces produits.

Article 10

PAIEMENTS

Les paiements commerciaux de même que le virement de ces paiements vers la Finlande ou les îles Féroé ne pourront être limités d'aucune façon.

Article 11

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'application des interdictions ou restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient indispensables pour protéger la moralité publique, l'ordre public ou la sécurité publique, pour protéger la vie ou la santé humaine, animale ou végétale ainsi que l'environnement, pour protéger les trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique, pour protéger la propriété intellectuelle et spirituelle, concernant la réglementation applicable à l'or ou à l'argent, ou nécessaires pour la sauvegarde des ressources naturelles non renouvelables, dans la mesure où ces mesures seront prises dans le cadre de restrictions à la production ou à la consommation intérieure. Ces interdictions et restrictions ne pourront toutefois donner lieu à aucune discrimination arbitraire ni à l'imposition de restrictions détournées au commerce entre les Parties contractantes.

Article 12

EXCEPTIONS POUR MOTIFS DE SÉCURITÉ

Les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas l'application, par les autorités des Parties contractantes, des mesures qu'elles jugeront nécessaires :

a) Pour empêcher la divulgation d'informations qui risqueraient de porter atteinte aux intérêts fondamentaux de la sécurité des Parties;

b) Pour protéger ces intérêts fondamentaux ou pour donner effet à des engagements internationaux ou à des programmes nationaux d'action qui :

- i) Concernent le commerce des armes, des munitions et du matériel militaire, à condition que les mesures en question ne portent pas préjudice à la concurrence lorsqu'il s'agira de produits qui ne sont pas spécialement destinés à des fins militaires, non plus qu'à l'acquisition directe ou indirecte d'autres marchandises, matériaux ou services pour l'équipement des forces armées; ou
- ii) Sont liés aux efforts à déployer pour limiter la propagation des armes biologiques et chimiques, des armements nucléaires et des autres explosifs nucléaires; ou encore

- iii) Sont mis en œuvre ou adoptés en temps de guerre ou dans tout autre contexte de tension internationale grave.

Article 13

ACCOMPLISSEMENT DES OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

1. Les Parties contractantes s'abstiendront de toutes mesures qui compromettraient vraisemblablement la réalisation des buts du présent Accord.

2. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures générales ou particulières qui seront indispensables pour garantir l'accomplissement des obligations à leur charge en vertu du présent Accord.

Si l'une des Parties contractantes estime que l'autre a négligé les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les dispositions appropriées conformément aux conditions et procédures spécifiées à l'article 23.

Article 14

RÈGLES DE LA CONCURRENCE

1. Les circonstances exposées ci-dessous sont incompatibles avec la bonne exécution du présent Accord car elles risquent d'avoir une incidence sur les échanges commerciaux entre la Finlande et les îles Féroé :

a) Tous les accords entre sociétés, toutes les décisions prises par des consortiums ou cartels et toutes les politiques et procédures harmonisées entre sociétés qui ont pour but ou pour conséquence d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence en matière de production ou de commerce; et

b) L'abus d'une position dominante sur le marché détenue par une ou plusieurs sociétés dans l'ensemble du territoire de la Finlande ou celui des îles Féroé ou dans une portion considérable de ce territoire.

2. Si l'une des Parties contractantes juge certaines pratiques incompatibles avec les dispositions du paragraphe 1, elle pourra prendre les dispositions appropriées après s'être entretenue du problème avec l'autre Partie contractante ou à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle ces consultations auront été demandées.

Article 15

MONOPOLES PUBLICS

Les Parties contractantes donneront la garantie que les monopoles publics qui exercent des activités commerciales en Finlande ou dans les îles Féroé seront adaptés de façon qu'aucun citoyen finlandais ou des îles Féroé ne souffrira d'une discrimination en matière d'acquisition ou de commercialisation de marchandises.

Article 16

AIDES PUBLIQUES

1. Les aides, sous quelque forme que ce soit, accordées par une Partie contractante ou financées par des fonds publics, qui fausseraient ou menaceraient de

fausser la concurrence en favorisant certaines sociétés ou la production de certaines marchandises et qui pourraient influencer sur le commerce entre la Finlande et les îles Féroé sont incompatibles avec la bonne exécution du présent Accord.

2. Le point de savoir si certaines pratiques auront des conséquences du type visé au paragraphe 1 ou des conséquences qui y contreviennent, devra être déterminé sur la base des principes énoncés à l'annexe 6.

3. Les Parties contractantes garantiront la transparence des aides publiques en échangeant des informations comme prescrit à l'annexe 6, paragraphe 4.

4. Si une Partie contractante juge certaines pratiques incompatibles avec le présent Accord pour un motif visé au paragraphe 1, elle pourra prendre les dispositions appropriées conformément aux conditions et procédures spécifiées à l'article 23 afin de contrebalancer ces pratiques, mais ces dispositions ne devront pas causer un préjudice plus grand que celui résultant desdites pratiques.

Article 17

PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties contractantes coopéreront entre elles dans le dessein d'améliorer progressivement la protection non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, par exemple ceux fondés sur des brevets industriels et le droit d'auteur, y compris les procédures d'octroi et de remise à jour de ces droits. Des règlements destinés à protéger les brevets et le droit d'auteur seront pris d'accord entre les Parties contractantes. Ces règlements seront destinés à garantir une protection semblable à celle accordée dans les Etats membres des Communautés européennes et les Etats membres de la Zone européenne de libre échange.

2. Par référence au paragraphe 1 du présent article, le droit à la propriété intellectuelle qui couvre les droits liés aux brevets et le droit d'auteur inclut spécifiquement la protection des droits d'auteur, à savoir les droits sur les programmes informatiques et bases de données et les autres droits comparables ou apparentés, les marques commerciales, les indications géographiques, les modèles, les brevets, les topographies des circuits intégrés, ainsi que les informations non publiées sur le savoir-faire.

Article 18

MARCHÉS PUBLICS

1. Les Parties contractantes envisageront la libéralisation effective de leurs marchés publics qui est l'un des objectifs souhaitables et importants du présent Accord.

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes accorderont chacune aux sociétés de l'autre le droit d'accès aux procédures de conclusion de leurs marchés publics¹, conformément à l'Accord du 12 avril 1979 sur les marchés publics, modifié par le Protocole du 2 février 1987² qui a été négocié dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259.

² *Ibid.*, vol. 1511, p. 287.

3. Les Parties contractantes développeront et adapteront progressivement les règles, conditions et pratiques en matière de participation aux marchés publics conclus par les administrations publiques et les sociétés publiques ainsi que par les sociétés privées détentrices de droits spéciaux ou exclusifs, de manière à garantir le libre accès à ces marchés et la transparence et à exclure toute discrimination entre les fournisseurs potentiels du ressort des Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes émettront des recommandations concernant les détails pratiques de cette adaptation, y compris l'étendue de leur application, leur calendrier ainsi que les règlements applicables, ou bien approuveront ces derniers au cas par cas.

Article 19

DUMPING

Si l'une des Parties contractantes constate qu'un dumping, tel que le définit l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, est pratiqué dans ses échanges avec l'autre Partie contractante, elle pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément à l'Accord de mise en œuvre inclus dans l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ainsi qu'aux conditions et procédures spécifiées à l'article 23 du présent Accord.

Article 20

MESURES CONTRE L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS

Pour autant que les importations de produits originaires de Finlande ou des îles Féroé augmentent dans une mesure ou des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs de produits similaires ou directement concurrents, établis en Finlande ou aux îles Féroé; ou

b) Des perturbations graves dans un des secteurs de son économie ou des difficultés qui risqueraient d'affaiblir sérieusement la situation économique d'une région;

la Partie contractante affectée pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément aux conditions et aux procédures spécifiées à l'article 23 du présent Accord.

Article 21

RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Si l'application des dispositions des articles 4 et 5 a pour conséquence :

a) Un commerce de réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie contractante exportatrice applique des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou d'autres mesures ou droits d'effet comparable sur une partie quelconque du produit considéré; ou

b) Une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit qui revêt une importance capitale pour la Partie contractante exportatrice;

et si les circonstances précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie contractante exportatrice, cette Partie pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément aux conditions et procédures spécifiées à l'article 23 du présent Accord.

Article 22

DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

En cas de graves difficultés de balance des paiements ou de grave menace de difficultés de cette nature en Finlande ou dans les îles Féroé, la Partie contractante concernée pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément aux conditions et procédures spécifiées à l'article 23 du présent Accord.

Article 23

PROCÉDURES D'APPLICATION DES MESURES DE PROTECTION

1. Avant d'engager toute procédure en vue de l'application des mesures de protection décrites dans le présent article, les Parties contractantes s'efforceront de régler tout contentieux entre elles moyennant des consultations directes.

2. Sauf disposition contraire du paragraphe 6 du présent article, la Partie contractante qui envisagera de prendre des mesures de protection devra en informer sans retard l'autre Partie contractante et lui remettre toutes les informations à ce sujet. Des consultations entre les Parties contractantes seront alors entreprises sans retard dans le dessein de trouver une solution acceptable par les deux Parties contractantes.

3. Par référence au paragraphe 2 du présent article, les dispositions ci-après seront respectées :

a) En ce qui concerne l'article 16 (Aides publiques) et l'article 18 (Marchés publics) du présent Accord, la Partie contractante concernée apportera à l'autre Partie contractante toute l'aide nécessaire pour qu'elle étudie le dossier et, dans la mesure du possible, mette fin aux pratiques contestées. Si la Partie contractante en cause ne met pas fin aux pratiques contestées dans un délai convenu entre les deux Parties contractantes, ou si celles-ci ne peuvent se mettre d'accord sur aucun délai dans les trois mois à compter de la date où l'autre Partie aura été informée de l'affaire, la Partie contractante concernée pourra prendre des dispositions appropriées pour résoudre les difficultés résultant des pratiques en question;

b) En ce qui concerne l'article 19 (Dumping), l'article 20 (Mesures contre l'importation de certains produits) et l'article 21 (Réexportation et pénurie grave), les Parties contractantes étudieront la situation et pourront prendre les décisions nécessaires pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie contractante concernée. Si aucune décision n'est prise dans les 30 jours à compter de la date où l'affaire aura été signalée à l'autre Partie, la Partie contractante concernée pourra prendre des dispositions appropriées pour remédier à la situation;

c) En ce qui concerne l'article 13 (Accomplissement des obligations contractuelles), la Partie contractante concernée pourra prendre des dispositions appropriées dès la fin des consultations ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de sa notification.

4. L'autre Partie contractante devra être immédiatement avisée des mesures de protection. L'étendue et la durée de ces mesures devront être limitées de façon que seules soient adoptées les mesures absolument nécessaires pour remédier à la situation qui y a donné lieu et qui n'auront pas pour effet de causer un préjudice plus grand que celui résultant des pratiques ou difficultés en question.

A cet effet, il faudra donner la priorité aux mesures qui compromettent le moins l'exécution du présent Accord.

5. Les mesures de protection adoptées feront l'objet d'entretiens réguliers entre les Parties contractantes, dans le dessein d'en modérer les effets, de les remplacer ou de les supprimer dans les plus brefs délais possibles.

6. Si des circonstances exceptionnelles appelant une action immédiate empêchent qu'il soit procédé à un examen préalable, la Partie contractante concernée pourra, dans les cas visés à l'article 19 (Dumping), à l'article 20 (Mesures contre l'importation de certains produits) et à l'article 21 (Réexportation et pénurie grave), prendre immédiatement les mesures conservatoires absolument nécessaires pour remédier à la situation. L'autre Partie contractante sera avisée de ces mesures sans retard et des conditions entre les Parties contractantes auront lieu dans les plus brefs délais possibles.

Article 24

DISPOSITIF DE CONSULTATION

1. Afin de mettre dûment en œuvre le présent Accord, les Parties contractantes échangeront des informations quand la nécessité s'en présentera et se consulteront sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

2. Les Parties contractantes pourront décider de confier l'encadrement et l'administration de l'application du présent Accord à une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes. Dans ce cas, les dispositions ci-après seront d'application :

a) L'échange d'informations et les consultations visés au paragraphe 1 du présent article, et en particulier les consultations et les procédures visées à l'article 23, se dérouleront au sein de la commission mixte;

b) La commission mixte aura compétence pour prendre des décisions dans les cas précisés dans le présent Accord. Sur les autres points, la commission mixte pourra émettre des recommandations;

c) La commission mixte se réunira selon que de besoin afin de mettre dûment en œuvre le présent Accord. Sa réunion pourra être demandée par l'une ou l'autre des Parties contractantes;

d) La commission mixte se prononcera par consensus;

- e) La commission mixte arrêtera son propre règlement intérieur;
- f) La commission mixte aura le pouvoir de se doter des sous-comités et groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour la bonne exécution de ses tâches;
- g) La commission mixte aura le pouvoir de modifier les appendices.

Article 25

CLAUSE D'ÉVOLUTION

1. Si l'une des Parties contractantes estime qu'il y va de l'intérêt des Parties contractantes de développer plus avant les relations déjà établies conformément au présent Accord en les étendant à des domaines autres que ceux qui relèvent dudit Accord, elle remettra à l'autre Partie contractante une demande motivée à cet effet.

2. Les accords conclus suite à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article seront ratifiés ou approuvés par les Parties contractantes conformément à leurs formalités respectives à cet effet.

Article 26

ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 27

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord sera applicable à la République de Finlande d'une part et aux îles Féroé de l'autre.

Article 28

DATE DE PRISE D'EFFET

1. Le présent Accord remplace l'Accord entre la Finlande et le Danemark concernant le libre échange entre la Finlande et les îles Féroé, signé le 6 mars 1989.

2. Le présent Accord a été établi en trois exemplaires en langues finlandaise, danoise et féroïenne, tous les textes faisant également foi.

3. Les Parties contractantes approuveront le présent Accord conformément à leurs procédures respectives. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement par les deux Parties contractantes des formalités requises pour cette entrée en vigueur.

Article 29

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en signifiant son intention à l'autre Partie contractante. L'Accord expirera alors 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

FAIT à Copenhague le 19 mars 1992.

Pour le Gouvernement
finlandais :

JOHANNES BÄCKSTRÖM

Pour le Gouvernement
danois :

JORGEN OSTROM MOLLER

Pour le Gouvernement
des îles Féroé :

TRYGGVI JOHANSEN

ANNEXE 1¹ MENTIONNÉE À L'ARTICLE 2 *a*

¹ L'Annexe 1 n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

ANNEXE 2

PROTOCOLE CONCERNANT LES POISSONS ET AUTRES PRODUITS DE LA MER,
VISÉ À L'ARTICLE 2 *b* DE L'ACCORD*Article premier*

Dès que l'Accord entrera en vigueur, chacune des Parties contractantes supprimera tous ses droits d'importation et tous ses autres droits d'effet comparable imposés sur le poisson et les autres produits de la mer originaires de la zone appartenant à l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes n'appliquera de restrictions quantitatives à l'importation ni d'autres mesures d'effet comparable sur les poissons et les autres produits de la mer originaires de la zone appartenant à l'autre Partie contractante. L'expression « poissons et autres produits de la mer » s'entend des produits énumérés dans l'appendice 1 à la présente annexe.

Article 2

Chacune des Parties contractantes appliquera sa réglementation nationale concernant le transit, le transport et l'exportation des produits de la mer, y compris sa réglementation concernant l'importation directe par voie de terre, de façon à ne pas mettre ses exportations à destination du territoire de l'autre Partie contractante en position de désavantage par rapport aux exportations à destination d'autres pays de l'AELE ou de la Communauté économique européenne.

Article 3

La Finlande est autorisée à maintenir son système en vigueur concernant les produits originaires des îles Féroé dont la liste figure dans l'appendice 2 à la présente annexe.

La Finlande démantèlera progressivement son système en ce qui concerne les produits des îles Féroé en se conformant au calendrier appliqué aux produits des pays de l'AELE.

*APPENDICE 1 À L'ANNEXE 2¹**APPENDICE 2 À L'ANNEXE 2*

PRODUITS ORIGINAIRES DES ÎLES FÉROÉ À L'ÉGARD DESQUELS LA FINLANDE
EST AUTORISÉE À CONTINUER D'APPLIQUER SON SYSTÈME ACTUEL

¹ Les Appendices 1 et 2 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE 3
RELATIVE AUX RÈGLES D'ORIGINE
TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER.	Disposition générales
<i>Article premier.</i>	Définitions
CHAPITRE II.	Définition de l'expression « produits originaires»
<i>Article 2.</i>	Critères de définition des produits originaires
<i>Article 3.</i>	Produits intégralement produits
<i>Article 4.</i>	Produits ayant subi une transformation ou un traitement suffisants
<i>Article 5.</i>	Transformation ou traitement insuffisants
<i>Article 6.</i>	Unité de détermination de l'origine
<i>Article 7.</i>	Accessoires, pièces détachées et outillage
<i>Article 8.</i>	Assortiments et lots
<i>Article 9.</i>	Facteurs sans influence
CHAPITRE III.	Prescriptions territoriales
<i>Article 10.</i>	Principe du territoire
<i>Article 11.</i>	(La présente annexe ne contient pas d'article 11)
<i>Article 12.</i>	Réimportation de marchandises
<i>Article 13.</i>	Transport direct
<i>Article 14.</i>	Foires et expositions
CHAPITRE IV.	Remboursement ou réduction des droits et taxes
<i>Article 15.</i>	Interdiction du remboursement des taxes ou de la réduction des droits de douane
CHAPITRE V.	Preuve de l'origine
<i>Article 16.</i>	Règles générales
<i>Article 17.</i>	Formalités de présentation d'un certificat EUR.1
<i>Article 18.</i>	Emission rétrospective de certificats EUR.1
<i>Article 19.</i>	Délivrance d'un double du certificat EUR.1
<i>Article 20.</i>	Délivrance d'un certificat EUR.1 fondée sur une preuve de l'origine déjà présentée ou déjà établie
<i>Article 21.</i>	Prescriptions concernant l'établissement des déclarations sur factures
<i>Article 22.</i>	Exportateur agréé
<i>Article 23.</i>	Validité de la déclaration d'origine
<i>Article 24.</i>	Présentation du certificat d'origine
<i>Article 25.</i>	Importation par envois partiels

<i>Article 26.</i>	Exceptions à la présentation normale de la preuve de l'origine
<i>Article 27.</i>	Documentation supplémentaire
<i>Article 28.</i>	Conservation des preuves d'origine et autres documents
<i>Article 29.</i>	Divergences et vices de forme
<i>Article 30.</i>	Montants exprimés en unités de compte
<i>Article 31.</i>	Importations en provenance de l'Islande, de la Norvège, de la Suède et réexportation à destination de ces pays

CHAPITRE VI.	Modalités de la coopération administrative
<i>Article 32.</i>	Assistance mutuelle
<i>Article 33.</i>	Vérification des preuves d'origine
<i>Article 34.</i>	Règlement des différends
<i>Article 35.</i>	Sanctions
<i>Article 36.</i>	Sous-Comité
<i>Article 37.</i>	Traitement en tant que produit non originaire
<i>Article 38.</i>	Appendices

LISTE DES APPENDICES

Appendice I.	Protocole d'interprétation — déclarations communes
Appendice II.	Notes introductives concernant la liste de l'appendice III
Appendice III.	Liste des opérations de transformation et de traitement devant être effectuées sur les matières non originaires pour que le produit fini soit considéré comme un produit originaire
Appendice IV.	Certificat EUR.1 et demande de certificat EUR.1
Appendice V.	Déclaration sur facture
Appendice VI.	Montants équivalent à une unité de compte en monnaies nationales
Appendice VII.	Timbre spécial

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente annexe :

- a) Le terme « production » s'entend de toutes les formes de traitement ou de transformation, y compris le montage et les procédés spéciaux;
- b) Le terme « matières » s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants, parties et autres inputs utilisés pour la production d'un produit;
- c) Le terme « produit » s'entend du produit fini, même s'il doit servir par la suite pour une autre opération de production;
- d) Le terme « marchandises » s'entend à la fois des matières et des produits;
- e) L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord, conclu le 12 avril 1979 à Genève, sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

f) L'expression « prix sortie usine » s'entend du prix payé pour un produit à la sortie de l'établissement du producteur, dans les îles Féroé ou en Finlande, dont l'entreprise a effectué le traitement ou la transformation finale, prix dans lequel entre la valeur de toutes les matières utilisées pour la production après déduction de toutes les taxes intérieures qui seront ou qui pourront être remboursées au moment de l'exportation du produit fini;

g) L'expression « valeur des matières » s'entend de la valeur en douane des matières originaires au moment du dédouanement ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être déterminée du premier prix vérifiable payé pour ces matières dans les îles Féroé ou en Finlande;

h) L'expression « valeur des matières originaires » s'entend de la valeur de ces matières, définie le cas échéant conformément au paragraphe g;

i) Les termes « chapitres » et « positions » s'entendent des chapitres et des positions du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (numéros à quatre chiffres) ci-après dénommé « Système harmonisé » ou « SH »;

j) Le terme « classement » s'entend de l'inclusion des produits ou des matières sous une certaine position;

k) Le terme « envoi » s'entend des produits expédiés simultanément par un exportateur à un destinataire, ou couverts par un seul document d'expédition ou, s'il n'existe pas de document de cette nature, par une seule facture adressée par l'exportateur au destinataire.

CHAPITRE II. DÉFINITION DE L'EXPRESSION « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2. CRITÈRES DE DÉFINITION DES PRODUITS ORIGINAIRES

1. Pour l'application du présent Accord, les produits ci-après seront considérés comme originaires des îles Féroé ou de la Finlande, nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 :

a) Les produits intégralement produits dans les îles Féroé ou en Finlande et visés à l'article 3 plus loin;

b) Les produits produits dans les îles Féroé ou en Finlande à partir de matières qui ne sont pas totalement produites dans ces pays, à condition que :

- i) Ces matières aient été transformées ou traitées suffisamment aux îles Féroé ou en Finlande, comme prévu à l'article 4; ou que
- ii) Ces matières puissent être considérées comme des produits originaires dans l'autre Partie contractante au sens décrit dans la présente annexe; ou encore que
- iii) Ces matières puissent être considérées comme des produits originaires d'Islande, de Norvège ou de Suède par application des règles d'origine qui figurent dans les accords concernant la création de zones de libre échange conclus entre les îles Féroé d'une part, l'Islande, la Norvège ou la Suède de l'autre, pour autant que lesdites règles soient semblables à celles énoncées dans le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 b, iii, ne s'appliqueront aux produits produits en Finlande que si la coopération administrative entre la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède qui est nécessaire en vue de l'application de ces dispositions est intervenue conformément aux dispositions de la présente annexe.

3. Indépendamment des dispositions du paragraphe 1 b, ii, et iii, les produits qui, en vertu des règles d'origine énoncées au paragraphe 1 b, iii, sont originaires des îles Féroé, de Finlande, d'Islande, de Norvège ou de Suède au sens visé dans la présente annexe et sont exportés du territoire de l'une des Parties contractantes vers celui de l'autre Partie contractante soit en l'état, soit après avoir subi dans le pays ou territoire exportateur un traitement ou une transformation qui ne va pas au-delà de ceux visés à l'article 5, paragraphe 1, conserveront leur statut de produits originaires.

4. Si, en application du paragraphe 3, des produits originaires des deux Parties contractantes, ou bien de l'une des Parties contractantes ou des deux et de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède, sont utilisés sans que leur production dans le pays ou territoire exportateur ait dépassé les stades visés à l'article 5, paragraphe 1, le pays d'origine sera déterminé d'après le produit dont la valeur douanière est la plus élevée ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être déterminée, d'après le produit dont le premier prix vérifiable payé dans le pays ou territoire en question est le plus élevé.

Article 3. PRODUITS INTÉGRALEMENT PRODUITS

1. Les produits ci-après seront considérés comme intégralement produits dans les îles Féroé ou en Finlande :

a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins des îles Féroé ou de la Finlande;

b) Les produits végétaux récoltés dans ces pays;

c) Les animaux vivants nés et élevés dans ces pays;

d) Les produits dérivés des animaux vivants élevés dans ces pays;

e) Les produits de la pêche ou de la chasse obtenus dans ces pays;

f) Les prises de pêche en mer effectuées par des navires des îles Féroé ou finlandais en dehors de leurs eaux territoriales respectives, et les autres produits extraits de la mer;

g) Les produits des navires-usines des îles Féroé ou finlandais qui n'utilisent que des produits visés au paragraphe f;

h) Les produits usagés qui sont ramassés dans ces pays et ne peuvent servir que comme matières premières, y compris les pneus usagés qui ne peuvent être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;

i) Les déchets et ferrailles résultant d'activités de production dans ces pays;

j) Les marchandises produites à partir des produits visés aux paragraphes a à i.

2. Les expressions « navires des îles Féroé ou finlandais » et « navires-usines des îles Féroé ou finlandais », employées au paragraphe 1 f et g ci-dessus, s'entendent exclusivement des navires ou navires-usines :

a) Immatriculés dans les îles Féroé ou en Finlande;

b) Qui naviguent sous le pavillon des îles Féroé ou finlandais;

c) Qui appartiennent au moins pour moitié à des citoyens finlandais, à des habitants des îles Féroé ou à une société dont le siège principal est sis aux îles Féroé ou en Finlande et dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres sont des citoyens finlandais ou des habitants des îles Féroé; de plus, dans le cas des associations de personnes et des sociétés à responsabilité limitée dont le capital appartient au moins pour moitié à la Finlande, aux îles Féroé, à leurs institutions publiques, à leurs citoyens ou à leurs habitants;

d) Dont le capitaine et les officiers sont citoyens finlandais ou habitants des îles Féroé.

e) Dont au moins 75 % de l'équipage sont des habitants des îles Féroé ou des ressortissants finlandais.

*Article 4. PRODUITS AYANT SUBI UNE TRANSFORMATION
OU UN TRAITEMENT SUFFISANTS*

1. Pour l'application de l'article 2 plus haut, les produits qui ne sont pas intégralement produits dans les îles Féroé ou en Finlande seront considérés comme y ayant été transformés ou traités de façon suffisante si le produit fini est classé sous une position différente de celles de toutes les matières non originaires utilisées pour sa production, compte dûment tenu néanmoins des dispositions du paragraphe 2 et de l'article 5.

2. Les produits qui figurent dans les colonnes 1 ou 2 de la liste incluse dans l'appendice III à la présente annexe doivent répondre aux conditions énoncées dans la colonne 3 et non à la règle prescrite au paragraphe 1.

3. Dans le cas des produits des chapitres 84 à 91, l'exportateur pourra choisir de satisfaire aux conditions énoncées dans la colonne 4 et non à celles de la colonne 3.

4. Les conditions exposées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus définissent, dans le cas de tous les produits visés par le présent Accord, la transformation ou le traitement que doivent subir toutes les matières non originaires utilisées pour leur production, et elles ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit qui remplit les conditions voulues pour être considéré comme originaire, parce qu'il est conforme aux conditions prescrites en ce qui le concerne, sert pour la production d'un autre produit, les conditions prescrites pour le produit dans la production duquel il est utilisé ne lui seront pas applicables, et les matières non originaires éventuellement utilisées dans sa production ne seront pas prises en considération.

5. Le présent article s'applique sauf disposition contraire de l'article 5, paragraphe 1.

Article 5. TRANSFORMATION OU TRAITEMENT INSUFFISANTS

1. Les transformations ou traitements ci-après seront considérés comme insuffisants pour considérer le produit comme originaire, indépendamment du fait que les conditions prescrites à l'article 4 auront été remplies ou non :

a) Les opérations effectuées pour assurer que le produit demeurera en l'état durant son transport et son stockage (ventilation, suspension, séchage, rafraîchissement, dépôt dans l'eau salée, l'acide sulfureux ou tout autre liquide, enlèvement des parties endommagées et autres opérations similaires);

b) Les traitements simples, par exemple le dépoussiérage, le désablage, le triage, la classification par qualité, la combinaison (y compris la constitution d'assortiments ou de lots), le lavage, l'application de peinture, le découpage;

c) i) Le réemballage, ainsi que le partage ou le regroupement de paquets et/ou de colis;

ii) Le simple embouteillage, l'ensachage, le conditionnement en boîtes ou conteneurs, l'application sur carton, panneau de bois ou matériau eomparable, et toutes les autres simples opérations de conditionnement;

d) L'apposition d'étiquettes collantes ou mobiles ou d'autres marques comparables sur les produits ou leurs emballages;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient de même nature ou non, si un ou plusieurs ingrédients du mélange ne répondent pas aux conditions énoncées dans la présente annexe pour qu'un produit puisse être considéré comme originaire;

f) La simple combinaison de parties différentes dans un produit complet;

g) La combinaison de deux opérations visées aux alinéas a à f, ou davantage;

h) L'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet dans les îles Féroé ou en Finlande devront être prises en compte pour déterminer si la transformation ou le traitement sont insuffisants conformément au paragraphe 1.

Article 6. UNITÉ DE DÉTERMINATION DE L'ORIGINE

1. Pour l'application des règles énoncées dans la présente annexe, l'unité de détermination de l'origine sera le produit considéré comme l'unité de base pour la détermination de sa position dans le Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit consistant en un groupe ou une combinaison d'articles est classé dans le Système harmonisé sous une seule position, sa totalité constituera l'unité de détermination;

b) Si l'envoi se compose de plusieurs produits similaires classés sous la même position du Système harmonisé, chacun de ces produits devra être pris séparément en considération pour l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Si, conformément à la règle générale 5 pour l'interprétation du Système harmonisé, l'emballage est considéré comme faisant partie du produit pour son classement, cet emballage sera également considéré comme faisant partie du produit pour la détermination de son origine.

Article 7. ACCESSOIRES, PIÈCES DÉTACHÉES ET OUTILLAGE

Les accessoires, pièces détachées et outils fournis en même temps que les matières, machines, appareils, dispositifs ou véhicules, s'ils sont inclus dans le prix de ces matières, etc., en tant que parties de leur équipement standard ou s'ils ne sont pas facturés séparément, seront considérés comme constituant un tout avec les matériels, machines, etc., en question.

Article 8. ASSORTIMENTS ET LOTS

Conformément à la règle générale 3 pour l'interprétation du Système harmonisé, les assortiments et les lots seront considérés comme des produits originaires si tous les produits les composant sont originaires. Si un assortiment ou un lot comprend à la fois des produits originaires et des produits non originaires, il devra toutefois dans l'ensemble être considéré comme un produit originaire si la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % de son prix sortie usine.

Article 9. FACTEURS SANS INFLUENCE

Pour la détermination de l'origine féroïenne ou finlandaise d'un produit, il ne sera pas nécessaire de s'assurer que l'énergie, les installations, le matériel, les machines et l'outillage utilisés pour sa production, ou des produits utilisés dans sa production mais non inclus et non destinés à être inclus dans le produit final, sont ou non des produits originaires.

CHAPITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

Article 10. PRINCIPE DU TERRITOIRE

Les conditions énoncées au chapitre II ci-dessus concernant les conditions à remplir par un produit originaire doivent être remplies en permanence sur le territoire des îles Féroé ou de la Finlande. Par conséquent, les produits qui ont subi un traitement ou une transformation dans les îles Féroé ou en Finlande et qui ont quitté le territoire des Parties contractantes ou celui de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède devront être considérés comme non originaires, sauf prescription contraire de l'article 12.

Article 11

(La présente annexe ne contient pas d'article 11.)

Article 12. RÉIMPORTATION DE MARCHANDISES

Les produits exportés des îles Féroé ou de Finlande à destination d'un pays tiers puis réimportés dans ces deux pays ne seront pas considérés comme ayant quitté leur territoire s'il est possible de présenter aux autorités douanières une preuve acceptable :

- a) Que les marchandises réimportées sont celles qui ont été exportées; et
- b) Que ces marchandises n'ont subi durant leur exportation ou sur le territoire du pays tiers en question aucun autre traitement que ceux nécessaires pour en assurer le maintien en l'état.

Article 13. TRANSPORT DIRECT

1. Le traitement préférentiel prévu par le présent Accord ne sera applicable qu'aux produits conformes aux dispositions de la présente annexe dont le transport s'effectue sur le territoire des îles Féroé, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède. Un envoi en un seul colis pourra néanmoins être acheminé par des territoires autres que ceux appartenant aux îles Féroé, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la Suède, et en cas de besoin être transbordé ou temporairement entreposé dans ces territoires, si les produits restent sous le contrôle des Douanes du pays de transit ou l'entreposage et s'ils ne font l'objet d'aucune opération autre que leur débarquement et leur rembarquement ou que celles nécessaires pour les conserver en bon état.

2. La documentation ci-après devra être remise aux autorités douanières du pays ou territoire exportateur comme preuve du respect des conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Une lettre de voiture pour le transit, émise dans le pays ou territoire exportateur pour la partie du trajet effectuée sur le territoire du pays de transit; ou
- b) Un certificat délivré par les Douanes du pays de transit :
 - i) Qui contienne la description détaillée des produits;
 - ii) Qui indique les dates de déchargement et de rechargement des produits et, en cas de besoin, les noms des navires utilisés; et
 - iii) Qui documente les conditions dans lesquelles le produit a séjourné dans le pays de transit;
- c) Ou, en l'absence des documents précités, toute autre documentation appropriée.

Article 14. FOIRES ET EXPOSITIONS

1. Les produits expédiés des îles Féroé ou de Finlande en vue d'une foire ou d'une exposition organisée dans un autre pays ou territoire que celui des îles Féroé ou de la Finlande, ou encore de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède, et qui seront vendus après la foire ou l'exposition pour leur importation en Finlande ou dans les îles Féroé, bénéficieront au moment de leur importation des avantages prévus par les dispositions de l'Accord, pour autant qu'ils répondront aux conditions énoncées dans la présente annexe de façon que l'on puisse les considérer comme originaires des îles Féroé ou de Finlande, et s'il peut être présenté aux autorités douanières la preuve acceptable que :

- a) Que l'exportateur les a expédiés des îles Féroé ou de Finlande vers le pays où s'est tenue la foire ou l'exposition et qu'il les a exposés dans ce pays;
- b) Que l'exportateur a vendu ou autrement remis ces produits à un destinataire en Finlande ou dans les îles Féroé;
- c) Que les produits ont été renvoyés en Finlande ou dans les îles Féroé au cours de la foire ou de l'exposition, ou immédiatement après sa fermeture, dans l'état dans lequel ils se trouvaient quand ils ont été expédiés en vue de la foire ou de l'exposition; et

d) Qu'après avoir été expédiés en vue de la foire ou de l'exposition, les produits n'ont pas servi à d'autres fins que d'y être exposés.

2. Le certificat d'origine devra être établi ou délivré conformément aux dispositions du chapitre V et présenté aux autorités douanières du pays ou territoire importateur selon les formalités normales. En cas de besoin, ces autorités pourront demander une documentation supplémentaire concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 ci-dessus s'appliquera à toutes les expositions, foires et autres présentations publiques commerciales, industrielles, agricoles ou artisanales durant lesquelles les produits demeureront sous contrôle douanier, à l'exclusion des manifestations organisées à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux afin de promouvoir la vente de produits étrangers.

CHAPITRE IV. REMBOURSEMENT OU RÉDUCTION DES DROITS ET TAXES

Article 15. INTERDICTION DU REMBOURSEMENT DES TAXES OU DE LA RÉDUCTION DES DROITS DE DOUANE

1. Le remboursement de taxes et la réduction de droits de douane ne pourront être accordés sous quelque forme que ce soit dans le cas des matières non originaires utilisées pour la production de produits originaires des îles Féroé ou de Finlande tels qu'ils sont définis dans la présente annexe et pour lesquels un certificat d'origine aura été délivré conformément aux dispositions du chapitre V.

2. L'interdiction visée au paragraphe 1 ci-dessus s'appliquera à tous les arrangements concernant le remboursement partiel ou intégral des droits de douane ou d'autres paiements comparables ainsi qu'à la non-perception ou l'exonération de taxes, appliqués par l'une des Parties contractantes aux matières utilisées dans la production sous la forme d'un remboursement nominal ou *de facto* de ces paiements, de la non-perception ou de l'exonération de taxes si les produits produits à partir de ces matières sont exportés du pays ou territoire mais non s'ils sont destinés à l'utilisation intérieure dans ce pays ou territoire.

3. L'exportateur des produits auxquels se rapporte le certificat d'origine doit en tout temps être disposé à présenter, sur la demande des autorités douanières, toute la documentation nécessaire pour prouver qu'aucun remboursement de droits n'a été effectué au titre des matières non originaires utilisées pour la production des produits et que tous les droits de douane ou autres paiements comparables applicables à ces matières ont été effectivement acquittés.

4. S'agissant des produits non originaires, les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus seront applicables aux envois tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, aux pièces détachées et outillages définis à l'article 7, et aux produits constituant un lot ou un assortiment, définis à l'article 8.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliqueront qu'aux matières régies par les dispositions du présent Accord. Aucune de ces dispositions n'empêchera en outre les autorités des îles Féroé ou de la Finlande d'appliquer aux exportations de produits agricoles des mesures compensatoires motivées par des différences de prix.

CHAPITRE V. PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16. RÈGLES GÉNÉRALES

1. Les produits originaires tels qu'ils sont définis dans la présente annexe bénéficieront, au moment de leur importation dans les îles Féroé ou en Finlande, des avantages prévus par le présent Accord sur présentation :

a) Soit d'un certificat de produit EUR.1, dont un spécimen figure à l'appendice IV;

b) Soit, dans les cas particuliers visés à l'article 21, paragraphe 1, plus loin, une déclaration du type indiqué à l'appendice V, déposée par l'exportateur et accompagnée d'une facture, d'une liste de colisage ou de tout autre document commercial décrivant les produits en assez de détail pour en permettre l'identification (ci-après dénommée « déclaration sur facture »).

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les produits originaires tels qu'ils sont définis dans la présente annexe bénéficieront, dans les cas prévus à l'article 26, des avantages prévus par le présent Accord sans qu'il soit nécessaire de présenter l'un quelconque des documents précités.

Article 17. FORMALITÉS DE PRÉSENTATION D'UN CERTIFICAT EUR.1

1. Un certificat EUR.1 sera délivré par les autorités douanières du pays ou territoire exportateur sur la demande écrite de l'exportateur ou de son représentant habilité agissant sous la responsabilité de l'exportateur.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplira un certificat EUR.1 dont un spécimen figure à l'appendice IV, en même temps qu'un formulaire de demande.

Ces formulaires seront remplis conformément aux dispositions de la loi en vigueur dans le pays ou territoire exportateur, dans l'une des langues officielles des îles Féroé ou de la Finlande, ou encore en anglais. Si les formulaires sont établis à la main, ils devront l'être à l'encre et en capitales. La description du produit devra figurer dans le cadre qui lui est réservé, sans laisser d'espace entre les lignes. Si ce cadre n'est pas utilisé dans son intégralité, un trait horizontal devra être tiré en dessous de la dernière ligne utilisée et l'espace non utilisé devra être barré.

3. L'exportateur qui demandera un certificat EUR.1 devra en tout temps être disposé à présenter, sur la demande des autorités douanières du pays ou territoire exportateur où sera délivré le certificat EUR.1, toute la documentation nécessaire pour prouver le lieu d'origine des produits et le respect de toutes les autres conditions énoncées dans la présente annexe.

4. Le certificat EUR.1 sera délivré par les autorités douanières des Parties contractantes si les produits en question peuvent être considérés comme originaires du pays ou du territoire concerné en vertu des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, et répondent à toutes les autres conditions énoncées dans la présente annexe.

5. Le certificat EUR.1 pourra être délivré par les autorités douanières d'une Partie contractante conformément aux dispositions de la présente annexe si les produits en question se trouvent sur son territoire et si les produits exportés du pays ou territoire peuvent être considérés comme originaires des pays ou territoires intervenant en qualité de Parties contractantes ou d'Islande, de Norvège ou de Suède, conformément à la définition qui figure à l'article 2, paragraphe 3.

6. Dans les cas spécifiés au paragraphe 5 ci-dessus, le certificat EUR.1 sera délivré sur présentation des certificats d'origine déjà délivrés ou établis.

Une copie certifiée conforme de la preuve d'origine déjà délivrée ou préparée pour le produit en question devra être remise aux autorités douanières du pays ou territoire de destination pour les besoins de la coopération administrative.

7. Les autorités douanières qui délivreront le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le lieu d'origine des produits et le respect de toutes les conditions énoncées dans la présente annexe. A cet effet, ces autorités pourront demander la présentation de preuves ou d'avoir accès à la comptabilité de l'exportateur et pourront procéder à tous les autres contrôles jugés nécessaires.

Les autorités qui délivreront le certificat devront également s'assurer que les formulaires visés au paragraphe 2 sont remplis comme il convient. En particulier, elles s'assureront que le cadre réservé pour la désignation du produit est rempli de sorte qu'il ne reste aucun espace pour y ajouter frauduleusement des mentions additionnelles.

8. La date de délivrance du certificat EUR.1 sera indiquée dans le cadre qui y est réservé à l'usage des autorités douanières.

9. Le certificat EUR.1 sera délivré par les autorités douanières du pays ou territoire exportateur au moment de l'exportation des produits qui y sont mentionnés. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation aura eu lieu ou sera certaine.

Article 18. EMISSION RÉTROSPECTIVE DE CERTIFICATS EUR.1

1. Nonobstant les dispositions de l'article 17, paragraphe 9, le certificat EUR.1 pourra exceptionnellement être délivré pour les produits qui y sont décrits :

a) S'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation en raison d'une erreur, d'une négligence, d'une omission involontaire ou de circonstances particulières; ou

b) S'il est remis aux autorités douanières la preuve acceptable du fait que le certificat EUR.1 a été délivré mais que, pour que des raisons techniques, il n'a pas été accepté au moment de l'importation.

2. Pour l'application du paragraphe 1 ci-dessus, l'exportateur devra indiquer, sur le formulaire de demande, la date et le lieu de l'exportation des produits décrits dans le certificat EUR.1, ainsi que les motifs de sa demande.

3. Le certificat de produit EUR.1 ne pourra être délivré rétrospectivement par les autorités douanières qu'après que celles-ci auront vérifié que les informations données par l'exportateur dans son formulaire de demande sont conformes à la documentation correspondante.

4. Les certificats EUR.1 délivrés rétrospectivement doivent porter l'une des mentions suivantes :

- « GIVIN EFTIRFYLGJANDI »,
- « UDSTEDT EFTERFØLGENDE »,
- « UTSTEDT SENERE »,
- « ANNETTU JÄLKIKÄTEEN »,
- « ÚTGEFID EFTIR Á »,
- « UTFÄRDAT I EFTERHAND »,
- « ISSUED RETROSPECTIVELY ».

5. La mention visée au paragraphe 4 ci-dessus devra figurer sur le certificat EUR.1 sous la rubrique « Notes ».

Article 19. DÉLIVRANCE D'UN DOUBLE DU CERTIFICAT EUR.1

1. Si le certificat EUR.1 est volé, perdu ou endommagé, l'exportateur pourra demander qu'il lui en soit délivré un double par les autorités douanières qui auront délivré l'original. Le double sera établi d'après la documentation pour l'exportation qui sera en possession de ces autorités.

2. Le double ainsi émis devra porter l'une des mentions suivantes :

- « TVÍTAKI »,
- « KAKSOISKAPPALE »,
- « DUPLIKAT »,
- « EFTIRRIT »,
- « DUPLICATE ».

3. La mention visée au paragraphe 2 ci-dessus devra figurer sur le double du certificat EUR.1 sous la rubrique « Notes ».

4. Le double, qui devra porter l'indication de la date de délivrance du certificat EUR.I original, sera valide à compter de cette date.

Article 20. DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT EUR.I FONDÉE SUR UNE PREUVE DE L'ORIGINE DÉJÀ PRÉSENTÉE OU DÉJÀ ÉTABLIE

Lorsque des produits couverts par un certificat EUR.I ou une déclaration sur facture et qui constituent un seul envoi sont placés sous le contrôle d'un bureau des douanes des îles Féroé ou de Finlande, la déclaration d'origine originale pourra être remplacée par un ou plusieurs certificats EUR.I délivrés par ledit bureau en vue de l'envoi de la totalité ou d'une partie de ces produits à d'autres bureaux des douanes, que ces bureaux se trouvent ou non dans le même pays ou sur le même territoire.

Article 21. PRESCRIPTIONS CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DES DÉCLARATIONS SUR FACTURE

1. La déclaration sur facture visée à l'article 16, paragraphe 1 *b*, pourra être établie par :
 - a) L'exportateur agréé visé à l'article 22 ci-après;
 - b) Tout exportateur, s'agissant d'un envoi composé d'un ou de plusieurs colis de produits originaires d'une valeur totale ne dépassant pas 5 110 unités de compte.
2. Une déclaration sur facture pourra être établie si les produits peuvent être considérés comme originaires des îles Féroé ou de Finlande en vertu de l'article 2, paragraphe 1, et s'ils satisfont aux autres conditions énoncées dans la présente annexe.
3. Une déclaration sur facture pourra être établie en vertu des dispositions de la présente annexe si les produits se trouvent dans le pays ou le territoire exportateur et si les produits exportés du pays ou du territoire peuvent être considérés comme originaires de l'une des Parties contractantes ou bien d'Islande, de Norvège ou de Suède, comme prévu à l'article 2, paragraphe 3. Les dispositions de l'article 17, paragraphe 6, seront applicables *mutatis mutandis*.
4. L'exportateur qui établira la déclaration sur facture devra en tout temps être disposé à présenter, sur la demande des autorités douanières de son pays ou de son territoire, toute la documentation nécessaire pour prouver le lieu d'origine des produits et le respect de toutes les autres conditions énoncées dans la présente annexe.
5. La déclaration sur facture devra être établie par l'exportateur à la machine et l'exportateur devra apposer au moyen d'un timbre ou d'une empreinte sur la facture, la liste de colisage ou tout autre document commercial une déclaration conforme au texte qui figure à l'appendice V et conformément à la législation en vigueur dans le pays ou territoire exportateur, en utilisant l'une des versions en langues différentes données dans ledit appendice. La déclaration pourra également être établie à la main, auquel cas il faudra le faire à l'encre et en capitales.
6. La déclaration sur facture devra porter la signature originale de l'exportateur, apposée à la main, sauf disposition contraire de l'article 22, paragraphe 8.
7. La déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment de l'exportation des produits auxquels elle se rapporte, ou par la suite. Si elle est établie après la déclaration des produits qui y figurent aux autorités douanières du pays ou territoire importateur, elle devra faire référence aux documents déjà présentés à ces autorités.

Article 22. EXPORTATEUR AGRÉÉ

1. Nonobstant les dispositions des articles 17, 18, 19, 21 et 31, la procédure simplifiée ci-dessous sera appliquée pour la délivrance des documents constituant la preuve de l'origine.

2. Les autorités douanières du pays ou territoire exportateur pourront autoriser un exportateur (ci-après dénommé « exportateur agréé ») qui exporte souvent des produits pouvant faire l'objet d'un certificat EUR.1 et qui offrira toutes les garanties jugées nécessaires par les autorités douanières pour la vérification du lieu d'origine de ces produits et le respect de toutes les autres conditions énoncées dans la présente annexe, à ne pas présenter au moment de l'exportation au bureau des douanes du pays ou territoire exportateur les produits eux-mêmes ou une demande de certificat EUR.1 les concernant, afin d'obtenir le certificat EUR.1 dans les conditions exposées à l'article 17, paragraphes 1 à 5.

3. Lorsque cette procédure simplifiée sera utilisée, les autorités douanières du pays ou territoire exportateur pourront exiger l'emploi de certificats EUR.1 qui contiennent une mention spéciale permettant de les identifier.

4. L'autorisation visée au paragraphe 2 devra prescrire, au choix des autorités douanières, que la rubrique 11 du certificat EUR.1 « Customs Authorities' Certification » :

a) Ou bien soit apposée au préalable au moyen d'un timbre par le bureau des douanes compétent du pays ou territoire exportateur et signée par des fonctionnaires des douanes de ce bureau, soit à la main, soit autrement;

b) Ou bien soit confirmée par le timbre particulier de l'exportateur agréé qui aura été approuvé par les autorités douanières du pays ou territoire exportateur et qui se conformera aux prescriptions le concernant, énoncées à l'appendice VII de la présente annexe. Ce timbre pourra être imprimé sur le formulaire à l'avance.

En cas de besoin, la rubrique 11 du certificat EUR.1 « Customs Authorities' Certification » sera remplie par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 *a* ci-dessus, une des mentions ci-après devra figurer sous la rubrique 7 « Notes » du certificat EUR.1 :

- « EINFØLD MANNAGONGD »,
- « YKSINKERTAISTETTU MENETTELY »,
- « FORENKLET PROSEDYRE »,
- « EINFØLDYD AFGREIDSLA »,
- « FÖRENKLAD PRECEDUR »,
- « SIMPLIFIED PROCEDURE ».

En cas de besoin, l'exportateur agréé inscrira le nom et l'adresse de l'autorité douanière chargée du contrôle sous la rubrique 13, « Application for Examination ».

6. Si les autorités douanières du pays ou territoire exportateur constatent que le certificat délivré conformément aux dispositions du présent article n'est plus valable pour certains des produits expédiés, elles en aviseront immédiatement les autorités douanières du pays ou territoire importateur.

7. Les autorités douanières pourront autoriser l'exportateur agréé à établir des factures contenant la déclaration de l'exportateur décrite dans l'appendice V à la présente annexe, au lieu du certificat EUR.1.

La déclaration portée par l'exportateur agréé sur la facture devra être établie en utilisant l'une des versions de la mention en différentes langues qui figure à l'appendice V. Elle devra être signée à la main et devra :

- a) Soit se référer au numéro du certificat délivré à l'exportateur agréé;
- b) Soit être confirmée par le timbre particulier de l'exportateur agréé, visé au paragraphe 4 *b*, qui aura été approuvé par les autorités douanières du pays ou territoire exportateur. Ce timbre pourra être imprimé sur la facture à l'avance.

8. Les autorités douanières du pays ou territoire exportateur pourront toutefois autoriser l'exportateur agréé à ne pas signer la déclaration portée sur la facture qui est visée au paragraphe 7, si la facture est établie ou envoyée par un moyen de télécommunications ou un moyen électronique.

Les autorités douanières précitées préciseront les conditions de l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris, si elles en font la demande, le dépôt par l'exportateur agréé de l'engagement selon lequel cet exportateur assume la pleine responsabilité de la mention et de la déclaration comme si elles avaient été effectivement signées de sa main.

9. Dans l'autorisation visée aux paragraphes 2 et 7, les autorités douanières préciseront en particulier :

a) Les conditions dans lesquelles devra être déposée la demande de certificats EUR.1 ou bien les conditions applicables à la déclaration apposée sur les factures en ce qui concerne le lieu d'origine des produits;

b) Les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi que les copies des factures contenant la déclaration de l'exportateur, seront conservées au moins deux ans. Ces prescriptions s'appliqueront également aux certificats EUR.1 et aux factures portant la déclaration de l'exportateur, qui auront servi de base pour d'autres déclarations d'origine faites conformément à l'article 17, paragraphe 5.

10. Les autorités douanières du pays ou territoire exportateur pourront prescrire que certains groupes de produits ne pourront faire l'objet des exceptions prévues aux paragraphes 2, 7 et 8.

11. Les exportateurs qui n'offriront pas toutes les garanties jugées nécessaires par les autorités douanières se verront refuser par elles les autorisations visées au paragraphe 2, 7 et 8.

Les autorités douanières pourront annuler les autorisations à n'importe quel moment. Elles devront le faire lorsque les conditions d'agrément ne seront plus remplies ou si l'exportateur agréé n'offre pas les garanties précitées.

12. L'exportateur agréé pourra être prié de déclarer aux autorités douanières, conformément à leurs prescriptions, les produits qu'il a l'intention d'expédier, de façon que le bureau des douanes compétent ait la possibilité de procéder aux contrôles douaniers qu'il jugera nécessaires avant l'expédition des produits.

13. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application des règlements des Parties contractantes qui régissent les formalités douanières et l'utilisation des documents douaniers.

Article 23. VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION D'ORIGINE

1. Le certificat EUR.1 aura une validité de quatre mois à partir de la date de sa délivrance dans le pays ou territoire exportateur et il devra être présenté aux autorités douanières du pays ou territoire importateur dans ce délai.

Une déclaration sur facture aura une validité de quatre mois à compter de la date à laquelle elle aura été émise dans le pays ou territoire exportateur, et elle devra être présentée aux autorités douanières du pays ou territoire importateur dans ce délai.

2. Les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture qui seront présentés aux autorités douanières du pays ou territoire importateur après le délai visé au paragraphe 1 pourront être acceptés comme justification de l'application du traitement préférentiel si l'omission de les présenter dans les délais prescrits est due à un cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays ou territoire importateur pourront accepter les certificats EUR.1 ou les déclarations sur facture si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai précité.

Article 24. PRÉSENTATION DU CERTIFICAT D'ORIGINE

1. Les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture devront être présentés aux autorités douanières du pays ou territoire importateur selon les formalités en vigueur dans ce pays ou territoire. Lesdites autorités pourront également demander la traduction du certificat

EUR.1 ou de la déclaration. Elles pourront également demander que soit ajoutée à la déclaration concernant les marchandises importées une déclaration de l'importateur précisant que les produits répondent aux conditions imposées pour l'application du présent Accord.

2. Si la déclaration des marchandises importées est transmise par des moyens électroniques aux autorités douanières du pays ou territoire importateur, ces autorités décideront, dans le cadre de la législation nationale du pays ou territoire en question et conformément à cette législation, du moment et de la mesure dans laquelle les documents qui constituent le certificat d'origine devront être présentés.

Article 25. IMPORTATION PAR ENVOIS PARTIELS

Si, sur la demande de l'exportateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières du pays ou territoire importateur, des produits des chapitres 84 ou 85 du Système harmonisé sont importés en envois partiels, à l'état démonté ou non monté, au sens de la règle générale 2 a concernant l'interprétation du Système, une seule preuve de l'origine sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier envoi partiel.

Article 26. EXCEPTIONS À LA PRÉSENTATION NORMALE DE LA PREUVE DE L'ORIGINE

1. Les produits expédiés en petits envois par des particuliers à des particuliers et les produits inclus dans les bagages personnels de voyageurs pourront être importés dans le pays ou le territoire comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de présenter de la façon normale la preuve de l'origine, dans la mesure où les produits en question ne sont pas destinés à une importation commerciale et qu'il a été déclaré qu'ils satisfont aux prescriptions énoncées dans la présente annexe, et aussi lorsqu'il n'y a aucune raison de douter de la véracité de cette déclaration. Si les produits sont envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite en utilisant la formule douanière C2/CP3 ou sur un feuillet séparé joint à ce document.

2. Les importations occasionnelles de produits destinés exclusivement à l'usage personnel de leurs destinataires ou des voyageurs et de leur famille ne seront pas considérées comme des importations commerciales si la nature et la quantité des produits n'en dénotent pas une destination commerciale.

3. La valeur totale de ces produits ne pourra cependant pas dépasser 365 unités de compte lorsqu'il s'agit de petits envois et 1 025 unités de compte si les produits sont compris dans les bagages personnels de voyageurs.

Article 27. DOCUMENTATION SUPPLÉMENTAIRE

Les documents visés ci-dessus à l'article 17, paragraphe 3, et à l'article 21, paragraphe 3, qui servent de preuve que les produits visés par le certificat EUR.1 ou la déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires des îles Féroé ou de Finlande et satisfont aux conditions énoncées dans la présente annexe, pourront être notamment les suivants :

a) La preuve concrète des opérations effectuées par l'exportateur pour produire les produits en question, preuve tirée par exemple de la comptabilité interne de l'exportateur;

b) Des documents servant de preuve du lieu d'origine des matières utilisées pour la production des produits en question, qui ont été délivrés ou établis aux îles Féroé ou en Finlande, lorsque ces documents sont utilisés conformément aux législations nationales du pays ou territoire en question;

c) Des documents prouvant que les matières utilisées pour la production des produits considérés ont été transformées ou traitées aux îles Féroé ou en Finlande, et qui auront été délivrés ou établis sur un territoire appartenant à la Partie contractante où ces documents sont utilisés conformément à la législation nationale du pays ou territoire en question;

d) Des certificats EUR.1 ou déclarations sur facture servant de preuve du lieu d'origine des matières utilisées dans la production des produits en question, et qui auront été délivrés ou établis sur un territoire appartenant à une Partie contractante, ou encore en Islande, en Norvège ou en Suède conformément aux conditions exposées dans la présente annexe.

Article 28. CONSERVATION DES PREUVES D'ORIGINE ET AUTRES DOCUMENTS

1. L'exportateur qui demandera un certificat EUR.1 devra conserver les documents visés à l'article 17, paragraphe 3, durant au moins deux ans.

2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra en conserver une copie en même temps que les documents visés à l'article premier, paragraphe 4, durant au moins deux ans.

3. Les autorités douanières du pays ou territoire exportateur qui auront délivré le certificat EUR.1 devront conserver le formulaire de demande visé à l'article 17, paragraphe 23, durant au moins deux ans.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, les autorités douanières du pays ou territoire importateur devront conserver durant au moins deux ans les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur auront été présentés.

5. Dans les cas visés plus haut à l'article 24, paragraphe 2, les autorités douanières du pays ou territoire importateur devront décider conformément à la législation de ce pays ou territoire comment les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture seront conservés durant au moins deux ans.

Article 29. DIVERGENCES ET VICES DE FORME

1. Les divergences mineures entre les mentions apposées sur le certificat EUR.1 ou la déclaration sur facture d'une part et les informations figurant dans les documents présentés au bureau des douanes de l'autre n'invalideront pas nécessairement en soi le certificat EUR.1, pour autant qu'il puisse être dûment prouvé que ce certificat correspond aux produits présentés pour dédouanement.

2. Les vices de forme évidents contenus dans les certificats EUR.1 ou les déclarations sur facture, par exemple les erreurs de dactylographie, ne devraient pas entraîner le refus du document, à moins que ces erreurs soient de nature telle qu'on ait des raisons de douter de l'exactitude des informations contenues dans ce document.

Article 30. MONTANTS EXPRIMÉS EN UNITÉS DE COMPTE

1. Les montants en monnaie nationale du pays ou territoire exportateur qui correspondent aux montants exprimés en unités de compte seront confirmés par le pays ou territoire exportateur et communiqués par lui à l'autre Partie contractante.

Si les montants dépassent ceux, correspondants, confirmés par le pays ou territoire importateur, celui-ci les agréera si les produits sont facturés dans la monnaie du pays ou territoire exportateur.

2. Si les produits sont facturés en monnaie islandaise, norvégienne ou suédoise, le pays ou territoire importateur agréera le montant déclaré par le pays ou territoire en question.

3. Les montants en monnaie nationale équivalant aux montants exprimés en unités de compte seront déterminés dans la monnaie nationale en question sur la base des taux de change au 1^{er} octobre 1990.

Les montants équivalant à une unité de compte dans les monnaies des Parties contractantes, islandaise, norvégienne et suédoise sont ceux qui figurent dans l'appendice VI à la présente annexe.

4. Les montants exprimés en unités de compte seront révisés en tant que de besoin, et une fois tous les deux ans au moins.

En procédant à cette révision, la commission mixte veillera à ce qu'aucune réduction n'affecte les montants utilisés dans une monnaie nationale et déterminera en outre s'il serait souhaitable de conserver intact l'effet réel de ces limites de valeur. A cet effet, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en unités de compte.

Article 31. IMPORTATIONS EN PROVENANCE DE L'ISLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE ET RÉEXPORTATION À DESTINATION DE CES PAYS

1. Lorsqu'ils seront importés en Finlande, les produits originaires visés dans la présente annexe bénéficieront aussi des avantages prévus par l'Accord s'il est présenté à cette occasion une preuve d'origine délivrée ou établie, les concernant, en Islande, Norvège ou Suède et sur laquelle figure la mention « Faroe Islands Trade ». S'il est utilisé un certificat EUR.1, cette mention sera apposée sous la rubrique « Notes » et elle sera confirmée par le timbre du bureau de douanes du pays en question.

2. Lorsque des produits précédemment importés en Finlande et accompagnés par la preuve d'origine visée à l'article 16, paragraphe 1, délivrée ou établie dans les îles Féroé, seront réexportés à destination de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède, la Finlande s'engage à délivrer ou établir les preuves d'origine portant la mention « Faroe Islands Trade » à condition que les produits soient réexportés en l'état et qu'ils n'aient subi en Finlande aucune transformation ni aucun traitement allant au-delà de ceux spécifiés à l'article 5, paragraphe 1.

CHAPITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 32. ASSISTANCE MUTUELLE

1. Afin d'assurer la bonne application des dispositions de la présente annexe, les îles Féroé et la Finlande s'aideront mutuellement, par l'intermédiaire des autorités douanières compétentes, pour la vérification de l'authenticité des certificats EUR.1 et des déclarations sur facture, ainsi que de l'exactitude des informations qui y sont contenues.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes se remettront mutuellement des spécimens imprimés des timbres utilisés par leurs bureaux des douanes respectifs pour la délivrance des certificats EUR.1.

Article 33. VÉRIFICATION DES PREUVES D'ORIGINE

1. Le contrôle des certificats EUR.1 et des déclarations sur facture s'exercera au moyen de sondages ou chaque fois que les autorités douanières du pays ou territoire importateur auront des motifs de mettre en doute l'authenticité de ces documents, la déclaration du lieu d'origine, ou encore le respect des autres conditions énoncées dans la présente annexe.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les autorités douanières du pays ou territoire importateur retourneront le certificat EUR.1 ou la facture aux autorités douanières du pays ou territoire exportateur, si un de ces documents a été présenté, ou bien la déclaration sur facture ou bien encore des copies de ces documents, en exposant les motifs éventuels de procéder à une enquête sur le contenu ou la présentation de ces documents.

A l'appui de leur demande d'une vérification, ces autorités fourniront toute la documentation existante et communiqueront toutes les informations sur la base desquelles on peut soupçonner que les informations figurant dans le certificat EUR.1 ou la déclaration sur facture sont incorrectes.

3. La vérification sera effectuée par les autorités douanières du pays ou territoire exportateur. A cet effet, elles auront le droit d'exiger la présentation de preuves et de consulter les comptes de l'exportateur, ainsi que d'effectuer tout autre contrôle jugé nécessaire.

4. Si les autorités douanières du pays ou territoire exportateur décident de refuser le traitement préférentiel aux produits en question dans l'attente des résultats de la vérification, elles pourront remettre ces produits à l'importateur à condition de prendre les mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les résultats de la vérification seront communiqués dans les plus brefs délais possibles aux autorités douanières qui l'auront demandée. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont ou non authentiques et si les produits en question peuvent être ou non considérés comme originaires des îles Féroé ou de Finlande, et enfin s'ils répondent aux autres conditions énoncées dans la présente annexe.

Article 34. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si les vérifications décrites à l'article 33 donnent lieu à des différends qui ne peuvent pas être réglés à l'amiable entre les autorités douanières qui ont demandé la vérification et celles qui s'en sont chargées, ou s'il y a désaccord quant à l'interprétation correcte des dispositions de la présente annexe, une commission mixte et le sous-comité visé à l'article 36 pourront être constitués pour régler ces différends conformément à l'article 24. Dans ce cas, les décisions seront prises par la commission mixte.

Article 35. SANCTIONS

Des sanctions seront imposées à quiconque établira ou fera établir pour son compte un document contenant des informations inexactes dans l'intention d'obtenir pour des produits un traitement préférentiel.

Article 36. SOUS-COMITÉ

Conformément à l'article 24, paragraphe 2, de l'Accord, un sous-comité des questions douanières et de l'authenticité pourra être constitué dans le cadre de la commission mixte afin d'aider celle-ci à s'acquitter de ses fonctions ainsi que d'assurer un apport permanent d'informations et la continuité des contacts entre experts.

Dans ce cas, le sous-comité sera composé d'experts des îles Féroé et de Finlande chargés des questions des douanes et d'authenticité.

Article 37. TRAITEMENT EN TANT QUE PRODUIT NON ORIGINAIRE

Pour l'application de l'article 2, paragraphe 1 *b*, ii, ou iii, tous les produits originaires des îles Féroé ou de Finlande seront traités comme des produits non originaires au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante durant la période ou les périodes où cette Partie contractante appliquera, vis-à-vis de pays tiers, des droits de douane ou d'autres mesures de protection concernant ces produits en vertu du présent Accord.

Article 38. APPENDICES

Les appendices à la présente annexe en font partie intégrante.

APPENDICE I

PROTOCOLE D'INTERPRÉTATION — DÉCLARATIONS COMMUNES

Protocole d'interprétation

S'agissant de la coopération administrative visée à l'article 2, paragraphe 2, de la présente annexe, il est entendu que la coopération administrative telle qu'elle est définie par le Protocole B de la Convention de l'AELE pourra être appliquée.

Déclaration commune

Se référant à l'article 20 de la présente annexe, les Parties contractantes et le Gouvernement du Danemark sont convenus que les certificats EUR.1 pourront être délivrés par les autorités douanières danoises lorsque des produits expédiés des îles Féroé seront placés sous le contrôle de ces autorités dans l'intention de les expédier en totalité ou en partie à destination de la Finlande.

Déclaration commune

Les marchandises qui répondent aux dispositions de la présente annexe et qui, à la date de prise d'effet de l'Accord, se trouveront soit en transit, soit temporairement entreposées sous douane ou dans des zones franches sur un territoire appartenant à une Partie contractante, pourront être agréées comme produits originaires, à condition qu'une preuve d'origine apportée rétrospectivement et que la documentation des conditions du transport soient présentées aux autorités douanières du pays ou territoire importateur dans les quatre mois de ladite date.

Déclaration concernant la révision du présent appendice

Les Parties contractantes sont convenues que, considérant l'évolution économique en Europe et l'entrée en vigueur des règles d'origine figurant dans l'accord concernant l'Espace économique européen, elles négocieront entre elles, ainsi qu'avec les Parties à cet accord, afin de considérer au cas par cas dans quelle mesure et pour quels motifs les nouvelles règles pourront être appliquées au présent Accord.

APPENDICE II

NOTES INTRODUCTIVES CONCERNANT LA LISTE DE L'APPENDICE III

*Généralités**Note 1*

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent les produits finis. Dans la première colonne figure le numéro de position ou le chapitre du Système harmonisé, et dans la seconde la description des marchandises qui figurent dans le Système harmonisé pour cette position ou ce chapitre. A chaque numéro et description figurant dans les deux premières colonnes correspond une règle spécifiée dans les colonnes 3 et 4. La mention « ex » qui précède certains numéros de la première colonne signifie que la règle des colonnes 3 et 4 ne sera applicable qu'à la partie de la position ou du chapitre décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs positions sont regroupées dans la colonne 1, ou bien lorsqu'il y figure un numéro de chapitre, et si la description des marchandises qui figure dans la colonne 2 est générale, la règle qui y correspond dans la colonne 3 ou 4 sera applicable à tous les produits qui, dans le Système harmonisé, sont classés sous les positions d'un chapitre indiqué dans la colonne 1, ou dans l'une des positions regroupées dans cette colonne.

1.3. Si la liste contient des règles différentes applicables à différents produits inclus sous la même position, le sous-paragraphe comprend une description de la partie de la position qui est couverte par la règle correspondante de la colonne 3 ou 4.

1.4. S'agissant des produits des chapitres 84 à 91, les règles d'origine figurant dans la colonne 3 doivent être appliquées en l'absence de toute règle dans la colonne 4.

Note 2

2.1. Le terme « production » s'entend des productions ou traitements de toute nature, y compris le « montage » et certaines opérations particulières; cependant, voir note 3, paragraphe 5, plus.

2.2. Le terme « matières » s'entend de tous les « ingrédients », « matières premières », « composants », « parties », etc., utilisés pour la production du produit.

2.3. Le terme « produit » s'entend du produit qui est produit même si il est destiné à être utilisé ultérieurement dans d'autres opérations de fabrication.

Note 3

3.1. Si une position ou partie de position ne figure pas dans la liste, la règle du « changement de position » énoncée à l'article 4, paragraphe 1, sera d'application. Si une disposition concernant un changement de position s'applique à une position ou partie de position figurant dans la liste, elle est mentionnée dans la règle de la colonne 3.

3.2. La production ou le traitement requis par la règle de la colonne 3 ou 4 ne doivent concerner que les matières non originaires utilisées dans la production. Les limitations à la règle de la colonne 3 ou 4 s'appliquent de même aux matières non originaires utilisées.

3.3. Si la règle indique que la « production à partir de toutes matières » est autorisée, il pourra être utilisé aussi des matières de la même position que le produit, compte tenu cependant des éventuelles limitations particulières incluses dans la règle. Cependant, l'expression « production à partir de toutes matières, y compris d'autres matières de la position . . . » signifie que seules les matières classées sous la même position que le produit, mais dont la description diffère de celle du produit dans la colonne 2, peuvent être utilisées.

3.4. Si un produit produit à partir de matières non originaires et devenu par la suite originaire en cours de production du fait de la règle du changement de position ou de la règle spécifiée dans la liste pour ce produit, sert ensuite d'ingrédient dans la production d'un autre produit, la règle concernant ce deuxième produit n'est pas applicable au premier.

— Exemple :

Un moteur classé sous le numéro 84.07 et concernant lequel il est stipulé que la valeur des matières non originaires utilisées dans sa production ne peut dépasser 40% de son prix sortie-usine, est fait d'« autre acier allié traité au préalable par forgeage ».

Si cet acier prétraité a été forgé dans le pays ou territoire en question à partir d'un lingot non originaire, il a néanmoins déjà obtenu le statut originaire d'après la règle applicable à la position 72.24 de la liste. Pour le calcul de la valeur du moteur, l'acier prétraité doit être considéré comme un produit originaire, que cet acier ait été produit ou non dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne sera donc pas incluse dans celle des matières non originaires utilisées.

3.5. Même lorsque la règle du changement de position ou celle indiquée dans la liste reste valable, le produit fini ne sera pas considéré comme originaire si la production ou le traitement dans son ensemble restent insuffisants en vertu de l'article 5, paragraphe 1.

Note 4

4.1. La règle figurant dans la liste correspond à la production ou au traitement minimaux, les productions ou traitements plus poussés conférant donc le statut originaire au produit, et toute production comme tout traitement au-dessous du minimum ne conférera pas au produit ce statut. Si donc la règle autorise l'emploi de matières non originaires qui sont parvenues à un certain stade de production, l'utilisation de matières similaires lors d'un stade précédent de la production sera elle aussi autorisée, mais non leur utilisation à un stade plus avancé.

4.2. Si une règle figurant dans la liste indique qu'un produit peut être produit avec davantage de matières différentes, ceci signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. La règle ne signifie pas, bien entendu, que toutes ces matières seront utilisées en même temps.

— Exemple :

Une règle concernant les tissus tissés précise que des fibres naturelles peuvent être utilisées et qu'entre autres des matières chimiques peuvent l'être aussi. Cela ne signifie pas que des matières chimiques ou autres matières synthétiques doivent également l'être; la règle précise que l'une peut être utilisée ou que les deux peuvent être utilisées simultanément.

Si, toutefois, la même règle limite d'une certaine façon l'emploi de certaines matières et d'autres façons celui d'autres matières, seules les restrictions applicables aux matières effectivement utilisées seront applicables.

— Exemple :

Une règle concernant les machines à coudre précise que le mécanisme de freinage du fil doit être originaire et que le mécanisme d'entraînement en zigzag doit lui aussi être un produit originaire. Les deux restrictions ne sont applicables que si la machine à coudre est effectivement équipée de ces mécanismes.

4.3. Si la règle figurant dans la liste précise que le produit doit être fait d'une certaine matière, cette disposition n'interdit naturellement pas l'emploi d'autres matières qui échappent à la règle en raison de leur nature.

— Exemple :

La règle applicable à la position 19.04, qui interdit expressément l'utilisation de céréales ou de dérivés des céréales, n'empêche pas celle de sels minéraux ou d'additifs chimiques ou autres qui ne sont pas dérivés des céréales.

— Exemple :

Si, dans le cas d'un produit fait de non-tissés, seul est autorisé l'usage de fils non originaires, il ne sera pas possible de commencer la production à partir de non-tissés, même si les

non-tissés ne peuvent normalement pas être produits à partir de fils. Dans ces cas, la matière principale doit normalement être issue d'un stade antérieur au fil, c'est-à-dire une fibre.

S'agissant des produits textiles, voir également la note 7, paragraphe 3.

4.4. Si la règle figurant dans la liste indique deux pourcentages ou davantage comme valeurs maximales des matières non originaires qui peuvent être utilisés, ces pourcentages ne doivent pas être cumulés. La valeur maximale de toutes les matières non originaires ne doit jamais dépasser le pourcentage indiqué le plus élevé. En outre, des pourcentages spécifiques pour certains produits ne doivent pas être dépassés dans le cas de ces produits.

Textiles

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », utilisée dans la liste, s'entend des fibres autres qu'artificielles ou synthétiques. Il s'agit uniquement des matières précédant la filature et aussi des déchets. Sauf indication contraire, l'expression « fibres naturelles » s'entend des fibres cardées, peignées ou traitées de toute autre façon, mais pas filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » comprend les crins du numéro 05.03, la soie des positions 50.02 et 50.03, la fibre de laine et les poils grossiers et fins des positions 51.01 à 51.05, les fibres de coton des positions 52.01 à 52.03, et les autres fibres végétales des positions 53.01 à 53.05.

5.3. Les expressions « solution pour filature », « produits chimiques » et « matières pour la fabrication du papier » sont utilisées dans la liste pour décrire les matières, non comprises dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent servir pour la production de fibres artificielles ou synthétiques ou de fibres de papier, ou encore de fils produits à partir de ces fibres.

5.4. L'expression « fibres synthétiques discontinues », qui figure dans la liste, s'entend des filasses synthétiques ou artificielles et des fibres synthétiques ou artificielles discontinues des numéros 55.01 à 55.07, ainsi qu'aux déchets de ces fibres.

Note 6

6.1. S'agissant des produits classés sous les positions de la liste qui font référence aux présente notes introductives, les dispositions de la colonne 3 de la liste ne sont applicables à aucune des matières textiles de base utilisées pour la production de produits où le poids total combiné de toutes ces matières textiles de base n'entre que pour 10 % ou moins dans le poids des produits (cf., toutefois, la note 6, paragraphes 3 et 4 ci-dessous).

6.2. Cette exception ne peut néanmoins s'appliquer qu'aux produits mélangés composés de deux matières textiles de base ou davantage, indépendamment de leur proportion relative dans le produit.

Sont considérées comme matières textiles de base les matières suivantes :

- Soie;
- Laine;
- Poils grossiers;
- Poils fins;
- Crins;
- Coton;
- Matières pour la fabrication du papier et papier;
- Chanvre;
- Lin;
- Jute et autres fibres textiles libériennes;

- Sisal et autres fibres textiles du genre agave;
- Fibres de coco, de chanvre de Manille, de ramie et autres fibres textiles végétales;
- Filaments synthétiques;
- Filaments de fibres artificielles;
- Fibres synthétiques discontinues;
- Fibres artificielles discontinues.

— Exemple :

Du fil du numéro 52.05 produit à partir de fibres de coton et de fibres synthétiques discontinues est considéré comme un fil mélangé. C'est pourquoi des matières non originaires qui ne se conforment pas aux règles d'origine ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 10 % du poids du fil.

— Exemple :

Du tissu de laine du numéro 51.12, produit à partir de fil de laine et de fil de fibres synthétiques discontinues, est traité comme un tissu mélangé. En conséquence, du fil de fibres synthétiques ou de fil de laine non originaire, ou leur combinaison, qui ne se conforme pas aux règles d'origine, ne peut être utilisé qu'à concurrence de 10 % du poids du tissu.

— Exemple :

Un tissu touffeté du numéro 58.02, produit à partir de fils de coton et de tissu de coton, n'est considéré comme un produit mixte que si le tissu est en lui-même un tissu mixte produit avec deux matières textiles de base différentes ou davantage, ou si les fils de coton utilisés sont en eux-mêmes des produits mixtes.

— Exemple :

Si le tissu touffeté en question avait été produit à partir de fils de coton et de tissu de fibres synthétiques, sa production aurait de toute évidence fait intervenir deux matières textiles de base différentes.

— Exemple :

Un tapis dont le poil est fait de fils de fibres artificielles et de fil de coton sur fond de jute est un produit mixte parce que trois matières textiles de base ont été utilisées. Dans ce cas, n'importe quelles matières non originaires peuvent être utilisées, à condition que leur poids total ne dépasse pas 10 % du poids total des matières textiles incluses dans le tapis. Ainsi, le fond de jute, les fils de fibres artificielles et le fil de coton pourront être importés comme produits à ce stade de production si la condition concernant le poids est satisfaite.

6.3. S'agissant de produits où entrent des « filaments de polyuréthane discontinus, y compris des filaments retors contenant des filaments souples de polyester », l'exception sera de 20 % pour les filaments de ce type.

6.4. S'agissant des produits où entrent des lames faites d'une âme de feuille d'aluminium ou de pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, collées entre deux bandes de pellicule plastique ne dépassant pas 5 mm de longueur, l'exception sera de 30 % pour les lames de ce type.

Note 7

7.1. S'agissant des produits textiles qui figurent dans la liste accompagnés d'une note se référant aux présentes notes introductives, des matières textiles qui ne satisfont pas aux conditions énoncées dans la colonne 3 de la liste concernant le produit artificiel en question peuvent être utilisées, à l'exception des doublures et revêtements, à condition qu'elles soient classées sous une position différente de celle du produit et que leur valeur ne dépasse pas 8 % du prix du produit sortie usine.

7.2. Les ornements, autres accessoires, garnitures et autres matières non textiles n'auront pas besoin de satisfaire à la condition de la colonne 3, même si la note 4, paragraphe 3, ne leur est pas applicable.

7.3. Selon la note 4, paragraphe 3, plus haut, les ornements, accessoires et garnitures autres que faits matières textiles, et les autres matières qui ne contiennent pas de matières textiles peuvent en tout état de cause être utilisés librement pour autant qu'ils ne peuvent être produits à partir de matières désignées dans la colonne 3.

— Exemple :

Si la règle figurant dans la liste exige qu'on utilise du fil pour la production d'un certain produit textile, par exemple un sweater, cela n'interdit pas l'utilisation de produits en métal tels que les boutons puisqu'ils ne peuvent être produits à partir de matières textiles.

7.4. Pour l'application de la règle du pourcentage, la valeur des ornements, accessoires et garnitures doit être prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires utilisées.

Note 8

8.1. En cas de besoin, les notes 1 à 7 des notes introductives ci-dessus s'appliqueront à tous les produits dans la production desquels sont utilisées des matières non originaires, même lorsque la règle du changement de position énoncée à l'article 4, paragraphe 1, leur est applicable et non la disposition spéciale de l'appendice III.

*APPENDICE III*¹

¹ L'Appendice 3 de l'Annexe 3 n'est pas publié ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPENDICE IV

CERTIFICAT EUR.1 ET DEMANDE DE CERTIFICAT EUR.1

Instructions pour l'impression :

1.1 Les deux formulaires doivent être présentés dans un format de 210 x 197 mm, avec une tolérance maximale de 5 mm en moins et de 8 mm en plus. Le papier utilisé doit être du papier d'écriture blanc, couché, sans pâte mécanique, pesant au moins 25 g/m². Il doit porter un fond vert et ondulé imprimé qui rende facilement visible toutes les tentatives de contre-façon mécanique ou chimique.

2. Les autorités des Parties contractantes peuvent se réserver le droit d'imprimer les formulaires ou bien d'autoriser une imprimerie à le faire. Dans ce deuxième cas, chaque formulaire devra porter l'indication de cette autorisation. Le nom de l'imprimerie et son adresse, ou une mention qui en permette l'identification, devront figurer sur chaque formulaire. Les formulaires devront également porter un numéro de série, imprimé ou autrement apposé, qui en permettra l'identification.

CERTIFICAT EUR.1¹DEMANDE DE CERTIFICAT EUR.1¹DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR¹*APPENDICE V*¹

DÉCLARATION SUR FACTURE

*APPENDICE VI*¹*APPENDICE VII*¹

¹ Les certificats, la déclaration et les Appendices V, VI et VII de l'Annexe 3 ne sont pas publiés ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE 4

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Les Parties contractantes sont convenues que les règles et les modalités de la coopération administrative en matière douanière reposeront sur l'accord entre pays nordiques concernant l'assistance mutuelle en matière douanière.

ANNEXE 5

Produits auxquels les interdictions et suppressions des restrictions au commerce d'exportation visées à l'article 5, paragraphe 2, ne s'appliquent pas.

ANNEXE 6

1. Interprétation de l'article 16 de l'Accord

1. Les Parties contractantes sont convenues que les principes ci-après seront respectés dans l'application de l'article 16 de l'Accord :

a) Seules pourront être considérées comme des aides publiques les mesures qui consistent en un transfert net de fonds publics au bénéfice de l'aide sous la forme de subventions directes, ou qui, par le biais d'avantages fiscaux, conduisent à la non-perception de l'impôt sur le revenu; les aides accordées selon des formules de soutien intégralement financées par leurs bénéficiaires ne sont pas des aides publiques visées à l'article 16; pour évaluer les effets des aides publiques, l'effet cumulé de toutes les aides accordées aux bénéficiaires doit être pris en compte;

b) Les mesures ci-après ne constituent pas normalement des aides publiques visées à l'article 16 :

- i) Les crédits et prêts accordés au moyen de fonds publics ou par des institutions du secteur public, pour autant que le paiement des intérêts et le remboursement du principal soient en tout temps déterminés par les conditions du marché;
- ii) Les garanties données par les gouvernements ou des institutions de l'Etat, pour autant que les paiements assurent la couverture du coût à long terme des aides;
- iii) Les investissements de capitaux effectués par les gouvernements ou des institutions de l'Etat, pour autant que le profit de ces investissements puisse raisonnablement être considéré comme au moins équivalent au coût des emprunts publics;
- iv) Les mesures fiscales uniformément appliquées dans le pays et proposées à toutes les entreprises, y compris les versements de la sécurité sociale pris en compte dans les règles nationales générales en matière d'impôt sur le revenu;

c) Les mesures ci-après sont des exemples des aides qui ne seront pas normalement en contradiction avec l'Accord du fait de l'article 16 :

- i) Les aides accordées pour la recherche, le développement et l'innovation, pour autant que ces aides soient de toute évidence destinées à stimuler ces activités et que celles-ci n'ont pas encore un caractère concurrentiel, c'est-à-dire qu'il s'agisse de recherche appliquée et de développement jusqu'au moment de la production du premier prototype; ces aides pourront couvrir jusqu'à 50% des frais de la recherche ou être accordées sous la forme de taux d'imposition différenciés d'effet similaire; des aides plus importantes pourront être accordées pour la recherche fondamentale, et plus les travaux seront proches du marché, moins ils devront bénéficier d'une aide;
- ii) Les aides accordées aux secteurs qui souffrent de problèmes liés à une surcapacité de production, et qui ont pour but d'en faciliter une restructuration rationnelle moyennant des réductions convenablement organisées de la production et des effectifs, devront être exactement limitées à la durée de l'opération et associées à un programme de restructuration; pour mesurer l'ampleur des problèmes liés à une surcapacité de production, il faudra tenir compte du contexte international dans son ensemble, et pas seulement de la situation dans le pays concerné;
- iii) Les aides générales à la promotion des exportations, par exemple les campagnes nationales de promotion, les subventions aux fins de stockage et le subventionnement des foires et expositions industrielles, pour autant que ces aides ne soient pas réservées à des entreprises individuelles;
- iv) Les aides au développement régional, pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec une saine concurrence; elles devront avoir pour objet de promouvoir des branches de production dans les régions en développement de façon à les mettre sur le même pied financier que celles des autres parties du pays, et non pas d'augmenter la capacité de

secteurs qui souffrent déjà d'une surcapacité de production; le droit de désigner les régions en développement, y compris celles qui souffrent d'une récession industrielle, incombera exclusivement aux Parties contractantes et celles-ci pourront être invitées à présenter des statistiques pertinentes afin de préciser exactement les motifs pour lesquels leurs décisions ont été prises;

- v) Les aides accordées au commerce et à l'industrie sous la forme de prestations publiques dans des conditions qui ne favorisent aucun secteur ni aucune entreprise en particulier;
- vi) Les aides générales accordées pour la création de nouveaux emplois, pour autant que ces possibilités d'emplois soient créées dans des secteurs autres que ceux qui souffrent déjà de problèmes liés à une surcapacité de production;
- vii) Les aides accordées pour la protection de l'environnement selon le principe « pollueur, payeur »; les investissements qui ont expressément pour but de réduire la pollution pourront bénéficier d'aides à concurrence de 25 % ou sous la forme de taux d'imposition différenciés d'effet similaire; considérant que des lois et des règles différentes régissent les pratiques dans d'autres pays et que ces lois et règles peuvent influencer sur le commerce et la concurrence, l'étendue de l'aide apportée à chaque secteur de l'industrie devra être revue en permanence;
- viii) Les aides accordées aux petites et moyennes entreprises, pour autant qu'elles aient pour but de compenser les inconvénients directement reliés à leur taille, que ces entreprises n'emploient pas plus de 100 travailleurs, enfin que le montant annuel de leurs ventes soit inférieur à 10 millions d'ECU;

d) Les mesures ci-après sont des exemples des aides qui seront normalement en contradiction avec l'Accord en vertu de l'article 16 :

- i) Les aides destinées à couvrir les pertes d'exploitation d'une entreprise, soit directement, soit en l'exonérant de certains paiements dus aux autorités publiques;
- ii) Les investissements dans le capital des entreprises, pour autant que ces investissements aient un effet semblable à celui des aides destinées à couvrir leurs pertes d'exploitation;
- iii) Les aides à la production dans des secteurs qui souffrent de problèmes liés à une surcapacité structurelle ou à des entreprises qui souffrent de problèmes économiques, si ces aides ne sont pas associées à un programme de restructuration et ne sont pas clairement limitées à sa durée;
- iv) Les aides accordées pour la réorganisation d'entreprises individuelles, si elles n'ont pas simplement pour but de donner le temps de trouver des solutions à long terme et d'éviter de graves problèmes sociaux;
- v) Les aides, y compris en matière de fiscalité indirecte, qui favorisent une production nationale et constituent une discrimination contre les productions similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- vi) Les aides accordées pour l'exportation à destination du territoire de l'autre Partie contractante qui sont décrites dans l'appendice à la présente annexe.

2. *Interprétation de l'article 16 de l'Accord en relation avec le secteur de la pêche*

Sauf indication contraire, les dispositions de l'article 16 du présent Accord et leur interprétation dans la présente annexe s'appliqueront aux aides au secteur de la pêche après le 31 décembre 1993.

i) Les aides ci-après au secteur de la pêche seront considérées normalement comme en contradiction avec les dispositions de l'Accord :

- Les aides générales à l'ensemble du secteur qui ne sont pas dans leur intégralité destinées à des restructurations conformément au paragraphe 1 c, ii;

- Les avantages fiscaux autres que ceux qui ont directement pour but de compenser des désavantages sur le plan des coûts qui sont nettement liés aux particularités du secteur de la pêche;
- Les mesures sociales, si l'élément aide de ces mesures dépasse celui qui joue en général dans d'autres secteurs, considérant les particularités du secteur de la pêche;
 - ii) Les aides ci-après ne seront normalement pas considérées comme en contradiction avec les dispositions de l'article 16 de l'Accord :
 - Les aides sous la forme de prix planchers de première vente des prises de pêche nationales et/ou de l'achat du poissons en excédent, qui constitueraient des contre-mesures en cas de perturbations graves du marché;
 - Les aides régionales, pour autant qu'elles soient nécessaires pour préserver l'industrie de la pêche dans des régions qui, plus que la moyenne, dépendent de ces aides et quand le revenu de la pêche locale sera nettement inférieur au revenu moyen de cette activité dans le pays. Ces aides régionales devront uniquement compenser les désavantages sur le plan des coûts par rapport aux autres régions de pêche. La Partie contractante qui prendra ces mesures ou continuera à les appliquer devra, conformément aux dispositions de la présente annexe, présenter suffisamment d'informations sur la situation régionale qui leur a donné lieu ou qui motive la poursuite de leur application;
 - iii) Les aides ci-après seront considérées comme en contradiction avec l'Accord :
 - Les aides accordées en vertu du paragraphe 1 c, vi, au secteur de la pêche;
 - Les aides accordées en vertu du paragraphe 1 c, viii, au titre d'activités de pêche.

3. *Arrangement temporaire concernant les îles Féroé*

Nonobstant les dispositions du chapitre 2, sous-chapitres i, et ii, les îles Féroé sont autorisées à conserver sans modification leur système d'aides publiques à l'industrie de la pêche jusqu'au 31 décembre 1994 inclus.

4. *Transparence des aides publiques*

Les mesures qui doivent assurer la transparence des aides conformément à l'article 16, paragraphe 3, de l'Accord sont notamment les suivantes :

- Présentation d'un rapport annuel sur le montant total des aides et sur leur répartition;
- Présentation d'un rapport sur les nouvelles aides, avant leur mise en œuvre si possible, et dans les 60 jours de la date de leur mise en œuvre au plus tard; enfin
- Obligation de fournir, sur demande, des informations sur les aides en vigueur et sur certains cas particuliers.

APPENDICE À L'ANNEXE 6

EXEMPLES DES SUBVENTIONS À L'EXPORTATION VISÉES À L'APPENDICE 6

- a) Accords comportant des systèmes de non-rétrocession de devises ou d'autres systèmes similaires, y compris des primes à l'exportation ou à la réexportation;
- b) Subventions directes de l'Etat aux exportateurs;
- c) Exonération d'entreprises industrielles ou commerciales des impositions directes ou des cotisations de sécurité sociale, en proportion de leurs exportations;
- d) Exonération des exportateurs de marchandises de tous paiements ou impôts autres que ceux relatifs aux importations et des taxes indirectes, prélevés en une seule ou plusieurs fois sur les mêmes marchandises si elles sont vendues pour la consommation intérieure, ou des paiements exigés à l'exportation en excédent des paiements effectivement perçus au titre de ces marchandises en une seule ou plusieurs fois sous la forme de taxes indirectes ou de paiements liés à l'importation, ou bien les deux;
- e) Fourniture, par le gouvernement ou par des institutions de l'Etat, de matières premières importées pour l'exportation à des conditions différentes que celles qui sont applicables aux activités nationales et à des prix inférieurs aux prix du marché mondial;
- f) Paiements perçus au titre des garanties publiques du crédit à l'exportation nettement inférieurs aux montants suffisants pour couvrir les frais de gestion à long terme et les pertes des établissements de garantie du crédit;
- g) Intérêts, prélevés sur les crédits à l'exportation accordés par le gouvernement ou par des institutions spéciales contrôlées par l'Etat, inférieurs aux intérêts qu'ils doivent payer pour obtenir ces fonds;
- h) Prise, par le Gouvernement, de la responsabilité totale ou partielle des frais liés à la fourniture de crédit aux exportateurs.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant l'arrangement sur le commerce des produits agricoles entre la Finlande et les îles Féroé.

Ces discussions ont eu lieu dans le cadre des négociations entre le Gouvernement de la Finlande, d'une part, et le Gouvernement danois et le Gouvernement autonome des îles Féroé, d'autre part, ci-après dénommés « les Parties », concernant l'Accord relatif au libre échange entre la Finlande et les îles Féroé, ci-après dénommé « l'Accord de libre échange », en particulier l'article 7 de cet Accord.

A propos de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que cet arrangement sur le commerce de produits agricoles entre la Finlande et les îles Féroé soit conclu selon les modalités ci-après :

La Finlande supprimera les droits de douane sur les importations et toutes les charges équivalentes sur les produits originaires des îles Féroé qui figurent aux annexes I et II de la présente lettre, sauf disposition contraire dans le présent arrangement.

Les îles Féroé supprimeront les droits de douane sur les importations et toutes les charges équivalentes sur les produits originaires de la Finlande qui figurent à l'annexe III de la présente lettre.

Les règles d'origine pour l'application de l'échange de lettres sont celles qui figurent à l'annexe 3 de l'Accord de libre échange, à l'exception des paragraphes I b, ii, et iii, de l'article 2 ainsi que des articles 10, 13, 14 et 37 dans la mesure où ils s'appliquent aux paragraphes mentionnés ci-dessus.

L'arrangement ne doit pas empêcher la Finlande et les îles Féroé d'appliquer à leurs importations ou exportations de produits agricoles, des quantités variables ou des mesures compensatoires de prix internes afin de tenir compte des différences de coûts des produits agricoles qui figurent ici. Les Parties s'informeront mutuellement de ces mesures qui affectent le commerce des produits entre la Finlande et les îles Féroé.

Les Parties se déclarent désireuses de promouvoir le développement harmonieux du commerce des produits agricoles entre la Finlande et les îles Féroé. Si l'une des Parties souhaite encourager plus le commerce des produits agricoles mentionnés dans le présent arrangement, elle devra soumettre à l'autre Partie une demande motivant son intérêt à ce faire.

Les Parties conviennent de revoir le contenu de l'arrangement à des intervalles réguliers.

La Finlande et les îles Féroé appliqueront leurs règlements dans les domaines vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire d'une manière non discriminatoire.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que cette lettre ainsi que ses annexes et votre réponse confirmant l'acceptation du Gouvernement danois et du Gouvernement autonome des îles Féroé, constituent un arrangement entre la Finlande et les îles Féroé qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de libre échange. L'arrangement peut être dénoncé par l'une ou l'autre

des Parties; dans ce cas, il cesse d'être en vigueur 90 jours après réception de la notification écrite de dénonciation. Un retrait par l'une ou l'autre des Parties à l'Accord de libre échange mettra fin à cet arrangement à la date où le retrait prendra effet.

Je vous serais obligé de confirmer que le Gouvernement danois et le Gouvernement autonome des îles Féroé sont d'accord avec le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'accepter, etc.

Le Directeur,
LAURI KORPINEN
Ministre des affaires étrangères de la Finlande
Chef de la délégation finlandaise

Monsieur Preben Seiersen
Chef de Division
Ministère danois des affaires étrangères
Chef de la délégation danoise/féroïenne

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement autonome des îles Féroé sont d'accord avec le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'accepter, etc.

Le Chef de Division,

PREBEN SEIERSEN

Ministère danois des affaires étrangères
Chef de la délégation danoise/féroïenne

Monsieur Lauri Korpinen
Directeur
Ministère des affaires étrangères de la Finlande
Chef de la délégation finlandaise

ANNEXE I¹

PRODUITS AGRICOLES D'ORIGINE FÉROÏENNE ENTRANT
EN FINLANDE SANS DROITS DE DOUANE

ANNEXE II¹

PRODUITS AGRICOLES MANUFACTURÉS D'ORIGINE FÉROÏENNE
ENTRANT EN FINLANDE SANS DROITS DE DOUANE

ANNEXE III¹

PRODUITS AGRICOLES D'ORIGINE FINLANDAISE ENTRANT DANS LES ÎLES FÉROÉ
SANS DROITS DE DOUANE

¹ Les annexes I, II et III ne sont pas publiées ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30408

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on economic cooperation and assistance. Signed
at Tallinn on 22 June 1993**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 26 October 1993.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord relatif à la coopération et à l'assistance économiques.
Signé à Tallinn le 22 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 octobre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON ECONOMIC COOPERATION AND ASSISTANCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia,

desiring to strengthen the close and friendly relations between the two neighbouring countries;

recalling traditional trade and economic links between Finland and Estonia and taking into account their respective levels of economic development;

taking into consideration the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² the Paris Charter,³ and in particular the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe;⁴

desiring to support the national efforts of Estonia in promoting economic development and democratic and social progress;

convinced that closer economic cooperation between Finland and Estonia will increase significantly the possibilities to develop economic interchange and cooperation in all sectors of their national economies

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties endeavour to encourage and develop cooperation between Finland and Estonia in all sectors of economic, social and cultural activities aiming to promote Estonia's harmonious and balanced development taking into account the interests of both Contracting Parties.

Article 2

The cooperation shall cover the following fields in particular: environment, utilisation of natural resources, agriculture, food production, transport and telecommunications, privatisation and restructuring of industry, development of banking and financial systems, health care, social security, development of administrative systems, labour policies, education and re-

search. Cooperation in other fields can mutually be agreed upon in accordance with Article 4.

Cooperation may comprise studies, research, technical assistance, preparation and implementation of projects, training, establishment of joint ventures as well as other forms of cooperation determined in joint programmes to be established in accordance with Article 4.

Article 3

The Contracting Parties shall nominate according to their own procedures a coordinating authority to facilitate the preparation of joint programmes.

The authorities of both Contracting Parties may, in implementing the cooperation programmes be in direct contact with the respective authorities of the other Contracting Party provided such cooperation conforms to their own legislation.

Article 4

The Contracting Parties shall meet annually in the Finnish-Estonian Cooperation Group to approve the joint cooperation programmes, and to review the implementation of the existing cooperation including sectoral programmes and protocols. Both Contracting Parties shall appoint the members of their own side of the Cooperation Group and each party will inform the other thereof within 30 days after the Agreement has entered into force.

Article 5

The Contracting Parties shall be jointly responsible for the implementation of the joint cooperation programmes based on this Agreement. The Government of the Republic of Finland shall participate in financing the costs of cooperation within the appropriations reserved for this purpose in the budget each fiscal year. The Government of the Republic of Estonia shall support in every way the implementation of the joint cooperation programmes

¹ Came into force on 16 September 1993, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 17 August 1993) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 6.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

and improve the preconditions set for cooperation under this Agreement taking into account its international agreements and obligations.

Financing of the projects will be separately agreed upon.

The Finnish technical assistance personnel, the projects based on this Agreement and the Finnish staff employed in such projects, as well as deliveries and services financed from the appropriations reserved in the Finnish state budget for the purpose shall receive a treatment regarding exemption from taxes, customs and other fees according to Estonian tax legislation and as agreed by bilateral agreements concerning taxation between the two countries.

Article 6

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties by a written notice.

Termination of the Agreement shall not affect any project entered into in respect of the Agreement, and said projects shall be completed as agreed.

Done at Tallinn on June 22, 1993 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government
of the Republic of Estonia:

TRIVIMI VELLISTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Désireux de renforcer les relations étroites et amicales entre les deux pays voisins;

Rappelant les liens commerciaux et économiques traditionnels entre la Finlande et l'Estonie et considérant leurs niveaux respectifs de développement économique;

Ayant à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², la Charte de Paris³ et, en particulier, les principes énoncés au document final de la Conférence de Bonn sur la Coopération économique en Europe⁴;

Désireux d'appuyer les efforts nationaux de l'Estonie visant à favoriser le développement économique et le progrès démocratique et social;

Convaincus qu'une coopération économique plus étroite entre la Finlande et l'Estonie permettra d'accroître de façon importante les possibilités de développement des échanges et de la coopération économiques dans tous les secteurs de leurs économies nationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'appliquent à favoriser et à développer la coopération entre la Finlande et l'Estonie dans tous les secteurs d'activité économique, sociale et culturelle visant à promouvoir un développement harmonieux et équilibré de l'Estonie tout en tenant compte des intérêts des deux Parties contractantes.

Article 2

La coopération s'étend notamment aux domaines suivants : l'environnement, l'exploitation des ressources naturelles, l'agriculture, la production alimentaire, les transports et les télécommunications, la privatisation et la restructuration des industries, le développement des systèmes bancaire et financier, les soins de santé, la sécurité sociale, le développement des systèmes administratifs, les politiques du

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1993, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 17 août 1993) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 6.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

travail, l'éducation et la recherche. Conformément aux dispositions de l'article 4, la coopération peut, d'un commun accord, s'étendre à d'autres domaines.

La coopération peut comporter des études, des recherches, une assistance technique, l'élaboration et l'exécution de projets, la formation, la création de coentreprises ainsi que d'autres formes de coopération déterminées au moyen de programmes conjoints établis conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 3

Conformément à leurs procédures respectives, les Parties contractantes désignent un organe de coordination propre à faciliter l'élaboration de programmes conjoints.

Dans le cadre de l'exécution des programmes de coopération, il est loisible aux deux Parties contractantes d'entrer directement en rapport avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sous réserve qu'une telle coopération soit conforme à leur propre législation.

Article 4

Les Parties contractantes se réunissent annuellement dans le cadre d'un groupe de coopération finno-estonien chargé d'approuver les programmes de coopération et de faire le point de l'exécution de la coopération existante y compris les programmes et les protocoles sectoriels. Les deux Parties contractantes désignent leurs membres respectifs du Groupe de coopération, chacune d'elles informant l'autre de ces désignations dans un délai de 30 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 5

Les Parties contractantes sont conjointement responsables de l'application des programmes conjoints de coopération résultant du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Finlande participe au financement de la coopération dans les limites des crédits réservés à cette fin dans le cadre du budget de chaque exercice financier. Le Gouvernement de la République d'Estonie appuie de diverses manières l'exécution des programmes de coopération conjoints et il veille à améliorer les conditions nécessaires à la coopération prévue par le présent Accord, compte tenu de ses obligations et engagements internationaux.

Le financement des projets fait l'objet d'arrangements distincts.

Le personnel finlandais d'assistance technique, les projets exécutés dans le cadre du présent Accord et le personnel finlandais associés auxdits projets, ainsi que les fournitures et les services financiers à même les crédits réservés à cette fin dans le budget finlandais, bénéficient d'une exonération d'impôts, de droits de douanes et autres droits conformément à la législation fiscale estonienne et aux dispositions d'accord bilatéraux relatives à l'imposition entre les deux pays.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par leur législations respectives.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation moyennant une notification écrite de l'une des Parties.

L'extinction du présent Accord n'influencera pas l'exécution de tout projet déjà entrepris dans le cadre du présent Accord et ledit projet sera achevé conformément aux plans initiaux.

FAIT à Tallinn le 22 juin 1993, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

No. 30409

—

**AUSTRIA
and
TURKEY**

**Agreement regarding trade of agricultural products (with
annexes). Signed at Vienna on 10 December 1991**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 26 October 1993.

—————

**AUTRICHE
et
TURQUIE**

**Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec
annexes). Signé à Vienne le 10 décembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 26 octobre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING TRADE OF AGRICUL- TURAL PRODUCTS

The Republic of Austria
and
the Republic of Turkey

Wishing to promote the trade of agricultural products between the two Parties and to conclude an agreement to this effect as referred to in the Article 11 of the Agreement between the EFTA countries and Turkey²

have agreed on the following:

Article 1

Austria shall reduce its import duties for agricultural products of Turkish origin as specified in Annex I to this Agreement.

Article 2

In conformity with the Article 3 of the Protocol A annexed to the Agreement between Turkey and the EFTA countries, Turkey shall accord to Austria for products listed in Table VIII attached to the said Protocol, the same treatment as it accords to the European Economic Community.

Article 3

The rules of origin for this Agreement are laid down in Annex II.

Article 4

Austria and Turkey shall have, upon request of one of the Parties and without delay, consultations for the orderly implementation of the agreement and for the elaboration of possible amendments.

Both Parties shall aim at an harmonious development of trade of agricultural products and shall be ready to consider further concessions for agricultural and processed agricultural products.

Article 5

Should one of the Parties to the Agreement see a necessity to restrain or withdraw concessions, consultations with the other Party shall take place prior to any measures in this direction. Such measures may not be taken before three months after notification to the other Party.

¹ Came into force on 1 October 1992, i.e., the date on which the Agreement between the European Free Trade Association countries and Turkey entered into force in relation to Austria, subject to the exchange of the instruments of ratification, which took place at Geneva on 30 September 1992, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1740, No. 1-30369.

Article 6

This Agreement will be subject to ratification and will enter into force at the same date as the Agreement between the EFTA countries and Turkey.

Article 7

Each Party may withdraw from this Agreement by means of a written notification, the withdrawal taking effect one year later following the date of the ratification.

Article 8

The Parties will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist i.a. of exchanges of information and documentation, exchange of experts in areas such as cattle breeding (including the possibilities of joint ventures), embryo and semen transfer (artificial insemination techniques), forestry development techniques and their implementation and organization of seminars and workshops on the above mentioned themes.

The contents and modalities of this cooperation are specified in the common declaration of intention on technical cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Turkey, realized between the Parties on the date of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Geneva, 10 December 1991, in a single authentic copy in English.

For the Republic
of Austria:

JOSEF MAYER
Director

Subject to ratification

For the Republic
of Turkey:

TANER BAYTOK
Ambassador

[ANNEX I]

TURKEY — AUSTRIA¹*List of agricultural products*

¹ Annex I is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ANNEX II

Rules of Origin in the bilateral Agreement on Agricultural Products between Austria and Turkey

Article 1

- (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating in Turkey if it has been wholly obtained there.
- (2) The following shall be considered as wholly obtained in Turkey:
- a) vegetable products harvested there;
 - b) live animals born and raised there;
 - c) products from live animals raised there;
 - d) products obtained by fishing conducted there;
 - e) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
 - f) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (2) e);
 - g) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs (2) a) to f).
- (3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

Article 2

Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix, obtained in Turkey and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

Article 3

(1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Turkey to Austria without passing through the territory of another country. However, products originating in Turkey and constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Austria or Turkey with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol 8 to the Agreement between the EFTA States and Turkey.

Article 4

Originating products within the meaning of this Agreement shall, on importation into Austria, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Turkey.

Article 5

The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Turkey shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and Turkey applies.

APPENDIX¹

List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

¹ The Appendix is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DECLARATION OF INTENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Turkey

- wishing to establish and to develop technical cooperation in the field of agriculture between the two countries,
 - with the aim of promoting the process of economic development of the Turkish agriculture,
 - taking into account the wish of both Parties to support this process through concrete actions,
- agree to cooperate as follows:

The envisaged cooperation will be sustained and facilitated within the context of concrete projects by:

- the mutual exchange of technical and scientific information and documentation,
- the exchange of experts,
- the cooperation between public institutes of research of the two countries,
- the mutual organization of seminars, conferences and other meetings.

With a view to permitting the smooth implementation of the activities to be undertaken within the framework of the agricultural cooperation, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Turkey will facilitate as much as possible their realization and will maintain contacts between themselves at an adequate level.

The list of the fields of cooperation mentioned in article 8 of the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey regarding trade in agricultural products is not exhaustive. It could be amended according to the needs of both Parties.

The question of financing of the concrete projects will be decided case by case. Each party will cover the costs of travel of its nationals.

The following authorities will be responsible for the coordination of the cooperation:

From the Austrian side:

Federal Ministry of Agriculture and Forestry
Vienna/Austria

From the Turkish side:

Ministry of Agriculture and Rural Affairs
Ankara/Turkey
and

Ministry of Forestry
Ankara/Turkey

This instrument will not create juridical obligations for the Parties. It reflects the intention of the two Parties for conducting cooperation in the agricultural field. Furthermore, it is agreed that this instrument takes into consideration the existing legislation in force in Austria and Turkey, including the legislation of both Parties concerning the employment and the residence of foreigners.

This declaration of intention will enter into force on the date of the signature.

Done at Geneva, on 10 December 1991 in two copies in English.

For the Government
of the Republic of Austria:

JOSEF MAYER
Director

For the Government
of the Republic of Turkey:

TANER BAYTOK
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

La République d'Autriche et la République de Turquie,

Désireuses de développer les échanges de produits agricoles entre les deux Parties et de conclure un Accord à cette fin, comme mentionné à l'Article 11 de l'Accord entre les Etats de l'AELE et la Turquie²

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'Autriche s'engage à réduire ses droits d'importation sur les produits agricoles d'origine turque, comme spécifié à l'Annexe I du présent Accord.

Article 2

Conformément à l'Article 3 du Protocole A annexé à l'Accord entre la Turquie et les pays de l'AELE, la Turquie s'engage à accorder à l'Autriche pour les produits énumérés au Tableau VIII joint audit Protocole, le même traitement qu'elle accorde à la Communauté économique européenne.

Article 3

Les critères d'origine des produits pour le présent Accord sont énumérés à l'Annexe II.

Article 4

L'Autriche et la Turquie ouvriront, à la demande d'une des Parties et sans retard, des consultations pour l'exécution correcte de l'Accord et pour l'élaboration d'amendements éventuels.

Les deux Parties travailleront au développement harmonieux du commerce des produits agricoles et seront prêtes à envisager de nouvelles concessions pour les produits de l'agriculture et de l'agro-agriculture.

Article 5

Si l'une des Parties se voit dans l'obligation de limiter ou d'abroger l'une quelconque des concessions, elle devra au préalable consulter l'autre Partie. Des mesures de cette nature ne pourront pas être prises avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification à l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1992, soit la date à laquelle l'Accord entre les pays de l'Association européenne de libre échange et la Turquie est entré en vigueur entre l'Autriche et la Turquie, après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Genève le 30 septembre 1992, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1740, n° 1-30369.

Article 6

Le présent Accord est sujet à ratification et il entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre les pays de l'Association européenne de libre échange et la Turquie.

Article 7

Chaque Partie peut renoncer au présent Accord moyennant une notification écrite, le retrait prenant effet une année après la date de la ratification.

Article 8

Les Parties favoriseront la coopération scientifique et technique dans le secteur de l'agriculture et des domaines annexes sur la base de l'intérêt mutuel. Cette coopération prendra la forme notamment d'échanges de renseignements et de documentation, d'experts dans des domaines tels que l'élevage (y compris la possibilité de co-entreprises), le transfert d'embryons et de sperme (techniques d'insémination artificielle), les techniques de foresterie et leur application, l'organisation de colloques et d'ateliers sur les thèmes mentionnés ci-dessus.

Le contenu et les modalités de ladite coopération sont spécifiés dans la déclaration commune d'intention sur la coopération technique dans le secteur de l'agriculture entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie, élaborée entre les Parties à la date du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève le 10 décembre 1991, en un seul exemplaire authentique en anglais.

Pour la République
d'Autriche :

JOSEF MAYER
Directeur

Sous réserve de ratification

Pour la République
de Turquie :

TANER BAYTOK
Ambassadeur

ANNEXE I

TURQUIE — AUTRICHE¹*Liste des produits agricoles*

¹ L'Annexe I n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEXE II

CRITÈRES D'ORIGINE DANS L'ACCORD BILATÉRAL
SUR LES PRODUITS AGRICOLES ENTRE L'AUTRICHE ET LA TURQUIE*Article premier*

1. Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord, un produit est considéré comme venant de Turquie s'il a été obtenu complètement dans ce pays.

2. Les produits suivants seront considérés comme étant totalement originaires de Turquie :

- a) Produits végétaux récoltés dans ce pays;
- b) Animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- c) Produits d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- d) Produits obtenus par la pêche entreprise dans ce pays;
- e) Produits de la pêche maritime et autres produits provenant de la mer pêchés par leurs navires;
- f) Produits fabriqués à bord de leurs navires-usines exclusivement à partir des produits mentionnés à l'alinéa 2 e);
- g) Marchandises produites dans le pays exclusivement à partir des produits spécifiés aux alinéas 2 a) à f).

3. Les matériaux d'emballage et les conteneurs présentés avec un produit ne seront pas considérés avec celui-ci pour déterminer si ce dernier a été obtenu en totalité, et il ne sera pas nécessaire de prouver que ces matériaux de conditionnement ou ces conteneurs viennent de Turquie ou non.

Article 2

Nonobstant le paragraphe 1, les produits mentionnés aux colonnes 1 et 2 de la liste de l'Appendice obtenus en Turquie et contenant des matières qui n'ont pas été obtenues en totalité dans ce pays seront également considérés comme en provenant, à condition que les conditions exposées à la colonne 3 concernant le travail ou le traitement entrepris sur ces matières aient été remplies.

Article 3

1. Le traitement préférentiel prévu dans le cas de l'Accord ne s'applique qu'aux produits qui sont transportés directement de Turquie vers l'Autriche sans passer par le territoire d'un autre pays. Toutefois, les produits originaires de Turquie et constituant une expédition unique qui n'est pas fragmentée peut transiter à travers un territoire autre que l'Autriche ou que la Turquie avec, le cas échéant, un transbordement ou un entreposage temporaire dans ledit territoire, à condition que la traversée de ce dernier territoire soit justifiée par des raisons géographiques, que les produits soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage, qu'ils ne soient pas entrés dans les filières commerciales de ces pays ou aient été livrés pour une utilisation domestique dans lesdits pays et qu'ils n'aient pas subi d'opération autre que déchargement, rechargement ou tout autre manœuvre visant à les maintenir en bonne condition.

2. La preuve que les conditions mentionnées à l'alinéa 1 ont été remplies sera fournie aux autorités douanières du pays importateur conformément à l'Article 12 6) du Protocole 8 à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Turquie.

Article 4

Les produits d'origine, au sens que leur donne le présent Accord, bénéficieront, lors de leur importation en Autriche, des dispositions de l'Accord sur présentation, soit d'un certificat de mouvement EUR.1, ou d'une facture établie conformément aux dispositions du Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Turquie.

Article 5

Les dispositions sur les ristournes ou l'exemption de droits de douane, la preuve de l'origine et les dispositions pour la coopération administrative énumérées dans le Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Turquie s'appliqueront *mutatis mutandis*. Il est entendu que l'interdiction de la ristourne sur les droits de douane ou l'exemption de ces derniers, contenue dans ces dispositions ne s'applique qu'aux matières qui sont de la nature à laquelle l'Accord entre les pays de l'AELE et la Turquie s'applique.

APPENDICE¹LISTE DES PRODUITS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2,
SUJETS À D'AUTRES CONDITIONS QUE LE CRITÈRE D'ORIGINE COMPLÈTE

¹ L'Appendice n'est pas publié ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

DÉCLARATION D'INTENTION SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE
DANS LE SECTEUR DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie

- Souhaitant établir et intensifier la coopération technique dans le secteur de l'agriculture entre les deux pays,
- Visant à favoriser le développement économique de l'agriculture turque,
- Tenant compte du désir des deux Parties de favoriser ce processus grâce à des mesures concrètes,

sont convenus de coopérer de la manière suivante :

La coopération envisagée sera entreprise et facilitée dans le contexte de projets concrets par les moyens suivants :

- Echange de renseignements et de documentation technique et scientifique,
- Echange d'experts,
- Coopération entre les instituts publics de recherche des deux pays,
- Organisation conjointe de colloques, conférences et autres réunions.

En vue d'assurer l'exécution harmonieuse des activités à entreprendre dans le cadre de la coopération agricole, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie faciliteront dans toute la mesure possible leur mise en œuvre et maintiendront leurs contacts à un niveau adéquat.

La liste des secteurs de coopération mentionnée à l'Article 8 de l'Accord entre la République d'Autriche et la République de Turquie concernant le commerce de produits agricoles n'est pas exhaustive; elle peut être amendée selon les besoins des deux Parties.

La question du financement des projets concrets sera décidée au cas par cas. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de voyage de ses ressortissants.

Les autorités suivantes seront chargées de la coordination de la coopération.

Pour la Partie autrichienne :

Le Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts
Vienne (Autriche)

Pour la Partie turque :

Le Ministère de l'Agriculture et des affaires rurales
Ankara (Turquie)

et Le Ministère des forêts
Ankara (Turquie)

Le présent instrument ne crée pas d'obligations juridiques pour les Parties. Il reflète l'intention des deux Parties d'entreprendre la coopération dans le secteur agricole. En outre, il est convenu que le présent instrument tient compte de la légis-

lation en vigueur en Autriche et en Turquie, y compris celle des deux Parties relative à l'emploi et à la résidence des étrangers.

La présente déclaration d'intention prend effet à la date de la signature.

FAIT à Genève le 10 décembre 1991 en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

JOSEF MAYER
Directeur

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

TANER BAYTOK
Ambassadeur

No. 30410

**AUSTRIA
and
SLOVENIA**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at
Vienna on 30 November 1992**

Authentic texts: German and Slovene.

Registered by Austria on 26 October 1993.

**AUTRICHE
et
SLOVÉNIE**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final).
Signé à Vienne le 30 novembre 1992**

Textes authentiques : allemand et slovène.

Enregistré par l'Autriche le 26 octobre 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich
und
die Republik Slowenien,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln,
sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Slowenien“
die Republik Slowenien;
2. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
einen österreichischen Staatsbürger,
in bezug auf Slowenien
einen slowenischen Staatsbürger;
3. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,
die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1
bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit
beziehen;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
die Bundesminister, die mit der Anwendung
der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten
Rechtsvorschriften betraut sind,
in bezug auf Slowenien
die Minister, die mit der Anwendung der im
Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 angeführten
Rechtsvorschriften betraut sind;
5. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die
Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1
bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines
Teiles davon obliegt;
6. „zuständiger Träger“
den Träger, bei dem eine Person im
Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert
ist oder gegen den sie einen Anspruch
auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie
sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie
zuletzt versichert war, aufhalten würde;

7. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
10. „Familienbeihilfen“
in bezug auf Österreich
die Familienbeihilfe,
in bezug auf Slowenien
die Kinderbeihilfe.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondersicherung für das Notariat,
 - d) das Arbeitslosengeld,
 - e) die Familienbeihilfe;
 2. auf die slowenischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Pensions- und Invalidenversicherung,
 - c) die Arbeitslosenversicherung,
 - d) die Kinderbeihilfe und den Mutterschutz.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich dieses Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und

nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWEN- DENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in

das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Für Dienstnehmer des öffentlichen Verwaltungsdienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

Artikel 8

(1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften befreit.

- (2) a) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind.
- b) Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstaben a können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Staatsangehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf die die

im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in ihren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 9

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen wurde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, erhält

- a) bei einem gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.
- b) bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(6) Sind nach den slowenischen Rechtsvorschriften Geldleistungen bei Mutterschaft nach dem früheren Verdienst zu berechnen, so hat der slowenische Träger ausschließlich den Verdienst, den die betreffende Person während der letzten Tätigkeit in Slowenien erzielt hat, zu berücksichtigen, wobei der in Slowenien erzielte Durchschnittsverdienst als Durchschnittsverdienst für den gesamten vorgesehenen Zeitraum gilt.

Artikel 12

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 13

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,

in Slowenien

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

Artikel 14

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 und Artikel 12 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2**Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten****Artikel 15**

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt
in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung,

in Slowenien

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

Artikel 16

Erleidet eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

Artikel 17

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum

ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates galten.

Artikel 18

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Kapitel 3**Alter, Invaliderität und Tod
(Pensionen)****Artikel 19**

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in

welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 20

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so sind die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger jedes Vertragsstaates hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat jeder in Betracht kommende Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Auf Grund dieses Betrages hat der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.
- d) Bei Durchführung der Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht decken.

e) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(3) Die im Absatz 2 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 21

Die österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für das Bergmannstreuergeld aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei Durchführung der Artikel 19 und 20 sind die in Tagen ausgedrückten slowenischen Versicherungszeiten in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hiebei als ein ganzer Monat.
4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe a gelten als neutrale Zeiten auch Zeiten, während deren der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den slowenischen Rechtsvorschriften hatte.
5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b haben Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage außer Ansatz zu bleiben.
7. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der

nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

8. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.
9. Der nach Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung.

Artikel 22

Die slowenischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit sind nur slowenische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Soweit nach den slowenischen Rechtsvorschriften das Vorliegen bestimmter Tatbestände Voraussetzung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches ist, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Tatbeständen in Österreich zu.
3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den slowenischen Versicherungszeiten zu bilden.
4. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den slowenischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
5. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.

Kapitel 4

Arbeitslosigkeit

Artikel 23

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens 13 Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von 13 Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 13 Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat.

Artikel 24

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

Kapitel 5

Familienbeihilfen

Artikel 25

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht für Kinder, die das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Slowenien aufhalten, nur dann, wenn sie sich in Schulausbildung befinden.

Artikel 26

(1) Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Slowenien aufhalten, beträgt

monatlich 955 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1992 erhöht oder vermindert.

(2) Für Kinder, die das 10. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Slowenien aufhalten, erhöht sich die Familienbeihilfe mit Beginn des Kalenderjahres, in dem das Kind das 10. Lebensjahr vollendet, um monatlich 120 Schilling. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich der Zuschlag zur Familienbeihilfe für ein Kind, welches das 10. Lebensjahr vollendet hat, nach dem 1. Jänner 1992 jeweils erhöht oder vermindert.

Artikel 27

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 28

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 29

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 30

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 31

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt. Werden ärztliche Untersuchungen im Interesse der Träger der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, so erfolgt keine Kostenerstattung.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 32

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 33

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von

Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 34

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 35

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen haben die Leistungen mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung zu erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertrags-

staates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 36

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 37

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallen-

den Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 38

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 39

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Ver-

tragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 40

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(5) Unbeschadet des Absatzes 3 sind vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellte Leistungen nicht neu festzustellen.

(6) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der im Absatz 4 bezeichnete Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder

verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

Artikel 41

(1) Die Träger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von österreichischen Staatsangehörigen und von Personen, die nach österreichischem Recht für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiet von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der ehemaligen jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) entstanden sind.

(2) Die Träger in Slowenien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von slowenischen Staatsangehörigen, die als jugoslawische Staatsangehörige am 1. Jänner 1956 ihren Wohnsitz im Gebiet des ehemaligen Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) entstanden sind.

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Laibach auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 1992, in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

JOSEF HESOUN

Für die Republik
Slowenien:

JOŽICA PUHAR

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

2. Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Diese Bestimmung gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für slowenische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

II. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht

- a) auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften,
- b) auf die Schutzzulage nach den slowenischen Rechtsvorschriften.

III. Zu Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt für Dienstnehmer der Österreich Werbung entsprechend.

IV. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;

- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

V. Zu Artikel 14 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

VI. Zu Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens:

Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich von einem österreichischen Staatsangehörigen gestellt, ist die Zurücklegung der Mindestbeschäftigungszeit nicht erforderlich.

VII. Zu den Artikeln 25 bis 30 des Abkommens:

1. In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikel 25 bis 30 Anwendung.

2. Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

3. Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 27 Absatz 1 nicht statt.

4. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für jene Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

VIII. Zu Artikel 41 des Abkommens:

1. Die im Absatz 1 für die Übernahme der Versicherungslast geforderten staatsbürgerschaftsrechtlichen Voraussetzungen müssen am 1. Jänner 1956 erfüllt sein.

2. Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung sind die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Ren-

ten)versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland anzuwenden.

3. Sind Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen aus der österreichischen beziehungsweise slowenischen Pensionsversicherung (Unfallversicherung) als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungsbemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 1992, in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

JOSEF HESOUN

Für die Republik
Slowenien:

JOŽICA PUHAR

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

KONVENCIJA MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O SOCIALNI VARNOSTI

Republika Avstrija
in
Republika Slovenija

v želji, da bi uredili odnose med obema državama
na področju socialne varnosti,

sporazumno skleneta naslednjo konvencijo:

I. DEL
SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(1) V tej konvenciji pomenijo izrazi:

1. » Avstrija «
Republika Avstrija,
» Slovenija «
Republika Slovenija;
2. » Državljan «
za Avstrijo
avstrijski državljan
za Slovenijo
državljan Republike Slovenije;
3. » Pravni predpisi «
zakoni, odredbe in drugi predpisi, ki se
nanašajo na področja socialne varnosti,
navedena v prvem odstavku 2. člena;
4. » Pristojni organ «
za Avstrijo
zvezni ministri, ki se ukvarjajo z uporabo
pravnih predpisov, navedenih v 1. točki
prvega odstavka 2. člena,
za Slovenijo
ministri, ki se ukvarjajo z uporabo pravnih
predpisov, navedenih v 2. točki prvega
odstavka 2. člena;
5. » Nosilec «
zavod ali organ, ki izvaja pravne predpise ali
del te teh, kot so navedeni v prvem odstavku
2. člena;
6. » Pristojni nosilec «
nosilec, pri katerem je oseba zavarovana v
času vložitve zahteve za dajatev ali storitev,
ali pri katerem ima oziroma bi še imela
pravico do dajatve ali storitve, če bi bivala na
ozemlju države podpisnice, v kateri je bila
nazadnje zavarovana;
7. » Družinski član «
družinski član po pravnih predpisih tiste
države podpisnice, v kateri ima svoj sedež
nosilec zavarovanja, v katerega breme se
zagotovijo dajatve ali opravijo storitve;
8. » Zavarovalna doba «
čas plačevanja prispevkov in z njim izenačen
čas, kot velja po pravnih predpisih obeh držav
podpisnic;
9. » Dajatev «, » renta « ali » pokojnina «
dajatev, renta ali pokojnina vključno z vsemi
deli iz javnih sredstev, uskladjevami, dodatki
in kapitaliziranimi zneski;
10. » Družinski dodatki «
za Avstrijo
družinski dodatek,
za Slovenijo
otroški dodatek.

(2) Drugi izrazi iz te konvencije imajo pomen, kot
jih ga določajo pravni predpisi, ki veljajo za ta
področja.

2. člen

(1) Ta konvencija se nanaša na

1. avstrijske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) zavarovanju za primere nesreč pri delu,
 - c) pokojninskem zavarovanju, razen posebnega zavarovanja za notariat,
 - d) denarni pomoči v primeru brezposelnosti,
 - e) družinskih dodatkih;
2. slovenske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
 - c) denarnih nadomestilih in denarni pomoči za brezposelnost,
 - d) otroških dodatkih in varstvu materinstva.

(2) Če v tretjem in četrtem odstavku ni določeno drugače, se ta konvencija nanaša tudi na vse pravne predpise, ki združujejo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise, navedene v prvem odstavku.

(3) Ta konvencija se ne nanaša na pravne predpise o novem sistemu ali novem področju socialne varnosti in tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

(4) Pravni predpisi, ki izhajajo iz meddržavnih pogodb s tretjimi državami ali se uporabljajo pri njihovem izvajanju, se ne upoštevajo v odnosih med obema državama podpisnicama, v kolikor ne vključujejo uredb o bremenih zavarovanja.

3. člen

Ta konvencija velja

- a) za osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav podpisnic;
- b) za druge osebe, če le te uveljavljajo pravice na osnovi zavarovanja oseb, navedenih pod a).

4. člen

Pri uporabi pravnih predpisov ene države podpisnice se državljani te države podpisnice obravnavajo enako kot državljani druge države podpisnice, v kolikor ta konvencija ne določa drugače.

5. člen

Če ta konvencija ne določa drugače, pokojnine, rente in druge dajatve — razen nadomestil v času brezposelnosti —, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene države podpisnice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasežene, ker upravičenec prebiva na ozemlju druge države podpisnice.

II. DEL

DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPI-
SOV

6. člen

Glede obveznega zavarovanja osebe, ki opravlja pridobitno dejavnost, veljajo — če v 7. in 8. členu ni določeno drugače — pravni predpisi države podpisnice, na katere območju se pridobitna dejavnost opravlja. Glede opravljanja nesamostojne pridobitne dejavnosti velja ta določba tudi, če je stalno bivališče zaposlenega ali sedež delodajalca na ozemlju druge države podpisnice.

7. člen

(1) Če podjetje, ki ima sedež na ozemlju ene države podpisnice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države podpisnice, veljajo zanj pravni predpisi prve države podpisnice do konca 24. koledarskega meseca od prevzema dolžnosti na ozemlju druge države, kot če bi bila ta oseba dalje zaposlena na ozemlju prve države podpisnice.

(2) Če podjetje za letalski promet, ki ima sedež na ozemlju ene države podpisnice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države podpisnice, se zanj dalje uporabljajo pravni predpisi prve države podpisnice, kot če bi bila ta oseba naprej zaposlena na ozemlju prve države podpisnice.

(3) Glede posadke ladje in drugih oseb, ki na njej niso zaposlene le začasno, veljajo pravni predpisi države podpisnice, pod katere zastavo ladja plove.

(4) Glede zaposlenih v javni upravi, ki so poslani iz ene države podpisnice v drugo, veljajo pravni predpisi države podpisnice, iz katere so bili poslani.

8. člen

(1) Za diplomate in člane diplomatskega osebja — razen v primerih in četrtega odstavka — pri opravljanju službe za državo pošiljateljico — ne uporabijo pravni predpisi, ki veljajo v državi sprejema.

(2) a) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena velja tudi za člane administrativnega in tehničnega osebja misije ter za strežno osebje misije, ki niso državljani države sprejema in v njej tudi nimajo stalnega bivališča.

b) Ne glede na določbe iz točke a) se lahko člani administrativnega in tehničnega osebja misije, ki so državljani države pošiljateljice in imajo stalno bivališče v državi sprejema, v roku treh mesecev od začetka zaposlitve odločijo za uporabo pravnih predpisov države pošiljateljice.

(3) Oprostitev iz prvega odstavka velja tudi za člane zasebnega hišnega osebja, ki so zaposleni le pri diplomatu ali pri članu diplomatskega osebja, v kolikor člani tega osebja

- a) niso državljani države sprejema in v njej nimajo stalnega bivališča in
- b) zanje veljajo pravni predpisi države pošiljateljice ali tretje države.

(4) Če diplomat ali član diplomatskega osebja zaposli osebe, za katere ne velja oprostitev iz tretjega odstavka, se mora ravnati po pravnih predpisih, ki veljajo za delodajalce v državi sprejema.

(5) Odstavki 1—4 veljajo ustrezno za člane konzularnih predstavništven in člane hišnega osebja, ki so zaposleni v le teh.

9. člen

(1) Pristojni organi obeh držav podpisnic se lahko na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajalca sporazumno dogovorijo, da ne bodo uporabili določb od 6. do 8. člena, pri čemer morajo upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

(2) Če veljajo za zaposlenega iz prvega odstavka pravni predpisi ene države podpisnice, čeprav je zaposlen na ozemlju druge države podpisnice, se

uporabijo pravni predpisi, ki bi veljali, če bi bila ta oseba zaposlena na ozemlju prve države podpisnice.

III. DEL

POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

10. člen

Če je oseba pridobila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, se za pridobitev pravice do dajatve in za določitev njenega trajanja šteje zavarovalna doba v obeh državah, če se le ta ne nanaša na isto obdobje.

11. člen

(1) Za osebo, ki izpolnjuje pogoje za uveljavljanje pravice do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih ene države podpisnice oziroma bi jih izpolnjevala, če bi se nahajala na ozemlju te države, velja:

- a) če ima stalno bivališče na ozemlju druge države podpisnice, je v breme pristojnega nosilca upravičena do storitev nosilca v kraju bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca,
- b) če se začasno nahaja na ozemlju druge države podpisnice, je v breme pristojnega nosilca upravičena do storitev nosilca v kraju svojega začasnega bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca, če je zaradi stanja te osebe potrebno takojšnje nudenje takšnih storitev.

(2) V primerih iz prvega odstavka je nudenje telesnih protez, večjih pripomočkov in drugih zdravstvenih storitev velike vrednosti vezano na soglasje pristojnega nosilca, razen če je bilo zaradi odložitve storitve resno ogroženo življenje ali zdravje te osebe.

(3) V primerih iz prvega odstavka pristojni nosilec izplačuje dajatve po zanj veljavnih pravnih predpisih.

(4) Prejšnji odstavki veljajo ustrezno za družinske člane oseb iz prvega odstavka.

(5) Če je po pravnih predpisih ene države podpisnice višina dajatev odvisna od števila družinskih članov, mora pristojni nosilec upoštevati tudi tiste družinske člane, ki imajo stalno bivališče na ozemlju druge države podpisnice.

(6) Če se po slovenskih pravnih predpisih višina dajatev v primeru materinstva izračuna na osnovi predhodne plače upravičenca, mora slovenski

nosilec upoštevati izključno plačo, ki jo je upravičena oseba pridobila v času zadnje zaposlitve v Sloveniji, pri čemer velja upravičenčeva povprečna v Sloveniji pridobljena plača kot povprečna plača celotnega predpisanega obdobja.

12. člen

(1) Za prejemnike pokojnin iz pokojninskega zavarovanja držav podpisnic se uporabijo pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju upokojencev tiste države podpisnice, na katere ozemlju ima prejemnik pokojnine stalno bivališče. Če upokojenec prejema pokojnino samo po pravnih predpisih druge države podpisnice, velja ta pokojnina kot pokojnina prve države podpisnice.

(2) Prvi odstavek velja ustrezno za upravičence do pokojnine, vlagatelje pokojninskih zahtevkov.

13. člen

V primerih iz prvega odstavka 11. člena ter iz 2. stavka prvega odstavka 12. člena storitve nudijo

v Avstriji

bolnišnica blagajna, ki pride v poštev glede na kraj bivanja te osebe,

v Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki pride v poštev glede na kraj bivanja te osebe.

14. člen

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu v kraju bivanja stroške, ki jih je le ta imel po 11. členu ter po 2. stavku prvega odstavka 12. člena, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi poenostavili upravni postopek, se lahko pristojni organi, namesto za posamezne obračune, dogovorijo za pavšalna plačila za vse primere ali za določene skupine primerov.

2. poglavje

Nesreče pri delu in poklicne bolezni

15. člen

(1) Oseba, ki ima zaradi nesreče pri delu ali zaradi poklicne bolezni pravico do storitev po pravnih predpisih ene države podpisnice, ima med bivanjem na ozemlju druge države podpisnice v breme pristojnega nosilca pravico do storitev nosilca v kraju bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca. Drugi odstavek 11. člena velja ustrezno.

- (2) V primerih iz prvega odstavka nudi storitve v Avstriji
bolniška blagajna, ki pride v poštev glede na kraj bivanja upravičenca, ali nosilec zavarovanja za primere nesreč pri delu,
- v Sloveniji
območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki pride v poštev glede na kraj bivanja zavarovanca.
- (3) Glede povračila stroškov po prvem odstavku ustrezno velja 14. člen.

16. člen

Če oseba s stalnim bivališčem na ozemlju ene države podpisnice odpotuje na osnovi veljavne delovne pogodbe na delo v drugo državo podpisnico in na neprekinjenem in najkrajšem potovanju v kraj zaposlitve doživi nesrečo, nosilec zavarovanja te države podpisnice zagotovi ustrezne dajatve za to nesrečo po pravnih predpisih o zavarovanju za primere nesreč pri delu. To velja tudi za nesrečo, ki jo zaposleni doživi pri povratku v državo svojega stalnega bivališča neposredno po zaključku delovne pogodbe, na osnovi katere je bil odpotoval v drugo državo podpisnico.

17. člen

(1) Če je po pravnih predpisih ene države podpisnice pogoj za zagotovitev dajatev in nudenje storitev v primeru poklicne bolezni, da je bila ta bolezen prvič zdravniško ugotovljena na ozemlju te države podpisnice, velja ta pogoj kot izpolnjen, če je bila bolezen prvič ugotovljena na ozemlju druge države podpisnice.

(2) Če pravni predpisi ene države podpisnice predvidevajo, da se dajatve in storitve v primeru poklicne bolezni zagotovi oziroma nudi le, če je oseba s to poklicno boleznijo opravljala poklicno dejavnost, ki lahko povzroči to bolezen, minimalni čas, ki je določen kot pogoj za pridobitev pravice do dajatve/storitve, pristojni nosilec te države podpisnice — če je potrebno — upošteva kot čas opravljanja takšne dejavnosti tudi čas, v katerem so veljali pravni predpisi druge države podpisnice.

18. člen

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh držav podpisnic, se dajatve odobri le po pravnih predpisih iste države podpisnice, na katere ozemlju je oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki more povzročiti takšno poklicno bolezen — v kolikor ta oseba izpolnjuje pogoje po teh pravnih predpisih.

(2) Če je oseba, ki je zbolela za poklicno boleznijo, prejela ali prejema dajatve oziroma je koristila ali koristila storitve v breme nosilca ene

države podpisnice in potem ko je tudi po pravnih predpisih druge države podpisnice opravljala dejavnost, ki lahko povzroči poklicno bolezen, zaradi poslabšanja svojega stanja zaprosi za dajatve in storitve pri nosilcu druge države podpisnice, nosilec iz prve države podpisnice nadalje zagotavlja dajatve in storitve po pravnih predpisih, ki veljajo zanj in ne upošteva poslabšanja, pristojni nosilec druge države podpisnice pa zagotovi dajatev v višini zneska razlike med dajatvijo, ki jo je dolžan zagotoviti po poslabšanju, in dajatvijo, ki bi jo moral zagotoviti pred poslabšanjem stanja po zanj veljavnih pravnih predpisih, če bi bolezen nastopila po teh pravnih predpisih.

3. poglavje

Starost, invalidnost in smrt (pokojnine)

19. člen

(1) Če je oseba dopolnila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, se pri pridobitvi, ohranitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatev le ta sešteje, v kolikor se ne nanaša na isto obdobje. V koliki meri in na kakšen način se upošteva to zavarovalno dobo, določajo pravni predpisi tiste države podpisnice, v kateri je oseba dopolnila to zavarovalno dobo.

(2) Če je po pravnih predpisih ene države podpisnice odobritev določenih dajatev odvisna od zavarovalne dobe v poklicu, za katerega velja poseben sistem, ali pa v določenem poklicu ali določeni dejavnosti, se pri odobritvi takšne dajatve zavarovalno dobo, ki jo je prosilec dopolnil po pravnih predpisih druge države podpisnice, upošteva le, če je bila dopolnjena v določenem sistemu ali — če tak sistem ne obstaja — v enakem poklicu ali v enaki dejavnosti.

20. člen

(1) Če oseba, ki je dopolnila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, ali njeni družinski člani vložijo zahtevo za dajatve, se pravica do le teh ugotavlja na naslednji način:

- a) Nosilec vsake države podpisnice mora ugotoviti po zanj veljavnih pravnih predpisih, ali s seštetjem zavarovalne dobe, kot je določeno v 19. členu, ta oseba izpolnjuje pogoje za zagotovitev dajatve po teh predpisih.
- b) Če obstaja pravica do dajatve, mora vsak nosilec, ki pride v poštev, najprej izračunati teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi moral vso zavarovalno dobo, ki velja po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, upoštevati izključno po zanj veljavnih pravnih predpisih. Če je znesek

dajatve neodvisen od dolžine zavarovalne dobe, velja kot teoretičen znesek.

- c) Na osnovi tega zneska mora nosilec določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih in celotne zavarovalne dobe, ki se jo upošteva po pravnih predpisih obeh držav podpisnic.
- d) Pri izvajanju določb iz točke b) in c) se zavarovalne dobe, ki se pokriva, upošteva tako, kot če se ne bi pokrivala.
- e) Če obstaja po pravnih predpisih ene države podpisnice pravica do dajatve tudi ne glede na 19. člen, mora nosilec te države podpisnice zagotoviti ustrezno dajatev le na osnovi zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih.

(2) Če zavarovalna doba za izračun dajatve, ki jo je treba upoštevati po pravnih predpisih ene države podpisnice, ne znaša skupno dvanajst mesecev, se po teh pravnih predpisih dajatve ne zagotovi. To ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatve samo na osnovi te zavarovalne dobe.

(3) Zavarovalno dobo po 1. stavku drugega odstavka mora nosilec v drugi državi podpisnici pri pridobitvi, ohranitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatve in njene višine upoštevati tako, kot če bi bila ta zavarovalna doba dopolnjena po zanj veljavnih pravnih predpisih.

21. člen

Avstrijski nosilci morajo 19. in 20. člen uporabljati po naslednjih pravilih:

1. Pri ugotavljanju upravičenca do dajatve in njenega plačnika se upošteva le avstrijska zavarovalna doba.
2. 19. in 20. člen ne veljata za rudarske odpravnine iz rudarskega pokojninskega zavarovanja.
3. Pri izvajanju 19. in 20. člena se v dnevih izražena slovenska zavarovalna doba preračuna v mesece; pri tem 30 dni ustreza enemu mesecu, preostali dnevi pa veljajo kot en mesec.
4. Pri izvajanju točke a) prvega odstavka 20. člena velja kot nevtralna doba tista doba, v kateri je imel zavarovanec pravico do starostne ali invalidske pokojnine po slovenskih pravnih predpisih.
5. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 20. člena se pri odmeri osnove za pokojnino upošteva samo avstrijska zavarovalna doba.
6. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 20. člena se prispevku za višje zavarovanje, rudarski dodatki, dodatki za pomoč in

postrežbo ter varstveni dodatki ne štejejo v osnovo.

7. Če pri izvajanju točke c) prvega odstavka 20. člena skupna zavarovalna doba, ki se jo upošteva po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, presega najvišjo zavarovalno dobo, ki je po avstrijskih pravnih predpisih določena za odmero dodatka, se delni znesek izplačila izračuna po razmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki se jo upošteva po avstrijskih pravnih predpisih in omenjenim najvišjim možnim številom mesecev zavarovanja.
8. Glede izračuna dodatkov za pomoč in postrežbo veljata točki b) in c) prvega odstavka 20. člena.
9. Znesek, izračunan po točki c) prvega odstavka 20. člena, se lahko zviša za zneske prispevkov k višjemu zavarovanju, rudarski dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo ter za varstveni dodatek.
10. Posebna izplačila se določijo v višini avstrijskega delnega zneska.

22. člen

Slovenski nosilci morajo 19. in 20. člen uporabljati po naslednjih pravilih:

1. Pri ugotavljanju upravičenca do dajatve in njenega plačnika se upošteva le slovenska zavarovalna doba.
2. Če je po slovenskih pravnih predpisih določeno dejansko stanje pogoj za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev neke pravice do dajatve, ima enako stanje v Avstriji enak učinek.
3. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 20. člena se pri odmeri osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.
4. Če pri izvajanju točke c) prvega odstavka 20. člena skupna zavarovalna doba, ki se jo upošteva po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih pravnih predpisih določena za odmero zneska dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se jo upošteva po slovenskih pravnih predpisih in omenjenim najvišjim možnim številom mesecev zavarovanja.
5. Glede izračuna dodatkov za pomoč in postrežbo veljata točki b) in c) prvega odstavka 20. člena.

4. poglavje

Brezposelnost

23. člen

(1) Zavarovalna doba, dosežena z obveznim zavarovanjem po pravnih predpisih ene države

podpisnice, se upošteva pri zahtevi za nadomestilo za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge države podpisnice, v kolikor je bil brezposelni v državi podpisnici, v kateri uveljavlja zahtevek za takšno nadomestilo, v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo prošnje za takšno nadomestilo zaposlen in obvezno zavarovan za primer brezposelnosti najmanj 13 tednov in če pri tem niso bili kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev — delojemalcev.

(2) Pogoj minimalne zaposlitvene dobe trinajstih tednov, kot je zapisan v prvem odstavku, ne velja za brezposelne, ki so se nameravali zaposliti za daljši čas, vendar je bila njihova zaposlitev brez njihove krivde končana prej kot v trinajstih tednih.

24. člen

Čas prejemanja dajatve se skrajša za čas, ko je brezposelni v drugi državi podpisnici v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahteve že prejemal dajatev za primer brezposelnosti.

5. poglavje

Družinski dodatki

25. člen

(1) Oseba, ki je zaposlena kot delojemalec v eni državi podpisnici, ima po pravnih predpisih te države podpisnice pravico do družinskih dodatkov tudi za otroke, ki stalno živijo v drugi državi podpisnici.

(2) Glede pravice do družinskega dodatka se delojemalce obravnava tako, kot če bi imeli stalno bivališče le v državi podpisnici, v kateri so zaposleni.

(3) Za otroke, ki so dopolnili petnajsto leto starosti in ki stalno živijo v Sloveniji, obstaja pravica do avstrijskega družinskega dodatka le, če se šolajo.

26. člen

(1) Družinski dodatek, ki se po avstrijskih pravnih predpisih prizna za otroke, ki stalno živijo v Sloveniji, znaša za vsakega otroka mesečno 955,— avstrijskih šilingov. Ta znesek se zviša ali zniža za enak odstotek, kot se bo družinski dodatek za vsakega otroka zvišal ali znižal v Avstriji po 1. januarju 1992.

(2) Za otroke, ki so dopolnili deseto leto starosti in stalno živijo v Sloveniji, se z začetkom koledarskega leta, v katerem otrok dopolni deseto leto starosti, družinski dodatek zviša za mesečno 120,— avstrijskih šilingov. Ta znesek se zviša ali zniža za enak odstotek, kot se bo doplačilo k družinskemu dodatku za vsakega otroka, ki je

dopolnil deseto leto starosti, zvišalo ali znižalo v Avstriji po 1. januarju 1992.

27. člen

(1) Če predvidevajo pravni predpisi ene države podpisnice pri uveljavitvi pravice do družinskega dodatka določeno čakalno dobo, se pri tem upošteva enakovrstna čakalna doba v drugi državi podpisnici.

(2) Delojemalce, ki prejemajo dajatve po pravnih predpisih o zdravstvenem zavarovanju ali zavarovanju za primer brezposelnosti države podpisnice, se glede pravice do družinskih dodatkov obravnava tako, kot če bi bili zaposleni v državi podpisnici, po katere pravnih predpisih prejemajo te dajatve.

28. člen

Če je neka oseba v enem koledarskem mesecu ob upoštevanju te konvencije ustvarila pogoje za pridobitev družinskega dodatka vsakokrat za enega otroka po pravnih predpisih ene in druge države podpisnice, bo za ta mesec prejela družinski dodatek samo od tiste države podpisnice, po katere pravnih predpisih bi jih morala prejeti v začetku istega meseca.

29. člen

Če so ob upoštevanju te konvencije po pravnih predpisih obeh držav podpisnic izpolnjeni pogoji za pridobitev pravice do družinskega dodatka v obeh državah, se ga prizna izključno po pravnih predpisih tiste države podpisnice, v kateri otrok stalno živi.

30. člen

Otroci v smislu tega poglavja so osebe, za katere so predvideni družinski dodatki po pravnih predpisih, ki se uporabijo v ta namen.

IV. DEL

RAZNE DOLOČBE

31. člen

(1) Pristojni organi bodo z dogovorom določili upravne ukrepe, ki so potrebni za izvajanje te konvencije.

(2) Pristojni organi obeh držav podpisnic se bodo med seboj obveščali

- a) o vseh ukrepih, ki jih bodo sprejeli za uporabo te konvencije;
- b) o vseh spremembah svojih pravnih predpisov, ki zadevajo uporabo te konvencije;

(3) Pri uporabi te konvencije morajo organi in nosilci v obeh državah podpisnicah eden drugemu pomagati in postopati kot pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta uradna pomoč je brezplačna.

(4) Nosilci in organi obeh držav podpisnic lahko zaradi uporabe te konvencije stopijo v neposredni stik med seboj in z udeleženiimi osebami ali njihovimi pooblaščenici.

(5) Nosilci in organi v eni državi podpisnici ne smejo zavrniti pri njih vloženihi zahtev ali drugih dopisov, ker so le ti napisani v uradnem jeziku druge države podpisnice.

(6) Zdravniške preglede, ki se opravijo pri izvajanju pravnih predpisov ene države podpisnice in zadevajo osebe, ki se nahajajo na ozemlju druge države podpisnice, bo na prošnjo pristojnega organa in v njegovo breme opravil nosilec v kraju bivanja osebe. Stroški se ne povrnejo, če se opravijo zdravniški pregledi v interesu nosilcev obeh držav podpisnic.

(7) Glede sodne pravne pomoči veljajo določbe, ki se uporabljajo pri izvajanju pravne pomoči v civilnopravnih zadevah.

32. člen

Za lažje izvajanje in zlasti za vzpostavljajanje enostavne in hitre zveze med nosilci, ki pridejo v poštev na obeh straneh, morajo pristojni organi ustanoviti organe za zvezo.

33. člen

(1) Vsaka oprostitve ali znižanje davkov po pravnih predpisih ene države podpisnice, kolekov, sodnih ali vpisnih taks za spise ali listine, ki se predložijo pri uporabi teh pravnih predpisov, se prenese na ustrezne spise in listine, ki se predložijo pri uporabi te konvencije ali pravnih predpisov druge države podpisnice.

(2) Overitev listin, dokumentov in dopisov vseh vrst, ki se predložijo pri uporabi te konvencije, ni potrebna.

34. člen

(1) Zahteve, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi te konvencije ali pravnih predpisov ene države podpisnice vložijo pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi ene države podpisnice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi druge države podpisnice.

(2) Zahteva za dajatev, ki je vložena po pravnih predpisih ene države podpisnice, velja kot zahtevka za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države podpisnice, ki pride v poštev ob upoštevanju te konvencije; to ne velja, če prosilec izrecno zahteva, da se ugotavljanje pravice do dajatev, pridobljene po pravnih predpisih ene države podpisnice, zaradi starosti preloži.

(3) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države podpisnice v določenem roku vložena pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi te države podpisnice, lahko prosilec vloži v enakem roku pri ustreznem organu druge države podpisnice.

(4) V primerih iz prvega do tretjega odstavka organ, pri katerem so bile te prošnje, pravna sredstva ali izjave vložene, le te nemudoma dostavi ustreznemu pristojnemu organu v drugi državi podpisnici neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo držav podpisnic.

35. člen

(1) Organi, ki so po tej konvenciji pristojni za izplačevanje dajatev, morajo ta izplačila izvrševati z oprostilnim učinkom v valuti, ki je za njihovo državo merodajna.

(2) Izplačila, ki so predvidena v tej konvenciji, morajo biti izvršena v valuti države podpisnice, v kateri ima sedež nosilec, ki je odobril dajatev ali opravil storitev.

(3) Nakazila na osnovi te konvencije se izvajajo v skladu z dogovori, ki veljajo na tem področju v obeh državah podpisnicah v času nakazila.

36. člen

(1) Izvršljivi sklepi sodišč ter izvršljive odločbe in dokazila nosilcev ali organov ene države podpisnice o zaostankih pri plačevanju prispevkov in drugih zahtev s področja socialnega zavarovanja ter zahteve za vračilo neupravičeno prejetih družinskih dodatkov se priznajo v drugi državi podpisnici.

(2) Priznavanje se sme odbiti le, če je v nasprotju z javnim redom iste države podpisnice, v kateri bi sklep ali listina morala biti priznana.

(3) Priznani izvršljivi sklepi in listine iz prvega odstavka se izvršijo v drugi državi podpisnici. Postopek izvršbe se ravna po pravnih predpisih, ki v državi podpisnici, na katere območju bo postopek izvršen, veljajo glede izvršbe ustreznih sklepov in listin, izdanih na območju te države podpisnice. Na izvodu sklepa ali listine mora biti potrdilo njene izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

37. člen

(1) Če je nosilec ene države podpisnice izplačal akontacijo, se lahko zadrži izplačilo zaostalega zneska ustrezne dajatve za isto obdobje, do katerega obstaja pravica po pravnih predpisih druge države podpisnice. Če je nosilec ene države podpisnice izplačal višjo dajatev, kot pripada upravičencu, za obdobje, za katero mora nosilec druge države podpisnice naknadno izplačati ustrezno dajatev, se razlika med pripadajočo dajativo in višino izplačanega zneska obravnava kot akontacija v smislu prvega stavka tega odstavka.

(2) Če je nosilec socialne pomoči ene države podpisnice priznal socialno pomoč za obdobje, za katero po pravnih predpisih druge države podpisnice naknadno nastane pravica do dajatve, pristojni nosilec te države podpisnice na prošnjo in za račun nosilca socialne podpore zadrži zaostale zneske, ki so plačljivi za isto obdobje in sicer do višine izplačanih dajatev socialne pomoči, kot če bi šlo za dajatev nosilca socialne pomoči druge države podpisnice.

38. člen

(1) Če je oseba, ki je po pravnih predpisih ene države podpisnice upravičena do odškodnine za škodo, nastalo na območju druge države podpisnice in ima po predpisih te države pravico do odškodninske zahteve prou tretji stranki, preide odškodninska zahteva na nosilca prve države podpisnice po pravnih predpisih, ki veljajo zanj.

(2) Če odškodninske zahteve za enakovrstne dajatve iz istega odškodninskega primera pripadajo tako nosilcu ene kot druge države podpisnice, lahko tretja stranka s plačilom z oprostilnim učinkom enemu ali drugemu nosilcu zadovolji zahteve, ki so po prvem odstavku prešle na oba nosilca. V notranjem razmerju sta nosilca obvezna izvesti poravnavo v sorazmernih deležih do dajatev, ki jih morata izplačati.

39. člen

(1) Spore med državama podpisnicama o interpretaciji ali uporabi te konvencije naj — če je mogoče — rešujejo pristojni organi obeh držav podpisnic.

(2) Če nekega spora ni mogoče rešiti na ta način, se na zahtevo ene države podpisnice zadevo preda arbitražnemu sodišču, ki mora biti sestavljeno na naslednji način:

- a) Vsaka država podpisnica v roku enega meseca po prejemu zahteve za odločitev arbitražnega sodišča imenuje enega arbitražnega sodnika. Oba na tak način imenovana sodnika v roku dveh mesecev zatem, ko je država podpisnica,

ki je kot zadnja imenovala svojega arbitražnega sodnika in to notificirala, kot tretjega arbitražnega sodnika imenujeta državljana tretje države.

- b) Če ena država podpisnica ni v določenem roku imenovala arbitražnega sodnika, lahko druga država podpisnica zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človeške pravice, da ga imenuje on. Enako se na zahtevo ene države podpisnice postopi, če se oba arbitražna sodnika ne moreta sporazumeti o izbiri tretjega arbitražnega sodnika.
- c) Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene od obeh držav podpisnic, prevzame funkcije iz tega člena podpredsednik sodišča ali po položaju najvišji sodnik sodišča, za katerega ta okoliščina ne velja.

(3) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče za obe državi podpisnici. Vsaka država podpisnica krije stroške arbitražnega sodnika, ki ga je imenovala. Ostale stroške krijeta obe državi podpisnici v enakih delih. Arbitražno sodišče samo ureja postopek.

V. DEL

PREHODNE IN ZAKLJUČNE DOLOČBE

40. člen

(1) Ta konvencija se ne uporablja za uveljavljanje pravic do dajatev za čas, preden je začela veljati.

(2) Pri ugotavljanju pravic do storitev oziroma dajatev po tej konvenciji se upošteva tudi zavarovalna doba, ki je bila pridobljena po pravnih predpisih ene od držav podpisnic, preden je ta konvencija začela veljati.

(3) Ne glede na prvi odstavek velja ta konvencija tudi za primere zavarovanja, ki so nastopili, preden je konvencija začela veljati, v kolikor upravičenci niso že prejeli kapitalskih izplačil za predhodno ugotovljene pravice.

(4) Dajatve, ki so plačljive šele po tej konvenciji, se ugotavljajo na osnovi vloge upravičenca od začetka veljavnosti te konvencije. Če je zahteva vložena v roku dveh let od začetka veljavnosti te konvencije, se izplačevanje dajatev odobri od začetka veljavnosti te konvencije dalje, sicer pa od dneva, ki je določen po pravnih predpisih vsake od držav podpisnic.

(5) Ne glede na tretji odstavek se dajatve, ki so bile ugotovljene pred začetkom veljavnosti te konvencije, ne ugotavljajo znova.

(6) Če pravni predpisi držav podpisnic predvidevajo prekluzijo ali zastaranje zahtev do pravic, se takšni predpisi ne uporabijo za upravičence do zahtev iz tretjega odstavka, če tak upravičenec v roku dveh let od začetka veljavnosti te konvencije vložijo zahtevo iz četrtega odstavka. Če je zahteva vložena po preteku tega roka, obstaja pravica do dajatev — v kolikor ni nastopila prekluzija ali zastaranje — od trenutka vložitve zahteve, razen če je mogoče uporabiti ugodnejše pravne predpise ene od držav podpisnic.

41. člen

(1) Nosilci v Avstriji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice avstrijskih državljanov in oseb, ki imajo po avstrijskem pravu o socialnem zavarovanju status „Volksdeutscherje“, če so imele te osebe 1. januarja 1956 stalno bivališče v Avstriji in v kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na osnovi zavarovalne dobe, pridobljene v nekdanjem jugoslovanskem socialnem zavarovanju (pokojninskem oziroma invalidskem zavarovanju — dobe plačevanja prispevkov in posebne dobe) pred 1. januarjem 1956.

(2) Nosilci v Sloveniji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice slovenskih državljanov, ki so imeli 1. januarja 1956 kot jugoslovanski državljani stalno bivališče na ozemlju nekdanje Jugoslavije v kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale

na osnovi zavarovalne dobe, pridobljene v avstrijskem socialnem zavarovanju (pokojninskem zavarovanju oziroma zavarovanju za primere nesreč pri delu — dobe plačevanja prispevkov in z njimi izenačene dobe) pred 1. januarjem 1956.

42. člen

(1) Ta konvencija mora biti ratificirana. Lisine o ratifikaciji morata obe strani izmenjati čim prej v Ljubljani.

(2) Ta konvencija začne veljati prvega dne tretjega meseca po preteku tistega meseca, v katerem sta strani izmenjali lisine o ratifikaciji.

(3) Ta konvencija se sklene za nedoločen čas. Vsaka država podpisnica jo lahko odpove v odpovednem roku treh mesecev ob koncu koledarskega leta v pisni obliki in po diplomatski poti.

(4) V primeru odpovedi te konvencije njene določbe veljajo dalje za pridobljene pravice in sicer ne glede na omejujoče določbe, ki jih predvidevajo sistemi na tem področju za primer bivanja zavarovanca v inozemstvu.

V POTRDILO TEGA sta pooblaščenca podpisala to konvencijo in jo žigosala.

Na Dunaju, dne 30. novembra 1992, v dveh izvornikih v nemškem in v slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

Za Republiko
Avstrijo:

JOSEF HESOUN

Za Republiko
Slovenijo:

JOŽICA PUHAR

ZAKLJUČNI PROTOKOL

H KONVENCIJI O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

Pri podpisu Konvencije o socialni varnosti, sklenjene danes med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo, pooblaščenca obeh držav podpisnic izjavljata, da se strinjata glede naslednjih določil:

I. K 4. členu konvencije:

1. Konvencija ne posega v pravne predpise obeh držav podpisnic glede sodelovanja zavarovancev in delodajalcev z organi nosilcev in zvez ter s pravosodnimi organi na področju socialne varnosti.

2. Konvencija ne posega v določbe o zavarovalnem bremenu v meddržavnih pogodbah držav podpisnic s tretjimi državami.

3. Konvencija ne posega v pravne predpise obeh držav podpisnic glede zavarovanja oseb, ki so zaposlene na uradnih predstavništvih ene od obeh držav podpisnic, v tretjih državah ali pri članih takšnih predstavništev.

4. To določilo velja za avstrijske pravne predpise o upoštevanju zavarovalne dobe v vojni službi ali enakovredne dobe le za državljane Republike Slovenije, ki so bili neposredno pred 13. marcem 1938 avstrijski državljani.

II. K 5. členu konvencije:

To določilo se ne nanaša na

- a) varstvene dodatke po avstrijskih pravnih predpisih,
- b) varstvene dodatke po slovenskih pravnih predpisih.

III. K četrtemu odstavku 7. člena konvencije:

To določilo velja ustrezno za zaposlene v avstrijskih turističnih predstavništvih v inozemstvu.

IV. K 11. členu konvencije:

Ta določila veljajo v Avstriji — če gre za začasno bivanje — za zdravljenje pri zdravnikih, zobozdravnikih in zobnih tehnikih zasebne prakse le za naslednje osebe:

- a) osebe, ki pri opravljanju svoje dejavnosti živijo v Avstriji in njihove družinske člane;
- b) osebe na obisku pri svoji družini, ki živi v Avstriji;
- c) osebe, ki bivajo v Avstriji iz drugih razlogov, če imajo odobrenje za ambulantno zdravljenje na račun nosilca zdravstvenega zavarovanja,

pristojnega v kraju njihovega stalnega bivališča.

V. K 14. členu konvencije:

V primerih po 2. stavku prvega odstavka 12. člena se nadomestila stroškov upravičencev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja plačajo iz prispevkov za zdravstveno zavarovanje upokojenecv, ki se zbirajo pri Glavni zvezi nosilcev avstrijskega socialnega zavarovanja.

VI. K drugemu odstavku 23. člena konvencije:

Če zahtevo za nadomestilo v primeru brezposelnosti v Avstriji vložijo avstrijski državljani, izpolnitev pogoja minimalne zaposlitvene dobe ni potrebno.

VII. K členom konvencije od 25. do 30.:

1. Glede družinskih dodatkov se uporabi 4. člen samo v odnosu do členov od 25. do 30.

2. Pravica do družinskega dodatka obstaja le, če zaposlitev ni v nasprotju z obstoječimi predpisi o zaposlovanju tujih delojemalcev.

3. Pravica do družinskega dodatka po avstrijskih pravnih predpisih obstaja le, če je zaposlitev v Avstriji trajala najmanj en koledarski mesec; glede tega časa čakanja se ne uporabi prvi odstavek 27. člena.

4. Pravica do zvišanega družinskega dodatka za močno prizadete otroke po avstrijskih pravnih predpisih obstaja samo za tiste otroke, ki stalno živijo v Avstriji.

VIII. K 41. členu konvencije:

1. Pogoji iz pravnih predpisov o državljanstvu, kot jih zahteva prvi odstavek o prevzemu bremen zavarovanj, so morali biti izpolnjeni na dan 1. januar 1956.

2. Glede upoštevanja pričakovanih pravic in pravic do dajatev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja oziroma zavarovanja za primere nesreč pri delu, se uporabijo pravni predpisi avstrijskega Zveznega zakona z dne 22. novembra 1961 o zahtevah za dajatve in pričakovanih pravicah iz pokojninskega (rentnega) zavarovanja ter zavarovanja za primere nesreč pri delu na osnovi zaposlitve v inozemstvu.

3. Če se prevzamejo pravice do dajatev, velja, da so izpolnjeni splošni pogoji za ustrezne dajatve iz slovenskega oziroma avstrijskega pokojninskega zavarovanja (zavarovanja za primere nesreč pri delu). Pri tem se pri odmeri dajatev upoštevajo

zavarovalne dobe, ki so osnova za prevzete pravice do dajatev. Če te zavarovalne dobe ne dosežejo čakalne dobe, ki je potrebna za ustrezno pokojnino, postane osnova za odmero dajatve doba v dolžini te čakalne dobe.

Ta zaključni protokol je sestavni del konvencije med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o

socialni varnosti. Začne veljati istega dne kot konvencija in velja tako dolgo kot konvencija.

V POTRIDILO TEGA sta pooblaščenca podpisala in žigosala ta Zaključni protokol.

Na Dunaju, dne 30. novembra 1992, v dveh izvirmikih v nemškem in v slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

Za Republiko
Avstrijo:

JOSEF HESOUN

Za Republiko
Slovenijo:

JOŽICA PUHAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Republic of Slovenia,

Desiring to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed to conclude the following Agreement

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement,

1. “Austria” means the Republic of Austria, and “Slovenia” means the Republic of Slovenia;
2. “National” means, in the case of Austria, a citizen of Austria, and in the case of Slovenia, a citizen of Slovenia;
3. “Legislation” means the laws, regulations and statutory instruments that relate to the branches of social security specified in subparagraph (1) (1) of article 2;
4. “Competent authority” means, in the case of Austria, the federal ministers responsible for the application of the laws specified in subparagraph (1) (1) of article 2, and in the case of Slovenia, the ministers responsible for the application of the laws specified in subparagraph (1) (2) of article 2;
5. “Insurance authority” means the institute or authority responsible for the application of the legislation or part thereof specified in article 2, paragraph 1;
6. “Competent insurance authority” means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the benefit application, or from which that person is entitled to claim benefits or would still be so entitled if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last insured;
7. “Family member” means a family member under the legislation of the Contracting State in which the insurance authority to whose charge the benefits are to be granted is situated;
8. “Periods of coverage” means contribution periods or equivalent periods that are regarded as such under the legislation of both Contracting States;
9. “Cash benefit”, “annuity” or “pension” means a cash benefit, annuity or pension including any part thereof from public funds, and any supplement, adjustment payment, additional allowance and lump-sum compensation;
10. “Family allowance” means, in the case of Austria, a family allowance, and in the case of Slovenia, a children’s allowance.

¹ Came into force on 1 October 1993, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ljubljana on 2 July 1993, in accordance with article 42 (2).

(2) Other terms used in this Agreement shall have the meaning which they have under the relevant legislation.

Article 2

(1) This Agreement shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance;

(b) Accident insurance;

(c) Pensions insurance, with the exception of the special insurance for notaries;

(d) Unemployment benefits;

(e) Family allowances;

2. In Slovenia, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance;

(b) Pensions and invalidity insurance;

(c) Unemployment benefits;

(d) Children's allowances and maternity insurance.

(2) Except as otherwise provided in paragraphs 3 and 4, this Agreement shall also apply to all legislation that consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Agreement shall not apply to legislation concerning a new scheme or a new branch of social security or to schemes for war victims and their dependants.

(4) Legislation which arises out of agreements with third States or which pertains to their application shall not be taken into account in the application of this Agreement, except insofar as it contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

This Agreement shall apply to:

(a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States;

(b) Other persons with respect to the rights they derive from the persons mentioned in subparagraph (a).

Article 4

For the purposes of the application of the legislation of one Contracting State, except as otherwise provided in this Agreement, nationals of the other Contracting State shall be treated as nationals of that State.

Article 5

Except as otherwise provided in this Agreement, pensions, annuities and other cash benefits, with the exception of unemployment benefits, to which entitlement exists under the legislation of one Contracting State shall not be reduced, modified,

suspended, cancelled or seized because the claimant is resident in the territory of the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

Except as otherwise provided in articles 7 and 8, the compulsory insurability of a person shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the person is gainfully employed. This shall apply in the case of salaried employment even if the place of residence of the employee or the principal place of business of his employer is situated in the territory of the other Contracting State.

Article 7

(1) If a person in the service of an employer having a principal place of business in the territory of one Contracting State is sent to the territory of the other Contracting State, he shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State during the first 24 months of his employment in the territory of the other Contracting State as if he were still employed in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) If a person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent from the territory of that State to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if he were still employed in the territory of that State.

(3) The crew of an ocean-going vessel and other persons employed, temporarily or otherwise, on board an ocean-going vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag is flown by the vessel.

(4) Civil servants who are sent from one Contracting State to the other Contracting State shall be subject to the legislation of the sending State.

Article 8

(1) Diplomats and members of the staff of diplomatic missions shall, subject to the provisions of paragraph (4), be exempt in respect of their work on behalf of the sending State from the legislation applicable in the receiving State.

(2) (a) The exemption provided for in paragraph (1) shall also apply to members of the administrative and technical staff of a mission and to members of the domestic staff of a mission who are neither nationals of the receiving State nor permanently resident therein.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), members of the administrative and technical staff of a mission who are nationals of the sending State and permanently resident in the receiving State may, within the first three months of their employment, elect to be subject to the legislation of the receiving State.

(3) The exemption provided for in paragraph (1) shall further apply to private domestic employees who are employed solely by a diplomat or a member of the staff of a diplomatic mission, insofar as they:

(a) Are neither nationals of the receiving State nor permanently resident therein, and

(b) Are subject to the legislation applicable in the sending State or in a third State.

(4) Where a diplomat or a member of the staff of a diplomatic mission employs persons to whom the exemption provided for in paragraph (3) is not applicable, he shall comply with the legislation applicable to employers in the receiving State.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply, *mutatis mutandis*, to members of consular missions and members of the domestic staff of such missions who are employed solely by them.

Article 9

(1) At the joint request of an employed person and his employer, the competent public authorities of the two Contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the provisions of articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the employment.

(2) Where the legislation of one Contracting State is applicable to an employee under paragraph 1 of this article, even if he is gainfully employed in the territory of the other Contracting State, the legislation shall be applied as if the person concerned were employed in the territory of the first-mentioned Contracting State.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10

If a person has completed periods of coverage under the legislation of the two Contracting States, these periods, insofar as they do not coincide, shall be aggregated for the purpose of establishing entitlement to benefits and the period during which benefits are to be provided.

Article 11

(1) A person who satisfies the eligibility requirements for a benefit under the legislation of one Contracting State, or who would satisfy these requirements if he were in the territory of that State, shall receive:

(a) In the case of habitual residence in the territory of the other Contracting State, benefits in kind from the insurance authority of his place of residence under the legislation applicable to that authority, at the expense of the competent insurance authority;

(b) In the case of temporary residence in the territory of the other Contracting State, benefits in kind from the insurance authority of his place of residence under the legislation applicable to that authority, at the expense of the competent insurance authority, insofar as the circumstances of the person concerned make it necessary to provide such benefits immediately.

(2) In the application of paragraph 1 of this article, the provision of prosthetic devices, larger allowances and other major benefits in kind shall be contingent upon the consent of the competent insurance authority, unless the provision of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(3) In the case referred to in paragraph 1, cash benefits shall be paid by the competent insurance authority under the legislation applicable to that authority.

(4) The preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, to the family members of a person to whom paragraph 1 applies.

(5) Where, under the legislation of one Contracting State, cash benefit amounts are contingent upon the number of family members, the competent insurance authority shall also take into consideration family members who are habitually resident in the territory of the other Contracting State.

(6) Where, under Slovenian legislation, maternity cash benefits are calculated on the basis of previous income, the Slovenian insurance authority shall take into consideration only that income which the person concerned earned during her last period of employment in Slovenia, so that the average income earned in Slovenia shall be treated as average income for the entire period in question.

Article 12

(1) Persons in receipt of a pension under the pension insurance of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory they habitually reside. In any such cases where a pension is granted under the legislation of the other Contracting State only, such pension shall be deemed to be a pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to applicants for pensions.

Article 13

Benefits in the cases referred to in article 11, paragraph 1, and the second sentence of article 12, paragraph 1, shall be provided:

In Austria: By the Regional Health Insurance Fund (*Gebietskrankenkasse*) competent for the place of residence of the person concerned;

In Slovenia: By the district office of the Slovenian Health Insurance Institute competent for the place of residence of the person concerned.

Article 14

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for amounts disbursed in application of article 11 and the second sentence of article 12, paragraph 1, with the exception of administrative costs.

(2) The competent authorities may, in order to simplify administrative procedures, agree that lump-sum payments should replace payments on a case-by-case basis for all cases or for specific categories of cases.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 15

(1) A person who is eligible for benefits in kind under the legislation of one Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease shall, during any period of residence in the territory of the other Contracting State, receive

benefits in kind from the competent insurance authority of his place of residence under the legislation applicable to that insurance authority. Article 11, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In the cases referred to in paragraph 1 of this article, benefits in kind shall be provided:

In Austria: By the Regional Health Insurance Fund (*Gebietskrankenkasse*) competent for the place of residence of the beneficiary or by an accident insurance authority;

In Slovenia: By the district office of the Slovenian Health Insurance Institute competent for the place of residence of the person concerned.

(3) For the reimbursement of the costs arising under paragraph 1, article 14 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16

If a person who is habitually resident in the territory of one Contracting State, and who is recruited to work in the other Contracting State on the basis of a lawful contract of employment, suffers an accident while travelling without interruption and via the shortest possible route to his place of employment, the insurance authority of the second Contracting State shall pay compensation for this accident in accordance with the legislation concerning accident insurance; this provision shall also apply in the case of an employee who suffers an accident while returning to his State of residence immediately following the termination of a contract of employment on the basis of which he travelled to the other Contracting State.

Article 17

(1) If the award of benefits for an occupational disease under the legislation of one Contracting State depends on the disease having been medically established for the first time in the territory of that Contracting State, then this requirement shall be deemed to have been satisfied if the disease concerned has been established for the first time in the territory of the other Contracting State.

(2) If the legislation of one Contracting State provides that benefits for an occupational disease shall be provided only if a person has been engaged for a minimum period in the employment to which the disease can be traced, the competent insurance authority of that Contracting State shall, where necessary, take into consideration the periods of such employment to which the legislation of the other Contracting State applied.

Article 18

(1) Where an occupational disease is compensable under the legislation of the two Contracting States, benefits shall be provided only under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation liable to cause such an occupational disease was last engaged in, insofar as the person concerned fulfils the requirements laid down in the said legislation.

(2) If a person who has contracted an occupational disease received or receives benefits at the expense of an insurance authority of one Contracting State and, after having also engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting State to which an occupational disease can be traced, claims benefits from an insurance authority of the other Contracting State owing to a deterioration

in his condition, the insurance authority of the first Contracting State shall continue to bear the costs of the benefits under the legislation applicable to it, irrespective of such deterioration; the competent insurance authority of the second Contracting State shall provide a benefit equal to the difference between the benefit due following the deterioration and the benefit that would have been due prior to the deterioration under the legislation applicable to that authority, if the disease was contracted following the adoption of the said legislation.

CHAPTER 3. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 19

(1) If a person has completed periods of coverage under the legislation of the two Contracting States, these periods, insofar as they do not coincide, shall be aggregated for the purpose of establishing, maintaining or restoring entitlement to benefits. The extent to which and the manner in which periods of coverage shall be taken into consideration shall be determined by the legislation of the Contracting State under whose insurance these periods are covered.

(2) Where under the legislation of one Contracting State the provision of certain benefits is contingent upon the completion of periods of coverage in an occupation that is subject to a special scheme, or in a certain occupation or place of employment, only those periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State which were completed under the scheme concerned, or, where such a scheme does not exist, in the same occupation or place of employment, shall be taken into consideration for the purpose of providing benefits.

Article 20

(1) When a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, or the survivor of such a person, claims a benefit, the amount of the benefit shall be determined in the following manner:

(a) The insurance authority of each Contracting State shall determine, in accordance with the applicable legislation, whether the claimant meets the eligibility requirements for the benefits provided for in this legislation by aggregating the periods of coverage, as provided in article 19.

(b) If the claimant is entitled to a benefit, each insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed exclusively under the legislation to be applied by that authority; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the periods of coverage, this amount shall be taken to be the theoretical amount.

(c) On the basis of this amount, the insurance authority shall calculate the partial benefit to be paid in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation to be applied by that authority and the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the laws of both Contracting States.

(d) For purposes of the application of subparagraphs (b) and (c), overlapping periods of coverage shall be taken into consideration as if they did not overlap.

(e) Where a person is entitled to a benefit under the legislation of one Contracting State irrespective of the provisions of article 19, the insurance authority of

that Contracting State shall provide the benefit due solely on the basis of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation to be applied by that authority.

(2) If the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of one Contracting State does not amount to 12 months for calculating the benefit, no benefit shall be paid under this legislation. However, the preceding sentence shall not apply if under this legislation entitlement to that benefit exists solely on the basis of these periods of coverage.

(3) The periods of coverage referred to in the first sentence of paragraph (2) shall, for the purpose of establishing, maintaining or restoring entitlement to benefits and determining the extent of entitlement, be taken into consideration by the insurance authority of the other Contracting State as if they were periods of coverage completed under the legislation to be applied by that authority.

Article 21

The Austrian insurance authorities shall apply articles 19 and 20 in accordance with the following rules:

1. For the purpose of determining affiliation and liability for benefits, only periods of coverage under Austrian legislation shall be taken into consideration.

2. Articles 19 and 20 shall not apply to the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the pensions insurance scheme for miners.

3. For purposes of the application of articles 19 and 20, the Slovenian periods of coverage expressed in days shall be recalculated in months, such that 30 days equals one month; any remaining days shall be treated as a full month.

4. For purposes of the application of article 20, paragraph 1 (a), periods during which the insured person was entitled to a pension on the basis of the insurance contingency of old age or invalidity under Slovenian legislation shall also be treated as if they were neutral periods.

5. For purposes of the application of article 20, paragraph 1 (b), the basis of assessment shall be determined by taking into account only periods of coverage under Austrian legislation.

6. For purposes of the application of article 20, paragraph 1 (b), contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the disabled persons' supplementary allowance and the compensatory allowance shall be disregarded.

7. Where, for purposes of the application of article 20, paragraph 1 (c), the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of the two Contracting States exceeds the maximum specified under Austrian legislation for the calculation of pension increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the maximum number of months of coverage referred to above.

8. For the purpose of calculating the disabled persons' supplementary allowance, article 20, paragraph 1 (b) and (c), shall apply.

9. The amount calculated in accordance with article 20, paragraph 1 (c), shall be increased, where appropriate, by increments for contributions for supplementary

insurance, the miners' supplementary benefit, the disabled persons' supplementary allowance and the compensatory allowance.

10. Special payments shall be made on the same scale as the Austrian partial benefit.

Article 22

The Slovenian insurance authorities shall apply articles 19 and 20 in accordance with the following rules:

1. For the purpose of determining affiliation and liability for benefits, only periods of coverage under Slovenian legislation shall be taken into consideration.

2. Insofar as the availability of certain material evidence is a requirement under Slovenian legislation for the establishment, maintenance or restoration of entitlement to benefits, similar material evidence shall also have the same effect in Austria.

3. For purposes of the application of article 20, paragraph 1 (*b*), the basis of assessment shall be determined by taking into account only periods of coverage under Slovenian legislation.

4. Where, for purposes of the application of article 20, paragraph 1 (*c*), the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of the two Contracting States exceeds the maximum specified under Slovenian legislation for the calculation of pension increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Slovenian legislation and the maximum number of months of coverage referred to above.

5. For the purpose of calculating the disabled persons' supplementary allowance, article 20, paragraph 1 (*b*) and (*c*), shall apply.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 23

(1) Periods of employment with compulsory insurance completed under the legislation of one Contracting State shall be taken into consideration in determining entitlement to unemployment benefits under the legislation of the other Contracting State, provided that the unemployed person was an employee with compulsory unemployment insurance in the Contracting State in which he submitted the claim for such a benefit for a total of at least 13 weeks during the last 12 months before applying for the benefit and was not in breach of the regulations concerning the employment of foreign workers.

(2) The requirement of a minimum employment period of 13 weeks laid down in paragraph 1 of this article shall not apply to unemployed persons whose employment was intended to be for a longer period, but was terminated before the end of 13 weeks through no fault of their own.

Article 24

The period in which the unemployed person received unemployment benefits in the other Contracting State during the 12 months prior to the date of submitting the application shall be deducted from the period for which he is entitled to benefits.

CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 25

(1) A person who works as an employed person in one Contracting State shall be entitled under the legislation of that Contracting State to family allowances; this entitlement shall extend also to children who are permanently resident in the other Contracting State.

(2) For the purposes of entitlement to family allowances, employed persons shall be treated as if they were resident solely in the Contracting State in which they are employed.

(3) Children aged 15 and over who are permanently resident in Slovenia shall be entitled to Austrian family allowances only if they are attending school.

Article 26

(1) Family allowance granted under Austrian legislation in respect of children who are permanently resident in Slovenia shall be 955 schillings per month for each child. This amount shall be increased or reduced by the same percentage by which family allowance for a child in Austria is increased or reduced after 1 January 1992.

(2) For children aged 10 and over who are permanently resident in Slovenia, the family allowance shall be increased by 120 schillings per month beginning with the calendar year in which the child turns 10. This amount shall be increased or reduced by the same percentage by which supplemental family allowance for a child aged 10 and over in Austria is increased or reduced after 1 January 1992.

Article 27

(1) If, under the legislation of one Contracting State, entitlement to family allowances is subject to certain qualifying periods, any similar periods completed in the other Contracting State shall be credited.

(2) Employed persons who receive cash benefits under the legislation concerning sickness or unemployment insurance of one Contracting State shall, with regard to entitlement to family allowances, be treated as if they were employed in the Contracting State under whose legislation they receive such cash benefits.

Article 28

If, by virtue of this Agreement, a person in the course of one calendar month satisfies the eligibility requirements under the legislation first of one and then of the other Contracting State in respect of any child, family allowances for that month shall be granted only by the Contracting State under whose legislation they were payable at the commencement of the month.

Article 29

If, by virtue of this Agreement, the eligibility requirements for family allowances under the legislation of both Contracting States in respect of any child are satisfied in both Contracting States, the family allowances for such child shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in which the child is permanently resident.

Article 30

Children within the meaning of this chapter are persons in respect of whom family allowances are provided for under the legislation applicable.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

(1) The competent authorities shall determine by agreement the necessary administrative measures for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the two Contracting States shall inform each other of:

(a) All measures taken to implement this Agreement;

(b) All changes in their legislation that affect the application of this Agreement.

(3) In the application of this Agreement, the public authorities and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other and act in the same manner as in applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

(4) The insurance authorities and competent authorities of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person or his representative for purposes of the application of this Agreement.

(5) The insurance authorities and competent authorities of one Contracting State may not reject applications and other documents submitted to them because they are drafted in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations conducted in application of the legislation of one Contracting State and involving persons resident in the territory of the other Contracting State shall be arranged at the request of the competent agency of the insurance authority of the place of residence and at its expense. Costs shall not be refunded if the medical examination was in the interests of the insurance authorities of the two Contracting States.

(7) The respective provisions governing legal aid in civil matters shall apply to legal aid in judicial proceedings.

Article 32

The competent authorities shall set up liaison offices to facilitate the application of this Agreement, and, in particular, to establish simple and speedy contact between the insurance authorities concerned of the two Contracting Parties.

Article 33

(1) Any exemption from or reduction of charges, stamp duties or court or registration fees provided for under the regulations of one Contracting State for documents and records required to be submitted under the legislation of that Contracting State shall apply to such documents and records required to be submitted under this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and documents of any kind that are to be submitted under this Agreement shall not require authentication.

Article 34

(1) Claims, declarations or appeals which, in application of this Agreement or the legislation of a Contracting State, are submitted to a public authority, insurance authority or other competent institution of a Contracting State shall be deemed to be claims, declarations or appeals submitted to a public authority, insurance authority or other competent institution of the other Contracting State.

(2) A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall also be deemed to be a claim for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State which is taken into consideration pursuant to this Agreement; this shall not apply if the claimant specifically requests that the determination of a benefit acquired by reason of age under the legislation of a Contracting State should be postponed.

(3) Claims, declarations or appeals which, in application of the legislation of one Contracting State, are required to be submitted within a certain time limit to a public authority, insurance authority or other competent institution of that Contracting State may be submitted to the corresponding agency of the other Contracting State within the time limit.

(4) In the cases referred to in paragraphs 1 to 3 of this article, the office to which the claims, declarations or appeals have been submitted shall transmit them without delay to the corresponding competent office of the other Contracting State, either directly or through the liaison offices of the Contracting States.

Article 35

(1) The agencies liable for benefits under this Agreement shall discharge their liability by providing benefits in their national currency.

(2) The reimbursements provided for under this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority granting the benefits has its principal place of business.

(3) Transfers made pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the relevant agreements in effect in the two Contracting States at the time of the transfer.

Article 36

(1) Enforceable decisions of the courts and enforceable decisions and supporting documents (records) of the insurance authorities or the public authorities of one Contracting State concerning contributions and other claims stemming from social security, as well as claims for the recovery of family allowances acquired illegally, shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Such recognition shall be denied only if it contravenes public order in the Contracting State in which the decision or record is to be recognized.

(3) The enforceable decisions and records recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement process shall be governed by the legislation applicable in the Contracting State in whose territory they are to be enforced to the enforcement of the corresponding decisions and records issued in that Contracting State. The executed copy of the decision or record must be accompanied by confirmation of its enforceability (enforcement clause).

Article 37

(1) Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment, the payment of arrears due for the same period of a corresponding benefit for which entitlement exists under the legislation of the second-mentioned Contracting State may be withheld. Where the insurance authority of one Contracting State has paid an amount in excess of the correct benefit for a period for which the insurance authority of the other Contracting State has to pay arrears in respect of a corresponding benefit, the overpayment up to the amount of the arrears due shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence of this paragraph.

(2) Where a public assistance agency of one Contracting State has provided a public assistance benefit during a period for which entitlement to cash benefits arises subsequently under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority of the second-mentioned Contracting State shall, at the request of the public assistance agency, withhold for the account of that agency the payment of arrears due for the same period of time up to the amount of the public assistance benefit paid, as if it were a public assistance benefit paid by a public assistance agency of the second-mentioned Contracting State.

Article 38

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State in respect of a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of that State, to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject.

(2) If claims for damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence are due both to an insurance authority in the territory of one Contracting State and to an insurance authority in the territory of the other Contracting State, the third party may validly discharge the claims the rights to which have been subrogated to both insurance authorities in accordance with paragraph (1) by making payment to either insurance authority. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 39

(1) Any disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal, which shall be constituted as follows:

(a) Each Contracting State shall appoint an arbitrator within one month following receipt of the request for submission of the dispute to arbitration. The two arbitrators thus appointed shall, within two months after the Contracting State which appoints its arbitrator last notifies the latter of his appointment, choose a national of a third State as the third arbitrator;

(b) If a Contracting State does not appoint an arbitrator within the stipulated time limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to make such an appointment. At the request of either Contracting State, the same procedure shall be applied if the two arbitrators are unable to agree on the choice of a third arbitrator;

(c) If the President of the European Court of Human Rights holds the nationality of either of the two Contracting States, the duties imposed by this article shall be transferred to the Vice-President of the Court or to the highest-ranking judge of the Court to whom this situation does not apply.

(3) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on the two Contracting States. Each Contracting State shall bear the expenses of the arbitrator whom it appoints. Other costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40

(1) This Agreement shall not confer any entitlement to the payment of benefits for the period prior to its entry into force.

(2) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement, periods of coverage completed under the legislation of one of the Contracting States before its entry into force shall also be taken into consideration.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, unless claims determined earlier were settled through cash payments.

(4) Benefits which are payable solely under this Agreement shall be determined at the request of the persons concerned from the entry into force of this Agreement. If the request is submitted within a period of two years after the entry into force of this Agreement, the benefits shall be provided from the entry into force of this Agreement or from a date determined in accordance with the legislation of each of the two Contracting States.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph 3, benefits which were determined prior to the entry into force of this Agreement shall not be revised.

(6) Where the legislation of the Contracting States provides for the preclusion or statute-barring of entitlements, the relevant legislation shall not be applicable to persons entitled to a pension with regard to claims based on paragraph 3 of this article, if the request referred to in paragraph 4 is submitted within a period of two years after the entry into force of this Agreement. If the request is submitted after the expiry of this period, entitlement to benefits shall exist, provided that it is not precluded or statute-barred, as of the date of submission of the request, unless more favourable legislation of a Contracting State is applicable.

Article 41

(1) The insurance authorities in Austria shall be responsible for all entitlements and claims of Austrian nationals and of persons recognized under Austrian law as ethnic Germans for social security purposes, provided that on 1 January 1956,

the persons concerned were not only temporarily resident in the territory of Austria, and on condition that such entitlements and claims existed on the basis of periods of coverage (contribution and compensatory periods) completed under the former Yugoslav social insurance system (pensions and invalidity insurance).

(2) The insurance authorities in Slovenia shall be responsible for all entitlements and claims of Slovenian nationals who, as Yugoslav nationals, had their residence in the territory of the former Yugoslavia on 1 January 1956, provided that such entitlements and claims existed on the basis of periods of coverage (contribution periods and periods treated as such) completed under the Austrian social insurance system (pensions and invalidity insurance).

Article 42

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Laibach.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, upon three months' notice, in writing through the diplomatic channel.

(4) In case of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of restrictive provisions relating to schemes applicable to cases involving the residence of insured persons abroad.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE at Vienna, on 30 November 1992, in duplicate in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

JOSEF HESOUN

For the Republic
of Slovenia:

JOŽICA PUHAR

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

I. *Ad* article 4 of the Agreement:

1. Legislation of the two Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

2. Regulations concerning insurance liability contained in bilateral agreements of the Contracting States with other States shall not be affected.

3. Legislation of the two Contracting States concerning the insurance of persons employed in an official mission of either of the two Contracting States in a third State or by members of such a mission shall not be affected.

4. This provision shall apply to the Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service or periods that are treated as such only in respect of Slovenian nationals who held Austrian nationality immediately prior to 13 March 1938.

II. *Ad* article 5 of the Agreement:

This provision shall not apply:

(a) To the compensatory allowance under Austrian legislation;

(b) To the supplementary insurance under Slovenian legislation.

III. *Ad* article 7, paragraph 4, of the Agreement:

This provision shall apply, *mutatis mutandis*, to employees of Österreich Werbung.

IV. *Ad* article 11 of the Agreement:

These provisions shall, with regard to treatment by medical doctors, dental surgeons and dentists, apply in Austria, provided that a temporary stay is involved, in respect of the following persons only:

(a) Persons staying in Austria for the pursuit of their occupation and family members accompanying them;

(b) Persons visiting their family if the latter is habitually resident in Austria;

(c) Persons staying in Austria for other reasons, if outpatient treatment has been provided to them for account of the local health insurance fund that is competent for their place of stay.

V. *Ad* article 14 of the Agreement:

Amounts disbursed in respect of claimants under the Austrian pension insurance scheme pursuant to the second sentence of article 12, paragraph 1, shall be refunded from the contributions received in respect of health insurance for pensioners by the Federation of Austrian Social Security Institutions [*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*].

VI. *Ad* article 23, paragraph 2, of the Agreement:

If a claim for unemployment compensation is submitted by an Austrian national in Austria, completion of a minimum period of employment shall not be required.

VII. *Ad* articles 25 to 30 of the Agreement:

1. With regard to family allowances, article 4 shall apply solely in accordance with the provisions of articles 25 to 30.

2. Entitlement to family allowance shall exist only if the occupation is not in breach of the existing regulations concerning the employment of foreign workers.

3. Entitlement to family allowance under Austrian legislation shall exist only if the employment in Austria extends over a period of at least one calendar month; with respect to this qualifying period, there shall be no crediting of similar periods in accordance with article 27, paragraph 1.

4. Entitlement to the increased family allowance in respect of severely disabled children under Austrian legislation shall exist only in respect of children who are permanently resident in Austria.

VIII. *Ad* article 41 of the Agreement:

1. The requirements under civil law for the assumption of responsibility set out in paragraph 1 must have been met as at 1 January 1956.

2. The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning benefit entitlements and qualifying periods in pensions (annuities) insurance and accident insurance on the basis of employment abroad shall be applied for the purpose of taking into consideration qualifying periods and benefit entitlements in Austrian pensions insurance and accident insurance.

3. Where entitlement to benefits is accepted, the general requirements for the provision of the corresponding benefits from Austrian or Slovenian pensions insurance (accident insurance) shall be deemed to have been met. In this connection, the periods of coverage on which such entitlement to benefits is based shall be taken into consideration for the calculation of the benefits.

If these periods in aggregate do not amount to the qualifying period required for the provision of the respective benefits, periods amounting to such a qualifying period shall serve as the basis for calculation of the benefits.

This Final Protocol forms an integral part of the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on social security. It shall enter into force on the same day as the Agreement and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Final Protocol and have affixed their seals hereto.

DONE at Vienna, on 30 November 1992, in duplicate in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

JOSEF HESOUN

For the Republic
of Slovenia:

JOŽICA PUHAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la République de Slovénie,
Désireuses de régler les relations entre leurs deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de conclure l'accord suivant :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

- 1) Aux fins du présent Accord, on entend par
 1. « Autriche », la République d'Autriche; « Slovénie », la République de Slovénie;
 2. « Ressortissants », en ce qui concerne l'Autriche, les personnes de nationalité autrichienne; en ce qui concerne la Slovénie, les personnes de nationalité slovène;
 3. « Législation », les lois, prescriptions et règles relatives aux régimes de sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;
 4. « Autorité compétente », dans le cas de l'Autriche, le Ministère fédéral chargé de l'application de la législation visée au sous-paragraphe 1 du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord; en ce qui concerne la Slovénie, le Ministre chargé de l'application de la législation visée au sous-paragraphe 2 du paragraphe 1 de l'article 2;
 5. « Caisse », l'organisme ou les services chargés de l'application de la législation ou d'une partie de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2;
 6. « Caisse compétente », la caisse auprès de laquelle une personne est assurée au moment de la demande de liquidation ou aux prestations desquelles elle a droit ou elle aurait droit si elle séjournait sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel elle était assurée en dernier;
 7. « Membre de la famille », un membre de la famille au sens de la législation de l'Etat contractant dans lequel la caisse qui doit fournir les prestations a son siège;
 8. « Périodes d'assurance », les périodes de cotisation ou les périodes assimilées considérées comme telles d'après la législation des deux Etats contractants;
 9. « Prestation en espèces », « pension » ou « pension de retraite », une prestation en espèces, une pension ou une pension de retraite, y compris tous ses composants provenant de fonds publics, tous les suppléments, toutes les allocations et majorations ainsi que tous les versements de capital;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ljubljana le 2 juillet 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 42.

10. « Allocations familiales », en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales autrichiennes; en ce qui concerne la Slovénie, les allocations pour enfant.

2) Les autres termes employés dans le présent Accord ont le sens qui leur a été attribué dans la législation pertinente.

Article 2

1) Le présent Accord s'applique

1. A la législation autrichienne relative

a) A l'assurance maladie;

b) A l'assurance accident;

c) A l'assurance retraite, à l'exception de l'assurance spéciale des professions notariales;

d) A l'assurance chômage;

e) Aux allocations familiales.

2. A la législation slovène relative

a) A l'assurance maladie;

b) A l'assurance retraite et invalidité;

c) A l'assurance chômage;

d) Aux allocations pour enfant et aux allocations de maternité.

2) A moins que les paragraphes 3 et 4 du présent article n'en disposent autrement, le présent Accord s'applique aussi à toute législation qui résume, modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent Accord.

3) Le présent Accord ne s'applique pas à la législation concernant un système nouveau ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni au régime applicable aux victimes de guerre ou de suites de guerre.

4) La législation résultant de traités bilatéraux conclus avec des Etats tiers ou de leur application ne doit pas être prise en considération dans les relations entre les deux Etats dans la mesure où elle ne prévoit pas d'obligation en matière de sécurité sociale.

Article 3

Les dispositions du présent Accord s'appliquent

a) Aux personnes auxquelles s'applique ou s'est appliquée la législation d'un seul ou des deux Etats contractants;

b) A d'autres personnes, dans la mesure où elles sont ayants droit de personnes visées à l'alinéa a du présent article.

Article 4

Aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, les ressortissants de cet Etat sont traités comme ceux de l'autre à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

Article 5

A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les pensions de retraite, pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations de l'assurance chômage auxquelles la législation de l'un des Etats contractants donne droit, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues, supprimées ou saisies au motif que la personne qui y a droit séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Sauf dispositions contraires des articles 7 et 8, est applicable aux personnes exerçant une activité rémunérée la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée. Il en est de même des activités salariées, même si le domicile du salarié ou le siège de l'employeur se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7

1) Si le salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants est envoyé sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat continue de s'appliquer jusqu'à la fin du vingt-quatrième mois civil suivant, au même titre que si le salarié continuait d'être employé sur le territoire de cet Etat.

2) Si le salarié d'une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants est envoyé de ce territoire sur celui de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat contractant continue de lui être appliquée au même titre que s'il était encore employé sur le territoire de cet Etat.

3) La législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon est applicable à l'équipage de ce navire affecté à la navigation maritime ainsi qu'aux autres personnes exerçant leurs activités à titre non pas seulement temporaire sur ce navire.

4) La législation de l'Etat contractant d'origine s'applique aux membres de la fonction publique envoyés par un des Etats contractants sur le territoire de l'autre.

Article 8

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la législation de l'Etat de séjour ne s'applique pas aux diplomates et membres du personnel diplomatique au titre des périodes au cours desquelles ils ont été au service de l'Etat qui les a envoyés.

2) *a)* Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux membres du personnel administratif et technique ainsi qu'aux membres du personnel de service de la mission qui ne sont ni ressortissants ni résidents de l'Etat de séjour;

b) Indépendamment des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les membres du personnel administratif et technique de la mission qui sont ressortissants de l'Etat qui les envoie et ont leur résidence permanente sur le territoire de l'Etat de séjour peuvent choisir d'être soumis à la législation de l'Etat d'origine dans un délai de trois mois à compter de leur prise de fonctions.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent en outre au personnel qui est au service privé exclusif d'un diplomate ou d'un membre du personnel diplomatique, pour autant

- a) Qu'il n'est ni ressortissant, ni résident permanent de l'Etat de séjour;
- b) Que lui soit applicable la législation de l'Etat qui l'envoie ou d'un Etat tiers.

4) Les diplomates ou les membres du personnel diplomatique qui emploient des personnes auxquelles ne sont pas applicables les dispositions du paragraphe 3 du présent article doivent se conformer à leur sujet à la législation à laquelle sont assujettis les employeurs de l'Etat de séjour.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres des représentations consulaires ainsi qu'au personnel de maison exclusivement à leur service.

Article 9

1) A la demande conjointe du salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 à 8 compte tenu de la nature et des circonstances de l'emploi.

2) Si un salarié est assujetti à la législation de l'un des Etats contractants en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article bien qu'il exerce son emploi sur le territoire de l'autre Etat contractant, il est assujetti à la législation qui lui serait applicable si cet emploi était exercé sur le territoire du premier Etat contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE I. ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

Article 10

Pour autant qu'elles ne coïncident pas, les périodes d'assurance accumulées par une personne conformément à la législation des deux Etats contractants sont totalisées pour la détermination du droit à prestations et de la durée pendant laquelle ces prestations doivent être servies.

Article 11

1) Une personne qui remplit ou remplirait les conditions nécessaires pour avoir droit à des prestations conformément à la législation de l'un des Etats contractants, si elle se trouve sur le territoire de cet Etat,

a) En cas de séjour habituel sur le territoire de l'autre Etat contractant, a droit à des prestations de la caisse de son lieu de séjour, conformément à la législation applicable à cette caisse, qui sont imputées à la caisse compétente;

b) En cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, a droit à des prestations de la caisse de son lieu de séjour, conformément à la législation applicable à cette caisse, qui sont imputées à la caisse compétente, lorsque son état rend ces prestations nécessaires immédiatement.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, la fourniture de prothèses, d'allocations d'un montant élevé ou d'autres prestations importantes en

nature est subordonnée à l'accord de la caisse compétente, à moins qu'elle ne puisse être différée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

3) En cas d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les prestations en espèces sont à la charge de la caisse compétente d'après la législation qui lui est applicable.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

5) Si, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, le montant d'une prestation en espèces dépend du nombre des membres de la famille, la caisse compétente tient compte aussi des membres de la famille qui séjournent habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6) Si, conformément à la législation slovène, les prestations en espèces de l'assurance maternité doivent être calculées en fonction des périodes d'assurance déjà accumulées, la caisse slovène tient compte uniquement des droits acquis par l'intéressé pendant son dernier emploi en Slovaquie, la moyenne des droits acquis en Slovaquie représentant la moyenne des droits acquis pour l'ensemble de la période considérée.

Article 12

1) Les prestataires d'une pension de retraite du régime de retraite des Etats contractants sont assujettis à la législation relative à l'assurance maladie des retraités de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont leur résidence habituelle. Ce faisant, les pensions de retraite qui sont accordées uniquement conformément à la législation de l'autre Etat contractant sont réputées être des pensions de retraite du premier Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes faisant valoir un droit à pension.

Article 13

Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 11 et à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord, les prestations sont servies, en Autriche, par la caisse régionale d'assurance maladie compétente pour le lieu de séjour de l'intéressé; en Slovaquie, par les services locaux de l'organisme d'assurance maladie slovaque compétents pour le lieu de séjour de l'intéressé.

Article 14

1) La caisse compétente rembourse à la caisse du lieu de séjour le montant des prestations servies conformément aux dispositions de l'article 11 et de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord, à l'exception des frais d'administration.

2) Pour simplifier l'administration, les autorités compétentes peuvent convenir que, dans tous les cas ou pour certaines catégories de cas, le décompte détaillé des prestations sera remplacé par des versements forfaitaires.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

1) Une personne qui a droit à des prestations en nature conformément à la législation de l'un des Etats contractants en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie de prestations en espèces à la charge de la caisse compétente, qui lui sont servies par la caisse de son lieu de séjour conformément à la législation applicable à celle-ci. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les prestations sont servies, en Autriche, par la caisse d'assurance maladie régionale compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé ou une caisse d'assurance accident, en Slovénie, par les services locaux de l'organisme d'assurance maladie slovène compétents pour le lieu de séjour de l'intéressé.

3) Les dispositions de l'article 14 s'appliquent *mutatis mutandis* aux coûts résultant des prestations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 16

Si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui, en raison d'un contrat de travail dans les règles, se rend pour prendre ses fonctions sur le territoire de l'autre Etat contractant a un accident pendant son voyage effectué sans interruption et par le chemin le plus court pour se rendre sur son lieu de travail, cet accident est pris en charge par la caisse de ce dernier Etat contractant conformément à la législation applicable à l'assurance accident; il en est de même des accidents dont sont victimes les salariés qui retournent dans leur Etat de résidence immédiatement à la fin d'un contrat de travail en raison duquel ils se sont rendus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 17

1) Si, dans le cas d'une maladie professionnelle, des prestations ne sont accordées, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, que si cette maladie a été constatée la première fois par un médecin sur le territoire de cet Etat contractant, cette condition est réputée remplie si la maladie en question a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Si la législation de l'un des Etats contractants prévoit que les prestations en cas de maladie professionnelle ne sont servies que si l'emploi qui a provoqué la maladie a été exercé au moins pendant une période définie, la caisse compétente de cet Etat contractant tient compte au besoin des périodes pendant lesquelles cette activité a été exercée et où la législation de l'autre Etat contractant s'y appliquait.

Article 18

1) Si une maladie professionnelle ouvre droit à des indemnités selon la législation des deux Etats contractants, les prestations sont accordées uniquement conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel a été exercée une activité professionnelle de nature à provoquer une telle maladie professionnelle, dans la mesure où l'intéressé remplit les conditions prévues par cette législation.

2) Si une personne atteinte d'une maladie professionnelle a reçu ou reçoit des prestations d'une caisse d'un des Etats contractants et demande à en bénéficier après avoir exercé aussi une activité de nature à provoquer une maladie professionnelle conformément à la législation de l'autre Etat contractant et demande à bénéficier, en raison d'une aggravation de sa maladie, de prestations d'une caisse de l'autre Etat contractant, la caisse du premier Etat contractant continue d'assumer les frais des prestations sans qu'il soit tenu compte de l'aggravation conformément à la législation qui s'applique à elle; la caisse compétente du deuxième Etat contractant accorde une prestation d'une valeur égale à la différence des montants entre la prestation due après l'aggravation et la prestation due avant l'aggravation qu'elle aurait dû fournir conformément à la législation qui s'applique à elle si la maladie était survenue conformément à cette législation.

CHAPITRE 3. ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Article 19

1) Les périodes d'assurance accumulées par une personne conformément à la législation des deux Etats contractants doivent être additionnées pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement d'un droit à prestation pour autant qu'elles ne coïncident pas. La mesure et la manière selon lesquelles les périodes d'assurance doivent être comptabilisées sont définies par la législation de l'Etat contractant dont dépend le régime d'assurance selon lequel les périodes ont été accumulées.

2) Si, selon la législation de l'un des Etats contractants, l'octroi de certaines prestations dépend de l'accumulation de périodes d'assurance au titre d'un emploi pour lequel il existe un régime spécial, ou d'un emploi ou d'une activité particuliers, ne sont à comptabiliser pour l'octroi de ces prestations, conformément à la législation de l'autre Etat contractant, que les périodes d'assurance accumulées conformément à un régime correspondant ou, s'il n'en existe pas, dans l'exercice d'une profession ou d'une activité identiques.

Article 20

1) Si une personne ayant accumulé des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Etats contractants ou ses survivants font valoir leur droit à des prestations, celles-ci sont déterminées de la façon suivante :

a) La caisse de chaque Etat contractant doit déterminer, d'après la législation applicable par elle, si l'intéressé, compte tenu de la comptabilisation des périodes d'assurance visées à l'article 19 du présent Accord, remplit les conditions ouvrant droit aux prestations prévues par cette législation;

b) Si l'intéressé a droit à une prestation, chaque caisse concernée doit d'abord déterminer le montant théorique des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants l'avaient été exclusivement selon la législation valable pour elles. Si le montant de la prestation ne dépend pas de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme un montant théorique;

c) A partir de ce montant, la caisse détermine le montant dû d'après le rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation applicable par elle et la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération conformément à la législation des deux Etats contractants;

d) Aux fins de l'application des dispositions énoncées aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les périodes d'assurance qui coïncident doivent être comptabilisées comme si ce n'était pas le cas;

e) Si une personne a droit à des prestations conformément à la législation d'un Etat contractant indépendamment des dispositions de l'article 19 du présent Accord, la caisse de cet Etat contractant accorde les prestations auxquelles cette personne a droit uniquement en raison des périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément à la législation qu'elle doit appliquer.

2) Si les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément à la législation d'un Etat contractant pour le calcul de la prestation n'atteignent pas 12 mois au total, aucune prestation n'est accordée conformément à cette législation, sauf si, selon elle, un droit à prestation existe en fonction uniquement de ces périodes d'assurance.

3) Les périodes d'assurance visées à la première phrase du paragraphe 2 du présent article doivent être comptabilisées par la caisse de l'autre Etat contractant pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation et de son calcul comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accumulée conformément à la législation applicable par elle.

Article 21

Les caisses autrichiennes appliquent les articles 19 et 20 du présent Accord conformément aux règles suivantes :

1. Pour la détermination de l'institution compétente, il est tenu compte exclusivement des périodes d'assurance autrichiennes.

2. Les dispositions des articles 19 et 20 du présent Accord ne sont pas applicables aux compléments de pension de retraite de l'assurance pension autrichienne des mineurs.

3. Aux fins de l'application des dispositions des articles 19 et 20 du présent Accord, les périodes d'assurance slovènes exprimées en jours sont à convertir en mois, à raison de 30 jours par mois; les jours restants comptent pour un mois entier.

4. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord, sont aussi considérées comme périodes neutres les périodes pendant lesquelles l'assuré a acquis des droits à une pension de retraite ou d'invalidité conformément à la réglementation slovène.

5. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord, ne sont à retenir pour le calcul que les périodes d'assurance autrichiennes.

6. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord, ne sont pas prises en compte les cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, de l'allocation complémentaire des mineurs, du complément de pension des grands invalides et des compléments compensatoires.

7. Si, aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation des deux Etats contractants est supérieure au plafond fixé pour le calcul de la majoration progressive par la législation autri-

chienne, la fraction de prestation due est calculée en fonction du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation autrichienne et le plafond mentionné ci-dessus des mois d'assurance.

8. Pour le calcul du complément de pension des grands invalides, les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord sont d'application.

9. Le montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord est éventuellement majoré du montant additionnel progressif des cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, de l'allocation complémentaire des mineurs, du complément de pension des grands invalides et des compléments compensatoires.

10. Les versements spéciaux sont dus dans la même mesure que la prestation partielle autrichienne.

Article 22

Les caisses slovènes appliquent les dispositions des articles 19 et 20 du présent Accord conformément aux règles suivantes :

1. Pour la détermination de la compétence, seules sont prises en compte les périodes d'assurance slovènes.

2. Si, selon la législation slovène, il y a lieu de prendre en compte des périodes définies d'activité pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement d'un droit à prestation, les mêmes effets sont produits par les périodes d'activité analogue en Autriche.

3. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord, la base de calcul est établie exclusivement à partir des périodes d'assurance slovènes.

4. Si, aux fins de l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation des deux Etats contractants dépasse la durée plafond fixée par la législation slovène pour le calcul des prestations, la fraction due de la prestation doit être calculée en fonction du rapport qui existe entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation slovène et la durée plafond susmentionnée d'assurance, en mois.

5. Le calcul de la pension de grand invalide est calculé conformément aux dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 23

1) Les périodes d'activité donnant lieu à une cotisation obligatoire conformément à la législation d'un des Etats contractants sont à prendre en compte pour la détermination des prestations de l'assurance chômage conformément à la législation de l'autre Etat contractant pour autant que le chômeur, sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel il fait valoir ses droits à une telle prestation, a exercé un emploi pour lequel la cotisation de chômage est obligatoire au moins 13 semaines sans avoir enfreint la réglementation relative à l'emploi salarié des étrangers.

2) L'exercice d'un emploi pendant au moins 13 semaines défini comme condition au paragraphe 1 du présent article vaut aussi pour les chômeurs recrutés pour une période plus longue mais dont l'emploi a cessé avant le délai de 13 semaines sans qu'il y ait faute de leur part.

Article 24

La durée pendant laquelle les prestations de chômage sont servies est raccourcie de la période pendant laquelle le chômeur a déjà bénéficié de prestations de l'assurance chômage sur le territoire de l'autre Etat contractant au cours des 12 derniers mois ayant précédé la date de demande de prestation.

CHAPITRE 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 25

1) Une personne exerçant une activité salariée sur le territoire de l'un des Etats contractants a droit à des allocations familiales, en vertu de la législation de cet Etat, également pour ses enfants qui résident en permanence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) En ce qui concerne les droits à l'allocation familiale, les salariés sont considérés comme s'ils avaient leur domicile exclusivement sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel ils exercent leur activité salariée.

3) Les enfants ayant plus de 13 ans révolus et qui ont leur résidence permanente en Slovénie n'ont droit à l'allocation familiale autrichienne que s'ils sont toujours scolarisés.

Article 26

1) L'allocation familiale accordée conformément à la législation autrichienne pour des enfants ayant leur domicile permanent en Slovénie s'élève à 955 schillings par mois et par enfant. Ce montant est majoré ou minoré du même pourcentage dont est majorée ou minorée l'allocation familiale par enfant à compter du 1^{er} janvier 1992.

2) L'allocation familiale accordée pour les enfants de plus de dix ans révolus qui ont leur résidence permanente en Slovénie est majorée de 120 schillings par mois à compter de l'année civile au cours de laquelle l'enfant a dix ans révolus. Ce montant est majoré ou minoré du même pourcentage que le complément d'allocation familiale accordé en Autriche pour un enfant de dix ans révolus à partir du 1^{er} janvier 1992.

Article 27

1) Si la législation de l'un des Etats contractants prévoit un délai d'attente défini pour faire valoir les droits à l'allocation familiale, il est tenu compte des périodes de même nature accumulées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Les salariés auxquels sont versées des prestations en espèces conformément à la législation relative à l'assurance maladie ou l'assurance chômage de l'un des Etats contractants sont considérés, en ce qui concerne les droits à l'allocation familiale, comme s'ils exerçaient une activité sur le territoire de l'Etat contractant qui prévoit ces prestations à leur profit.

Article 28

Si, compte tenu des dispositions du présent Accord, une personne a rempli successivement, au cours d'un mois civil, les conditions donnant droit aux allocations pour un enfant conformément à la législation de l'un et de l'autre Etats contractants, les allocations familiales pour ce mois ne sont accordées que par l'Etat contractant selon la législation duquel elles étaient payables au début du mois.

Article 29

Si, compte tenu des dispositions du présent Accord, les conditions prévues par la législation des deux Etats contractants pour l'octroi d'allocations familiales pour un enfant sont remplies dans les deux Etats contractants, les allocations familiales pour cet enfant ne sont accordées que conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'enfant a sa résidence permanente.

Article 30

Sont considérés comme enfants aux fins du présent chapitre les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues en vertu de la législation applicable.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

1) Les autorités compétentes règlent par un arrangement les dispositions administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent mutuellement

a) Des renseignements concernant toutes les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;

b) Des renseignements concernant toutes les modifications de leur législation qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

3) Pour l'application du présent Accord, les autorités et les caisses des deux Etats contractants s'entraident et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette entraide est fournie gratuitement.

4) Les caisses et les autorités des deux Etats contractants peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, entrer directement en relation entre elles ou avec les intéressés ou leurs représentants.

5) Les caisses et les autorités d'un Etat contractant ne rejettent aucune requête ou autre pièce qui leur est adressée pour la raison qu'elle est rédigée dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

6) Les examens médicaux qui doivent être effectués en application de la législation d'un Etat contractant et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre sont pratiqués à la demande du service compétent et à ses frais par la caisse de l'Etat de résidence. Si les examens médicaux sont dans l'intérêt des caisses des deux Etats contractants, il n'y a aucun remboursement de frais.

7) L'entraide judiciaire est régie dans chaque cas par les dispositions applicables à l'entraide judiciaire en matière civile.

Article 32

Les autorités compétentes créent des services de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord et, en particulier, d'établir une liaison simple et rapide entre les caisses intéressées des deux Etats contractants.

Article 33

1) Le bénéfice de l'exemption ou de la réduction de taxes, droits de timbres, frais de tribunal ou droits d'inscription prévue par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents ou pièces à produire en application de cette législation est étendu aux documents et autres pièces à produire en application du présent Accord ou de la législation de l'autre Etat contractant.

2) Les documents ou autres pièces de toute nature qui doivent être produits conformément aux dispositions du présent Accord n'ont pas besoin d'être certifiés conformes.

Article 34

1) Les demandes, déclarations ou moyens de droit qui sont présentés à une autorité, une caisse ou un autre service compétent de l'un des Etats contractants en application du présent Accord ou de la législation de l'un des Etats contractants sont assimilés à des demandes, déclarations ou moyens de droit présentés à une autorité, une caisse ou un autre service compétent de l'autre Etat contractant.

2) Une demande de prestation présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants est considérée comme une demande de prestation analogue présentée conformément à la législation de l'autre Etat contractant applicable en raison des dispositions du présent Accord; la présente disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que soit différée la détermination des droits acquis en raison de l'âge selon la législation de l'un des Etats contractants.

3) Les demandes, déclarations ou moyens de droit qui, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, doivent être présentés dans un délai défini à une autorité, une caisse ou un autre service compétent de cet Etat contractant, peuvent être présentés dans le même délai à l'autorité, à la caisse ou au service correspondant de l'autre Etat contractant.

4) En application des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'autorité, la caisse ou le service auquel sont présentées les demandes, déclarations ou moyens de droit les transmet immédiatement ou par l'intermédiaire du service de liaison des Etats contractants à l'autorité, à la caisse ou au service compétent correspondant de l'autre Etat contractant.

Article 35

1) Les organes qui doivent fournir des prestations conformément aux dispositions du présent Accord le font dans la monnaie de leur pays, avec effet libératoire.

2) Les remboursements prévus par le présent Accord sont effectués dans la monnaie de l'Etat contractant sur le territoire duquel la caisse qui a accordé la prestation a son siège.

3) Les transferts effectués en application du présent Accord ont lieu conformément aux dispositions dont sont convenus les Etats contractants en la matière et qui sont en vigueur à la date du transfert.

Article 36

1) Les décisions exécutoires des tribunaux ainsi que les communications exécutoires et les états d'arriérés (documents) des caisses ou des autorités de l'un des Etats contractants concernant des montants ou autres dus à la sécurité sociale, de même que des réclamations d'allocations familiales perçues à tort, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) La reconnaissance est refusée uniquement lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou le document doit être reconnu.

3) Les décisions et documents exécutoires reconnus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sont exécutés sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'exécution a lieu conformément à la législation applicable, sur le territoire de l'Etat contractant où l'exécution doit avoir lieu, à l'exécution des décisions et des documents correspondants établis sur le territoire de cet Etat contractant. La livraison de la décision ou du document doit être accompagnée d'une attestation de son caractère exécutoire (clause d'exécution).

Article 37

1) Si une caisse de l'un des Etats contractants a versé une avance, une retenue peut être opérée sur le complément à verser pour la même période au titre d'une prestation correspondante à laquelle un droit existe en vertu de la législation de l'autre Etat contractant. Si la caisse d'un des Etats contractants a versé, pour une période au titre de laquelle la caisse de l'autre Etat contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'elle était tenue de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant à verser en supplément.

2) Si une caisse d'aide sociale d'un des Etats contractants a accordé une prestation de l'aide sociale au cours d'une période pendant laquelle le bénéficiaire a eu ultérieurement droit à des prestations en espèces conformément à la législation de l'autre Etat contractant, la caisse compétente de cet Etat retient, à la demande et pour le compte de la caisse d'aide sociale, sur les sommes dues pour la même période, un montant jusqu'à concurrence de la totalité des prestations d'aide sociale versées, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces d'aide sociale servie par une caisse de l'aide sociale dudit Etat contractant.

Article 38

1) Une personne qui a droit à des prestations en vertu de la législation de l'un des Etats contractants au titre d'un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant a le droit, en vertu de la législation de cet Etat contractant, de réclamer à un tiers réparation dudit dommage, la caisse du premier Etat contractant est subrogée conformément à la législation qui y est applicable au droit du bénéficiaire à réparation.

2) Si une caisse de l'un des Etats contractants de même qu'une caisse de l'autre Etat contractant, en raison de prestations de même nature réclamées pour un même dommage, ont droit à réparation, le tiers en question peut satisfaire avec effet libératoire ces droits transférés aux deux institutions en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article par un paiement à l'une ou l'autre caisse. Dans leurs relations internes, les caisses sont solidairement tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à servir.

Article 39

1) Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible par voie de négociations entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, il est soumis à une commission d'arbitrage qui sera constituée comme suit :

a) Chaque Etat contractant désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande de décision arbitrale. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent le ressortissant d'un troisième Etat comme troisième arbitre, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la plus tardive des deux dates de désignation;

b) Si l'un des Etats contractants n'a pas désigné d'arbitre dans les délais prescrits, l'autre Etat contractant peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de le faire. Il en est de même à la demande de l'un des Etats contractants si les deux arbitres ne peuvent convenir du choix d'un troisième arbitre;

c) Si le Président de la Cour européenne des droits de l'homme a la nationalité de l'un des deux Etats contractants, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article sont confiées au Vice-Président de la Cour ou au juge de rang le plus élevé de la Cour qui ne se trouve pas dans cette situation.

3) Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix et ses décisions s'imposent aux deux Etats contractants. Chaque Etat contractant prend en charge les frais de participation de l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont partagés à égalité entre les deux Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage établit lui-même son règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS PROVISOIRES ET FINALES

Article 40

1) Le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations en espèces au titre d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Pour déterminer si une personne a droit à des prestations conformément aux dispositions du présent Accord, il est également tenu compte de toute période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'un des Etats contractants avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux cas pour lesquels des assurances ont été contractées avant son entrée en vigueur, à condition qu'ils n'aient pas déjà été réglés sous forme de versement de capital.

4) Sur demande de l'intéressé, les prestations dues uniquement en vertu du présent Accord sont liquidées à compter de l'entrée en vigueur de celui-ci. Si la demande est faite dans les deux ans qui suivent cette entrée en vigueur, les prestations sont dues à compter de ladite date ou, à défaut, à compter du jour défini par la législation de chacun des deux Etats contractants.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les prestations liquidées avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne doivent pas être liquidées à nouveau.

6) La législation des Etats contractants, si elle prévoit l'exclusion ou la prescription de droits à prestations en ce qui concerne les droits visés au paragraphe 3 du présent article, n'est pas applicable aux assurés lorsque la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après ce délai, l'intéressé a droit à des prestations pour autant qu'il n'y ait ni exclusion, ni prescription, à compter de la date de la demande, à moins qu'une législation plus favorable de l'un des Etats contractants ne soit applicable.

Article 41

1) Les caisses autrichiennes reconnaissent tous les titres et droits de ressortissants autrichiens et de personnes qui, conformément au droit autrichien relatif à la sécurité sociale, sont reconnus comme *Volksdeutsche*, à condition que les intéressés aient résidé au 1^{er} janvier 1956 en territoire autrichien autrement qu'à titre temporaire, dans la mesure où les périodes d'assurance et les droits découlent de périodes d'assurance accumulées (cotisations et périodes assimilées) avant le 1^{er} janvier 1956 au titre de l'ancien régime de sécurité sociale yougoslave (assurance retraite et invalidité).

2) Les caisses slovènes reconnaissent tous les titres et droits de ressortissants slovènes qui, au 1^{er} janvier 1956, avaient leur domicile sur le territoire de l'ex-Yougoslavie à titre de ressortissants yougoslaves, pour autant que ces droits et ces titres aient été acquis en raison de périodes d'assurance (cotisations et périodes assimilées) accumulées avant le 1^{er} janvier 1956 au titre du régime de sécurité sociale autrichien (assurance retraite et assurance accident).

Article 42

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Laibach (Ljubljani).

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois avant la fin de chaque année civile.

4) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux droits acquis, sans qu'il soit tenu compte des dispositions limitatives prévues par le système applicable en cas de séjour d'un assuré à l'étranger.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 30 novembre 1992, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovène, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République
d'Autriche :

JOSEF HESOUN

Pour la République
de Slovaquie :

JOŽICA PUHAR

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En signant l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République de Slovénie, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent être convenus des dispositions suivantes :

I. *Au sujet de l'article 4 de l'Accord :*

1. Les dispositions de l'Accord ne modifient en rien la législation des deux Etats contractants applicable à la participation de l'assuré et de son employeur dans les organes des caisses d'assurances et de leurs associations, ni la jurisprudence relative à la sécurité sociale.

2. Les dispositions de l'Accord ne modifient en rien la réglementation relative aux obligations des régimes d'assurance énoncée dans des traités bilatéraux conclus par les Etats contractants avec des Etats tiers.

3. Les dispositions de l'Accord ne modifient en rien la réglementation des deux Etats contractants concernant l'assurance des personnes employées par une représentation officielle de l'un des deux Etats contractants dans des Etats tiers ou employées par des membres d'une telle représentation.

4. Cette disposition s'applique au sujet de la législation autrichienne relative à la comptabilisation des périodes de service en tant de guerre ou des périodes assimilées dans le cas uniquement des ressortissants slovènes qui possédaient la nationalité autrichienne immédiatement avant le 13 mars 1938.

II. *Au sujet de l'article 5 de l'Accord :*

Cette disposition ne s'applique pas

a) A l'allocation minimum au sens de la législation autrichienne;

b) A l'indemnité au sens de la législation slovène.

III. *Au sujet du paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord :*

Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux salariés d'Österreich-Werbung.

IV. *Au sujet de l'article 11 de l'Accord :*

Ces dispositions s'appliquent en Autriche, pour autant qu'il s'agit seulement d'un séjour temporaire, aux traitements assurés par des médecins, des stomatologues et des dentistes libéraux uniquement aux personnes suivantes :

a) Les personnes qui, pour l'exercice de leurs activités, séjournent en Autriche, de même qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent;

b) Les personnes qui rendent visite à des membres de leur famille qui ont leur domicile habituel en Autriche;

c) Les personnes qui, pour d'autres raisons, séjournent en Autriche lorsque des soins ambulatoires leur sont dispensés pour le compte de la caisse régionale compétente de leur lieu de séjour.

V. *Au sujet de l'article 14 de l'Accord :*

Dans les cas visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 12, le remboursement des frais encourus au bénéfice d'assurés du régime autrichien d'assurance retraite est financé par les cotisations d'assurance maladie des retraités versées à l'organisation centrale des caisses autrichiennes de sécurité sociale.

VI. *Au sujet du paragraphe 2 de l'article 23 de l'Accord :*

Il n'est pas nécessaire qu'un ressortissant autrichien qui demande à bénéficier de l'assurance chômage en Autriche ait exercé un emploi pendant la durée minimale prévue.

VII. *Au sujet des articles 25 à 30 de l'Accord :*

1. Au sujet des allocations familiales, l'article 4 ne s'applique que conformément aux dispositions des articles 25 à 30.

2. Le droit à l'allocation familiale n'existe que si l'emploi n'a pas été exercé contrairement à la réglementation applicable à l'emploi de salariés étrangers.

3. Le droit à l'allocation familiale au sens de la législation autrichienne n'existe que si l'emploi en Autriche a duré au moins un mois civil; la comptabilisation prévue au paragraphe 1 de l'article 27 de l'Accord ne s'applique pas au calcul de ce délai d'attente.

4. Seuls les enfants qui ont leur résidence permanente en Autriche ont droit au complément d'allocation familiale en cas de handicap grave prévu par la législation autrichienne.

VIII. *Au sujet de l'article 41 de l'Accord :*

1. Les conditions de nationalité prévues au paragraphe 1 de l'Accord pour la reconnaissance des droits doivent être remplies au 1^{er} janvier 1956.

2. Pour la liquidation des droits et la détermination des droits à des prestations des régimes autrichiens d'assurance retraite et d'assurance accident, il convient d'appliquer les dispositions de la législation fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative au droit à prestations et à la liquidation des pensions de retraite et des assurances accident en raison d'emplois à l'étranger.

3. Pour la reconnaissance de droits, les conditions générales définies pour la fourniture de prestations correspondantes par le régime autrichien ou le régime slovène d'assurance retraite (assurance accident) sont considérées comme remplies. Ce faisant, pour le calcul des prestations à servir, il est tenu compte des périodes accumulées d'assurance qui y ouvrent droit. Si ces périodes sont inférieures au délai d'attente auquel est subordonnée la pension correspondante, les prestations sont calculées au prorata de ce délai.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu entre la République d'Autriche et la République de Slovénie. Il entre en vigueur le même jour que l'Accord et le restera aussi longtemps que lui.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 30 novembre 1992, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovène, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République
d'Autriche :

JOSEF HESOUN

Pour la République
de Slovénie :

JOŽICA PUHAR

No. 30411

—

**AUSTRIA
and
CANADA**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Vienna on
22 June 1993**

*Authentic texts: German English and French.
Registered by Austria on 26 October 1993.*

—————

**AUTRICHE
et
CANADA**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Vienne
le 22 juin 1993**

*Textes authentiques : allemand, anglais et français.
Enregistré par l'Autriche le 26 octobre 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON KANADA

Artikel	Titel	
1	Begriffsbestimmungen	19 Beratungen; Abkommensänderungen
2	Gewährung von Verkehrsrechten	20 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten
3	Bewilligungen	21 Beendigung
4	Widerruf, Aussetzung und Beschränkung von Bewilligungen	22 Titel
5	Anwendung von Gesetzen	23 Registrierung bei der ICAO
6	Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen	24 Inkrafttreten
7	Sicherheit der Luftfahrt	Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung von Kanada, in der Folge in diesem Abkommen „die Vertragsparteien“ genannt,
8	Zölle und andere Abgaben	Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt ,
9	Benützung von Flughäfen und anderen Einrichtungen der Luftfahrt	Vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Luftverkehrsabkommen abzuschließen,
10	Beförderungskapazität	Haben folgendes vereinbart:
11	Tarife	
12	Wechsel des Luftfahrzeuges	
13	Verkauf und Geldtransfer	
14	Besteuerung	
15	Repräsentanzen der Fluglinienunternehmen	
16	Anwendbarkeit auf Nichtlinienflüge	
17	Statistik	
18	Multilaterale Übereinkommen	

ARTIKEL 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht etwas anderes bestimmt ist.

- a) bedeutet „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Republik Österreich den Bundesmini-

- ster für öffentliche Wirtschaft und Verkehr oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der in die Zuständigkeit der genannten Behörden fallenden Funktionen ermächtigt ist, und im Falle von Kanada den Verkehrsminister und die Nationale Kanadische Verkehrsbehörde oder jede andere Person oder Behörde, die zur Wahrnehmung der in die Zuständigkeit der genannten Behörden fallenden Funktionen ermächtigt ist:
- b) bedeutet „vereinbarte Fluglinien“ planmäßige Fluglinien für die Beförderung von Fluggästen und Fracht, einschließlich Post, gesondert oder gemeinsam, auf den in diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken;
 - c) bedeutet „Abkommen“ das vorliegende Abkommen, jedweden Anhang hierzu sowie alle Änderungen des Abkommens oder eines Anhangs;
 - d) bedeutet „Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen der Anhänge oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese Anhänge und Änderungen von beiden Vertragsparteien angenommen worden sind;
 - e) bedeutet „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;
 - f) bedeutet „Tarife“ die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Frachtgut zu bezahlen sind, sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschließlich der Preise und Bedingungen für sonstige Dienstleistungen, die vom Verkehrsträger im Zusammenhang mit dem Lufttransport erbracht werden, jedoch ausschließlich der Entgelte oder Bedingungen für die Beförderung von Post;
 - g) haben die Ausdrücke „Hoheitsgebiet“, „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ jeweils die ihnen in den Artikeln 2 und 96 der Konvention gegebene Bedeutung.

ARTIKEL 2

Gewährung von Verkehrsrechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch das oder die durch die andere Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen die folgenden Rechte:

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

- b) in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen und
- c) sofern dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, in ihrem Hoheitsgebiet zu landen, um auf den in diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken im internationalen Verkehr Fluggäste und Frachtgut, einschließlich Post, getrennt oder gemeinsam, aufzunehmen und abzusetzen.

2. Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei, die nicht gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemacht wurden, genießen ebenfalls die in Absatz 1 (a) und (b) dieses Artikels angeführten Rechte.

3. Keine Bestimmung in Absatz 1 dieses Artikels ist dahin gehend auszulegen, daß einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Frachtgut, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

ARTIKEL 3

Bewilligungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

2. Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

3. Bei Erhalt einer derartigen Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 4 dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

4. Hat ein Fluglinienunternehmen eine solche Bewilligung erhalten, so kann es jederzeit den Teil- oder Vollbetrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß das Fluglinienunternehmen den in Frage kommenden Bestimmungen dieses Abkommens entspricht, insbesondere, daß die Tarife gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 dieses Abkommens erstellt werden.

ARTIKEL 4

Widerruf, Aussetzung und Beschränkung von Bewilligungen

1. Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei haben das Recht, die in Artikel 3 dieses Abkommens angeführten Bewilligungen bezüglich eines durch die andere Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens zurückzunehmen, sie zu widerrufen oder auszusetzen oder, für vorübergehend oder ständig, Bedingungen aufzuerlegen:

- a) falls dieses Fluglinienunternehmen nicht nachweisen

kann, daß es den in Übereinstimmung mit der Konvention üblicher- und vernünftigerweise angewendeten Gesetzen und Vorschriften entspricht;

- b) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, welche Rechte gemäß Artikel 2 dieses Abkommens gewährt, zu befolgen;
- c) falls sie nicht überzeugt sind, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen; und
- d) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels aufgezählten Rechte werden nur nach Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei gemäß Artikel 19 Absatz 1 dieses Abkommens ausgeübt, es sei denn, daß eine sofortige Maßnahme erforderlich ist, um Verstöße gegen die vorangeführten Gesetze und Vorschriften hintanzuhalten.

ARTIKEL 5

Anwendung von Gesetzen

1. Die Gesetze, Vorschriften und Verfahren der einen Vertragspartei über den Einflug in ihr

Hoheitsgebiet, das Verweilen in diesem sowie den Ausflug durch im internationalen Luftverkehr eingesetzte Luftfahrzeuge oder über den Betrieb und Verkehr von solchen Luftfahrzeugen sind von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei bei Einflug in das oder Ausflug aus dem erwähnten Hoheitsgebiet oder innerhalb desselben zu beachten.

2. Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragspartei über Einreise, Abfertigung, Transit, Einwanderung, Reisepässe, Zoll und Quarantäne sind von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei sowie von den Besatzungen und den Fluggästen oder in deren Namen, für Fracht und Post beim Transit durch, Einflug in das oder Ausflug aus dem Hoheitsgebiet sowie auch innerhalb des Hoheitsgebietes dieser Vertragspartei zu beachten.

3. Keine der Vertragsparteien wird bei Anwendung ihrer Zoll-, Einwanderungs-, Quarantäne- und ähnlichen Vorschriften ihr eigenes oder irgendein anderes Fluglinienunternehmen gegenüber einem Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei, das ähnliche internationale Fluglinien betreibt, bevorzugen.

ARTIKEL 6

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder für gültig

erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß diese Zeugnisse und Ausweise entsprechend und in Übereinstimmung mit den gemäß der Konvention erstellten Normen ausgestellt oder für gültig erklärt wurden. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellt wurden.

2. Sollten die Rechte und Bedingungen der in Absatz 1 genannten Ausweise und Zeugnisse, die von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei an eine Person oder ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen oder für ein Luftfahrzeug, das auf den vereinbarten Flugstrecken eingesetzt ist, ausgestellt werden, eine Abweichung von den gemäß der Konvention erstellten Normen erlauben, wobei diese Abweichung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bekanntgegeben wurde, können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei Beratungen gemäß Artikel 19 Absatz 1 dieses Abkommens mit den Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei zwecks Feststellung verlangen, ob die in Frage stehende Praxis für sie annehmbar ist. Kann eine zufriedenstellende Einigung über Fragen der Flugsicherheit nicht erzielt werden, so wäre die Anwendung des Artikels 4 dieses Abkommens begründet.

ARTIKEL 7

Sicherheit der Luftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens bildet.

2. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt sowie jedes anderen multilateralen Abkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, das für beide Vertragsparteien bindend ist.

3. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von solchen Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luft-

fahrtseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der zivilen Luftfahrt zu verhindern.

4. Die Vertragsparteien handeln in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

5. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß ihre Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei gefordert, in Absatz 4 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Jede der Vertragsparteien trägt dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen wirksam angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte so-

wohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen.

6. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

7. Jede der Vertragsparteien hat auch jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei wohlwollend zu berücksichtigen, gegenseitig Verwaltungsvereinbarungen abzuschließen, die den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei die Möglichkeit geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die Sicherheitsmaßnahmen zu beurteilen, die von Betreibern von Luftfahrzeugen bezüglich der Flüge nach dem Hoheitsgebiet der ersterwähnten Vertragspartei ergriffen wurden.

8. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

9. Hat eine Vertragspartei berechnigte Gründe anzunehmen, daß die andere Vertragspartei von

den in diesem Artikel vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abgewichen ist, so kann die erste Vertragspartei um sofortige Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Das Nichtzustandekommen einer zufriedenstellenden Vereinbarung stellt einen ausreichenden Grund für die Anwendung des Artikels 4 dieses Abkommens dar.

ARTIKEL 8

Zölle und andere Abgaben

1. Jede der Vertragsparteien befreit, auf Grundlage der Gegenseitigkeit, die Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei im nach innerstaatlichem Recht größtmöglichen Ausmaß von Importbeschränkungen, Zöllen, Verbrauchssteuern, Untersuchungsgebühren und anderen staatlichen Abgaben und Gebühren auf Luftfahrzeuge, Treib- und Schmierstoffe, technische Verbrauchsvorräte, Ersatzteile, einschließlich Triebwerke, übliche Bordausstattung, Bordvorräte (einschließlich Alkohol, Tabak und andere für den Verkauf an Fluggäste während des Fluges bestimmte Produkte in beschränkten Mengen) und andere Gegenstände, die nur für den Betrieb oder die Bedienung der Luftfahrzeuge dieser Fluglinienunternehmen verwendet werden oder dazu bestimmt sind, sowie den Vorrat an Flugscheinen, Luftfrachtbriefen, Schriftstücken, die das Abzeichen des Unternehmens tragen, und übliches Werbematerial, das von diesem Fluglinienunternehmen unentgeltlich verteilt wird.

2. Die durch diesen Artikel gewährten Befreiungen sind auf Gegenstände, auf die sich Absatz 1 dieses Artikels bezieht, anzuwenden, die

- a) durch oder im Auftrag eines Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gebracht werden;
- b) sich an Bord eines Luftfahrzeuges eines Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei befinden, wenn dieses im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ankommt oder es verläßt;
- c) auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord eines Luftfahrzeuges eines Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei genommen werden;

unabhängig davon, ob solche Gegenstände zur Gänze im Hoheitsgebiet jener Vertragspartei, die die Befreiung gewährt, verwendet oder verbraucht werden, vorausgesetzt, daß diese Gegenstände nicht auf dem Hoheitsgebiet jener Vertragspartei veräußert werden.

3. Die übliche Bordausstattung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich üblicherweise an Bord des Luftfahrzeuges eines Fluglinienunternehmens einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Ein-

klang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

ARTIKEL 9

Benützung von Flughäfen und anderen Einrichtungen der Luftfahrt

1. Die im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien für die Benützung von Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingehobenen Gebühren und Entgelte dürfen nicht höher sein als jene, die den in ähnlichem internationalen Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugen eines Fluglinienunternehmens der ersten Vertragspartei auferlegt werden.

2. Jede Vertragspartei wird Beratungen zwischen ihren für Gebühren und Entgelte zuständigen Behörden und den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, die die Dienste und Einrichtungen in Anspruch nehmen, fördern; falls tunlich, soll dies im Wege der Vertretungsorganisationen dieser Fluglinienunternehmen erfolgen. Den Benützern werden Änderungsvorschläge, die die Benutzungsentgelte betreffen, mit angemessener Frist angezeigt, um ihnen eine Stellungnahme vor Durchführung der Abänderung zu ermöglichen.

3. Keine der Vertragsparteien wird ihre eigenen oder andere Fluglinienunternehmen gegenüber den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei, die in ähnlichem internationalen Verkehr eingesetzt sind, hinsichtlich der Benützung von Flughäfen,

Luftstraßen, Luftverkehrsdiensten und damit verbundenen sonstigen Einrichtungen, über die sie verfügt, bevorzugen.

ARTIKEL 10

Beförderungskapazität

1. Dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken zu geben.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte bzw. haben die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzteren auf der gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecke betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.

3. Die vereinbarten Fluglinien, die von den von den Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel der vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei angemessener Auslastung ausreicht, um die bestehende und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post zwischen dem Hoheitsgebiet der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft

machenden Vertragspartei und dem Land des Endziels des Verkehrs zu decken.

4. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu erfolgen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll

- a) der Verkehrsnachfrage in das und aus dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches das Fluglinienunternehmen durchquert, wobei andere Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die dieses Gebiet umfassen, eingerichtet wurden, zu berücksichtigen sind, und
- c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

5. Sofern dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, wird die auf den festgelegten Flugstrecken bereitzustellende Beförderungskapazität, das sind die Frequenzen der Fluglinien und die Luftfahrzeugtypen, durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien nach Konsultationen zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien einvernehmlich festgelegt. Solange ein Einvernehmen zwischen den

Luftfahrtbehörden aussteht, wird der status quo aufrechterhalten.

ARTIKEL 11

Tarife

1. Die Tarife auf den vereinbarten Fluglinien sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes und der Charakteristika der Beförderung (wie Geschwindigkeits- und Bequemlichkeitsstandard) sowie der Tarife anderer Fluglinien, die die gleiche Flugstrecke oder Teile davon bedienen, in angemessener Höhe zu erstellen. Diese Tarife werden im Einklang mit den folgenden Bestimmungen dieses Artikels erstellt.

2. Jede Vertragspartei wird dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei erlauben, die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife, individuell oder nach Wahl des Fluglinienunternehmens bzw. der Fluglinienunternehmen durch gegenseitige Abstimmung oder Abstimmung mit anderen Fluglinienunternehmen, zu erstellen. Um das Geschäftsgeheimnis zu wahren, ist jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen allein gegenüber seinen Luftfahrtbehörden hinsichtlich der Berechtigung und Angemessenheit der Tarife verantwortlich.

3. Jede Vertragspartei kann die Vorlage der Tarife, die für die Beförderung nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet zur Anwendung gelangen sollen, an ihre Luftfahrt-

behörden verlangen. Diese Vorlage, so sie verlangt wird, hätte mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgesehenen Inkrafttreten der Tarife zu erfolgen. Ein Fluglinienunternehmen, das die Tarife individuell erstellt hat, wird zum Zeitpunkt der Vorlage dem bzw. den anderen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen Kopien der vorgelegten Tarife übermitteln. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei, die die Vorlage der Tarife verlangen, werden unverzüglich und wohlwollend Anträge um Fristverkürzung prüfen, insbesondere wenn es sich um eine Tarifanpassung oder eine Tarifänderung handelt, die durch Umstände außerhalb des Einflußbereiches des Fluglinienunternehmens bedingt ist. Ein Tarif gilt als angenommen und genehmigt und tritt zu dem im vorgeschlagenen Tarif festgesetzten Zeitpunkt in Kraft, sofern die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei nicht innerhalb eines Zeitraumes von zwanzig (20) Tagen ab Erhalt den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei bekanntgeben, daß sie mit dem vorgelegten Tarif nicht einverstanden sind. Für den Fall, daß die Luftfahrtbehörden einem kürzeren Zeitraum für die Vorlage eines Tarifs zugestimmt haben, kann auch vereinbart werden, daß die Frist für die Bekanntgabe des fehlenden Einverständnisses weniger als zwanzig (20) Tage beträgt.

4. Wurde innerhalb der Frist gemäß Absatz 3 dieses Artikels ein Fehlen des Einverständnisses bekanntgegeben, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, einen Tarif im

gegenseitigen Einvernehmen festzusetzen. Beratungen zwischen den Luftfahrtbehörden finden in Übereinstimmung mit Artikel 19 Absatz 1 dieses Abkommens statt.

5. Können sich die Luftfahrtbehörden nicht über die Festsetzung eines Tarifes gemäß Absatz 4 dieses Artikels einigen, wird die Meinungsverschiedenheit in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 20 dieses Abkommens beigelegt.

6. Kein Tarif tritt in Kraft, falls die Luftfahrtbehörden einer der Vertragsparteien gemäß Absatz 3 dieses Artikels ein Fehlen des Einverständnisses bekanntgegeben haben und eine Entscheidung über den Tarif nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 dieses Abkommens nicht getroffen wurde.

7. Für die Beförderung zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sind das namhaft gemachte oder die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei berechtigt, die Tarife auf einer Basis abzustimmen, die nicht unbedingt gleich, aber im großen und ganzen gleichwertig mit jedweddem jedermann zugänglichen, zulässigen Tarif für Linienflüge oder Charterflüge ist. Für die Beförderung zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und Punkten auf den vereinbarten Fluglinien in Drittländern kann das namhaft gemachte oder können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei abgestimmte Tarife einführen, die nicht tiefer oder deren Bedingungen weniger einschränkend sind als jene, die für

Linienflüge von Fluglinienunternehmen mit dem Recht der dritten und vierten Freiheit im gleichen Bereich praktiziert werden. Für jedwede Abstimmung ist anlässlich der Tarifvorlage hinreichender Nachweis dafür zu erbringen, daß die Tarife, mit denen die Abstimmung erfolgt, tatsächlich verfügbar sind, und die Abstimmung den Erfordernissen dieses Artikels entspricht. Sofern zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien nicht anderweitig vereinbart, gelten die abgestimmten Tarife nur für den Zeitraum der Gültigkeit des Linien- oder Charterflugtarifs, auf welchen sie abgestimmt wurden.

8. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels oder gemäß Artikel 20 dieses Abkommens erstellt worden sind.

9. Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien werden sich bemühen sicherzustellen, daß

- a) die verrechneten und eingehobenen Tarife jenen entsprechen, die von ihnen einvernehmlich angenommen wurden und
- b) kein Fluglinienunternehmen Abschläge von diesen Tarifen — mit weichen Mittein auch immer — gewährt.

ARTIKEL 12

Wechsel des Luftfahrzeuges

Ein durch eine Vertragspartei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen kann auf jedem Punkt der in diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken unter den

folgenden Voraussetzungen das Luftfahrzeug wechseln:

- i) daß es aus Gründen der Wirtschaftlichkeit des Betriebes gerechtfertigt ist;
- ii) daß der Einsatz jedes Luftfahrzeuges in Abstimmung mit dem anderen erfolgt und sein Einsatzplan dementsprechend erstellt ist;
- iii) daß ein entsprechendes Ausmaß an Durchgangsflugbetrieb besteht;
- iv) daß das Fluglinienunternehmen nicht — durch Werbung oder anderswie — einen Flug anbietet, dessen Ursprung der Punkt des Luftfahrzeugwechsels ist, es sei denn, das Abkommen läßt dies zu;
- v) daß in Verbindung mit dem Flug eines Luftfahrzeuges in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ein einziger Flug aus diesem Hoheitsgebiet führen darf, es sei denn, die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei genehmigen mehr als einen Flug; und
- vi) daß alle Vereinbarungen bezüglich des Wechsels von Luftfahrzeugen unter den Voraussetzungen des Artikels 10 dieses Abkommens getroffen werden.

ARTIKEL 13

Verkauf und Geldtransfer

1. Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei den Verkauf von Flugscheinen selbst und

nach eigenem Ermessen, durch Vertreter vorzunehmen. Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften diese Flugscheine in der Währung des betreffenden Landes oder, nach eigenem Ermessen, in frei konvertierbaren Währungen anderer Länder zu verkaufen, wobei es jedermann freisteht, solche Flugscheine in der von dem Fluglinienunternehmen angenommenen Währung zu erwerben.

2. Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, über Verlangen die aus dem normalen Betrieb stammenden Einnahmen umzutauschen und in sein Land zu überweisen. Der Umtausch und die Überweisung sind ohne Einschränkung zu dem im Zeitpunkt der Antragstellung für den Transfer gültigen Wechselkurs für laufende Zahlungen zu genehmigen; sie unterliegen keinerlei Gebühren, mit Ausnahme jener, die von Banken üblicherweise für derlei Geschäfte eingehoben werden.

ARTIKEL 14

Besteuerung

Solange dieses Abkommen in Kraft ist, handeln die Vertragsparteien im Einklang mit den Bestimmungen des am 9. Dezember 1976 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie auch mit den Abände-

rungen hiezu hinsichtlich aller Abgaben auf Kapital und Einkommen im Zusammenhang mit dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr.

ARTIKEL 15

Repräsentanzen der Fluglinienunternehmen

1. Dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei ist es auf der Grundlage der Gegenseitigkeit sowie vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei gestattet, Vertreter sowie das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien erforderliche kaufmännische, Betriebs- und technische Personal in das Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei zu bringen und dort zu beschäftigen.

2. Nach Wahl des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) einer Vertragspartei kann diesen Personalanforderungen durch eigenes Personal oder durch Inanspruchnahme der Dienste anderer Organisationen, Gesellschaften oder Fluglinien, die auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig und zur Ausübung dieser Dienste auf dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befugt sind, Genüge getan werden.

3. Die Vertreter und das Personal unterliegen den geltenden Gesetzen und Vorschriften der anderen Vertragspartei; im Einklang mit diesen Gesetzen und Vorschriften:

- a) wird jede Vertragspartei auf der Grundlage der Gegen-

seitigkeit und ohne Verzögerung die notwendigen Arbeitsgenehmigungen, Aufenthaltssichtvermerke oder anderen vergleichbaren Dokumente den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Vertretern und dem Personal erteilen; und

- b) werden beide Vertragsparteien auf das Erfordernis der Arbeitsgenehmigung zugunsten von Personal, das eine zeitlich beschränkte, neunzig (90) Tage nicht überschreitende Tätigkeit ausübt, verzichten.

4. Das namhaft gemachte bzw. die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei berechtigt, die Dienste der Bodenabfertigung für andere Fluglinien, die am selben Flughafen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig sind, zu übernehmen.

ARTIKEL 16

Anwendbarkeit auf Nichtlinienflüge

1. Die Bestimmungen der Artikel 5 (Anwendung von Gesetzen), 6 (Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen), 7 (Sicherheit der Luftfahrt), 8 (Zölle und andere Abgaben), 9 (Benützung von Flughäfen und anderen Einrichtungen der Luftfahrt), 13 (Verkauf und Geldtransfer), 14 (Besteuerung), 15 (Repräsentanzen der Fluglinienunternehmen), 17 (Statistik) und 19 (Beratungen;

Abkommensänderungen) dieses Abkommens sind auch auf Nichtlinienflüge, die von einem Luftfahrtunternehmen der einen Vertragspartei in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchgeführt werden sowie auf das Luftfahrtunternehmen, das solche Flüge durchführt, anzuwenden.

2. Von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels sind innerstaatliche Gesetze und Vorschriften über die Genehmigung von Nichtlinienflügen oder die Tätigkeit von Luftfahrtunternehmen oder sonstiger Beteiligter, die eine derartige Tätigkeit entfalten, ausgenommen.

ARTIKEL 17

Statistik

1. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen periodische oder sonstige statistische Unterlagen zur Verfügung stellen.

2. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien beförderten Verkehrsaufkommens und seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

3. Zur Durchführung der Absätze 1 und 2 dieses Artikels werden die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien engen Kontakt halten. Zwecks Besprechung der Modalität der Beistellung der statistischen Unterlagen können Beratungen gemäß Artikel 19 Absatz 1 dieses Abkommens abgehalten werden.

ARTIKEL 18

Multilaterale Übereinkommen

Tritt ein allgemeines multilaterales Luftfahrtübereinkommen für beide Vertragsparteien in Kraft, so haben die Bestimmungen eines solchen Übereinkommens Vorrang. Zwecks Feststellung, inwieweit das vorliegende Abkommen durch die Bestimmungen des multilateralen Übereinkommens betroffen ist, können Beratungen gemäß Artikel 19 dieses Abkommens abgehalten werden.

ARTIKEL 19

Beratungen; Abkommensänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten.

2. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen sind von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihren verfassungsmaßi-

gen Verfahren zu genehmigen. Eine Abänderung, die als Folge solcher Beratungen vereinbart wurde, tritt nach Bestätigung durch einen diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

ARTIKEL 20

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes

von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

5. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, kann die andere Vertragspartei solange alle Rechte und Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, zurückhalten, einschränken, aufheben oder widerrufen.

ARTIKEL 21

Beendigung

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

ARTIKEL 22

Titel

Die in diesem Abkommen verwendeten Titel dienen lediglich Referenzzwecken.

ARTIKEL 23

Registrierung bei der ICAO

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

ARTIKEL 24

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats

nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben

haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

[For the testimonium and signatures, see p. 553 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 553 du présent volume.]

ANHANG
Flugstreckenplan

I. Abschnitt

Die folgende Flugstrecke kann von dem bzw. von den von der Regierung von Kanada namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in jeder Richtung betrieben werden:

Abflugpunkte	Zwischenlandungspunkte	Zielpunkte	Punkte darüber hinaus
Punkte in Kanada	jedweder von Kanada namhaft gemachter Punkt	Wien	jedweder von Kanada in Europa namhaft gemachter Punkt

Anmerkungen:

1. Jedweder der vorgenannten Punkte kann auf irgendeinem oder jedem Flug unter der Voraussetzung ausgelassen werden, daß alle Flüge von Kanada ihren Ausgang nehmen oder dort enden.
2. Namhaft gemachte Punkte können unter Einhaltung einer Bekanntgabefrist von sechzig (60) Tagen an die Österreichischen Luftfahrtbehörden gewechselt werden.
3. Die Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit gelten nicht für Zwischenlandungspunkte oder Punkte darüber hinaus.

ANHANG
Flugstreckenplan

II. Abschnitt

Die folgende Flugstrecke kann von dem bzw. von den von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in jeder Richtung betrieben werden:

Abflugpunkte	Zwischenlandungspunkte	Zielpunkte	Punkte darüber hinaus
Punkte in Österreich	jedweder von Österreich namhaft gemachter Punkt	Montreal Toronto	jedweder von Österreich im Nordosten der USA namhaft gemachter Punkt

Anmerkungen:

1. Jedweder der vorgenannten Punkte kann auf irgendeinem oder jedem Flug unter der Voraussetzung ausgelassen werden, daß alle Flüge von Österreich ihren Ausgang nehmen oder dort enden.
2. Namhaft gemachte Punkte können unter Einhaltung einer Bekanntgabefrist von sechzig (60) Tagen an die Kanadischen Luftfahrtbehörden gewechselt werden.
3. Die Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit gelten nicht für Zwischenlandungspunkte oder Punkte darüber hinaus.
4. Der Nordosten der USA umfaßt alle Punkte östlich von Chicago, einschließlich Chicago selbst, sowie nördlich von Washington, D.C., einschließlich Washington, D.C. selbst.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT

Article	Title	
1	Definitions	18 Multilateral Conventions
2	Grant of Rights	19 Consultations: Modifications of Agreement
3	Authorizations	20 Settlement of Disputes
4	Revocation, Suspension and Limitation of Authorizations	21 Termination
5	Application of Laws	22 Titles
6	Recognition of Certificates and Licences	23 Registration with ICAO
7	Aviation Security	24 Entry into Force
8	Customs Duties and Other Charges	
9	Use of Airports and Aviation Facilities	
10	Capacity	
11	Tariffs	
12	Change of Aircraft	
13	Sales and Transfer of Funds	
14	Taxation	
15	Airline Representatives	
16	Applicability to Non-scheduled Flights	
17	Statistics	

The Austrian Federal Government and the Government of Canada, hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the seventh of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

¹ Came into force on 1 September 1993, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 19 and 20 July 1993) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised by the said authorities, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada or any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- c) "Agreement" means this Agreement, any Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- g) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- c) except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1 (a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or airlines for the purpose of operating the agreed services for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

3. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 4, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate operating authorizations.

4. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate

the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation, Suspension and Limitation of Authorizations

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally and reasonably applied in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights in accordance with Article 2 of this Agreement;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement.

ARTICLE 5

Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other

Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a

view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 7

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary

assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974.)

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 8

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt any airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air way-bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of an airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

- c) taken on board aircraft of an airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of an airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 9

Use of Airports and Aviation Facilities

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and

where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 10

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of

capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. Except as otherwise specified in this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes, i.e., frequency of services and type of aircraft, shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, following consultations between the designated airlines of the Contracting Parties. Pending an agreement between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE 11

Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

2. Each Contracting Party shall permit the designated airline or airlines of either Contracting Party to establish any tariffs referred to in paragraph 1 of this Article individually or at the option of the airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. In order to protect the commercial confidentiality of its information, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs.

3. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged for carriage of traffic to or from its territory. Such filing, if required, shall be made at least thirty (30) days before the proposed date of the introduction of tariffs. An airline which has established tariffs individually, shall, at the time of filing, provide to the other designated airline or airlines copies of the tariffs filed. The aeronautical authorities of a

Contracting Party requiring filing of tariffs shall give prompt and sympathetic consideration for short-notice filing, particularly if effected for the purpose of matching tariffs or if tariff changes are related mainly to circumstances beyond the control of the airline. If within twenty (20) days from the date of the receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than twenty (20) days.

4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction, in accordance with paragraph 3 of this Article, and a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 3 of Article 20 of this Agreement.

7. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent to any publicly available lawful tariff on scheduled services as well as retail prices charged on transportation only charter services. For carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices not lower or with conditions less restrictive than the tariffs applied on scheduled services by the third and fourth freedom airline or airlines on the same sectors. In all cases of matching, tariff filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs which are being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, tariffs which are introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the tariff or charter retail price being matched.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article 20 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

- a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and
- b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE 12

Change of Aircraft

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- i) that it is justified by reason of economy of operation;
- ii) that each aircraft shall operate in connection with the other and shall be scheduled to do so;
- iii) that there is an adequate volume of through traffic;
- iv) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Agreement;

v) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

vi) that the provisions of Article 10 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE 13

Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right, subject to national laws and regulations, to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the

request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE 14

Taxation

Throughout the life of this Agreement the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention between the Republic of Austria and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at Vienna on December 9, 1976,¹ and any amendments thereto with respect to all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE 15

Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, to bring into and to maintain in the territory of that Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the desig-

nated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:

- a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- b) both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

4. On the basis of reciprocity and subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1466, No. I-24853.

ARTICLE 16

Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles 5 (Application of Laws), 6 (Recognition of Certificates and Licences), 7 (Aviation Security), 8 (Customs Duties and Other Charges), 9 (Use of Airports and Aviation Facilities), 13 (Sales and Transfer of Funds), 14 (Taxation), 15 (Airline Representatives), 17 (Statistics) and 19 (Consultations; Modifications of Agreement) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or to the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE 17

Statistics

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the

origin and destination of such traffic.

3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraphs 1 and 2 of this Article. Consultations may be held in accordance with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement to discuss the details and the methods for the provision of statistical information.

ARTICLE 18

Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 19 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 19

Consultations; Modifications of Agreement

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this

Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through

diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may withhold, limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement.

ARTICLE 21

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written

notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

Titles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

[For the testimonium and signatures, see p. 553 of this volume.]

ARTICLE 23

Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Canada	Any point or points to be named by Canada	Vienna	Any point or points in Europe to be named by Canada

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Canada.
2. Points named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Austria.
3. Fifth freedom rights shall not be available at intermediate or beyond points.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Austrian Federal Government:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Austria	Any point or points to be named by Austria	Montreal Toronto	Any point or points in the Northeastern U.S.A. to be named by Austria

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Austria.
2. Points named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
3. Fifth freedom rights shall not be available at intermediate or beyond points.
4. Northeastern U.S.A. includes all points east of and including Chicago and north of and including Washington, D.C.

ACCORD¹ SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Article	Titre	
1	Définitions	18 Conventions multilatérales
2	Occtroi des droits	19 Consultations: modifications de l'Accord
3	Autorisations	20 Règlement des différends
4	Révocation, suspension et limitation des autorisations	21 Dénonciation
5	Application des lois	22 Titres
6	Reconnaissance des certificats, brevets et licences	23 Enregistrement auprès de l'OACI
7	Sécurité de l'aviation	24 Entrée en vigueur
8	Droits de douane et autres droits et frais	Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties contractantes,
9	Utilisation des aéroports et installations	Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ² ,
10	Capacité	Désirant conclure un accord sur le transport aérien en complément de ladite Convention,
11	Tarifs	Sont convenus de ce qui suit:
12	Rupture de charge	ARTICLE 1
13	Ventes et transfert de fonds	Définitions
14	Taxation	Aux fins du présent Accord, et sauf dispositions contraires:
15	Représentants des entreprises de transport aérien	a) «autorités aéronautiques»
16	Applicabilité aux vols notifiés	signifie, dans le cas de la
17	Statistiques	

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 19 et 20 juillet 1993) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

République d'Autriche. le ministre fédéral de l'Économie Publique et des Transports ou toute autre autorité légalement habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada ou toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités:

- b) « services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le présent Accord;
- c) « Accord » signifie le présent Accord, toute Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces Annexes et modifications soient entrées en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes;
- e) « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à

l'article 3 du présent Accord;

- f) « tarifs » signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables à d'autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération ni les conditions touchant le transport du courrier;
- g) « territoire ». « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) sauf stipulation contraire du présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des

passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées en vertu de l'Article 3 du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Autorisations

1. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite à l'autre Partie contractante, de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation de toute entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

3. Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'Article 4, accordent sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

4. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu, en particulier, que les tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 4

Révocation, suspension et limitation des autorisations

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 3 à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne satisfait pas aux lois et règlements appliqués de façon normale et raisonnable conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause n'observe pas les lois et règlements de la Partie contrac-

tante qui octroie les droits conformément à l'Article 2 du présent Accord;

- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord.

ARTICLE 5

Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs, doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante, ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier, en transit, à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante, ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes, dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE 6

Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de

refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée, ou à l'égard d'un aéronef pour l'exploitation des services convenus, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander, conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord, des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, afin de vérifier si elles peuvent accepter la pratique en question. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y a lieu d'appliquer l'Article 4 du présent Accord.

ARTICLE 7

Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'avia-

tion civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie de son territoire, ou durant le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en

vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante pourra demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, il y a lieu d'appliquer l'Article 4 du présent Accord.

ARTICLE 8

Droits de douane et autres droits et frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet,

des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties

contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 9

Utilisation des aéroports et installations

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consulta-

tions entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues, dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 10

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficient de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que

celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour premier objectif d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien et les pays de dernière destination du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien est assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination et à partir du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. Sauf stipulation contraire du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, c'est-à-dire de la fréquence des services et du type d'aéronefs, à la suite de consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Dans l'attente d'un accord entre les autorités aéronautiques, le statu quo est maintenu.

ARTICLE 11

Tarifs

1. Les tarifs à appliquer pour tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes relatives à la vitesse et au confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour l'exploitation de toute section des routes spécifiées. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous du présent article.

2. Chaque Partie contractante permet à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'établir les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article, à titre individuel ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises, par le moyen d'une coordination entre elles ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Afin de préserver la confidentialité commerciale de ses informations, chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit

rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs qu'elle applique.

3. Chaque Partie contractante peut exiger que soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qui sont demandés pour le transport à destination ou à partir de son territoire. Le cas échéant, ce dépôt est effectué au moins trente (30) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs. Une entreprise de transport aérien qui aura établi des tarifs à titre individuel devra, au moment du dépôt, fournir à l'autre ou aux autres entreprises de transport aérien désignées des copies des tarifs déposés. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui exige la présentation des tarifs examinent promptement et avec bienveillance les demandes de dépôt dans un délai plus court, particulièrement s'il s'agit d'harmoniser des tarifs ou si les changements de tarifs sont principalement liés à des circonstances sur lesquelles l'entreprise de transport aérien n'exerce aucun contrôle. Si, dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptés ou approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques pourront égale-

ment convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de vingt (20) jours.

4. Si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord. Les consultations qu'elles auront à cet effet se tiendront conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article 20 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont donné un avis d'insatisfaction conformément au paragraphe 3 du présent Article et qu'aucune décision n'est rendue au sujet dudit tarif en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 20 du présent Accord.

7. En ce qui concerne le transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes ont le droit d'aligner leurs tarifs sur tout tarif licite offert au public pour des services réguliers ou nolisés, dans des conditions qui, sans être identiques, sont en gros équivalentes. En ce qui concerne le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points sur les

services convenus dans des pays tiers, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont le droit d'aligner leurs tarifs sur les tarifs appliqués par les entreprises bénéficiaires de la troisième et de la quatrième liberté de l'air dans le même secteur, mais ceux-ci ne doivent être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives. Dans tous les cas d'alignement, les tarifs déposés doivent être accompagnés de documents prouvant de façon satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont effectivement disponibles et que l'alignement envisagé est conforme aux exigences du présent article. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les tarifs établis aux fins d'alignement ne restent en vigueur pendant la période de disponibilité du tarif des services réguliers ou nolisés sur lequel ils sont alignés.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 20 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de faire en sorte

- a) que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont acceptés de concert et
- b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduise ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE 12

Rupture de charge

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur les routes spécifiées dans le présent Accord aux conditions suivantes:

- i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- ii) chaque aéronef est exploité en correspondance avec l'autre et son horaire est établi à cet effet;
- iii) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- iv) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou autrement, comme assurant un service à partir du point où s'effectue la rupture de charge, à moins d'y être autorisée par l'Accord;
- v) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis à partir de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- vi) les dispositions de l'Article 10 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE 13

Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de

transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée a, sous réserve des lois et règlements nationaux, le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les recettes obtenues dans le cours normal de ses opérations. La conversion et la remise sont autorisées sans aucune restriction, aux taux de change applicables aux paiements courants en vigueur sur le marché des devises à la date de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 14

Taxation

Pendant toute la durée du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention entre la République d'Autriche et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 9 décembre 1976¹, ainsi que de toute modifica-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1466, n° I-24853.

tion à ladite Convention, pour ce qui concerne tout impôt sur les équipements relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international et sur les revenus tirés de cette exploitation.

ARTICLE 15

Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, et sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, à affecter et à maintenir sur ledit territoire les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par leur propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante, et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et, en conformité avec ces lois et règlements:

- a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues

nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article; et

- b) les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui exercent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, sur une base de réciprocité, et sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 16

Applicabilité aux services nolisés

1. Les dispositions énoncées aux Articles 5 (Application des lois), 6 (Reconnaissance des certificats, brevets et licences), 7 (Sécurité de l'aviation), 8 (Droits de douane et autres droits et frais), 9 (Utilisation des aéroports et installations), 13 (Ventes et transfert de fonds), 14 (Taxation), 15 (Représentants des entreprises de transport aérien), 17 (Statistiques) et 19 (Consultations; modifications de l'Accord) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article n'affectent pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE 17

Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres.

2. Ces relevés comprennent tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic transporté sur les services convenus ainsi que les points d'origine et de destination dudit trafic.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes restent en étroite liaison pour ce qui concerne l'application des paragraphes 1 et 2 du présent Article. Des consultations pourront se tenir conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord, pour discuter des modalités de la communication des données statistiques.

ARTICLE 18

Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention

prévalent. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article 19 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 19

Consultations; modifications de l'Accord

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations (qui pourront être préparées par voie de discussions entre les autorités aéronautiques) commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai. Les modifications dont il aura été convenu à la suite de ces consultations devront être approuvées par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 20

Règlement des différends

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme; à défaut d'entente, à la demande de l'une des Parties contractantes, le différend est soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Quoiqu'il en soit, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers et agir en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses et la rémunération de son arbitre; les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, ainsi que les frais occasionnés par l'arbitrage, sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante peut retirer, limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord.

ARTICLE 21

Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par les voies diplomatiques, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification

sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Titres

Les titres utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

ARTICLE 23

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée

seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leurs procédures constitutionnelles respectives.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 553 du présent volume.]

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten Unterfertigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

GESCHEHEN in Wien am 22. Juni 1993 in zweifacher Ausfertigung, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

DONE in duplicate at Vienna on this 22nd day of June, 1993 in English, French and German languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 22ième jour de juin 1993, en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
For the Austrian Federal Government:
Pour le Gouvernement fédéral
d'Autriche :

WOLTE

Für die Regierung von Kanada:
For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

WALKER

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points au Canada	Tout point ou tous points que choisira le Canada	Vienne	Tout point ou tous points en Europe que choisira le Canada

Notes:

1. L'un quelconque ou l'ensemble des points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les vols commencent ou se terminent au Canada.
2. Les points choisis pourront être changés moyennant préavis de soixante jours adressé aux autorités aéronautiques de l'Autriche.
3. Aucun droit de la cinquième liberté ne pourra être exercé aux points intermédiaires ou aux points au-delà.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche:

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en Autriche	Tout point ou tous points que choisira l'Autriche	Montréal Toronto	Tout point ou tous points dans la partie nord-est des États-Unis que choisira l'Autriche

Notes:

1. L'un quelconque ou l'ensemble des points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les vols commencent ou se terminent en Autriche.
2. Les points choisis pourront être changés moyennant préavis de soixante jours adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
3. Aucun droit de la cinquième liberté ne pourra être exercé aux points intermédiaires ou aux points au-delà.
4. La partie nord-est des États-Unis englobe tous les points à l'est de Chicago, y compris cette ville, et au nord de Washington, D.C., y compris cette ville.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

22 October 1993

RUSSIAN FEDERATION

ANNEXE A

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

22 octobre 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737 et 1745.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСТОЯННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ

PERMANENT REPRESENTATIVE
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS

136 EAST 67 STREET
NEW YORK N.Y. 10021

N 618 /H

Нью-Йорк, "21" октября 1993 года

Уважаемый г-н Генеральный Секретарь,

Настоящим имею честь препроводить текст Указа Президента Российской Федерации N 1615 "О продлении режима чрезвычайного положения в городе Москве" от 9 октября 1993 года.

Обстоятельством, побудившим к продлению режима чрезвычайного положения до 18 октября с.г., явилась необходимость дальнейшей нормализации обстановки в Москве, укрепления правопорядка и обеспечения безопасности жителей после попытки вооруженного государственного переворота 3-4 октября с.г.

На время продления действия режима чрезвычайного положения в Москве осуществляются меры в отступление от обязательств России по положениям статей 12(п.1); 13; 19 (п.2) и 22 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Указ Президента РФ был объявлен официально с соблюдением положений национального законодательства.

Меры, предпринимаемые в соответствии с настоящим Указом, не превышают степень, обусловленную остротой ситуации; они не являются несовместимыми с другими обязательствами России по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

В соответствии с п.3 Указа мэру г.Москвы по мере улучшения обстановки в городе разрешено до истечения срока действия режима чрезвычайного положения (Счасов 18 октября 1993 года) отменять некоторые меры, применяемые для обеспечения режима чрезвычайного положения в Москве.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.



Ю.Воронцов

Его Превосходительству
г-ну Бутросу Бутросу-Гали
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
г.Нью-Йорк

У К А З
ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**О продлении режима чрезвычайного
положения в городе Москве**

В целях дальнейшей нормализации обстановки в г.Москве, укрепления правопорядка и обеспечения безопасности жителей города постановляю:

1. Продлить срок действия режима чрезвычайного положения в г.Москве до 5 часов 18 октября 1993 года.

2. Мэру Москвы, коменданту района чрезвычайного положения, органам государственной власти и управления, обеспечивающим режим чрезвычайного положения, в своих действиях строго руководствоваться действующим законодательством и Указом Президента Российской Федерации от 4 октября 1993 г. N 1578 "О безотлагательных мерах по обеспечению режима чрезвычайного положения в городе Москве".

3. Разрешить мэру г.Москвы по мере улучшения обстановки в городе отменять до истечения срока, установленного в пункте 1 настоящего Указа, некоторые меры, применяемые для обеспечения режима чрезвычайного положения в г.Москве.

4. Указ вступает в силу с момента подписания.

Президент
Российской Федерации

Б.Ельцин

Москва, Кремль
9 октября 1993 года
N 1615

[TRANSLATION]

PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE
RUSSIAN FEDERATION TO THE UNITED
NATIONS

136 EAST 67 STREET
NEW YORK N.Y. 10021

New York, 21 October 1993

No. 618/n

Sir,

I have the honour to transmit the text of Decree No. 1615 of the President of the Russian Federation of 9 October 1993, "Prolongation of the state of emergency in the city of Moscow".

The factor which led to the prolongation of the state of emergency until 18 October 1993 was the need to ensure further normalization of the situation in Moscow, strengthen the rule of law and ensure the security of the inhabitants after the attempted armed *coup d'état* of 3-4 October 1993.

During the period for which the state of emergency is prolonged, measures will be taken in Moscow in derogation from Russia's obligations under the provisions of articles 12, paragraph 1, 13, 19, paragraph 2 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Decree by the President of the Russian Federation was officially proclaimed in conformity with the provisions of national legislation.

The measures taken in accordance with this Decree do not exceed the level necessitated by the acuteness of the situation; they are not incompatible with Russia's other obligations under international law, and do not involve discrimination exclusively on the grounds of race, colour, sex, language, religion or social origin.

Pursuant to paragraph 3 of the Decree, the Mayor of Moscow shall be permitted, as the situation in the city improves, to cancel, prior to the expiry of the state of emergency (5 a.m. on 18 October 1993), certain of the measures employed to enforce the state of emergency in Moscow.

[TRADUCTION]

REPRÉSENTANT PERMANENT DE LA FÉDÉRA-
TION DE RUSSIE AUPRÈS DE L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES

136 EAST 67 STREET
NEW YORK, N.Y. 10021

New York, le 21 octobre 1993

N° 618/n

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte du décret n° 1615 du Président de la Fédération de Russie, en date du 9 octobre 1993, intitulé « Prolongation de l'état d'urgence dans la ville de Moscou ».

La prolongation de l'état d'urgence jusqu'au 18 octobre 1993 a été motivée par la nécessité de poursuivre la normalisation de la situation à Moscou, de renforcer l'ordre public et de garantir la sécurité des habitants après la tentative de coup d'Etat armé des 3 et 4 octobre 1993.

Au cours de la période pendant laquelle l'état d'urgence sera prolongé, des mesures seront prises à Moscou en dérogation aux obligations incombant à la Russie en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 19, et de l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le décret du Président de la Fédération de Russie a été promulgué conformément à la législation nationale.

Les mesures prises en application du décret en question sont proportionnées à la tension de la situation; elles ne sont pas incompatibles avec les autres obligations de la Russie en matière de droit international et n'opèrent aucune distinction fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

Conformément au paragraphe 3 du décret, le maire de Moscou sera autorisé, à mesure que la situation dans la ville de Moscou s'améliorera, à annuler, avant l'expiration de l'état d'urgence (le 18 octobre 1993 à 5 heures), certaines des mesures mises en œuvre pour faire respecter l'état d'urgence à Moscou.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Y. VORONTSOV

Y. VORONTSOV

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations, New York

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des
Nations Unies
New York

Decree by the President of the Russian Federation

“Prolongation of the state of emergency
in the city of Moscow”

For purposes of ensuring the further normalization of the situation in Moscow, strengthening the rule of law and ensuring the security of inhabitants of the city, I decree that:

1. The state of emergency in the city of Moscow is prolonged until 5 a.m. on 18 October 1993.

2. The Mayor of Moscow, the commander of the state of emergency region, the organs of State power and the departments enforcing the state of emergency shall in their actions be guided strictly by the legislation in force and by Decree No. 1578 of the President of the Russian Federation, of 4 October 1993, “Urgent measures to enforce a state of emergency in the city of Moscow”.

3. The Mayor of Moscow shall be permitted, as the situation in the city improves, to cancel before the expiry of the period specified in paragraph 1 of the present Decree certain of the measures employed to enforce the state of emergency in Moscow.

4. The present Decree shall enter into force at the moment of its signature.

President
of the Russian Federation,
B. YELTSIN

The Kremlin, Moscow
9 October 1993
No. 1615

Registered ex officio on 22 October 1993.

Décret du Président de la Fédération de Russie

« Prolongation de l'état d'urgence
dans la ville de Moscou »

Afin de poursuivre la normalisation de la situation dans la ville de Moscou, de renforcer l'ordre public et de garantir la sécurité des habitants de la ville, je décrète que :

1. L'état d'urgence dans la ville de Moscou est prolongé jusqu'au 18 octobre 1993 à 5 heures.

2. Le maire de Moscou, le commandant de la région à laquelle s'applique l'état d'urgence, les organes du pouvoir d'Etat et les services chargés de faire respecter l'état d'urgence exécuteront leurs tâches respectives en se conformant rigoureusement à la législation en vigueur et au décret n° 1578 du Président de la Fédération de Russie, en date du 4 octobre 1993, intitulé « Mesures pressantes à prendre pour faire respecter l'état d'urgence dans la ville de Moscou ».

3. Le maire de Moscou sera autorisé, à mesure que la situation dans la ville de Moscou s'améliorera, à annuler, avant l'expiration du délai fixé au point 1 du présent décret, certaines des mesures mises en œuvre pour faire respecter l'état d'urgence à Moscou.

4. Le décret entrera en vigueur au moment où il sera signé.

Le Président
de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Moscou, Kremlin
9 octobre 1993
N° 1615

Enregistré d'office le 22 octobre 1993.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

NOTIFICATION under article 45 (4)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 45

Received on:

Reçue le :

21 October 1993

21 octobre 1993

UKRAINE

UKRAINE

(With effect from 21 January 1994.)

(Avec effet au 21 janvier 1994.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“относительно постановления Кабинета Министров Украины о замене отличительного знака, избранного Украиной при ратификации в 1974 году Конвенции о дорожном движении 1968 года, и выборе нового отличительного знака “UA”.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The decision of the Cabinet of Ministers of Ukraine to replace the distinguishing sign chosen by Ukraine on its ratification² in 1974 of the 1968 Convention on Road Traffic with a new distinguishing sign “UA”.

La décision de remplacer le signal distinctif [SU] choisi par l'Ukraine lors de la ratification² en 1974 de la Convention sur la circulation routière, 1968, par le nouveau signal distinctif « UA ».

Registered ex officio on 21 October 1993.

Enregistré d'office le 21 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1042, p. 18.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1042, p. 70.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 October 1993

PHILIPPINES

(With effect from 19 January 1994.)

Registered ex officio on 21 October 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 octobre 1993

PHILIPPINES

(Avec effet au 19 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 21 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, nº I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739 et 1745.

No. 29215. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA. CONCLUDED AT HAMBURG ON 31 MARCH 1978¹

N° 29215. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. CONCLUE À HAMBOURG LE 31 MARS 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 October 1993

CAMEROON

(With effect from 1 November 1994.)

Registered ex officio on 21 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 octobre 1993

CAMEROUN

(Avec effet au 1^{er} novembre 1994.)

Enregistré d'office le 21 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215, and annex A in volume 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° I-29215, et annexe A du volume 1728.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29376. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*RECONSTRUCTION IMPORT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1992¹

N° 29376. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'IMPORTATION POUR LA RECONSTRUCTION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 AVRIL 1992¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1993

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 20 October 1993.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 octobre 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29376, and annex A in volume 1720.

² Came into force on 26 May 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sierra Leone notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29376, et annexe A du volume 1720.

² Entré en vigueur le 26 mai 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sierra-léonien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.